

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА

大越史記全書

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В.ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ
Вьетнамоведческий центр



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХХ, 1

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ)

В 8-ми томах

Том 1

Перевод с ханвьета

К.Ю.Леонова и А.В.Никитина,

комментарий, вступительная статья и приложения

К.Ю.Леонова и А.В.Никитина

при участии

В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина

Москва

2002

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вье)
П52

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»**

*Г.М.Бонгард-Левин (председатель), О.Ф.Акимушкин (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), Э.Н.Тёмкин (отв. секретарь), В.М.Алпатов,
С.М.Аникеева, Д.Д.Васильев, Я.В.Васильков, М.А.Дандамаев, Д.В.Деопик, А.Б.Куделин,
М.С.Мейер, Л.Н.Меньшиков, М.Б.Пиотровский, Е.А.Резван, А.Г.Сазыкин,
И.М.Стеблин-Каменский, А.Ф.Троцевич, О.М.Чунакова*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Председателя совета директоров ООО «Красная Река»
Нгуен Ван Нуена*

Исследования и переводы осуществлены при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
согласно проекту 98-01-00240

Руководитель проекта *Д.В.Деопик*

Ответственный редактор *А.Л.Федорин*

Редактор издательства *Н.Г.Михайлова*

**П52 Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет
шы ки тоан тхы) : В 8 т. Т. 1 / Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и
А.В. Никитина ; Коммент., вступ. ст. и прил. К.Ю. Леонова и
А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Улья-
нова, А.Л. Федорина. — М. Вост. лит., 2002. — 343 с. —
(Памятники письменности Востока : Оsn. в 1965 г. / Редкол.:
Г.М. Бонгард-Левин (пред.) и др. ; СХХХ, 1). — ISBN 5-02-
018266-4 (т. 1–8). — ISBN 5-02-018267-2 (т. 1) (в пер.).**

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама, государственная хроника, охватывающая период с глубокой древности до 1675 г., в официальной редакции 1697 г. В том 1 вошли: Вводная глава, включающая все предисловия и вспомогательные тексты, подготовленные за более чем четыре столетия, в течение которых составлялся этот памятник, а также две первые главы Внешних анналов, посвященные периоду с 2879 по 111 г. до н.э. Настоящей публикацией начинается издание первого в мире полного перевода источника на иностранный язык.

ББК 63.3(5Вье)

© Институт практического востоковедения, 2002
© Российская академия наук
и Издательская фирма «Восточная литература»,
серия «Памятники письменности Востока»
(разработка, оформление), 1965 (год основания),
2002

ISBN 5-02-018266-4
ISBN 5-02-018267-2

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Му-сазян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Палака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утверждённый кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан шой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кеплинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапанхя). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCi. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.

- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ерчакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл. и коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайя («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Половым.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.

- CXX. Вспомоществование верующим изливанием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лакхорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Оюнто Бору Чондидаш. Песни о Кришне (Шрикришнокиртон). Пер. с бенгальского И.А.Световидовой и Е.М.Быковой, вступит. статья и коммент. Е.М.Быковой.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I. 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича.

СОДЕРЖАНИЕ

Центральный памятник традиционной вьетнамской историографии	10
Правила передачи имен, названий и терминов, использованные при переводе текста ТТ	53
Вводная глава Внешние анналы. Главы I и II	
Вводная глава	58
Предисловие к «Продолжению записей исторических записок Дайвьета»	58
Докладная записка [по поводу завершения] «Продолжения записей исторических записок Дайвьета»	62
Предисловие к Внешним анналам «Полного собрания исторических записок Дайвьета»	66
Прошение о представлении [на Высочайшее имя] «Полного собрания исторических записок Дайвьета»	68
Пояснения [к правилам] составления «Полного собрания исторических записок Дайвьета»	71
Оглавление погодной хронологии «[Полного собрания] исторических записок Дайвьета»	76
Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]	84
Внешние анналы. Глава I	109
Внешние анналы. Глава II	123
Комментарий	147
Приложения	227
Участники создания ТТ	228
Список сокращений	259
Библиография	260
Указатель имен и именных титулов	271
Указатель учреждений, должностей и званий	302
Указатель географических и топографических названий	314
Указатель этнических названий	327
Указатель названий сочинений	329
Summary	341

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ПАМЯТНИК ТРАДИЦИОННОЙ ВЬЕТНАМСКОЙ ИСТОРИОГРАФИИ

История Вьетнама (Вьета) и вьетнамцев (вьетов) от царствования легендарных правителей Хонг-банг (2879 г. до н.э.) и до конца третьей четверти XVII в. — таково содержание государственной хроники *Дайвьет шы ки тоан тхы* («Полное собрание исторических записок Дайвьета»), или, как ее часто называют, *Тоан тхы* (далее — ТТ), в официальной редакции 1697 г. Эта хроника явилась плодом многовековых усилий как отдельных ученых, так и целых коллективов вьетских историков, архивариусов, компиляторов и редакторов, последовательно трудившихся над ее составлением.

ТТ без преувеличения можно назвать центральным памятником традиционной вьетнамской исторической мысли. Ни одно серьезное исследование по древней и средневековой истории страны не обходится без обращения к этой хронике, учебники истории песят ссылками на нее, а основные ее авторы (Ле Ван Хыу, Нго Ши Лиен, Фам Конг Чы) занимают достойное место в ряду творцов вьетнамской национальной культуры.

Эти «стратегические позиции» были обеспечены ТТ прежде всего небольшим жанровым разнообразием вьетнамской средневековой историографии. Во всяком случае, до середины XV в. мы не встречаем аналогов китайским географическим описаниям, тематическим трактатам-*чжи*, хронологическим таблицам, уложениям о государственных устоях и церемониях (*дяньли*), рассказывающих о структуре и деятельности государственного аппарата. Единственным источником информации по некоторым вопросам остается ТТ. Эта хроника вобрала в себя всю раннюю вьетскую историографию. Исторические тексты, предшествовавшие ТТ (созданные до 1272 г.), в лучшем случае включены в хронику, в худшем — бесследно исчезли. Сочинения, написанные в период с 1272 по 1675 г., соответствующим образом обрабатывались и становились главами ТТ. Хроники, появившиеся после 1675 г., весь фактический материал по древней и средневековой истории черпали в ТТ. Таким образом, вполне правомерно рассматривать ТТ как главнейший, фундаментальный источник по истории Вьетнама с древнейших времен по XVII в. включительно.

ТТ стало сочинением, на базе которого во многом формировалась идеология вьетнамского общества в средневековье. В этом смысле функциональное назначение памятника очевидно: формирование патриотизма и национального самосознания, попытка придать максимум авторитета политической власти, утверждение сакральности государственного порядка. Особая роль отводилась воспитанию у нации сознания исторической непрерывности — в определенном смысле эта роль не утрачена книгой и для сегодняшнего поколения вьетнамцев.

ТТ — это хроника, т.е. историческое сочинение, в котором сообщения о событиях выстроены в хронологическом порядке. Книга написана в русле китайской историографической традиции и по многим формальным показателям напоминает исторические сочинения Китая. Вместе с тем поиск прямых аналогов или прототипов ТТ в китайской летописной традиции вряд ли правомерен: слишком необычным для Китая был многоступенчатый, растянутый на несколько столетий процесс создания памятника. От «европейской» хроники ТТ, как и любое другое дальневосточное сочинение этого жанра, помимо обязательных формальных признаков отличается намерение составителей не только описать прошлое, но и обеспечить потомков достаточным количеством назидательных примеров, без знания которых будущие политические конструкции не могут быть устойчивыми. Впрочем, эти не раз декларировавшиеся намерения и попытки свести многообразие явлений к определенным историческим закономерностям не оказывали сколько-нибудь заметного влияния на присущую книге бесхитростную манеру изложения.

В многочисленных комментариях и предисловиях к хронике средневековые авторы ТТ подчеркивают свое стремление к исторической достоверности. Сами по себе эти утверждения сомнений не вызывают: безусловно, не будучи свободными от политических пристрастий и обязательств, грубых искажений хронисты стремились не допускать. Другое дело, что само понятие «достоверность» в рамках традиционной дальневосточной историографии обладало некоторыми специфическими особенностями. В первую очередь оно осознавалось как объективное соотнесение деятельности правителя, императора, династии с представлениями о «правильном» правлении, т.е. оказавшемся полезным для государства и осуществлявшемся путем следования Законам-Дао и соблюдения Норм-Ли. В свете такого подхода дальневосточную историографию вполне можно рассматривать как политическую науку.

О художественных достоинствах ТТ говорить трудно, так как историческое повествование в странах Дальнего Востока (в отличие от Европы) никогда не являлось жанром художественной прозы, не было предназначено для широкой читательской аудитории, не стремилось увлечь и заинтересовать. Монотонное и временами даже скучное повествование ТТ иногда оживает, но это происходит за счет внутренней драматургии исторического действия, а не из-за усилий хрониста. И если, скажем, выдающиеся античные авторы выделялись среди своих собратьев по цеху глубиной литературного таланта и широтой замысла, то абсолютное большинство вьетнамских хронистов, чьи имена нам сегодня известны, — скорее всего не более чем удачливые чиновники.

Читая хронику, следует помнить, что она создавалась конфуциански образованными авторами для конфуциански образованных читателей в строгом соответствии с нормами и правилами, выработанными конфуцианской историографической традицией для сочинений подобного рода. Иными словами, один из возможных вариантов «правильного прочтения» книги предполагает попытку взглянуть на нее глазами читателей, на которых она была рассчитана.

* * *

Переводов памятника ни на один язык, кроме современного вьетнамского, не существует. Переводы же (их несколько) на *куокнгы*¹ не сопровождаются сколько-нибудь подробным комментарием. В этом смысле предлагаемая читателю работа безусловно может считаться первопроходческой.

Нам приятно сознавать, и сегодня можно с полным основанием говорить об этом, что одним из главных приоритетов в работе отечественных историков-вьетнамистов является перевод памятников вьетнамской исторической мысли на русский язык. Первой публикацией такого рода стал перевод хроники *Вьет шы лыок*, выполненный А.Б.Поляковым и изданный в 1980 г. в серии «Памятники письменности Востока» [Краткая история Вьета 1980].

Книга, которую вы держите в руках, — это первый том издания, задуманного как многотомное, полного перевода ТТ, а также его продолжений (конец XVII — XVIII в.) на русский язык. В него во-

¹ *Куокнгы* — современное вьетнамское латинизированное письмо, созданное католическими миссионерами в первой половине XVII в.

шли Вводная глава, в которой собраны предисловия средневековых вьетнамских авторов и издателей, и главы I–II Внешних анналов, посвященные древнейшим этапам истории вьетнамского государства (до 111 г. до н.э.). В том II войдут главы III–V Внешних анналов (111 г. до н.э. — 968 г. н.э.). Том III будет включать переводы первых четырех глав Основных анналов (968–1225). В последующие тома издания войдут разделы, посвященные XIII–XVII вв., а также продолжения хроники по периоду 1676–1789 гг.

Подготовка издания памятника ведется авторским коллективом, который возглавляет профессор Д.В.Деопик (ИСАА при МГУ). Над переводом ТТ и комментарием к нему работают В.И.Антощенко, К.Ю.Леонов, М.Ю.Ульянов (ИСАА при МГУ), А.В.Никитин (ИФ РАН), А.Б.Поляков (МИД РФ), А.Л.Федорин (Институт практического востоковедения).

История создания ТТ

Формирование современного вида памятника заняло более четырех столетий (1272–1697), а продолжения ТТ составлялись вплоть до последних лет правления династии Поздние Ле (1428–1788). Работа эта не велась непрерывно, она проходила в несколько этапов, на каждом из которых дописывались соответствующие главы хроники, а уже имеющийся текст проверялся и редактировался.

Первым автором ТТ, согласно традиционной, доминирующей с XV в. точке зрения, считается Ле Ван Хыу² (1230–1322), представивший в 1272 г. на одобрение императору Чан Тхань-тонгу (прав. 1258–1278) историческую хронику, получившую название «Исторические записки Дайвьета» — вслед за «Историческими записками» Сыма Цяня.

Дать характеристику взглядов и мировоззрения Ле Ван Хыу, опираясь на принадлежащие его кисти тридцать сохранившихся небольших рассуждений-комментариев к событиям вьетской истории, нетрудно: историк был человеком прямым. Прежде всего Ле Ван Хыу отличает яркий патриотизм, развившийся, видимо, как реакция на первую монгольскую войну 1258 г. и предчувствие новых столкновений с Юанями. Внутренний мир историка можно описать как эклектику неоконфуцианского толка. Прагматик-госу-

² Биографические сведения об упомянутых здесь и далее авторах ТТ даны в Приложении («Участники создания ТТ»).

дарственный и последовательный борец с суевериями, местными культами, буддизмом, храмовым строительством, полигамией в императорской семье и всем остальным, что, с его точки зрения, мешало поступательному движению государства вьетов, Ле Ван Хыу стал культовой фигурой вьетнамской истории³.

Начитанность и литературные способности Ле Ван Хыу были общепризнанными, поэтому император и поручил ему составление официальной истории вьетнамского государства, для чего дал должности *хокии*⁴ Академии Ханлам⁵ и *ямту* (историографа) Академии государственной истории (Куокшывиен).

Согласно свидетельству ТТ, книга насчитывала тридцать глав, в которых была изложена история Вьетнама от завоеваний циньского генерала Чиеу Да (207 г. до н.э. — год, который вьетнамские историографы считали началом правления в северном Вьетнаме дома Чиеу) и до конца правления последнего представителя династии Поздние Ли (1010–1225) — императрицы Ли Тьиеу-хоанг. Вот как сообщает об этом событии сам летописный источник:

«[Год] *ням-тхан*, пятнадцатый год [эры] *Тхиеу-лонг* (1272). Весна, первая луна. *Хокии* Академии Ханлам и одновременно *ямту* Академии государственной истории Ле Ван Хыу по высочайшему указу написал „Исторические записки Дайвьета“, [хронологически] от Ву-дэ [дома] Чиеу до Ли Тьиеу-хоанг [династии Поздние Ли (1010–1225)]. Всего вышло 30 глав. После поднесения императору издан указ: „Особо наградить и объявить [об этом]“» [ТТ/Тьинь-хоа, ВК-V: 33а–33б].

Точно вычислить год, которым завершалось описание хроники, сложно, так как существуют разночтения при определении последнего года правления императрицы Ли Тьиеу-хоанг, связанные с запутанной ситуацией вокруг перехода политической власти от

³ Подробнее о мировоззрении Ле Ван Хыу см. [Ха Ван Тан 1977: 136–143; Данг Дык Тхи 1994: 207–221].

⁴ *Хокии* — должность чиновника пятого ранга второго класса в Академии Ханлам или в Восточных палатах [Фан Хуи Тю 1957: 66–69; Ле Ким Нган 1963: 47–48].

⁵ *Академия Ханлам* — аналог китайской Академии Ханьлинь (букв. «Академия леса кисточек [для письма]»), появившейся при династии Тан, в правление Сюаньцзуна (712–756). Когда подобное учреждение было образовано во Вьетнаме, точно неизвестно, но при династии Поздние Ли (1010–1225) оно уже существовало. Главной функцией Академии была подготовка проектов всех основных государственных документов, которые потом проверялись и исправлялись в Восточных палатах и переписывались и обнародовались в Центральной канцелярии [Фан Хуи Тю 1957: 69; Ле Ким Нган 1963: 2, 4, 15, 45, 46, 48, 104–108, 110, 117].

династии Поздние Ли к династии Чан (1225–1400). Один из наиболее авторитетных вьетнамских историков XX в., Чан Ван Зяп, считает, что последним годом правления Ли Тьиеу-хоанг был 1230 г. и соответственно что Ле Ван Хыу довел свое повествование именно до этой даты [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 35]. Современные исследователи — Фан Хуи Ле [Фан Хуи Ле 1994: 14] и Во Лонг Тэ [Во Лонг Тэ 1974: 29] указывают на 1225 г. как на конец правления императрицы и записей в хронике. Нам представляется, что есть два серьезных обстоятельства, позволяющих решить спор в пользу более ранней даты: во-первых, согласно хронологии ТТ, правление династии Поздние Ли заканчивается в 1225 г.; во-вторых, Ле Ван Хыу, являясь подданным династии Чан, вряд ли был настроен приписывать дому Поздние Ли «лишние» годы правления.

Как уже было указано, принято считать, что хроника Ле Ван Хыу насчитывала тридцать глав. Основанием для этого служит соответствующее свидетельство ТТ, с которым были солидарны известные энциклопедисты конца XVIII — начала XIX в. Ле Куи Дон и Фан Хуи Тю [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 110; Фан Хуи Тю 1974: 20]. Иного мнения придерживается японский исследователь Ямамото Тацуру, который считает, что количество глав в хронике никак не может быть больше девяти [Ямамото Тацуру 1932: 62–63]⁶. Предмет для дискуссии, видимо, действительно есть: в списке лауреатов, составленном ученым XVIII в. Фан Хуи Оном [Фан Хуи Он/А.485, к. 2: 11b], в биографии Ле Ван Хыу по поводу количества глав *Дайвьет шы ки* указано туманное «несколько». Кроме того, сочинение историка названо «Исторические записки» (как и в *Аннам тьи льюк* — «Кратком описании Аннама» Ле Така), а не «Исторические записки Дайвьета».

Хроника Ле Ван Хыу с самого начала содержала возможность деления ее на две части. Первая часть — история вьетов во времена «северной зависимости»: фактическое вхождение дельты Красной реки и прилегающих к ней с юга прибрежных долин в состав китайской империи в качестве области-*цзюнь* с иноэтнической администрацией. На этом этапе основная задача Ле Ван Хыу состояла в том, чтобы показать, что существовал вьетский этнос, который имел свою историческую территорию, и что у этого этноса уже была своя история в период до завоевания политической самостоятельности. Вторая часть — история вьетской государственности начиная с середины X в. Подобное деление обуславлива-

⁶ Цит. по [Фан Хуи Ле 1993: 14].

ется не только политической ситуацией, но и характером использованных историком источников. Разделы, посвященные первому периоду, полностью составлены из фрагментов китайских исторических сочинений, в большей или меньшей степени сокращенных. Несмотря на свой компилятивный характер, они представляют для исследователя значительный интерес, так как, во-первых, объединяют разрозненные сведения, которые зачастую остаются для нас неизвестными или недоступными, а во-вторых, позволяют познакомиться с методами работы средневековых вьетнамских историков. При написании второй части книги Ле Ван Хыу, а затем и его последователи использовали «ежедневные записи» (*нятлинь*), которые велись при дворе вьетских императоров, официальные документы, главным образом записи о дарениях, династийные генеалогии и семейные хроники именитых родов (*зяфа*), списки лауреатов экзаменов (*данг кхоа лук*), воспоминания современников, наконец, опирались на свой личный опыт и знания.

Как мы уже отмечали, Ле Ван Хыу считается основоположником вьетнамской феодальной историографии. Это звание закреплено за ним самой традицией и не отрицается и в современной исторической науке Вьетнама. Правда, непрерывность традиции, о которой идет речь, не опускается ниже XV в. — времени переломного в истории вьетнамской культуры. Тогда, после опустошительных для культуры и особенно для книжного наследия войн с минским Китаем за национальную независимость, а главное — после резкого перехода от плюралистической культуры танского образца с буддийской окраской к монополии неоконфуцианской культурной модели сунского образца, характеризующейся закреплением за неоконфуцианством статуса «государственного учения», жестким идеологическим контролем в сферах официальных (образование, политика, делопроизводство, наука, высокая культура) и почти полной свободой, граничащей с безразличием, в сферах народной культуры и личной жизни — именно тогда вьетнамские чиновники провели большую работу по инвентаризации и перестройке культурного наследия, а история вьетнамской культуры фактически была переписана с несколько иных мировоззренческих позиций.

Применительно к проблеме начала вьетнамского летописания это означает следующее: признание Ле Ван Хыу «отцом вьетнамской историографии» есть официально санкционированная властями XV в. точка зрения, которая может соответствовать реальному положению дел (Ле Ван Хыу действительно был первым вьетнамским историком) или нет (до Ле Ван Хыу были и другие историки,

но они, с точки зрения неоконфуцианских мыслителей XV в., этого звания не заслужили). А при условии, что сочинений, созданных до XV в., до нашего времени дошло очень мало, и тех из них, что не были отредактированы в русле неоконфуцианской традиции, — еще меньше, выяснить истинное положение дел оказывается практически невозможным.

Вот характерный пример. В сочинении XIV в. *Аннам ть лыок*, написанном Ле Таком в Китае и поэтому не отредактированным в соответствии с поздней вьетнамской традицией, предшественником Ле Ван Хью (там — Ле Хью) назван Чан Тю Фо (там — Чан Фо или Чан Тан: в разных списках стоят разные знаки) [*Аннам ть лыок* 1961: 146]. В другом сочинении XIV в., *Вьет диен у линь тап* («Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства») Ли Тэ Суена, не раз цитируются целые разделы каких-то «Исторических записок» До Тхиена (жившего, возможно, на целое столетие раньше Ле Ван Хью). Ни одного из этих двух имен Нго Ши Лиен — лицо, ответственное за ревизию хроник в XV в., не называет.

Американский специалист по древней и средневековой истории Вьетнама Кейт Тэйлор, основываясь на совпадении фамильных знаков, следующим образом объясняет эту ситуацию: «Мне уже приходилось высказывать мысль о том, что родственник До Ань Бу⁷ по имени До Тхиен еще при жизни До Ань Бу написал историческое сочинение, озаглавив его „Исторические записки“, и что в этой утраченной книге, насколько можно судить по цитатам из нее в других сочинениях, во весь голос звучала тема преданного министра, — разительное отличие от текстов X в., где в качестве доминирующей фигуры всегда выступает император». И несколько далее: «В контексте „официальной“ вьетнамской историографии, как это определили вьетнамские книжники-конфуцианцы, время правления династии Поздние Ли было в некоторой степени „странным“ и даже „иноземным“» [Тэйлор 1995: 75–78].

Интересная и вполне имеющая право на жизнь точка зрения. Во всяком случае, Ле Ван Хью, как с полной очевидностью следует из его комментариев, могущественного министра До Ань Бу не жаловал. Если До Тхиен в действительности написал историческое сочинение, то сделал он это во времена вышедших на историческую

⁷ До Ань Бу — в 1138–1158 гг. регент при императоре Ли Ань-тонге (прав. 1138–1175), вступившем на престол в возрасте трех лет; фактически являлся правителем страны в этот период.

сцену в XII в. влиятельных сановников, а зачастую и фактических правителей страны — Ле Ба Нгока, До Ань Ву, То Хиен Тхяня, До Ан Зи. Трое последних были к тому же близкими родственниками и в определенной степени являлись скрытой династией правителей, прелюдией на тему *вуа-тюа*⁸, зазвучавшей форте четыреста лет спустя. Современник всемогущих министров До Тхиен и их роль в истории оценивал соответственно положительно. Для Ле Ван Хыу, Нго Ши Лиена и их коронованных патронов такое «размывание» императорской власти было неприемлемым. Результатом стало отсутствие имени До Тхиена в анналах официальной вьетнамской историографии.

И все же полной солидарности относительно «порядкового номера» хроники Ле Ван Хыу во вьетнамской историографии нет. Выдающийся вьетнамский энциклопедист XIX в. Фан Хуи Тю, например, открывает свой список из 27 исторических и канонических сочинений⁹ не «Историческими записками Дайвьета» Ле Ван Хыу, а давно утерянной работой *Ты тхы тхует ыок* («Повествование, основанное на Четверокнижии») в десяти главах другого чанского автора — Тю Ана [Фан Хуи Тю 1974, к. 42: 9b]. У Ле Куи Дона в библиографическом разделе *чуенки* хроника Ле Ван Хыу стоит пятой, хотя и является первой по времени создания [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 110]. Скорее всего случайный характер того, что работа Ле Ван Хыу, как единственная имевшаяся в наличии, легла в основу соответствующих разделов ТТ, понимал и сам Нго Ши Лиен. Во всяком случае, в своем предисловии к хронике историк самым лестным образом отозвался о более поздней по сравнению с сочинением Ле Ван Хыу работе другого хрониста периода Чан — Хо Тонг Тхока, *Вьет шы кыонгмук* («История Вьета, основа и частности»), которая, если бы не погибла в период минской оккупации Вьетнама, имела бы все шансы послужить исходным материалом для ТТ наряду или даже вместо *Дайвьет шы ки*. В пользу такого предположения говорит и само название хроники Хо Тонг

⁸ *Вуа-тюа* (вьет. *vua-chúa*) — означает «император-правитель»; в исторической литературе этим термином обозначается существовавшая в Дайвьете в XVI–XVIII вв. система наследственного правления верховных правителей (*тюа*) из рода Чинь при сохранении фактически полностью лишенных власти *вуа* (императоров) династии Поздние Ле.

⁹ Во вьетнамской традиции описания книг два первых из четырех разделов китайской библиографической системы — «Классика» (*кин* 經) и «Исторические сочинения» (*шы* 史) — порой объединялись в один раздел — «Классика и история» (經史).

Тхока. Дело в следующем: текстологический анализ ТТ [Леонов 1993: 59–70] показал, что в качестве источника сведений об исторических событиях, наряду с династийными историями, чанскими историками использовались такие фундаментальные сунские исторические хроники, как *Цзычжи тунцзянь* Сыма Гуана и ее дидактическая парафраза *Цзычжи тунцзянь ганму* Чжу Си, организованная в использованной философом новой системе координат подачи материала — «основа и частности» (кит. *ганму*, вьет. *кыонг-мук*). Эти два знака, присутствующие в качестве жанрового определителя в названии хроники Хо Тонг Тхока, указывают на то, что ему были хорошо знакомы достижения сунской историографии, чей авторитет был настолько велик, что, как написал Ле Куи Дон в предисловии к своей хронике *Дайвьет тхонг шы*, после появления книг Сыма Гуана и Чжу Си «историки стали наперегонки составлять анналы (*биенниен*)» [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 20]. Ле Куи Дон подчеркивает, что хотя *Чунью* Конфуция и считается прародительницей жанра, матрица для дальнейшего наращивания ТТ отлита в сунские времена. Знаменитый ученый был последовательным поклонником сунской историографии. Например, в качестве образца для написания трактатов-*тыи* (кит. *чжи*) в *Дайвьет тхонг шы* были выбраны соответствующие разделы сунских исторических сочинений, казавшиеся автору «более систематизированными и удобными для чтения по сравнению с трактатами-*чжи* времен Хань и Тан» [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 28].

Но вернемся к *Дайвьет шы ки* Ле Ван Хыу. Современные ученые, опираясь на свидетельства других источников и изучение хроники, пришли к выводу: книга историка представляет собой компиляцию из китайских исторических сочинений и — что крайне важно — более ранней вьетнамской летописи (или даже нескольких), которая была создана во времена династии Поздние Ли. Труд Ле Ван Хыу в рукописном виде сохранялся приблизительно 200 лет, в течение которых он неоднократно переписывался и анонимно редактировался.

Эти 200 лет были далеко не самым легким периодом вьетнамской истории: монгольские войны, затяжной аграрный и социально-политический кризис XIV в., постепенное ослабление и закат дома Чан, минская экспансия, необходимость восстановления разрушенной экономики — все это отвлекало внимание властей от исторических изысканий. Поэтому работа над хроникой возобновилась уже при следующей, не считая династии Хо (1400–1407), династии. Единственное событие, которое нельзя не

отметить в свете нашей темы, — создание императором Ле Тхай-то (прав. 1428–1433) столичного конфуцианского университета (Школа сынов отечества), который в недалеком будущем станет центром научной, и не в последнюю очередь исторической мысли, а также учебным заведением, которое будет осуществлять общий контроль над преподаванием классических китайских канонов и других дисциплин. Заметим, что в области редакционной подготовки и книгопечатания сунский Гоцзыцзянь (прототип вьетнамской Школы сынов отечества), чьи издания отличались тщательно проверенным текстом, в первую очередь отвечал за классические сочинения и комментарии к ним (например, одной из первых и при этом самых известных, изданных конфуцианским университетом работ явилась знаменитая танская серия *У цзин чжэн и* — ставшего уже каноническим комментария к конфуцианской классике) и лишь затем за династийные истории. Перед вьетнамской Школой сынов отечества первая задача, естественно, не стояла, а создание государственной истории становилось абсолютным приоритетом деятельности конфуцианских ученых и историографов.

Открытие Школы в 1428 г. стало началом перехода к новому механизму создания исторических сочинений: от усилий одиночек — к работе государственных историографических комиссий. Подобный подход к составлению династийных хроник к этому времени существовал в Китае уже семь столетий, с момента прихода к власти династии Тан и создания Академии государственной истории, основной функцией которой и было оформление канонической версии истории страны, или, точнее, истории царствования императоров. Первой книгой, созданной подобным способом в Китае, является «История династии Цзинь», а единственным исключением из правила после правления династии Тан стала «Новая история Пяти династий» (*Синь у дай ши*), составленная знаменитым сунским автором Оуян Сю, а не коллегией государственных историографов.

И все же процессы написания китайских династийных историй (речь идет о разделах «Основные анналы» — кит. *бэньцзи*, вьет. *банки*) и вьетских хроник, в первую очередь ТТ, не были параллельными. Династийные истории базируются на огромном материале, который планомерно накапливается на протяжении царствования династии. Прежде всего это *шилу* — «правдивое повествование», в свою очередь создаваемое на базе «ежедневных записей» (*жили*), наиподробнее образом фиксирующих дела правления, а также «записи дел правления» (*шичжэн цзи*), «сообщения о делах

и отдыхе [императора]» (*цицзюй чжу*) и другие документы. Во Вьетнаме этот сложный, многоступенчатый механизм был значительно упрощен. Это очевидно хотя бы потому, что даже «сквозная» хроника ТТ выглядит, если иметь в виду ее объем, весьма скромно рядом с любой скромной по объему китайской династийной историей.

Тхыклук (кит. *шилу*) — распространенный жанр во вьетнамской историографии, хотя и сильно отличающийся от своего китайского аналога. Первое из известных сочинений такого рода — *Чунгхынг тхыклук* («Правдивое повествование о Реставрации»), решение о создании которого было принято в 1289 г., сразу после победы над монголо-китайскими армиями, и ей же целиком посвященное. Основным автором этого сочинения считается один из наиболее просвещенных монархов вьетнамского средневековья — Чан Нян-тонг (прав. 1278–1293). Судя по данным хроник, в период правления династии Чан создавались и другие работы в этом жанре [ТТ/*Гынь-хоа*, ВК-VI: 7а]. В XV — начале XVI в., по данным Чан Ван Зяпа, придворные хроники с аналогичным названием составлялись по распоряжению императоров Ле Тхань-тонга (прав. 1460–1497) и Ле Тьиеу-тонга (прав. 1516–1522) и были посвящены насильственному лишению верховной власти узурпаторов Ле Нги Зана в 1459 г. и Ле Уи-мука в 1509 г. [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 39]. Ни один из перечисленных выше текстов под названием *Чунгхынг тхыклук* до нас не дошел.

Отметим также хронику *Ламшон тхыклук* («Правдивое повествование о Ламшоне»), написанную императором Ле Тхай-то (прав. 1428–1433) по горячим следам военной победы над армиями династии Мин и изгнания их войск из страны. Она дошла до наших дней отпечатанной и отредактированной в XVII в. Хо Ши Зыонгом. Им же в 1660 г. была составлена и по приказу *тjou* Чинь Така (у власти 1657–1682) отпечатана еще одна хроника, написанная в жанре официальных придворных *тхыклуков*, — *Дайвьет дэ выонг Чунгхынг конггиген тхыклук* («Правдивое повествование о заслугах императоров и выонгов Дайвьета в деле Реставрации»), в трех книгах, повествующая главным образом о борьбе с Маками за восстановление династии Поздние Ле.

В 1455 г. в правление третьего императора династии Поздние Ле — Ле Нян-тонга (прав. 1443–1459) — составителю первой в истории Вьетнама поэтической антологии (*Вьет ам тхитан*) Фан Фу Тиену (1380–1459) было приказано приступить к написанию истории от начала царствования династии Чан и до изгнания мин-

ских армий из Вьетнама включительно [ТТ/*Тьинь-хоа*, ВК-ХІ: 90а], хронологически — с 1225 по 1425 или 1427 г. С верхней временной границей и в этом случае полной определенности нет.

Вернемся еще раз к 1225 г. Эту дату в качестве начала хронологии дома Чан (1225–1400) называют и Фан Хуи Ле [Фан Хуи Ле 1993: 21], что понятно, и Чан Ван Зяп [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 65], что довольно странно, так как последний считал, что Ле Ван Хыу довел повествование уже до 1230 г.

Определенные трудности возникают и в связи с попыткой определить год, до которого Фан Фу Тиен довел свою хронику. Так, опираясь на одну и ту же фразу из ТТ: «До [момента, когда] люди Мин возвратились [в свою] страну» [ТТ/*Тьинь-хоа*, ВК-ХІ: 90а], Чан Ван Зяп считает, что это произошло в 1425 г., а Фан Хуи Ле — что в 1427 г.

Относительно того, как называлась хроника Фан Фу Тиена, тоже нет окончательной ясности. Согласно свидетельствам Ле Куи Дона [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 110] и Фан Хуи Тю [Фан Хуи Тю 1974, к. 42: 9b], его книга насчитывала десять глав и называлась «Продолжение исторических записок» (*Шы ки тукбиен*), что выглядит вполне естественно с учетом того, что хроника Фан Фу Тиена была задумана и писалась именно как продолжение «Исторических записок» Ле Ван Хыу.

Однако в сочинении *Дайвьет лить чиеу данг кхоа лук* ряда авторов во главе с Нгуен Хоаном хроника Фан Фу Тиена упомянута под названием «Записи государственной истории» (*Куок шы биен лук*) или «Сборник записей по государственной истории» (*Куок шы биен тан*) [Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 26, 28]. Чан Ван Зяп считает эту запись ошибкой составителя [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 66].

Так или иначе, но уже в XV в. хроники Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена воспринимались как единая книга под общим названием — «Исторические записки Дайвьета». Приступив в конце того же столетия к созданию обобщающего труда по истории Вьетнама, Нго Ши Лиен пользовался книгой своих предшественников в качестве основного источника. Впоследствии хроника Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена была, к сожалению, утрачена, и до наших дней сохранились только комментарии этих авторов к значимым событиям вьетнамской истории, оставленные Нго Ши Лиеном в ТТ без изменений. Таких, по большей части кратких, комментариев, принадлежащих кисти Ле Ван Хыу, насчитывается тридцать, а кисти Фан Фу Тиена — одиннадцать. Соответствуют ли эти цифры первоначальному количеству комментариев в хрониках Ле Ван Хыу и Фан

Фу Тиена, неизвестно. Нго Ши Лиен, во всяком случае, нигде не коснулся этого вопроса. Следует отметить, что существует диспропорция между объемом текста и комментариев к нему. Так, например, в главе третьей Основных анналов, где на 42 страницах описывается правление трех императоров дома Поздние Ли, двое из которых — Ли Тхань-тонг (прав. 1054–1072) и Ли Нян-тонг (прав. 1072–1127) — сыграли заметную роль в истории страны, четыре из пяти комментариев приходится на пять листов [ТТ/Тынь-хоа, ВК-III: 31а–35а] и посвящены малоприметному Ли Тхан-тонгу (прав. 1128–1138). Показались ли Нго Ши Лиену эти четыре фрагмента достойными того, чтобы остаться в книге, а другие навсегда исчезли?¹⁰ Нам все же представляется, что Нго Ши Лиен стремился сохранять тексты своих предшественников¹¹ и даже полемизировал с ними на страницах ТТ.

Хотелось бы сделать одно замечание по поводу близости к первоисточнику текста Ле Ван Хыу на момент его включения в ТТ в 1479 г. Давно стало общим местом, что Нго Ши Лиен «безусловно держал книгу [Ле Ван] Хыу в руках» [Ха Ван Тан 1977: 134]. Так ли это? И да, и нет. Нго Ши Лиен работал с хроникой, которая начала складываться до Ле Ван Хыу и к которой последний, несомненно, приложил руку, что и было зафиксировано традицией в лице Нго Ши Лиена. Но она претерпела изменения за те двести с небольшим лет, которые разделили два этапа работы над книгой. Кстати, и сам Нго Ши Лиен вполне допускал возможность анонимного редактирования *Дайвьет шы ки* в этот период [ТТ/Тынь-хоа, ВК-I: 12а]. Другими словами, с 1272 до 1479 г. текст хроники Ле Ван Хыу подвергался в принципе тем же изменениям, что и в последующие времена, и сегодня у нас не намного меньше оснований говорить, что мы «держим в руках хронику Ле Ван Хыу», чем это было у историков XV в.

Насколько же серьезно и каким именно образом был (да и был ли) переработан основной текст погодного описания исторических событий, доставшийся в наследство Нго Ши Лиену, сегодня нам остается только гадать. Принципиальная возможность ответить на этот вопрос, видимо, существует, но соответствующие текстологические исследования еще не проведены.

¹⁰ Высокую степень концентрации комментариев можно попытаться объяснить и иначе. См. [Уолтерс 1976].

¹¹ Такой же точки зрения придерживается авторитетный современный вьетнамский исследователь Ха Ван Тан [Ха Ван Тан 1977: 134].

Нго Ши Лиен завершил многолетнюю, начатую в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469) работу над хроникой к 1479 г., и именно с этого момента книга приобрела приблизительно тот вид, который знаком нам сегодня.

Труд Нго Ши Лиена насчитывал пятнадцать глав и получил название «Полное собрание исторических записок Дайвьета». Историком была написана обширная вводная глава; в ней подробно изложены принципы составления хроники и цели, которые ее составление преследовало. Знаменитый историограф довел историческое повествование до 1459 г., завершив таким образом начатое еще Фан Фу Тиеном описание правления императора Ле Тхай-то, и изложил историю правления двух следующих императоров — Ле Тхай-тонга и Ле Нян-тонга. Хронология ТТ была расширена и в глубь времен. Нго Ши Лиен, обработав легенды и сказания о прародителях вьетов — Киньзыонг-вьонге, Лак-лонг-куане, Хунг-вьонгах и Анзыонг-вьонге — в духе исторического сочинения, включил их в свою хронику, где они составили первую главу Внешних аналов и всего сочинения. Ранее существовала только мифологическая версия — это прежде всего не имеющее письменной предислории, на что указывает в сохранившемся предисловии [Тхо ван Ли-Чан 1977–1989, т. 3: 75–77] сам автор, сочинение Хо Тонг Тхока *Вьетнам тхэ тьи* («Записи о поколениях [императоров] Вьетнама»), написанное в конце XIV в. и во времена Фан Хуи Тю уже утраченное [Фан Хуи Тю 1974, к. 45: 87b–89a]. Очевидно, книги не было уже и при Нго Ши Лиене, но в XV в. идея включения Хунг-вьонгов в реестр вьетских правителей оказалась востребованной.

Сам Хо Тонг Тхок скорее всего даже не предполагал, что записанные им легенды спустя всего сто лет превратятся в «достоверные исторические свидетельства». Если бы это было иначе, он вряд ли выделил бы их в отдельное сочинение *Вьетнам тхэ тьи*, а поместил бы хронологию рода Хонг-банг в созданную им же историческую хронику *Вьет ши кьонгмук*. Более того, в сохранившемся предисловии Хо Тонг Тхок пишет: «Поколения рода Хонг-банг — это глубокая древность; книг не существовало, записи не велись, этикет и музыка еще не сложились. Поэтому если предположить, [что все сказанное о Хунг-вьонгах] правда, то как подтвердить это? А если нет, то как опровергнуть?»¹².

¹² Иероглифический текст предисловия см. [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 123]. Сочетание «*văn tịch vj cữ*» мы понимаем как «книг не существовало, записи не велись» исходя из общего смысла контекста и всего предисловия, хотя дословный перевод выглядел бы так: «книг и записей еще недостаточно».

Не исключено, что сам император Ле Тхань-тонг принимал участие в создании первой главы ТТ, так как известно, что он направлял деятельность литературно-исторического общества Таодан, состоявшего из ученых-царедворцев. Одной из главных целей общества стало воссоздание на основании легенд и мифов древнего периода реальной истории страны. Первая глава Внешних анналов Нго Ши Лиена, начало оформления официального государственного культа Хунг-выонгов (в 1470 г. император Ле Тхань-тонг распорядился составить для поминального храма духов Хунг-выонгов в провинции Шонтай «жизнеописание» (*тхантить*), которое получило пышное название «династийная генеалогия» — *нгокфа*), преобразование сборника мифов и легенд *Линьнам тьить куай* («Записки об удивительном к югу от Нгулиня») в книгу *Тан динь* (новая редакция) *Линьнам тьить куай*, осуществленное Ву Куинем, — все это стало практическими шагами по «историзации» мифологии вьетов.

Помимо историографов Нго Ши Лиена, Ву Куиня, Данг Минь Кхиема, Ле Тунга, участвовавших в создании ТТ, можно вспомнить имена ученых и администраторов Нгуен Чая, Чан Тхэ Фапа, Ли Ты Тана, Кисеу Фу, составителей первой вьетской энциклопедии — *Тхиен нам зы ха* («В свободное время на Небесном Юге») Тхан Нян Чунга и До Ньюана, принимавших самое активное участие в переосмыслении исторического и литературного опыта, накопленного Вьетнамом к XV в. Литература двигалась в том же направлении, что и историография. В стране в это время большую популярность приобретают «героические стихи» (*виньшы тхи*), восхваляющие подвиги древних героев. Прежде всего это отдельные стихотворения из знаменитого сборника *Хонг-дык куокам тхитан* («Сборник стихов на родном языке эры Хонг-дык»), книги *Вьет зям виньшы тхитан*¹³ («Сборник поучительных героических исторических стихов Вьета») Данг Минь Кхиема и *Виньшы тхитан* («Сборник героических исторических стихов») До Няна¹⁴.

Программа по «выращиванию корней» была успешно реализована, а легендарная история инкорпорируется в ткань истории реальной. Один из главных соратников императора Ле Тхай-то, знаменитый поэт Нгуен Чай, в сочинении *Ык Чай зы диа тьи* («Географические записки Ык Чая»), которое было представлено

¹³ Этот стихотворный сборник фигурирует под разными названиями [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 79].

¹⁴ Подробнее о «героических стихах» см. [Нгуен Минь Тьонг 1997: 425–426].

двору в 1435 г., впервые официально объявил Киньзыонг-выонга первым императором Вьета [Нгуен Чай 1976: 211]. В конце столетия фраза «наш Вьет пошел от Хунг-выонгов» из предисловия Ву Куиня к его *Дайвьет тхонг зям тхонг кхао* («Всеобщее обозрение зеркала [истории] Дайвьета») стала уже общим местом. Успешное освоение и даже развитие этого постулата было продолжено и в поздней хронике XIX в. — *Кхам динь Вьет шы тхонг зям кьонгмук* («Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности»; далее — КМ), ставшей мощным заключительным аккордом вьетнамской традиционной историографии, финалом и одновременно высшей точкой развития жанра, сочинением, в котором нет даже намек на сомнение в достоверности существования восемнадцати поколений правителей Хунгов, «вставленных» средневековыми хронистами в ткань исторического повествования.

Здесь самое время вернуться к «отцу вьетнамской истории» Ле Ван Хыу, который, как следует из хронологической границы его хроники, либо ничего не знал о Хунг-выонгах, либо не считал сведения о них исторически достоверными, а роль «зачинателя дела императоров и князей», с его точки зрения, принадлежала Чиеу Да. (Во второй половине XVIII в. против такого подхода и против приписывания Чиеу Да роли создателя государства весьма резко выступил один из главных авторитетов вьетнамской историографии, Нго Тхи Ши, не без оснований считавший циньского генерала Чжао То исключительно китайским правителем и убийцей Анзыонг-выонга — продолжателя дела Хунг-выонгов¹⁵.)

Реалии таковы: Киньзыонг-выонг, Лак-лонг-куан, Хунг-выонги и Анзыонг-выонг появляются на страницах исторических сочинений во второй половине XV в., между тем как традиция национального летописания оформилась никак не позднее середины XIII в. Исследователь, пытающийся обосновать историческую достоверность Хунг-выонгов, неизбежно сталкивается с необходимостью каким-то образом объяснить их более чем двухсотлетнее отсутствие на страницах исторических сочинений¹⁶. Один из ведущих современных вьетнамских историков, профессор Фан Хуи Ле, многие годы изучающий памятник и историю его создания, осторожно называет правителей древнего Ванланга фигурами «полу-историческими» [Фан Хуи Ле 1993: 23].

¹⁵ См. примеч. 2 к переводу второй главы Внешних анналов ТТ.

¹⁶ Попытки такого рода предпринимаются и современными вьетнамскими исследователями. См., например, [Нгуен Куанг Нгок 1998: 188–189].

Сложившаяся система представлений о древней истории Вьета подвергалась критике и с иных позиций. Уже в XX в. вьетнамский ученый Данг Суан Банг в работе *Вьет шы кьонгмук тиетиеу* («Извлечения из основ и частных историй Вьета») указал на ряд связанных с древней историей страны обстоятельств, противоречащих китайской истории. Отметив это, Данг Суан Банг не высказал сомнений в достоверности «базовых» сведений (например, существования Хунг-вьонгов), содержащихся в ТТ и КМ, но предложил более критически отнестись к «синхронизирующей» и «коррелирующей» информации из китайских источников (в частности, к указанию о происхождении рода Хунг от Ди Мина)¹⁷.

* * *

Что же сделано Нго Ши Лиеном в области структурирования памятника? Он не только разделил хронику на Внешние анналы (5 глав) и Основные анналы (10 глав), но и иначе по сравнению со своими предшественниками распределил материал в рамках пятнадцати глав своего сочинения. Правда, граница, которую Нго Ши Лиен провел между Внешними и Основными анналами по дому Нго (938–968), отнеся его хронологию к Основным, была впоследствии изменена поздними редакторами — Ву Куинем и Фам Конг Чы: история Нго Куена и его наследников уже окончательно окажется во Внешних анналах, а Основные будут начинаться хронологией династии Динь (968–980). Тем не менее дискуссия на этом закончена не была, а среди историков позднего средневековья, нового и новейшего времени нашлось немало «сторонников» Нго Куена, считавших и считающих вполне обоснованным включение хронологии Нго в раздел Основные анналы. Эта точка зрения базируется прежде всего на военных успехах Нго Куена, положивших конец эпохе «северной зависимости». Основатель правящего дома Динь — Динь Бо Линь (прав. 968–979) традиционно считается «собирателем вьетнамских земель».

В целом же распределение материала по главам, предложенное Нго Ши Лиеном, стало классическим. Одна из немногих попыток относительно серьезной ревизии была предпринята в самом конце XVIII в. авторами и редакторами так называемой «тайшонской» хроники *Дайвьет шы ки тиенбиен* («Предварительные записи

¹⁷ Ксилографом работы Данг Суан Банга мы не располагаем. Предисловие к его работе цитируется по [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 158–162].

к историческим запискам Дайвьета»), предложившими деление Внешних анналов на семь глав. Как мы знаем, автором этих глав был известный историк Нго Тхи Ши, ранее уже применивший свою периодизацию в историческом сочинении *Вьет шы тиеу ан* («Критические заметки об истории Вьета»). Его сын Нго Тхи Ням отредактировал эти сочинения и в 1800 г. издал в качестве первой части официального летописного свода династии Тайшонов (1788–1802).

Деление вьетнамских исторических сочинений на главы, основанием для которого являлся династийный принцип, не всегда соответствовало историческим реалиям. Так, например, совершенно самостоятельно царствовавшие и сыгравшие определенную роль в истории страны дома Хо (1400–1407) и Мак (1527–1677) не были зафиксированы в качестве династий и выделены в самостоятельные разделы, а остались в качестве приложений-фу в главах, посвященных соответственно династиям Чан и Поздние Ле. «Регистрация» статуса не была связана ни с симпатиями историков, составлявших хроники, ни даже с пристрастиями императоров, их заказывавших (вспомним, что средневековая вьетнамская историография отказывалась считать династией всеобщих любимцев из дома Ранние Ли).

Безусловным основанием для определения роли и заслуг каждого правящего дома являлась оценка его деятельности, дававшаяся исходя из соответствия этой деятельности стержневому постулату конфуцианской историографии — принципу преемственности политической власти в стране (вьет. *тъиньтхонг*; кит. *чжэнтун*), который предполагал прежде всего относительно мирный переход власти (Мандата Неба) от одного правящего дома к другому. Именно поэтому в глазах ортодоксального конфуцианца династии узурпаторов никакими политическими, военными и социально-экономическими достижениями уже не могли заслужить соответствующего их роли и заслугам места на страницах исторических сочинений, так как даже своими успехами лишь отдаляли неизбежное крушение несправедливо начатого дела. Характерным примером приверженности принципу *тъиньтхонг* может служить оценка Нго Ши Лиеном первого императора династии Ранние Ле (981–1009). Вьетнамский историограф XV в., будучи в отличие от «государственника» Ле Ван Хью, отмечавшего заслуги Ле Хоана, более последовательным конфуцианцем, в своем комментарии остановился на преступлениях, сопутствовавших приходу к власти дома Ранние Ле.

К заслугам Нго Ши Лиен следует отнести то, что он дал хронике окончательное название, которое уже никто впоследствии не пытался радикально изменить, и написал 166 комментариев, проливающих дополнительный свет на многие события вьетнамской истории, а также позволяющих познакомиться с состоянием вьетнамской средневековой историографии.

Завершение Нго Ши Лиеном работы над хроникой совпало с существенными изменениями в жизни вьетнамского общества. Не останавливаясь подробно на преобразованиях, проведенных Ле Тхань-тонгом, все же отметим основные вехи этого процесса. Во второй половине XV в. Вьетнам ведет победоносные войны с Чампой и лаосскими княжествами, главным результатом которых стали значительные территориальные приобретения на юго-западе и особенно на юге империи; разработан и введен уголовный кодекс, упорядочивший правовую практику; проведена реорганизация армии; осуществлено новое, более детальное территориально-административное деление, фиксировавшее дальнейшую централизацию страны; беспрецедентный масштаб принимает ирригационное строительство; наблюдается расцвет ремесел и быстрый рост небольших городов; образование и успехи на конфуцианских экзаменах становятся главными приоритетами в обществе; развивается и завоевывает всеобщее признание тыном¹⁸. Жизнь менялась быстро, и новые реалии требовали и осмысления, и культурологического обоснования. «Правитель того стиля, к которому относился Ле Тхань-тонг, не мог обойтись без хорошего историка и большой книги по истории» [Деопик 1994: 200]. Он их и получил в лице Нго Ши Лиена и ТТ.

Здесь, видимо, следует сделать несколько замечаний общего характера. Известно, что в XV в. конфуцианство во Вьетнаме продолжало наступление на позиции буддизма и даосизма. И хотя сосуществовали «три религии» по-прежнему мирно, их удельный вес в системе мировоззренческих ценностей правящего слоя, представленного на этом этапе развития вьетнамского общества главным образом чиновничеством, перераспределялся в пользу учения Кун-цзы. Являясь мировоззрением скорее светским, чем религиозным, и пренебрегая онтологической проблематикой, конфуцианство тем самым вряд ли могло обеспечить полноценные организацию

¹⁸ Тыном (вьет. *chữ Nôm*) — вьетнамское иероглифическое письмо, в котором иероглифы используются в качестве фонетических знаков для записи вьетнамской речи.

и развитие индивидуального духовного мира — задача, с которой легко справлялись и буддизм, и даосизм. Повышенный интерес к истории, и особенно к истории древней, создание пантеона национальных героев, с одной стороны, путем мифологизации реальных исторических персонажей, с другой — путем «историзации» мифических и полумифических фигур, формирование максимально возможного количества государственных культов должны были заполнить идеологические бреши.

Безусловно, развитие сугубо национальных элементов культуры и построение общества, ориентированного на конфуцианские или, применительно к Вьетнаму XV в., уже неоконфуцианские ценности, суть векторы разнонаправленные. Успешно реализованная попытка хотя бы на некоторое время это противоречие разрешить — феномен не китайского мира. (Мы не говорим «вьетнамского», так как похожие процессы проходили и в первом централизованном корейском государстве Корё в XI в.)

В нашей вступительной статье мы часто пользуемся дефинициями «конфуцианство» и «неоконфуцианство» применительно к Вьетнаму XV в. Следует признать, что в значительной степени подобное деление носит условный характер. Сколько-нибудь стройной системы взглядов, ориентированной на ту или иную конфуцианскую школу, в стране на тот период не существовало¹⁹. Говоря «неоконфуцианство», мы исходим скорее из определенной популярности Сыма Гуана и Чжу Си у вьетнамских ученых-*шифу*, вовсе не подразумевая их знакомства с развернутыми построениями сунской философии. В эру *Хонг-дык* (1470–1497) в списке обязательной для подготовки к конкурсным экзаменам литературы из сочинений Чжу Си значился только исторический свод *Туницзянь ганму* [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 2: 96].

* * *

Следующим историком, причастным к составлению ТТ, стал Ву Куинь (1455–1516). В 1511 г. он закончил составление хроники *Дайвьет тхонг зям тхонг кхао*. Книга насчитывала 26 глав, была точно так же разделена на Внешние и Основные анналы, а описываемый исторический период был тем же, что и в ТТ Нго Ши Лина. В дальнейшем было сохранено деление на главы, предложен-

¹⁹ Подробнее о вьетнамском конфуцианстве XV в. см. [Фан Дай Зоан 1997].

ное Нго Ши Лиеном, а хроника Ву Куиня наряду с ТТ послужила исходным материалом для коллектива, возглавляемого Фам Конг Чы, при создании очередной версии истории страны уже в XVII в. Отметим, что по истории правления императоров от Ле Тхань-тонга до Ле Уи-мука хроника Ву Куиня была единственным источником.

Главы хроники (XI–XV), написанные Нго Ши Лиеном и Ву Куинем в качестве самостоятельного раздела, получили название «Основные анналы, правдивое повествование» (*банки тхыклук*).

Ле Куи Дон в предисловии к своей знаменитой работе *Дайвьет тхонг шы* дал оценку всем составителям ТТ. И если работа первых хронистов, включая Нго Ши Лиена, была охарактеризована в высшей степени положительно, то в адрес Ву Куиня, наряду с признанием его заслуг, прозвучала и критика: Ле Куи Дон считал, что «должностные перемещения чиновников и их доклады на высочайшее имя изложены с большими пропусками» [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 21].

В 1514 г. император Ле Тьонг-зык (прав. 1509–1516) распорядился написать «общее рассуждение» (*тонглуан*) к хронике Ву Куиня. Эту работу осуществил ученый Ле Тунг (1452–1514), составив «Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]». Поздние редакторы включили это сочинение в число предисловий, составляющих Вводную главу ТТ²⁰.

Вопрос об авторстве и времени создания некоторых разделов (речь идет о хронологии Ле Тхай-то — конец главы X, а также о главах XI–XV, т.е. о периоде приблизительно с 1430 по 1532 г.), как и о политической ситуации в стране во время написания этих глав, окончательно не решен и, видимо, еще не раз станет предметом пристального внимания ученых. Здесь мы специально не исследуем этот вопрос, рассчитывая рассмотреть его при издании перевода соответствующих глав, и в общих чертах изложили принятую на сегодня наиболее авторитетными исследователями схему [Фан Хуи Ле 1993: 29–31; Во Лонг Тэ 1974: XXXVI–XL].

Завершающим этапом работы над хроникой, как всегда, включавшей два аспекта — редактирование уже имеющегося текста и создание новых глав, стала деятельность двух внушительных комиссий по созданию государственной истории, первую из которых

²⁰ В биографии Ле Тунга из работы Фан Хуи Она, посвященной лауреатам экзаменов, его сочинение названо «Общее рассуждение [по поводу] истории Вьет-та» — *Вьет шы тонг луан* [Фан Хуи Он/А.485, к. 3: 79б].

возглавлял Фам Конг Чы (1622–1675), а вторую — Хо Ши Зыонг (1622–1681) и Ле Хи (1646–1702).

Фам Конг Чы, долгое время оставаясь *тхамтунгом*²¹ при *тюа* из дома Чинь, скорее всего был слишком загружен своими прямыми обязанностями²², чтобы принимать непосредственное участие в работе подчиненной ему комиссии. При этом следует отметить активное неприятие самим Фам Конг Чы и его патроном Чинь Таким «простонародного тынома», борьбу с которым они вели нешуточную: дело доходило до сожжения книг на национальной иероглифике. Проводимая властями кампания за «чистоту языка» и общий интерес к набирающей силу цинской гуманитарной науке — вот тот фон, на котором была продолжена работа по составлению государственной истории.

В состав коллектива, руководимого Фам Конг Чы и Хо Ши Зыонгом, который также был *тхамтунгом* (с 1676 г.) в аппарате *тюа*, входили чиновники Зыонг Хао, Нгуен Куок Кхой, Данг Конг Тят, Нгуен Конг Бить, Буй Динь Виен, Дао Конг Тьинь, Нго Кхуэ, Нгуен Динь Тьинь, Нгуен Конг Бат, Нгуен Вьет Тхы, Ву Зуи Доай. Задачей комиссии являлось редактирование уже имевшихся частей ТТ и написание истории до 1662 г. включительно, т.е. до конца второго правления императора Ле Тхан-тонга (прав. 1619–1643, 1649–1662). В итоге получившаяся книга насчитывала уже 23 главы (включая пять глав Внешних анналов), а заново написанные главы XVI, XVII и XVIII получили название «Продолжение основных анналов» (*банки тукбиен*).

Одним из результатов деятельности комиссии Фам Конг Чы стало разделение Основных анналов на три крупных блока. В первый, за которым было оставлено название «Полное собрание основных анналов» (*банки тоантхы*), были включены первые десять глав Основных анналов, созданных еще Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиеном. Во второй — *банки тхыклук* — вошли так называемые «Основные анналы трех императоров» Нго Ши Лиена, составившие главу XI, и «Основные анналы четырех императоров» Ву Куиня, составившие три следующие главы (XII–XIV), а также глава XV ТТ, посвященная правлениям императоров Ле Тьонг-зыка и Ле Кунг-хоанга (прав. 1522–1527), а также Мак Данг Зунга (прав. 1527–1529) и Мак Данг Зоаня (прав. 1530–1540)

²¹ *Тхамтунг* — высшее должностное лицо аппарата гражданских чиновников (см. примеч. 38 к Вводной главе).

²² Подробнее см. [Деопик 1994: 240–245].

(вопрос об источниковедческой базе последней главы на сегодня не решен).

Третий блок — *банки тукбиен* — это главы XVI–XIX хроники, первые три из которых (1533–1662) были составлены под руководством Фам Конг Чы, а последняя (1663–1675) — под руководством Ле Хи. Возвращаясь к характеристике частей хроники, предложенной Ле Куи Доном, отметим его весьма негативную оценку этого раздела [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 21].

Заметную роль сыграла комиссия Фам Конг Чы и в создании Вводной главы. Была составлена «Докладная записка [по поводу завершения] Продолжения записей исторических записок Дайвьета», дополнены и прокомментированы «Пояснения [к правилам] составления Полного собрания исторических записок Дайвьета» Нго Ши Лиена и написано «Продолжение пояснения».

После того как в 1665 г. завершилось составление текста хроники, комиссия Фам Конг Чы приступила к его изданию, но эта работа по неизвестным причинам не была закончена: на доски перенесли менее половины текста хроники. Первый ксилограф этой части хроники долгое время считался утраченным. Однако совсем недавно были обнаружены фрагменты ксилографа явно XVII в. [ТТ/Нгуен Ван Хуен 1993], которые ряд вьетнамских исследователей склонны считать фрагментами «хроники Фам Конг Чы» [Нго Тхэ Лонг 19886].

Последними, кто притрагивался к тексту ТТ до того, как его издали в полном объеме, были Ле Хи, Хо Ши Зыонг и историографы их группы.

Первоначально (с 1676 г.) руководить работами по дальнейшему составлению государственной истории было поручено Хо Ши Зыонгу. Однако в 1681 г. он умер, и руководство историографической комиссией перешло к еще одному *тхамтунгу* (с 1693 г.) — Ле Хи.

Кроме Ле Хи в состав комиссии вошли: Нгуен Куи Дык, Нгуен Конг Донг, Ву Тхань, Ха Тонг Мук, Нгуен Хань, Нгуен Чи Чунг, Нгуен Дыонг Бао, Нгуен Май, Нгуен Хо, Нго Конг Чак, Чан Фу Зык, До Конг Бат.

Перед Ле Хи и его сотрудниками стояла раз и навсегда сформулированная уже столетия назад задача: отредактировать имеющееся и дописать еще отсутствующее. Правда, на этот раз вторая часть задачи была сведена до минимума: так как Фам Конг Чы работал еще совсем недавно, то писать заново пришлось всего одну, XIX главу Основных анналов, последнюю в хронике, в которую вошли события вьетнамской истории с 1663 по 1675 г.

Написал Ле Хи и свое предисловие к хронике, а все остальные были расположены в том порядке, в каком мы их сегодня находим в тексте Вводной главы ТТ.

Наконец, в одиннадцатой луне года *динь-шыу*, восемнадцатого года эры *Тьинь-хоа*, что соответствует концу 1697 — началу 1698 г., Ле Хи представил трону хронику «Полное собрание исторических записок Дайвьета» в своей редакции. Книга понравилась, и было отдано распоряжение приступить к ее изданию. Таким образом, редакция Ле Хи стала последней, а в многовековой истории создания текста ТТ была поставлена точка.

* * *

Как известно, процесс ксилографического издания распадается на два совершенно самостоятельных технологических этапа: гравирование текста на досках и уже затем печатание с них. При этом дата гравирования не обязательно должна соответствовать дате печатания, а при печатании не обязательно должен быть использован единовременно созданный комплект досок. В Китае подобные издания известны под названиями *бо на бэнь* — экземпляр, отпечатанный с разных комплектов досок, и *сю бу бэнь*²³ — экземпляр, отпечатанный с отреставрированного комплекта. Кроме того, следует помнить, что процесс накапливания ошибок, искажений, опусков и пропусков, вызванный многочисленными переписываниями рукописи, на чем мы не останавливались подробно, так как это давно стало общим местом и китаеведения, и вьетнамистики, не завершается с появлением ксилографического издания, ибо, как отмечал К.К.Флуг, «ошибки в таких изданиях возможны, причем в не меньшей степени, чем в рукописях. К этим ошибкам присоединялись, кроме того, искажения, возникавшие вследствие небрежности или упущения рабочего, гравировавшего текст на досках» [Флуг 1959: 41–42].

На сегодня многие источниковедческие проблемы, связанные с ксилографированием ТТ, в том числе датировка и последовательность печатания сохранившихся изданий, остаются до конца не выясненными. Ключом к решению этих вопросов, естественно, должно стать тщательное сравнение всех имеющихся оттисков. Нам известны две работы в этом направлении: небольшие статьи

²³ Перевод этих двух выражений близок: «издание, [напоминающее] залатанную одежду [монаха]».

вьетнамских текстологов Нго Тхэ Лонга [Нго Тхэ Лонг 1988а] и Нгуен Тай Кана [Нгуен Тай Кан 1988]. Главный вывод авторов сводится к следующему: ксилограф ТТ/*Тьинь-хоа* (использованный нами при переводе летописи) является самым старым из имеющихся, и доски для него гравировались никак не позднее 1800 г. или даже действительно в восемнадцатый год эры *Тьинь-хоа*, т.е. в 1697 г.

* * *

Говоря о жанре и архитектонике ТТ, отметим, что более всего эта хроника напоминает классический труд сунского историка Сыма Гуана *Цзычжи тунцзянь*, который, подобно ТТ, дописывался и расширялся как в глубь времен, включая легендарные периоды (работа *Цзычжи тунцзянь вайцзи* ближайшего соратника Сыма Гуана Лю Шу), так и поступательно (работа Ли Тао *Сюй цзычжи тунцзянь чанбянь*, охватывающая период с 960 по 1127 г.), а также напоминает Основные анналы (*бэньцзи*) китайских династийных историй. Как и они, ТТ написана в форме *анналов* — последовательного, погодного изложения истории царствования династий и отдельных императоров или китайских наместников и местных правителей в додинастийный период. Более того, работа Сыма Гуана, над созданием которой, кстати говоря, помимо автора трудилась группа профессиональных историков [Флуг 1959: 232], являясь «сквозным», а не посвященным отдельной династии памятником, служила главным ориентиром для вьетнамских хронистов XV в.²⁴ Показательно, что авторитет работы Сыма Гуана был высок не только во Вьетнаме, но и у других народов, входящих в ареал распространения китайской культуры. Так, например, чжурчжэни, захватив сунскую столицу Бяньлян, потребовали от конфуцианского университета (Гоцзыцзянь) выдачи *Цзычжи тунцзянь* [Флуг 1959: 235]. Известно также, что выдающийся корейский историограф Ким Бусик пользовался сунской хроникой при составлении своего монументального исторического труда *Самгук саги*.

Меньше сходства у ТТ с известным трудом *Тун чжи* другого сунского автора, Чжэн Цяо, который хотя и представляет общую историю Китая, обнимая период от легендарного Фу Си до династии Тан, но построен по тому же плану, что и стандартная династийная история, т.е. в отличие от только погодных записей

²⁴ Подробнее см. [Леонов 1993].

Цзычжи тунцзянь и ТТ включает хронологические таблицы, жизне-описания и трактаты.

В терминах традиционной вьетской историографии ТТ — это «образцовая» или «официальная история» (кит. *чжэньши*, вьет. *тъньшы*), т.е. историческая хроника, написанная, как правило, по заказу двора и получившая высочайшее одобрение. В контексте историографии мировой, если подобные расширения допустимы, ТТ окажется в самой многочисленной и распространенной семье исторических сочинений — хрониках или хронологиях (кит. *бянь-нянь*, вьет. *биенниен*, согласно китайской классификации), жанре наиболее «естественном», отвечающем представлениям человечества о Времени, о Ходу Истории и о своем месте в этой системе координат.

Говоря о таком сложном (имея в виду процесс создания) памятнике, как ТТ, трудно обойти молчанием вопрос об аутентичности источника. Представляется, что понятие аутентичности вряд ли может быть применено к текстам подобного типа (сюда с полным основанием могут быть отнесены и другие базовые вьетнамские исторические хроники, такие, как КМ и Тиенбиен/А.2), которые, по существу, не имеют ни автора, ни точной даты создания, а при их написании понятия «искажение текста» и его «редакционная правка» выступают синонимами на протяжении столетий. Относиться к этому явлению можно по-разному. С одной стороны, сказанное выше заставляет с большей осторожностью подходить к историческим свидетельствам ТТ, с другой — делает книгу не только источником исторических знаний, но и ценным свидетельством духовной жизни и эволюции вьетнамского общества в средние века.

Перспективы исследования памятника представляются безграничными. Критическое изучение текста хроники, по существу, еще не начиналось. Не выявлены индивидуальные особенности языка историков-составителей книги и каждой из эпох, в которые она создавалась (мы не настаиваем на том, что они обязательно сохранились в окончательном тексте). Не проведена сверка текста хроники с параллельными вьетнамскими источниками — работа, которая поможет исправить неточности (а их немало²⁵) как в тексте ТТ, так и в общих работах по истории Вьетнама, во многом опирающихся именно на эту хронику; далеко не завершены поиск и обработка китайских текстов, послуживших источниками инфор-

²⁵ См., например, [Ле Тхань Лан 1988].

мации и прямых заимствований для ранних разделов ТТ (Внешние анналы), хотя именно эту задачу настоящее издание во многом решает.

Характеристика основных ксилографических и наборных изданий ТТ

Наш перевод хроники подготовлен по ксилографу ТТ/*Тьинь-хоа*, считающемуся наиболее ранним. Для проверки плохо читаемых мест, справок и сравнения были использованы ксилограф ТТ/Куоктызям (А.3), печатное издание наборным шрифтом ТТ/Хикида Тошиаки и современное сводное издание с разночтениями Чэнь Цзин-хэ [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986]. Ниже для полноты картины мы приводим сведения обо всех существующих изданиях ТТ. Сразу оговоримся, что никаких специальных исследований в этом направлении мы не проводили и в этой части следуем за работами французских, японских и главным образом современных вьетнамских ученых.

Ксилографическое издание эры *Тьинь-хоа*

Первое указание на существование этого текста принадлежит французским синологам Л.Кадьеру и П.Пельо, которые при описании экземпляра ТТ, хранившегося в императорском книгохранилище в г. Хуэ (ТТ/Куоктызям), упомянули о наличии другого ксилографа, более высокого качества [Кадьер, Пельо 1904]. Следующим исследователем, отметившим в 1934 г. существование списка ТТ/*Тьинь-хоа*, был ученый из Франции Э.Гаспардон. Он указал на ряд особенностей, которые отличают его от других текстов ТТ: красиво напечатанные знаки и несоблюдение запретов на табуированные иероглифы эпохи династии Нгуен. По информации Э.Гаспардона, этот ксилограф был специально изготовлен для Внутренних палат (Нойкак)²⁶, а доски были вырезаны в общине

²⁶ *Внутренние палаты (Нойкак)* — собрание всех гражданских чиновников при правительстве *тюа* Чинь. По данным ТТ, ЛЧТК, КМ, впервые было создано в резиденции *тюа* в 1673 г., затем стало собираться регулярно [ТТ/*Тьинь-хоа*, ВК-ХІХ: 35а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 8b; КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 36а]. Вопрос о времени появления Внутренних палат был центральным в ходе специальной дискуссии во Вьетнаме о времени создания ТТ/*Тьинь-хоа*. Подробнее см. [Фан Хуи Ле 1993: 43–50].

Лиeutянг (жители ремесленных общин Хонглюк и Лиeutянг уезда Зялок провинции Хайзыонг²⁷ традиционно занимались изготовлением печатных досок) [Гаспардон 1934: 64–65]. Известный специалист по вьетнамским историческим хроникам профессор Чэнь Цзин-хэ, издавший сводный текст ТТ в 1984–1986 гг., имел возможность ознакомиться с печатным изданием ТТ, которое датируется восемнадцатым годом эры *Тьинь-хоа* (1697) [Чэнь Цзин-хэ 1976]. На титульном листе этого ксилографа указано, что издание за казенный счет было осуществлено Внутренними палатами (букв. «казенные печатные доски Внутренних палат»). Единственный сохранившийся экземпляр ксилографа ТТ/*Тьинь-хоа* находился в частной библиотеке известного французского востоковеда профессора П.Демьевиля.

В марте 1979 г., после смерти П.Демьевиля, список ТТ/*Тьинь-хоа* вместе с другими ценными изданиями и рукописями (80 редких текстов) был подарен его семьей библиотеке Азиатского общества в Париже (Société Asiatique de Paris), где и хранится поныне под шифром: SA.PD.2310 (1–15) [Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 21, 527]. В 1981 г. находившийся в Париже профессор Ханойского университета Фан Хуи Ле вместе с известными специалистами-текстологами Хоанг Суан Ханом и Та Чонг Хиепом произвели экспертную оценку этого ксилографа по ряду критериев: титульный лист, качество бумаги и туши, почерк, стиль и техника печати. Экспертиза подтвердила предположение, что этот текст был издан в период правления династии Поздние Ле. Кроме того, в обнаруженном тексте не соблюдались запреты на употребление табуированных знаков — личных имен как императоров династии Поздние Ле, так и императоров Нгуен (особенность списка ТТ/*Тьинь-хоа*, на которую указывал Э.Гаспардон). Важный аргумент в пользу ранней датировки этого текста — то, что качество оттисков было самым высоким среди известных ксилографов ТТ. Лишь около 20% общего числа листов ксилографа, по мнению профессора Нгуен Тай Кана, было напечатано со старых, стертых досок [Нгуен Тай Кан 1988: 35]. Незначительная часть пришедших в негодность печатных досок была заменена на новые; по подсчетам профессора Чэнь Цзин-хэ, доля листов текста ТТ/*Тьинь-хоа*, напечатанных таким способом, — всего 5,6 % [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 40]. Текстологический анализ показал, что ксилограф ТТ/*Тьинь-хоа*

²⁷ Здесь и далее ссылки даются на территориально-административное деление Вьетнама по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981].

генетически связан с ксилографическим изданием ТТ, авторство которого приписывается Фам Конг Чы (1665 г.), и Тиенбиен/А.2 Нго Тхи Ши — Нго Тхи Няма (1800 г.)²⁸, из чего следует, что он был отпечатан в период между 1697 и 1800 гг. [Фан Хуи Ле 1988: 28; Ву Минь Зянг 1988: 60].

В 1981 г. профессор Фан Хуи Ле сделал фотокопию текста ТТ/*Тьинь-хоа* и привез во Вьетнам, а в сентябре 1985 г. библиотека Французской школы Дальнего Востока передала вьетнамской стороне микрофильм текста, который ныне хранится в библиотеке Института иероглифического письма (Viện nghiên cứu Hán Nôm) в г. Ханое. Решено было перевести на вьетнамский язык и издать этот уникальный список вьетнамской хроники. В 1983 и 1985 гг. вышли первые два тома перевода ТТ/*Тьинь-хоа*. Издание последующих томов было временно приостановлено из-за возникших в среде вьетнамских ученых разногласий по поводу датировки этого ксилографа. Противники точки зрения профессора Фан Хуи Ле (Ле Чонг Кхань, Буй Тхиет и др.) утверждали, что привезенный из Парижа текст ТТ мало чем отличается от некоторых известных во Вьетнаме списков ТТ/Куоктызам и был отпечатан между 1829 и 1856 гг. Страсти накалились до такой степени, что сторонники теории поздней датировки памятника направили на имя одного из партийных руководителей жалобу, в которой подчеркивалось, что перевод и издание во Вьетнаме списка ТТ/*Тьинь-хоа* «формирует неверное представление о наследии, выдает ложь за правду» [Тхонг бао 1988: 77]. 16 апреля 1988 г. на специальном научном симпозиуме, посвященном этому вопросу, выступили 45 участников; точка зрения профессора Фан Хуи Ле получила поддержку и признание научной общественности. Журнал «Изучение истории» посвятил материалам этого обсуждения специальный номер [NCLS. 1988, № 5–6].

В 1993 г. в Ханое издали перевод списка ТТ/*Тьинь-хоа* в трех томах, а в четвертом томе факсимильным способом опубликова-

²⁸ Вопрос о том, считать ли печатное издание ранних разделов государственной хроники 1800 г. под редакцией Нго Тхи Няма одним из списков ТТ, во вьетнамской текстологии еще окончательно не решен. Чан Ван Зяп и Чэнь Цзин-хэ однозначно относили это произведение к традиции составления и издания ТТ [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 73; ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 15]. Профессор Фан Хуи Ле достаточно противоречиво заявляет: «Хотя это (*Дайвьет шы ки тиенбиен*) — другое сочинение, с иной структурой по сравнению с *Дайвьет шы ки тоан тхы*, но автор опирался и во многих случаях цитирует целые фрагменты *Дайвьет шы ки тоан тхы*» [Фан Хуи Ле 1998: 201].

ли полный иероглифический текст ксилографа; в приложение были помещены сохранившиеся листы ксилографического текста ТТ/Нгуен Ван Хуен. В 1996 г. во Вьетнаме было осуществлено второе издание ксилографа ТТ/Тьинь-хоа.

Благодаря любезности профессора Фан Хуи Ле коллектив российских ученых, работающих над переводом и исследованием ТТ, уже в 1990 г. получил ксерокопию ксилографического издания памятника 1697 г. В том же, 1990 г. другой вьетнамский текстолог, Нго Тхэ Лонг, предоставил нам возможность пользоваться ксерокопией ксилографа ТТ/Нгуен Ван Хуен.

Основные параметры ксилографического издания ТТ/Тьинь-хоа таковы. Общий объем памятника: 1231 лист, напечатанный с досок размером 17,5 × 27,5 см. Текст каждого листа (две страницы) ограничен двойной рамкой; формат листа по рамке составляет 14 × 20 см; каждая сторона листа (страница) разграфлена на 9 столбцов, в каждом столбце 19 иероглифов. Исключение составляют: предисловие Ле Хи, выполненное крупными знаками (7 столбцов по 13 знаков на странице), а также начинающие разделы хроники краткие характеристики царствований, примечания, пояснения к заголовкам погодных статей, которые напечатаны более мелкими иероглифами в два ряда в одном столбце. Комментарии историков напечатаны стандартными по размеру знаками, а для отличия от основного текста каждая их строка начинается с отступа на один знак. При упоминании «царственных особ ныне правящей династии» всегда соблюдается правило *тайтоу* (抬頭): перед титулом текст обрывается и начинается с нового столбца с выступом (выше основного текста) на один знак. Оформление *байкоу* (просвета между страницами листа): в верхней части — полное название сочинения (大越史記全書), в средней — номер главы и название раздела (например, 陳太宗卷五 «Пятая глава. „[Анналы] Чан Тхай-тонга“»), в нижней — номер листа. Пагинация не сплошная, а поглавная.

Степень полноты текста оценивается как высокая — из 1231 листа в ТТ/Тьинь-хоа недостает только пяти (в двух случаях напечатанные листы были заменены рукописными копиями). Кроме того, в процессе использования текста незначительное число знаков по внешнему краю страниц исчезло или потеряло четкость изображения, некоторые были выправлены от руки, а в наши дни старый переплет с зажимами был заменен на современный по типу скоросшивателя. В настоящее время оригинал ксилографа ТТ/Тьинь-хоа, хранящийся в Париже, сброшюрован в пятнадцать томов.

Профессор Чэнь Цзин-хэ при издании ТТ в Токио, использовавший так называемый список *Тэньри* (вьет. *Тхиен-ли*) (о нем будет сказано ниже), отметил, что значительная часть этого ксилографа — главы II–V Внешних анналов, главы III, IV, VIII и частично глава IX Основных анналов — была отпечатана с тех же досок, что и ТТ/*Тьинь-хоа*. Профессор Фан Хуи Ле считает, что парижский список был напечатан раньше, чем указанные главы токийского [Фан Хуи Ле 1998: 192].

Ксилографы ТТ/Куоктыязм

Это издание именуется по названию столичного конфуцианского университета (Школа сынов отечества) — места хранения и издания хроники ТТ при династии Нгуен. Кроме того, Куоктыязм был официальным центром династийного летописания. Многие историографы по совместительству служили преподавателями столичного университета, а ректор часто возглавлял Департамент государственной истории — Куокшыкуан. В книгохранилище Школы сынов отечества были собраны важнейшие труды по китайской классике, истории и литературе.

Поначалу исследователи ТТ не отмечали разницу между ксилографами ТТ/*Тьинь-хоа* и ТТ/Куоктыязм, считая их изданиями под редакцией Ле Хи и Нгуен Куи Дыка [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 73–74; Во Лонг Тэ 1974: XXIV–XXV]. Действительно, между ними много общего. Схожи объем и параметры печатного оттиска. Оба ксилографических издания выполнены стандартным для такого рода книг «сунским почерком», для которого характерны иероглифы, написанные прямыми, незакругленными линиями, с тонкими горизонтальными и более толстыми вертикальными чертами, причем все знаки, будучи обведены с четырех сторон линиями, образуют равновеликие квадраты. В качестве предварительного замечания (специального исследования не проводилось) укажем, что иероглифы во вьетнамских изданиях соответствуют цинским образцам ксилографической каллиграфии. Это говорит о том, что издательское дело во Вьетнаме шагало в ногу со временем. Профессор Фан Хуи Ле считает, что доски, с которых печатались ксилографы в начале XIX в., резались в тех же общинах Хонглюк и Лиеутянг по образцу ксилографического издания ТТ/*Тьинь-хоа*, которое в это время еще сохранялось в достаточном количестве экземпляров на бумаге [Фан Хуи Ле 1998: 212]. Первоначально на печатных досках заменяли лишь табуированные знаки путем соскабли-

вания ряда черт, а впоследствии утерянные или пришедшие в негодность доски заменяли новыми либо реставрировали. По этой причине качество печатных оттисков на бумаге в отдельных экземплярах и даже в различных частях одного варьируется довольно сильно. В целом же вопрос об использовании досок предыдущего издания изучен еще недостаточно, и многие выводы специалистов носят предварительный характер.

Важной структурной особенностью, присущей всем копиям ксилографа ТТ/Куоктызам, является расположение десятой главы Основных анналов, в которой описываются ламшонское восстание и правление Ле Тхай-то, не в разделе *банки тоан тхы*, как в ксилографе ТТ/*Тьинь-хоа*, а в разделе *банки тхыклук*. Очевидно, это было отражением официальной позиции Нгуенов по отношению к основателю предшествующей династии. Другой общий признак — надпись «[напечатано] с досок, хранящихся в Куоктызаме» на титульном листе.

Следующий критерий — написание табуированных знаков эпохи Нгуен. Профессор Фан Хуи Ле выделяет четыре группы текстов ТТ, напечатанных в XIX в., в зависимости от времени издания, особенностей употребления запретных имен императоров династии Нгуен и качества печатных оттисков.

В **первую группу** входят два экземпляра: Vhv.2330–2336 (шифр библиотеки Института иероглифического письма, г. Ханой) и VS.4 (шифр библиотеки бывшего Института археологии, г. Сайгон; ныне — Библиотека общественных наук, г. Хошимин). Отличительными особенностями текстов этой группы являются полное несоблюдение правил употребления табуированных знаков как династии Поздние Ле, так и династии Нгуен. Изображение иероглифов четкое, их линии несколько утолщенные. Какая же связь между экземплярами ТТ/Куоктызам первой группы и ксилографом ТТ/*Тьинь-хоа*, где также не соблюдаются правила написания запретных знаков?

Гипотеза профессора Фан Хуи Ле сводится к следующему. В 1800 г. в предисловии к изданию Тиенбиен/А.2 Нго Тхи Ням отмечает, что печатные доски ТТ (т.е. ТТ/*Тьинь-хоа*) ко времени издания официального исторического свода Тайшонов были полностью утрачены [ТТ/Тайшон 1997: 23]. Однако это вовсе не означает, что текст ТТ в редакции Ле Хи и Нгуен Куи Дыка, которым пользовался Нго Тхи Ши, не сохранился на бумаге. По-видимому, один из таких ксилографов списка ТТ/*Тьинь-хоа* и был взят в качестве образца для изготовления новых печатных досок, что частным

образом осуществил нгуеновский чиновник Нгуен Ба Кхоа. Надо полагать, что это дорогостоящее предприятие не было частной инициативой любителя национальной истории, а являлось составной частью программы императора Нгуен Тхэ-то (эра *Зя-лонг*, 1802–1819) по привлечению конфуциански образованной элиты Бактхани (северной части Вьетнама), среди которой были сильны симпатии к предшествующей династии, к сотрудничеству с новой властью. Во всяком случае, в 1827 г., на момент выхода указа императора Нгуен Тхань-то (эра *Минь-манг*, 1820–1840) об отправке в г. Хуэ ксилографов официальных изданий ТТ/Куоктызам, отпечатанных еще при династии Поздние Ле, печатный текст ТТ из личного собрания Нгуен Ба Кхоа, так же как и печатное издание собрания экзаменационных работ конфуцианских лауреатов из личного собрания губернатора провинции Хайзыонг Чан Конг Хиена, находились в Ванмиеу (Храме Конфуция), на территории Школы сынов отечества, и их вместе с конфуцианскими и военными канонами было приказано доставить в новую нгуеновскую Школу [Дайнам тхыклук 1962–1978, т. 8: 175–176]. В 1828–1829 гг. с привезенных из Тханглонга печатных досок ТТ было напечатано 60 экземпляров для столичных учебных подразделений; годом позже, после проверки учащимися Школы сынов отечества напечатанных ксилографов, неверно либо нечетко изображенные знаки были поправлены, а соответствующие доски были заново вырезаны резчиками столичных мастерских при военных складах Вукхо [Дайнам тхыклук 1962–1978, т. 10: 39; Дайнам хой диен ле 1992, т. 15: 503]. Эти листы, напечатанные в г. Хуэ со свежих досок, легко отличить по более ярким, но менее изящным оттискам знаков, а также по несоблюдению в некоторых случаях количества знаков в строке (19). Игнорирование правил записи табуированных знаков, по мнению профессора Фан Хуи Ле, объясняется тем, что, несмотря на то что в правление Нгуен Тхэ-то (1802–1819) и в первые годы правления Нгуен Тхань-то (1820–1840) запрет на императорские имена уже был введен, он еще не был столь строгим, как в последующий период, и не распространялся на издания, которые в ограниченном объеме использовались в столичных образовательных учреждениях [Фан Хуи Ле 1998: 199, 215].

Степень сохранности текстов первой группы неодинаковая. Экземпляр Vhv.2330–2336 в семи томах дошел до нас не полностью — из 25 глав источника отсутствуют 14 (Вводная, пять глав Внешних анналов и восемь глав Основных анналов); таким образом, степень его сохранности составляет 73,5% (920 листов из

1252). Происхождение этого экземпляра точно не установлено, но шифр хранения свидетельствует о том, что в Центральную научную библиотеку (позже — в библиотеку Института информации по общественным наукам) Ханоя, в которой хранились все иероглифические тексты до образования Института иероглифического письма (1979 г.), он поступил после 1958 г.²⁹ Второй экземпляр (в семи томах в полной комплектации — 25 глав) ныне хранится в г. Хошимин. Во Лонг Тэ, осуществивший текстологическое изучение этого ксилографа, считает, что главы XVI и XVII Основных анналов текста VS.4 имеют иное, нежели остальной текст, происхождение. На титульном листе этого издания стоит шифр личной библиотеки Фам Куиня³⁰ — P.Q. № H8-1. После 1945 г. ксилограф поступил в Институт культуры Центральной части Вьетнама в г. Хуэ и получил инвентарный номер 894/1, а в 1956 г. был переправлен в Сайгон, в библиотеку Института археологии. Лишь тогда скорее всего в экземпляр Фам Куиня были добавлены недостающие две главы, для которых характерны более новая бумага, более низкое качество печати и соскабливание черт в запрещенных к употреблению иероглифах. Во Лонг Тэ делает вывод, что эти листы были отпечатаны в правление императора Нгуен Зык-тонга (1847–1883) либо сразу после него [Во Лонг Тэ 1974: XXV]. Эти параметры совпадают с характеристиками текстов ТТ/Куоктызам третьей группы, на которых мы остановимся ниже.

Таким образом, степень сохранности ксилографа VS.4 достаточно высока, она составляет 90,3% и приближается к показателям ксилографа ТТ/Тьинь-хоа — 94,4%. Это обстоятельство, а также самая ранняя среди печатных текстов ТТ/Куоктызам датировка делают данный ксилограф ценным источником для сопоставления

²⁹ В 1958 г. Французская школа Дальнего Востока передала ДРВ свои библиотечные фонды (в том числе около 3500 наименований старых книг). В 1960 г. было решено собрать в Центральной научной библиотеке фонды иероглифических изданий из разных библиотек и хранилищ: Ханойского университета, Министерства просвещения, Архивного управления, Отдела образования провинции Халонг, Ванмиеу, Общества распространения знаний и нравственности, некоторых личных собраний (например, Хоанг Суан Хана). Приобретались книги и у частных владельцев. Основная часть новых фондов современного Института иероглифического письма, среди которых и единицы хранения с шифром Vhv., была сформирована в 1960–1979 гг., но и в последующие годы они продолжали пополняться [Чан Нгиа 1993: 22, 42].

³⁰ Фам Куинь (1892–1945) — известный литератор и политический деятель, издатель просветительского журнала *Намфонг*; занимал министерские посты в правительстве последнего императора династии Нгуен — Бао-дая (1925–1945).

с текстом ТТ/Тьинь-хоа при переводе хроники. В 1974 г. в Сайгоне было опубликовано факсимиле Вводной главы и пяти глав Внешних анналов этого ксилографа вместе с переводом и комментариями Та Куанг Фата. Это издание также было использовано в нашей работе.

Вторая группа ксилографов ТТ/Куоктызам представлена экземплярами А.3 и Vhv.179. Фан Хуи Ле считает, что оба были напечатаны в г. Хуэ, в основном с тех же досок, с которых печатались издания первой группы. Главное, что отличает тексты первой и второй групп, — это незначительное изменение запретных знаков. Чтобы не вырезать заново еще вполне годные к использованию доски ТТ, резчики меняли начертание запретных иероглифов, что сводилось к соскабливанию продольной черты или поперечного ключа. Среди исправленных таким образом иероглифов встречаются имена императоров Нгуен Тхэ-то, Нгуен Тхань-то и Нгуен Хиен-то (эра *Тхьеу-чи*, 1841–1847), из чего следует, что, по всей вероятности, время печатания текстов ТТ/Куоктызам второй группы относится к началу правления Нгуен Зык-тонга (1848–1883).

Ксилограф А.3 хранится в библиотеке Института иероглифического письма и, судя по шифру, принадлежит к фонду «старых» вьетнамских источников на ханвьете³¹, которые были собраны в период работы в Ханое Французской школы Дальнего Востока (1900–1950). У кого этот текст был приобретен, неизвестно. Качество печати оценивается специалистами как высокое. Все главы в списке полностью сохранились без вставок; текст сброшюрован в четыре тома. Именно этот текст был положен в основу первого полного перевода хроники на современный вьетнамский язык, выполненного Као Хуи Зю и изданного в Ханое в 1967–1968 гг. под общей редакцией и с комментариями Дао Зуи Аня (этот перевод ТТ выдержал и второе издание [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973]).

Другой ксилограф этой группы (Vhv.179) находится в библиотеке ханойского Института истории, сброшюрован в 9 томов. 20,4% его текста утеряно: полностью отсутствуют Вводная глава, пять глав Внешних анналов и две главы Основных анналов, частично утрачены листы еще в трех главах (в одной из них они заменены на рукописные копии).

³¹ *Ханвьет* — вьетнамизированная версия взъянъя, использовавшаяся во Вьетнаме до введения латинизированного письма как официальный язык государственных документов; на нем же вьетнамские авторы писали подавляющее большинство литературных, исторических, философских и прочих произведений вплоть до начала XX в.

Третью группу составляют ксилографы А.2694 (библиотека Института иероглифического письма) и НV.118 (библиотека Института истории). Качество печати заметно ниже, на оттисках с некоторых старых досок заметны трещины, число новых досок растет, достигая в некоторых главах 20%, — все это говорит о более поздней датировке этих изданий. В связи с тем, что в ксилографах появляются исправленные таким же, как и во второй группе, способом запретные знаки — имена императора Нгуен Зык-тонга — предположительно время печати этих экземпляров определяется как конец эры *Ты-дык* (1848–1883).

Ксилограф НV.118 Института истории сохранился полностью, в то время как экземпляр Института иероглифического письма — на 68,0%.

Наконец, к **четвертой группе** отнесено ксилографическое издание из библиотеки Института иероглифического письма под шифром Vhv.1499/1–11. По самому низкому среди известных во Вьетнаме ксилографических текстов ТТ качеству оттисков, наибольшему количеству неточностей и разночтений, которые возникали в результате ошибок переписчиков и резчиков при изготовлении новых досок, этот текст условно датируется концом правления Нгуен Зык-тонга. Сразу после его смерти в 1884 г. начали изготавливать печатные доски для издания КМ — государственной хроники династии Нгуен, призванной заменить ТТ династии Поздние Ле. В этом случае, как отмечает профессор Фан Хуи Ле, отпадала необходимость в дальнейшем тиражировании и использовании ТТ в Школе сынов отечества [Фан Хуи Ле 1988: 21]. Но это было в теории, а на практике дело могло обстоять несколько иначе. Для того чтобы вырезать на досках, проверить, напечатать и распространить среди учащихся конфуцианских школ достаточное количество экземпляров КМ, требовались не один год и даже не одно десятилетие напряженной работы. Вполне вероятно, что в г. Хуэ и после 1884 г. продолжалось печатание летописи ТТ со старых досок. В пользу этого предположения говорит и несколько иной, чем в текстах ТТ/Куоктызам второй и третьей групп, принцип записи запретных знаков. Хотя к числу табуированных знаков отнесены имена четырех первых императоров династии Нгуен — от Нгуен Тхэ-то до Нгуен Зык-тонга, в изменении их начертаний более не наблюдается единства. Например, иероглиф, обозначающий имя Нгуен Зык-тонга, из начертания которого прежде (надо полагать, во время его правления) стирался ключ слева, в ксилографе Vhv.1499 встречается лишь с удаленной из этого ключа продоль-

ной чертой. А в главах XVIII и XIX Основных анналов некоторые императорские имена сохранены в запретном написании. Это подтверждает вероятность выхода текста в период после эры *Ты-дык* (1848–1883), когда запреты на употребление табуированных государственных знаков были существенно слабее. В настоящее время этот текст хранится в Ханое в виде 11 томов, в которых недостает четырех глав (Вводная глава, главы I–III Основных анналов); это соответствует 13,7% общего объема ксилографа.

Наборное издание ТТ/Хикида Тошиаки

Чан Ван Зяп и Чэнь Цзин-хэ выделяют ТТ/Хикида Тошиаки (*Dẫn điển Lợi chương* — вьетнамское чтение иероглифов, составляющих фамилию японского профессора Токийского университета, издавшего в 1884 г. этот текст) как самостоятельный вариант ТТ. Внешние параметры этого списка существенно отличаются от ксилографов ТТ/*Тынь-хоа* и ТТ/Куоктызам. Для печати была использована прозрачная китайская бумага формата 26 × 15 см, текст издан в трех томах. Японские издатели добавили три собственных предисловия, из которых следует, что данный текст был набран с ксилографа ТТ, подаренного *киньюокши* (наместником) г. Ханоя Нгуен Хыу До японскому офицеру — члену военной миссии во время посещения Вьетнама (так называемый список *Тэнри*, вьет. *Тхиен-ли*). По возвращении в Японию офицер передал текст в Токийский университет. За предисловиями японских ученых следуют Вводная глава со стандартной структурой предисловий вьетнамских историографов и издателей и 24 главы Внешних и Основных анналов.

При издании ТТ Хикида Тошиаки внес изменения в названия разделов хроники: раздел «Внешние анналы» (*нгоайки*) обозначен как «Полные внешние анналы» (*нгоайки тоан тхы*, главы I–V), «Основные анналы» (*банки*) — как «Полные основные анналы» (*банки тоан тхы*, главы I–IX), «Основные анналы, правдивое повествование» (*банки тхыклук*) и большая часть «Продолжения основных анналов» (*банки тукбиен*) обозначены как «Продолжение основных анналов» (*банки тукбиен*, главы X–XVIII), а заключительную главу (XIX) раздела *банки тукбиен*, написанную Ле Хи и Нгуен Куи Дыком, Хикида Тошиаки назвал «Продолжением, включенным позже» (*тукбиен чуизя*).

Сводное с разночтениями издание хроники вышло в Японии в середине 80-х годов прошлого века под редакцией профессора

Чэнь Цзин-хэ [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984—1986]. Основой для этого издания послужил наборный текст 1884 г. [ТТ/Хикида Тошиаки 1884].

* * *

В парижских фондах хранится еще несколько экземпляров ксилографических изданий ТТ:

— НМ.2197 А/1–7 — в библиотеке Азиатского общества в Париже;

— А.31 vietnamien — в Национальной библиотеке;

— А.102 vietnamien — в Национальной библиотеке;

— VIET./A.Hist.1 — в библиотеке Французской школы Дальнего Востока.

Нам почти ничего не известно об этих ксилографах. Очевидно, они были переданы в библиотеки из личных фондов французских востоковедов А.Масперо, П.Пельо и С.Мадроя. Научное описание этих ксилографов никогда не публиковалось, и можно лишь предположить, что скорее всего они были напечатаны в XIX в. Из «Каталога иероглифических источников», изданного совместно ханойским Институтом иероглифического письма и Французской школой Дальнего Востока, можно узнать только то, что текст из собрания А.Масперо (НМ.2197 А/1–7), как и экземпляр П.Демьевиля (ТТ/Тьинь-хоа) являются самыми полными из хранящихся в Париже [Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 528]. Помимо оригинальных текстов в Париже хранятся микрофильмы некоторых ханойских списков ТТ, которые были отсняты накануне передачи вьетнамской стороне библиотечных фондов Французской школы Дальнего Востока (например, под шифром MF.54 хранится микрофильм ксилографа А.3) [Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 527].

* * *

При обращении к «Полному собранию исторических записок Дайвьета» историкам и текстологам необходимо учитывать то обстоятельство, что этот летописный свод более четырехсот лет распространялся исключительно в рукописных копиях. В результате многочисленных переписываний неизбежно появлялись и бессознательные ошибки, лишь частично исправленные издателями конца XVII в., и осознанные изменения, история которых совершенно не изучена ввиду отсутствия ранних версий текста. При работе с

текстом ТТ затруднения вызывают даже относительно простые случаи: многочисленные перестановки в тексте, замены иероглифов на омофоны, употребление нестандартных начертаний знаков, которые графически могут совпасть с иероглифами письменности тыном. Все это, естественно, затрудняет понимание и перевод хроники. Сталкиваясь с аналогичными проблемами, исследователи письменного наследия Китая имеют возможность обратиться к комментаторской и справочной литературе, как современной, так и древней. В случае с вьетнамскими текстами ситуация принципиально иная. Традиция подробного комментирования текста здесь не сложилась в древности и не развивалась в средние века, только в самом конце XVIII в. вьетнамские книжники начинают применять методы цинской филологии. Не всегда удается и сопоставить свое понимание текста с переводом хроники на современный вьетнамский язык, так как многие сложные для понимания места вьетнамские переводчики фактически обходят, предлагая читателю фонетическое воспроизведение иероглифики средствами куокнгы³².

Структура ТТ

Согласно традиционным представлениям, первые главы ТТ были написаны Ле Ван Хыу к 1272 г., а заключительным этапом создания хроники можно считать завершение в 1697 г. составления Ле Хи и Нгуен Куи Дыком разделов, посвященных правлению императоров Ле Хуен-тонга (1663–1671) и Ле Зя-тонга (1672–1675). В том же году было издано распоряжение о ксилографическом издании всех двадцати пяти глав ТТ [ТБ/А.1415, к. 20: 18а–18b].

Хроника состоит из Вводной главы и основного текста, структурно разделенного на две части: Внешние анналы (*нгоайки*) и Основные анналы (*банки*).

Вводная глава включает четыре предисловия XV–XVII вв., раздел «Пояснения», оглавление и конспективное изложение истории Вьетнама с древности до начала XV в.:

Дайвьет шы ки тукбиен ты («Предисловие к „Продолжению записей исторических записок Дайвьета“»), написанное Ле Хи в 1697 г.;

³² Главы хроники, включенные в этот том, переводились на современный вьетнамский язык четырежды [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973; ТТ/Мак Бао Тхан 1964; ТТ/Та Куанг Фат 1974; ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993]. Возможно, имея в виду чрезвычайную близость этих переводов, справедливее говорить о четырех редакциях одного.

Дайвьет шы ки тукбиен тхы («Докладная записка [по поводу завершения] „Продолжения записей исторических записок Дайвьета“»), написанная Фам Конг Чы в 1665 г.;

Дайвьет шы ки нгоайки тоан тхы ты («Предисловие к Внешним анналам „Полного собрания исторических записок Дайвьета“»), написанное Нго Ши Лиеном в 1479 г.;

Тиен Дайвьет шы ки тоан тхы биеу («Прошение о представлении [на Высочайшее имя] „Полного собрания исторических записок Дайвьета“»), написанное Нго Ши Лиеном также в 1479 г.;

Тоан ту Дайвьет шы ки тоан тхы фамле («Пояснения [к правилам] составления „Полного собрания исторических записок Дайвьета“»), написанное Нго Ши Лиеном, и *Тукбиен фамле* («Продолжение пояснения»), принадлежащие кисти составителей ТТ конца XVII в.;

Дайвьет шы ки ки ниен муклук («Оглавление погодной хронологии „Исторических записок Дайвьета“»), составленное Ле Тунгом в 1514 г.

ТТ/*Тьинь-хоа* включает, кроме того, принадлежащее кисти Ле Тунга *Вьет зям тхонг кхао тонглуан* («Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]»); в одном из списков ТТ/Куоктызам (VS-4, см. выше) «Общее рассуждение» помещено в конце хроники.

Внешние анналы состоят из пяти глав, Основные анналы — из девятнадцати глав, которые делятся на следующие три раздела:

— Полные основные анналы (*банки тоан тхы*) — главы I–X;

— Основные анналы, правдивое повествование (*банки тхык-лук*) — главы XI–XV;

— Продолжение основных анналов (*банки тукбиен*) — главы XVI–XIX.

Эта структура окончательно оформилась к 1665 г., после того как Фам Конг Чы завершил свой этап работы над хроникой — составил главы «Продолжения основных анналов» (с 1533 по 1662 г.) и отредактировал предыдущие разделы.

В первый том настоящего издания вошли три главы хроники: Вводная и две первые главы Внешних анналов. В самом тексте ТТ Вводной главы как раздела со своим заглавием нет. Предисловия составителей, оглавление и другие документы, каждый со своей пагинацией, просто предваряют текст летописи. Но в научной литературе Дальнего Востока давно сложилась традиция объединять эти документы в самостоятельный раздел (вьет. *куентху*, кит. *цзюаньшоу*) для удобства цитирования и отсылок. Поскольку этот прием широко применяется в переводах памятника на вьетнамский

язык и даже в изданиях его оригинального текста, мы также ввели этот раздел.

Предисловия расположены в порядке, обратном хронологии (предисловие, написанное последним, стоит в тексте первым) и построены по стандартной схеме: небольшой теоретический пассаж о значимости исторических сочинений со ссылками на китайскую классику и наиболее известных представителей жанра, перечисление предшественников и оценка их вклада в создание ТТ, описание собственного раздела и обоснование некоторых решений, связанных главным образом с делением хроники на главы и оценкой исторической роли того или иного персонажа.

Первая глава Внешних анналов была составлена Нго Ши Лиеном в 1479 г. и охватывает время с 2879 по 208 г. до н.э. В ней приведены сведения о родах Хонг-банг и Тхук, включающие описания правления Киньзыонг-выонга, Лак-лонг-куана, восемнадцати поколений Хунг-выонгов и Анзыонг-выонга. Основу главы составляют легендарные сведения о первых правителях рода Хонг-банг и предания о чудесном ребенке из Фудонга, о соперничестве Духа Гор и Духа Вод, о Золотой Черепахе — Ким Куи, о непобедимом воине Ли Онг Чонге, любви Ми Тяу и Чонг Тхуи. Отредактированные Нго Ши Лиеном, они приобрели вид исторической хроники.

Вторая глава (наряду с главами III–V Внешних анналов и I–IV Основных) представляет собой древнейший пласт собственно хроники и восходит к сочинению Ле Ван Хыу, которое было закончено к 1272 г. Она включает период с 207 по 111 г. до н.э. Эти 97 лет стали временем правления пяти представителей рода Чиеу. Первый из них, Чиеу Да, основатель династии, правил 71 год, оставив заметный след в истории страны как авторитетный политик, умевший с помощью войны и дипломатии обеспечить независимость от могущественной Ханьской империи. Затем последовательно правили потомки Чиеу Да: Ван-выонг, Минь-выонг, Ай-выонг и Тхуатзыонг-выонг.

Таким образом, хронологические рамки двух первых глав охватывают более двух с половиной тысяч лет древнейшей и древней истории Вьетнама (с 2879 по 111 г. до н.э.).

* * *

Перевод с ханвьета выполнен: Вводная глава — А.В.Никитиным, первая и вторая главы — К.Ю.Леоновым и А.В.Никитиным. Комментарий написан переводчиками и А.Л.Федориным: вступи-

тельная статья — К.Ю.Леоновым при участии В.И.Антощенко, А.В.Никитина и М.Ю.Ульянова. Приложение «Участники создания ТТ» подготовлено А.Л.Федориным и К.Ю.Леоновым. Кроме того, А.Л.Федорин разработал правила передачи имен и терминов, составил Список сокращений, Библиографию и Указатели, а также осуществил научное редактирование всего тома.

Авторы выражают глубокую благодарность М.Н.Ткачеву за ценные замечания, позволившие существенно улучшить качество перевода глав ТТ, вошедших в первый том.

ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ ИМЕН, НАЗВАНИЙ И ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА ТТ

1. При передаче вьетнамских имен, названий и терминов, не подлежащих переводу, используются следующие правила:

1.1. Все иероглифы транскрибируются на вьетнамский язык в соответствии с китайско-вьетнамским словарем Дао Зуи Аня [Дао Зуи Ань 1957].

1.2. При передаче вьетнамских слогов стоящие в начале слогов буквы и буквосочетания, означающие твердые согласные звуки, передаются следующим образом:

b	c	d	đ	g	h	k	l	m	n	q
б	к	з	д	г	х	к	л	м	н	к

g	s	t	v	x	ph	tr	kh	ng	th
ж	ш	т	в	с	ф	ч	кх	нг	тх

1.3. Буквосочетания, стоящие в начале слогов, которые обозначают мягкие согласные (gi, nh, ch), передаются либо путем добавления к соответствующим русским буквам мягкого знака (зь, нь, ть), либо, когда это возможно, путем замены следующих за ним букв. Например: ty = ти, chi = тьи; но ta = та, cha = тя.

1.4. Буквы и буквосочетания, обозначающие слогообразующие гласные, передаются в соответствии с нижеследующей таблицей:

	a, â, ã	e, ê	i, y	o, ô, ơ	u	ư	iê	oa, oã
После твердых	a	э	и	о	у	ы	из	оа
После мягких	я	е	ьи	ьо	ю	ьи	ьиз	ьоа

	oe	uâ	uê	uô, uơ	uy	uyê	uơ
После твердых	оз	уа	уэ	уо	уй	уе	ью
После мягких	ьоэ	юа	юз	юо	юн	юе	ьюо

1.5. Буквы и буквосочетания в конце слогов, обозначающие согласные или неслогообразующие гласные звуки, передаются в соответствии со следующей таблицей:

a	c	ch	i	m	n	ng	nh	o	p	t	u	y
a	k	ть	й	м	н	нг	нь	о	п	т	у	и

1.6. В случае необходимости различие между q и c в слогах типа *quia* и *sua* передаются путем постановки ударений (соответственно куа́ и куа́).

1.7. Слог *viết* в порядке исключения транскрибируется как *вьет*.

1.8. Предлагаемая система передачи вьетнамских слогов, с одной стороны, максимально приближена к их звучанию, а с другой — в большинстве случаев позволяет различать близкие по звучанию слоги. Остаются переданными тоны, а также различия между: a, ă, â; e, ê; o, ô, ơ.

2. Географические названия пишутся слитно, с большой буквы. Если в них присутствует третий иероглиф, обозначающий очевидные вещи — страны света, левый–правый, внешний–внутренний, старый–новый и т.п., то он переводится: например, Левый Тханьоай.

3. Географические детерминативы *sa* (кит. *шэ* 社) и *хуен* (кит. *сянь* 縣) и с китайского, и с вьетнамского языка всегда переводятся соответственно как «община» и «уезд».

4. Прочие географические детерминативы (*тхон*, *ан*, *дао*, *куан*, *тинь*, *чан*, *фу* и т.п.) переводятся с обязательным дополнением их транскрипцией: например, область–цзюнь, провинция–тинь, округ–дао, селение–тхон и т.д.

5. Вьетнамские имена передаются по слогам, отдельно, каждый слог с прописной буквы (Нгуен Ван Чой).

6. Имена буддийских и даосских монахов (употребляемые без фамилий) пишутся как обычные двусложные имена (Ты Ло, Ман Зяк).

7. Храмовые имена императоров пишутся с прописной буквы через дефис: например, Ле Тхань-тонг, Нгуен Тхэ-то.

8. Именные титулы знатности пишутся следующим образом: именная часть титула (слитно), дефис, название титула (курсивом, слитно): например, Тай-выонг, Зунг-куокконг, Тхуатзыонг-хау.

9. Названия эр правления пишутся: двусложные — с прописной буквы, курсивом, через дефис: *Кань-хынг*, *Хонг-дык*; многосложные — курсивом, с разделением на двусложные смысловые компоненты, каждый из компонентов через дефис и отдельно от осталь-

ных, первый из компонентов с прописной буквы: *Тхиен-кам тьи-бао*.

10. Неименные титулы, должности, почетные звания и т.п., оставленные без перевода, пишутся со строчной буквы, курсивом, слитно (без разделения дефисом): *дайтыонг*, *тьионгко*. Сложные титулы и названия должностей, являющиеся соединением нескольких названий или титулов, разделяются на соответствующее число компонентов, каждый из которых не соединяется с другими дефисами и пишется со строчной буквы: *тхыонгтхы* Министерства назначений, *тхиеубао*, *Кам-куанконг*, *чиши* Нгуен Хау Куен. Добавка к должности *phó* всегда переводится как «заместитель».

11. Названия архитектурных и культовых сооружений, армейских подразделений и т.п. пишутся с прописной буквы, слитно (без разделения дефисом), они могут быть частично переведены с применением принципа «третьего иероглифа» (см. п. 2): *Тхайбинь*, *отряд Правый Воун*.

12. Названия учреждений, как правило, переводятся; названия должностей чиновников в этих учреждениях, как правило, не переводятся.

13. Циклические обозначения времени в календаре передаются транскрипцией со строчной буквы, курсивом: день *мао*, час *тхин*. Двойные циклические обозначения годов пишутся через дефис, курсивом: год *динь-зау*.

14. Названия вьетнамских мер и весов, денежных единиц и другие неперебиваемые термины пишутся слитно, со строчной буквы, курсивом.

15. Обычно во вьетнамских исторических текстах используются два относительных размера иероглифов (большие и малые). Первые означают основной текст, вторые — разного рода примечания составителей. Текст, написанный малыми иероглифами, выделяется угловыми скобками.

16. Комментарии авторов выделяются отступом.

17. Квадратные скобки обозначают, что заключенный в них текст добавлен переводчиками для связности перевода. Вне рамок основного текста перевода в квадратные скобки заключены библиографические ссылки.

18. Цифрами на полях и знаком || в тексте обозначается пагинация страниц ксилографа ТТ/*Тьинь-хоа*. При ссылках на этот источник приняты следующие сокращения: TL — титульный лист, QT — Вводная глава (*куентху*), NK — Внешние анналы (*нгоайки*), BK —

Основные анналы (*банки*). Далее идет номер главы (для Внешних или Основных анналов) или номер по порядку части Вводной главы, затем — номер страницы. Например, QT-1: 2а означает, что речь идет о странице 2а первой части Вводной главы (Предисловия Ле Хи). При цитировании хроники КМ приняты следующие сокращения: ТВ — Предварительное повествование (*тиенбиен*), СВ — Главное повествование (*тьиньбиен*).

ВВОДНАЯ ГЛАВА
ВНЕШНИЕ АННАЛЫ
Главы I и II

|| (Титульный лист)

Казенное издание Внутренних палат¹

**«ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА²»,**

[в коем] сведены следы деяний минувших правлений
и обнародовано мерило и зеркало [истины]
на вечные времена.

1a

|| (ВВОДНАЯ ГЛАВА)

**Предисловие к «Продолжению записей исторических
записок Дайвьета»**

Почтенен [век] летописанья в царствах! И в нашем Вьете³ исторические записки в минувших поколениях [тоже были]. [Наши] древние сановные мужи, сначала Ле Ван Хыу⁴ и Фан Фу Тиен, их сочинили, потом Нго Ши Лиен и Ву Куинь изложили [заново]. У них [любых] деяний след, отчетливый или смутный, правлений ход, удачный или нет, — все полностью представлено в статьях записок. Однако [их сочинения] ни разу не были вырезаны на печатных досках, лишь от руки передавались кистью. И по причине этой бесконечной переписки возможно ли было не заподозрить, что, [как говорится], «горшок [там пишется] как *инь*, а император [обратился] в тигра»⁵?

1b

[Поэтому] едва император нашей династии || [Ле] Хуен-тонг Величайший⁶ принял бразды правления, он положился на [Чинь] Хоанг-то Зыонг-вьонга⁷, установившего порядок и благоденствие, взрастившего науки и просвещение, приказал высшим гражданским чиновникам [во главе с] Фам Конг Чы приступить к рассмотрению старых историй, меж коими оказались такие, как «Полное собрание исторических записок. Внешние и Основные анналы» и «Основные анналы, правдивое повествование»⁸, и [свести их], руководствуясь во всем композицией прошлых историй⁹.

А еще приказал приступить к изучению записей начиная с императора [Ле] Чанг-тонга Щедрого¹⁰ правящей династии до || императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного¹¹, добавить их в государственную историю¹² и озаглавить [эту часть] «Продолжение основных анналов»¹³. 2a

Когда же передали [текст] для гравировки на печатных досках и едва выполнили [задуманное] на пять-шесть десятых, то, так и не доложив об окончании дела, схоронили его в Тайных палатах¹⁴. Вероятно, поиск способных исполнить это намерение и изложить те [исторические] события, извлечь из них главное и свести воедино все части был завещан дню сегодняшнему.

С почтением свидетельствуем, что [Вы], Ваше Величество, Высочайший Император¹⁵, глубоко постигли истоки Пути-Дао и распространили непрерывное сияние ревностного учения¹⁶. [Вы, Ваше Величество], полностью положились на *дайнгуениуи*¹⁷, распорядителя государственной политики¹⁸, Высочайшего и мудрейшего отца и наставника¹⁹, Процветающего, Заслуженного, Человечного, Мудрого, || Могущественного, Добродетельного²⁰ Динь-в्योंга²¹ (Чинь Кана²²), и он привел в порядок Небо-Кан и благоустроил Землю-Кхон²³, поддержал правление и сберег воспитание. [Вы, Ваше Величество], особо поручили высочайше уполномоченному главнокомандующему морскими и сухопутными войсками всех провинций-сы²⁴ и одновременно облеченному властью²⁵, *тхайуи*²⁶, Тан-куокконгу Чинь Биню²⁷ содействовать правлению и воспитанию, способствовать культуре и [улучшению] нравов. [И Вы] мудро осознали, что заключенные в исторических записках ясное различие правды и лжи и беспристрастная оценка добра и зла, которые превосходят и славу расшитого халата, и строгость карающей секиры, поистине являются мерилom и зеркалом [истины] на вечные времена. 2b

И вот в час отдыха от дел специальным приказанием [Вы поручили] нам проверить старые истории: ошибки в них — исправить, а [правду] чистую — переписать. || Во всем — в порядке поколений, «Пояснениях»²⁸ и «Погодных таблицах»²⁹ — сохранить подобие изложенному в прежних сочинениях. А еще [Вы] приказали разыскать и собрать старинные предания, сверить их с неофициальными историями³⁰ и записями по разрядам дел³¹ и [изложить] факты в целом за тринадцать лет — с начального года [эры] *Кань-чи* (1663) императора [Ле] Хуен-тонга Величественного по второй год [эры] *Дык-нгуен* (1675) императора [Ле] Зя-тонга Красивого³² — и озаглавить их так же: «Продолжение основных анналов». 3a

Завершив [«Полное» собрание], [мы] представили его на [Ваше] высочайшее рассмотрение. И тогда [Вы] приказали мастеровым вырезать текст [на печатных досках] и опубликовать для Поднебесной³³ и тем самым с тщанием довести до завершения [изложение] || ни разу прежде не собранных деяний за тысячи и сотни лет.

И когда люди Поднебесной узрят это писание, им станет ясно все, словно они созерцают синее небо, они почувствуют себя уверенно, будто идут по главной дороге. Добрые узнают, что будут награждены, а злые поймут, что наказаны будут. Да и для того, кто берет на себя предельный труд [само]совершенствования и наведения порядка [в семье], управления [государством] и умиротворения [Поднебесной]³⁴ и добивается великих результатов, когда [подданные] утешены и стремятся [к правителю], поощрены и живут в согласии [друг с другом]³⁵, все начала и концы [дела] заключены здесь. С почтением [завершаем] предисловие.

4a Дата: || восемнадцатый год [эры] *Тьинь-хоа*, год, пришедшийся на [знаки] *динь-шыу* (1697), середина зимы, благоприятный день³⁶.

4b || Высочайший указ об изучении и [составлении] записей исполнили:

*Дактиен кимты виньлок дайфу*³⁷, *тхамтунг*³⁸, *тхыонгтхы*³⁹ Министерства наказаний⁴⁰, начальник⁴¹ Центральной канцелярии⁴², *Лайшон-ты*, подданный Ле Хи.

*Куангтиен тхуанлок дайфу*⁴³, *бойтунг*⁴⁴, правый *тхиланг*⁴⁵ Министерства финансов⁴⁶, *Лиенмдюн-нам*, подданный Нгуен Куи Дык.

*Хоангтин дайфу*⁴⁷, *бойтунг*, *тыкхань*⁴⁸ Приказа императорских конюшен⁴⁹, начальник секретарей внутренних служб⁵⁰ Военного ведомства⁵¹, подданный Нгуен Конг Донг.

5a *Хоангтин дайфу*, *бойтунг*, *тыкхань* Приказа государственных церемоний⁵², начальник секретарей внутренних служб Ведомства финансов, || подданный Ву Тхань.

Хоангтин дайфу, *бойтунг*, *фузоан* [области-фу] *Фунгтхиен*⁵³, распорядитель флота, подданный Ха Тонг Мук.

*Тиенконг ланг*⁵⁴, *бойтунг*, *капшычунг*⁵⁵ Инспекции⁵⁶ чинов, начальник секретарей внутренних служб Ведомства финансов, подданный Нгуен Хань.

Тиенконг ланг, *капшычунг* Инспекции финансов, подданный Нгуен Чи Чунг.

Тиенконг ланг, *капшычунг* Инспекции общественных работ, подданный Нгуен Дыонг Бао.

*Каншы ланг*⁵⁷, *хиеули*⁵⁸ Академии Ханлам⁵⁹, подданный Нгуен Май.

*Канишита ланг*⁶⁰, *хиеутхао*⁶¹ Академии Ханлам, подданный Нгуен Хо.

Канишита ланг, хиеутхао Академии Ханлам, подданный Нго Конг Чак.

|| *Тиенконг ланг, тыхуан*⁶² Института прославления литературы⁶³, подданный Чан Фу Зык. 5б

Тиенконг ланг, тыхуан Института прославления литературы, подданный До Конг Бат⁶⁴.

Состоящий на службе во внутренних покоях⁶⁵, *дактиен кимты виньлок дайфу, тонгтхайзям*⁶⁶ Службы наблюдения за церемониями⁶⁷, заместитель начальника секретарей внутренних служб Военного ведомства, *Кхоанхай-хау*, подданный Фам Динь Лиеу по высочайшему повелению надзирал за перепиской набело и гравировкой.

Состоящий на службе во внутренних покоях, *дактиен кимты виньлок дайфу, донгчи зямшы*⁶⁸ Службы наблюдения за церемониями, помощник начальника секретарей [внутренних служб]⁶⁹ [Ведомства] сухопутной армии⁷⁰, *Леньшы*⁷¹, *Хиеунгиа-хау*, подданный Нгуен Тхань Зань по высочайшему повелению надзирал за перепиской набело и гравировкой.

Состоящий на службе во внутренних покоях, *дактиен кимты виньлок дайфу, левый зямтхыа*⁷² Службы наблюдения за церемониями, || *Кхуэтыонг-хау*, подданный Нгуен Туан Дыонг по высочайшему повелению надзирал за перепиской набело и гравировкой. 6а

Состоящий на службе во внутренних покоях, *дактиен кимты виньлок дайфу, левый зямтхыа* Службы наблюдения за церемониями, *Вонгтыонг-хау*, подданный Нго Куан Луан по высочайшему повелению надзирал за перепиской набело и гравировкой.

*Дактиен кимты виньлок дайфу, тхиеукхань*⁷³, заместитель *кау-ке*⁷⁴ *тыонгтханлай*⁷⁵, *Зиеудыонг-ты*, подданный Нго Дык Тханг по высочайшему повелению наблюдал за перепиской набело.

Заместитель *кайхона*⁷⁶ *тыонгтханлай, тхиеукхань*, *Хонгзянг-нам*, подданный Ле Ши Хуан по высочайшему повелению помогал наблюдающему за перепиской набело.

Ведущий секретарь внутренних служб⁷⁷ Военного ведомства, подданный Као Данг Чиеу по высочайшему повелению переписывал набело.

Ведущий секретарь внутренних служб Военного ведомства, подданный До Конг Лиём по высочайшему повелению переписывал набело.

6b || Ведущий секретарь внутренних служб Ведомства военного флота, подданный Данг Хыу Фи по высочайшему повелению переписывал набело.

Ведущий *долай*⁷⁸, подданный Нгуен Хыу Дык по высочайшему повелению переписывал набело.

Резчики, уроженцы общин Хонглук, Лиеутянг⁷⁹, по высочайшему повелению вырезали на досках.

1a || Докладная записка⁸⁰ [по поводу завершения]
«Продолжения записей
исторических записок Дайвьета»

Для чего составляется государственная история? Поскольку для летописания главное — это запись событий и в каждой эпохе имеют место [деяния] правления, всегда появляется и ее история. [Беспристрастна] запечатлевающая все кисть историка, и весьма строг ее суд: если прославит⁸¹ совершенное правление, то сделает это столь же ясно, [сколь ясны] солнце и луна⁸², если осудит смуту и разбой⁸³, то сделает это так же сурово, [как суровы] осенние заморозки. И тогда добрые узнают, чему можно подражать, а злые поймут, чего нужно остерегаться, что к существу правления не может не иметь весьма немалое отношение. Вот для чего [историк] творит.

И в нашем царстве с тех самых пор, как Небо отделилось от Земли и род Хонг-банг⁸⁴ впервые вышел править веком, и вплоть до [императора] Ле Кунг-хоанга⁸⁵ [ныне] правящей династии [всегда] был государь и подданный, и были устроения. У них в делах правления были и достижения, и неудачи, а нравы века испытывали и падения, и расцветы, этикет и музыка знавали и почет, и небрежение, среди талантливых людей были и достойные, и ничтожные — [об этом обо всем] в томах истории записано подробно. || Попробуем же проследить, как это [совершалось].

1b В старину Ле Ван Хыу, *хокий*⁸⁶ Академии Ханлам, одновременно *зямту*⁸⁷ Академии государственной истории, удостоился приказа [императора] Чан Тхай-тонга и составил «Исторические записки Дайвьета», [записав события] с Ву-дэ [из рода] Чиеу по Ли Тьеу-хоанг⁸⁸. Затем составляющий историю чиновник Фан Фу Тиен, повинуясь приказу императора [Ле] Нян-тонга [нашей] династии, продолжил написание «Исторических записок Дайвьета» от

Чан Тхай-тонга (1225) до возвращения на родину людей [династии] Мин (1427). И главный долг [историографии] — хвалить и порицать⁸⁹ — словно просиял в беспристрастных суждениях, [оставленных] кистью этих историков⁹⁰.

Когда пришло время императора [Ле] Тхань-тонга Совершенно-го⁹¹, который получил [от Неба] таланты совершенного мудреца и воспитал [в себе] стремления отважного героя, который расширил территорию и раздвинул границы [государства], заложил нормы и утвердил законы, уж он-то тем более смог уделить внимание историческим документам. А именно: в десятый год [эры] *Хонг-дык* (1479) он приказал левому *тхилангу*⁹² Министерства ритуалов⁹³, одновременно *тынгиепу*⁹⁴ Школы сынов отечества⁹⁵ Нго Ши Ли-ену собрать и исправить «Полное собрание исторических записок Дайвьета». Затем || император [Ле] Тьонг-зык⁹⁶ в третий год [эры] *Хонг-тхуан* (1511) приказал *тхьонгтхы* Военного министерства⁹⁷, одновременно *тынгиепу* Школы сынов отечества, одновременно главному распорядителю⁹⁸ Департамента [государственной] истории Ву Куиню написать «Всеобщее обозрение зеркала [истории] Дайвьета»: изложив [события] от рода Хонг-банг до двенадцати *шыкуанов*⁹⁹, выделить [эту часть] как Внешние анналы, а [события] от Динь Тиен-хоанга до начального года великого утверждения Поднебесной императором [Ле] Тхай-то Высочайшим [нашей] правящей династии сделать Основными анналами. И главный метод [историографии] — записать и править — точно засверкал скрытыми указаниями, [оставленными] кистью этих историков¹⁰⁰.

2а

Когда же наступил шестой год [эры] *Хонг-тхуан* (1514), последовал новый приказ *тхиеубао*, *тхьонгтхы* Министерства ритуалов, *дайхокии*¹⁰¹ Восточных палат¹⁰², одновременно *тэтыу*¹⁰³ Школы сынов отечества и заведующему делами обучения канонам¹⁰⁴, Донтхы-ба Ле Тунгу сочинить «Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]». И можно сказать, он столь серьезно углубился в изучение истории, что ни истина, ни ложь не смогли укрыться от [его] беспристрастных доводов.

Настал и пятый год [эры] *Куанг-тхиеу* (1520), и вновь был отдан приказ *тхьонгтхы* Министерства ритуалов, заместителю главного распорядителя¹⁰⁵ Департамента [государственной] истории, начальнику¹⁰⁶ || Института прославления литературы и Тулам-кука¹⁰⁷ Данг Минь Кхиему сочинить поэтический сборник «Славная история»¹⁰⁸. И можно сказать, что ему удалось найти в поэзии [такие средства] для поучения и прославления, что были выявлены и показаны [все] достижения и неудачи.

2б

Посмотрим [на дело] исходя из этих [фактов]. Хотя сочинение и составление государственной истории предпринимались не единожды, но ни разу она не была вырезана на досках и опубликована, а ошибки, возникавшие при [рукописной] передаче записей, привели к тому, что было невозможно избежать такой беды, когда, [как говорится], «вместо [года] *хой* — свинья, а вместо рыбы — [царство] Лу»¹⁰⁹. И если не поручить отредактировать и исправить ее, то как иначе можно исцелить [этот] передаваемый из поколения в поколение застарелый недуг?

С почтением свидетельствуем, что [Вы], Ваше Величество, Высочайший Император¹¹⁰ унаследовали и сохраняете великую основу, возглавили [подданных] и руководствуетесь великими законами¹¹¹. Изю дня в день, пребывая вместе с *дайнгзуншиуи*, распорядителем государственной политики, высочайшим наставником, Тай-выонгом (Чинь Таким), который приводит в порядок основы и устои [жизни], ведет к процветанию культуру и просвещение, [Вы, Ваше Величество], особо поручили высочайше уполномоченному главнокомандующему морскими и сухопутными войсками всех провинций-сы и одновременно распорядителю политики, *тхайуи*,
 3а Нги-куок || *конгу* Чинь Кану неотступно наблюдать за основами правления и пытливо познавать законы политики. [И Вы] глубоко осознали: исторические сочинения как раз и есть то [средство], каковое способно исправить имена и судьбы в веке настоящем и дать назидательный урок грядущим поколениям.

И тогда повсеместно распространилось Ваше решение развернуть [свитки] исторических писаний. Мною вместе с левым *тхилангом*, подданным Зыонг Хао, правыми *тхилангами* — подданным Хо Ши Зыонгом, подданным Нгуен Куок Кхоем, подданным Данг Конг Тятон, *тыкханем*, подданным Нгуен Конг Битом, [чиновником] Восточных палат, подданным Буй Динь Виеном, *тхитхы*¹¹², подданным Дао Конг Тьином, *дайте*¹¹³, подданным Нго Кхуэ, *фузоаном* [области-фу Фунгтхиен], подданным Нгуен Динь Тьином, *катшычунгом*, подданным Нгуен Конг Батом, [чиновниками Академии] Ханлам — подданным Нгуен Вьет Тхы, подданным Ву Зуи Доаном и прочими был получен специальный приказ изучить и исправить [текст] государственной истории от рода Хонг-банг до анналов [Ле] Кунг-хоанга¹¹⁴. А еще был отдан приказ продолжить составление [записей] от императора [Ле] Чанг-тонга Щедрого до || [эры] *Ван-кхань* (1662) императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного¹¹⁵, изложить [все вместе] в виде
 3б

[отдельной] книги, вырезать [текст] на досках для печати и обнародовать¹¹⁶.

Мы знаем о себе, что таланты наши [малы], как [короткие] нитки носка¹¹⁷, а кругозор [узок], как [у мошки, видящей] небо из бродильного чана¹¹⁸, глаза наши не [прочитали] десятков тысяч свитков Е-хоу¹¹⁹, а память не [хранит содержимого] библиотеки [Юй] Ши-наня¹²⁰. И с такими-то талантами, уступающими [талантам] благородных мужей Ле и Данг¹²¹, могли ли мы рассчитывать невозбранно пройти [путь]¹²², превышающий несколько тысяч лет, и подготовить наши дополнения?!

Однако, удостоившись не по заслугам получить уже подписанный приказ, мы не посмели отказаться, сославшись на невежество и глупость. Тогда мы соединили и усилили [наши возможности] идти по следу и искать. Когда же обнаружилось, что в рукописных копиях есть недочеты, а употребление слов хромает, мы старались доискаться до смысла [текста] и выправили несколько [мест]. Но, желая облегчить понимание читателю, мы все же не смели безрассудно навязывать свои домыслы.

Затем мы отделили [часть], начинающуюся с рода Хонг-банг и завершающуюся *шыкуаном* Нго [Сыонг Си], и нарекли Внешними анналами «Полного собрания исторических записок Дайвьета». А [часть], начинающуюся с Динь Тиен-хоанга и завершающуюся нашей || правящей династии императором [Ле] Тхай-то Высочайшим, мы сделали Основными анналами «Полного собрания [исторических записок Дайвьета]». При этом во всем мы руководствовались тем, что собрали и изложили историки прошлого — Нго Ши Лиен, Ву Куинь и другие. Что же касается той [части], которая начинается с [ныне] правящей династии [императора] [Ле] Тхай-тонга и заканчивается [правлением императора Ле] Кунг-хоанга, здесь мы следовали написанному в прежних книгах. И называли [этот раздел] Правдивыми основными анналами [«Полного собрания исторических записок Дайвьета»].

4a

Затем мы изучили неофициальную историю Данг Биня, а также собрали в основном все забытые материалы, представленные тогда трону. Изложили [события] от [ныне] правящей династии императора [Ле] Чанг-тонга Щедрого до императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного и добавили в государственную историю. И по приказу называли [эту часть] Продолжением основных анналов «[Полного собрания] исторических записок Дайвьета».

Всего же мы разделили [текст] на двадцать три главы¹²³.

Продолжая составление записей, под заглавием погодной [статьи] мы всегда давали комментарий двойной строкой¹²⁴, если [правление] не было преемственно законным¹²⁵ или если то была эра правления северных династий¹²⁶.

4b || Что же до написанного в [разделе] всех пояснений, то мы || полностью следовали образцу прежних историй. Ведь все это и есть то самое [средство], позволяющее возвеличить законное престолонаследие и умалить незаконных узурпаторов, возвысить великие основы [жизни] и высветить то, чего следует остерегаться.

Порой [у нас] употребление слов несовершенно, да и в строении фраз еще гармонии нет. Но, к счастью, мы можем положиться на [вашу], благородные мужи, большую эрудицию, на [ваши] дополнения и исправления. И тогда все люди узнают: эта история сочинена так, что повествует о делах правления подобно древнейшей истории *Шан шу*, иносказательно хвалит и порицает подобно истории [царства] Лу *Чуньцю*. И уж тогда, быть может, будут сделаны добавления к Учению-*Дао* о правлении и извлечена польза для воспитания нравов. А также будет оказана некоторая помощь и научным разысканиям¹²⁷.

5a Дата: || третий год [эры] *Кань-чи* (1665), год, пришедшийся на [циклические знаки] *ат-ти*, сезон середины осени, благоприятный день. Удостоенный [степени] *донгтиенши*¹²⁸ *суаттхан*¹²⁹ на конкурсе года *мау-тхин* (1628), *тхамтунг*, *тхыонгтхы* Министерства чинов¹³⁰, одновременно *дайхокии* Восточных палат, *тхиеубао*, Иен-куанконг Фам Конг Чы написал по высочайшему повелению.

|| Предисловие к Внешним анналам «Полного собрания исторических записок Дайвьета»¹³¹

1a [Государственная] история служит для записи дел, а удачное или неудачное [течение] дел становится наставлением для грядущего. В древности во всех [царствах] *лиеткуок*¹³² были истории, подобные *Чуньцю* в [царстве] Лу, *Тао у* в [царстве] Цзинь, *Чэн* в [царстве] Чу¹³³.

Дайвьет лежит к югу от Нгулиня, то есть [само] Небо провело границу между Севером и Югом. Его (Дайвьета) первопродок произошел от потомков рода Шэньнуна, то есть [само] Небо дало истинных властителей, и каждый из них по этой причине смог в от-

ношениях с династиями Севера выступать как император целой страны света¹³⁴!

Но как быть, когда в исторических материалах существует недостаток письменных записей, а существо дела становится известным понаслышке; когда тексты тонут в невероятных нелепостях, а факты тем временем предаются забвению?! А если дело доходит до утраты подлинного [смысла] при снятии копии, до чрезмерной сложности при компиляции записей; если достигается лишь внешняя величественность, что можно узреть в таком [зеркале]?!

Когда пришло [время] Чан Тхай-тонга, он впервые повелел *хокиши* Ле Ван Хыу заново привести в порядок [историю], начав с Ву-дэ [династии] Чиеу и далее, вплоть до начального года [правления] || Ли Тьеу-хоанг. А нашей династии [император Ле] Нян-тонг повелел историографу Фан Фу Тиену продолжить записи от Чан Тхай-тонга до возвращения на родину людей [династии] Мин. Оба [труда] получили название «Исторические записки Дайвьета». И тогда следы деяний минувших эпох стали как в зеркале ясно видны. 1б

[Ле] Ван Хыу — великий сочинитель времен Чан. [Фан] Фу Тиен — почтенный старец царствующей ныне династии. Оба они по высочайшему повелению писали историю своего государства. Разыскивая повсюду оставшиеся исторические сочинения, они соединили [их] в своих книгах так, чтобы у грядущих читателей не осталось сожалений, и это хорошо. Но в составлении повествований [у них] нет полноты, замысел и форма [выражения] не приведены к гармонии, а в употреблении слов нет совершенства. Читатель не может не печалиться об этом.

Одному только Хо Тонг Тхоку, сочинившему «Историю Вьета, основа и частности», [удалось] запечатлеть деяния тщательно и последовательно, вынести суждения о деяниях по существу и без излишеств. Похоже, что [его труд] был близок к совершенству. Но после || пожаров войны его книга [более] не передается. Очевидно, подготовка подобного [исторического труда] столь трудна, что нужно было ждать [еще]. 2а

И вот, Высочайший император, возродитель [дела династии], почитающий ученых-конфуцианцев и ценящий *Дао*, укрепляющий нормы и изучающий книжность-*ван*¹³⁵, именно в годы [эры] *Куанг-тхуан* (1460–1469) издал указ собирать неофициальные исторические сочинения, а равно и те древние и новые повествования, что сохранились в семейных [библиотеках], и все их велел представить Наверх для обстоятельного изучения. А еще он повелел ученым-конфуцианцам, обсудив, привести эти тексты в порядок.

Прежде и я находился в Академии [государственной] истории и принимал участие в этом [деле]. Когда я вновь оказался [там], названные книги уже были представлены Наверх, положены на хранение в Восточные палаты, и [больше] никто не мог их видеть.

Тогда я мысленно сказал себе: раз уж мне посчастливилось жить в столь светлое время, стыдно не [постараться] воздать [за милость]. [И тогда], самонадеянно не соразмерив своих сил, я взял две книги прежних мудрецов, отредактировал их записи, добавил одну главу во Внешние анналы, всего получилось [именно] столько¹³⁶ глав и назвал труд «Полным собранием исторических записок Дайвьета».

2b Находя || забытые деяния, я добавлял их. Встречая неудачные примеры, я заменял их. Обнаруживая несовершенство стиля, я исправлял его.

Приводя [примеры] добра и зла, способные привлечь или отвратить, я прилагал свое скромное мнение после них. [И хотя] я прекрасно понимал, что, безрассудно преступая [границы дозволенного], совершаю непростительное преступление, но, [как говорится], взял на себя обязанность — надо делать, и я не посмел уклониться от этого под предлогом бездарности и неграмотности.

Со тщанием окончив записи и завершив книгу, я передал ее в Департамент [государственной] истории. И хотя мне так и не удалось найти мерило правды и неправды на все времена, но [труд мой] представляется достаточным, дабы оказать небольшую помощь в изучении [древности].

3a || Десятый год эры *Хонг-дык*, год, пришедшийся на [циклические знаки] *ки-хой* (1480), сезон зимнего солнцестояния¹³⁷.

Предисловие составлено удостоенным [степени] *донгтиенши* на конкурсе [года] *ням-туат* [эры] *Дай-бао* (1442), правым *тхилангом* Министерства ритуалов, *чиеулиет дайфу*¹³⁸, одновременно *тынггипом* Школы сынов отечества, одновременно *тушоаном*¹³⁹ Департамента [государственной] истории Нго Ши Лиеном.

1a

|| Осмелившись подать

Прошение о представлении [на Высочайшее имя] «Полного собрания исторических записок Дайвьета»,

Я, Нго Ши Лиен, правый *тхиланг* Министерства ритуалов, *чиеулиет дайфу*, одновременно *тынггип* Школы сынов отечества, одновременно *тушоан* Департамента [государственной] истории,

подчиняясь [Вашей] Высочайшей милости¹⁴⁰, коей я, [Ваш] подданный, был назначен на должность [в этом] департаменте, взял две книги «Исторических записок Дайвьета», изучил неофициальные исторические труды и составил [из них] «Полное собрание исторических записок Дайвьета». Усердно переписав набело получившиеся пятнадцать глав, преподношу их [Вашему Величеству]. Испытывая искренний страх и трепет¹⁴¹, низко склоняюсь в земном поклоне¹⁴², я, Нго Ши Лиен, докладываю [следующее].

Нижайше полагаю: || когда поднимается столь мощное веяние культуры, и добрая судьба ведет [страну] к расцвету, то кисть историка [должна] заново привести в порядок [исторические сочинения], чтобы связать нить хронологии минувших династий. Смирненно исчерпав [свое] скромное мнение, дерзаю довести [его] до [Вашего] Высочайшего сведения. 1б

Скромнейше полагаю: в древности составление достоверных писаний было важнейшей нормой [жизни] царств, с ее помощью отмечались разрывы и восстановление преемственности [власти] в царствах и прояснялись [периоды] усиления и ослабления правления и преобразования [нравов]. Тем самым [люди древности] желали оставить наставление для грядущих [поколений]. Неужто они [хотели] всего лишь запечатлеть какое-нибудь незначительное [событие] прошлого?!

Только когда добро и зло сполна отмечены хвалой и порицанием, [появляется] достаточная наглядность для поощрения [добрых] и предупреждения [злых]. [Точно так же] кисть и тушь должны изрядно послужить сердцу и душе, и лишь тогда будет на что посмотреть в сочинении [своего] и изложении [чужого]. Ведь если работать небрежно, то разве же легко будет [все это] выразить?!

В тома «Исторических записок Дайвьета» занесены [дела] правления прошлых поколений [наших] императоров и правителей. С тех пор как в [нашем] Южном царстве было положено начало преемственности [власти], в отношениях с Северными династиями поистине [мы] ни в чем не уступали. Передача [власти] в законной очередности простерлась на мириады [раз] по десять тысяч лет, подобно || не знающему конца Небу. Сияющей мудрости государей было, [что называется], шесть из семи, светом их [озарена] древность. И пусть силой или слабостью неравномерно [отмечены] времена [нашей истории], в храбрцах и героях не было недостатка ни в одном поколении¹⁴³; устремив на сей [предмет] взгляд в прошлое, [доказательства] тому ясно различаем. 2а

Вплоть до рода Нго включительно в целом беспорядка было много, а порядка — мало. Начиная с рода Ли постепенно мир переменялся, а нравы улучшились. Но когда порядок достигает предела — рождается смута, когда наступил на иней — будет и лед¹⁴⁴. И тогда супостаты-подданные начинали грабить и расчленять [страну], а вражеские государства, пользуясь этим, являлись захватить [ее]. [Не раз] переполнялась [наша] земля войнами и бранью, но не было никого более жестокого, чем разбойники [династии] Мин¹⁴⁵. Ведь все книги и записи [нашего] государства обратились в золу от несчетных бедствий. И если даже очень захочешь отыскать следы дел [прошлого] в этих горелых остатках, то неизбежно приymeшь ложь за истину, [пытаясь] отличить *хай* от *ши*¹⁴⁶.

2b

В [нынешнем] блистательном и славном поколении [на троне] было задумано собрать старинные записи. [И тогда] был издан ясный указ, дабы, объявив награду, устроить розыск [книг] и, подобрав разрозненные части, составить [из них] собрания. Вслед за приказом придворным мужам проверить и обсудить [собранные книги], || вышло еще одно повеление ученым-конфуцианцам провести редактирование и литературную обработку [текстов], дабы сохранить эту [самую] голую правду и избавиться от того [самого] показного блеска.

Едва началась [работа] Департамента [государственной истории], я удостоился чести встать в шеренгу тех, кто окунул свои кисти в [тушь]. Устраивая [дела], вызванные внезапным несчастьем в семье, я не смог присутствовать при окончании работы над книгами. Но, чувствуя, что заветное мое желание еще не исполнено, я собрался со словами и вновь приступил к редактированию, дабы сполна представить следы [деяний] правителей и подданных минувших эпох и пролить свет на причины порядка и смут как в древности, так и ныне.

Когда сверху совершается круговорот [времен] года, проясняется Путь-Дао Неба. Когда внизу приводится к законности преемственность [власти], основы человеческих [отношений] упрочиваются. Посему в отношении ритуала, музыки, наказаний и кар, а равно и устроений, мер, устоев и основ, не было случая, чтобы я не исправил в них ошибки и не восполнил упущения [историков прошлого]. Если же [встречалось то, что] имеет отношение к улучшению нравов, то я прилагал и собственное суждение, дабы прояснить суть.

Озаглавив [сочинение] «Полное собрание исторических записок Дайвьета», я добавил [одну главу] о роде Хонг-банг и *выонге* [из

рода] Тхук¹⁴⁷ во Внешние анналы. Всего вышло [именно] столько глав. И вот, работа уже завершена. Когда я сравниваю [мой труд] с описанием лет [правления] в «Исторических [записках]» [Сы]ма [Цзя], стыдно мне за плетение [моих словес]. Когда беру за образец сопоставление событий в каноне линия-единорога¹⁴⁸, || вижу: мне ли дерзать думать о тщательности и строгости? 3а

Что же до неизменности законов вечных и предметов насущных, а равно и учения о доведении знаний до [высшего] предела и о расставлении вещей по своим местам¹⁴⁹, то, отдавая этому часы досуга, я смог лишь кое-где дать свой обзор и наблюдения. Что касается достоверности повествований, уповаю: не ведает стыда высохшая [от времени] зелень [страниц]¹⁵⁰. Что касается связности [изложения] речей и событий, чаю: в документах, [трону] поднесенных, достанет доказательств.

Я, Нго Ши Лиен, со своими низкими чувствами не дерзаю поднять взор к Небу или снизу вверх посмотреть на Ваше Величество, но предельно взволнован и трепещу. Старательно переплел и украсил [написанное], уложил в футляры, запечатал и, приложив это прошение, посылаю Наверх для [Вашего] ознакомления.

|| Десятый год [эры] *Хонг-дык*, год, пришедшийся на [циклические знаки] *ки-хой* (1480), сезон зимнего солнцестояния. 3б

|| Пояснения [к правилам] составления «Полного собрания исторических записок Дайвьета»

1а

[1]¹⁵¹ Что касается создания этой книги, то она была составлена на основе двух книг «Исторических записок Дайвьета» Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена, [тексты] которых [после] изучения разнообразных северных историй, неофициальных историй, биографических сочинений, а также сведений, дошедших [до нас] по преданию, были отредактированы и сведены [воедино].

Записи ее [Основных анналов] начинаются с *выонга* Нго [Куена] именно по той причине, что, став правителем людей нашего Вьета в эпоху разделения и войны Севера и Юга [в Китае], он смог прекратить смуту и основать царство и тем продолжить [законную] преемственность [власти] *Хунг-выонгов* и Ву[-дэ из] рода Чиеу. <Но теперь в согласии с Основными анналами «Полного собрания [исторических записок Дайвьета]», что составил Ву

Куинь, мы начинаем [этот раздел] с Динь Тиен-хоанга, дабы высветить величие восстановления преемственности [власти]¹⁵².

1b [2] В отношении продолжительности пребывания на троне императоров и правителей-*выонгов* минувших поколений [мы поступали так]. Тот год, когда предшествующий император или предшествующий правитель основал [свое] дело, мы считали || начальным годом его пребывания на престоле. А год, когда он почил или скончался, добровольно уступил престол или был убит¹⁵³ и следующий император или следующий правитель занял престол и изменил девиз правления, мы считали последним годом пребывания на престоле предшествующего императора или предшествующего правителя.

Если среди них были такие, что почил, скончались либо добровольно уступили престол в некий год весной или летом, то таковой мы считали начальным годом пребывания на троне следующего императора либо следующего правителя, а эти весенние или летние луны мы считали неучитываемыми лунами для предшествующего императора или предшествующего правителя. Если же они почил, скончались либо добровольно уступили престол в конце года, то, ведя обратный счет лет их пребывания на престоле, эти еще не истекшие луны мы также считали неучитываемыми лунами¹⁵⁴.

Что же касается [правления] Зыонг Нят Ле, каковой незаконно занимал [престол], то хотя оно и длилось целый год, поскольку летосчисление семейства Чан [впоследствии] продолжилось, отнесли мы предшествующий год к [Чан] Зу-тонгу, а следующий — к [Чан] Нге-тонгу и каждому полностью засчитали их, а записи о [Зыонг] Нят Ле дали как приложение¹⁵⁵.

[3] Киньзыонг-*выонг*, первым возведенный в ранг правителя Дайвьета, был современником Ди И. Посему и [отсчет] начала его хронологии [у нас] совпадает с первым годом [правления] Ди И.

2a [4] Все, что записано в разделе Внешние анналы, основано на [данных] неофициальных историй. [Встречая] там в высшей степени неправдоподобные вещи, мы опускали их и не вносили в текст. Поскольку для [эпохи] Хунг-||*выонгов* и ранее хронологические таблицы отсутствуют, последовательность поколений властителей выяснить совершенно невозможно. [И хотя] некоторые [сочинения] утверждают, будто их было восемнадцать, опасаясь, что это отнюдь не обязательно было.

[5] Анналы [рода] Чиеу [по отношению] к северным династиям приходится на поколения ханьских Гао-[цзу], Хуй-[ди], Вэнь-[ди] и

Цзин-[ди]¹⁵⁶. Началом года [тогда] считалась [луна], когда [Ручка Ковша] указывала на [знак] *хой*¹⁵⁷. Надеемся, что, сверяясь с *ганму* Чжу Си¹⁵⁸, мы не наделали ошибок.

[6] Под *зяп-ти* каждого года¹⁵⁹ в комментарии мы указывали [данные] только о представителях законной преемственности [власти] прошлых поколений [наших правителей]. Что же касается всех [царств] *лиеткуок*, то, если они не имели отношений с нами, мы не указывали [их правлений]. Если же, подобно [царствам] У, Вэй и Южные Хань, они имели с нами сношения, то мы отмечали, какой у них правитель.

[7] Если при внесении в анналы основного события затрагивались [какие-либо] события предшествующие или последующие, то основное событие записывалось крупными [иероглифами], а предшествующие или последующие события — [в виде] комментария, чтобы добиться всестороннего освещения, без изъянов.

|| [8] Всех владык минувших поколений Северных династий мы называли императорами, поскольку и мы, и они, каждый был императором своей страны света. 2b

[9] О всех случаях, когда люди нашего Вьета, прогневавшись на притеснения и жестокости северян, отчего в сердцах людей поселялась великая ярость, нападали на уезды, убивали наместников-*шоу* и самостийно утверждались [в звании правителей], мы писали «поднял войска и провозгласил царство»¹⁶⁰. А если они были неудачливы и, потерпев поражение, погибали, мы все равно писали «поднял войска», дабы одобрить их [действия].

[10] Относительно времен *выонга* Ши [Ньиепа]. Хотя он занимал [пост] наместника-*шоу*, но правил так, как правят царствами *тьыхау*¹⁶¹. Все люди нашего государства называли его *выонгом*¹⁶². Пребывание [его на посту] наместника было не более чем простой формальностью, а вот благородство и сила этого правления были таковы, что пред его престижем склонились все варвары-маны¹⁶³, и он ни в чем не уступал Ву-[дэ из рода] Чиеу. Вот почему потомки посмертно пожаловали ему титул *выонга*. Из этого с наглядной очевидностью явствует, что он был ровня всем *выонгам*.

[11] Ранний и Поздний Ли Нам-дэ — всего лишь прозвания того времени. Они не означали реального восшествия на трон императоров¹⁶⁴. Посему, [повествуя] о жизни [этих лиц], || мы писали «император», а про их кончину говорили «скончался», исходя из правила [описания правлений] *тьыхау*. 3a

[12] Относительно времен Чиеувьет-*выонга*. Хотя Ли Тхиен Бао назвался *выонгом* и учредил царство, но следы его [деяний] были

так незаметны, а преемственность [власти] в государстве уже отошла к *выонгам* из [рода] Чиеу, посему записи [о его правлении] помещены как приложение к анналам Чиеу.

[13] Бокай-*выонг* был влиятелен и богат, отважен и силен, и его бы можно было назвать героем своего времени. Воспользовавшись смутой, он осуществил замысел До Ань Хана — окружил [столицу] Дохофу¹⁶⁵. А когда губернатор умер от болезни, он даже занял [город] и поселился в резиденции. Но он так и не исправил своего тронного титула и вскоре умер. И только сын почтил его [посмертно] титулом *выонга*. По этой причине мы сочли его ничтожным.

[14] Относительно северян, занимавших должность наместника, мы непременно писали о тех, чье правление оставило [добрые] следы. Ведь в любви к добру и ненависти ко злу человеческие сердца едины — таков общий [закон] Поднебесной.

[15] Двенадцать *шыкуанов* воспользовались моментом, когда не стало властителя. Каждый укрепился в своей местности и удерживал ее за собой, но никто из них не смог покорить остальных. Поскольку же || Нго Сыонг Си обладал законной преемственностью, мы и записали [о его правлении] после рода Нго.

[16] Что касается Зыонг Там Кха, а также раннего и позднего Хо¹⁶⁶, то мы, следуя правилу [описания правлений] узурпаторов, подобных Ван Ману¹⁶⁷, называли их [в тексте летописи] по запретному имени¹⁶⁸, дабы тем устроить узурпаторов.

[17] Ле Дай-хань хотя и продолжил законную преемственность [власти], но поскольку Вэ-*выонг* [Динь] Тоан был еще жив, девизы его правления мы записывали в комментариях, как [в случае с] сунским Тай-цзу и чжоуским Чжэн-ваном¹⁶⁹.

[18] Ле Чунг-тонг вступил на престол, но уже через три дня встретил свою гибель. И пусть год еще не минул, а *выонги* [потом] целых восемь месяцев продолжали борьбу за свое утверждение [на престоле], но это был как раз тот год, когда [Ле] Чунг-тонг унаследовал престол. Поэтому мы писали о нем как о государе, дабы прямо назвать преступление [Ле] Нгоа-чиеу узурпацией и царевубийством, а также чтобы начислить ему [хотя бы] один год обладания престолом.

[19] Вэ-*выонг* (Динь Тоан) и Линьдык-[*выонг*] сначала вступили на престол императоров, а потом были понижены до ранга *выонгов*. Исходя из правил историографии, мы называли их || Фэ-дэ¹⁷⁰.

[20] [Чан] Зян Динь вззошел на престол и учредил эру правления [только] в десятую луну года *динь-хой* (1407), но [мы] записали ему целый год, дабы возвеличить законную преемственность [власти] и

умалить узурпаторов и самозванцев, [то есть] поступили как в случае с начальным годом [эры] *Тхьеу-кхань* (1370)¹⁷¹.

[21] В конце [династии] Чан, после [правления] двух Хо, люди Мин захватили [нашу страну] на целых двадцать лет. Но мы ограничили период зависимости от Мин четырьмя годами, поскольку вплоть до года *куи-ти* (1413) [императоры] Зян Динь и Чунг-куанг¹⁷² продолжали линию [рода] Чан, а начиная с года *мау-туат* (1418) император нашей династии [Ле Тхай-то] Высочайший уже поднял войска [во имя] справедливости. По этой причине мы писали не о зависимости от Мин, но прямо [говорили] о законной преемственности [власти] в государстве.

[22] Относительно имен людей и названий земель [поступали так]. Если [удавалось] разыскать основания, то ниже мы давали комментарий, если же нет, то опускали [разъяснения].

|| [23] Относительно написания дней. Если в древних летописях имелись упущения циклических знаков, то мы [все же] указывали их, исходя из [общего] порядка [счета] дней. 4b

[24] Относительно исправления ошибок. Мы непременно указывали в комментариях, из-за чего она произошла, чтобы рассеять заблуждения в древних летописях. Но в них все равно еще встречаются ошибки и погрешности, и мы надеемся на знатоков, которые осчастливят [нас] исправлением их.

*Продолжение пояснения*¹⁷³

[25] В старой летописи [события] от рода Хонг-банг до *шыкуана* Нго [Сьонг Си включительно] во Внешних анналах «Полного собрания [исторических записок Дайвьета]» были сведены в отдельный том. Равным образом и в Основных анналах «Полного собрания [исторических записок Дайвьета]» были сведены в отдельные тома [события]: от Ли Тхай-то до [Ли] Тьеу-хоанг сведены в отдельный том, от Чан Тхай-тонга до [Чан] Минь-тонга сведены в отдельный том, от Чан Хиен-тонга до императора Чунг-куанга сведены в отдельный том. Что же касается Основных анналов, правдивое повествование [«Полного собрания исторических записок Дайвьета»] — [событий] при императоре [ныне] царствующей династии [Ле] Тхань-тонге Совершенном, то и здесь они были подробно изложены и сведены в отдельный том. Ныне для облегчения чтения и просмотра мы избавились от излишней [толщины тома], || поделив его на два — верхний и нижний.

[26] [Когда] [Ле] Кунг-хоанг был убит узурпатором [трона], могущественным сановником Мак Данг Зунгом, то с года *динь-хой* (1527) до года *ням-тхин* (1532), всего в течение шести лет, не было [законных] девизов правления. И посему мы отмечали их [только] порядковым [номером] года¹⁷⁴. Что же касается [хронологии] незаконных Маков, то [мы приводили] ее под порядковым номером года в виде комментария в две строки, чтобы возвеличить законную преемственность [власти] и утешить узурпаторов.

[27] [Ле] Чанг-тонг поднял [войска ради] справедливости начиная с года *куи-ти* (1533), вступил на престол в походном дворце в селении-*шань* Ванлай¹⁷⁵. И хотя [тогда] он еще не добился объединения срединной равнины¹⁷⁶, но мы писали о нем как о [представителе] законной преемственности власти, желая ясно показать: наследник императоров унаследовал великую преемственность.

[28] Когда [Ле] Чунг-тонг и [Ле] Ань-тонг подняли [войска ради] справедливости и вступили на престол, [то и о них] мы писали как о продолжателях [законной] преемственности власти, чтобы ясно показать, как передается по наследству дело [управления] государством.

5b || [29] [Тот период, когда] [Ле] Тхан-тонг пробыл на престоле двадцать пять лет [подряд], описан [у нас] как [анналы Ле] Тхан-тонга, [часть] первая. Те шесть лет, [в течение которых] он уступал престол, описаны в анналах [Ле] Тян-тонга. Когда же он вновь вступил на императорский престол еще на тринадцать лет, мы описали [его правление] в [анналах] [Ле] Тхан-тонга, [часть] вторая.

Конец пояснений.

1a || **Оглавление погодной хронологии**
«[Полного собрания]
исторических записок Дайвьета»

Внешние анналы

Глава первая

Анналы рода Хонг-банг <от года *ням-туат* (2879 г. до н.э.) до года *куи-мао* (258 г. до н.э.), всего две тысячи шестьсот двадцать два года>.

Киньзыонг-выонг.

Лак-лонг-куан.

Хунг-выонги <всего восемнадцать поколений [правителей], всех звали Хунг-выонгами>.

Последний [Хунг-]выонг.

Анналы рода Тхук <от года *зяп-тхин* (257 г. до н.э.) до года *куи-ти* (208 г. до н.э.), всего пятьдесят лет>.

|| Анзыонг-выонг.

1b

Глава вторая

Анналы рода Чиеу <от года *зяп-нго* (207 г. до н.э.) до года *кань-нго* (111 г. до н.э.), всего девяносто семь лет>.

Бу-дэ <пробыл на престоле семьдесят один год>.

Ван-выонг <пробыл на престоле двенадцать лет>.

Минь-выонг <пробыл на престоле двенадцать лет>.

Ай-выонг <пробыл на престоле один год>.

Тхуатзыонг-выонг <пробыл на престоле один год>.

Глава третья

|| Анналы [эпохи] зависимости от Западных Хань <от года *тан-муй* (110 г. до н.э.) до года *ки-хой* (39 г. н.э.), всего сто сорок девять лет>. 2a

Анналы [правления] женщин-выонгов [из рода] Чынг <от года *кань-ти* (40) до года *ням-зан* (42), всего три года>.

Выонг [из рода] Чынг <пробыла на престоле три года>.

Анналы [эпохи] зависимости от Восточных Хань <от года *куи-мао* (43) до года *бинь-зан* (186), всего сто сорок четыре года>.

Анналы [правления] Ши-выонга <от года *динь-мао* (187) до года *бинь-нго* (226), всего сорок лет>.

Ши-выонг <пробыл на престоле сорок лет>.

Глава четвертая

Анналы [эпохи] зависимости от [династий] У, Цзинь, Сун, Ци, Лян <от года *динь-муй* (227) до года *кань-тхан* (540), всего триста четырнадцать лет>. Приложение: Чиеу Ау.

Анналы Ранних Ли <от года *тан-зау* (541) до года *динь-мао* (547), всего семь лет>.

|| Ранний Ли Нам-дэ <пробыл на престоле семь лет, эра правления — одна>: *Тхиен-дык* (544–547) <всего семь [лет]¹⁷⁷>. 2b

Анналы Чиеувьет-выонг <от года *мау-тхин* (548) до года *кань-зан* (570), всего двадцать три года>. Приложение: Даоланг-выонг.

Чиеувьет-выонг <пробыл на престоле двадцать три года>.

Анналы Позднего Ли [Нам-дэ] <от года *тан-мао* (571) до года *ням-туат* (602), всего тридцать два года>.

Поздний Ли Нам-дэ <пробыл на престоле тридцать два года>.

Глава пятая

Анналы [эпохи] зависимости от [китайских династий] Суй и Тан <от года *куи-хой* (603) до года *бинь-зан* (906), всего триста четыре года>. Приложение: *докуан* [Май] Хак-дэ.

Анналы [эпохи] борьбы Севера и Юга <от года *динь-мао* (907) до года *мау-туат* (938), всего тридцать два года¹⁷⁸>.

3а || *Тиетдо[шы]* [из рода] Кхук <отец и сын вместе [правили] четырнадцать лет>.

Тьинь-конг [из рода] Зыонг <пробыл на престоле восемь лет>.

Анналы рода Нго <от года *ки-хой* (939) до года *динь-мао* (967), всего двадцать девять лет>.

Ранний *выонг* [из рода] Нго <пробыл на престоле шесть лет>.

Зыонг Там Кха <незаконно пробыл на престоле шесть лет>.

Поздний *выонг* [из рода] Нго <пробыл на престоле пятнадцать лет>. Приложение: Тхиеншать-выонг.

Шыкуан из рода Нго <всего два года>. Приложение: все *шы-куаны*.

Основные анналы

Глава первая

Анналы [династии] Динь <от года *мау-тхин* (968) до года *кань-тхин* (980), всего тринадцать лет>.

3б || [Динь] Тиен-хоанг <пробыл на престоле двенадцать лет, эра правления — одна>: *Тхай-бинь* (970–980)¹⁷⁹ <всего двенадцать лет>.

Фэ-дэ <пробыл на престоле один год, сохранил эру *Тхай-бинь* (970–980)>.

Анналы [династии Ранние] Ле <от года *тан-ти* (981) до года *ки-зау* (1009), всего двадцать девять лет>.

Император [Ле] Дай-хань <пробыл на престоле двадцать четыре года, эры правления устанавливал трижды>: *Тхиен-фук* (980–988)

<всего восемь лет>, *Хынг-тхонг* (989–993) <всего четыре года>, *Ынг-тхиен* (994–1007) <всего двенадцать лет>.

Император [Ле] Чунг-тонг <пробыл на престоле один год, сохранил эру *Ынг-тхиен* (994–1007)>.

Император [Ле] Нгоа-чиеу <пробыл на престоле четыре года, эра правления — одна>: || *Кань-тхуи* (1008–1009) <всего четыре¹⁸⁰ года>. 4а

Глава вторая

Анналы [династии Поздние] Ли <от года *кань-туат* (1010) до года *ат-зау* (1225), всего двести шестнадцать лет>.

Император [Ли] Тхай-то <пробыл на престоле восемнадцать лет, эра правления — одна>: *Тхуан-тхиен* (1010–1028) <всего восемнадцать лет>.

Император [Ли] Тхай-тонг <пробыл на престоле двадцать семь лет, эры правления устанавливал шесть раз>: *Тхиен-тхань* (1028–1034) <всего семь лет>, *Тхонг-тхуи* (1034–1039) <всего четыре года>, *Кан-фу хыу-дао* (1039–1042) <всего четыре года>, *Минь-дао* (1042–1044) <всего два года>, *Тхиен-кам тхань-ву* (1044–1049) <всего пять лет>, *Шунг-хынг дай-бао* (1049–1054) <всего пять лет>.

|| Глава третья

Император [Ли] Тхань-тонг <пробыл на престоле семнадцать лет, эры правления устанавливал пять раз>: *Лонг-тхуи тхай-бинь* (1054–1058) <всего четыре года>, *Тьыонг-тхань зя-кхань* (1059–1066) <всего семь лет>, *Лонг-тьыонг тхиен-ты* (1066–1068) <всего три года>, *Тхиен-хуонг бао-тыонг* (1068–1069) <всего один год>, *Тхан-ву* (1069–1072) <всего два года>.

Император [Ли] Нян-тонг <пробыл на престоле пятьдесят шесть лет, эры правления устанавливал восемь раз>: *Тхай-нинь* (1072–1076) <всего четыре года>, *Ань-ву тьиеу-тханг* (1076–1084) <всего девять лет>, *Куанг-хыу* (1085–1092) <всего семь лет>, *Хой-фонг*¹⁸¹ (1092–1100) <всего девять лет>, *Лонг-фу* (1101–1109) <всего девять лет>, *Хой-тыонг дай-кхань* (1110–1119) <всего десять лет>, || *Тхиен-фу зуэ-ву* (1120–1126) <всего семь лет>, *Тхиен-фу кхань-тхо* (1127) <всего один год>. 5а

Император [Ли] Тхан-тонг <пробыл на престоле одиннадцать лет, эры правления устанавливал дважды>: *Тхиен-тхуан* (1128–1133¹⁸²) <всего шесть лет>, *Тхиен-тьыонг бао-ты* (1133–1138) <всего пять лет>.

Глава четвертая

Император [Ли] Ань-тонг <пробыл на престоле тридцать семь лет, эры правления устанавливал четыре раза>: *Тхьеу-мин* (1138–1140) <всего два года>, *Дай-динь* (1140–1162) <всего двадцать два года>, *Тьинь-лонг бао-ынг* (1163–1174) <всего двенадцать лет>, *Кам-тхиен тьин-бао* (1174–1175)¹⁸³ <всего один год>.

Император [Ли] Као-тонг <пробыл на престоле тридцать пять лет, эры правления устанавливал четыре раза>: *Чинь-фу* (1176–1186) <всего одиннадцать лет>, *Тхиен-ты зя-тхуи* (1186–1202) <всего шестнадцать лет>, || *Тхиен-зя бао-хыу* (1202–1205) <всего три года>, *Чи-бинь лонг-ынг* (1205–1210) <всего пять лет>.

Император [Ли] Хуэ-тонг <пробыл на престоле пятнадцать лет, эры правления устанавливал дважды>: *Киен-зя* (1211–1224) <всего четырнадцать лет>, *Тхиен-тьонг хыу-дао* (1224–1225) <всего один (первый) год>.

[Ли] Тьеу-хоанг <пробыла на престоле один год, сохранила эру *Тхиен-тьонг хыу-дао* (1224–1225)>.

Глава пятая

Анналы [династии] Чан <от года *бинь-туат* (1226) до года *ки-мау* (1399), всего сто семьдесят четыре года>.

Император [Чан] Тхай-тонг <пробыл на престоле тридцать один год, эры правления устанавливал трижды>: *Киен-чунг* (1225–1232) <всего шесть лет>, *Тхиен-ынг тьинь-бинь* (1232–1251)¹⁸⁴ <всего девятнадцать лет>, *Нгуен-фонг* (1251–1258) <всего семь лет>.

|| Император [Чан] Тхань-тонг <пробыл на престоле двадцать один год, эры правления устанавливал дважды>: *Тхьеу-лонг* (1258–1272) <всего пятнадцать лет>, *Бао-фу* (1273–1278) <всего шесть лет>.

Император [Чан] Нянь-тонг <пробыл на престоле пятнадцать лет, эры правления устанавливал дважды>: *Тхьеу-бао* (1279–1285) <всего шесть лет>, *Чунг-хынг* (1285–1293) <всего восемь лет>.

Глава шестая

Император [Чан] Ань-Тонг <пробыл на престоле двадцать один год, эра правления — одна>: *Хынг-лонг* (1293–1314) <всего двадцать один год>.

Император [Чан] Минь-тонг <пробыл на престоле пятнадцать лет, эры правления устанавливал дважды>: *Дай-кхань* (1314–1323) <всего девять лет>, *Кхай-тхай* (1324–1329) <всего шесть лет>.

Глава седьмая

|| Император [Чан] Хиен-тонг <пробыл на престоле двенадцать лет, эра правления — одна>: *Кхай-хыу* (1329–1341) <всего двенадцать лет>. 6б

Император [Чан] Зу-тонг <пробыл на престоле двадцать восемь лет, эры правления устанавливал дважды>. Приложение: Зыонг Нят Ле <от шестой луны [двенадцатого года эры *Дай-чи* (1369)] и далее>. [Эра] *Тхиеу-фонг* (1341–1357) <всего шестнадцать лет>; [эра] *Дай-чи* (1358–1369) <всего двенадцать лет>.

Император [Чан] Нге-тонг <пробыл на престоле три года, эра правления — одна>. Приложение: Зыонг Нят Ле <до десятой луны [первого года эры *Тхиеу-кхань* (1370)] и раньше>. [Эра] *Тхиеу-кхань* (1370–1372) <всего три года>.

Император [Чан] Зуэ-тонг <пробыл на престоле четыре года, эра правления — одна>: *Лонг-кхань* (1373–1377) <всего четыре года>.

|| Глава восьмая

7а

[Чан] Фэ-дэ <пробыл на престоле двенадцать лет, эра правления — одна>: *Сыонг-фу* (1377–1388) <всего двенадцать лет>.

Император [Чан] Тхуан-тонг <пробыл на престоле девять лет, эра правления — одна>: *Куанг-тхай* (1388–1398) <всего девять лет>.

[Чан] Тхиеу-дэ <пробыл на престоле два года, эра правления — одна>: *Киен-тан* (1398–1400) <всего два года>.

Приложение: Хо Куи Ли <[эра] *Тхань-нгуен* (1400), один год>, Хо Хан Тхыонг <[эра] *Тхиеу-тхань* (1401–1402), пять лет; [эра] *Кхай-дай* (1403–1406), один год¹⁸⁵>.

Глава девятая

|| Анналы [династии] Поздние Чан <от года *динь-хой* (1407) до года *куи-ти* (1413), всего семь лет>. 7б

Император [Чан] Зян Динь <пробыл на престоле два года, эра правления — одна>: *Хынг-кхань* (1407–1409) <всего два года>.

Император [Чан] *Чунг-куанг*¹⁸⁶ <пробыл на престоле пять лет, эра правления — одна>: *Чунг-куанг* (1409–1413) <всего пять лет>.

Анналы [эпохи] зависимости от [династии] Мин <от года *зян-нго* (1414) до года *динь-зау* (1417), всего четыре года>.

Глава десятая¹⁸⁷

Анналы Августейшей династии [Поздние] Ле.

Император [Ле] Тхай-то Высочайший <боролся за справедливость в течение десяти лет, пробыл на престоле шесть лет, итого
8а шестнадцать лет, эра правления — одна>: || *Тхуан-тхиен* (1428–1433) <всего шесть лет>.

Глава одиннадцатая

Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный <пробыл на престоле девять лет, эры правления устанавливал дважды>: *Тхьеу-бинь* (1434–1439) <всего семь лет>, *Дай-бао* (1440–1442) <всего два года¹⁸⁸>.

Император [Ле] Нян-тонг Прославленный <пробыл на престоле семнадцать лет, эры правления устанавливал дважды>: *Тхай-хоа* (1443–1453) <всего одиннадцать лет>, *Зиен-нинь* (1454–1459) <всего шесть лет>.

Глава двенадцатая

Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный, первая [часть] <пробыл на престоле тридцать восемь лет, эры правления устанавливал дважды>: *Куанг-тхуан* (1460–1469) <всего десять лет>, *Хонг-дык* (1470–1497) <всего три [первых] года>.

|| Глава тринадцатая

Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный, вторая [часть]: [эра] *Хонг-дык* (1470–1497) <всего [еще] двадцать пять лет>.

Глава четырнадцатая

Император [Ле] Хиен-тонг Проникновенный <пробыл на престоле семь лет, эра правления — одна>: *Кань-тхонг* (1498–1504) <всего семь лет>.

Император [Ле] Тук-тонг Почитаемый <пробыл на престоле один год, эра правления — одна>: *Тхай-чинь* (1504) <всего один год>.

Император [Ле] Уи-мук <пробыл на престоле пять лет, эра правления — одна>: || *Доан-кхань* (1505–1509) <всего пять лет>.
9а

Глава пятнадцатая

Император [Ле] Тыонг-зык <пробыл на престоле семь лет, эра правления — одна>: *Хонг-тхуан* (1509–1516) <всего семь лет>.

Дазыонг-вюонг <пробыл на престоле шесть лет, эра правления — одна>: *Куанг-тхиеу* (1516–1522) <всего шесть лет>.

Император [Ле] Кунг-хоанг <пробыл на престоле пять лет, эра правления — одна>: *Тхонг-нгуен* (1522–1527) <всего пять лет>.

Приложение: Мак Данг Зунг <[эра] *Минь-дык* (1527–1529), три года>, [Мак] Данг Зоань <[эра] *Дай-тьинь* (1530–1540), три [первых] года>.

|| Глава шестнадцатая

9b

Император [Ле] Чанг-тонг Щедрый <пробыл на престоле шестнадцать лет, эра правления — одна>: *Нгуен-хоа* (1533–1548) <всего шестнадцать лет>.

Приложение: Мак Данг Зоань <[эра] *Дай-тьинь* (1530–1540), [еще] восемь лет>, [Мак] Фук Хай <[эра] *Куанг-хоа* (1541–1546), шесть лет>, [Мак] Фук Нгуен <[эра] *Винь-динь* (1547–1548), один год; [эра] *Кань-лить* (1548–1554), один [первый] год>.

Император [Ле] Чунг-тонг Воинственный <пробыл на престоле восемь лет, эра правления — одна>: *Тхуан-бинь* (1549–1556) <всего восемь лет>.

Приложение: Мак Фук Нгуен <[эра] *Кань-лить* (1548–1554), [еще] пять лет; [эра] *Куанг-бао* (1554–1561), три [первых] года>.

Император [Ле] Ань-тонг Благородный <пробыл на престоле шестнадцать лет, эры правления устанавливал трижды>: *Тхиен-хыу* (1557) <всего один год>, *Тьинь-чи* (1558–1572) <всего четырнадцать лет>; || *Хонг-фук* (1572) <всего один год>.

10a

Приложение: Мак Фук Нгуен <[эра] *Куанг-бао* (1554–1561), [еще] пять лет>, [Мак] Мау Хоп <[эра] *Тхуан-фук* (1562–1566), пять лет; [эра] *Шунг-кханг* (1566–1578), шесть [первых] лет>.

Глава семнадцатая

Император [Ле] Тхэ-тонг Непокколебимый <пробыл на престоле двадцать семь лет, эры правления устанавливал дважды>: *Зя-тхай* (1573–1577) <всего пять лет>, *Куанг-хынг* (1578–1599) <всего двадцать два года>.

Приложение: Мак Мау Хоп <[эра] *Шунг-кханг* (1566–1578), [еще] шесть лет; [эра] *Зиен-тхань* (1578–1585), семь лет; [эра] *Доан-тхай* (1586–1587), два года; [эра] *Хынг-чи* (1588–1591), три года; [эра] *Хонг-нинь* (1591–1593), два года>.

Глава восемнадцатая

Император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный <пробыл на престоле девятнадцать лет, эры правления устанавливал дважды>: *Тхан-дык* (1600) <всего один год>, *Хоанг-динь* (1600–1619) <всего восемнадцать лет>.

10b || Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный, первая [часть] <пробыл на престоле двадцать пять лет, уступил престол наследнику, эры правления устанавливал трижды>: *Винь-то* (1619–1629) <всего десять лет>, *Дык-лонг* (1629–1635) <всего семь лет>, *Зыонг-хоа* (1635–1643) <всего восемь лет>.

Император [Ле] Тянь-тонг Благоклонный <пробыл на престоле семь лет, эра правления — одна>: *Фук-тхай* (1643–1649) <всего семь лет>.

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный, вторая [часть] <еще раз пробыл на престоле семнадцать лет, эры правления устанавливал четыре раза>: *Кхань-дык* (1649–1653) <всего пять лет>, *Тхинь-дык* (1653–1658) <всего шесть лет>, *Винь-тхо* (1658–1662) <всего пять лет>, *Ван-кхань* (1662) <всего один год>.

Глава девятнадцатая

11a || Император [Ле] Хуен-тонг Величественный <пробыл на престоле девять лет, эра правления — одна>: *Кань-чи* (1663–1671) <всего девять лет>.

Император [Ле] Зя-тонг Красивый <пробыл на престоле четыре года, эры правления устанавливал дважды>: *Зыонг-дык* (1672–1674) <всего три года>, *Дык-нгуен* (1674–1675) <всего один год>.

Да здравствует десять тысяч раз по тьме поколений Августейшая династия Ле!

1a || **Общее рассуждение к всеобщему обозрению
зеркала вьетской [истории]**

Как я слышал, *Юй дянь* — это писание [дома] Юй¹⁸⁹. Когда Конфуций отредактировал *Шан шу*¹⁹⁰, дабы запечатлеть нормы-*диен* [правителей]¹⁹¹ и соображения-*мо* [подданных]¹⁹², то Путь-*Дао* императоров и правителей — заниматься самосовершенствованием, наводить порядок [в семье], управлять [государством] и умиротворять [Поднебесную]¹⁹³ — еще больше прояснился. А *Чуньцю* — это летопись [царства] Лу¹⁹⁴. Когда Конфуций соста-

вил *Чуньцю*, дабы утвердить [критерии] для похвалы и порицания, то [возможности] власти Сына Неба — устанавливать нормы и правила благопристойности, отдавать приказы и карать — стали еще более весомыми¹⁹⁵.

Поэтому, когда совершенномудрые владыки и сиятельные правители управляют Поднебесной, они, возымев намерение нести ответственность государя и наставника, не могут не изучать науку о владычестве и правлении. Возымев намерение изучить науку о владычестве и правлении, они не могут не прояснять [для себя] Законы-*Ли* древности и настоящего¹⁹⁶. А если так, то при сочинении любых исторических документов задача заключается в том, чтобы стать, [как говорится], черепахой и зеркалом¹⁹⁷ для правящих людьми во все времена.

Нижайше полагаю, что Вы, Ваше Величество¹⁹⁸, в учении мудрецов высоко просвещены, в стремлении к *Дао*¹⁹⁹ чисты и цельны. Вы удостоились милости унаследовать подвиги прародителей и добродетели-*дык* предков, Вам выпало истинное счастье — || ведь [сердца] людей устремляются к тем, кому Небо дает [свой Мандат]²⁰⁰. Завершив великое дело и свершив подвиги правления, Вы непреклонно устремились мыслью к Великому Благоденствию²⁰¹ и обратили свой ум к древним канонам. 16

Вы возымели намерение [изучить] науку о владычестве и правлении и стали проникательно изучать писания мудрецов и достойных. [Вы] просмотрели все тома [сочинения] *Тхуен нам зы ха*²⁰² императора [Ле] Тхань-тонга Совершенного и постигли совершенство норм и правил, [заклученных] в высказываниях [этого] мудреца. [Вы] развернули все свитки [сочинения] *Лак уен зы нян*²⁰³ императора [Ле] Дык-тонга Деятельного и оценили красоту глубоких источников, [питавших] образцы [этого] владыки.

Даже на отдыхе [Вы находили] повод для сочинения од, облекая слова в форму бдительной осторожности, словно то была песня юйского Шуня об осмотрительном отношении к [велению] Небес²⁰⁴. И даже в предметах быта²⁰⁵ [Вы находили] скрытый смысл и составляли поучения-*минь*, отдавая помыслы трезвому самосовершенствованию, словно то было увещание [в виде] надписи на сосуде для омовения иньского [Чэн] Тана²⁰⁶. Все [Ваши сочинения] — это такая литература-*ван*, что, [как говорится,] вдоль измеряется Небом, поперек — Землей; [это] такое Учение-*Дао*, в котором [определены] управление государством и порядок в семье²⁰⁷. И не осталось, [кажется], ничего, что || не было [Вами] охвачено и постигнуто. 2a

Изо дня в день [Вы] обращались к классике, дабы исследовать Законы-Ли правления. И наконец, [Вы] приказали *тхыонгтхы* Военного министерства, *тынггипу* Школы сынов отечества, одновременно главному распорядителю Департамента [государственной] истории Ву Куиню составить «Всеобщее обозрение зеркала [истории] Дайвьета», изложить [события] от рода Хонг-банг до двенадцати *шыкуанов* и выделить их как Внешние анналы, а [события] от Динь Тиен-хоанга до начального года правления [ныне] царствующей династии императора [Ле] Тхай-то Высочайшего, когда [Поднебесная] основательно утвердилась [в благоденствии], внести в Основные анналы. Всего вышло двадцать шесть глав. И всё — от великого на Пути-*Дао* трех основ [и] пяти постоянств²⁰⁸ до мельчайших Законов-*Ли* событий и предметов — было охвачено записями. А еще [Вы] приказали [чиновникам] Секретариата²⁰⁹ [во главе с] Хоанг Кху переписать дополнительный экземпляр, дабы сохранить [текст] навечно.

2b И тогда || [Вы], Ваше императорское Величество, чье Высочайшее сердце широтой и глубиной превосходит Небо-*Кан* и Землю-*Кхон*, чья Небесная мудрость светом и яркостью затмевает солнце и луну, пожелали извлечь из этого [сочинения] саму суть, чтобы с первого взгляда [было ясно], сколь очевиден Путь-*Дао* основ и постоянств Неба и Земли, сколь ясен Путь-*Дао* умиротворения и правления императоров и правителей. И, словно потянув за самый толстый канат [невода], дабы обнажить все ячейки [сети], словно подвесив ясное зеркало, чтобы созерцать [в нем] все вещи, [показали] величие того, что имеет отношение к воспитанию века. И тогда [Вы] приказали мне, Ле Тунгу, составить к сему [сочинению] «Общее рассуждение».

Оглядываясь на мои недалекие ученые познания и узкий кругозор, [понимаю]: этого совершенно недостаточно, чтобы взвесить и обсудить древность и настоящее, раскрыть и изложить совершенные Законы-*Ли*. Однако, удостоившись не по заслугам получить светлейший приказ, мог ли [я] осмелиться не ответить и не прославить добрейший приказ мудрейшего Сына Неба?!²¹⁰ И вот я усердно складываю руки, преклоняю голову и представляю [такое] «Рассуждение».

3a Вот, что я слышал. || «Чжоуские Перемены»²¹¹ гласят: «Когда возникли Небо и Земля, появилась и тьма существ»²¹². Когда появилась тьма существ, возникли мужья и жены. Когда возникли мужья и жены, появились отец и сын. Когда появились отец и сын, возникли государь и подданные». И это — то самое, в чем проявляет-

ся Путь-Дао основ и постоянств. А «Великое учение» гласит: «Если сердце исправно, то и [весь] человек в норме. Когда человек в норме, то и дом в порядке. Когда дом в порядке, то и государство управлено. Когда управлено государство, то и Поднебесная умиротворена²¹³». И это — то самое, благодаря чему осуществляется Путь-Дао управления и благоденствия. И если даже на Пути-Дао Неба и Земли было бы невозможно установить законы [жизни] помимо основ и постоянств, то разве можно достигнуть порядка помимо основ и постоянств на путях владычества и правления?!

С тех самых пор, как Кинзьонг-в्योंг из рода Хонг-банг получил наследие Шэньнуна и женился на дочери государя Дунтина²¹⁴, он прояснил Путь-Дао мужа и жены и заложил начало преобразования нравов²¹⁵. Что касается [долга] правителя, то он воспитывал народ [примером] своих добродетелей-дык [и сидел] опустив рукава и сложив руки²¹⁶. Что касается народа, то он пахал поля и копал колодцы, выходя [из дома] — работал, возвращаясь — отдыхал. Таковы были || нравы глубочайшей древности [эпохи] Янь-ди²¹⁷. 3б

Лак-лонг-куан²¹⁸ продолжил [счет] поколений [рода] Хонг-банг и женился на девице из рода Аулак. Чудесным образом родил сто сыновей, и именно от них ведут свое начало предки батьвьетов²¹⁹. Годы, что протекли, пока он владел государством, были в высшей степени долгими. Он был столь взыскан летам и сыновьями, что издревле и до наших дней [такого] никогда больше не было.

Хунг-в्योंги продолжили преемственность [власти] Лак-лонг-куана], с радостью отдавали [свои] добродетели и милости²²⁰ и лаской умиротворяли [свой] народ. Занимались исключительно делами хлебопашества и шелководства и вовсе не знали войн и брани. Дети и внуки продолжали [счет] поколений, и все как один прозывались Хунг-в्योंгами. [Передавали] престол всего в восемнадцати поколениях, а лет минуло две тысячи с лишним. Вязали узелки и осуществляли правление, и народ не ведал обмана и лжи. Сколь [здесь] наглядна доброта простых обычаев!

У Последнего [Хунг-]в्योंга добродетели увяли, и он не радел о делах правления. Он отменил подготовку к войне и перестал [об этом] заботиться, предался радостям, доставляемым вином и [женской] красою. И стоило появиться войску [царства] Шу²²¹, как прервалась преемственность [власти].

Анзыонг-в्योंг²²² на западе выступил из [царств] Ба и Шу и на юге уничтожил Хунг-в्योंгов. Столицу учредил в Лоатхани и || стал владеть Аулаком. Обретя арбалет [со спусковым крючком] 4а из когтя черепахи, прогнал полчища армии Цинь. Избалованный

ратными победами, пребывал в спокойной безмятежности и возгордился. Но когда подступила армия Чиеу, границы [страны] утратили незыблемость.

Ву-дэ [из рода] Чиеу воспользовался смутой [эпохи] Цинь. Полностью овладел [территорией] Линьбиеу²²³ и учредил столицу в Паньюе. Как и ханьский Гао-цзу, он был императором целой страны света. Любил народ, имел мудрость, [способную] сберечь царство. Ратными подвигами он привел в трепет [потомков] Цанцуня²²⁴, просвещением и воспитанием он пробудил [от сна] Сянцзюнь²²⁵. При помощи *Ши цзин* и *Шу цзин* изменял обычаи государства и воспитывал, при посредстве гуманности и долга крепко обуздal сердца людей²²⁶. Обучил народ земледелию, государство было богатым, армия — сильной. Что же касается отправки послов [к Ханям], то слова [его посланий] были в высшей степени скромны и уступчивы. Юг и Север радовались друг другу, и в Поднебесной не случилось [военных] действий. Владел государством более ста лет. Вот уж поистине героический и талантливый властитель!

Ван-выонг, будучи старшим внуком Ву-дэ, унаследовал и продолжил древнее дело. Его устройства и нормы, образцы и законы — все до единого были подражанием совершенным установлениям прежнего правителя. Он растрогал соседей своей [верностью] долго, прогнал врагов || и умиротворил рубежи [государства]. Его [можно назвать] государем, который, унаследовав престол, сохранил свершения [предков].

Вначале Минь-выонг получил в наследство добродетели-дык [предков], но [затем] утвердился в распущенности и небрежении. В фаворе оказалась императрица из рода Цзю²²⁷, а жена из вьетов была заброшена. В государстве стало беспокойно, устои и основы [жизни] погрузились в великую смуту.

Вследствие малолетства и неопытности Ай-выонга, его невежества в отношении Законов-Ли управления царством, [а также того], что императрица-мать была спесива и развратна и могущественные вельможи держали в своих руках власть, устои дома Чиеу в конце концов пришли в упадок.

Поскольку Тхуатзыонг-выонг был старшим братом Ай-выонга, он был рукою могущественного вельможи возведен [на престол]. Мудрости-чи и сил у него было мало. И когда могучий враг явился, чтобы захватить [государство], главные планы рода Чиеу рухнули.

Проследим, как беда пришла к Ай-выонгу. Хотя [внешне] она исходила от Лы Зя, но по существу ее причина в том, что Минь-выонг сделал фавориткой императрицу [из рода] Цзю. Вот так жен-

ская красота губит чужое царство²²⁸, и это должно стать серьезным предостережением [для правителя].

Когда пришло [время] *выонгов*-[женщин] [из рода] Чынг²²⁹, а они законно происходили из потомства Хунг-*выонгов*, то обе — и старшая, и младшая сестра, славившиеся отвагой и умом, — воспылали гневом против жестокого правления Су Дина²³⁰. Они объединили и возглавили все части [государства], решительно повели || храбрые полки. Громко прогремела [их] грозная слава, и все обла- 5а
сти-хуан и уезды откликнулись [на их призыв]. По этой причине они смогли умиротворить шестьдесят пять городов Линь-нгоая — за пределами хребтов — и полностью восстановить исконные рубежи Намвьета²³¹. Их следует [назвать] выдающимися героинями среди женщин. Однако же Небо не даровало им престол²³², и ханьская армия явилась и захватила [государство]. Но если бы тогда нашелся героический и талантливый властитель²³³, разве бы Хани осмелились заглянуть за [хребет] Мэйлин²³⁴?

Выонг Ши [Ньип] был искушен в нравах царства Лу²³⁵. Его ученые познания были обширны и гармоничны, он был скромен и почителен [даже] с подчиненными. [Ши Ньип] изменял обычаи [нашего] государства с помощью *Ши цзин* и *Шу цзин*, облагораживал сердца людей с помощью ритуала и музыки²³⁶. Управлял государством в течение сорока лет, в его пределах не было [военных] действий²³⁷. Но сын его, [Ши] Хун²³⁸, легковерно отнесся к словам Ши Кхуонга, не занялся подготовкой к войне, посему и был уничтожен Люй Даем.

Чиуе Ау была женщиной из Кыютяна. Она собрала своих последователей в горах, атаковала и захватывала города и селения. Все части [страны] последовали за ней как тень, [и было это] проще, чем перевернуть ладонь. И хотя ей не удалось овладеть [всеми землями] Линьбиеу, как в случае с *выонгами*-[женщинами из рода] Чынг, также [назовем] ее героиней среди женщин²³⁹.

Ранний [Ли] Нам-||дэ²⁴⁰ был наделен совершенными качествами 5b
мудрости и ума, обладал редким талантом правителя и воителя. На севере он прогнал Сяо Цзы²⁴¹, на юге умиротворил Ламап²⁴². Учредил название государства, выправил почетные наименования [правителей], установил сто казенных служб, ввел названия годов правления²⁴³. [То есть] он имел величественные планы, [достойные] предначертаний императора и правителя. Но как быть с тем [фактом], что его полки на озере Чиет были разбиты, а разбойники [Чэнь] Ба-сяня [с водами реки] устремились [на них]²⁴⁴? [Письмена

на спине] белого буйвола [свидетельствуют] — явно на то была воля Небес.

Поскольку Даоланг-выонг²⁴⁵ был старшим братом [императора Раннего Ли] Нам-дэ, он и собрал остатки его войска. Всего в одном сражении он потерпел поражение и отступил оборонять [волость-донг] Зананг. Итак, ему не хватило силы и могущества.

Чиеувьет-выонг²⁴⁶ продолжил [законную] преемственность [власти] Раннего [Ли] Нам-дэ, стал владеть землями Тюзюиена. Вначале он и Даоланг-выонг использовали удобный момент и назвались *выонгами*. В конце он и [выонги дома] Позднего Ли [Нам-дэ] поделили страну и правили сообща. На счастье он обрел добрую примету — коготь дракона и нанес сокрушительное поражение армии всей лянской [державы]²⁴⁷. Но как быть с тем [фактом], что постройки Лоатхани еще не просохли (?)²⁴⁸, а его полки уже утонули в морском [порту] Ня²⁴⁹? Когда беда пришла от гусяного пуха²⁵⁰, кого можно было [в этом] винить?!

6а Поздний [Ли] Нам-дэ || продолжил дело двух старших братьев и правил в течение четырех двенадцатилетий. Однако он отвернулся от справедливости и истребил [потомков] Чиеу[вьет-выонга], держал [нос] по ветру и сдался дому Суй. Поэтому позор изгнания на север он избрал для себя сам²⁵¹.

Но как непостоянен Мандат Неба²⁵² и сколь неблагонадежно человеческое сердце!²⁵³ Сначала Анзыонг-выонг понадеялся на добрую примету — коготь черепахи, в его сердце поселилось нерадение, и царство погибло. Потом Чиеувьет-выонг положился на счастливое предзнаменование — коготь дракона, в его сердце зародилась кичливость, и государство пропало. Разве в этих историях с приметами и предзнаменованиями была хоть какая-нибудь польза?! Когда Ву-дэ [династии] Чиеу послал Чонг Тхуи под предлогом женитьбы на дочери Анзыонг-выонга на самом деле украсть у него коготь черепахи, чтобы покарать Анзыонг-выонга и забрать его государство, то замыслы Ву-дэ [династии] Чиеу были рискованными, и род Чиеу впоследствии был уничтожен Ханями. Когда Поздний Ли Нам-дэ послал Ня Ланга под предлогом женитьбы на дочери Чиеувьет-выонга на самом деле украсть у него коготь дракона, чтобы покарать Чиеувьет-выонга и присвоить его престол, то образ действий Позднего [Ли] Нам-||дэ был опасным, и в конце концов Ранние Ли был разгромлен династией Суй. Увы! Когда уничтожаешь чужое государство, то и твое царство уничтожит чужак! Небесный Путь-Дао [в этом смысле] действует столь

6б

явно, что этого достаточно, чтобы послужить ясным предостережением.

Май Хак-дэ²⁵⁴ поднялся [ради справедливости] в Хоантяу. Он прогневался на жестокое правление гостей из царства Чу, поднял армию и разгромил их. На юге он укрепился в Хайлине, на севере противостоял [императорам] Ли дома Тан. Его можно назвать храбрым и выдающимся властителем. Жаль, что у него не было таланта воителя, а другие люди ему мало помогли. Посему не смог справиться с мятежом Ян Сы-сюя.

Бокай[-выонг] [из рода] Фунг был отважным храбрецом из Дыонглама. Он возненавидел жестокость [Гао] Чжэн-пина. Он и [его] младший брат воспользовались моментом и неожиданно подняли [восстание]. Они успокоили народ и прекратили смуту, распространяли свои добродетели и совершали подвиги. Их можно назвать весьма основательными властителями. Как жаль, что сын его (Бокай-выонга), [Фунг] Ан, не сумел сохранить владение. Он вступил на престол [не сам], но благодаря [Бо] Фа Кану, и так же легко он сдался [впоследствии] Чжао Чану. И хотя был [при нем] До Ань Хан — подданный, который имел замыслы [создать] государство, однако же он не спас род Фунг²⁵⁵ от гибели!

Первый властитель Кхук, [по имени Тхыа Зу], принадлежал к известному роду. Он был храбр || и мудр, умен и искусен. После гибели дома Тан сердца всех [людей] с любовью поддерживали его, и он стал властителем. Устроил столицу в Латхани, народ был в безопасности, а государство — в порядке. На века завешают [такие] подвиги и добродетели, но лета его были недолгими. 7а

Средний властитель [из рода] Кхук, [по имени Хао], смог продолжить прежнее дело, он обладал широтой души своего предка. Разрабатывая планы, он уже предreshал победы, что превосходит разумение [обычного] человека. В отношениях со всеми государствами северных династий он ни в чем не уступил и стал добрым властителем нашего Вьета. Он учредил должности *футить* и *куан-зян*, его устроения и нормы едва начали устанавливаться, но на середине пути он скончался.

Когда пришло время Позднего властителя (Кхук Тхыа Ми)²⁵⁶, [государство] уже устало от распрей и войн. Налоги умножились, повинности усилились. Народ роптал от недовольства, и тогда этот [дом] был уничтожен Южными Ханями²⁵⁷.

Тьинь-конг [из рода] Зыонг²⁵⁸ [постоянно] помнил о том, что земли нашего Вьета уже давно захвачены Южными Ханями. Он набрал храбрецов и героев, решительно поднял войска за справед-

ливое [дело]. Дважды нанес поражение полководцам разбойников и полностью восстановил [наши] рубежи. Однако в отношении подготовки к [возможным] бедам он был столь беспечен, что его убил [собственный] приемный сын.

Ранний властитель [из рода] Нго, [по имени Куен]²⁵⁹, покарал супостата [Киеу] Конг Тиена, разгромил мощного врага Хун Цао²⁶⁰. Установил ранги всех ста казенных || служб, военных и гражданских. Утвердил регламент, определяющий пожалование одежд. Вот уж поистине удивительный талант вспомоществования веку! Однако же [свой последний] взгляд и [свой последний] наказ он отдал недоброму человеку, и беды настигли его потомство²⁶¹.

Поскольку Зыонг Там Кха был родственником [Нго] по женской линии, он получил наказ заботиться о сиротах [императора]. Однако он отверг властителя и сам вступил [на престол]. С трудом он избежал казни за узурпацию и цареубийство²⁶².

Поздний властитель [из рода] Нго, [по имени Сыонг Ван]²⁶³, смог возродить дело предков, он оберегал покой народа во внутренних пределах [страны], и этого, [казалось бы], достаточно, дабы считаться сохранившим благоденствие властителем. Однако его правление было безвольным и благодушным, он докучал всем ратными трудами, и беда настигла его самого.

Тхиеншать-выонг²⁶⁴ был законным наследником Раннего властителя [из рода Нго]. Сначала [его престол] был узурпирован злодеем [Зыонг Там Кха], а он не смог правильно оценить его преступление. В конце он сам притеснял Намтан[-выонга]²⁶⁵ и не сумел признать его заслуги. Он произвольно пользовался властью карать и миловать и совершенно забыл о долге в отношении [брата]. Всё это [признаки] властителя посредственных способностей²⁶⁶.

Ах! Когда появились Небо и Земля, тут же возникли устои и постоянства. Основа [отношений] отца к сыну, основа [отношений] государя к подданному суть то самое, что в древности во все века было непреложным и во что никак нельзя вносить беспорядок.

Но вот Киеу || Конг Тиен, он был приемным сыном Тьинь-конга [из рода] Зыонг, но предал забвению милости воспитания. Возглавив своих приспешников, он убил Тьинь-конга. То есть, будучи сыном, убил своего отца. И в конце концов его покарал Ранний властитель из рода Нго.

[А вот Зыонг] Там Кха, он был как раз слугой семьи Нго Сыонг Нгапа, но не исполнил данное ему в предсмертную минуту поручение. Прогнав своего государя, сам вступил [на престол]. То есть,

будучи подданным, пошел против своего государя. И он также был опозорен Поздним властителем [из рода] Нго.

[Если говорить] о банде этих смутьянов и супостатов, то при жизни они не вмещаются в промежуток между Небом и Землей, а когда сгинут — им никак не избежать закона, [данного] в Чуньцзю. Вот почему историк, чья кисть [начертала] «Всеобщее зеркало», уделил большое внимание этому.

Когда пал [дом] Нго, двенадцать *шыкуанов* воспользовались моментом и восстали, зароевшись как пчелы. Нго Нят Кхань укрепился в Дыонгламе. Ли Ланг Конг укрепился в Шиеулоае. Киеу Тхуан укрепился в Хойхо. Нго Нам-дэ укрепился в Зачате. Нгуен Шиеу укрепился в Фулиете. Фам Фонг Ат укрепился в Дангтяу. Чан Минь Конг укрепился в Чыонгтяу. Нго Сыонг Си укрепился в Бинь|киеу. Киеу Конг Хан укрепился в Фонгтяу. Нгуен Тхай Бинь укрепился в Тамдае. До Кань Тхак укрепился в Додонге. Нгуен Тху Тиеп укрепился в Тиензу. Каждый оберегал свои рубежи, но никто [из них] не смог подчинить остальных. Когда *Дао* в мире так попрано, [это знак] весьма худых нравов и дурных обычаев.

8b

Но как такое могло [случиться] с двенадцатью *шыкуанами*, ведь все они были старыми слугами дома Нго? В тот самый момент, когда Поздний властитель [Нго], выступив самолично походом на [деревни] Дыонг и Нгуен, скончался от ранения отравленной стрелой, они, его подданные и подчиненные, безусловно должны были отомстить и покарать [врага]. Тогда, отомстив за позор Позднего властителя, они были бы правы. А еще им следовало продумать возведение [на престол] наследника государя. Тогда, [обеспечив] продолжение [законной] преемственности [власти] Раннего властителя [Нго], они были бы правы.

Почему же сердца всех [этих] подданных остались равнодушными, когда государь встретил свою смерть? Они стали состязаться в храбрости и старшинстве, узурпируя и присваивая себе беспорядочные [звания]. Это не просто преступление в отношении своего времени, но, пожалуй, еще и завет потомкам смеяться над ними. В конце концов они были умиротворены Динь Тиен-хоангом. И поделом им!

Вот почему историки относят [времена], завершающиеся двенадцатью *шыкуанами*, к Внешним анналам и тем разграничивают внешнюю и внутреннюю || части. А [эпоху], начинающуюся с Динь Тиен-хоанга, они относят к законной преемственности [власти] и так проясняют [исполнение] обязанностей государя и подданного.

9a

И тогда можно проследить [даже] малейшие [признаки] расцвета или падения *Дао* в мире.

Когда государство [дома] Нго испытало бедствия и смуты, Динь Тиен-хоанг²⁶⁷ усмирил двенадцать *шыкуанов*. [Сердца] людей устремились к тому, кому Небо дало [свой Мандат], и он привел к единству территорию [государства]. Он использовал соратников Динь Диена, Нгуен Бака, Лыу Ко и Чинь Ту и сделал их своими помощниками. Он разработал и учредил придворный регламент, набрал и утвердил военные полки. Законная преемственность [власти] государя в нашем Вьете поистине началась с этого времени.

Обсуждая, как он умиротворил разбойников и разгромил врагов, [видим], что подвиги его велики! Но храм предков он даже не заложил и не построил учебные заведения. Он установил [во дворце] треножник-*динь*, держал [в клетке] тигра и считал их орудиями наказания. Он принимал в подарок носорогов, брал подать слонами и бесплодно затрачивал [людской] труд на такие подношения трону. Его ритуал и музыка, наказания и власть не были исправны, его [стража] у двойных ворот с сигнальной колотушкой²⁶⁸ не была бдительной. И это в конце концов довело его до гибели, а царство поставило в опасное положение. А то, что беда настигла и его сына, — результат отсутствия [такой] стратегии, когда предупреждается [даже] малое и пресекается [еще] незаметное.

9б [Динь] Тхиеу-дэ был молод и слаб, || а ему было завещано очень тяжелое наследство. Государство и семьи испытывали много трудностей, алтари [духов] почвы и злаков опасно накренились. А еще разбойники из Чампы беспокоили нас с юга, армия дома Сун вторглась к нам с севера. Властные вельможи узурпировали власть, в государстве не было единодушия. А то, что [Небесный] Мандат [на правление] рода Динь был прерван, означает отсутствие такой стратегии, когда [действительно] владеют государством и наводят порядок.

Хотя возвышение рода Динь было назначено небесной судьбой, его упадок был следствием несоблюдения ими трех устоев [жизни]. Когда [Динь] Тиен-хоанг отверг старшего [наследника] и утвердил младшего, была забыта милость отца к сыну. Когда он утвердил одновременно пять императриц, был внесен хаос в отношения между мужем и женой. Когда он оказал протекцию До Тхитю, давая созреть беде узурпации и цареубийства, то было утрачено *Дао* отношений между государем и подданным. Это [значит], что [не только] возвышение дома Динь произошло благодаря [Динь] Тиен-хоангу, но и падение дома Динь также произошло из-за [Динь] Ти-

ен-хоанга. [Не скажем], что Небесный Мандат ему не благоприятствовал, скорее замыслы человека не были удачными.

Ле Дай-хань имел власть над [армией] десяти округов-*дао*, занимался делами [правления] как регент. Владыка был мал, государство — в опасности. Поэтому он воспользовался моментом и принял приказ [о вступлении на престол]²⁶⁹. [Ле Дай-хань] покарал властителя || Чампы и смысл позор задержания [наших] послов. Он разгромил сунские полки [дома] Чжао и провалил [их] планы решительной победы. Он привлек единомышленников Хонг Хиена, Кы Ланга, Ты Мука, Ты Ана и сделал их своими советниками. Вспахал ритуальное поле в Лонгдое и вызвал мужей-затворников из Тыонгшона. Он отбирал и использовал достойных и добрых. Он основал и построил учебные заведения. [Таким образом] он обладал великой стратегией императоров и правителей.

10a

Однако земляные [насыпи] и деревянные постройки поднимались слишком густо, а свои дворцы и жилища украшал он золотом и яшмой. Щит и копье он поднимал слишком часто, а на свой народ смотрел как на траву и солому. При этом он надеялся, что [его дело] не придет в упадок, но разве такое возможно?!

[Ле] Чунг-тонг принял от [Ле] Дай-ханя предсмертный указ и вступил на престол [нашего] царства. Но когда он простил младшему брату по матери вину за узурпацию и цареубийство, его правление стало неправильным от [такой] мягкости и нерешительности.

[Ле] Нгоа-чиеу не[достоин звания] государя. Он убил старшего брата и мучил народ. Он казнил людей, поджаривая на огне и разрезая их ножом. Он пытал людей, [загоняя их] на вершину дерева и в подводные клетки. Он утонул в разврате от женской красоты, губил людей и наносил раны [всему] живому. И при этом надеялся, что [дело династии] не погибнет, но разве такое возможно?!

Хотя возвышение [Ле] Дай-ханя || произошло по желанию всех [людей], падение [дома Динь] было следствием несоблюдения трех устоев [жизни]. Когда [Ле Дай-хань] низложил сына императорской [семьи] Динь и понизил его до *Вэ-выонга*, то это было отсутствием долга в [отношениях] между государем и подданным. Когда он родил девять сыновей и заранее не утвердил наследника престола, то это — отсутствие милости отца к сыну. Когда он утвердил пять императриц и прелюбодействовал с императрицей-матерью дома Динь, то это — отсутствие *Дао* в [отношениях] между мужем и женой. Он признавал [свои] желания, но не ведал, что есть долг-*нгиа*. Он признавал [только] себя, но не ведал, что есть

10b

сын. Он ценил убийство и не любил живые существа. Он ценил наказания и не любил добродетели. Когда он погиб, его государство исчезло. А причина всему этому — накопление негуманных [действий].

11а

Когда [Ле] Нгоа-чичеу утратил добродетели, то в соответствии с добрым знаменем [в виде] громовых писем²⁷⁰ Ли Тхай-то угадал [волю] Неба и исполнил [желания] людей²⁷¹, использовал момент и заложил судьбы [века]. Милосердие и гуманность отмерял он большой мерой, далеко и широко простирал он свои планы. Он перенес столицу и установил [ритуальные] треножки, почитал Небо и любил народ. Собирая налоги с полей, он действовал со снисхождением; отправляя на трудовую повинность, он не выходил за пределы установленного. Отношения Юга и Севера были дружественными, || Поднебесная пребывала в покое. Однако об учении Совершенного он даже и не слыхивал, а веяние [учения] служивых его так и не коснулось²⁷². Монахи и монахини составляли половину его народа, и буддийскими монастырями наполнилась Поднебесная. А это не соответствует Пути-Дао основания дела [династии] и [законной] передачи престола.

[Ли] Тхай-тонг в полноте обладал и мудростью и храбростью. Карая и наказывая, он победил [врагов] во всех четырех [странах света]. Он обладал добродетелями сыновней почтительности и братской любви, упражнялся в искусствах ритуала и музыки. Он строил планы против бандитов и уничтожал разбойников, он поощрял земледелие и вспахивал ритуальное поле. Для жалобы на несправедливости [у него] был колокол, для определения наказания имелись законы. Он был добрый властитель, сохранивший достигнутое. Но он пристрастился к созерцанию стихов и гатх [в монастыре] Тиензу. Он был приворожен музыкой песен и напевов [страны] Тхиенчук²⁷³. А это не соответствует Пути-Дао наведения порядка в государстве и отношения к народу как к [своим] детям.

[Ли] Тхань-тонг жалел народ и ценил земледелие. Он был мягок с дальними и дружен с ближними²⁷⁴. Он устраивал конкурсные экзамены по всем наукам и серьезно относился к закону [о денежном вознаграждении] за воспитание честности²⁷⁵. В императорской канцелярии были свои чиновники, для прояснения отношений [между людьми] существовало особое уложение. По гражданской [части] у него был порядок, по военной — [боевая] готовность. [Пространство] внутри [четырех] морей пребывало в безопасности и покое. Он был добрым государем, унаследовавшим добродетели-дык [предков]. Но он изнурил народные силы, дабы возвести баш-

ню Баотхиен, растрачивал народные средства, чтобы выстроить дворцы Зам||дама²⁷⁶. Таковы его недостатки.

11b

У [Ли] Нян-тонга природными задатками были гуманность и почтительность, он прославился цветущими добродетелями. Он серьезно относился к отбору известных подданных и учредил конкурсные экзамены [на степень] *тиенши*²⁷⁷. Для [обучения] канонам у него были свои чиновники, для открытия [пути] речам [к слуху правителя] он издал указ. Он находил достойных и [даже] выслушивал поучения. Он уменьшал размеры налогов и облегчал повинности. Поэтому для себя он смог достичь предела Великого Благоденствия, а для прочих — обильного достатка. Этого достаточно, чтобы назвать его добрым властителем, сохранившем благоденствие. Но он устраивал пиры в [монастыре] Ламшон, согласившись с праздными поездками императрицы-матери. Он отлил колокол Куидиен, попав в ловушку обольстительного очарования монахов. Таковы его ошибки.

[Ли] Тхан-тонг привел в порядок правление и [правильно] поставил дела. Он назначал достойных, использовал умелых. Он учредил конкурсы *хоаньты*²⁷⁸ и утвердил указ о военных поселенцах. Его правление было усердным. Но он глубоко уверовал в знамения и усердно превозносил Будду. Когда победили врага, заслуги он приписал Будде. Когда ему преподнесли лань, он дозволил не по заслугам занять должность. Ну разве это не глупость?!

[Ли] Ань-тонг построил ристалище для обучения военному [искусству], чтобы усилить военную подготовку. Он воздвиг храм Конфуция, дабы || дать толчок веянию культуры-*ван*. Ритуальное поле он вспахал, закон о монетах он утвердил. В его управлении [государством] была тщательность. Но он не мог распознать лъстивых и злых, и у него не было ясности в наказаниях и поощрениях. Он благоволил и давал назначения подлым подданным и открыл путь их слоновьей поступи²⁷⁹. Он поклонялся Будде, доверился Лао-цзы и учредил экзаменационные конкурсы для монахов и даосов. Ну разве это не невежество?!

12a

В начальные годы [Ли] Као-тонг всецело доверял достойным подданным — То Хиен Тханю и Ли Кинь Ту, и они вместе обдумывали дела правления. Для помощи бедным отдавались приказы, для поиска достойных издавались указы. Поэтому в эру *Тхиен-ты-тя-тхуи* (1186–1202) в правлении [Ли Као-тонга] есть [достойное] рассмотрения. А начиная с эры *Тхиен-зя бао-хуу* (1202–1205) земляные насыпи и деревянные постройки поднимались как [иглы]

ежа, разбойники и грабители роились [и жалили] как пчелы. И приметы гибели государства уже дали ростки.

[Ли] Хуэ-тонг был своеволен и распущен, празден и развратен. Полностью передал правление властным подданным — То Чунг Ты и Чан Кхань Зы. Государь был слаб, подданные — сильны. Поэтому Небо было оскорблено, а люди — озлоблены. Правление было жестоким, наказания — чрезмерными. Поэтому народ дошел до крайности, а бунтари восставали. И признаки потери государства уже ясно проявились.

12b Была еще женщина-властительница [Ли] Тъеу-хоанг, || которая не смогла вынести [такую] ношу. И тогда род Чан забрал престол дома [Поздние] Ли. [Конец], в высшей степени достойный сожаления!

Давайте еще порассуждаем об этом. За время правления династии [Поздние] Ли сменилось восемь императоров, а престол передавался в течение двухсот с лишним лет. Те из них, кто достоин похвалы, — это [Ли] Тхай-то, обладавший качествами императоров и правителей; [Ли] Тхай-тонг, имевший задатки мудрости и храбрости; [Ли] Тхань-тонг, отличавшийся любовью к народу; [Ли] Нян-тонг, имевший добродетель милости к народу. Однако уже [Ли] Тхай-то утвердил трех императриц, его чувственность была объята любовными влечениями, и не стал прямым Путь-Дао его семейных отношений. [Ли] Тхай-тонг построил пять [потешных] гор, следовало носить траур, а он веселился, и оказался ущербным Путь-Дао его сыновней почтительности. [Ли] Тхань-тонг пошел по стопам [Ли] Тхай-то и утвердил императриц выше положенного законом [числа]. [Ли] Нян-тонг был обольщен речами своей родной матери и погубил в заточении старшую [императрицу-]мать. Что же касается запрета дочерям чиновников обзаводиться семьями, то это было заблуждение [Ли] Тхан-тонга, утонувшего в разврате от женской красоты. А благоволение к вельможам-смутьянам — это ошибка [Ли] Ань-тонга, оказывавшего покровительство лстецам. Радостями [Ли] Као-тонга были праздность и разврат. [Ли] || Хуэ-тонг тешил себя вином и красавицами. Разве таким должен быть Путь-Дао [само]совершенствования, наведения порядка [в семье], управления [государством], умиротворения [Поднесной] императоров и правителей?!

13a Если говорить о подданных при дворе, то были среди них такие, как Ли Дао Тхань, попечению коего был вручен сирота[-император], То Хиен Тхань, служивший опорой правления. Верностью и

любовью сравнивавшиеся с И Инем²⁸⁰ и Чжоу-гуном²⁸¹, они несомненно достойны поощрения!

Что же касается таких талантов, как Дао Кам Мок, Дао Тхак Фу, Лыонг Ням Ван, Дао Сы Чунг, Ли Дао Ки, Лиеу Зя Чинь, Ким Ань Киет, Тао Лыонг Хан, Зыонг Кань Тхонг, Нгуи Чонг Хоанг, Лыу Ву Нэ, Ли Конг Бинь, Хоанг Нгиа Хиен, Ли Кинь Ту²⁸², то они не умели поправить своего государя и дать [достойный образец] нравов. Закономерно, что их правление не было подобным древнему.

Что же касается прочих, например До Ань Ву с его любострастием или Дам Зи Монга с его жестокостью, то разве есть здесь хоть что-нибудь достойное обсуждения?!

Чан Тхай-тонг откликнулся на дар Небесного Мандата и принял добровольное отречение [от престола] у [Ли] Тьеу-хоанг. Он обладал добродетелью щедрой гуманности, в характере его были простота и основательность. Он покарал супостатов и оберегал народ. Он учредил конкурсные экзамены и отбирал || мужей. [На 136 должности] министров он назначал достойных и умелых представителей [своего] рода. [В качестве] норм двора он утвердил правила церемоний и законы о наказаниях. И устройства дома Чан благодаря этому расцвели. Но в позорящих добродетель [действиях] на женской половине дворца он следовал [примеру] порочных нравов танского Тай[-цзуна]²⁸³.

[Чан] Тхань-тонг обладал гуманным и снисходительным сердцем, был наделен добродетелью почтительного отношения к родителям и старшим. Он проявлял гуманность к близким и был благосклонен к родичам. Он почитал достойных и ценил *Дао*. Для [обучения] канонам он отбирал [людей] добропорядочных. Для помощи [наследнику] в Восточном дворце он находил [людей] добродетельных. И [дело] семейства Чан благодаря этому упрочилось. Но в сердечном пристрастии к учению Шакья[муни] он последовал дурному обычаю лянского [императора] У-ди²⁸⁴.

[Чан] Нян-тонг получил [от Неба] качества совершенного мудреца, имел облик бессмертного небожителя. В его природных свойствах было совершенство, его милосердная гуманность была гармоничной. Он издал указ о помощи бедным, и народное сердце укрепились. Он нашел полководцев для отражения варваров-жунов, и юаньские разбойники были умиротворены. Он заново поднял дело [предков], и в нем ярко запечатлелась тысячелетняя древность. Этого достаточно, чтобы назвать его достойным правителем семейства Чан. Но когда он отдавал свое сердце канонам Шакья[муни] и строил кумирню Тхиенкиен, когда подавал пищу

14a монахам и || отливал треножки [в монастыре] Фоминь, то [это] не было правлением [подлинного] императора и правителя.

[Чан] Ань-тонг утвердил придворные ранги для военных и гражданских [чиновников], создал образцы для экзаменационного отбора выдающихся мужей. Когда случалась великая засуха, он пересматривал [дела] заключенных; если был большой голод, он давал ссуды. В [искусстве] управления главным он считал накормить народ; в [делах] правления во главу угла он ставил воспитание [нравов] и законы. Нормы и законы правления [при нем] полностью обновились. И этого достаточно, чтобы назвать его добрым властителем из семейства Чан. Но когда он последовал за шрамами на гору Иенты или когда утруждал народные силы в палатах Аньван, то это не было качеством [настоящего] владыки и правителя.

Небо одарило [Чан] Минь-тонга тихой скромностью, он получил [престол], который уступил ему [Чан] Ань-тонг. Его дух витал в блаженстве сочинительства, а кисть его мчалась [по страницам] сборника *Тхун ван*²⁸⁵. Для наставления достойных он писал стихи. Для любителей вина он сочинял предостережения. Вроде бы [его деятельность] можно одобрить. Но у него в чиновном строе путаницы было много, а в тюрьмах и судах незаслуженные наказания были чрезмерно [частыми]. К тому же он легко доверился коварству [Чан] Кхак Тюнга²⁸⁶, что довело до гибели [Чан] Куок Тяна. Разве это не позорно для чуткости и мудрости [правителя]?!

14b Небо наделило [Чан] Хиен-тонга редкой проницательностью, судьба благоприятствовала, и он унаследовал благоденствие. Сочиняя высочайшие послания, || он составлял сборники. Воспитывая наследника, он писал стихи. Ради присутствия при дворе ученых мужей он утвердил указы, для сочинения изящных документов он создал ведомства. Он возводил каменные дамбы, дабы защититься от водной стихии, он строил амбары и [организовал] перевозку [зерна], чтобы помогать беженцам. Вроде бы его [деятельность] можно похвалить. Но он любил гулять на горе Камло и ревностно молился Будде в [монастыре] Куиньлам. День за днем он предавался азартным играм, почитая это за радость; из года в год случались стихийные бедствия, а он так и не вразумился. Разве это не истощение гуманности и блистательности [правителя]?!

У [Чан] Зу-тонга высшими свойствами натуры были ум и даровитость, он был высоко просвещен учеными познаниями. По военной [части] была готовность, по гражданской — порядок, варвары четырех [стран света] покорились [и прибыли ко двору] как гости.

Во времена [эр] *Тхьеу-фонг* (1341–1357) и *Дай-чи* (1358–1369) все дела правления были осуществлены и вроде бы даже достойны подражания. Однако позже он доверчиво использовал [на службе] Чау Каня²⁸⁷. Он дал волю своей склонности к кровосмешению и открыл притоны для азартных игр. Праздность и нерадивость не знали меры, а голод и недород следовали друг за другом. И тогда [династийное] дело дома Чан пришло в упадок.

[Чан] Нге-тонг полностью искоренил внутреннюю беду²⁸⁸ и славно возродил прежний [порядок] вещей. Он обладал полнотой почтения к Небу и любви к народу, || он имел планы сбережения государства и наведения порядка. На [горе] Тиензу он провел конкурсные экзамены для отбора мужей, во [дворце] Баохоа он составил сборник *Зы ха*²⁸⁹. Он утвердил положение о правилах церемоний правящей династии, он отменил указы, [разрешавшие] захватывать пойменные земли. Размах его планов и величие подвигов ярко осветили Вселенную. Однако если почтительности и скромности у него было с избытком, то решительности и твердости ему не хватало. Извне разбойники из Чампы захватывали и тиранили [саму] столицу, а изнутри супостаты Хо²⁹⁰ искали лазейку к божественному сосуду [власти]. И тогда [династийное] дело дома Чан погибло.

Вначале, когда [Чан] Зуэ-тонг только принял добровольное отречение [Чан Нге-тонга], он устремил помыслы к наведению порядка. Он набирал полководцев и обучал армию, он устроил конкурсные экзамены и отбирал мужей. Высочайшие поучения он сочинил, императорские наставления он написал. Вроде бы можно [сказать]: он умел действовать. Однако он благосклонно жаловал должности родне по материнской линии, в результате чего открыл [путь] замыслам узурпации престола коварными подданными. Он отказался принять доклад с благожелательной критикой Ле Титя, но послушался предательских речей [До] Ты Биня. Он самолично отправился в карательный поход на Чампу, легкомысленно вступил в селение-донг Иманг и навлек беды на [свою] армию. В конце концов он погубил самого себя²⁹¹.

Разум [Чан] Зян Хоанга был весьма детский, добродетелей он держался || необычных. Он перевез ценности и товары в горы Тхиенкиен, чтобы схоронить их там, отдал штандарты и мечи [Хо] Куи Ли, чтобы щедро одарить его. Защищаясь от врагов, он не строил планов, а его грозные указы никого не приводили в трепет. И в конце концов он дал возможность Бо-хоангу²⁹² удовлетворить свои желания; для него же самого [монастырь] Тыфук стал местом заточения.

15a

15b

[Чан] Тхуан-тонг, слушаясь приказов могущественного вельможи, напрасно держал в руках пустой сосуд [власти]. Трудовые повинности в Кимау не были остановлены, зато пиры в Тхатытхане были роскошными. Все хау, что прибыли [ко двору], были казнены, в [горах] Тылинь спрятался [Чан Нгуен Дан]²⁹³. И в конце концов он дал возможность Сить Тюи²⁹⁴ перейти к самовольным действиям; для него же самого [монастырь] Нгоктхань стал местом смерти.

[Чан] Тхиеу-дэ был молод и слаб, а приказы низвергать и возводить [на престол] исходили из уст Хо Куи Ли, и престол семейства Чан погиб.

16a Давайте еще порассуждаем об этом. Минули поколения семейства Чан, всего было двенадцать императоров, владевших государством в течение ста семидесяти с лишним лет. Те из них, кто достоин похвалы, — это [Чан] Тхай-тонг, обладавший качествами императоров и правителей; [Чан] Тхань-тонг, наделенный добродетелью щедрой гуманности; [Чан] Нян-тонг, совершивший подвиг и заново поднявший [дело предков]; [Чан] Ань-тонг, отличавшийся полнотой сыновней почтительности; [Чан] Минь-тонг, имевший систему гражданского управления; || [Чан] Нге-тонг, чья заслуга — восстановление [законной власти].

Однако [Ли] Хуэ-тонг был убит, и Путь-Дао отношений между государем и подданным был нарушен, а гуманные так не поступают. Линь-ты была выдана замуж, и милость мужа к жене была поправа, а справедливые так не поступают. Истинный Сын Неба сделался монахом [школы] Чуклам, а мудрые так не поступают. Настоящая дочь правителя стала женой [правителя] Чампы, а [соблюдающие] благопристойность так не поступают.

Когда кто-либо лично встречает жену собственного сына — это хаос для норм [человеческих взаимоотношений]! Когда достаивают благосклонностью дочь лицедея — это зародыш несчастья! Развлечения в парках и прудах женских покоев дворца — это стремление к праздности! Когда родичи по женской линии и властные вельможи в фаворе — это расточительство [для] правления! Разве таким должен быть Путь-Дао [само]совершенствования, наведения порядка [в семье], управления [государством], умиротворения [Поднебесной] у императоров и правителей?!

16b Если говорить о подданных при дворе, то были среди них такие, как [Чан] Нят Зуат, совершивший подвиг в [бухте] Хамты, и [Чан] Куок Туан, преподнесший [трону] победу на [реке] Батьданг. Славой равные Го Фэнь-яну и Коу Лай-гуну²⁹⁵, они несомненно достойны || похвалы!

Что же касается таких достойных [людей], как Чан Куанг Кхай, Фунг Та Тю, Чан Нгуен Дан, Фам Нгу Лао, Доан Ньы Хай, Чыонг Хан Шиеу, Динь Кунг Виен, Фам Шы Мань, Нгуен Чунг Нган, Ле Ба Куат, то государи того времени порой не ценили их²⁹⁶. Закономерно, что их (этих государей) правление не было подобным древнему.

Что же касается прочих, например Чан Кхак Тьонга с его коварным лукавством или Чан Кхань Зы²⁹⁷ с его низкой алчностью, то разве есть здесь хоть что-нибудь достойное обсуждения?!

В общем же гибель [династий Поздние] Ли и Чан хотя и произошла от внесения хаоса в устои и постоянства, но также случилась и от пагубного обольщения причудливыми началами²⁹⁸. Тратя казенные деньги, они делали изваяния Будды; тратя казенную бронзу, они отливали гигантские колокола; тратя казенную бумагу, они переписывали буддийские сутры. Вот как рьяно служил Будде дом Ли! Однако [когда] убивали потомков дома Ли по злодейскому плану Чан Тху До, то Будда не смог им помочь. Сын Неба превратился в шрамана, императорская наложница стала монахиней, правитель и властитель обратился в [члена] сангхи. Вот как истово || поклонялось Будде семейство Чан! Однако когда избивали род Чан по коварному навету Хо Куи Ли, то Будда не смог их спасти. Итак, разве факты поклонения Будде [свидетельствуют] хоть о какой-нибудь пользе?!

17a

Что же касается Хо Куи Ли, который, положившись на родню в женской части дворца, вынашивал злобу коварного слуги, [то] свирепостью и жестокостью он замучил этот народ; обманув государя, он узурпировал его престол.

Преступления умножались, ненависть накапливалась. [На пространстве] внутри [четырех] морей не было единоклассия. Когда люди [династии] Мин вторглись как грабители, сам он (Хо Куи Ли) был пленен, а государство погибло. Он помер²⁹⁹ и стал злобным духом чужой стороны, а в конце концов превратился в посмешище для Поднебесной.

Затем Хо Хан Тхыонг унаследовал узурпированный [престол] государства. Его правление было насилием над народом. Когда люди [династии] Мин двинулись на юг, [наши] горы и реки утратили неприкосновенность, а жертвенники духов почвы и знаков были разрушены. Широка [карающая] сеть Небес и редки ее [ячеи], но не ускользнешь!

Ах! Если говорить о нормах благопристойности, то нет более важного, чем удел³⁰⁰. А если говорить об уделе, то нет большего,

17b чем [правильное] имя³⁰¹. Поскольку имя и удел подобны дамбе и ограде для государства, то здесь нельзя не быть тщательным. Когда имя и удел исправны, то и основы и постоянства установлены [правильно]. Вот, например, [Ле] Лонг Динь, будучи младшим братом, убил || старшего и узурпировал его государство. Это преступление [совершил] смутьян и разбойник, а историк написал о нем как об императоре. Имя оказалось неверным. А Хо Куи Ли, будучи слугой, убил государя и узурпировал его престол. Это злодеяние [совершил] коварный слуга, а историк написал о нем как о прежнем властителе. Удел не был прояснен. Но если следовать закону Чунью, где утверждён беспристрастный [критерий] для похвалы и порицания, то определенно следует вычеркнуть ложный титул [Ле] Нгоа-чиеу и покарать смутьяна и разбойника, убрать самозваную должность [Хо] Куи Ли и наказать коварного слугу. И тогда будут не только исправлены имя и удел по отношению к той эпохе, но и укреплены основы и постоянства на тьму поколений. И заблуждения историков [прошлого] будут полностью смыты.

18a Что же касается верных и справедливых подданных дома Чан, таких достойных [мужей], как Тю Кы Кинь, Чан Бинь Чонг, Нгуен Хан, Чан Тить, Нгуен Ньюэ, Дао Киен, Чан Тхык, Ле Тхонг, Чан Тхиеу, Фам Хуен Линь, Ле А Фу, Нгуен Кует, Нгуен Ван Нге, Нгуен Кха, Ле Кан, Лыу Тхыонг, Нгуен Ханг, Ха Дык Лан, || Чан Кхат Тян, Лыонг Нгуен Быу, то их дух справедливости ещё существует, а благоуханная слава не увяла. Но все их деяния чести и долга подробно перечислить невозможно.

Помышляя о мести за дом Чан, Буй Ба Ки имел сердце [Шэнь] Бао-сюя³⁰² и Юй Яна³⁰³. Умоляя утвердить наследника для дома Чан, Ле Кань Туан имел сердце Цзю Фаня³⁰⁴ и [Ди] Жэнь-цзяня³⁰⁵. Составивший послание в десять тысяч слов верностью своей достиг солнца и луны — разве это не [свидетельство] силы этой [самой] культуры-ван³⁰⁶?! Написавший доклад о [необходимости] казнить семерых, справедливостью-нгиа своей растрогал даже чертей и духов — разве это не [доказательство] действенности нашего [учения] служивых?» Как жаль, что правители тех времен были темны и невежественны, что они не смогли довериться и прислушаться к ним. И в том, что дело дошло до гибели [династии], ничего достойного удивления нет!

Когда пришло время императора Зян Диня [династии] Поздние Чан, он вступил на престол в дни изгнания и скитания. Но появились помощники Данг Тат и [Нгуен] Кань Тян, которые вместе с ним стали строить планы. Ради справедливости-нгиа они реши-

тельно подняли армию и отправились карать минских бандитов. В сражении при Боко они едва не восстановили престол [династии] Чан. А ведь это и называется — повести полки за справедливость-*нгиа* и гуманность-*нян*. Но зачем же он так || легко поверил клеветническим речам и поспешно казнил хороших полководцев?! Вот он вскоре и сам потерпел поражение.

18b

Император Чунг-куанг [династии] Чан вззошел на престол в момент разброда и смуты. Но нашлись сподвижники Данг Зунг и Нгуен Шуи, которые объединили с ним силы и стали вместе заботиться об императорском деле. Они победили при Тхайзя, и громко прогремела их военная слава. А ведь это и называется — поднять армию ради возмездия. Но почему же полководцы и генералы не поладили [друг с другом] и упустили столь благоприятный момент?! И довели дело до гибели [династии].

Увы! Из-за клеветы были убиты Данг Тат и [Нгуен] Кань Тянь, и люди Мин нагрянули грабить [наше государство]. Сравнивая это с тем, как вслед за убийством Тань Дао-цзи явились люди Вэй и захватили [царство], как вслед за казнью Юэ У-му³⁰⁷ пришли люди Цзинь и стали грабить, [видим], как клевета и лесть губят чужие государства. Всегда — и прежде, и потом — это повторялось. [Поэтому] правитель, используя людей [на службе] или отстраняя [от нее], не может не быть осторожен.

Когда ложный [дом] Хо был пленен, [династия] Поздние Чан также пала. [Земли] внутри наших границ были разрезаны как ткань, разодраны как полотнище; [нестроения] были сильнее, чем во времена конца династии Чжоу. В службах и канцеляриях законы были беспощадные, а наказания лютые; [дело] было хуже, чем в дни гибели дома Цинь. Таким образом, люди [династии] Мин беззаконно свирепствовали, || а местный люд невыносимо бедствовал, и не было еще [в нашей стране] большего [зла], чем в эти времена.

19a

К счастью, Небесный Путь-Дао не медлил с избавлением, и сердца людей согласно последовали [ему]. О! [Ныне] царствующей династии император [Ле] Тхай-то Высочайший, имея талант мудрости и храбрости иньского [Чэн] Тана, возглавив войска гуманности и справедливости чжоуского У[-вана], пустил в дело храбрых героев и начисто вымел черную беду. И пусть минские полководцы были удалыми храбрецами, как Ляо Шэн и Лян Мин, но они проиграли сражения и были унесены [с поля боя] мертвыми. [И пусть они] были коварными и жестокими, вроде Цуй Цзюя и Хуан Фу, но их замыслы провалились, и со связанными [за спиной руками] они стояли лицом [к победителю]³⁰⁸.

Со смутой, длитвшейся двадцать с лишним лет, разом было покончено. [Даже] горы и реки совершенно обновились. [Просторы] среди [четырех] морей стали спокойными и безмятежными. И это было достигнуто благодаря храбрости и мудрости, великодушию и гуманности императора [Ле] Тхай-то Высочайшего, [а также] тому, что государь и подданные соединили сердца и сложили [вместе] свои добродетели.

19b || Посмотрите, как сей император, будучи божественным воителем, не убивал, то есть имел сердце как [у самих] Неба и Земли; даже осеннего пуха не отбирал у народа, то есть имел великодушие как [у самих] Неба и Земли; собрал и накормил беглый народ из всех провинций-*ло*, то есть обладал гуманностью-*нян* как [у самих] Неба и Земли; отпустил домой десять раз по десять тысяч сдавшихся солдат [неприятеля], то есть имел добродетели как [у самих] Неба и Земли.

Издавая указы о выдвижении достойных, [он действовал] словно Чэн Тан, который, утверждая достойных, не считался с тем, из какой местности [они родом]. Сочиняя письма для побуждения [неприятеля] к сдаче, [он действовал] подобно Чэн Тану, который вместо жестокости прибегал к великодушию. Учреждая законы для войны и земледелия, [он действовал] подобно У-вану, который применял в земледелии восемь политических [мер]. Создавая правила для управления народом, [он действовал] подобно У-вану, который благосклонностью умиротворял четыре страны света.

Вразумив [государство] при помощи «Десяти правил для армии и правления», он разъяснил справедливые [отношения] между государем и подданными. Обнародовав «Шесть правил воспитующего влияния»³⁰⁹, он прояснил нормы [отношений] между отцом и сыном. Серьезно относясь к карам и наказаниям, он вызвал доверие к своим приказам и обращениям. Завязав добрые отношения с государством Мин, он сохранил правила благопристойности в отношениях между соседями.

20a Если он строил Тхаймиеу³¹⁰, то [делал это] для почитания родоначальников и предков, если строил учебные заведения, то [действовал так] для прояснения норм человеческих отношений. || «Великое воззвание [по случаю] умиротворения [царства] У»³¹¹ не несет никакого другого слова, кроме справедливости и гуманности, верности и доверия. «Правдивое повествование о Ламшоне»³¹² не содержат никакого иного Учения-*Дао*, кроме самосовершенствования, наведения порядка [в собственном доме], управления государством и умиротворения [Поднебесной]. И закономерно, что он

умиротворил Небо-Кан и Землю-Кхон для Дайвьета и основал [алтари] духов почвы и злаков. Разве могли достичь этого [династии] Чиеу, Динь, [Поздние] Ли и Чан?!

И тогда стало ясно, как велико дело императоров и правителей, как истинен Путь-Дао основ и постоянств. Когда основы и постоянства устанавливаются, великое дело императоров и правителей воплощается в жизнь. Когда гуманность и справедливость проявляются, великий сосуд [власти] Поднебесной утверждается. Ведь [Чэн] Тан и У[-ван] не только ставили во главу чувства гуманности и справедливости, но и прославились армией гуманности-нян и справедливости-нгаи. Они обретали Поднебесную благодаря справедливости-нгаи и удерживали Поднебесную благодаря гуманности-нян. Поэтому они смогли так долго сохранять Дао.

Нижайше полагаю, что император [Ле] Тхай-то Высочайший вытащил Поднебесную из пучины жестокой смуты бешеных Минов. И то, что он обрел Поднебесную, в высшей степени справедливо, а удерживал он Поднебесную благодаря гуманности. Еще более необходимо сохранять ее при помощи справедливости, || укреплять ее за счет гуманности, просвещать ее при помощи мудрости, давать ей образец за счет доверия. Такой Путь-Дао самосовершенствования, наведения порядка [в собственном доме], управления [государством] и умиротворения [Поднебесной] [даже] в сравнении с Тан, Юй и тремя династиями [древности] будет высок. Что же касается продления [императорского] дела на мириады лет, навечно, то [предпосылки] к этому определенно накапливаются не за один день.

20b

И вот как раз сейчас [Вы], Ваше Величество, Верховный владыка, распространивший великие планы императора [Ле] Тхай-то Высочайшего, унаследовавший добрые законы императора [Ле] Тхай-то Высочайшего, специальным приказанием [поручили] мне сочинить «Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]» с той, очевидно, целью, чтобы укрепить Путь-Дао основ и постоянств Неба и Земли, прояснить истоки порядка и смуты императоров и правителей, а равно и изложить трудности и лишения, которые [перенес] император [Ле] Тхай-то Высочайший, созидавая дело [династии], дабы позднейшие поколения Поднебесной, во всеуслышание их (императоров) прославляли, не предавая забвению.

Нижайше уповаю, || что [Вы], Ваше Величество, Верховный владыка, на досуге от тьмы правительственных дел, пожелаете прояснить Путь-Дао управления и читаете о деяниях [династий]

21a

Чиеу, Динь, [Поздние] Ли и Чан. И тогда [Вы] поймете, [почему] уходят или остаются Небесный Мандат и сердца людей; узнаете, [отчего] процветают или приходят в упадок государственная преемственность и планы царства; сможете различить величие [пути] благородного мужа и ничтожность [пути] мелкого человека³¹³, проследите перипетии судьбы и изменение нравов. И тогда [все] успехи и неудачи деяний правления прошлых эпох будут прояснены.

Если [Вы] читаете о деяниях императора нынешней династии [Ле] Тхай-то Высочайшего, когда он учреждал дело [династии], то представите [себе] тревоги и труды, когда, [что называется], спят на хворосте и вкушают горькую желчь³¹⁴, будете вспоминать трудности и тяготы, когда, [как говорится], умываются дождем и причесываются ветром³¹⁵, разберетесь в совершенных замыслах наведения порядка и сбережения государства, сможете подготовить дальновидный план управления государством и породнения с народом. И тогда можно будет оценить, сколь величественны и дальновидны планы [нашей] мудрейшей династии.

21b Тогда и учение совершенномудрых еще больше || прояснится, земли совершенномудрых еще больше утвердятся, а Путь-Дао управления еще выше вознесется. И тем самым для Неба и Земли будет установлена основа, для основ и постоянств будет учреждена опора, ради [ныне] живущих людей будет заложена [добрая] судьба, а для бесчисленных [будущих] поколений откроется Великое Благоденствие. И тогда мощь [нашего] государства будет прочной, как гора Тайшань, а жизнь народа станет [спокойной, как отдохновение] на циновке. Великое же дело и грандиозные планы императоров и правителей [нашей династии] сравняются долговечностью с самими Небом и Землей.

Шестой год [эры] *Хонг-тхуан*, [год] *зяп-туат* (1514), середина осени.

Удостоенный [степени] *тиениши* на конкурсе [года] *зяп-тхин* (1484), *дактиен кимты виньлок дайфу*, *тхиеубао*, *тхыонгтхы* Министерства ритуалов, *дайхокиши* Восточных палат, одновременно *тэтыу* Школы сынов отечества, заведующий делами обучения канонам, *Донтхы-ба*, *чукуок*³¹⁶, подданный Ле Тунг с усердием по высочайшему указу сочинил.

|| «ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ВНЕШНИХ АННАЛОВ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА»

1a

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Чиеулиет дайфу, тынгиен Школы сынов отечества, одновременно *тушоан* Департамента [государственной] истории, подданный Нго Ши Лиен изложил.

Как известно¹, во времена Хуан-ди, когда были учреждены десять тысяч государств², то [земли] Цзяочжи³ стали [их] границей на юго-западе и оказались далеко за пределами [проживания] боюэ⁴. [Затем] Яо повелел Си-ши поселиться в Наньцзяо⁵, [чтобы] утвердить земли Цзяочжи в южной стране⁶. [А когда] Юй разделил Поднебесную на девять *чжоу*, боюэ⁷ оказались в пределах Янчжоу⁸. Цзяочжи принадлежало к ней же. Со времен чжоуского Чэн[-*вана*]⁹ стали прозываться род Юэшан (Вьетхьонг). Отсюда и пошло название Вьет (Юэ).

Анналы рода Хонг-банг¹⁰

Киньзыонг-выонг

|| Носил запретное имя Лок Тук, был потомком рода Шэньнуна. [Год] *ням-туат*, начальный год [правления Киньзыонг-выонга] (2879 г. до н.э.).

1b

Сначала [дело было так]¹¹. Ди Мин¹², потомок в третьем поколении Янь-ди из рода Шэньнуна¹³, родил Ди И¹⁴, после чего отправился объезжать южные [земли]. Прибыв в Улин¹⁵, сошелся с девицей Ву Тиен¹⁶, которая родила [Киньзыонг-]выонга. *Выонг* [обладал] разумом мудреца и острой проницательностью. Ди Мин считал его чудесным [человеком] и пожелал передать [ему] престол. [Но] *выонг* твердо уступил [это право] старшему брату, не осмеливаясь подчиниться повелению. И тогда Ди Мин утвердил Ди И наследником [престола] и дал ему в управление северную страну

[света]. А *выонга* пожаловал [титолом] Киньзыонг-*выонг*¹⁷ и дал ему в управление южную страну [света], назвав ее царство Сить-куи¹⁸. *Выонг* взял в жены дочь государя Дунтина по имени Шэнь-лун¹⁹, которая родила Лак-лонг-куана²⁰.

«Как известно из «Анналов [династии] Тан»²¹, во времена Киньзыонг[*-выонга*] жила женщина, которая, пася овец, представилась [Лю И] младшей дочерью государя Дунтина, вышедшей замуж за второго сына Цзинчуаня. Будучи прогнанной [мужем], она через Лю И отправила письмо государю Дунтина. Выходит, что Цзинчуань и Дунтин исстари продолжали сочетать брачными узами [своих детей]²².»

Лак-лонг-куан

2a || Запретное имя — Шунг Лам, был сыном Киньзыонг-*выонга*.

[Лак-лонг-]куан взял в жены дочь Ди Лая по имени Ау Ко²³, которая родила сто сыновей <по преданию, снесла сто яиц>. Они и стали предками батьвьетов. Однажды [Лак-лонг-куан] обратился к [Ау] Ко с такими словами: «Я — из племени драконов, ты — из рода небожителей. [Стихии] воды и огня подавляют друг друга. Ужиться [нам] поистине невозможно»²⁴. И тогда же с нею расстался. Поделили [детей]: пятьдесят сыновей с матерью ушли в горы, [другие] пятьдесят с отцом поселились на Юге. <«Поселились на Юге» — [есть текст, где] сказано: «Вернулись в Намхай»²⁵.> [Лак-лонг-куан] пожаловал своему старшему [сыну титул] Хунг-*выонг*²⁶. [Он и] унаследовал государев престол.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда разделялись и утверждались Небо и Земля, то это произошло за счет изменения эфира-*ци*²⁷. Таков [итог деятельности] рода Паньгу²⁸. После изменения эфира-*ци* началось изменение форм-*син*²⁹. И [при этом] не было ничего, что не являлось бы двумя [видами] эфира-*ци*: *инь* и *ян*. Как сказано в [„Книге] Перемен“: „Тесное переплетение Неба и Земли претворяет в благо [всю] тьму вещей. Соединение семени мужа и жены претворяет в жизнь [всю] тьму вещей“³⁰. [И еще:] „Поэтому [сначала] должны быть муж и жена, и только потом появляются отец и сын; [сначала] должны быть отец и сын, и только потом появляются государь и подданный“³¹.

2b || Однако же рождение мудреца и достойного непременно отличается от [рождения] обыкновенного [человека]. Ведь

именно оно [совершается] по приказу [самого] Неба. [Госпожа Цзянь-ди] проглотила яйцо ласточки, и родился Шан³². [Госпожа Цзян Юань] наступила на след великана, и появился Чжоу³³. Именно таковы все засвидетельствованные случаи.

Что же касается потомства рода Шэньнуна, то Ди Мин обрел девицу Ву Тиен и родил Киньзыонг-выонга. Это был первопредок батьветов. [Киньзыонг-]выонг взял в жены дочь Шэнь Луна и родил Лак-лонг-куана. [Лак-лонг-]куан взял в жены дочь Ди Лая и чудесным образом родил и взрастил сто сыновей. Разве не было это тем самым, за счет чего они смогли заложить основание нашего Вьета?

Справляясь об этом в *Тунцзянь вайцзи*³⁴, [выясняем], что Ди Лай был сыном Ди И. А в согласии с тем, что записано здесь, Киньзыонг-выонг был младшим братом Ди И. И все же он сочетался брачными узами [с его дочерью]. Не потому ли так вышло, что век был еще дикий, когда правил благопристойности и музыки еще не было?!»

Хунг-выонги

|| [Хунг-выонг] был сыном Лак-лонг-куана <запретное имя забыто>. Столицу учредил в Фонгтяу³⁵ <ныне это в уезде Батьхак>. 3а

Когда Хунг-выонг утвердился [на престоле], он создал царство под названием царство Ванланг³⁶ <это царство на востоке примыкало к Наньхаю, на западе достигало Ба-Шу³⁷, на севере простиралось до озера Дунтин, на юге соприкасалось с царством Хотон, то есть царством Чампа, а ныне это Куангнам³⁸>. [Хунг-выонг] разделил царство на пятнадцать частей: Зяотьи, Тюзиен, Вунинь, Фуклок, Вьеттхыонг, Ниньхай, Зыонгтуен, Лукхай, Вудинь, Хоайхоан, Кыутян, Биньван, Танхынг, Кыудык³⁹ — и подчинил их [жителей] себе как подданных. А та [часть], что называлась Ванланг, стала столицей выонга. [Хунг-выонг] учредил [должности] советников, которые назывались лакхау, и полководцев — лактыонг <впоследствии [слово] лактыонг по ошибке превратилось в хунгтыонг>. Сыновья выонга назывались куанланг, а дочери выонга — миньонг. Были [у него и] чиновники, называвшиеся ботьинь. Из поколения в поколение [престол] передавался от отца к сыну, и это называлось Фудео — Отеческий Путь⁴⁰, а наследственные власти все как один назывались Хунг-быонгами.

В те времена жители предгорий обнаружили, что повсюду в реках и протоках изобилие креветок и рыбы. [Но когда они], увлекая

3b друг друга, стали их ловить и поедать, то претерпели вред от водяных драконов-зяо⁴¹ и змей. Они доложили || *выонгу*. *Выонг* сказал: «[Вы], род горных варваров-манов, существенно отличается от водяного племени. А те любят сродное [себе] и ненавидят отличное. Посему и явилась эта напасть». И тогда он приказал им тушью нанести на тело изображения водяных чудищ. С этих пор водяные драконы-зяо, встречая их, более не кусались и не вредили. Обычай батывьетов наносить узор на тело, вероятно, берет начало отсюда⁴².

В [правление] Хунг-*выонга* шестого поколения в селении-*хьонге* Фудонг области-*бо* Вунинь⁴³ жил богатый господин. [У него] родился сын, который в возрасте трех с лишним лет стал толстым и здоровым [от обильной] пищи и питья, но не умел ни говорить, ни улыбаться. А тут как раз в царстве стало беспокойно, и *выонг* приказал [своим] людям искать того, кто сумеет одолеть врагов. В этот день ребенок внезапно заговорил, попросил мать пригласить посланца [Сына] Неба и сказал: «Дайте мне меч и коня, и тогда государь не будет ведать печали». *Выонг* даровал ему меч и коня. Ребенок тут же пустил коня вскачь и, размахивая мечом, помчался вперед. Государево войско шло [за ним] следом. Разбили врага у подножия горы Вунинь⁴⁴. Враги сами обратили оружие [друг против друга] и сошлись на битву. Убитых было великое множество. Все уцелевшие обступили [ребенка], поклонились ему с громким приветствием «Небесный воитель» и сдались. А ребенок пустил коня вскачь, || поднялся в воздух и исчез. *Выонг* повелел расширить дом и двор, где он жил, и построить храм-*миеу*⁴⁵ для сезонных жертвоприношений. Впоследствии Ли Тхай-то пожаловал ему, звание Чудесный *Выонг*, взмывающий в Небеса <храм этого духа находится в селении-*хьонге* Фудонг, возле монастыря Киеншо⁴⁶>.

4a Во времена чжоуского Чэн-вана наш Вьет, называя себя родом Вьетхьонг, впервые направил послов ко [двору] Чжоу <неизвестно при каком поколении [Хунг-*выонгов*> и преподнес белого фазана⁴⁷. Чжоу-гун сказал: «[Те страны], на которые не распространяются законы [нашего] правления, благородный муж не может считать своими данниками». Велел сделать повозку, указывающую на юг⁴⁸, и отправить [послов] в их царство.

Во времена, относящиеся к последнему поколению [Хунг-*выонгов*], у *выонга* была дочь по имени Ми Ньонг⁴⁹. Была она цветущей красавицей. Узнал об этом ван [царства] Шу⁵⁰ и явился к [Хунг-]*выонгу* свататься [к ней]. *Выонг* хотел было дать ему согласие, но *хунгхау*⁵¹ остановили его такими речами: «Он жаждет за-

хватить нас, а брак здесь — лишь средство». И тогда *ван* [царства] Шу затаил злобу.

[Хунг-]выонг захотел [все же] отыскать того, кто был бы достойной парой [Ми Ныонг]. Обратившись к [своим] вельможам, он сказал: «Эта девушка — из племени небожителей. Жениться на ней может [лишь] тот, кто равно наделен и талантами, и добродетелями-дык». И тогда [вдруг] откуда-то извне появились два человека. Попросив аудиенцию во внутреннем дворе, они заговорили о сватовстве. *Выонг* удивился и стал расспрашивать их. Они отвечали так: «Один [из нас], || Шон Тинь — Дух Гор, другой, Тхуи Тинь — Дух Вод. Каждый из нас живет в своем уделе. Прослышав, что у мудрого *выонга* есть совершенномудрая дочь, мы осмелились явиться и просить [вашего] повеления». *Выонг* сказал: «У меня [всего] одна дочь. Зачем мне [сразу] два достойных [мужа]?» И тотчас [предложил им такой] уговор: получит [Ми Ныонг] тот, кто на следующий день первым сумеет доставить свадебные дары. Оба достойных [мужа] с готовностью согласились, с благодарностью поклонились и удалились.

На другой день явился Шон Тинь и преподнес редкостные драгоценности, золото и серебро, горных птиц и полевых зверей и прочие вещи. *Выонг*, как и было условлено, женил его [на своей дочери]. Шон Тинь встретил [невесту], вернулся на [гору] Танвиен⁵² и поселился на вершине.

Затем со свадебными дарами пришел и Тхуи Тинь. [Узнав], что опоздал, он разгневался. Нагнал тучи и обрушил ливень. [Повсюду] разлились бурные потоки. Во главе водяного племени [Тхуи Тинь] стал преследовать [молодых]. [Хунг-]выонг и Шон Тинь растянули железную сеть поперек верхнего течения [реки] Тылием⁵³, чтобы преградить ему [путь]. [Тогда] Тхуи Тинь пошел по другой реке. От Линян⁵⁴ он добрался до подножия горы Куангоай⁵⁵ и берегом поднялся до устья Хатзянг⁵⁶. [Затем] вышел в большую реку⁵⁷ и вошел [в русло] Дазянг. Налетел на [гору] Танвиен. Повсюду он подтачивал [гору], устраивая омуты и водоемы, где накапливал воду, готовясь к решительному удару по ней. А Шон Тинь [прибег] к волшебству⁵⁸. Он призвал || варваров-манов, и они сплели изгородь из бамбука, способную противостоять воде, и стали стрелять из арбалетов. Все виды [речных гадов] — в чешуе [они были] или в панцире — при попадании стрелы обращались в бегство. В конце концов никто из них так и не смог пройти.

<По народному преданию, с той [поры] и во [все] последующие века Тхуи Тинь и Шон Тинь враждуют [друг с другом]. Каждый год в [сезон] полноводья они непременно сражаются⁵⁹.>

Танвиен — это главная гора нашего Вьета. Ее чудесные проявления в высшей степени явственны и действенны⁶⁰. Когда Ми Ныонг выдали за Шон Тиня, *ван* [царства] Шу разгневался. Он завещал своим потомкам непременно уничтожить Ванланг и присоединить [земли] этого царства. И когда дело дошло до [его] внука Тхук Фана⁶¹, обладавшего отвагой и умом, то он [действительно] напал и захватил его⁶².

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В век Хунг-выонгов были возведены [владельческие] князья-*хау* и [тем] учреждена защита [для страны]. Царство было разделено на пятнадцать областей-*бо*. Помимо [администрации этих] пятнадцати областей повсюду были старейшины и [их] помощники, а младшие сыновья в порядке [старшинства] делили управление там [между собой].

Относительно того, что пятьдесят сыновей с матерью ушли в горы, то как знать, было ли так [на самом деле]? Возможно, мать была старшей правительницей, а каждый из сыновей владел своей стороной. [Если] посмотреть на это [с точки зрения] нынешних вождей варваров-манов, среди которых в ходу прозвания мужского *Фудао* и || женского *Фудао* <нынешняя династия заменила их на [омонимичные] иероглифы *фу дао*⁶³>, то порядок вещей [в древности], возможно, был таким же.

Что же касается истории Шон Тиня и Тхуи Тиня, то она неправдоподобна в высшей степени. [И хотя „слишком“ доверять писаниям хуже, чем не иметь [никаких] писаний“⁶⁴, на первый случай я изложил старые [предания], дабы „[как сомнительное] передать и сомнительное“⁶⁵ в них».

Выше [приведены анналы] рода Хонг-банг от Киньзыонг-выонга, получившего владение в год *ням-туат* (2879 г. до н.э.), что было одновременно с Ди И, до последнего поколения Хунг-выонгов, что соответствует пятьдесят седьмому году [правления] чжоуского Нань-вана, пришедшемуся на [год] *куи-мао* (258 г. до н.э.). Всего минуло две тысячи шестьсот двадцать два года.

Анналы [рода] Тхук

Анзыонг-выонг⁶⁶

Пробыл на престоле пятьдесят лет.

[Происходил] из рода Тхук, запретное имя — Фан, был уроженцем Ба-Шу. Столицу учредил в Фонгкхе, ныне это город Колоа⁶⁷.

|| [Год] *зяп-тхин*, начальный год [правления Анзыонг-выонга] <пятьдесят восьмой год чжоуского Нань-вана> (257 г. до н.э.). 6а

Присоединив царство Ванланг, *выонг* изменил его название на царство Аулак⁶⁸.

Сначала [дело было так]. [Анзыонг-]выонг не раз поднимал [свои] войска и нападал на Хунг-выонга. Но армия Хунг-выонга была сильна, а полководцы — отважны. [Поэтому] *выонг* столько же раз терпел поражения. [В конце концов] Хунг-выонг так сказал [Анзыонг-]выонгу: «Разве та чудесная сила, которой я обладаю, еще не привела [царство] Шу в трепет?!» После чего отменил подготовку к войне и перестал [об этом] заботиться. Предался радостям, доставляемым вином и яствами. А когда армия [царства] Шу была уже совсем близко, [Хунг-выонг] никак не мог протрезветь от сильного хмеля. И тогда, исходя кровавой рвотой, он бросился в колодец и скончался. А его армия, побросав оружие, сдалась.

После этого *выонг* [из рода] Тхук возвел в [области] Вьетхыонг крепостную стену окружностью в тысячу *чыонгов*⁶⁹. Она закручивалась спиралью подобно раковине [улитки]. Поэтому [крепость] была названа Лоатхань — Раковина-град. А еще ее называли город Тылонг <люди же [дома] Тан по причине большой высоты стен называли его Куньлунь>. Как только эти стены были возведены, они обрушились. *Выонг* огорчился этим. И тогда, соблюдая пост и [ритуальные] запреты, он стал заклинать вышних и нижних духов Неба и Земли, гор и вод. И вновь начал труды по строительству [стен].

[Год] *бинь-нго*, третий год [правления Анзыонг-выонга] <начальный год восточночжоуского государя> (255 г. до н.э.).

Весна, третья луна. Неожиданно перед крепостными воротами появился дух в человеческом [облике]. Указывая на || стены, он со смехом сказал: «И когда же [наконец] завершите строительство?» *Выонг* принял его во дворце и стал расспрашивать. А [тот], промолвив: «Ждите посланца реки», удалился. На другой день поутру *выонг* вышел за ворота крепости и действительно повстречал Ким Куи — Золотую Черепашу, которая с востока приплыла по реке и представилась посланцем реки. [Черепаша] могла говорить человеческим голосом и предсказывала события грядущего. *Выонг* очень обрадовался. Посадил ее на золотое блюдо, а блюдо установил во дворце и стал расспрашивать ее о причинах падения стен. Ким Куи сказала: «[Все дело в] эфире-*ци*⁷⁰ гор и рек этой земли. В него вселился сын прошлого *выонга* и мстит за [захват] царства. [Источник эфира] сокрыт на горе Тхатзиеу⁷¹. В этой горе обитает злой дух.

7a

А в злого духа превратился [некий] музыкант древности, умерший и погребенный там. По соседству с горой стоит постоянный двор. Старика-хозяина постоянного двора зовут Нго Кхонг — Познавший Пустоту. Есть у него одна дочь да одна белая курица, которые и служат [вместилищем] избытка этого эфира. Путники, что заходили туда и оставались на ночлег, всегда умирали. Всех их погубил тот злой дух. Так что на его свист собирается уже целая шайка [духов], которая и разрушает стены города. Если забить белую курицу и уничтожить этот эфир, то стены города сами собой || обретут прочность».

Взяв с собой Ким Куи, *выонг* отправился на постоянный двор под видом путника, ищущего ночлег. Старик-хозяин постоянного двора сказал: «Господин, [видно, что] вы человек благородный. Умоляю вас, поспешите продолжить путь! Не оставайтесь [здесь], навлечете [на себя] беду». *Выонг* со смехом ответил: «Смертью и жизнью правит судьба. Что могут здесь сделать злые духи и призраки?!» И остался там на ночлег.

Ночью они услышали, как снаружи подошли злобные духи и потребовали отворить дверь. Ким Куи гневно прикрикнула на них, и духи не смогли войти. А в час, когда пропел петух, шайка духов бросилась врассыпную. Ким Куи уговорила *выонга* проследить за ними. На горе Тхатзиеу нечисть вся без остатка вошла в могилу. А *выонг* вернулся на постоянный двор.

На рассвете старик-хозяин постоянного двора, полагая, что *выонг* наверняка мертв, позвал людей на постоянный двор, чтобы предать его тело земле. Найдя *выонга* весело смеющимся и разговаривающим, он поспешил поклониться ему и сказал: «Господин, как вам это удалось? Очевидно, вы совершенномудрый человек!» *Выонг* попросил забить белую курицу и принести ее в жертву. Едва курица была забита, как умерла и дочь [хозяина]. И тогда [*выонг*] послал людей раскопать [могилу] на горе. Нашли старинный музыкальный инструмент, а также какие-то кости. [Все это] сожгли, а пепел развеяли по рекам. И тогда [действие] пагубного эфира-*ци* совершенно прекратилось.

7b

После этого || не прошло и половины луны, как строительство стен было завершено. Ким Куи стала прощаться. *Выонг* поблагодарил ее и спросил: «По вашей милости, госпожа, эти стены обрели прочность. Но если нагрянет беда извне, как справиться с нею?» И тогда Ким Куи сбросила свой коготь и вручила его *выонгу* со словами: «Хотя для благополучия и гибели царства сроки определены самим Небом, но и человек [способен] принять свои меры.

Если объявятся недруги, сделайте спусковой крючок для арбалета из этого волшебного когтя. Пустите в недругов стрелы и не будете ведать печали».

Вьонг велел слуге Као Ло⁷² <по другим [сведениям] — Као Тхонгу> изготовить чудесный арбалет, а спусковой крючок сделать из [того] когтя. И назвали его Чудесный арбалет золотого когтя, [испускающего] волшебный свет.

<Когда Гао-ван дома Тан⁷³, умиротворив Наньчжао, вел свои войска обратно через волость-тяу Вунинь, ночью во сне ему явился удивительный человек, который назвался Као Ло и сказал: «Когда-то я был помощником Анзыонг-вьонга и, прогоняя врагов, совершил великие подвиги. Но [затем] по навету *лакхау* был изгнан. После смерти Небесный Владыка⁷⁴ посочувствовал моей невиновности и указом даровал мне быть *куанлинь дотхонг тыонг-куаном* (правлящим губернатором и полководцем) всех этих гор и рек. От похода на недругов и наказания разбойников до уборки хлебов в страдную пору — над всем я хозяин. Совершив с вами, светлейший господин, карательный поход на непокорных варваров, ныне я возвращаюсь в свой удел. Не попрощаться [с вами] было бы невежливо». Проснувшись, Гао-ван рассказал обо всем подчиненным и сложил такие стихи:

О, как прекрасна [твоя] земля, Зяотяу!
Из далекой тьмы веков [ты] пришла.
[Даже] древнего мудреца смог [здесь] встретить,
Никогда не забыть [этого] сердцу⁷⁵.>

[Год] *ням-ти*, девятый год [правления Анзыонг-вьонга] <седьмой год восточночжоуского государя; Цинь, Чу, Янь, Чжао, Вэй, Хань, Ци — всего было семь царств> (249 г. до н.э.).

В этот год пала [династия] Чжоу.

|| [Год] *кань-тхин*, тридцать седьмой год [правления Анзыонг-вьонга] <двадцать шестой год циньского Ши-хуана Люй Чжэна> (221 г. до н.э.).

Циньский [ван] присоединил шесть царств и назвался императором.

В то время в нашем Зяотьи [жил] уроженец Тылиема⁷⁶ Ли Онг Чонг, человек ростом два *чьонга* и три *тхыока*⁷⁷. В молодости он ушел в *хьонган*⁷⁸ исполнять трудовую повинность. Но когда старший чиновник наказал его бамбуковыми палками, он поступил на службу к [дому] Цинь⁷⁹ и дослужился до поста *сылы сяовэя*.

8а

Когда [Цинь] Ши-хуан овладел Поднебесной, он велел [Ли Онг Чонгу] возглавить армию и защищать Линьтао⁸⁰. Его слава повергла в трепет сюнну (гуннов). Состарившись, Ли Онг Чонг вернулся в родное селение, где и умер. А [Цинь] Ши-хуан, считая [его] необычным [человеком], [велел] отлить из бронзы его изваяние и установить у ворот Сыма в [городе] Сяньяне⁸¹. В чреве статуи помещалось несколько десятков человек, которые незаметно приводили ее в движение. Сюнну же, принимая [статую] за живого *сяовэя*, не осмеливались нападать.

<Когда танский Чжао Чан служил духу Цзяочжоу⁸², ему довелось как-то в ночном сне вместе с [Ли] Онг Чонгом обсуждать [книгу] *Чуньцю* с комментарием господина Цзо. И тогда он, справившись о местонахождении жилища [Ли Онг Чонга], выстроил храм-дэн и приступил к жертвоприношениям [его духу]. Когда Гао-ван воевал с Наньчжао, он явным образом получил благоприятное содействие [от духа Ли Онг Чонга]. Гао-ван заново отремонтировал дэн и [велел] вырезать из дерева статую и установить [там], [а еще] дал ему прозвище *сяовэй* Ли. Дэн этого духа находится в общине Тхуихыонг уезда Тылием⁸³.>

[Год] *динь-хой*, сорок четвертый год [правления Анзыонг-в्यों-га] <тридцать третий год циньского Ши-хуана> (214 г. до н.э.).

8b [Дом] Цинь собрал армию из бежавших и прятавшихся [от наказаний и повинностей] людей, зятьев-заложников⁸⁴ и || торговых людишек⁸⁵ всех округов-дао⁸⁶. Послали *сяовэя* Ту Суя возглавить бойцов на многопалубных кораблях. А Ши Лу⁸⁷ был послан прорыть каналы для подвоза продовольствия. Глубоко проникнув на [территорию] Линьнама, они захватили земли Луляна. Были учреждены [области] Гуйлинь <ныне это уезд Мингуй в Гуанси>, Наньхай <то же, что нынешний Гуандун>, Сянцзюнь <то же, что Аннам⁸⁸>. Жэнь Ао⁸⁹ был назначен *взем*⁹⁰ — Наньхая, Чжао То⁹¹ *лином*⁹² Лунчуаня <Лунчуань — уезд, входивший в Наньхай>, чтобы командовать армией для несения пограничной службы в Улине из ссыльных и каторжан численностью в пятьсот тысяч человек. И тогда [Жэнь] Ао и [Чжао] То стали строить планы захвата нашей [страны]⁹³.

<Зять-заложник — это мужчина, который, не имея средств для свадебного выкупа, вносит в качестве залога в семью [будущей] жены самого себя. Зять-заложника сравнивают с бородавкой⁹⁴ на теле человека, то есть вещь излишней.

«Земли Луляна» — поскольку люди Линнани в большинстве селились по горным долинам, а от природы они крепки и сильны, то отсюда и название — *лулян* («крепкие из долин»).>

[Год] *тан-мао*, сорок восьмой год [правления Анзыонг-выонга] <тридцать седьмой год циньского Ши-хуана> (210 г. до н.э.).

Зима, десятая, луна. Циньский Ши-хуан скончался в Шацю. Жэнь Ао и Чжао То, возглавив армию, явились захватить [нашу страну]. [Чжао] То расположил армию на горе Тиензу в Бакзянге и вступил в сражение с [Анзыонг-]выонгом. *Выонг* выстрелил из волшебного арбалета. [Армия Чжао] То была разгромлена и бежала. Тем временем [Жэнь] Ао привел флот на [реку] Тиеузынг <это [находится] в До || хофу, впоследствии по ошибке записали [эти иероглифы] как Донгхо, ныне же это пристань Донгхо⁹⁵>, но нарушил [покой] духов земли и был поражен болезнью. Вернувшись, обратился к [Чжао] То с такими словами: «[Дом] Цинь сгинул! Если хитростью напасть на [Тхук] Фана, сможете основать [свое] царство»⁹⁶.

9а

[Чжао] То знал, что у [Анзыонг-]выонга есть волшебный арбалет, против которого не устоишь. Он отступил, занял гору Вунинь и направил послов, чтобы договориться о мире. *Выонг* обрадовался и тут же провел границу по [реке] Биньзынг <ныне это река Тхиендык в [уезде] Донгнган⁹⁷>. [Земли] к северу [от этой линии] дал в управление [Чжао] То, а к югу — *выонг* взял в свое управление. [Чжао] То послал [своего] сына Чонг Тхуи служить в личной охране⁹⁸ [Анзыонг-выонга] и просил выдать за него дочь *выонга*, Ми Тяу. Получив согласие, Чонг Тхуи подговорил Ми Тяу дать ему тайком посмотреть чудесный арбалет. Незаметно отломал спусковой крючок и подменил его. [Затем] под предлогом посещения родичей [решил] вернуться на север и обратился к Ми Тяу с такими словами: «Когда мужа и жену [соединяет] чувство любви, они, [конечно], не могут забыть друг друга. Но если нарушится мир между двумя [нашими] царствами и Север с Югом разойдутся, а я приду сюда, то как мы сможем найти друг друга?» Ми Тяу сказала: «У меня есть парчовая подушечка, набитая гусиными перьями. Буду всегда носить ее с собой. Где бы ни оказалась, вытащу перо и брошу на развилке [дорог], чтобы показать, [где я]». Чонг Тхуи вернулся и доложил [обо всем] [Чжао] То.

|| [Год] *куи-ти*, пятидесятый год [правления Анзыонг-выонга] <второй год циньского Эр-ши — [императора по имени] Ху Хай> (208 г. до н.э.).

9б

Когда Жэнь Ао заболел и был уже при смерти, он обратился к [Чжао] То с такими словами: «Как я слышал, Чэнь Шэн и его люди затеяли смуту. А сердце народа еще не ведает, к кому примкнуть. [И хотя] эти земли — далекое захолустье, боюсь, что шайки раз-

бойников явятся и сюда грабить и захватывать. Я собирался перекрыть им дороги <[речь идет] о дорогах, [проложенных] домом Цинь при освоении Вьета> и, приняв меры предосторожности, ждать, [чем закончатся] перемены среди чжухоу, да вот болезнь [моя] усилилась». [Еще] сказал: «[Путь к] Фаньюю <при Хань назывался Наньчэн> защищен горами и прегражден реками. И на восток, и на запад [раскинулись просторы] на многие тысячи *ли*. Много [здесь] и людей Цинь, на которых можно опереться. Словом, [всего] достаточно, [чтобы] создать царство, поднять [дело] *ванов* и стать владыкой целой страны света. Но среди старших и младших чиновников области-*цзюнь* нет ни одного достойного того, чтобы разделить с нами [эти] планы. Поэтому я специально позвал вас, господин, чтобы сообщить это». И тогда [он] назначил вместо себя [Чжао] То.

Когда [Жэнь] Ао умер, [Чжао] То, дабы известить [горные] заставы Хэнпу, Яншань и Хуанси, тут же послал им срочное предписание, гласившее: «Войска грабителей на подходе. Немедленно перекройте дороги, собирайте войско и сами обороняйте [границы]». Когда послание дошло до мест, на него откликнулись все провинции-*чжоу* и области-*цзюнь*. И тогда [Чжао То] уничтожил всех старших и младших чиновников, назначенных домом Цинь, а на их место поставил управлять своих родичей и единомышленников⁹⁹.

10а [Чжао] То собрал войска и напал на [Анзыонг-]*выонг*. А *выонг*, еще не зная о пропаже спускового крючка арбалета, || играл в *вэй-ци*¹⁰⁰ и смеялся: «Ну надо же, [Чжао] То не боится моего волшебного арбалета!» Когда армия [Чжао] То была совсем близко, [Анзыонг-]*выонг* обнаружил, что арбалет сломан. Вскоре он (Анзыонг-*выонг*) был разбит и обратился в бегство. Посадив Ми Тяу на [своего] коня, *выонг* вместе с ней помчался на юг. А Чонг Тхуи преследовал их по гусиным перьям. Когда *выонг* достиг берега моря, дорога кончилась, а лодки с веслами нигде не было. [И он принялся] беспрерывно взывать: «Ким Куи, скорее явись спасти нас!» Ким Куи выплыла на поверхность воды, гневно прикрикнула на него: «Тот, кто сидит сзади на [твоем] коне, — это враг. Почему не убьешь его?!» *Выонг* выхватил меч, намереваясь обезглавить Ми Тяу. Ми Тяу стала заклинять его: «Моя преданность [вам] непорочна, я была обманута чужаком. Как бы я хотела стать жемчужиной или яшмой, чтобы смыть этот позор!» Но *выонг*, несмотря ни на что, отрубил ей голову. Кровь заструилась по воде. Устрицы заглатывали [ее капли] в сердцевины своих раковин, и [там они]

превращались в светлые жемчужины. А *выонг*, держа в руках узорный рог носорога длиною в семь *тхонов*, вошел в морские [воды] и скрылся¹⁰¹ <ныне [называется] «отталкивающий воду [рог] носорога»; предание гласит, что это место — гора За в общине Каоса в Зиентяу¹⁰²>.

Идя по следу, пришел туда и Чонг Тхуи. Увидев Ми Тяу мертвой, он с рыданиями обнял ее мертвое тело и отвез похоронить в [городе] Лоатхань. [Ее тело] окаменело и превратилось в яшму. А Чонг Тхуи, тоскуя по Ми Тяу, все ходил к тому месту, где || [она] прихорашивалась и умывалась. Не в силах одолеть горестные думы, он в конце концов умер, бросившись на дно колодца. Впоследствии ловцы светлого жемчуга в Восточном море черпали воду из того колодца, дабы промыть его. Блеск его становился еще ярче. 10b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Достойно ли доверия повествование о Ким Куи? [Но если] в [царстве] Синь дух спустился [на землю], а камень [в царстве Цзинь] мог говорить¹⁰³, то почему бы не случиться и такому?! Очевидно, духи действуют, сообразуясь [с поведением] людей, а говорят, используя [разные] предметы.

Когда царство идет к процветанию, духи мудро спускаются туда, дабы полюбоваться добродетелями. Когда же царство скоро погибнет, духи также спускаются в него, желая засвидетельствовать злодеяния. Поэтому жди духов к расцвету, [жди] и к падению¹⁰⁴.

Когда Анзыонг-*выонг* затеял труды по возведению крепостных стен, он не жалел народные силы. И тогда дух использовал Ким Куи — Золотую Черепаху, чтобы предупредить его. А если бы не обида и ропот, зародившиеся в народе, разве случилось бы такое?!¹⁰⁵ Похоже сей случай именно таков.

Когда же, беспокоясь о грядущих несчастьях, [Анзыонг-*выонг*] стал настойчиво просить [помощи] у духа, возник частный интерес¹⁰⁶. Но стоит только появиться ростку частного интереса, как естественный порядок вещей¹⁰⁷ оказывается утраченным. || И разве мог [в этом случае] дух не ошибиться в отношении [грядущих] бед?! Он сбросил чудесный коготь и вручил ему, утверждая, что этого достаточно для отражения неприятеля, а это и был росток [грядущих] бед! Точно так же [в свое время] дух даровал [царству] Го указ на владение землями, а Го вслед за тем погибло. [И хотя] последствия [для Анзыонг-*выонга*] именно таковы, разве какие-то действия [духов] не были сообразованы [с поведением] людей?! 11a

Допустим, не было бы тех речей с настойчивой просьбой [о помощи] и действовал бы [Анзыонг-выонг], следуя лишь [естественному] порядку вещей. Кто знает, может быть тогда престол его царства был бы долговечен?!

Что же касается истории о том, как Ми Тяу гусиными перьями показывала дорогу, то это еще не истина, что это было [в действительности]. А если, допустим, и было, то только один раз допустимо встретить это. Как же случилось, что впоследствии дочь Чиеувьет-выонга¹⁰⁸ словно заново повторила речи [Ми Тяу]? Очевидно, составители летописей считали, что причина гибели [царств] Тхук и Чиеу исходила от зятьев, и на этом основании одну и ту же историю они рассказали дважды.

Что же до того, могли ли духи разрушать крепостные стены, то достоверно ли это?! Отвечаю: [это относится] к тому же разряду, что и [история о том], как Бо Ю стал голодным духом¹⁰⁹. Как только утвердили [в должности] его потомков и [душа Бо Ю] обрела опору, [все] прекратилось. Так была уничтожена эта нечисть, у которой не || стало опоры, и она прекратила существование.

Что же касается упоминания в „Исторических записках“ о том, как Анзыонг-выонг потерпел поражение и пал из-за подмены спускового крючка волшебного арбалета, а Чиеувьет-выонг был разбит и погиб из-за потери когтя на шлеме, то все это — хитросплетение словес, дабы приписать предметам чудесные свойства, и все тут!

Упрочение царства и отпор супостатам заключают в себе свой Закон-Дао. Уловивший этот закон получит большую помощь и поднимется. А утратившему Дао мало кто поможет, и он падет. Дело вовсе не в тех [волшебных предметах]!»

Выше [приведены анналы] Анзыонг-выонга от года *зяп-тхин* (257 г. до н.э.) до года *куи-ти* (208 г. до н.э.). Всего минуло пятьдесят лет.

Конец первой главы «Полного собрания внешних анналов исторических записок Дайвьета».

|| «ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ВНЕШНИХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА»

1а

ГЛАВА ВТОРАЯ

Анналы [рода] Чиеу

Ву-дэ

Пробыл на престоле семьдесят один год, прожил сто двадцать один год.

<Род Чиеу воспользовался упадком и смутой в [империи] Цинь, перебил циньских старших чиновников и утвердился на землях Линьнама. Назвались императорами¹ и не уступали Ханям. Владели царством и передавали престол [почти] сто лет, а затем пали. Это были выдающиеся владельцы².>

[Ву-дэ происходил] из рода Чиеу, запретное имя — Да, был уроженцем ханьского Чжэньдина³. Основал столицу в Паньюе⁴, ныне это находится в Гуандуне.

[Год] *зяп-нго*, начальный год [правления Чиеу Да] <третий год [правления] циньского Эр-ши > (207 г. до н.э.).

Император⁵ [Чиеу Да] присоединил земли Ламап и Сянцзюня⁶. Провозгласил себя *выонгом* Намвьета.

[Год] *ат-муй*, второй год [правления Чиеу Да] <начальный год *ба-вана* Западного Чу Сян Цзи; начальный год ханьского *вана* Лю Бана> (206 г. до н.э.).

В этот год пала [династия] Цинь⁸.

|| [Год] *динь-зау*, четвертый год [правления Чиеу Да] <третий год [западно]чуского Сян Цзи; третий год ханьского [*вана*] Лю Бана> (204 г. до н.э.).

Зимой, в последний день десятой луны, произошло солнечное затмение.

В последний день одиннадцатой луны произошло солнечное затмение.

1б

[Год] *мау-туат*, пятый год [правления Чиеу Да] <четвертый год [западно]чуского Сян Цзи; четвертый год ханьского [вана] Лю Бана> (203 г. до н.э.).

Осенью, в седьмой луне, появилась комета у [звезды] Дайзьяк⁹.

[Год] *ки-хой*, шестой год [правления Чиеу Да] <пятый год ханьского [императора] Гао-ди> (202 г. до н.э.).

Весной, во второй луне, ханьский *ван* вступил на престол императора. В этот год пало [царство] Западное Чу¹⁰.

[Год] *куи-мао*, десятый год [правления Чиеу Да] <девятый год ханьского Гао-ди> (198 г. до н.э.).

Император [Чиеу Да] приказал двум посланцам управлять двумя областями-*цзюнь* Зяотьи и Кыутян¹¹.

[Год] *ат-ти*, двенадцатый год [правления Чиеу Да] <одиннадцатый год ханьского Гао-ди> (196 г. до н.э.).

Когда ханьский [Гао-ди] утвердил Поднебесную, он прознал, что и [наш] император уже как *ван* управляет Вьетом. И тогда он отправил Лу Цзя пожаловать императору [титул] *выонга* Намвьета, вручить печать со шнуром¹² и половину верительной бирки *поуфу*¹³ для обмена посольствами и приказать ему примирить и собрать батьвьетов, дабы не смели причинять вред набегами [на границы империи].

2а Когда посол прибыл, император [Чиеу Да] принял его сидя¹⁴. [Лу] Цзя сказал: «*Ван*, [вы] коренной уроженец || Хань. Все [ваши] родичи и могилы [предков] находятся в Хань. А ныне вы изменили родному укладу жизни¹⁵. Пожелав закрепиться здесь, вы стали врагом для Хань. Разве это не заблуждение?!

И еще [вот что]. Когда дом Цинь упустил свое счастье¹⁶, Поднебесная единодушно изгнала его [наследников]. Только ханьский император оказался великодушным, гуманным и человеколюбивым, и весь народ с радостью за ним последовал. Выступив из Фэнпэя¹⁷, он сначала вступил в Гуань[чжун]¹⁸, закрепился в Сяньяне¹⁹ и пресек мерзости и жестокость. [А потом] в течение пяти лет он покончил со смутой и вернул порядок, умиротворил [пространство внутри] четырех морей. Человеку такое не под силу, не иначе как [само] Небо дало!

Прослышав, что [вы], *ван*, правите здесь как *ван*, император Хань пожелал было разом решить — на чьей стороне победа. Но поскольку байсины только что понесли [большие] тяготы, он отказался от этого [намерения] и отправил [меня] послом, чтобы, с почтением приняв его печать со шнуром, [я] передал ее *вану*.

Вану бы следовало выйти в предместье и учтиво встретить [посла], чтобы показать свое почтение. Поскольку в данном случае этого не было сделано, можно [хотя бы] с подобающей благопристойностью-ли принять его. Разве стоит в расчете на многочисленность батьвьетов пренебрежительно относиться к послу Сына Неба?! Ведь если Сын Неба узнает об этом, он пошлет войска и спросит за преступления! И что *ван* тогда будет делать?!»

Император в испуге поспешно вскочил и сказал: «Давно здесь живу, совершенно || утратил [понятие] о благопристойности и долге». И затем спросил у [Лу] Цзя: «Если сравнить меня с Сяо Хэ и Цао Шэнем²⁰, то кто достойней?» [Лу] Цзя ответил: «Само собой, вы, *ван*, достойней». Еще спросил: «А если меня сравнить с императором Хань, то кто достойней?» [Лу] Цзя ответил: «Император Хань продолжает дело пяти императоров и трех *ванов*²¹ [древности]. Он объединил [Поднебесную] и управляет народом Хань²², который исчисляется мириадами раз по десять тысяч, и землями, которые составляют квадрат со стороной в десять тысяч *ли*. Всего вдоволь, народ богат. Правление осуществляется одним домом. От разделения [Неба и Земли] такого еще не было.

В вашем случае, *ван*, численность населения не выходит за пределы десяти раз по десять тысяч, и оно неоднородно населяет пространства гор и морей, [ваши земли] подобны одной области-*цзюнь* ханьской [державы]. Где уж вам равняться с Хань?!»

Император [в ответ] рассмеялся: «Как жаль, что я не поднял [свое дело] в тех (ханьских) землях, был бы я тогда далек от сравнения с Хань!» [Лу] Цзя промолчал с равнодушным видом.

И тогда [император] задержал [у себя] [Лу] Цзя на несколько месяцев. И сказал ему: «Во Вьете нет достойных собеседников. Раз уж вы прибыли [сюда], дайте мне [возможность] ежедневно выслушивать то, что мне еще неизвестно». И подарил [Лу] Цзя «поклажу для мешка» стоимостью в тысячу [лангов] золота. Когда [Лу] Цзя возвращался, император подарил ему еще тысячу [лангов] золота. <«Поклажа для мешка» — так говорят, поскольку драгоценности [легко] упаковываются в мешок²³.>

|| [Год] *бинь-нго*, тринадцатый год [правления Чиеу Да] <двенадцатый год ханьского Гао-ди> (195 г. до н.э.).

Летом, в четвертой луне, император Хань скончался.

[Год] *кань-туат*, семнадцатый год [правления Чиеу Да] <четвертый год [правления] ханьского Хуэй-ди [по имени Лю] Ин> (191 г. до н.э.)²⁴.

[Дом] Хань основал Юаньмяо к северу от [реки] Вэй²⁵.

[Год] *куи-шыу*, двадцатый год [правления Чиеу Да] <седьмой год [правления] ханьского Хуэй-ди> (188 г. до н.э.).

Весной, в первый день первой луны, произошло солнечное затмение.

Летом, в пятой луне, произошло солнечное затмение, [солнце] полностью скрылось.

Осенью, в восьмой луне, император Хань скончался.

[Год] *ат-мао*, двадцать второй год [правления Чиеу Да] <второй год [правления] ханьской [императрицы] Гао-хоу [по имени] Люй Чжи> (186 г. до н.э.)²⁶.

Летом, в последний день шестой луны, произошло солнечное затмение²⁷.

[Год] *динь-ти*, двадцать четвертый год [правления Чиеу Да] <четвертый год [правления] ханьской [императрицы] Гао-хоу²⁸> (184 г. до н.э.).

Хани запретили [привозить] железные орудия на рынки при [пограничных] заставах Намвьета. Император [Чиеу Да] сказал: «Когда Гао-ди утвердил меня, происходил обмен посольствами, было общее пользование орудиями и товарами²⁹. Ныне Гао-хоу прислушалась к клеветникам и стала разделять ханьцев и вьетов [в вопросе] орудий и товаров. Определенно это козни *вана* Чанша³⁰, который, опершись на силу и добродетели дома Хань, строит планы против нашей страны, чтобы захватить ее, стать в ней *ваном*³¹ и [еще] представить это как свою заслугу».

3ь || [Год] *мау-нго*, двадцать пятый год [правления Чиеу Да] <пятый год [правления] ханьской [императрицы] Гао-хоу³²> (183 г. до н.э.).

Весной император вступил на престол императоров. [Потом] он двинул войска, напал на [царство] Чанша, разгромил несколько областей-*цзюнь*³³ и возвратился.

[Год] *кань-тхан*, двадцать седьмой год [правления Чиеу Да] <седьмой год [правления] ханьской [императрицы] Гао-хоу> (181 г. до н.э.).

Хани отправили Лунлюй-хоу <[иероглиф *люй* 隸] звучит как *линь* (林) и *люй* (隸)> Чжоу Цзао напасть на Намьет, чтобы отомстить за поход на Чанша. Но началась влажная жара, [в войсках] вспыхнула сильная эпидемия³⁴, и военные действия были прекращены. Вследствие этого император [Чиеу Да] при помощи военной силы и ценных вещей умиротворил и привлек на свою сторону³⁵ Маньет, Тайау и Лак³⁶ <то есть Зяоты и Кыутян>, и все они подчинились

ему³⁷. [Его земли] с востока на запад простирались на десять тысяч *ли*, он высочайше разъезжал [на повозке] с желтым верхом и бунчуком слева и стал издавать указы подобно [императору] Хань³⁸.

[Год] *тан-зау*, двадцать восьмой год [правления Чиеу Да] <восьмой год [правления] ханьской [императрицы] Гао-хоу> (180 г. до н.э.).

Осенью, в седьмой луне, Гао-хоу скончалась. Высшие сановники пригласили и поставили [императором] Дай-вана [по имени] Хэн. Это был [император] Вэнь-ди.

[Год] *ням-туат*, двадцать девятый год [правления Чиеу Да] <начальный год [правления] ханьского Вэнь-ди [по имени] Хэн> (179 г. до н.э.).

Ради [охраны и ухода] за могилами родителей императора [Чиеу Да], что находились в Чжэньдине, ханьский император || устроил сторожевое поселение [и распорядился] совершать сезонные жертвоприношения. [Еще он] вызвал старших и младших братьев императора [Чиеу Да], чтобы щедро одарить их и назначить на высокие должности. [Затем] спросил у *цзайсяна*³⁹ Чэнь Пина, кого бы можно было выбрать, чтобы послать во Вьет. [Чэнь] Пин сказал, что во времена прежнего императора [Гао-ди] послом во Вьет ездил Лу Цзя. Император [Вэнь-ди] вызвал Лу Цзя и назначил *тайчжун дафу*⁴⁰, одного человека [из числа] *ечжэ*⁴¹ назначил заместителем посла и [велел им] отвезти и передать императору [Чиеу Да] послание, гласившее:

«С почтением приветствуем *вана* Намвьета, [в заботе] о котором [Мы] весьма радеем душой и утруждаем ум!

Мы, сын Гао-ди от наложницы, [в свое время] удалившись во внешние [земли] для несения пограничной службы в Дай⁴², куда ведут долгие версты пути, и, огражденные простотой и неразумием⁴³, еще ни разу не обращались к [вам] с посланием.

Когда Гао-ди покинул своих подданных, а император Сяо-хуй ушел из жизни, Гао-хоу сама приступила к управлению делами, но, к несчастью, заболела. [И тогда люди из] рода Люй устроили мятеж и присвоили власть. Когда они не смогли своими силами устроить [дела], то стали выбирать отпрысков других родов и провозглашать их [законными] наследниками императора Сяо-хуя⁴⁴. Но благодаря духам [нашего] Цзунмяо⁴⁵ и усилиям заслуженных подданных истребили их всех до конца. По той причине, что *ваны*, *хоу* и *ли* не [дали Нам] отказаться, Мы не могли не утвердиться, и вот ныне Мы вззошли на престол.

46 Прежде [Мы] узнали, что *ван* направил послание *цзян||цзюню* Лунлюй-хоу, в котором пожелал [разузнать] о родных братьях и попросил отозвать [армии] двух [Наших] полководцев в Чанша. На основании послания *вана* Мы отозвали полководца Боян-хоу. Что же до [ваших] родных братьев в Чжэньдине, то Мы уже послали людей поприветствовать и утешить их и привести в порядок могилы ваших предков.

А еще раньше Мы узнали, что *ван* начал войну на границе, из-за которой не прекращались разбой и беды. Чанша страдала от этого, а Наньцзюнь — еще больше. Но и для [вашего,] *ван*, царства разве же была хоть какая-то выгода?! Ведь как много было убито мужей и воинов, искалечено добрых полководцев и чиновников, овдовело чужих жен, осиротело чужих детей, оставлено одинокими чужих родителей?! Приобретя одно, потеряли десять. Мы бы не допустили [таких] действий.

Мы пожелали [заново] утвердить [южные границы] земель [по образу вхождения друг в друга] зубов собаки для взаимного контроля⁴⁶ и спросили об этом у секретаря-ли. Он [Нам] ответил: „Земли *вана* [Намвьета] — это то, с помощью чего император Гао провел границу Чанша“. И [Мы] не посмели самовольно произвести изменения здесь. [А еще он сказал:] „Если захватите земли *вана*, то этого недостаточно, чтобы достичь величия; если завладеете имуществом *вана*, то этого недостаточно, чтобы стать богатым. Пусть уж к югу от Фулина⁴⁷ *ван* [Намвьета] сам управляет ими (землями)“.

5a И все же, *ван*, [вы] называете себя || императором. А когда два императора утвердятся [на престолах] одновременно⁴⁸ и ни один посол в колеснице не сможет ездить по этим дорогам, это и [будет] соперничеством. Что же касается соперничества, то при нем нет уступок, гуманный-жэнь так не поступает.

Надеюсь, что и [Мы], и *ван*, каждый из нас, забудем прежние обиды и отныне и навеки станем обмениваться посольствами, как раньше.

По этой причине [Мы] посылаем Лу Цзя объявить *вану* [Наши] подлинные намерения. [Ах], если бы *ван* принял их и более не причинял бед и не разбойничал! Пользуемся случаем, дабы послать *вану* пятьдесят штук ватных одежд⁴⁹ высшего [качества], тридцать ватных одежд — среднего и двадцать ватных одежд — низшего.

Надеюсь, что вы, *ван*, послушав [достойную] музыку, избавитесь от беспокойства и поприветствуете и утешите соседние царства⁵⁰.

Когда [Лу] Цзя прибыл, император, признавая свою вину, сказал: «С усердием повинуюсь указу стать вассальным *ваном* и всегда приносить положенную дань»⁵¹. И тогда он издал указ-*чжи*, гласивший: «Как Мы⁵² слышали, двое сильных вместе не уживаются, а двое мудрецов одновременно не рождаются. Император [дома] Хань — мудрый Сын Неба. Отныне отказываюсь от [издания] императорских указов, [повозки] с желтым верхом и бунчуком с левой стороны». В связи с этим он сочинил такое послание:

«[Я], *лаофу*⁵³, подданный [Чиеу] Да, главный предводитель [варваров] мань-и⁵⁴, многократно кланяюсь и, заслуживая казни, [осмеливаюсь] преподнести Вашему Величеству, императору, [это] послание.

Я — старый чиновник из Вьета, коему Гао-ди даровал печать со шнуром и || пожаловал [титул] *вана* Намвьета. Когда на престол вступил император Сяо-хуй, ради справедливости он [не только] не позволил прервать [отношения], но и весьма щедро одарил меня. Когда дела стала вести [императрица] Гао-хоу, она, разделяя хуся и варваров-и, издала такое распоряжение: „Запретить поставлять в Намвьет железные орудия [для обработки] полей”⁵⁵. Что же касается поставки коней, быков и баранов, то поставлять самцов, самок — не давать“.

Я живу в захолустье, а [мои] кони, быки и бараны состарились. И я подумал, что не совершать жертвоприношений будет преступлением, достойным смерти. [И тогда я] послал [ко двору] *нэйши* Паня, *чжунвэя* Гао, *юйши* Пина, всего трех [человек]. Они повезли послание с признанием [моих] преступлений, но никто из них не вернулся.

А еще дошел [до меня] слух, что могилы моих родителей уже осквернены и уничтожены, что братья и родичи наказаны и погублены. Поэтому [мои] чиновники, посовествовавшись друг с другом, сказали: „Поскольку в данном случае, с одной стороны, [нам] не получить поощрения от Хань, то, с другой стороны, [у нас] нет иной возможности, как самим возвеличить себя подобно [царству] У”⁵⁶. И тогда я сменил [свой] титул на императорский и провозгласил себя императором этого царства, не смея [при этом] нанести ущерб Поднебесной.

Узнав об этом, императрица Гао сильно прогневалась. Она исключила Намвьет из списков и сделала так, что послы перестали приезжать. Я же, поразмыслив, стал подозревать, что [все дело] в кознях и клевете *вана* Чанша. || И тогда я послал армию покарать его пределы.

Я живу во Вьете уже сорок девять лет и теперь нянчу здесь внуков. Однако [до сих пор] встаю с рассветом, ложусь [поздно] ночью. Во сне не нахожу покоя на циновке, за едой не чувствую вкуса [пищи]. Глаза мои не смотрят на красоту прелестниц, уши не внимают звукам колокола и барабана. [А все потому], что нет возможности послужить Хань.

И вот теперь [Вы], Ваше Величество, осчастливили [меня] жалостью и сочувствием: вернули старый титул и [дозволили] обмениваться посольствами, как прежде, чем оживили мои мертвые кости. Я меняю [свой] титул, не осмеливаясь более именоваться императором.

С почтением преподношу [Вам] через посла пару дисков из белой яшмы⁵⁷, тысячу хвостов перьев зимородка, десять штук носорожьих рогов, пятьсот раковин *цзыбэй*⁵⁸, один сосуд с *гуйду*⁵⁹, сорок пар живых зимородков, две пары павлинов.

Многokrатно кланяюсь и, заслуживая казни, довожу [это] до сведения Вашего Величества императора».

Лу Цзя возвратился с [этим] посланием и доложил. Император Хань очень обрадовался. С тех пор Юг и Север жили дружно, войны прекратились. И народ обрел покой и отдых.

[Год] *куи-хой*, тридцатый год [правления Чиеу Да] <второй год [правления] ханьского Вэнь-ди> (178 г. до н.э.).

Зимой, в последний день десятой луны, произошло солнечное затмение⁶⁰.

^{60b} || [Год] *зяп-ти*, тридцать первый год [правления Чиеу Да] <третий год [правления] ханьского Вэнь-ди> (177 г. до н.э.).

Зимой, в последний день десятой луны, произошло солнечное затмение.

В последний день одиннадцатой луны произошло солнечное затмение⁶¹.

[Год] *тан-ти*, сорок восьмой год [правления Чиеу Да] <четвертый год [эры] *Хоу-юань* ханьского Вэнь-ди> (160 г. до н.э.).

Летом, в последний день четвертой луны, произошло солнечное затмение⁶².

[Год] *зяп-тхан*, пятьдесят первый год [правления Чиеу Да] <седьмой год [эры] *Хоу-юань* ханьского Вэнь-ди> (157 г. до н.э.).

Летом, в шестой луне, ханьский император скончался. Издан эдикт о краткосрочном трауре⁶³.

Осенью, в девятой луне, на западе появилась комета⁶⁴.

[Год] *ат-зау*, пятьдесят второй год [правления Чиеу Да] <начальный год [правления] ханьского Цзин-ди [по имени Лю] Ци> (156 г. до н.э.).

Хани издали указ всем областям-цзюнь и сопредельным царствам построить храм-мяо Тай-цзуну⁶⁵.

[Год] *бинь-туат*, пятьдесят третий год [правления Чиеу Да] <второй год [правления] ханьского Цзин-ди> (155 г. до н.э.).

Зимой, в одиннадцатой луне, на западе появилась комета⁶⁶.

[Год] *динь-хой*, пятьдесят четвертый год [правления Чиеу Да] <третий год [правления] ханьского Цзин-ди> (154 г. до н.э.).

Весной, в первой луне, на западе появилась большая комета⁶⁷. В последний день этой луны произошло солнечное затмение⁶⁸.

|| [Год] *мау-ти*, пятьдесят пятый год [правления Чиеу Да] <четвертый год [правления] ханьского Цзин-ди> (153 г. до н.э.). 7а

Зимой, в последний день десятой луны, произошло солнечное затмение⁶⁹.

[Год] *куи-ти*, шестидесятый год [правления Чиеу Да] <второй год [эры] Чжун-юань ханьского Цзин-ди> (148 г. до н.э.).

Летом, в четвертой луне, на северо-западе появилась комета.

Осенью, в последний день девятой луны, было солнечное затмение⁷⁰.

[Год] *зян-нго*, шестьдесят первый год [правления Чиеу Да] <третий год [эры] Чжун-юань ханьского Цзин-ди> (147 г. до н.э.).

Осенью, в девятой луне, на северо-западе появилась комета. В последний день этой луны произошло солнечное затмение⁷¹.

[Год] *ат-муй*, шестьдесят второй год [правления Чиеу Да] <четвертый год [эры] Чжун-юань ханьского Цзин-ди> (146 г. до н.э.).

Зимой, в последний день десятой луны, произошло солнечное затмение⁷².

[Год] *динь-зау*, шестьдесят четвертый год [правления Чиеу Да] <шестой год [эры] Чжун-юань ханьского Цзин-ди> (144 г. до н.э.).

Осенью, в последний день седьмой луны, произошло солнечное затмение⁷³.

В те времена император [Чиеу Да], отправляя послов к Ханям, на весенних и осенних аудиенциях всегда называл себя *ваном*, дабы уподобиться *чжухоу*. Но внутри царства он продолжал именоваться прежним титулом — [император]⁷⁴.

|| [Год] *мау-туат*, шестьдесят пятый год [правления Чиеу Да] <[начальный]⁷⁵ год [эры] Хоу-юань ханьского Цзин-ди> (143 г. до н.э.). 7б

Осенью, в последний день седьмой луны, произошло солнечное затмение⁷⁶.

[Год] *кань-ти*, шестьдесят седьмой год [правления Чиеу Да] <третий год [эры *Хоу-юань*] ханьского Цзин-ди> (141 г. до н.э.).

Зимой, в десятой луне, солнце и луна стали красными⁷⁷.

В двенадцатой луне солнце стало как пурпур. Пять планет⁷⁸, двигаясь в обратном направлении, охватили Тайвэй⁷⁹, а луна прошла прямо через Тяньтин⁸⁰. <Тяньтин — это десять звезд [звездных] палат Тайвэй, расположенных в правом углу [созвездия] Лунсин⁸¹, в области [созвездий] И и Чжэнь⁸². Это палаты Сына Неба, жилище пяти императоров [древности].>

Весной⁸³, в первой луне, скончался ханьский император [Цзин-ди]⁸⁴.

[Год] *ням-зан*, шестьдесят девятый год [правления Чиеу Да] <второй год [эры] *Цзянь-юань* ханьского У-ди [по имени Лю] Чэ> (139 г. до н.э.).

Весной, в последний день первой луны, произошло солнечное затмение⁸⁵.

Летом, в четвертой луне, подобная солнцу звезда взошла ночью⁸⁶.

[Год] *куи-мао*, семидесятый год [правления Чиеу Да] <третий год [эры] *Цзянь-юань* [династии] Хань> (138 г. до н.э.).

Осенью, в седьмой луне, на северо-западе появилась комета⁸⁷.

В последний день девятой луны было солнечное затмение⁸⁸.

[Год] *зяп-тхин*, семьдесят первый год [правления Чиеу Да] <четвертый год [эры] *Цзянь-юань* [династии] Хань> (137 г. до н.э.).

Император скончался, посмертное имя — Ву-дэ. [На престоле] утвердился внук [по имени Чиеу] Хо⁸⁹. <Впоследствии династия Чан || пожаловала императору [Чиеу Да] титул Император Разверзающий Небеса, Воплощающий Дао, Совершенный воитель, Мудрый, как духи⁹⁰.>

[Историк] Ле Ван Хыу сказал: «Если бы не Цзи-цзы⁹¹, не смог бы в Ляодуне⁹² утвердиться обычай носить одежду и шапку⁹³. Если бы не Тай-бо, не удалось бы возвысить в Укуай авторитет *ба-вана*⁹⁴. Великий Шунь⁹⁵ был выходцем из восточных варваров, а стал блистательным владыкой в [век] Пяти императоров. Вэнь-ван был родом из западных варваров, а стал достойным государем в [эпоху] Трех династий⁹⁶. Отсюда ведаем, что добрый устроитель царства не связан ни [размерами] страны — [все равно] широка или мала [она], ни [своим] происхождением — [неважно] хуа[ся]⁹⁷ [он] или варвар. Лишь доблести [его] достойны рассмотрения.

Ву-дэ [из рода] Чиеу сумел основать наш Вьет и провозгласить себя императором этого царства. [По существу] он шел наперекор [дому] Хань, а в письмах [скромно] именовал себя *лао-фу* — почтенным старцем. Для нашего Вьета он заложил основание [власти] императоров и *выонгов*, и заслуги его следует называть великими!

Если бы те, кто впоследствии стали императорами Вьета, смогли подражать Ву[-дэ из рода] Чиеу и, [подобно ему], стали укреплять границы и удерживать рубежи, создавать армию и учреждать царство, вступая в сношения с соседом, соблюдать Нормы-*Дао*, сохраняя престол, прибегать к гуманности, то они бы долго сохраняли пределы своих земель, а северянам уж не удалось бы || вновь с гневом смотреть [на нас]». <«С гневом смотреть» [значит] «отвести глаза в сторону»⁹⁸.>

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Как гласит *Чжуань*⁹⁹, человек, обладающий великой добродетелью, непременно займет высокое место, его имя непременно прославится, и его будет непременно ожидать долгая жизнь¹⁰⁰. [И как ни пытай], в чем усовершенствовался император [Чиеу Да], как сумел обрести [все это], ответ будет один: только в добродетелях, и все тут!

Вслушаемся в слова его ответа Лу Цзя. [Какая в них] сила блистательного мужества! Разве уступил он ханьскому Гао[-ди]?! Но когда император прослышал, что Вэнь-ди учредил сторожевое поселение ради могил его предков и велел совершать сезонные жертвоприношения, а заодно и щедро наградил его братьев, то тут он [смирненно] склонился перед Хань. И благодаря этому „[был сооружен] храм для осуществления жертвоприношений в его честь и его потомки навсегда сохранили [этот обычай]¹⁰¹“. Разве это не [плоды] добродетелей его?!

И [*цзин*] гласит: „Возвышаясь, уступчивый [человек] распространяет сияние [своих добродетелей]. Если он умален, никому его не превзойти!¹⁰². [Ву-]дэ, он подтверждает это [правило]».

Ван-выонг¹⁰³

Пробыл на престоле двенадцать лет. Прожил пятьдесят два года. <[Ван-]выонг придерживался справедливости-*нгиа*¹⁰⁴ и тем вызвал сочувствие у [северного] соседа. Он прогнал врагов и установил спокойствие на границах. И его назовем государем, помышлявшим о благополучии [царства].>

9а || Запретное имя — Хо, сын Чонг Тхуи и внук Ву-дэ¹⁰⁵.

[Год] *бинь-нго*, второй год [правления Ван-выонга] <шестой год [эры] *Цзянь-юань* [династии] Хань> (135 г. до н.э.).

Осенью, в восьмой луне, на востоке появилась комета [с хвостом], длиной во все небо.

Ван Миньюэ [по имени] Ин напал на наши пограничные поселения. [Ван-]выонг, выполняя обязательства¹⁰⁶ перед Ханями, самовольно не начал войну, но отправил человека с посланием¹⁰⁷, в котором изложил Ханям [обстоятельства] этого дела.

Ханьский [император] высоко оценил его справедливость и [велел] ради [Ван-выонга] снарядить большую армию, послал Ван Хуэя выступить из Юйчжана, Хань Ань-го выступить из Куайцзи и [сообща] напасть на Миньюэ. Но Хуайнань-ван [Лю] Ань представил императору доклад, в котором так увещевал его¹⁰⁸:

«Вьет — это земли, которые лежат за пределами квадрата [цивилизованных земель]. [Вьеты — это] народ, который сбрасывает волосы и наносит татуировку на тело. Поэтому невозможно навести там порядок при помощи законов и норм государства, коему [ведомы] шапка и пояс [чиновника].

С тех пор как расцвели три династии, [варварам] ху и вьетам не вручали [указов об изменении] календаря¹⁰⁹ не по той причине, что их нельзя было покорить силой или нельзя было подчинить авторитету, но по рассуждению, что непригодные для жизни земли и не поддающиеся управлению народы не стоят того, чтобы из-за них доставлять беспокойство срединным царствам. И в данном случае, когда они затеяли войну друг с другом, если Вы, Ваше Величество, пошлете армию им на помощь, то это будет [означать] обратное: срединные царства || станут работать на варваров.

9б

К тому же вьеты легкомысленны и изменчивы, не исполняют законов и норм, и это длится уже не один день. И если за каждое неподчинение [Вашему] указу начинать войну и карать их, то, я опасаясь, военные действия никогда не прекратятся.

В последнее время [у нас] годы были относительно неурожайные, и народная жизнь еще не восстановилась. И если ныне собрать армию, заготовить провиант и отправить ее в поход за несколько тысяч *ли* [земли] бескрайних лесов и бамбуковых зарослей, где множество ядовитых змей и хищных зверей, где в жаркое время летних месяцев ее будут преследовать *желудочные болезни*¹¹⁰ и холера, то еще не будет пущено в ход оружие и еще не скрестятся клинки, а умерших и больных определенно уже будет много.

Как я слышал, после военных действий всегда наступают неблагоприятные годы. Говорят, что когда [каждый в народе] своими скорбными вздыханиями-*чи* нарушает гармонию [сил] *инь* и *ян*, [это] вызывает ответную реакцию порождающей силы-*цзин* Неба и Земли, чем и порождается [общий] пагубный эфир-*чи*¹¹¹.

Ваше Величество, Ваши доблести-*дэ* под стать Небу и Земле, Ваши благодеяния простираются даже на травы и деревья. И если, страдая от голода и холода, умрет хоть один человек, не скончав всех [отпущенных ему] Небом лет, это доставит скорбь [Вашему] сердцу. А если ныне, когда в [четырёх] сторонах [Срединного царства] не слышно даже лая собак, заставить солдат бедствовать под открытым небом || на срединной равнине и мокнуть от дождей в горных ущельях, из-за чего жители пограничных областей будут рано закрывать и поздно открывать [ворота своих селений], [беспокоясь], придет ли [для них] вечер на смену утру, то, как я, Ань, нижайше полагаю, для [сердца] Вашего Величества это будет тяжким испытанием.

10а

И пусть вьеты слабосильны и бестолковы и не способны сражаться на суше, а применения колесниц и лошадей, луков и арбалетов они не ведают, входить в их земли все равно нельзя, поскольку они защищены неприступной местностью, а уроженцы Срединного царства местного климата не выдержат.

Я слышал разговоры о том, что *ван* Миньюэ был убит своим младшим братом, [по имени] Цзя, а затем и Цзя был казнен. И сейчас этот народ еще никому не покорился. Ваше Величество, пошлите важного сановника *навесити и утешить* их, проявите милость и дайте награды, дабы привлечь их. И тогда они, без сомнения, ведя за руку малых и поддерживая старых, [сами] устремятся к [Вашим] совершенным добродетелям¹¹².

Если же у Вас нет [намерения] осуществить это, то [позаботьтесь] о сохранении гибнущего [владения], продолжении оборвавшейся [преемственности власти] и учредите им правителя-*вана* и князей-*хоу*. И тогда они, без сомнения, прислав заложников и став Вашими подданными, из поколения в поколение будут платить положенную дань.

Ваше Величество, Вы можете с помощью печати в [один] квадратный *цунь* и шнура в *чжан* и два [*чи*] привести к повиновению [области] за пределами квадрата [цивилизованных земель]. При этом Вы не утрудите ни одного солдата и *не затупите ни одной алебарды*¹¹³, а Ваш престиж и добродетель равно восторжествуют.

106 Если ныне Вы все же двинете войска || в их земли, то они, безусловно, испугаются и укроются в горах и лесах. А стоит Вам вернуться к ним спиной, чтобы уйти оттуда, как они вновь соберутся в шайки. Если оставите [гарнизоны] и станете удерживать эти [места], то через год-другой солдаты *будут утомлены* и возникнет нехватка продовольствия. [Как говорится], беда явилась с одной стороны, а помогли ей все четыре. Я боюсь, что рождение смут и измена вероломных людей случаются именно вследствие таких [ситуаций].

Как я слышал, армия Сына Неба наказывает, но не сражается. Это значит, что никому нельзя позволять мериться [с ней силой]. Если, предположим, вьеты пренебрегут своим счастьем и нападут на несущих службу [в авангарде] и хотя бы один солдат, [даже] из числа *дровосеков или конюхов*, не вернется в целости [и сохранности], то будь при этом добыта голова вьетского *вана*, я бы все равно счел это позором [для Хань].

Ваше Величество, девять областей — это Ваш дом, и весь живущий там народ — Ваши подданные и слуги. Разве стоят [все ценности] варварских земель *одного дня [Вашего] отдыха* [от дел], чтобы [ради них] утруждать себя подвигами на взмыленном коне?! *Ши цзин* гласит: „*Дао вана* вызвало доверие [всей Поднебесной], и даже суйфаны до конца подчинились [ему]”¹¹⁴. Здесь сказано, что *Дао вана* столь велико, что и далекие страны стремятся к нему.

Как я, Ань, нескромно полагаю, то, чего [могут добиться] воеводы и чиновники при помощи стотысячного войска, есть задача
11a [всего] || одного посла».

Тем временем армия Хань еще не прошла через перевалы, а *ван* Миньюэ уже послал армию занять опасные [для противника] участки. Но его младший брат, [по имени] Юй Шань, высказал родичам такие соображения: «По той причине, что [наш] *ван* самочинно послал армию и без спроса напал на Намвьет, Хани послали армию наказать нас. Ханьская армия сильна и многочисленна. Если нам повезет и мы победим ее, в будущем явится еще большая [армия]. В конце концов они уничтожат наше царство, и все тут. Не лучше ли [самим] убить *вана* и повиниться перед Хань? Полагаю, что тогда они остановят свою армию». И они убили *вана* Ина и отправили посла передать его голову Ван Хуэю. [Ван] Хуэй счел это удобным случаем для прекращения войны, сообщил [об этом] Хань Ань-го и направил гонца с этой головой доложить императору Хань.

[Император Хань] отправил Чжуан Чжу изложить его волю *выонгу* [Намвьета]. *Выонг* низко поклонился и сказал: «Ради меня, недостойного, Сын Неба начал войну и наказал Миньюэ. Даже [ценой] своей жизни мне не отплатить за эту милость». И отправил своего наследника [Чиеу] Ань Тэ заложником. А затем обратился к [Чжуан] Чжу: «Мое царство только что было разорено [царством Миньюэ]. Вы, посол, поезжайте, а я, недостойный, буду день и ночь приводить в порядок свои платья, чтобы прибыть ко двору Сына Неба».

Когда [Чжуан] Чжу уехал, все сановники стали увещевать *|| выонга*: «Ханьские войска покарали Ина, чтобы дать острастку¹¹⁵ нашему Вьету. Да и прежний (наш) император (Чиеу Да) говорил: „Когда служишь Ханям, не теряй меру“. Короче говоря, нельзя *на радостях от ласковых речей* [посла] ехать ко двору. [Вы] не сможете вернуться назад, а это — гибель [нашего] царства».

И тогда *выонг* сказался больным и ко двору так и не отправился¹¹⁶.

<Разъяснение смысла¹¹⁷. [В сочетании] *желудочные болезни* (歐泄) [иероглиф] *оу* (歐) значит то же, что и *оу* (嘔), [иероглиф] *и* (泄) [читается] как разрезание *и* (弋) и *чи* (掣) и также [означает] «рвота». *Навестить и утешить* (臨存): когда вышестоящий оказывает честь [визитом] нижестоящему, это называется «навестить» (臨); сердечно расспросить называется «утешить» (存). [В сочетании] *не затупите ни одной алебарды* (不頓一戟) [иероглиф] *дунь* (頓) значит то же, что *дунь* (鈍). [В сочетании] *будут утомлены* (罷殫) [иероглиф] *цзюань* (殫) значит то же, что *цзюань* (倦). *Дровосеков или конюхов* (斷輿): дровосек — это тот, кто рубит дрова, конюх — это тот, кто ведает лошадьми. И те и другие — люди низкого звания. [В сочетании] *одного дня [Вашего] отдыха* (一日之間) [иероглиф] *цзянь* (間) звучит как *сянь* (閑). [В сочетании] *на радостях от ласковых речей* (說好語) [иероглиф] *шо* (說) читается как *юэ* (悅).>

[Год] *динь-муй*, третий год [правления Ван-выонга] <начальный год [эры] *Юань-гуан* [династии] Хань> (134 г. до н.э.).

Осенью, в последний день седьмой луны, произошло солнечное затмение¹¹⁸.

[Год] *зяп-зан*, десятый год [правления Ван-выонга] <второй год [эры] *Юань-шо* [династии] Хань> (127 г. до н.э.).

Весной, в последний день третьей луны, произошло солнечное затмение¹¹⁹.

[Год] *ат-мао*, одиннадцатый год [правления Ван-выонга] <третий год [эры] *Юань-шо* [династии] Хань> (126 г. до н.э.).

Вьонг опасно заболел, наследник [Чиеу] Ань Тэ вернулся от Ханей¹²⁰.

[Год] *бинь-тхин*, двенадцатый год [правления Ван-вьонга] <четвертый год [эры] *Юань-шо* [династии] Хань> (125 г. до н.э.).

Вьонг скончался, посмертный титул — Ван-вьонг. [Его] сын [Чиеу] Ань Тэ вступил на престол.

12a || Историк Нго Ши Лиен сказал: «В сношениях с [северным] соседом Ван-вьонг соблюдал норму-*дао*¹²¹, и дом Хань, ценя его справедливость-*нгуа*, ради [него] начал войну и помог одолеть его недругов. А еще он сумел прислушаться к увещеваниям, сказался больным и не поехал к ханьскому двору. Сохранив семейные заветы, он „планы исполнил для внуков своих“¹²². О нем можно сказать, что „предков он своих не опозорил!“¹²³».

Минь-вьонг

Пробыл на престоле двенадцать лет.

<Этот *вьонг* не был внимателен к началам семейной жизни, чем спровоцировал смуту в царстве. Не было при нем ничего достойного похвалы.>

Запретное имя — [Чиеу] Ань Тэ, старший сын Ван-вьонга.

[Год] *динь-ти*, начальный год [правления Минь-вьонга] <пятый год [эры] *Юань-шо* [династии] Хань> (124 г. до н.э.).

Лы Зя назначен *тхайфо*¹²⁴.

[Год] *ки-муй*, третий год [правления Минь-вьонга] <начальный год [эры] *Юань-шоу* [династии] Хань> (122 г. до н.э.).

Летом, в последний день пятой луны, произошло солнечное затмение¹²⁵.

[Год] *ням-туат*, шестой год [правления Минь-вьонга] <четвертый год [эры] *Юань-шоу* [династии] Хань> (119 г. до н.э.).

Весной комета появилась на северо-востоке.

12b Летом комета с длинным [хвостом] появилась || на западе¹²⁶.

[Год] *ат-шыу*, девятый год [правления Минь-вьонга] <начальный год [эры] *Юань-дин* [династии] Хань> (116 г. до н.э.).

[Год] *мау-тхин*, двенадцатый год [правления Минь-вьонга] <четвертый год [эры] *Юань-дин* [династии] Хань> (113 г. до н.э.).

Прежде, когда [Минь-]вьонг был наследником, его отправили заложником ко [двору] Ханей. В Чанъани он женился на урожденной Цзю, девице из Ханьдана¹²⁷, которая родила сына Хынга. Когда [Минь-вьонг] вступил на престол, он спрятал печати прежних

императоров¹²⁸ и направил послание Ханям, прося разрешения утвердить урожденную Цзю в ранге хау¹²⁹, а Хынга сделать наследником. Хани многократно присылали послов, которые уговаривали *выонга* явиться ко двору, но *выонг* боялся являться ко двору¹³⁰, [полагая, что его] заставят действовать по ханьским законам и уравниют с *чжухоу* внутренних [областей]. *Выонг* упорно ссылался на болезнь и не принимал [приглашение], но отправил заложником сына [Чиеу] Тхы Конга. В этом же году *выонг* скончался, посмертное имя — Минь-*выонг*. Сын [Чиеу] Хынг вззошел на престол¹³¹.

Ай-*выонг*

Пробыл на престоле один год.

|| <Княгиня-мать открыто предалась разврату, могущественные вельможи захватили царство. Где уж было молодому летам и посредственному во владычестве [правителю] справиться с ними?!> 13а

Запретное имя — [Чиеу] Хынг, из младших сыновей¹³² Минь-*выонга*.

В этом году, после восшествия на престол, *выонг* почтил [свою] мать, урожденную Цзю, титулом *тхайхау*¹³³. Прежде, еще до замужества с Минь-*выонгом*, *тхайхау* имела связь с уроженцем Балина, Аньго Шао-цзи <Аньго — фамилия, Шао-цзи — имя>. В этом году ханьский [император] послал Аньго Шао-цзи [в Намвьет], чтобы убедить *выонга* и *тхайхау* прибыть ко двору [в достоинстве], равном *чжухоу* внутренних [областей]. А еще было приказано спорщику *цзяньдафу* Чжун Цзюню и его людям обосновать его (посла) слова, храбрецу Вэй Чэню и его людям помогать [в исполнении] его решений, а *вэйвэю*¹³⁴ Лу Бо-дэ, возглавив армию, стоять лагерем в Гуйяне¹³⁵ и ожидать возвращения послов.

Выонг был молод, а *тхайхау* Цзю была уроженкой Хань. [Аньго] Шао-цзи приехал, и она вновь вступила с ним в любовную связь. Когда люди царства узнали об этом, они весьма не одобрили *тхайхау*. *Тхайхау*, опасаясь возникновения беспорядков, а также желая опереться на силу Хань, многократно склоняла *выонга* и сановников добиваться присоединения к [Хань на правах] внутренней [территории]. || И тогда они через ханьских послов отправили послание [императору Хань] с просьбой приравнять [правителя Намвьета] к *чжухоу* внутренних [областей], [разрешить] раз в три года прибывать ко двору и ликвидировать пограничные заставы.

Ханьский император разрешил это и даровал *выонгу* и *тхыа-тыонгу*¹³⁶ Лы Зя серебряные печати, а также печати [для должно-

13б

стей] *нэйши*, *чжунвэй* и *тайфу*, а все прочие [должности] позволил учреждать самим. Отменил их древние наказания — *цин* и *и*¹³⁷, [велел] применять ханьские законы и приравнял [Намвьет] к *чжухоу* внутренних [областей]. А всех [послов оставил], чтобы умиротворять и утешать [Намвьет]¹³⁸.

[Год] *ки-ти*, начальный год [правления Ай-*выонга*] <пятый год [эры] *Юань-дин* [династии] Хань> (112 г. до н.э.).

Выонг и *тхайхау* распорядились приготовить походные вещи и большие ценности, чтобы сделать подарки при дворе. Тем временем *тэтыонг*¹³⁹ Лы Зя, достигший почтенных лет <«почтенных» (長) — в другом [тексте] сказано «преклонных» (老)>, служил советником-*тыонгом* при дворе уже трех [поколений правителей], и более 70 [его] родичей занимали высокие должности, и все [его] сыновья были удостоены [брака с] принцессами, и все [его] дочери были замужем за сыновьями, младшими братьями и родичами *выонгов*, а также [он] имел [родственные] связи¹⁴⁰ с Цинь-ваном из Цаньу¹⁴¹ и, [таким образом], укоренился в царстве весьма [основательно]¹⁴² и завоевал сердца людей в большей [степени], чем *выонг*. [Когда *выонг*] отправлял послание [императору Хань], [Лы Зя] неоднократно увещевал *выонга*, но *выонг* так и не прислушался.

И тогда [Лы Зя] замыслил измену¹⁴³. Постоянно сказываясь больным, он не встречался с || ханьскими послами. Все послы при-
 14а давали [большое] значение [Лы] Зя, но обстоятельства не позволяли убить его. *Выонг* и *тхайхау* также опасались, что [Лы] Зя и его люди начнут действовать первыми. Они решили воспользоваться авторитетом ханьских послов¹⁴⁴ и составили план убийства [Лы] Зя и его людей. Для этого они устроили пир, пригласив на угощение ханьских послов, а всех сановников посадили рядом с пирующими. [Но] младший брат [Лы] Зя, который был полководцем, разместил солдат вокруг дворца. Во время пира *тхайхау* обратилась к Лы Зя: «Присоединение Намвьета к [Хань на правах] внутренней [территории] принесет пользу [нашему] царству. А вы, господин советник, вроде бы не считаете это приемлемым. Как же это так?!» [Она сказала это] для того [только], чтобы возбудить гнев ханьских послов. Но послы вели себя нерешительно, полагаясь друг на друга <полагаться-*чжан* (杖) — это держаться-*чи* (持)>, и никто из них так и не осмелился начать. А [Лы] Зя, почувствовав неладное, тут же поднялся, чтобы уйти. *Тхайхау* в ярости хотела заколоть (縱) <то есть убить (撞)> [Лы] Зя копьем, но *выонг* помешал ей. И тогда [Лы] Зя покинул [дворец], оперся на <то есть отделил>¹⁴⁵ часть армии [своего] младшего брата и отправился домой. Он сказался

больным и отказался встречаться с *выонгом* и послами. А сам с сановниками тайно стал строить планы мятежа. *Выонг* прежде не имел намерения убить [Лы] Зя, и [Лы] Зя это знал. По этой причине в течение нескольких месяцев он не начинал действовать. И только одна *тхайхау* [по-прежнему] хотела убить [Лы] Зя, но сил ей не хватало.

|| Император Хань узнал, что [Лы] Зя ослушался его повеления, а *выонг* и *тхайхау* одиноки, слабы и не могут [с ним] справиться, да и послы оказались трусливы и нерешительны. Но поскольку *выонг* и *тхайхау* уже присоединились к Хань и бунтовал один только [Лы] Зя, то этого было недостаточно для начала войны. И тогда он решил отправить послом Чжуан Шэня с двумя тысячами [человек]. [Чжуан] Шэнь сказал: «Если это дружественная поездка, то и нескольких человек хватит. А если военный поход, то и с двумя тысячами человек ничего не сделаешь». И отказался из-за невозможности [предприятия]. И тогда император Хань отстранил [Чжуан] Шэня. А старый цибэйский *сян*¹⁴⁶ Хань Цянь-цю с воодушевлением сказал: «Какой-то ничтожный Наньюэ, в котором к тому же у нас есть внутренняя поддержка [в лице] *выонга* и *тхайхау*. И один только *чэнсян* Лы Зя портит [все дело]. Прошу дать мне триста храбрецов, и я в назидание непременно отрублю голову [этому] [Лы] Зя». И тогда Хани отправили в поход [Хань] Цянь-цю и Цзю Лэ, младшего брата *тайхоу*, [урожденной] Цзю, во главе [отряда] в две тысячи человек.

Как только они вошли в пределы Вьета, Лы Зя распространил по [всему] царству такой указ: «[Мало того, что наш] *выонг* [слишком] молод, а *тхайхау* — уроженка Хань, но они, сговорившись с ханьскими послами, еще и совершили измену. Они помышляют только о том, как бы присоединить [Намвьет к Хань на правах] внутренней [территории]; || прибрать к рукам все драгоценные сосуды [власти]¹⁴⁷ прежних правителей и преподнести их в дар Ханьям, чтобы выслужиться [перед ними]; увести многих [наших] людей <то есть уводить людей друг за другом>, доставить их в Чань-ань, продать в рабство и превратить в слуг и рабов. Извлекая для себя сиюминутную выгоду, они не имеют намерения ни заботиться об алтарях духов почвы и злаков рода Чиеу, ни строить планы на десять тысяч поколений».

И тогда [Лы] Зя вместе с братом повели солдат и атаквали [дворец] *выонга*, убили *выонга* вместе с *тхайхау*, перебили всех ханьских послов и отправили человека объявить Цинь-вану в Цань-у, а также всем областям и селениям о восшествии на престол *выон-*

14b

15a

гов Тхуатзыонг-хау [по имени Чиеу] Киен Дык¹⁴⁸, старшего сына Минь-выонга. А выонгу, который был погублен, присвоили по-
смертное имя Ай-выонг¹⁴⁹.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Хотя по видимости беда пришла к Ай-выонгу от Лы Зя, но на самом деле ее причиной была императрица Цзю. Известно, что женская красота способна погубить чужое царство¹⁵⁰, и столь многообразны начала [этой беды], что предусмотреть все заранее просто невозможно.

По этой причине древние ваны непременно создавали правила благопристойности, [регламентирующие] бракосочетание высочайших [особ], и всегда строго относились к началам семейной жизни. Они непременно разбирались во всех подозрениях, проясняя даже мельчайшие, и постоянно наводили порядок в положении внутренней и внешней [половины]. Они непременно ставили преграду [свободе] входа и выхода [из дома] и всегда имели наготове || наставление о трех видах послушания [для женщины]¹⁵¹. После этого беде было просто неоткуда прийти.

Ай-выонг был еще молод и не смог поставить преграду [передвижениям] своей матери. Но почему же Лы Зя, который занимался и внутренними, и внешними делами царства, заранее не узнал, что если приезжает гость-посланец великого царства, то для его встречи есть правила благопристойности, для его размещения есть [соответствующий] порядок, для обеспечения его довольствием имеются нормы, для его сопровождения выделяются люди. Как же он допустил, чтобы [гость] смог вступить в связь [с императрицей]? [Разве он не знал], что императрица-мать должна жить в глубине внутренних покоев дворца и не [должна] участвовать в делах за его пределами? Для выездов по случаю есть [украшенный кожами] рыб экипаж с тентом из перьев фазана и придворные дамы для сопровождения в пути. Как же он довел дело до того, что она смогла вступить в связь с гостем-посланцем?

Не лучше ли было для [Лы] Зя и его людей не бросаться тушить горящую степь в самый разгар огня, а [просто] пресечь корень беды и смуты, пока она еще не проявилась?! Поэтому и сказано, что правитель людей, не познавший смысла Чуньцю, непременно ославится как зачинщик зла. А подданный, не познавший смысла Чуньцю, обязательно совершит преступления узурпации и цареубийства. Это сказано [словно нарочно] о Минь-выонге, Ай-выонге и Лы Зя».

|| Тхуатзыонг-выонг

На престоле находился один год.

<Алтари рода Чиеу опрокинула [тхай]хау, [урожденная] Цзю. Когда были вырваны корни, повалилась и вершина.>

Запретное имя — Киен Дык, старший сын Минь-выонга от жены из вьетов.

Тем временем, зимой, в одиннадцатой луне¹⁵², когда тэтыонг Лы Зя уже возвел на [престол] выонгов [Чиеу Киен Дыка], войско Хань Цянь-цю вошло в пределы [Вьета] и разгромило несколько небольших селений. Тогда [Лы] Зя открыл [для Хань Цянь-цю] прямой путь и снабдил продовольствием¹⁵³. А когда он был [всего] в сорока ли от Паньюя, [Лы Зя] вывел армию, атаковал и уничтожил [войско] [Хань] Цянь-цю. [Затем] велел положить [в ящик] [верительные] бирки ханьских послов и, запечатав, оставить их на [горе] Сайшан <это название горы Даюй¹⁵⁴>, ловко составить туманное объяснение <означает лживые речи>, в коем принести повинную в преступлениях, и выдвинуть армию на защиту самых опасных участков [границы].

Узнав об этом, император Хань велел фубо цзянцзюню¹⁵⁵ Лу Бо-дэ выступать из Гуйяна¹⁵⁶, лоучуань цзянцзюню¹⁵⁷ Ян Пу выступать из Юйчжана, гэчуань цзянцзюню¹⁵⁸ Яню <Янь — это имя¹⁵⁹, фамилия в исторических анналах утрачена> выступать из Линлина, сялай цзянцзюню¹⁶⁰ Цзя || <Цзя — это имя, фамилия в исторических анналах утрачена> спускаться к Цанъу, Чии-хоу Гую <Гуй¹⁶¹ — это имя, фамилия в исторических анналах утрачена> повести войска Елана, спуститься по [течению] реки Цанкэ и всем соединиться возле Паньюя.

16b

[Год] кань-нго, начальный год [правления] Тхуатзыонг-выонга <шестой год [эры] Юань-дин [династии] Хань> (111 г. до н.э.).

Зимой девять тысяч человек¹⁶² отборной армии ханьского Ян Пу сначала сокрушили Сюнься¹⁶³, [потом] разгромили Шимэнь — Каменные ворота <Лы Зя нагромоздил камней в реке, это и называлось «Каменными воротами»¹⁶⁴>. [Ян Пу] захватил наши корабли с продовольствием. Потом он повел эти корабли и с несколькими десятками тысяч человек стал ждать фубо цзянцзюня Лу Бо-дэ¹⁶⁵. [Лу] Бо-дэ [послал] сказать, что путь далек и он опаздывает к сроку. Когда [Лу Бо-дэ] соединился с лоучуань [цзянцзюнем] Ян Пу, чтобы двинуться к Паньюю, он имел тысячу с лишним человек¹⁶⁶. И тогда они оба двинулись вперед.

Ян Пу первым подступил к Паньюю. [Тхуатзыонг-]выонг и [Лы] Зя вместе обороняли город. Ян Пу выбрал для себя удобное [место] и расположился с юго-восточной стороны. А Лу Бо-дэ расположился с северо-западной стороны. С наступлением сумерек [Ян] Пу пошел на приступ, нанес поражение [защитникам], пустил огонь и поджег город. А [Лу] Бо-дэ не знал, сколько солдат [у Лы Зя]. Поэтому он расположился лагерем и заслал [в город] послов, склоняя [защитников] к сдаче¹⁶⁷. [Сдававшимся] он дарил печати на шелковых шнурках и отпускал, дабы они склоняли [к сдаче] других.

17а [Тем временем] *лоучуань цзянцзюнь* || Ян Пу всеми силами пошел на приступ, загоня отступающих [защитников] прямо в лагерь Лу Бо-дэ. К рассвету в городе все сдались. А [Тхуатзыонг-]выонг, [Лы] Зя и с ними несколько сот человек еще ночью бежали в море¹⁶⁸.

[Лу] Бо-дэ еще раз расспросил сдавшихся, узнал, куда скрылся [Лы] Зя, и послал за ним в погоню. *Сяовэй сыма* Су Хун схватил *выонга*. Вьетский *ланг*¹⁶⁹ До Ке <в некоторых работах — Тон До> схватил [Лы] Зя. Тем временем армии *сялай* и *гэчуань цзянцзюней* (Цзя и Яня), а также армия, что вел из Елана Чии-хоу (Гуй), еще не подошли, а наш Вьет уже был умиротворен Лу Бо-дэ и Ян Пу. <В это время наш Вьет отправил трех послов, с которыми вели триста быков и несли тысячу сосудов с вином. Держа в руках списки дворов трех областей-цзюнь — Зяотьи, Кыутяна и Нятнама, они сдались Лу Бо-дэ. И тогда Лу Бо-дэ назначил [этих] трех послов [на должности] наместников-тайшоу трех областей-цзюнь, чтобы они управляли народом как прежде¹⁷⁰.> А затем учредили на этих землях девять областей-цзюнь: Наньхай <старая область-цзюнь времен Цинь, ныне — Гуандун дома Мин>, Цанъу <при династии Тан называлась Ичжоу¹⁷¹, в древности это Аулак, земли нашего Вьета>, Юйлинь <при Цинь это была область-цзюнь Гуйлинь, ханьский У-ди изменил название>, Хэпу <циньский Сянцзюнь, ныне относится к Ляньчжоу>, Зяотьи, Кыутян, Нятнам <циньский Сянцзюнь¹⁷², Чжуяй, Даньэр <обе [области] — в великом море>. С этих пор Хани стали назначать || своих *цыши* и наместников-тайшоу.

17б

[Историк] Ле Ван Хыу сказал: «То, что Лы Зя увещевал Ай-выонга и княгиню-мать, урожденную Цзю, побуждая их отказаться от стремления стать удельными властителями — *чжухоу* дома Хань и не упразднять пограничные заставы, может быть названо умением ценить Вьет!

Но вот, однако, увещаниям не последовали. Тогда ему следовало бы исчерпать до конца долг подданного и, возглаголив всех сановников при дворе, изложить лично правителю все последствия — выгодные и пагубные — для Вьета, проистекающие от подчинения ханьскому императору. Быть может, тогда Ай-выонг и княгиня-мать что-нибудь да поняли.

А если, предположим, и на сей раз не последовали бы совету, то нужно было вынудить правителя признать вину и отказаться от престола. Если бы и это не вышло, то тогда, используя примеры И [Иня]¹⁷³ и Хо [Гуана]¹⁷⁴, Лы Зя следовало бы самому выбрать кого-нибудь другого из сыновей Минь-выонга и сменить Ай-выонга на престоле. И сделать это так, чтобы Ай-выонг смог бы сохранить свою жизнь, как это уже было с Тай Цзя¹⁷⁵ и Чан И¹⁷⁶. И тогда в действиях Лы Зя не было бы изъяснов.

[Однако] Лы Зя в данном случае убил государя, чтобы утолить свой личный гнев, и, вдобавок к этому, не смог насмерть постоять за царство, допустив тем самым расчленение Вьета и порабощение его ханьцами. Посему, если говорить о вине Лы Зя, то в ней есть [нечто], превышающее меру наказания».

|| Историк Нго Ши Лиен сказал: «Для нашего Вьета Нгу-линь — Пять Хребтов — был неприступной твердыней, вратами в наше царство, словно Хулао для [царства] Чжэн¹⁷⁷ или Сяян для [царства] Го¹⁷⁸. Тем, кто правил Вьетом, следовало охранять эту твердыню для защиты царства и не допускать ее потери. Поэтому когда род Чиеу утратил над ним контроль, то царство погибло и [законное] престолонаследие пресеклось, а просторы [наших] земель были разрезаны на куски как тыква. Но возникла еще и разделенность нашего Вьета [на две части] — южную и северную. Для возвышавшихся впоследствии правителей эти неприступные земли были уже потеряны, а вернуть над ними [контроль] было весьма трудно. Именно поэтому женщины-выонги из рода Чынг хотя и смогли умиротворить земли Линь-нама, [но], не сумев закрепиться на горных твердынях, они вскоре все потеряли¹⁷⁹. Ши-выонг¹⁸⁰ хотя и добился полного процветания [земель Линьнама], но остался всего лишь [одним из] чжухоу и не исправил свой ранг и титул, поэтому после его смерти вновь все было потеряно. А [династии] Динь, [Ранние] Ле, [Поздние] Ли, Чан уже владели лишь остатком земель, [расположенных] к югу от Зяотяу, и не возрождали прежнее [царство] Ву-дэ, ибо все уже так сложилось».

18а

|| Выше [приведены анналы] рода Чиеу. От Ву-дэ, начавшего [правление в год] *зяп-нго* (207 г. до н.э.), до Тхуатзыюнг-*выюнга*, окончившего [правление в год] *кань-нго* (111 г. до н.э.). Всего было пять поколений, общим счетом минуло девяносто семь лет.

Конец второй главы «Полного собрания внешних анналов исторических записок Дайвьета».

КОММЕНТАРИЙ

ВВОДНАЯ ГЛАВА

¹ *Внутренние палаты (Нойкак)* — см. примеч. 26 к вступительной статье.

² *Дайвьет* (кит. *Даюэ*) — Великий Вьет, самоназвание вьетнамского государства в период с 1054 по 1400 и с 1428 по 1802 г. Интересно отметить, что иероглиф *вьет* в названии южного соседа во все времена вызывал раздражение Китая, который на основании признаваемой обеими странами теории «соответствия имен» подозревал его в притязаниях на территорию существовавшего в южном Китае и северном Вьетнаме в III–II вв. до н.э. государства Наньюэ (вьет. Намвьет, Южный Вьет) [ТТ/*Тьинь-хоа*, НК-II: 1а–18а] со столицей в г. Гуанчжоу (в то время — г. Паньюй), а позднее на территорию государства Даюэ (вьет. Дайвьет), созданного в 917 г. последним императором династии Поздние Лян, Мо-ди, со столицей в том же городе Гуанчжоу [Быу Кам 1969: 98]. В связи с этим в официальной дипломатической переписке китайцы именовали своего соседа Аньнанем (вьет. Аннам, Умиротворенный Юг). Данный конфликт удалось разрешить лишь при императоре династии Нгуен — Нгуен Тхань-то (1791–1841, правил с 1820 по 1841 г.), когда в 1838 г. вьетнамское государство стало называться Дайнам (кит. Данань, Великий Юг) [Быу Кам 1969: 119].

³ *Наш Вьет* (или *наш Дайвьет*, кит. 我越) — устойчивая формула средневековых текстов для выражения национального, культурного и государственного самосознания вьетнамцев. Часто она употребляется для подчеркивания связей вьетнамской культуры с эпохой легендарных «прежних *ванов*», вообще с древней культурой Китая, которая, по мнению вьетнамцев, была их достоянием, как и других народов Дальнего Востока. В данном случае, например, Ле Хи констатирует, что составление исторических документов было нормой жизни древних царств, и тут же указывает, что вьетнамская культура этой норме верна. В тех случаях, когда формула «наш Вьет» употребляется в контексте реалий современного для летописца или описываемых событий состояния Китая, она, как правило, подчеркивает самостоятельность Вьетнама или даже прямо противопоставляет эти страны. Кроме того, употребление этой формулы в исторических документах было тесно связано с теорией «законной преемственности власти». Классическое для вьетнамской культуры высказывание на этот счет, в котором соединились и признание культурной общности, и утверждение самостоятельности Вьетнама, принадлежит Нгуен Чаю: «Наше царство Дайвьет — это поистине государство культуры и мудрецов. Как только выделились пределы и рубежи [наших] гор и рек, то нравы и обычаи Юга и

Севера также разошлись. Когда [династии] Чиеу, Динь, [Поздние] Ли и Чан строили и создавали наше государство, то в отношениях с [домами] Хань, Тан, Сун и Юань [император] каждой из них выступал как император целой страны света» [Нгуен Чай 1971: 319].

⁴ *Ле Ван Хыу* — биографии Ле Ван Хыу и всех упомянутых в предисловиях участников работы над подготовкой текста ТТ даны в Приложении («Участники создания ТТ»).

⁵ ...«горшок [там пишется] как инь, а император [обратился] в тигра» (陶陰帝虎) — букв. «вместо [иероглифа] тао [написать] инь, вместо ди — ху». Это — устойчивое словосочетание (кит. чэньюй, вьет. *thành ngữ*) со значением «при переписке совершать механические ошибки», «заменять знаки на графически схожие».

⁶ *Император Ле Хуен-тонг Величественный* — храмовое имя императора династии Поздние Ле — Ле Зуи Ву (1654–1671, правил с 1663 по 1671 г.).

⁷ [Чинь] *Хоанг-то Зыонг-выонг* — храмовое имя и посмертный титул тью из дома Чинь — Чинь Така (1606–1682, у власти с 1657 по 1682 г.).

⁸ В [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 73] это место переведено иначе: «Внешние анналы исторических записок», «Полное собрание основных анналов» и «Основные анналы, правдивое повествование». Такое понимание вытекает, видимо, из расстановки знаков препинания у Чэнь Цзин-хэ [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 61], где последовательность из 12 знаков двумя запятыми разделена на три группы по четыре иероглифа (史記外紀、本紀全書、本紀實錄). Но в ТТ/Тынь-хоа в этом месте разметки нет, а в ТТ/Куоктызам стоит всего один разделительный знак: 史記外紀本紀全書、本紀實錄 «Полное собрание внешних анналов и основных анналов исторических записок» и «Основные анналы, правдивое повествование». Именно так этот фрагмент был переведен у Дао Зуи Аня [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 9]. Адекватность такого понимания подтверждается и заголовками глав, где сочетание «полное собрание» явным образом относится не только к Основным, но и к Внешним анналам. Например, «Первая глава „Полного собрания внешних анналов исторических записок Дайвьета“» (大越史記外紀全書卷之一) [ТТ/Тынь-хоа, NK-1: 1a]. -

⁹ *Прошлые истории* — в китайской литературе под «прошлой», либо «первой», историей (前史) обычно понимается сочинение Сыма Цяня или любые предшествующие исторические сочинения. По мнению анонимного читателя ТТ/Куоктызам (ксилограф А.3), а его иероглифический комментарий находится в конце этого предисловия на с. 4а, перед Фам Конг Чы была поставлена задача сохранить композицию (деление на разделы и их заглавия) трудов предшественников: часть, повествующую о периоде от рода Хонг-банг до двенадцати *шыкуанов*, дать как «Полное собрание внешних анналов исторических записок Дайвьета», от Динь Тиен-хоанга до «возвращения на родину людей Мин» — как «Полное собрание основ-

ных анналов исторических записок Дайвьета» (т.е. как было у Нго Ши Лиена и Ву Куиня), раздел, посвященный первому периоду правления династии Поздние Ле (до первой трети XVI в.), назвать «Основные анналы, правдивое повествование». Это почти дословно подтверждается предисловием самого Фам Конг Чы (см. ниже). В таком случае «первыми, или предшествующими, историями» будут все три указанных выше раздела (Внешние анналы, Основные анналы и Правдивое повествование) по отношению к сводной истории, которую составлял Фам Конг Чы.

¹⁰ Император Ле Чанг-тонг Щедрый — храмовое имя императора династии Поздние Ле — Ле Зуи Ниня (второе личное имя — Ле Зуи Хуен) (1515–1548, правил с 1533 по 1548 г.).

¹¹ Император Ле Тхан-тонг Глубокомысленный — храмовое имя императора династии Поздние Ле — Ле Зуи Ки (1607–1662, правил дважды: с 1619 по 1643 и с 1649 по 1662 г.). Ле Тхан-тонг был отцом императора Ле Хуен-тонга, издавшего указ о продолжении работы над государственной историей и подготовке ее к печати.

¹² Государственная история, или история государства (國史) — особый род официальной исторической литературы на Дальнем Востоке. Здесь авторы предисловия называют «государственной историей» летопись, охватывающую правления всех вьетнамских династий с древности до второй половины XVII в. В китайской литературе это понятие было более узким — история «ныне правящего дома». Такие сочинения имели общие черты как с «правдивыми повествованиями» (вьет. *тхыкхук*, кит. *шилун* 實錄), поскольку были посвящены истории царствующей династии, так и с династийными, или «образцовыми, историями» (вьет. *тыньшы*, кит. *чжэньши* 正史), так как материал в них был классифицирован по тематическим разделам. Работой над составлением «государственной истории» в Китае занимался специальный орган — Академия государственной истории (кит. Гошиюань, вьет. Куокшывиен), или Департамент государственной истории (кит. Гошигуань, вьет. Куокшыкуан) [Доронин 1988: 63–64]. Во Вьетнаме историографическое ведомство появилось, вероятно, в XIII в. Во вьетнамской исторической литературе к категории «государственной истории» в указанном выше точном значении этого термина может быть отнесено сочинение Ле Куи Дона «Всеобщая история Дайвьета» (*Дайвьет тхонг шы*), которое, как и китайские «династийные истории», имеет сложную аннало-биографическую форму, но посвящено правлению «ныне царствующей» династии Поздние Ле.

¹³ Согласно указанным выше хронологическим рамкам, «Продолжение основных анналов» охватывает период в 130 лет (1533–1662), на который пришлось правление семи императоров династии Поздние Ле. В ТТ этому периоду посвящены три главы (XVI–XVIII). Указ о продолжении работы над государственной историей и подготовке ее к печати был издан в начале эры *Кань-чи* (1663–1671). Подробнее см. примеч. 116.

¹⁴ *Тайные палаты* (*Бикак*) — название императорского архива и библиотеки. В Китае учреждены в 988 г., при династии Сун, как архив трех департаментов, в том числе Департамента государственной истории. В 1082 г. Тайные палаты были включены в структуру Ведомства книг (*Мишушэн*), или Императорской библиотеки. В эпоху Мин и Цин термин «Тайные палаты» служил неофициальным обозначением для Академии Ханьлинь [Хакер 1985: 376]. Когда Тайные палаты появились во Вьетнаме, точно неизвестно.

¹⁵ Ле Хи и другие авторы данного предисловия обращаются здесь к императору династии Поздние Ле — Ле Зуи Хиэпу (храмовое имя — Ле Хи-тонг, 1671–1716; правил с 1676 по 1705 г.).

¹⁶ ...распространили непрерывное сияние ревностного учения (*緝熙敬學*) — по-видимому, намек на стихи *Ши цзин*. В гимне *Цзин чжи* («Гимны дома Чжоу») есть такие строки: «Мы как дитя, что недавно явилось на свет, — Силы ума и усердия в нас еще нет. Но, поучаясь, вседневно идем мы вперед: Путь наш яснеет — он к яркому блеску ведет» (不聽敬止、日就月將、學有緝熙于光明). Здесь и далее использован перевод А.А.Штукина [Книга песен и гимнов 1987: 289]). Сочетание *цзи си* встречается и в других стихах *Ши цзин*. Например, в «Великих одах»: «Был величаво прекрасен властитель Вэнь-ван, Ревностным был он надолго прославлен трудом (*穆穆文王、於緝熙敬止*) [Книга песен и гимнов 1987: 219]. В комментариях Чжу Си эти иероглифы объясняются так: «*Цзи* — это „продолжать“ (*續*), *си* — это „ясный“ (*明*), а еще [все сочетание] значит „бесконечный“ (*不已*)» [Ши цзин 1984: 119].

¹⁷ *Дайнгуеншуи* — одна из почетных должностей главнокомандующих, командующих отдельными походами, отдельными крупными отрядами в рамках походов, которые присуждались за особые заслуги и сохранялись пожизненно. К ним в порядке убывания относились: *дайнгуеншуи*, *донгуеншуи*, *нгуеншуи*, *дотыонг*, *татыонг*, *хыутыонг*, *фотыонг*, *тхыонгтыонг*, *дайтыонг* [Федорин 1985: 149]. Во времена написания данного предисловия должность *дайнгуеншуи* мог иметь только сам *тюа* Чинь.

¹⁸ *Распорядитель государственной политики* (*тхонгкуоктьинь*) — внесистемная должность, которая присваивалась действующим *тюа* из дома Чинь и их официально объявленным наследникам. Свидетельствовала о том, что ее обладатель располагал всей полнотой гражданской власти в стране. Не имела четко выраженной формулы и у разных *тюа* могла варьироваться. Так, первый *тюа*, Чинь Кiem (1503–1570, у власти с 1539 по 1569 г.), имел должность *нойнгоай биньтьионг куанкуок чонгшы* (букв. «распорядитель важных государственных и воинских дел в [столице] и за [ее пределами]). Третий *тюа*, Чинь Тунг (1549–1623, у власти с 1570 по 1623 г.), в 1599 г. назначил себя распорядителем государственной политики — *тонгкуоктьинь*. Четвертый *тюа*, Чинь Чанг (1577–1657, у власти с 1623 по 1657 г.), в 1623 г. стал *тхонгкуоктьинем*. У пятого *тюа*, Чинь

Така, эта должность, которую он получил, еще будучи наследником *тюа* Чинь Чанга в 1653 г., также незначительно отличалась от аналогичной должности его предшественников (*тыюнгкуоктынь*) [Чинь Ньы Тау 1933: 12, 23, 26; ТТ/Тынь-хоа, ВК-ХVIII: 26а, 26б].

¹⁹ *Высочайший и мудрейший отец и наставник* (*тхыонгтхань фушы*, кит. *шаншэн фуши* 尚聖父師) — здесь слиты попарно элементы двух почетных званий *тюа* Чинь Кана: *тхыонгфу* (кит. *шанфу* 尚父) и *тханьшы* (кит. *шэнши* 聖師). Звание *тхыонгфу*, или *шытхыонгфу* (кит. *шишанфу* 師尚父, в буквальном переводе Р.В.Вяткина: «наставник, почитаемый превыше всех, подобно отцу» [ИЗ 1972–1996, т. 5: 229, примеч. 6]), носил легендарный Люй Шан, наставник и советник чжоуских императоров Вэнь-вана и У-вана [ИЗ 1972–1996, т. 1: 310, примеч. 46; т. 5: 39–41, 228–229, примеч. 6]. *Тханьшы* — букв. «мудрейший наставник», еще одно почетное звание, которое было присвоено большинству *тюа* из рода Чинь. По данным толковых словарей, в китайской литературе это звание обычно указывает на Конфуция [Ханьда 1997, т. 2: 5009]. Присваивая эти звания *тюа* дома Чинь, вьетнамский император признавал, что они являются его Учителями.

²⁰ *Прцветающий, Заслуженный, Человечный, Мудрый, Могуущественный, Добродетельный* — так называемые «красивые иероглифы» (*mũ tữ*). Их присвоение (добавление к титулу знатности) являлось одной из наиболее высоких почестей, представляемых, за редким исключением, лишь членам правящей семьи и чаще всего — посмертно.

²¹ *Динь-выонг* — высший титул знатности. В период, когда было написано данное предисловие, система титулов знатности в Дайвьете в целом была такой же, как в период правления императора династии Поздние Ле — Ле Тхань-тонга (1442–1497, правил с 1460 по 1497 г.), когда она окончательно сформировалась на основании китайских образцов. Титул знатности состоял из собственно титула и именной части, которая могла происходить от какого-нибудь географического названия или просто состоять из «красивых иероглифов». Список титулов по мере убывания: *выонг* с одним иероглифом (например, *Динь-выонг*, что по традиции соответствовало наследнику императора), *выонг* с двумя иероглифами (например, *Намдо-выонг*, что соответствовало другим сыновьям императора и старшему сыну наследника императора), *конг* с одним иероглифом (соответствовало сыновьям *выонгов*) [Фан Хуи Тю 1957: 186–187], *конг* с двумя иероглифами, *куокконг* с одним иероглифом, *куанконг* с одним иероглифом, *хау*, *ба*, *ты*, *нам* (последние четыре — с двумя иероглифами). Титулы *куокконг* и *куанконг* не были связаны с прямым родством с императором, а присуждались за заслуги. Следующие четыре титула могли быть связаны как с родством с императорской семьей, так и с заслугами [Ле Ким Нган 1963: 137–141]. При владычестве дома Чинь высшие титулы знатности вплоть до *куокконга* (последний — за редким исключением) при жизни

могли носить только представители этого дома. Особенностью системы титулов знатности в Дайвьете в XVII в. было, в отличие от системы, существовавшей в Китае, практически полное отсутствие связи с конкретными административными единицами (община, уезд, область-фу и т. д.), но сохранение у некоторых из них связи с географическими объектами (ручей, река, гора). Именно поэтому в титулах этого периода часто присутствуют такие иероглифы, как *кхэ* (ручей), *зянг* (протока), *шон* (гора).

²² *Чинь Кан* — шестой *тюа* из рода Чинь (1633–1709, у власти с 1682 по 1709 г.).

²³ ...привел в порядок Небо-Кан и благоустроил Землю-Кхон (整頓乾坤) — чэньюй со значением «обладать огромными возможностями, силами». Учитывая высокий стиль предисловия, мы дали буквальный перевод.

²⁴ *Высочайше уполномоченный главнокомандующий морскими и сухопутными войсками всех провинций-сы* — внесистемная должность главнокомандующего (*тиетте* [Фан Хун Тю 1957: 83]) всеми вооруженными силами Дайвьета. В период правления дома Чинь ее занимал либо сам *тюа*, либо его всенародно объявленный наследник, которому он уже при жизни передавал часть своих полномочий (военные).

²⁵ *Облеченный властью (тьюнгтьинькуен)* — внесистемная должность *тюа* из дома Чинь или его наследника, подчеркивающая их первенство в руководстве гражданским аппаратом. Стояла в одном ряду с должностями, упомянутыми в примеч. 18, но была ниже их.

²⁶ *Тхайуи* — одна из высших должностей вьетнамских гражданских и военных чиновников. Не предполагала выполнения конкретных обязанностей в государственном аппарате, но определяла место ее владельца в иерархии. К подобным должностям в порядке убывания значимости относились *тхыонгтэ*, *тхайтэ*, *тхайшы*, *тхайуи*, *тхайфо*, *тхайбао*, *тхиеушы*, *тхиеууи*, *тхиеуфо*, *тхиеубао*.

²⁷ *Чинь Бинь* (1670–1702) — внук *тюа* Чинь Кана. В момент написания данного предисловия (1697) Чинь Бинь был официально объявленным наследником Чинь Кана. Именно поэтому он тоже «помогает» императору династии Поздние Ле осуществлять его мироустроительные функции. Если его дед, правящий *тюа*, «способствует» императору в «наведении порядка между Небом и Землей», то у Чинь Биня, его наследника, масштаб более скромный. Чинь Бинь не дождался вступления на престол *тюа*, следующим *тюа* стал Чинь Кыонг (1686–1729, у власти с 1709 по 1729 г.), правнук Чинь Кана.

²⁸ «Пояснения» (вьет. *фамле*, кит. *фаньли* 凡例) — раздел средневековых исторических сочинений и произведений других жанров, в котором «на примерах» (*ле*) разъяснялись «все» (*фам*) принципы составления и композиции.

²⁹ «Погодные таблицы» (вьет. *ниенбиеу*, кит. *няньбяо* 年表) — один из разделов китайских династийных историй. Насколько известно, во вьет-

намских летописях такого раздела никогда не было. Возможно, имеется в виду просто хронологическая канва.

³⁰ *Неофициальные истории* (вьет. *зашы*, кит. *еши* 野史) — термин, обозначающий исторические сочинения разных жанров, написанные частными лицами по собственной инициативе. В китайской исторической литературе эти «дикие» (таково значение первого иероглифа термина) сочинения обычно противопоставляются «образцовым историям», составление которых осуществлялось по приказу императора. В предисловии Фам Конг Чы названа одна такая «неофициальная история» — сочинение историка Данг Биня, которое трижды процитировано в пятнадцатой главе ТТ. О самом же Данг Бине (или, как предполагает Гаспардон, Нгуен Данг Бине [Гаспардон 1934: 61, примеч. 3]) ничего не известно.

³¹ *Записи по разрядам дел* (вьет. *лоайбиен*, кит. *лэйбянь* 類編) — один из видов средневековой литературы, предполагавший классификацию и представление материала по разрядам (*лоай*). Но о каких именно записях по разрядам дел говорит Ле Хи — неизвестно. Возможно, здесь этот термин значит то же, что *лоайтхы* (кит. *лэйшу* 類書), т.е. «энциклопедия». Но и «энциклопедии» вьетнамских авторов известны нам только с конца XVIII в.

³² *Ле Зя-тонг Красивый* — храмовое имя императора династии Поздние Ле — Ле Кхоая (1661–1675, правил с 1672 по 1675 г.). Описание тринадцати лет правления императоров Ле Хуен-тонга и Ле Зя-тонга составило девятнадцатую, последнюю главу ТТ.

³³ *Поднебесная* (Тхиенха, 天下) — одно из важнейших понятий китайской политической теории, которое сформировалось в глубокой древности. Буквально оно означает «все, что находится под Небом». В самой структуре слова отражена особая роль Неба в жизни людей, как той силы, что покровительствует им свыше. Согласно традиционному учению о власти, Небо вручает приказ — Небесный Мандат своему избраннику, Сыну Неба, обладателю особой благой силы-дэ (вьет. *дык*), для управления Поднебесной вместо самого Неба. Поднебесная имеет пространственное измерение (центр и страны света), но в первую очередь все же указывает на социум, подданных императора. В целом можно сказать, что во вьетнамских текстах понятие «Поднебесная» употребляется в тех же значениях, что и в китайской литературе. Поднебесная — это в первую очередь объект приложения императорской силы-дэ, и это подданные вьетнамского императора, которых он был призван «поучать и преобразовывать». Вместе с тем исследователи отмечают и специфику понятия «Поднебесная» в истории вьетнамской культуры и даже говорят об особой «вьетской концепции Поднебесной» [Познер 1980а: 606–610].

³⁴ ...*труд [само]совершенствования, наведения порядка [в семье], управления [государством], умиротворения [Поднебесной]* (脩齊治平) — указаны четыре из так называемых «восьми основоположений» трактата

Да сюэ. По мнению конфуцианских мыслителей, эти «восемь основоположений» отмечают последовательность этапов совершенствования личности правителя: от «постижения вещей» до «умиротворения Поднебесной». Первоначально этот трактат был главой в *Ли цзи*. В эпоху Сун деятели неоконфуцианства выделили его как самостоятельное произведение и даже поставили на первое место в составе конфуцианского «Четверокнижия» (*Сышу*). Историки особенно часто цитировали этот классический текст, поскольку в нем идет речь об управлении государством. Во Вводной главе ТТ цитаты и образы из этого трактата встречаются как минимум четыре раза. Подробнее о *Да сюэ* см. [Кобзев 1986: 227–233].

³⁵ ...добивается великих результатов, когда [подданные] утешены и стремятся [к правителю], поощрены и живут в согласии [друг с другом] (綏來動和之大效) — здесь сокращенно процитирована глава Цзы Чжан из *Лунь юй* (綏之斯來、動之斯和 [Лунь юй 1984: 82]), в которой Цзы Гун, ученик Конфуция, рассуждая о том, как бы его учитель управлял государством, говорит: «Кого приласкал бы, тот покорился бы ему, кого поощрил бы, те жили бы в согласии и мире...» [Попов 1910: 123]. В средневековом Вьетнаме такие цитаты из классических книг часто становились темами на конкурсных экзаменах.

³⁶ *Середина зимы* — одиннадцатый месяц по лунному календарю, в год *динь-шыу* соответствовал 13 декабря 1697 — 11 января 1698 г. григорианского календаря [Цыбульский 1987: 325].

³⁷ *Дактиен кимты виньлок дайфу* — одна из восемнадцати так называемых «номинальных» (*танкуан*, кит. *саньгуань* 散官 [Фан Хуи Тю 1957: 186–187]) должностей гражданских чиновников Дайвьета начиная с XV в. В синологической литературе такие должности называют «престижными» («prestige title» [Хакер 1985: 398–399]) или «почетными» [Свистунова 1997: 59]. Первые десять из них заканчивались иероглифами *дайфу* (кит. *дафу*, «сановник» 大夫), следующие восемь — иероглифом *ланг* (букв. «чиновник от шестого ранга и ниже»). Каждая из них соответствовала определенному рангу и классу восемнадцати ступеней чиновничьей иерархии. Так, упомянутая почетная должность *дактиен кимты виньлок дайфу* соответствует должности гражданского чиновника первого ранга первого класса, т.е. была высшей из восемнадцати [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155]. Больше всего вьетнамская система почетных должностей похожа на приведенные в «Истории династии Мин» сорок две должности *саньгуань* [Мин ши 1987, т. 6: 1736–1737]. Но в деталях система престижных должностей Дайвьета XVII в. с ней не совпадает.

³⁸ *Тхамтунг* — высшая внесистемная должность гражданского чиновника в аппарате *тюа* Чинь. Основной доктриной, которой придерживался дом Чинь на протяжении всей истории своего правления в Дайвьете, было восстановление и соблюдение норм и правил, сложившихся в «золотой век» императора Ле Тхань-тонга (правил с 1460 по 1497 г.), поэтому Чини

крайне осторожно относились к любым официальным изменениям административного аппарата. Однако система управления, существовавшая в конце XV в. и базировавшаяся на абсолютной власти императора, не отвечала новым условиям, поскольку роль императора стала чисто номинальной. Чтобы, с одной стороны, «соблюсти ритуал», но, с другой стороны, получить в свои руки реальные инструменты власти для использования в новых условиях, Чини создали ряд внесистемных учреждений. В первую очередь это был фактически высший орган власти в Дайвьете — Кабинет при резиденции *тюа*, или Тьиньфу (в современном языке этот термин означает «правительство»). Кроме него к этой категории учреждений можно отнести ведомства-*фиены*, а также расширенное собрание гражданских чиновников при резиденции *тюа* — Внутренние палаты. «Внесистемность» этих учреждений выражалась в том, что они фактически не были внесены в официальный список учреждений страны; должности, которые в них были, не предполагали, чтобы занимавшие их чиновники имели зависящие от этих должностей ранги и классы, денежное содержание, привилегии и поощрения: все чиновники, работавшие в этих учреждениях, в обязательном порядке имели должности в «системных» учреждениях при дворе династии Поздние Ле, и именно эти должности определяли их место в чиновничьей иерархии и реальное благосостояние. По данным Фан Хуи Тю, Тьиньфу сформировался сразу после закрепления Чиней в дельте Красной реки в начале эры *Хоанг-динь* (1600–1619) при императоре Ле Кинь-тонге [Фан Хуи Тю 1957: 33] на базе военного командования, руководившего победоносным походом. По форме этот орган полностью повторял структуру ставки главнокомандующего. Во главе его стояли крупнейшие военные чиновники: *тьюонгфушы*, *куенфушы* и *тхыфушы* (обычно по одному генералу на каждом из постов). Лишь после эры *Бао-тхай* (1720–1729), при императоре Ле Зуи Фыонге, на эти должности стали назначать и гражданских чиновников [Фан Хуи Тю 1957: 85]. Так же назывались военные должности в ставке главнокомандующего и ставке отдельно взятой армии (Додокфу), что обычно порождает путаницу как у средневековых летописцев, так и у современных историографов. Следующие должности в Тьиньфу предназначались для высших гражданских чиновников: *тхамтунг* (от одного до трех чиновников) и *бойтунг* (их количество могло колебаться в достаточно широких пределах). Первые три ступени в Тьиньфу назывались Нгуфу (букв. «Пять фу»). Их чаще всего занимали ближайшие родственники *тюа* Чинь. Они в основном наблюдали за конкретной деятельностью в гражданской сфере и следили, чтобы вырабатываемая Фулиеу (так назывались две следующие ступени Тьиньфу — *тхамтунги* и *бойтунги*) политика не наносила ущерб интересам опоры власти — привилегированным военным. Саму же политику вырабатывала гражданская часть этого органа, в первую очередь *тхамтунги*. Именно они имели право доклада *тюа* по всем вопросам, а также подготовки соот-

ветствующих текущих и законодательных актов и оказывали непосредственное влияние на все стороны жизни страны. По своим правам *тхамтунги* приближались к должности главы гражданского аппарата — *тэтыонга* [Фан Хуи Тю 1957: 56–61], существовавшей в начале XV в. и упраздненной императором Ле Тхань-тонгом, который взял эти полномочия на себя. Именно поэтому в тексте хроник *тхамтунги* нередко называются *тэтыонгами* [Фан Хуи Тю 1957: 112–113] или терминами, с использованием иероглифа *тэ*. Например, на с. 1а данного предисловия *тхамтунг* Фам Конг Чы назван *тэtxаном* (мы перевели это сочетание как «высший гражданский чиновник»).

³⁹ *Тхыонгtxы* — чиновник второго ранга второго класса, возглавлял одно из шести министерств центрального аппарата [Ле Ким Нган 1963: 52, 69].

⁴⁰ *Министерство наказаний* — одно из шести министерств, высших центральных учреждений страны, воссозданных в Дайвьете во второй половине XV в. Ведало исполнением наказаний по уголовным делам, тюрьмами, поимкой беглых преступников, а также занималось совершенствованием действующего уголовного законодательства [Ле Ким Нган 1963: 69–70].

⁴¹ *Начальник* — точная должность не указывается, подчеркивается, что Ле Хи управляет (*чи*) этим ведомством.

⁴² *Центральная канцелярия* (*Чунгtxызыам*) — одно из высших учреждений центрального аппарата, ведало подготовкой окончательных вариантов государственных документов, входило в триаду: Академия Ханлам — Восточные палаты — Центральная канцелярия, где в первом учреждении готовился проект документа, во втором он проверялся и в него вносились необходимые изменения, а в третьем он переписывался начисто на нужном сорте бумаги (в зависимости от содержания) [Ле Ким Нган 1963: 47–48].

⁴³ *Куангтиен тхуанлок дайфу* — такая почетная должность Фан Хуи Тю была неизвестна. Возможно, имеется в виду почетная должность *шунгтиен туенлок дайфу*, которая соответствует первому рангу второго класса [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155].

⁴⁴ *Бойтунг* — пятый разряд чиновников (второй разряд гражданских чиновников) в высшем внесистемном органе власти в Дайвьете в XVII–XVIII вв. — Тьиньфу. Занимавший его чиновник был допущен в резиденцию *тюа* для обсуждения важнейших вопросов гражданской и военной политики. См. также примеч. 38.

⁴⁵ *Правый тхиланг* — чиновник третьего ранга второго класса, второй (после левого *тхиланга*) заместитель руководителя одного из шести министерств-бо [Ле Ким Нган 1963: 52].

⁴⁶ *Министерство финансов* — одно из шести министерств, высших центральных учреждений страны второй половины XV в. Ведало представлением государственных земель в кормление чиновникам, учетом зе-

мель, в том числе и вновь поднятой целины, финансами, налогами и списками податных, хранилищами, в том числе денег и риса, выдачей содержания и премий (натурой или деньгами) чиновникам [Ле Ким Нган 1963: 57–61].

⁴⁷ *Хоангтин дайфу* — почетная должность, соответствует чиновнику пятого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155].

⁴⁸ *Тыкхань* — чиновник пятого ранга первого класса, возглавлял один из шести приказов-*ты* [Ле Ким Нган 1963: 53; Фан Хуи Тю 1957: 76–77].

⁴⁹ *Приказ императорских конюшен (ты Тхайбок)* — одно из шести центральных учреждений, которые были образованы в 1466 г. [Фан Хуи Тю 1957: 26–27, 76–77]. В ведение этого приказа входило поддержание в порядке экипажей и лошадей императора и его наследника, а также забота о скотоводстве по всей стране [Ле Ким Нган 1963: 75].

⁵⁰ *Начальник секретарей внутренних служб (чи тхиной тхыта)* — внесистемная должность руководителя одного из ведомств-*фиенов* в рамках группы внесистемных учреждений, созданных *тюа* Чинь.

⁵¹ *Ведомство (фиен)* — ведомства-*фиены* появились в Дайвьете как часть аппарата *тюа* в XVII в. Первоначально их было три: Финансов, Военное и Военного флота. Это были чисто военные организации, укомплектованные военными чиновниками и занимавшиеся главным образом снабжением армии всем необходимым. По данным Фан Хуи Тю [Фан Хуи Тю 1957: 78–81], в эру *Винь-тхинь* (1705–1719) при императоре Ле Зу-тонге прежние три военных ведомства были заменены на шесть гражданских (во главе ведомства стоял гражданский чиновник, одним из его заместителей был евнух) по числу министерств; они фактически взяли на себя все основные функции этих министерств и носили аналогичные им названия (Военное ведомство, Ведомство чинов и т.д.). Здесь мы имеем дело с очевидным противоречием: в тексте, датированной 1697 г., упоминаются реалии, которые, как считает Фан Хуи Тю, появились на восемь лет позже. Судя по всему, дата Фан Хуи Тю не совсем точна. И это вполне объяснимо — ведомства-*фиены* были «внесистемными» учреждениями, и изменения, в них происходившие, фиксировались с гораздо меньшим тщанием, чем изменения в «системных» учреждениях. Даже точная дата создания Тьиньфу — фактически главного органа власти в Дайвьете XVII–XVIII вв. — нам неизвестна.

⁵² *Приказ государственных церемоний (ты Хонгло)* — одно из шести центральных учреждений подобного рода. В обязанности Приказа государственных церемоний входили организация церемонии награждения лауреатов государственных конкурсов после дворцового экзамена, прием иностранных послов, организация официальных похорон и других важных церемоний двора [Ле Ким Нган 1963: 76].

⁵³ *Фузоан* — губернатор столичной области-*фу* Фунгтхиен, в которую входили два уезда, где собственно и располагалась столица Дайвьета

Тханглонг. Его место в иерархии (пятый ранг первого класса) было выше, а круг полномочий — шире, чем у губернатора обычной области-фу (*чифу*), чиновника шестого ранга второго класса [Ле Ким Нган 1963: 53]. По данным Фан Хуи Тю, особый режим управления для столичной области был создан еще в первой трети XIII в., но должность *фузоана* появляется после реформ Ле Тхань-тонга (1460–1497), тогда же (1469 г.) столичная область получила название *фу* Фунгтхиен [Фан Хуи Тю 1957: 29, 79].

⁵⁴ *Тиенконг ланг* — почетная должность, соответствовала чиновнику восьмого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155].

⁵⁵ *Капшычунг* — чиновник восьмого ранга первого класса, второе лицо (после *докапшычунга*) в инспекции-кхоа [Фан Хуи Тю 1957: 77; Ле Ким Нган 1963: 97].

⁵⁶ *Инспекция (кхоа)* — шесть инспекций-кхоа появились вместе с вновь созданными в XV в. министерствами и носили такие же, как министерства, названия. В их обязанности входило осуществление контроля за деятельностью этих министерств, хотя возглавлявшие инспекции чиновники (*докапшычунги* и *капшычунги*) по рангам были значительно ниже руководителей министерств (*тхыонгтхы* и *тхилангов*) [Фан Хуи Тю 1957: 77; Ле Ким Нган 1963: 97].

⁵⁷ *Каншы ланг* — почетная должность, соответствует чиновнику седьмого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155].

⁵⁸ *Хиеули* — должность чиновника седьмого ранга первого класса Академии Ханлам. В его обязанности входили проверка документов, а также разъяснение их смысла и значения просителям [Фан Хуи Тю 1957: 69; Ле Ким Нган 1963: 46, 108].

⁵⁹ *Академия Ханлам* — см. примеч. 5 к вступительной статье.

⁶⁰ *Каншыта ланг* — почетная должность, соответствует чиновнику седьмого ранга второго класса [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155].

⁶¹ *Хиеутхао* (или *киемтхао*) — должность чиновника седьмого ранга второго класса Академии Ханлам; в его обязанности входили предварительная считка и проверка документов [Фан Хуи Тю 1957: 69; Ле Ким Нган 1963: 46, 108]. Эта должность в более ранних текстах именовалась *киемтхао*, позднее — *хиеутхао*. Не исключено, что замена первого иероглифа в названии этой должности связана с соблюдением запрета на употребление табуированного имени первого *тюа* из дома Чинь — Чинь Киема.

⁶² *Тыхуан* — чиновник восьмого ранга первого класса; возглавлял одно из трех учреждений-куанов, входивших в Академию Ханлам, в частности Институт прославления литературы [Фан Хуи Тю 1957: 45; Ле Ким Нган 1963: 47].

⁶³ *Институт прославления литературы* (куан Тьеуван) — одно из трех учреждений-куанов, входивших в состав Академии Ханлам (вместе с куаном Шунгван и Туламкуком). Ведало вопросами переписки, исправления и комментирования документов и книг, хранившихся в архивах [Ле Ким Нган 1963: 46, 109, 123].

⁶⁴ До Конг Бат завершает список авторов-составителей и редакторов летописи. Далее следуют технические исполнители и проверяющие, меняется и формула подписи: после каждого имени указывается конкретное техническое поручение (переписка, надзор за перепиской и гравировкой, гравировка).

⁶⁵ *Состоящий на службе во внутренних покоях* — отличительная привилегия для евнухов, стоящая перед перечислением их почетных или реальных должностей в гражданском либо военном аппарате.

⁶⁶ *Тонгтайзям* — чиновник третьего ранга первого класса, руководитель одной из десяти служб-зямов, укомплектованных евнухами. В данном случае речь идет о Службе наблюдения за церемониями [Фан Хуи Тю 1957: 38–39].

⁶⁷ *Служба наблюдения за церемониями (Тылезям)* — одна из десяти внутриворцовых служб, укомплектованных евнухами. Отвечала за печать императора и ставила ее на императорские указы и другие официальные документы [Фан Хуи Тю 1957: 38–39].

⁶⁸ *Донгчи зямшы* — чиновник пятого ранга первого класса, третий по старшинству руководитель одной из десяти служб-зямов, укомплектованных евнухами [Фан Хуи Тю 1957: 38–39].

⁶⁹ *Помощник начальника секретарей [внутренних служб] (тхиемчи [тхиной] тхыта)* — третий по рангу руководитель «внесистемного» ведомства-фиена [Фан Хуи Тю 1957: 79].

⁷⁰ [*Ведомство*] *сухонутной армии* — судя по наименованию должности чиновника, речь идет именно о ведомстве-фиене. Скорее всего это — Военное ведомство, однако не исключено, что это какое-то подразделение плохо известного нам учреждения Леньшы, которое упоминается сразу за этим названием.

⁷¹ *Леньшы* — учреждение, существовавшее в XVIII в. [Фан Хуи Тю 1957: 114–115], функции его неясны.

⁷² *Левый зямтхыа* — чиновник шестого ранга первого класса; вместе с правым *зямтхыа* (который стоял в иерархии ниже левого *зямтхыа*) занимал четвертую ступень в «служебном расписании» одной из десяти служб-зямов, укомплектованных евнухами [Фан Хуи Тю 1957: 40–41].

⁷³ *Тхиеукхань* — когда этот детерминатив стоит отдельно, он означает гражданского чиновника шестого ранга первого класса, который занимал второе место после *тыкхана* в приказе-ты [Фан Хуи Тю 1957: 76–77; Ле Ким Нган 1963: 53, 74, 107]. В данном случае и чуть ниже, в описании должности Ле Ши Хуана, скорее всего речь идет о какой-то градации зна-

чительно более мелких должностей — заместителя *кауке* и заместителя *кайхопа*. Это тем более очевидно, так как не указано наименование приказа-*ты*, где они должны были служить, а это, за редким исключением, было обязательным, так как подчеркивало конкретное место чиновника в иерархии (среди приказов была своя иерархия).

⁷⁴ *Заместитель кауке* — *кауке* и *заместитель кауке* — мелкие чиновничьи должности в штатах министерств-*бо*, идущие после *тыву*, *ланг-чунгов* и *виеннгоайлангов*, но перед *кайба*, *тхуба* и *долаями* [Фан Хуи Тю 1957: 50–51]. Чиновник на подобной должности еще не имел ранга [ЛЧТК/Vhv. 1321, к. 1: 14a].

⁷⁵ *Тыонгтханлай* (кит. 將臣吏) — что означает эта приставка к должности заместителя *кауке* и, чуть ниже, к должности заместителя *кайхопа* — неясно.

⁷⁶ *Заместитель кайхопа* — *кайхоп* и *заместитель кайхопа* — это мелкие чиновники, еще не имеющие рангов, в различных гражданских учреждениях [ЛЧТК/Vhv. 1321, к. 1: 14a].

⁷⁷ *Ведущий секретарь внутренних служб* — секретарь внутренних служб — рядовой работник «внесистемного» ведомства-*фиена*. Термином «ведущий» здесь и ниже мы передали сочетание *ыучунг* (優中), которое, по всей вероятности, означает место этого чиновника в иерархии среди других секретарей ведомства.

⁷⁸ *Долай* — низшая должность гражданского чиновника в министерстве-*бо* и, по всей вероятности, в других учреждениях [Фан Хуи Тю 1957: 50–51].

⁷⁹ *Общины Хонглук и Лиеутанг* — специализированные общины резчиков досок для ксилографов. Община Хонглук была расположена в уезде Зялок провинции Хайзыонг [Тэн ланг са 1981: 322]. В связи с многочисленными изменениями в административно-территориальном делении Вьетнама, которые произошли в последнее время, во избежание путаницы при определении географического положения тех или иных объектов здесь и далее за основу мы будем принимать политическую карту Вьетнама на начало XIX в.

⁸⁰ *Докладная записка* — во вьетнамских переводах иероглиф *тхы* в заголовке этого предисловия или не переводится (в ТТ/Та Куанг Фат 1974: 52] дана просто транскрипция — *Дайвьет шыки тукбиен тхы*), или переводится словом «книга» (вьет. sách) — «книга „Продолжение записей исторических записок Дайвьета“» [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 13; ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 76]. По нашему мнению, иероглиф *тхы* (кит. 書) здесь может означать направляемую императору докладную записку в форме *тхыонг тхы* (кит. 上書), *тау тхы* (кит. 奏書), *тхы шо* (кит. 書疏) (название жанров деловой документации). В данном случае докладная записка была составлена в связи с окончанием работы над «Полным собранием исторических записок Дай-

вьета» группы редакторов под руководством Фам Конг Чы. Если бы работе Фам Конг Чы был дан ход, т.е., говоря словами предисловия Ле Хи, если дело «не схоронили бы в Тайных палатах», то именно этот текст стал бы предисловием ко всему изданию. По структуре, содержанию и стилю он удивительно похож на предисловие Ле Хи.

⁸¹ *Прославит* — так мы перевели сочетание 黼黻, которое обозначает различные виды вышивки на ритуальной и парадной одежде, а также саму украшенную вышивкой одежду. Как глагол это сочетание имеет значения «украшать», «жаловать», «изыщно изыскаться». Во вьетнамских переводах это сочетание передано словами «приукрашивать» (tô điếm) [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 13], «воспевать» (ca ngợi) [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 76].

⁸² ...[*сколь ясны*] *солнце и луна* (與日月而並明) — образ заимствован из двадцать шестой главы *Ли цзи*, где говорится о Сыне Неба, который своей «сиятельностью-мин ровня солнцу и луне» [Ли цзи 1984: 273]. Похожий образ есть и в *И цзин*, где «великий человек соединяет свою сиятельность-мин с солнцем и луной» [И цзин 1984: 4].

⁸³ ...*осудит смуту и разбой* — в тексте употреблено выражение 鈇鉞 «секира и топор», «орудия казни», «наказывать», «казнить».

⁸⁴ *Род Хонг-банг* — легендарная династия, см. [ТТ/Тьинь-хоа, NK-I: 1a–5b].

⁸⁵ *Ле Кунг-хоанг* — посмертное имя императора династии Поздние Ле — Ле Суана (1507–1527, правил с 1522 по 1527 г.). Отметим некоторую странность формулировки: в тексте (國朝黎恭皇) историк называет фамильный знак правящей династии, что было непринято.

⁸⁶ *Хокши* — см. примеч. 4 к вступительной статье.

⁸⁷ *Зянтю* — должность чиновника в Академии государственной истории при династии Чан. Место этой должности в иерархии гражданских чиновников неясно.

⁸⁸ Ву-дэ Чиеу Да начал править в 207 г. до н.э. Императрица Ли Тьиеу-хоанг «уступила» престол представителям дома Чан в 1225 г. Подробнее о хронологических рамках труда Ле Ван Хью см. во вступительной статье.

⁸⁹ *Хвалить и порицать* — в тексте употреблено выражение 抑揚 (букв. «прижимать и поднимать»). В этом контексте оно синонимично понятию 褒貶 («хвалить и порицать»), которое выражало главный принцип традиционной историографии Вьетнама и Китая.

⁹⁰ ...*беспристрастных суждениях, [оставленных] кистью этих историков* — так мы передали выражение 史筆之公論.

⁹¹ *Император Ле Тхань-тонг Совершенный* — храмовое имя императора династии Поздние Ле — Ле Ты Тханя (1442–1497, правил с 1460 по 1497 г.). Его правление в представлениях гражданской бюрократии было «золотым веком» вьетнамской государственности и культуры.

⁹² *Левый тхиланг* — чиновник третьего ранга второго класса, первый заместитель руководителя одного из шести министерств-бо — тхыонгтхы [Ле Ким Нган 1963: 52].

⁹³ *Министерство ритуалов* — одно из шести министерств-бо. Ведало организацией жертвоприношений и других церемоний в государственных храмах, приемами послов, выдачей традиционных одежд и головных уборов лауреатам дворцовых экзаменов, наблюдением за осуществлением государственных конкурсов, изготовлением государственных печатей и рядом других вопросов [Ле Ким Нган 1963: 61–65].

⁹⁴ *Тынгиен* — чиновник пятого ранга второго класса, второе лицо (после *тэтыу*) в Школе сынов отечества [Фан Хуи Тю 1957: 74–75; Ле Ким Нган 1963: 76].

⁹⁵ *Школа сынов отечества (Куоктызам)* — учебное заведение, в котором обучались и готовились к конкурсным экзаменам представители сановных родов. Во главе Школы стоял чиновник *тэтыу*, его заместителем был *тынгиен* [Фан Хуи Тю 1957: 22, 23, 28, 29, 114, 115; Ле Ким Нган 1963: 76–78].

⁹⁶ *Император Ле Тьонг-зык* — посмертное имя императора династии Поздние Ле — Ле Оаня (1495–1516, правил с 1509 по 1516 г.).

⁹⁷ *Военное министерство* — одно из шести министерств-бо. Ведало назначением военных губернаторов различных провинций, охраной государственных рубежей и рядом других вопросов [Ле Ким Нган 1963: 65–69].

⁹⁸ *Главный распорядитель (дононгтай)* — чиновничья должность в Департаменте государственной истории. Место этого чиновника в должностной иерархии неясно, скорее всего оно должно соответствовать должности *тушоан* (восьмой ранг первого класса), которую раньше также занимало первое по старшинству должностное лицо в этом учреждении [Ле Ким Нган 1963: 78].

⁹⁹ *Двенадцать шыкуанов* — период феодальной раздробленности в истории Вьетнама. Традиционно считается, что он начался в 965 г. со смертью правителя Нго Сыонг Вана и закончился в 968 г., когда императором стал Динь Бо Линь [ТТ/Тынь-хоа, НК-V: 24b–26b]. Фактически же период раздробленности начался после смерти императора Нго Куена в 944 г. [Деопик 1994: 64].

¹⁰⁰ *Записать и править* — в тексте стоит выражение *筆削*, которое в буквальном переводе означает «писать и соскабливать [написанное]». Впервые оно употреблено в «Исторических записях» Сыма Цяня: «Но составляя *Чунью*, [он все решал сам]: если решал писать (*би*), то писал; если намеревался сократить (*сяо*), то сам сокращал...» [ИЗ 1972–1996, т. 6: 148]. Впоследствии это выражение стало синонимом исторического сочинительства и касалось всех видов работы историка. В переводах фразы на современный вьетнамский язык [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 14; ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 76] это сочетание передано буквально: «записать или оставить [без записи]», т.е. «упомянуть или умолчать». На наш взгляд, это действительно очень важное правило традиционной историографии, но здесь речь идет о более общем: «записать и пра-

вить» — это в широком смысле стиль историка, способ словесной формулировки. Этот термин сопряжен здесь с другим важным понятием историографии — «сокровенные, скрытые указания» (微旨), — которое выражает идею зашифрованной, скрытой оценки событий историком. Известно, что в конфуцианской историографической традиции термином «сокровенное» характеризовался стиль *Чунью*. Считалось, что в этой летописи оценки исторических событий («хвала и порицание») выражены не прямо, а средствами стилистики и словоупотребления. Основанием для такой трактовки послужила характеристика *Чунью* как «сокровенного» текста в философском трактате *Сюнь цзы* (подробно см. [Карапетянц 1977: 46, 52–53]).

¹⁰¹ *Дайхокси* — чиновник четвертого ранга второго класса, высшее должностное лицо в Восточных палатах [Фан Хуи Тю 1957: 66–69; Ле Ким Нган 1963: 47].

¹⁰² *Восточные палаты* — учреждение центрального аппарата, отвечавшее за исправление проектов государственных документов, подготовленных в Академии Ханлам. Его сотрудники также выдвигали гражданских чиновников на должности в государственном аппарате или готовили представления об их снятии с должности либо понижении [Ле Ким Нган 1963: 47–48].

¹⁰³ *Тэтыу* — чиновник четвертого ранга второго класса, высшее должностное лицо в Школе сынов отечества [Фан Хуи Тю 1957: 74–75; Ле Ким Нган 1963: 76].

¹⁰⁴ *Заведующий делами обучения канонам (чи киньзиен шы)* — внесистемная должность чиновника, отвечавшего за обучение либо самого императора, либо его наследника. Этим обычно занималась группа высших гражданских чиновников (допущенные в покои для обучения канонам, или *няпты киньзиен*), которых возглавлял заведующий делами обучения канонам [Фан Хуи Тю 1957: 66–69].

¹⁰⁵ *Заместитель главного распорядителя* — скорее всего эта должность соответствует должности *биенлука* (восьмой ранг второй класс), который ранее также был вторым лицом в Департаменте государственной истории.

¹⁰⁶ *Начальник Института прославления литературы и Туламкука* — Институт прославления литературы (*куан Тьеуван*) и Туламкук (вместе с *куаном Шунгван*) входили в состав трех *куанов* в рамках Академии Ханлам. Каждый из них непосредственно возглавлял *тыхуан* (чиновник восьмого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 46–47]. По месту в иерархии Данг Минь Кхием, несомненно, был значительно выше этого чиновника, поэтому под термином «начальник» (вьет. *чи*) здесь подразумевается не его конкретная должность, а то, что этот сановник «курировал» деятельность названных двух учреждений.

¹⁰⁷ *Туламкук* — одно из трех учреждений-*куанов*, входивших в состав Академии Ханлам. Непосредственно ведало организацией обучения детей сановников [Ле Ким Нган 1963: 46–47].

¹⁰⁸ *Данг Минь Кхием* — историк и поэт XVI в. (см. наст. изд., Приложение «Участники создания ТТ»). Помимо поэтического варианта истории страны он также написал и свою собственную хронику — *Дайвьет лить дай шыки* (не сохранилась), которая, по всей вероятности, также стала одним из источников ТТ. Полное название сочинения, которое здесь упомянуто кратко, можно перевести как «Поэтический сборник вьетского зеркала славной истории».

¹⁰⁹ «*Вместо [года] хой — свинья, а вместо рыбы — [царство] Лу*» — дан буквальный перевод устойчивого словосочетания 亥豕魚魯, состоящего из близких по начертанию иероглифов и означающего «неразбериха, путаница».

¹¹⁰ Речь идет об императоре Ле Хуен-тонге.

¹¹¹ ...*возглавили [подданных] и руководствуетесь великими законами* (率循大卞) — фраза из *Шу цзин* (глава *Гу мин*). Дж.Легг переводит ее как «исполнение великих законов» (complying with the great laws) [Легг 1988а: 241]. Наш перевод исходит из комментария Кун Ин-да: «Возглавить всех подданных, следовать великим законам (率群臣循大法)» [Шу цзин 1935: 240].

¹¹² *Тхитхы* — гражданский чиновник шестого ранга первого класса Академии Ханлам; составлял проекты документов и переписывал их набе-ло [Фан Хуи Тю 1957: 68–69; Ле Ким Нган 1963: 46, 107].

¹¹³ *Дайте* — должность чиновника шестого ранга второго класса в Академии Ханлам [Ле Ким Нган 1963: 46, 107]. По иерархии шла сразу после должностей *тхитхы* и *хиеули* [Фан Хуи Тю 1957: 68–69].

¹¹⁴ Т.е. с глубокой древности до 1527 г.

¹¹⁵ Т.е. с 1533 по 1662 г.

¹¹⁶ О работе возглавленной Фам Конг Чы исторической комиссии см. вступительную статью. Предполагается, что приказ о создании комиссии и начале работы над историей государства последовал в 1663 г. Эта дата является гипотетической, поскольку в девятнадцатой главе Основных анналов, охватывающей период с 1663 по 1675 г., ничего не сообщается о подготовке государственной истории. В первой главе «Продолжения записей» (1676–1705) в статье за 1697 г. в связи с окончанием работы комиссии Ле Хи и началом печати говорится, что приказ Фам Конг Чы был отдан «в начале эры *Кань-чи* (1663–1671)» [ТБ/А.1415, к. 20: 18а].

¹¹⁷ *Нитки носка* (襪線) — в значении «скромные способности». По данным толковых словарей, образ заимствован из сочинения *Бэй мэн со янь* сунского автора Сунь Гуан-сяня (? — 968) [ЦЮ 1984, т. 4: 2839]. О самом сочинении и его авторе см. [Алимов 1996: 75–90]. В этом образе запечатлена такая ситуация, когда разносторонняя одаренность не связана ни с одним настоящим талантом: талантов много, как ниток в носке, но все они «короткие», нет ни одного «длинного».

¹¹⁸ *Небо из бродильного чана* (甕天) — букв. «небо из кувшина», в значении «узкий кругозор». Образ восходит к *Чжуан-цзы* (глава XXI); в пере-

воде Л.Д.Позднеевой: «[Я], Цю, в познании пути подобен червяку в жбане с уксусом. Не поднял бы учитель крышку, и я не узнал бы о великой целостности неба и земли» [Позднеева 1967: 242].

¹¹⁹ *Е-хоу* — титул китайского литератора Ли Би (722–789). Его библиотека, собиравшаяся усилиями многих поколений семьи, была одной из самых богатых в эпоху Тан. Ей даже посвящены стихи Хань Юя: «В семье Е-хоу много книг. Лежит на полках тридцать тысяч свитков» (цит. по [Чжунго цаншугуца каолуэ 1987: 85]).

¹²⁰ *Юй Ши-нань* — ученый, литератор и сановник династий Суй и Тан (558–638), автор известной энциклопедии (*лэйшу*) *Бэйтан шучао*. При династии Тан был инспектором императорской библиотеки (Мишугзянь). По преданию, обладал феноменальной памятью [Тань Чжэн-би 1981: 309].

¹²¹ *Благородные мужи Ле и Данг* — все переводчики ТТ на современный вьетнамский язык считают, что здесь речь идет о вьетнамцах, а не о китайцах. В ТТ/Та Куанг Фат «Ле Данг» расшифровано как «Ле Ван Хью и Данг Бинь» [ТТ/Та Куанг Фат 1974: 57]. Все остальные [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 74; ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 15; ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 97] перевели как «Ле Тунг и Данг Минь Кхием», т.е. упомянутые выше авторы обобщенной и стихотворной версий истории.

¹²² *...невозбранно пройти [путь]* — в тексте употреблено выражение 馳騁, которое буквально означает «быстро ехать», «мчаться», а в переносном смысле — «досконально, вдоль и поперек знать свое дело».

¹²³ В связи с этим предисловием полагаем необходимым затронуть вопрос о фрагментах ксилографического текста, озаглавленного «Продолжение основных анналов „Полного собрания исторических записок Дай-вьета“», которые были найдены в конце 80-х годов в библиотеке министра просвещения в первом правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена [ТТ/Нгуен Ван Хуен 1993]. Нашедший и тщательно изучивший эти фрагменты вьетнамский историк Нго Тхэ Лонг пришел к заключению, что они являются частями оригинального ксилографа 1665 г., подготовленного историографической комиссией Фам Конг Чы [Нго Тхэ Лонг 1988б]. По его мнению, данный вывод подтверждается тем, что доски ксилографа по всем признакам были изготовлены при династии Поздние Ле, а не при Тайшопах или Нгуенах; сравнительный анализ текста ТТ/Нгуен Ван Хуен и ТТ/*Тьинь-хоа* показал, что первый в той или иной форме несомненно послужил источником для создания второго; и наконец, по всем своим параметрам фрагменты ТТ/Нгуен Ван Хуен соответствуют тому, что написал в своем предисловии к ТТ/*Тьинь-хоа* Фам Конг Чы.

Не подвергая сомнению первые два тезиса Нго Тхэ Лонга, позволим себе обратить внимание на некоторые несоответствия его третьего тезиса. Имеющиеся фрагменты ТТ/Нгуен Ван Хуен представляют собой полный текст главы XX, описывающей 1600–1619 гг. (правление императора Ле

Кинь-тонга), полный (без одного листа) текст главы XXI, описывающей 1620–1643 гг. (первое правление императора Ле Тхан-тонга) и единственный (восемнадцатый) лист главы XXII, речь в котором идет о событиях 1655–1656 гг. (относятся ко второму правлению Ле Тхан-тонга). По мнению Нго Тхэ Лонга, это соответствует фразе Фам Конг Чы о том, что «всего мы разделили [текст] на 23 главы» (в главу XXIII, как считает этот историк, вошло повествование о событиях, оставшихся до 1662 года — года безусловного окончания текста Фам Конг Чы). Нам же представляется, что, говоря о 23 главах, Фам Конг Чы имел в виду не только Продолжение основных анналов, но весь текст ТТ, включая пять глав Внешних анналов, «завершающиеся *шыкуаном* Нго [Сыонг Си]». Нумерация глав этих двух частей источника всегда была самостоятельной, поэтому последняя глава Продолжения должна была носить номер XVIII. Кроме того, с нашей точки зрения, весьма сомнительно, чтобы автор изучаемых нами фрагментов (если это была государственная хроника, построенная на принципах [ТТ/Тьинь-хоа, QT-6]) выделил в самостоятельную главу часть правления одного и того же императора (четыре последних года). В общем в исследуемых нами фрагментах есть явные противоречия с предисловием Фам Конг Чы, который «руководствовался тем, что сочинили и изложили историки прошлого». Откуда же появились эти фрагменты? По нашей гипотезе, они могут быть частью «неофициальной истории Данг Биня», на которую ссылается Фам Конг Чы и которую он цитирует и использует в качестве источника. Во всяком случае, эта гипотеза имеет значительно меньше «узких» мест, по существу — только одно: у нас нет сведений о том, что работа Данг Биня была вырезана на досках. Более подробно данная проблема будет затронута в последнем томе нашего издания.

¹²⁴ ...комментарий двойной строкой — дан буквальный перевод выражения 兩行分註, которое ниже будет неоднократно употреблено в краткой форме — 分註. В китайских толковых словарях (ЦЮ, *Хань юй да цы дянь*) термин *фэнь чжу* (и *лян син фэнь чжу*) не обнаружен. Поэтому предположительно мы толкуем его следующим образом. Известно, что в книжной традиции Дальнего Востока комментарий (*чжу*, *цзе*) помещался сразу за поясняемым местом основного текста. Для отличения от последнего комментарий записывался более мелкими иероглифами в две строки, по совокупной ширине равные одной строке основного текста. Неясным для нас остается значение иероглифа *фэнь* в этом сочетании: «делить» или «ясный», «разъясняющий» (分明). Мы остановились на втором. В седьмом правиле раздела «Пояснений» сочетание *фан тю* (разъясняющий, или раздельный, комментарий) противопоставлено выражению *дай тхы* (大書) — «писать крупно», «писать крупными знаками».

¹²⁵ ...преимущественно законным — употреблен ключевой для исторической науки и политической теории термин *тиньтхонг* (正統), который дословно можно перевести как «законная преемственность [власти]».

¹²⁶ Заголовок погодной статьи в ТТ всегда состоит из двух главных элементов: названия года по номенклатуре шестидесятилетнего цикла (система *цзя-цзы*) и порядкового номера года в рамках эры правления (*ниенхуе*). Эти элементы даются в ксилографе крупными знаками, по размеру равными иероглифам основного текста, а циклические знаки даже заключены в квадратную рамку. К этим основным элементам могут быть добавлены дополнительные сведения — девизы правления китайских династий и местных «незаконных» правителей, записанные более мелкими иероглифами двойной строкой. Например, статья 1578 г. имеет такой заголовок: «[Год] *мау-зан*, начальный год [эры] *Куанг-хынг* <тринадцатый год [эры] *Шунг-кханг* [узурпаторов] *Маков*; шестой год [эры] *Вань-ли* [династии] *Мин*>».

¹²⁷ *Научные разыскания* — так переведен употребленный в тексте термин 攷正.

¹²⁸ *Донгтиенши* — ученая степень, присуждаемая лауреату дворцового конкурса. В соответствии с системой, окончательно сложившейся в первой половине XV в., лауреаты могли быть трех степеней: первой — *чанггуен*, *бангян*, *тхамхоа*; второй — *хоангзяп* или *тиенши* и третьей — *донгтиенши* [Нгуен Тхэ Лонг 1995: 151–152].

¹²⁹ *Суаттхан* — данное словосочетание, присоединенное к титулу, должностной или степени, означало, что их обладатель входит в состав чиновников, которые полностью освобождены от всех налогов и повинностей [Фан Хуи Тю 1957: 278–279].

¹³⁰ *Министерство чинов* — одно из шести министерств-бо. Ведало назначением, повышением, подбором и проверкой деятельности гражданских чиновников [Ле Ким Нган 1963: 53–56].

¹³¹ Переводчики ТТ на вьетнамский язык отмечают некоторую нелогичность этого заголовка. Как явствует из содержания предисловия, оно посвящено окончанию работы над всем текстом, включающим и Внешние и Основные анналы ТТ. Полный перевод этого предисловия Нго Ши Лиена на французский язык сделан Гаспардоном [Гаспардон 1934: 52–53].

¹³² *Лиеткуок* — букв. «раздельные царства»; этим термином в эпохи Чуньцю (770–476 гг. до н.э.) и Чжаньго (475–221 гг. до н.э.) обозначались владения или царства, в которых правили наследственные владельцы — *чжухоу*, формально подчинявшиеся *ванам* дома Чжоу.

¹³³ Перечислены названия китайских исторических сочинений, из которых уже в эпоху Хань сохранилась только хроника царства Лу *Чуньцю*. Остальные известны лишь по названиям благодаря упоминанию их в трактате *Мэн-цзы*, который комментируемая фраза фактически цитирует. Учитывая тот факт, что в китайской историографии это место из *Мэн-цзы* стало дежурной фразой для предисловий к историческим сочинениям, можно предположить, что Нго Ши Лиен цитирует не *Мэн-цзы*, а, например, Ху Сань-сина, чьим изданием *Цзычжи тунцзянь* он, возможно, пользовался

[ЦЧТЦ 1956: 27]. Укажем на ошибку, закрывшуюся в эту цитату. В *Мэн-цзы* сказано: «Чэн [в царстве] Цзинь, Тао у [в царстве] Чу» [Мэн-цзы 1984: 63], а не наоборот, как у Нго Ши Лиена.

¹³⁴ Отметим близость этой фразы, а также всего абзаца в целом с текстом *Бинь Нго дайкао* Нгуен Чая, который мы процитировали выше (см. примеч. 3 к Вводной главе). В принципе эта мысль о «небесном», природном праве вьетнамских правителей на свою территорию была общим местом у вьетнамских историков и мыслителей, начиная, по-видимому, с Ли Тхыонг Киета.

¹³⁵ Речь идет об императоре Ле Тхань-тонге.

¹³⁶ [Именно] столько — в тексте употреблено выражение 若干, передающее неопределенное количество: «несколько», «столько-то».

¹³⁷ *Сезон зимнего солнцестояния* — один из двадцати четырех сезонов, длился от двадцать первого числа двенадцатой луны до шестого числа первой луны. В год *ки-хой* двенадцатая луна началась 12 января 1480 г. по юлианскому календарю [Цыбульский 1997: 288], таким образом, это предисловие написано в первой половине февраля.

¹³⁸ *Чиулиет дайфу* — почетная должность, соответствует чиновнику четвертого ранга второго класса [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155].

¹³⁹ *Тушоан* — гражданский чиновник восьмого ранга первого класса, возглавлял Академию государственной истории или Департамент государственной истории [Ле Ким Нган 1963: 78].

¹⁴⁰ Нго Ши Лиен обращается к императору Ле Тхань-тонгу.

¹⁴¹ *Испытывая искренний страх и трепет* — букв. «испытывая искренний страх и искренний трепет» (誠惶誠恐) — по данным толковых словарей, формула этикета в письменных обращениях чиновника к императору [Ханьда 1997, т. 3: 6576].

¹⁴² ...низко склоняясь в земном поклоне — букв. «преклоняя голову и ударяя головой [о землю]» (稽首頓首). Это выражение составлено из частей двух синонимичных чэнъюев: 稽首再拜 и 頓首再拜 с буквальным значением «дважды поклониться, ударяя головой [о землю]».

¹⁴³ *И пусть силой или слабостью неравномерно [отмечены] времена [нашей истории], в храбрцах и героях не было недостатка ни в одном поколении* (雖強弱時或不同、而豪杰世未嘗乏) — фраза из *Бинь Нго дайкао* Нгуен Чая [Нгуен Чай 1971: 319].

¹⁴⁴ ...когда наступил на иней — будет и лед (履霜者冰至) — слегка измененная цитата из *И цзин* (履霜、堅冰至). В переводе Ю.К.Щуцкого: «Если ты наступил на иней, значит, близок и крепкий лед» [Щуцкий 1960: 164].

¹⁴⁵ Речь идет о двадцатилетнем периоде оккупации Вьетнама войсками династии Мин (1407–1427).

¹⁴⁶ ...отличить хай от ши — хай и ши — два графически схожих иероглифа (亥豕).

¹⁴⁷ *Вьонг из рода Тхук* — Анзыонг-вьонг Тхук Фан. См. [ТТ/Тьинь-хоа, NK-I: 4a–11b].

¹⁴⁸ *Канон линия-единорога* — образное название летописи *Чуньцю* по последнему событию, описанному в этом памятнике: «В четырнадцатом году [правления Ай-гуна] (481 г. до н.э.), весной, на западе поймали единорога-линия» [Чуньцю 1984: 536]. По словам Сыма Цяня, Конфуций «составил летопись *Чуньцю*, в которой события излагались с правления Инь-гуна вплоть до поимки линия-единорога при Ай-гуне» [ИЗ 1972–1996, т. 3: 51].

¹⁴⁹ *Учение о доведении знаний до [высшего] предела и расставлении вещей по своим местам* (致知格物之學) — это выражение заимствовано из трактата *Да сюэ*, где *чжи чжи* и *гэ у* образуют два «гносеологических» этапа единого восьмичленного процесса совершенствования личности правителя. В данном контексте, говоря о самом себе, Нго Ши Лиен употребляет его в другом смысле — как синоним познавательной деятельности, просто любопытства историка.

¹⁵⁰ *...высохшая [от времени] зелень [страниц]* (汗青) — выражение «высохшая зелень», по данным толковых словарей, связано с тем, что в древности писали на бамбуковых планках, которые предварительно высушивали [Ханьда 1997, т. 2: 3118].

¹⁵¹ Нумерация параграфов «Пояснений» введена нами для удобства чтения и ссылок, в оригинале она отсутствует. Роль абзаца в оригинале выполняет иероглиф *нят* (единица), который с «красной строки» начинает текст каждого параграфа.

¹⁵² Возможно, этот абзац был самостоятельным параграфом «Пояснений», который по ошибке переписан слитно с предшествующим. В первом абзаце речь идет об общем порядке составления ТТ и источниках летописного свода, здесь же — явно о другом, о границе Внешних и Основных анналов. Примечание в тексте (у нас — в угловых скобках) не принадлежит Нго Ши Лиену, оно сделано издателями конца XVII в. У Нго Ши Лиена раздел Основных анналов в его «Полном собрании исторических записок» начинался с правления Нго Куена. Впервые новую границу между Внешними и Основными анналами через тридцать лет после Нго Ши Лиена провел Ву Куинь.

¹⁵³ *...почил или скончался, добровольно уступил престол или был убит* — употребление разных слов, передающих идею естественной смерти, связано с тем, что в летописях и вообще в средневековой литературе лексика, относящаяся к фигуре правителя, весьма специализированная. О смерти императора можно сказать только «почил» (崩 букв. «обрушиться», «обвалиться, как гора»), *вьонга* — только «скончался» (薨). Убийство императора (弑) также «отличается» от убийства обычного человека (殺).

¹⁵⁴ *Неучитываемые луны* — в тексте дважды употреблен термин 奇零月, который имеет значение «неполное, дробное число». Судя по кон-

тексту, в обоих случаях он обозначает число, которым можно пренебречь. В первом случае речь идет о том, что для «предшествующего» правления, завершившегося ранее шестой луны (весенние и летние месяцы), не засчитывается весь этот год, т.е. «неучитываемые» начальные луны не могут быть округлены до целого, положительного для «предшествующего» правления года. Во втором случае, когда предшествующее правление завершается во второй половине года, то он засчитывается ему целиком, а неисполнившиеся луны (不盡之月) становятся слишком малой, «неучитываемой» величиной, которая уже не мешает округлить число лун до целого года. «Обратный счет» — употреблен термин 逆數, букв. «считать в обратном порядке». Приведем примеры подсчета продолжительности правления императоров по принципу «неучитываемых лун». Основатель династии Поздние Ли — Ли Конг Уан, согласно краткой летописной характеристике [ТТ/Тынь-хоа, ВК-II: 1a], правил 18 лет. Он вступил на престол в десятой луне года *ки-зау* (1009), а умер в третьей луне года *мау-тхин* (1028). Таким образом, фактически он правил дольше — восемнадцать лет и шесть месяцев. Но по принципу «неучитываемых лун» три последних месяца его правления в 1009 г. и три первых месяца 1028 г. отнесены соответственно к правлениям Ле Нгоа-чиеу и его наследника Ли Тхай-тонга, чье правление дает пример увеличения продолжительности правления. По подсчету летописцев, Ли Тхай-тонг правил 27 лет — с третьей луны года *мау-тхин* (1028) по десятую луну года *зяп-нго* (1054), а фактически — 26 лет и семь месяцев.

¹⁵⁵ Зыонг Нят Ле узурпировал престол династии Чан в шестой луне 1369 г. и даже ввел свой девиз правления — *Дай-динь*. В одиннадцатой луне следующего года он был убит.

¹⁵⁶ Правление указанных императоров династии Хань приходится на 206–141 гг. до н.э.

¹⁵⁷ ...когда [Ручка Ковша] указывала на [знак] хой (建亥) — букв. «указание на хой»; вращение в течение года ковша созвездия Большой Медведицы использовалось в древнем Китае для определения смен месяцев лунного года. Хой — двенадцатый по счету знак двенадцатеричного цикла, за которым была закреплена северо-западная треть северной четверти лимба. Ручка ковша указывала на него в десятую луну. При династии Чжоу год начинался с одиннадцатой луны, при Цинь и Хань — с десятой. В 104 г. до н.э., при императоре У-ди, год стал начинаться в первый день первой луны [ИЗ 1972–1996, т. 2: 282, 476, примеч. 6; т. 4: 108–109, 253, примеч. 3].

¹⁵⁸ Имеется в виду историческое сочинение сунского философа Чжу Си *Цзычжи тунцзянь ганму*, составленное на основе летописного свода Сыма Гуана.

¹⁵⁹ *Зяп-ти каждого года* — букв. «под знаками *зяп-ти* каждого года». Год, помеченный циклическими знаками *зяп-ти*, открывал шестидесяти-

летний цикл, но здесь этот термин употреблен в более широком смысле — как способ обозначения года циклическими знаками, т.е. фактически просто «дата».

¹⁶⁰ ...«поднял войска и провозгласил царство» (起兵稱國) — в данном правиле речь идет о принципах описания восстаний вьетнамцев в эпоху зависимости от Китая. Характерно, что в китайских источниках, которые для ранних периодов были единственными для вьетнамских летописцев, восстания вьетнамцев, как правило, передаются иероглифом *фан* («изменять», «бунтовать», «устраивать мятеж»). Например, о восстании сестер Чынг в XXIII говорится: «Женщина из Цзяочжи [по имени] Чжэн Цзэ (Чынг Чак) и ее младшая сестра, Чжэн Эр (Чынг Нь), затеяли бунт (反) и напали на уезды» [XXIII 1996, т. 10: 2836]. А в ТТ они «поднимают войска» (起兵).

¹⁶¹ *Тьыхау* (кит. *чжухоу*) — владетельные князья, наследственные правители самостоятельных удельных царств, зачастую лишь номинально подчинявшиеся центральной власти.

¹⁶² Наместник Ши Ньеп формально был чиновником провинциального аппарата династии Хань.

¹⁶³ *Варвары-маны* — термин для обозначения этнических групп, проживавших к югу от китайцев. В средневековой исторической литературе Вьетнама этот термин широко применяется к окружавшим вьетнамцев малым народам.

¹⁶⁴ *Император* — титул китайских монархов, введен Цинь Ши-жуаном в 221 г. до н.э. [ИЗ 1972–1996, т. 2: 62, 69, 332, примеч. 1].

¹⁶⁵ *Дохофу* (кит. *Духуфу*) — административный статус Вьетнама в эпоху зависимости от династии Тан (Аньнань Духуфу).

¹⁶⁶ *Ранний и поздний Хо* — Хо Куи Ли и Хо Хан Тхыонг, отец и сын императоры династии Хо (1400–1407).

¹⁶⁷ *Ван Ман* — сановник, узурпировавший в 9–25 гг. н.э. трон императоров династии Хань.

¹⁶⁸ *Запретное имя* (諱) — личное имя любого человека, но особенно человека именитого, после его смерти считалось запретным. В письменной и устной речи на употребление некоторых слов налагалось табу, поскольку, как считалось, знание имени дает власть над его обладателем, а произнесение имени духа, например, в храме предков приводит к его появлению и т.д. (подробнее см. [Князева 1993: 249]). В летописании личное имя правителя даже прошлой династии называлось только один раз в предисловии к хронологии его правления, а правителей «ныне правящей династии» именовали с еще большими предосторожностями, часто даже в «разобранном виде». Например, личное имя основателя династии Поздние Ле — Ле Лоя (利) в документах и эпиграфике той эпохи записывалось таким образом: «слева [пишем] „злак“, справа — „нож“» (左從禾、右從刀).

¹⁶⁹ В 960 г. восьмилетний Го Цзун-сюнь, последний правитель династии Поздние Чжоу, был смещен с престола Чжао Куан-инем, основателем династии Сун.

¹⁷⁰ Фэ-дэ — букв. «низложенные императоры».

¹⁷¹ Девиз правления *Тхьеу-кхань* принадлежит императору Чан Нгетонгу, который низложил узурпатора Зыонг Нят Ле и восстановил «законную преемственность власти» династии Чан. Начальный год этого правления был провозглашен в одиннадцатой луне, т.е. фактически длился всего два месяца.

¹⁷² Последний император династии Поздние Чан — Чан Куи Кхоанг (прав. 1409–1413). Назван по эре правления, так как не получил посмертного имени.

¹⁷³ Эти добавления к «Пояснениям» сделаны в конце XVII в.

¹⁷⁴ *Порядковый номер года* — имеется в виду порядковый номер в рамках шестидесятилетнего цикла, т.е. летописцы помечали их только циклическими знаками, без указания летосчисления по эрам правления.

¹⁷⁵ *Селение-шатъ* (кит. 卞 卞) — укрепленное поселение в предгорьях. Селение-шатъ Ванлай находилось в уезде Тхунгуен провинции Тханьхоа.

¹⁷⁶ *Срединная равнина* (中原) — в узком смысле китайская равнина, равнинная часть китайского государства в районе среднего и нижнего течения реки Хуанхэ. Здесь под срединной равниной имеется в виду главная часть вьетнамского государства — дельта Красной реки.

¹⁷⁷ В тексте ошибка: Ранний Ли Нам-дэ действительно был у власти семь лет (541–547), но эра правления этого императора (*Тхиен-дык*) началась лишь в 544 г. и соответственно продолжалась четыре года [ТТ/Тьинь-хоа, NK-IV: 15b–17b]. Здесь и далее при определении продолжительности эр правления ошибок достаточно много.

¹⁷⁸ В анналах эпохи борьбы Севера и Юга помимо правления дома Кхук (907–923) и Зыонг Динь Нге (931–938) также описывается период (924–930), когда во Вьетнаме была восстановлена китайская администрация.

¹⁷⁹ Император Динь Бо Линь был убит в 979 г., но эра *Тхай-бинь* сохранялась и при его сыне в 980 г. до прихода к власти в седьмой луне этого года императора Ле Хоана [ТТ/Тьинь-хоа, BK-I: 9a].

¹⁸⁰ Ле Нгоа Чиеу пришел к власти в 1005 г. убив своего старшего брата, правившего всего три дня. Однако эру правления своего отца (*Бинг-тхиен*) он сохранил вплоть до 1007 г. включительно. «Четыре года» здесь явно относятся не к продолжительности эры *Кань-тхуи*, а к продолжительности всего правления этого императора (1006–1009). Ле Нгоа Чиеу традиция считала узурпатором, поэтому год, когда он пришел к власти (1005), приписан убитому им Ле Чунг-тонгу.

¹⁸¹ В тексте по ошибке вместо *Хой-фонг* (會豐) написано *Хой-фу* (會符).

¹⁸² Авторы «Оглавления погодной хронологии» явно относят 1133 г. к эре *Тхиен-куанг*, хотя по данным *Вьет шы лыок* (в ТТ и КМ погодной ста-

ты за 1133 г. нет) переход от эры *Тхиен-куанг бао-ты* произошел уже в начальном месяце этого года [Краткая история Вьета 1980: 182], поэтому первая эра у них длится шесть лет, а вторая только пять.

¹⁸³ В тексте по ошибке вместо *тыи-бао* (至寶) написано *тыи-ынг* (至應).

¹⁸⁴ В тексте по ошибке вместо *тыинь-бинь* (政平) написано *тыинь-чи* (政治).

Здесь явно что-то напутано: судя по данным этого же источника [ТТ/Тыинь-хоа, ВК-VIII: 36b–54a; ВК-IX: 1a], эра *Тхieu-кхань* продолжалась два полных года (1401–1402), а не пять, а эра *Кхай-дай* — почти пять (с начала 1403 по десятую луну 1407), а не один.

¹⁸⁶ См. примеч. 172.

¹⁸⁷ В ТТ/Куоктызам десятая глава открывает следующий раздел хроники — «Основные анналы, правдивое повествование», в ТТ/Тыинь-хоа этот раздел начинается с одиннадцатой главы.

¹⁸⁸ Судя по тексту XI главы Основных анналов, и здесь количество лет в эрах правления посчитано неверно. Эра *Тхieu-бинь* продолжалась шесть полных лет (с первого дня 1434 по последний день 1439), а не семь, а эра *Дай-бао* — три полных года (с начала 1440 по конец 1442 г.), а не два (император Ле Тхай-тонг умер в восьмой луне 1442 г., но новая эра была объявлена с первого дня следующего, 1443 г. [ТТ/Тыинь-хоа, ВК-XI: 56a]).

¹⁸⁹ Здесь возможен другой перевод: «Нормы [дома] Юй это и есть *Юй шу*» (虞典即虞書), поскольку именно *Юй шу* является названием первого раздела *Шу цзин*. Но ниже, в грамматически параллельной фразе (春秋本魯史), в качестве подлежащего употреблено название сочинения *Чуньцю*. Известно, что в китайской литературе словосочетание *юй дянь* могло обозначать этот раздел *Шу цзин*.

Комментируя «Общее рассуждение» Ле Тунга, основное внимание мы уделили «китайскому компоненту» его умозаключений. Многочисленные вьетнамские реалии, которые он затрагивает в своем произведении, во избежание дублирования будут подробно откомментированы в соответствующих частях переводов основного текста ТТ.

¹⁹⁰ *Шан шу* (или *Шу цзин*) — часть китайского классического «Пяти-книжия» (*У цзин*), собрание древнейших исторических документов, охватывающих период с глубокой древности (легендарных правителей Яо, Шуня, Юя) по VII в. до н.э. Тексты *Шу цзин* представляют собой не хроникальную запись событий, а правительственные документы различных жанров (*дянь*-образцы, *мо*-соображения, *ши*-воззвания, *гао*-предписания), написанные по поводу этих событий (подробнее о *Шу цзин* см. [Карапетьянец 1981: 224–278]). Согласно традиционной точке зрения Конфуций отредактировал *Шу цзин* [ИЗ 1972–1996, т. 6: 145]. В средневековом Вьетнаме тексты *Шу цзин* считались образцовыми, некоторые значимые с государственной точки зрения документы сочинялись в подражание *Шу цзин*. Стилизация под *Шу цзин* достигалась использованием архаичных

оборотов и служебных частиц, свойственных этому памятнику. В 1395 г. реформатор Хо Куи Ли перевел на вьетнамский язык главу *У и* (вьет. *Во зат* — «Против праздности») из *Шу цзин*.

¹⁹¹ *Диен* (典) — так в древности назывались правительственные тексты, излагавшие основы государственных устроений от лица правителя. Древнейшие тексты-*диен* сохранились в *Шу цзин* (главы *Яо дянь* и *Шунь дянь*).

¹⁹² *Образцы-мо* (謨) — как и *диен*, это — название одного из жанров древних правительственных документов, входящих в *Шу цзин*. *Мо* — это советы, соображения, предложения мудрых сановников древности. Таких глав в *Шу цзин* всего две (*Гао-яо мо*, *Да Юй мо*).

¹⁹³ Это четыре из восьми основоположений *Да сюэ*.

¹⁹⁴ *Чуньцю* — древнейшая китайская летопись, составленная по правлениям *гунов* царства Лу. Написание этого сочинения китайская традиция связывает с именем Конфуция (см. [ИЗ 1972–1996, т. 6: 148–149]). В состав канона *Чуньцю* входит в сопровождении трех «повествований» (*чжунаней*): *Цзо[ши]чжуань*, *Гуньянчжуань* и *Гулянчжуань*. Древнейшее из них — *Цзочжуань* наиболее часто цитируется в исторической литературе средневекового Вьетнама.

¹⁹⁵ Учитывая полную грамматическую и содержательную параллельность двух первых фраз, выражение «устанавливать нормы и правила благопристойности, отдавать приказы и карать» (典禮命討) должно быть намеком на какой-то канонический текст (как выше цитируется *Да сюэ*). Возможно, здесь имеется в виду глава *Гао-яо мо*, в которой мудрый судья Гао-яо ведет беседу о правлении с Юем. В третьем параграфе (в разбивке Легга, см. [Легг 1988а: 55–56]), где Гао-яо говорит о небесном источнике всех норм общественной жизни, встречаются эти четыре понятия: «для Небесных (природных) устоев есть нормы» (*дянь*, 天敘有典); «для Небесной иерархии есть правила благопристойности» (*ли*, 天秩有禮); «для Небесного Мандата есть доблестные» (天命有德); «для Небесной кары есть виновные» (天討有罪) [Шу цзин 1935: 139]. Глава *Гао-яо мо* сокращенно пересказана в ШЦ Сыма Цяня, но там сокращен как раз этот параграф [ИЗ 1972–1996, т. 1: 158–160]. Трудности с определением источника цитаты могут быть связаны с тем, что в средние века древняя литература часто изучалась и цитировалась не по «первоисточникам», а через различные антологии, комментированные издания и учебные своды цитат из классики с разъяснениями.

¹⁹⁶ «...прояснять [для себя] Законы-Ли древности и настоящего» (明古今之理) — понятие *ли* («законы», «принципы») входит в фонд основных понятий китайской натурфилософии. В синологической литературе оно интерпретируется как упорядочивающее и индивидуализирующее начало, управляющее формированием всех состоящих из эфира-*ци* вещей и обуславливающее свойства каждой конкретной вещи. *Ли* присуще не только «материальным» вещам, но и явлениям духовной жизни [Китайская философия 1994: 166–168].

¹⁹⁷ *Черепаха и зеркало* (龜鑒) — словосочетание, образно отражающее «прогностическую» и дидактическую задачи традиционной историографии. Считалось, что историческое сочинение должно как зеркало отражать все прекрасное и дурное, быть собранием добрых и плохих примеров; как мудрая черепаха или как черепаший панцирь, который в древности использовался для гадания, должно предсказывать течение событий.

¹⁹⁸ Ле Тунг обращается к императору Ле Тьонг-зыку (1493–1516, правил с 1509 по 1516 г.).

¹⁹⁹ ...в стремлении к Дао — в тексте употреблен термин *дао там* (кит. *дао синь* 道心), буквально означающий «сознание, приведенное в соответствие с Дао».

²⁰⁰ [Сердца] людей устремляются к тому, кому Небо дает [свой Мандат] (天與人歸) — по данным толковых словарей, этот чэньюй, буквально означающий «[кому] Небо дает [Мандат], к тому устремляются люди», является комбинацией двух цитат: первая заимствована из *Мэн-цзы* («Кто дал [Поднебесную] ему (Шуню)? Небо дало ему») [*Мэн-цзы* 1984: 71]), вторая — из *Гуляньчжуань* («Того зовут правителем-ваном, к кому устремляется народ» [Чуныцю 1984: 99]).

²⁰¹ *Великое Благоденствие* (太平) — букв. «Великое Равновесие»; понятие китайской натурфилософии (особенно даосизма), историографии и политической теории. В последней обозначает идеальное состояние социума, Поднебесной, которое уподобляется гармонии сил природы и космоса, в современности недостижимое, а в древности бывшее результатом правления («невмешательства») совершенных мудрецов.

²⁰² *Тхиен нам зы ха* (天南餘暇) — букв. «В свободное время на Небесном Юге». Сочинение императора Ле Тхань-тонга, деда императора Ле Тьонг-зыка, к которому обращается Ле Тунг. См. [Гаспардон 1934: 37–41].

²⁰³ *Лак уен зы нян* (樂苑餘閑) — букв. «На досуге в садах радости», поэтический сборник Киен-выонга Ле Тана. Ле Тан посмертно объявлен императором и получил храмовое имя — император Ле Дык-тонг Деятельный [Гаспардон 1934: 112].

²⁰⁴ *Песня юйского Шуня об осмотрительном отношении к [велению] Небес* (即虞舜敕天之歌也) — образ заимствован из *Шу цзин*, глава *И Цзи* [Шу цзин 1935: 144; Легт 1988а: 62].

²⁰⁵ В тексте 器皿 — букв. «сосуды и утварь».

²⁰⁶ *Надпись на сосуде для омовения иньского [Чэн] Тана* (即殷湯盤銘之戒也) — образ заимствован из комментирующей части конфуцианского канона *Да сюэ*. По преданию, на сосуде для омовения Чэн Тана были такие слова: «Если обновись однажды, то обновляйся каждый день, и так день за днем» [Кобзев 1986: 234–235].

²⁰⁷ Вновь цитируется *Да сюэ*.

²⁰⁸ *Три основы [и] пять постоянств* (三綱五常) — понятие конфуцианской этики. Тремя основами названы правильные отношения между го-

сударем и подданным, отцом и сыном, мужем и женой. Пять постоянств — это свойственные человеку от природы-неба «гуманность», «справедливость», «благопристойность», «разумность» и «благонадежность», т.е. способность вызывать доверие.

²⁰⁹ *Секретариат (Битхызям)* — одно из центральных учреждений при дворе императора, отвечавшее за работу императорской библиотеки. Во главе его стоял чиновник пятого ранга второго класса — *хокии* [Ле Ким Нган 1963: 49].

²¹⁰ ...мог ли [я] осмелиться не ответить и не прославить добрейший приказ мудрейшего Сына Неба?! (敢不對揚聖天子之休命乎) — эта устойчивая формула впервые встречается в *Шу цзин* (глава *Юэ мин*) [Шу цзин 1935: 176; Легг 1988а: 118].

²¹¹ «*Чжоуские Перемены*» (или *Чжоу И*) — другое название «Книги Перемен» (*И цзин*). Здесь Ле Тунг цитирует вторую главу *Сюйгуачжуань*, одного из десяти канонических комментариев к *И цзин*. Цитата дана в незначительном сокращении, в *И цзин* после появления «тьмы существ» появляются мужчины и женщины и только потом — жены и мужья [И цзин 1984: 73; Легг 1988б: 435–436].

²¹² *Тьма существ* — употреблен термин *ван ват* (кит. *вань у*), букв. «десять тысяч вещей», «все вещи и явления», «все сущее».

²¹³ Цитируется канонический текст *Да сюэ* [Да сюэ 1984: 1].

²¹⁴ Подробно о Киньзыонг-выонге из рода Хонг-банг, Шэньнуне и дочери государя Дунтина см. первую главу Внешних анналов и примечания к ней в настоящем томе.

²¹⁵ Дан буквальный перевод словосочетания 正風化之原. Выражение 風化, очевидно, следует понимать как трансформацию, изменение (*хуа*) нравов (*фонг*, кит. *фэн*) населения под воздействием добродетелей-дык правителя. В китайской исторической литературе иногда проводилось различие между «нравами» и «обычаями» (俗).

²¹⁶ *Опустив рукава и сложив руки* — дан буквальный перевод чэньюя 垂衣拱手, который характеризует способ правления идеальной древности, когда ее совершенномудрые правители не вмешивались в естественный ход событий. Это так называемый принцип «недеяния». Само выражение «опустить рукава и сложить руки» заимствовано из *Шу цзин*, глава *У чэн*, которая повествует о победе чжоуского *У-вана* над последним правителем дома Инь — Чжоу-синем. В заключительных строках главы, где характеризуется правление *У-вана*, говорится, что он пребывал в бездействии «опустив рукава и сложив руки, а Поднебесная управлялась» [Шу цзин 1935: 185; Легг 1988а: 137].

²¹⁷ *Янь-ди* (или Шэньнун) — см. примеч. 13 к первой главе Внешних анналов.

²¹⁸ *Лак-лонг-куан* — см. первую главу Внешних анналов и примечания к ней.

²¹⁹ *Батьвьеты* — см. вступительную статью и примеч. 7 к первой главе Внешних анналов.

²²⁰ По данным толковых словарей, выражение 務施 означает «с радостью заниматься благодеяниями» [Ханьда 1997, т. 2: 4974]. Вьетнамские переводчики передали его словом *chăm ban* — «усердно, прилежно жаловать».

²²¹ *Шу* — древнее царство на территории современной провинции Сычуань (как и упомянутое далее Ба).

²²² *Анзыонг-выонг* — см. первую главу Внешних анналов и примечания к ней.

²²³ *Линьбиеу* (кит. *Линбяо*) — букв. «внешняя сторона за [Пятью] Хребтами», синонимы: *Линьгоай* (кит. *Линвай*, 嶺外 «за пределами [Пяти] Хребтов») и *Линьнам* (кит. *Линнань*, 嶺南 «к югу от [Пяти] Хребтов»). Эта область охватывала территории современных провинций Гуандун и Гуанси. В эпоху зависимости от Китая в историко-географическую область Линнань входил и Вьетнам.

²²⁴ *Цанцунь* — мифологический предок древнего населения царства Шу. Древние вьетнамцы названы здесь потомками Цанцуня, поскольку правивший в это время Анзыонг-выонг был выходцем из царства Шу.

²²⁵ *Сянцзюнь* — см. примеч. 87 к первой главе Внешних анналов.

²²⁶ Вьетнамская историографическая традиция придает деятельности Чиеу Да очень большое значение, но кажется, кроме Ле Тунга, никто из вьетнамских историков не связывал с этой фигурой широкого распространения китайской культуры в среде вьетского населения.

²²⁷ *Императрица из рода Цзю* — в свое время Минь-выонг был заложником при ханьском дворе. В Чанъани он женился на китайке из Ханьдана (ныне — уезд в провинции Хэбэй) из рода Цзю. После восшествия на престол он утвердил ее в ранге императрицы. Ее влиянию на государя средневековые хронисты приписывают падение династии Чиеу.

²²⁸ *Вот так женская красота губит чужое царство* (女色之傾人國家如此) — дан буквальный перевод. Очевидно, этот образ связан с чэнь-юем «[женская красота способна] губить царства и покорять города» (傾國傾城), за которым стоит история из XIII о фаворитке ханьского императора У-ди [XIII 1983, т. 11: 3951–3956].

²²⁹ Сестры Чынг, поднявшие в I в. н.э. успешное восстание против китайского господства и провозгласившие себя независимыми правителями, всегда широко почитались во Вьетнаме как духи и национальные героини. О них см. [ТТ/Тьинь-хоа, NK-III, 2а–3а].

²³⁰ *Су Дин* — ханьский наместник во Вьетнаме в 30-е годы I в. н.э. [ТТ/Тьинь-хоа, NK-III: 1b].

²³¹ *Намвьет* — так называлось государство, созданное Чиеу Да на территории южного Китая и северного Вьетнама. То, что сестры Чынг «смогли... полностью восстановить исконные рубежи Намвьета», маловероятно.

²³² Дан условный перевод фразы 然天不祚貉 (или «не послало счастье [роду] Лак»). В переводах на вьетнамский язык эта фраза понята так: 1) «Но Небо не даровало счастье Аулаку» [ТТ/Та Куанг Фат 1974: 95]; 2) «Но поскольку Небо не помогло роду Лак...» [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 41; ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 101].

²³³ При общей высокой оценке роли сестер Чынг Ле Тунг не считает, что они могли успешно противостоять Китаю именно потому, что были женщинами. В этом он не согласен с другими историками.

²³⁴ *Мэйлин* — один из Пяти Хребтов в южном Китае, другое название — Даюйлин; находится на границе современных провинций Цзянси и Гуандун.

²³⁵ *Царство Лу* — родина Конфуция, современная провинция Шаньдун. Далекие предки Ши Ньиепа также происходили из Вэньяна в царстве Лу, но в данном случае это образ всей китайской культуры.

²³⁶ Это почти дословная параллель к характеристике Чиеу Да.

²³⁷ Полувековое правление Ши Ньиепа оставило глубокий след в истории вьетнамской культуры. После смерти он был объявлен духом-покровителем *Ши-выонгом*, и церемонии в храмах в его честь не прекращаются до сих пор. В эпоху независимого Вьетнама он неоднократно удостоивался дополнительных почетных титулов. Вьетнамские ученые-конфуцианцы величали его *Намзяо хок то* («патриарх-покровитель ученых Южного Зяо»). А буддисты числили его среди правителей, способствовавших распространению буддизма во Вьетнаме. Представители оккультно-магической практики считали его своим родоначальником. Таким образом, к Ши Ньиепу сходятся все основные линии традиционной культуры Вьетнама (культ духов и предков, конфуцианство, буддизм, даосизм).

Плодотворное сочетание вьетских, ханьских и индийских элементов привело к установлению во Вьетнаме длительной, почти до начала VI в., стабильности. Успех правления Ши Ньиепа во многом был предопределен тем, что в I–II вв. во Вьетнаме постепенно формируется новая прослойка населения — этнически смешанная служилая элита и аристократия [Деопик 1994: 44–46]. Представителем ее был и сам Ши Ньиеп, отдаленные предки которого во времена «смуты Ван Мана» переехали в Цзяочжоу из царства Лу. Ши Ньиеп получил прекрасное образование в ханьской столице, изучал «*Чуньцю* с комментарием господина Цзо» под руководством ханьского «классиковеда» Лю Тао (около 157 г.). Будучи губернатором Вьетнама, Ши Ньиеп оказывал содействие ханьским переселенцам, которые в конце II в., после гибели империи Хань и последовавшего затем хаоса внутренних войн, искали спасения в южной части страны, в том числе и в Цзяочжоу. В те времена, по свидетельству разных китайских источников, из всех ханьских областей только Цзяочжоу «наслаждалась миром и спокойствием» [Сань го чжи 1985, т. 5: 1191–1192].

²³⁸ *Ши Хуи* — сын Ши Ньиепа, погиб в результате предательства или недалековидности двоюродного брата, Ши Кхуонга, который уговорил его сдаться китайскому полководцу Люй Даю [Сань го чжи 1985, т. 5: 1193].

²³⁹ Восстание Чиену Ау происходило в середине III в.

²⁴⁰ Император Ранний Ли Нам-дэ — Ли Бон (?–548), организатор восстания за освобождение Вьетнама (542 г.) и основатель государства Вансуан (544–602).

²⁴¹ Сяо Цзы — наместник (*цзыши*) Вьетнама эпохи Лян. Был изгнан из Вьетнама в ходе восстания Ли Бона. См. [ТТ/Тьинь-хоа, НК-IV: 15а; Лян шу 1973, т. 1: 87].

²⁴² Ламап — Чампа, государство, располагавшееся на территории современного центрального Вьетнама (см. примеч. 6 ко второй главе Внешних анналов). Война с Ламап, о которой говорит Ле Тунг, произошла в 543 г., когда полководец Ли Бона — Фам Ту разгромил армию правителя Ламап в Кыудыке [Деопик 1994: 51].

²⁴³ Здесь перечислены важнейшие признаки независимого государства: название государства (國號), почетные имена правителей (尊稱), чиновничий аппарат (百官), названия годов правления (年號).

²⁴⁴ В 545 г. династия Лян отправила большую армию с Ян Пяо и Чэнь Ба-сянем во главе для подавления восстания Ли Бона. После ряда поражений Ли Бон занял позицию на озере Диенчиет (в уезде Лаптахть провинции Шонтай), разместив свою армию на кораблях. Китайская армия стояла в устье реки, впадающей в озеро. Во время резкого подъема уровня реки, когда ее воды с силой устремились в озеро, сметаая корабли Ли Бона, Чэнь Ба-сянь перешел в наступление и наголову разгромил вьетнамскую армию. Ли Бон скрылся в волости-донге Кхуатлиеу (уезд Тамнонг провинции Шонтай), где через два года умер. Эту фразу (澈湖之師已潰、霸先之寇方張) вьетнамские ученые обычно переводят так: «Армия на озере [Диен]чиет была разбита („прорвана, как плотина“ — vđ [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 42; ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 101] или „рассеялась“ — tan [ТТ/Тайшон 1997: 30]), а враг Чэнь Ба-сянь оказался силен (đương mạnh) (или: „воодушевлен“ — đương hăng)». Основное значение иероглифа 潰 — «прорвать плотину и растечься», а у параллельного ему знака 張 — «натягивать [лук]», но, по нашему мнению, лучше понимать его как 漲 («подниматься [как вода]»), поскольку в тексте летописи речь идет именно об этом («ночью вода в реке внезапно поднялась (漲) на семь чи и устремилась в озеро» [ТТ/Тьинь-хоа, НК-IV: 16а]). Таким образом, вьетнамская армия уподоблена плотине, которую, словно поднявшаяся вода, прорывает Чэнь Ба-сянь.

²⁴⁵ Даоланг-выонг — Ли Тхиен Бао (ум. в 555 г.), старший брат Ли Бона и один из его преемников. Около 550 г. его армия была разгромлена Чэнь Ба-сянем в центральном Вьетнаме, а сам он бежал в Зананг (на границе с Лаосом), основал там небольшое княжество и вступил в борьбу с законным наследником Ли Бона — Чиенувет-выонгом.

²⁴⁶ Чиенувет-выонг — Чиену Куанг Фук, законный наследник Ли Бона, которому принадлежит основная заслуга в изгнании из страны армии династии Лян в 550 г. Чиенувет-выонг правил в столице Вьетнама Лонгбиене.

На западе страны было княжество Ли Тхиен Бао, наследник которого, Ли Фат Ты, в 557 г. начал войну с Чиеувьет-выонгом. В 571 г. был заключен мирный договор, скрепленный браком дочери Чиеувьет-выонга — Као Ныонг и сына Ли Фат Ты — Ня Ланга [Деопик 1994: 52].

²⁴⁷ По преданию, зафиксированному в *Линьнам тьить куай*, Чиеувьет-выонг получил от духа озера Нятзачать, Ты Донг Ты, коготь дракона, который он закрепил на своем шлеме [Классическая проза Дальнего Востока 1975: 403–406].

²⁴⁸ ...постройки Лоатхана еще не просохли — дан буквальный перевод, текст не вполне ясен.

²⁴⁹ ...его полки уже утонули в морском [порту] Ня — по преданию, потеряв коготь дракона из-за предательства дочери, Чиеувьет-выонг не смог оказать сопротивление армии Ли Фат Ты и бежал на юг, к морю, где утонул в районе устья Дайня (в уезде Дайан провинции Нижний Шоннам [Динь Суан Винь 1996: 151; Тэн ланг са 1981: 248]).

²⁵⁰ Гусиный пух разбрасывала дочь Чиеувьет-выонга, чтобы указать дорогу армии Ли Фат Ты.

²⁵¹ Поздний Ли Нам-дэ — посмертное имя Ли Фат Ты. Уничтожив в 571 г. Чиеувьет-выонга, он в течение трех десятилетий единолично правил страной. В 602 г. сдался полководцу династии Суй — Лю Фану и был увезен на север [Деопик 1994: 52].

²⁵² Мандат Неба — употреблен важный для традиционной историографии и политической теории термин *тхиенмень* (кит. *тяньмин*), который имеет значения: «небесная воля», «мандат» («небесная санкция на правление династии»), «жизнь», «судьба». Критерием небесного выбора достойного претендента на престол является наличие у последнего силы-дык, понимаемой как способность благотворно влиять на Поднебесную и даже на весь космос. Считалось также, что получение и особенно утрата Мандата Неба удостоверяются небесными знамениями.

²⁵³ Но как непостоянен Мандат Неба и сколь неблагонадежно человеческое сердце (天命靡常、人心難信) — дан буквальный перевод. Первая половина фразы заимствована из *Ши цзин* [Ши цзин 1984: 119] (в переводе А.А.Штукина: «Воля небес не навечно почиет на вас» [Книга песен и гимнов 1987: 219]). Вторая половина этой фразы как цитата не отождествлена, но в китайском языке есть похожий чэньюй со значением: «Чужая душа — потемки» (人心難測).

²⁵⁴ Май Хак-дэ — посмертный титул Май Тхук Лоана, главы восстания мыонгов в 722 г. [Деопик 1994: 56]. В китайских источниках «мятежником», напротив, назван Май Хак-дэ, а усмирявший его Ян Сы-суй действовал от имени «законной власти». См., например [Синь Тан шу 1987, т. 1: 129; т. 19: 5857].

²⁵⁵ Род Фунг — Фунг Хынг и Фунг Ан, независимые правители Вьетнама в 791–808 гг. [Деопик 1994: 56].

²⁵⁶ *Кхук Тхыа Зу, Кхук Хао, Кхук Тхыа Ми* — правители первой вьетнамской династии (ок. 905–923) [Деопик 1994: 62–63].

²⁵⁷ *Южные Хань* (905–971) — одно из десяти государств, возникших на территории Китая после гибели дома Тан. В 917 г. правитель Лю Янь принял императорский титул и назвал свое государство Даюэ (Великое Юэ, вьет. Дайвьет 大越) [Синь у дай ши 1986, т. 3: 811]. В XI в., при династии Поздние Ли, это название было присвоено вьетнамскому государству. Подробнее см. примеч. 2.

²⁵⁸ *Тьинь-конг* [из рода] *Зыонг* — Зыонг Динь Нге, основатель следующей после Кхук «династии». В 937 г. был убит собственным полководцем Киеу Конг Тиеном [Деопик 1994: 63].

²⁵⁹ *Нго Куен* (899–944) — основатель первой официально признаваемой летописцами национальной династии Вьетнама.

²⁶⁰ *Хун Цао* — полководец царства Южные Хань, чью армию Нго Куен разгромил на реке Батьданг в 938 г.

²⁶¹ После смерти Нго Куена власть в стране захватил его «домашний слуга» Зыонг Там Кха.

²⁶² После реставрации династии Нго Зыонг Там Кха был помилован сыновьями Нго Куена.

²⁶³ *Нго Сыонг Ван* — младший сын Нго Куена, был смертельно ранен стрелой в 965 г., во время подавления выступления *шыкуанов* в области Тхайбинь.

²⁶⁴ *Тхиеншань-выонг* — Нго Сыонг Нгап, старший сын Нго Куена. Получив власть из рук младшего брата (Нго Сыонг Вана), пытался полностью оттеснить его от управления. Умер в 954 г.

²⁶⁵ *Намтан-выонг* — титул Нго Сыонг Вана.

²⁶⁶ Вьетнамские переводчики понимают это место по-другому. Они считают, что Ле Тунг отрицательно оценивает обоих правителей: «Оба они — правители посредственного таланта» [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 103]. Мы же полагаем, что слово «все» (или «все это») относится не к обоим правителям, а к перечисленным характеристикам правления только Нго Сыонг Нгапа. К тому же в предыдущем абзаце Ле Тунг оценивает Нго Сыонг Вана как хорошего правителя, у которого, как и у других хороших правителей, были определенные недостатки. Портрет же Нго Сыонг Нгапа написан одними черными красками.

²⁶⁷ *Динь Тиен-хоанг* — Динь Бо Линь (924–979, правил с 968 по 979 г.), объединитель страны и основатель династии Динь.

²⁶⁸ Букв. «двойные ворота, греметь колотушкой» (重門擊柝) — чэнь-юй со значением «бдительно нести ночной караул».

²⁶⁹ Вьетнамские летописцы считали, что Ле Дай-хань не узурпировал престол дома Динь, но исполнил приказ вдовствующей императрицы, которая «упросила его взойти на престол императоров». Подробнее см. [ТТ/Тьинь-хоа, ВК-1: 7b].

²⁷⁰ *Громовые письма* (震文) — имеется в виду история, описанная в первой главе Основных анналов ТТ, когда после удара молнии на стволе дерева остались следы в виде надписи, которая была расшифрована как предсказание неизбежной гибели династии Ранние Ле и прихода к власти династии Поздние Ли. Подробнее см. [Поляков 1979: 32–38].

²⁷¹ ...угадал [волю] Неба и исполнил [желания] людей (應天順人) — чэньюй, который восходит к Гуаньчжуань к гексаграмме Гэ. Там речь идет о Чэн Тане и У-ване, которые «изменили Приказ в согласии [с волей] Неба и в соответствии [с желаниями] людей» [И цзин 1984: 43].

²⁷² Речь идет о конфуцианстве.

²⁷³ *Тхиенчук* — букв. «страна Небесного бамбука», средневековое название Индии в китайской и вьетнамской литературе.

²⁷⁴ ...был мягок с дальними и дружен с близкими (柔遠能邇) — выражение из *Шу цзин* [Шу цзин 1935: 130] и *Ши цзин* [Ши цзин 1984: 136]. В переводе А.А. Штукина: «Дай мир далеким, к близким добрым будь» [Книга песен и гимнов 1987: 247].

²⁷⁵ Речь идет об указе 1067 г., по которому чиновникам впервые устанавливалось денежное содержание от государства [ТТ/Тынь-хоа, ВК-III: 4а–4б].

²⁷⁶ *Замдам* — в эпоху династии Поздние Ли так называлось расположенное рядом с современным Ханоем Западное озеро.

²⁷⁷ *Тиенши* — ученая степень, соответствует китайскому *цзиньши*. Обычно так обозначалась вторая ступень лауреатов, однако в данном контексте этот термин явно носит обобщающий характер и относится ко всем категориям лауреатов.

²⁷⁸ *Конкурс хоанты* — это один из нерегулярных конкурсов для чиновников и соискателей чиновничьих должностей на право повышения или выдвижения [Нгуен Тхэ Лонг 1995: 167–168].

²⁷⁹ ...открыл путь...слоновой поступи (而開象腳之路) — дан буквальный перевод. Все вьетнамские переводчики отмечают неясность этой фразы, но предполагают, что здесь содержится намек на незаконную связь До Ань Ву с императрицей-матерью.

²⁸⁰ *И Инь* — мудрый сановник Чэн Тана, правителя династии Инь [ИЗ 1972–1996, т. 1: 167 и сл.].

²⁸¹ *Чжоу-гун* — младший брат У-вана, основателя династии Чжоу. В китайской и вьетнамской историографии Чжоу-гун считался образцом подданного и помощника правителя [ИЗ 1972–1996, т. 5: 64–69].

²⁸² Перечислены лучшие с конфуцианской точки зрения подданные и сановники династии Поздние Ли.

²⁸³ Танский император Тай-цзун (Ли Ши-минь) (627–649) в борьбе за власть уничтожил своих братьев и заставил отречься от престола своего отца.

²⁸⁴ Лянский император У-ди (502–549) был ревностным поклонником буддизма, тратил огромные средства на строительство и содержание хра-

мов, чем разорил и довел до гибели царство Лян. В китайской историографии имя этого императора стало нарицательным, символом неумеренного и «пагубного» пристрастия к буддийскому учению.

²⁸⁵ Считается, что сборник *Тхуи ван* (*Тхуи ван туи бут* — «Вслед за кистью по рекам и облакам») принадлежит кисти предыдущего монарха, Чан Ань-тонга [Гаспардон 1934: 91; Чан Ван Зяп 1970–1990: т. 2: 61].

²⁸⁶ *Чан Кхак Тьонг* (? — 1330) — политический деятель и литератор эпохи Чан. В 1328 г. участвовал в придворной интриге, жертвой которой стал Чан Куок Тян (1281–1328), брат императора Чан Ань-тонга и отец императрицы Ле Тхань. Обвинение Чан Кхак Тьонга в коварстве — один из любимых сюжетов средневековых вьетнамских историков [ТТ/Тьинь-хоа, ВК-VI: 46a].

²⁸⁷ *Чау Кань* — придворный врач императора Чан Зу-тонга. Пользуясь правом входить во внутренние покои, вступил в связь с одной из дворцовых женщин.

²⁸⁸ *Внутренняя беда* — узурпация власти Зыонг Нят Ле.

²⁸⁹ *Зы ха* — *Баохоа диен зыбут* («Записи на досуге во дворце Баохоа»), мемуары в восьми главах, записанные императором Чан Нге-тонгом по воспоминаниям старых сановников и слуг [Гаспардон 1934: 93–94].

²⁹⁰ *Супостаты Хо* — Хо Куи Ли и его сын Хо Хан Тхьонг, будущие императоры династии Хо.

²⁹¹ В 1376 г. император Чан Зуэ-тонг начал подготовку карательного похода на Чампу в отместку за нападения прошлых лет. Сановник Ле Тить безуспешно пытался отговорить императора от войны. А полководец До Ты Бинь, введя императора в заблуждение относительно истинного соотношения сил с противником, способствовал скорейшему продвижению вьетнамской армии в селение-донг Иманг, где она попала в ловушку и была разгромлена. Император Чан Зуэ-тонг пал в бою.

²⁹² *Бо-хоанг* (蒲黃) — неясное выражение; считается, что речь идет о Хо Куи Ли.

²⁹³ Вьетнамские переводчики считают, что здесь речь идет о влиятельном вельможе Чан Нгуен Дане [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 109; ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 52], который в 1385 г. удалился от всех дел и поселился в уезде Тылинь. Все родственники дома Чан, кроме сыновей Чан Нгуен Дана, были истреблены Хо Куи Ли.

²⁹⁴ *Сить-тюи* — букв. «Красный Клов». Считается, что и здесь имеется в виду Хо Куи Ли.

²⁹⁵ *Го Фэнь-ян* (697–781) — известный полководец эпохи Тан, подавивший восстание Ань Лу-шаня [Синь Тан шу 1987, т. 15: 4599–4609]. *Коу Лай-гун* (961–1023) — влиятельный сановник и полководец династии Сун [Сун ши 1985, т. 27: 9527–9534].

²⁹⁶ ...*государя того времени порой не ценили их* (而時君或以見符) — в редакции Нго Тхи Няма вместо этого стоит другой текст: 皆不能匡君過

«все [они] не смогли исправить ошибки государя» [Тиенбиен/А.2, QT: 25a].

²⁹⁷ *Чан Кхань Зы* (?–1339) — член императорского рода Чан, заслуженный полководец, участник антимонгольских войн. Вместе с тем источники отмечают жадность Чан Кхань Зы и его жестокое обращение с населением.

²⁹⁸ *Причудливые начала* — это выражение впервые встречается в *Лунъюй* (в главе *Вэй чжэнь*). Конфуций утверждает: «Работать на причудливые начала — это, знаете, гибель; да, да!» [Алексеев 1978: 456]. Из комментария Чжу Си к этому высказыванию следует, что под «причудливыми началами» следует понимать те учения, которые «не совпадают с доктриной совершенномудрого» Конфуция, и особый вред несет именно буддизм, который по видимости «куда ближе к разумной истине». Начиная с XV в. в истории вьетнамской литературы критика буддизма становится своего рода правилом хорошего тона. Обильные антибуддийские выпады содержат разбросанные по страницам летописных сводов рассуждения историков Нго Ши Лиена (XV в.), Ле Тунга (XVI в.), Нго Тхи Ши (XVIII в.) и др. Главный объект критики у историков — не собственно буддийское учение, а «работа» правителя на «причудливое начало». Обличается именно «пагубное пристрастие» монархов к буддизму и указывается бесполезность этого учения для управления государством и сохранения престола. При этом критика буддизма никогда не была содержательной.

²⁹⁹ Употребить иероглиф 殛, говоря о смерти правителя, значит придать сообщению презрительный оттенок.

³⁰⁰ *Удел* — употреблен иероглиф 分, имеющий значения «делить», «часть», «удел», «участь», «судьба», «положение в обществе».

³⁰¹ Очевидно, здесь речь идет о так называемой «теории исправления имен», согласно которой должно быть соответствие реального положения дел номинальному имени. Государь должен быть государем, и говорить о нем следует как о государе.

³⁰² *Шэнь Бао-суй* — сановник царства Чу (конец VI — начало V в. до н.э.). Когда царству Чу угрожало вторжение армии У, Шэнь Бао-суй отправился за помощью в царство Цинь и, проплавав семь дней во дворе правителя Цинь, добился своего.

³⁰³ *Юй Ян* — слуга цзиньского аристократа Чжи Бо (V в. до н.э.), предательски убитого по сговору глав домов Хань, Вэй и Чжао. Желая отомстить, Юй Ян изуродовал себя до неузнаваемости и даже проглотил горячий уголек, чтобы изменить голос [Ткаченко 1990: 110–111; ШЦ 1992, т. 8: 2519–2521].

³⁰⁴ *Цзю Фань* — деятель эпохи Чуньцю, сподвижник цзиньского Вэньгуна [ИЗ 1972–1996, т. 5: 155, 156, 158].

³⁰⁵ *Ди Жэнь-цзянь* — сановник эпохи Тан, помогал фактически отстраненному от власти императрицей У-хоу императору Чжун-цзуну [Синь Тан шу 1987, т. 14: 4207–4214].

³⁰⁶ ...этой [самой] культуры-ван (斯文) — выражение заимствовано из девятой главы *Лунь юй* [Лунь юй 1984: 36].

³⁰⁷ *Тань Дао-цзи* (檀道濟) — полководец царства Сун эпохи борьбы между Севером и Югом (420–589) [Сун шу 1983, т. 5: 1341–1344]. *Юэ У-му* (Юэ Фэй, 1103–1141) — известный полководец династии Сун, вел успешные оборонительные войны с чжурчжэнями. Казнь Юэ Фэя по навету первого министра Цинь Гуя привела к отторжению от Сунского государства обширных территорий на севере [Сун ши 1985, т. 33: 11375–11395].

³⁰⁸ *Ляо Шэн, Лян Мин и Цуй Цзюй* — полководцы династии Мин, погибшие во время вторжения во Вьетнам в начале XV в. [Мин ши 1987, т. 14: 4236, 4237, 4239]. Судьба *Хуан Фу* (1363–1440) сложилась более удачно: также участник похода на Вьетнам, затем в течение 19 лет его губернатор, он умер своей смертью [Мин ши 1987, т. 14: 4225–4228].

³⁰⁹ «Десять правил для армии и правления», «Шесть правил воспитующего влияния» — названия соответствующих указов императора Ле Тхай-то. См. [ТТ/Тьинь-хоа, ВК-Х: 33b–34a, 43b].

³¹⁰ *Тхаймиеу* — храм императорских предков.

³¹¹ «Великое воззвание [по случаю] умиротворения [царства] У» (*Бинь Нго дайкао*) — одно из наиболее популярных патриотических произведений вьетнамской средневековой литературы, посвященное изгнанию из страны минских оккупантов. Написано Нгуен Чаем, ближайшим сподвижником императора Ле Тхай-то [Нгуен Чай 1971]. Под выражением «царство У» подразумеваются «пришельцы с севера». Царство У было самым непримиримым соперником царства Юэ (наследниками которого почитали себя вьеты) еще в V в. до н.э. [ИЗ 1972–1996, т. 6: 16–27]. Минская династия, чьи войска, собственно, и были изгнаны, не упоминалась по дипломатическим соображениям.

³¹² «Правдивое повествование о Ламшоне» (*Ламшон тхыклук*) — произведение, описывающее ход восстания вьетнамского народа против минской оккупации; написано сразу после его победного завершения. Автором этого произведения считается император Ле Тхай-то [Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 41–46], однако это произведение, как и некоторые другие работы, приписываемые первому императору династии Поздние Ле, в частности послания к минским гарнизонам с призывами к капитуляции, скорее всего вышло из-под кисти его верного соратника Нгуен Чая. Подробнее см. [Ткачев 1975].

³¹³ *Различить величие [пути] благородного мужа и ничтожность [пути] мелкого человека* (辨君子小人之消長) — фактически цитируется *Туаньчжуань* к гексаграмме *Тай* [И цзин 1984: 14].

³¹⁴ Букв. «лежать на хворосте, пробовать на вкус желчь» — чэньюй со значением «терпеть трудности ради великой цели». Это выражение связано с историей о юэском *ване* Гоу Цзяне, который, потерпев поражение в сражении с царством У, для постоянного напоминания о своем позоре и

необходимости свержения кабалы царства У повесил у своих дверей желчный пузырь и добавлял желчь в свою еду и питье [ИЗ 1972–1996, т. 6: 18].

³¹⁵ ...умываются дождем и причесываются ветром — чэньюй со значением «нести великие труды», «жить в тяжелых условиях». «В старину Молодой Дракон преградил [путь] потопу... [У него] стерлись волосы на икрах и пушок на голенях. Умывал [его] проливной дождь, причесывал быстрый ветер...» [Позднеева 1967: 316].

³¹⁶ Чукуок — букв. «Стопп Отечества»; почетная должность. В отличие от должностей, упомянутых в коммент. 37, присуждалась только тем чиновникам (военным и гражданским), которые имели конкретные заслуги перед государством (своеобразный «орден»). Соответствовала чиновнику первого ранга второго класса [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154 и 155].

ВНЕШНИЕ АННАЛЫ

Глава первая

¹ Как известно — здесь стоит иероглиф 按, который в официальном стиле китайского языка вводит рассуждение или исследование вопроса со ссылкой на факты и документы. Буквально этот термин можно перевести как «проведем расследование, дадим справку, давайте рассудим» и т.д. Темой в данном случае являются первые известия о вьетнамской земле. Справка содержит подборку цитат о Вьетнаме из китайских источников, поданных в хронологической последовательности. Она очень напоминает первый раздел *Вьет шы лыок*, озаглавленный «События, происходившие в первый период существования государства». Возможно, здесь мы имеем дело с остатками начального раздела труда Ле Ван Хью, который начинался с правления династии Чиеу. Анналам Чиеу, видимо, предшествовал небольшой раздел о начале государственности во Вьетнаме, аналогичный такому же во *Вьет шы лыок*. В сохранившемся виде он короче, чем раздел *Вьет шы лыок*, и в ряде существенных моментов, о которых мы скажем далее, от него отличается. Может быть, его сократил и отредактировал Нго Ши Лиен, более подробно описав эти события в первой главе. Вообще же этот раздел в тексте ТТ выглядит несколько странно, поскольку следующий за ним начинается с описания деяний более древних, чем Хуанди, легендарных правителей. Источником цитат из китайских документов могла быть какая-то одна книга (т.е. вьетнамский историограф не собирал их сам), например одно из историко-географических описаний Вьетнама эпохи Сун. Вся первая глава Внешних анналов ТТ переведена на русский язык в монографии П.В.Познера [Познер 1980б: 40–45, 56–63].

² Упорядочение земного пространства, разделение его на «царства-го» владыкой Хуан-ди является сюжетом древних и средневековых китайских географических сочинений. Например: «В древности Хуан-ди сделал лодки и повозки, чтобы добраться до непроходимых мест, и исходил всю Поднебесную. Он отмерил квадрат [земель] со стороны в десять тысяч *ли*. Он разграничил поля, разделил области и получил десять тысяч царств-го, [площадью равных квадрату] со стороны в сто *ли*. Поэтому в „Переменах“ и говорится: „Прежние *ваны*, создав десять тысяч царств-го, породнились с *чжухоу*“» [ХШ 1983, т. 6: 1523].

³ *Цзяочжи* (вьет. *Зяоти* 交趾 или 交趾) — поскольку эта часть первой главы Внешних анналов ТТ составлена на основании данных китайских источников, вся терминология в ней дана в китайской транскрипции. Вьетнамское чтение приводится в указателях. Подробно о *Цзяочжи* см. ниже, примеч. 5.

⁴ Фраза не очень ясна. Оригинальный текст ТТ/*Тьинь-хоа* выглядит так: 按黃帝時、建萬國、以交趾界於西南、遠在百粵之表。В буквальном переводе: «Как известно, во времена Хуан-ди, когда [он] учредил десять тысяч государств, то за счет (при помощи) *Цзяочжи* провел границу на юго-западе, [и оказалось это] далеко за пределами боюэ». П.В.Познер переводит это место так: «Когда Хуан-ди создал десять тысяч стран, [то] выделил *Жяоти* в юго-западной стороне, далеко на окраине земель Ста Вьет» [Познер 1980б: 40]. Разнятся между собой и переводы на современный вьетнамский язык: «Lời xét: Thời Hoàng đế dựng muôn nước, cho Giao-chỉ ở về phía tây nam, ở xa ngoài đất Bách-việt» [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 59]; «Xét ra: đời Hoàng đế dựng ra muôn nước lấy nước Giao-chỉ là ở cõi Tây Nam, xa ở ngoài Bách Việt» [ТТ/Мак Бао Тхан 1964: 31]; «Xét: Thời hoàng đế dựng muôn nước, lấy địa giới Giao Chỉ về phía Tây Nam, xa ngoài đất Bách-việt» [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 115]; «Vào thời vua Hoàng-đế, muôn nước được dựng ra, thì nước Giao Chỉ thuộc về vùng Tây-nam, xa tận phía ngoài vùng Bách-việt» [ТТ/Та Куанг Фат 1974: 135]. Затруднение, которое вызывают перевод и понимание этой фразы, вынуждает предположить порчу текста, что подтверждается сравнением этого места с вариантом, который предлагает *Вьет шы лыок*. Там мы находим практически такой же текст, но гораздо более осмысленный: «В древности, когда Хуан-ди учредил десять тысяч государств, по причине того, что *Цзяочжи* находилось далеко за пределами [проживания] боюэ и никак (никому) не удавалось подчинить его управлению, он и провел тогда границу по юго-западной окраине» [Вьет шы лыок 1985: 1]: 昔黃帝既建萬國、以交趾遠在百粵之表、莫能統屬、遂界於西南隅。

⁵ *Цзяочжи* и *Наньцзяо* — в доханьских и ханьских сочинениях название *Цзяочжи* (иногда *Наньцзяо*) употребляется для характеристики размеров Поднебесной при совершенных правителях глубокой древности и обозначает предельно далекие и неконкретные южные районы. См. [Шу цзин

1935: 119; Мо-цзы 1935: 102; Хань Фэй-цзы 1935: 49; Люйши чуньцзо 1935: 292; Хуайнань-цзы 1935: 127–128, 331; ИЗ 1972–1996, т. 1: 135, 136–137, 147]. В качестве примера можно привести фрагмент из *Хуайнань-цзы* в переводе Л.Е.Померанцевой: «В древние времена, когда Шэньнун управлял Поднебесной, дух не метался в груди, ум не устремлялся ко всем четырем краям света, а душа была полна добрых и честных помыслов. ...Их земли простирались на юге до Цзяочжи (страны Спящих ногами вместе), на севере — до Юду (страны Мрака), на востоке — до Янгу (Солнечной долины), на западе — до горы Саньвэй. И не было таких, которые бы им не подчинились» [Древнекитайская философия 1990: 65–66]. В *Люйши чуньцзо*, где рассказывается о путешествиях Юя после усмирения потопа, Цзяочжи также упоминается среди мифических стран и народов: «Юй на востоке дошел до земли Бому, до пустоши Цзюян и Цинцян, где восходит солнце... На юге он дошел до стран Цзяочжи, Суньпу и Сюймань, а также до гор Даньсу, Цишу, Фэйшуйпяоля и Цзюян. Он посетил страны крылатых, обнаженных и бессмертных. На западе он достиг страны Саньвэй, был у подножия горы Ушань, где люди пьют росу и дышат чистым воздухом. Был на Горе, где копится золото, — Цицизинь, в Стране людей с одним плечом и тремя лицами. На севере он достиг Страны прямодушных, дошел до края моря Сяхай, вззошел на гору Хэньшань, был в Стране собачьих жунов, пустоши Куафу, а также месте обитания Юйцзяна и на горах Цишуй и Циши» [Юань Кэ 1987: 325]. В *Шу цзин* вместо Цзяочжи для обозначения крайнего юга употреблено слово *Наньцзяо*. Ханьский классиковец Кун Ань-го (ок. 156–174 гг. до н.э.) разъяснил это слово (букв. «южный стык, переплетение») как «стык лета и весны» (夏與春交), с чем связал и обязанности упомянутого ниже Си-ши — «исправлять службы южной страны света» (此治南方之官) [Шу цзин 1935: 119; ШЦ 1992, т. 1: 18]. В эпоху Тан историк Сыма Чжэнь (713–742), автор второго главного комментария к ШЦ, опроверг мнение Кун Ань-го и определенно соотнес Наньцзяо с Цзяочжи: «Наньцзяо — это, без сомнения, Цзяочжи (南交則是交趾不疑也) [ШЦ 1992, т. 1: 18]. Перевод и понимание этого места всегда вызывали затруднения комментаторов и переводчиков, поскольку в самой композиции фрагмента *Шу цзин* нарушена параллельность. Подробнее см. [ИЗ 1972–1996, т. 1: 234, примеч. 59; Легг 1988а: 33; Шу цзин 1984: 2]. Цзяочжи не как топоним, а как характеристика обычаев упоминается в *Ли цзи* при описании нравов народов разных стран света: «Все народы пяти краев — [жители] государств центра, варвары жуны, и и прочие⁶ обладают природами, которые нельзя преобразить и изменить... [Жители] южного края называются мани, они татуируют лбы, скрещивают ноги (цзяо чжи), и есть [среди них] такие, что не готовят пищу на огне» [Кроль 1978: 47; Ли цзи 1935: 1338].

⁶ ...Яо повелел Си-ши поселиться в Наньцзяо — эта фраза заимствована из *Шу цзин* [Шу цзин 1935: 119], она есть и в ШЦ Сыма Цяня [ИЗ 1972–

1996, т. 1: 137]. Си-ши (он же Си-шу) — персонаж главы *Яо дянь в Шу цзин*. Вторая половина этой фразы (*утвердить земли Цзяочжи в южной стране* 定南方交趾之地) отсутствует и в ШЦ, и в *Шу цзин*. Для вьетнамской средневековой историографии это место было очень важным, поскольку здесь впервые в классической литературе упоминалась их страна.

⁷ Боюэ (вьет. *батьвьет*, 百越 или 百粵) — букв. «сто вьетских [народов]». В китайской литературе термин *боюэ* впервые встречается в *Люйши чуньцю* (середина III в. до н.э., подробнее о *Люйши чуньцю* см. [Ткаченко 1990: 36–40]). В первой главе двадцатой книги сказано: «К югу от [протекающей] в Ян[чжоу] Ханьшуй лежат пределы боюэ» (揚漢之南、百越之際). А восточноханьский комментатор Гао Ю разъясняет: «[Сто Юэ] — поскольку среди юэ сто разновидностей (越有百種)» [Люйши чуньцю 1935: 255]. По мнению современных ученых, термин *юэ* имел собирательное значение и был общим названием для всех народов приморского юга (древних аустронезийцев, предков тайских и мон-кхмерских народов) [Народы Юго-Восточной Азии 1966: 45; Итс 1972: 32–33, 162–163; Решетов 1968: 272; Яхонтов 1977: 105–106]. Что же касается термина *боюэ* («сто юэ»), то здесь в научной литературе единой точки зрения нет. Одни считают боюэ также собирательным термином, «общим названием для всех народов приморских районов от Чжэцзяна до Вьетнама, независимо от их происхождения и языка» [Яхонтов 1977: 105–106], такой же точки зрения придерживался и Н.Н.Чебоксаров [Народы Юго-Восточной Азии 1966: 45]. Другие ученые связывают их только с южной группой юэ (*наньюэ*), древним населением Гуандуна и Гуанси (предками тайских народов) и даже отделяют от них предков вьетнамцев лоюэ в самостоятельную группу юэ, к боюэ не относящуюся [Итс 1972: 162–163, 175–177, 181–189, 228]. Так, Р.Ф.Итс пишет: «Известные в одно время с *наньюэ* *сийюэ* и *лоюэ* и в ШЦ, и в *Цянь Хань шу* намеренно отделены от *Наньюэ* и его боюэского населения... Прямые свидетельства древних письменных памятников показывают, что известные в истории *лоюэ* (*сийюэ*, *оуло*, *сийюэ* и *йюэ*) не входили в состав боюэ...» [Итс 1972: 185, 187]. А.М.Решетов также считает термин *боюэ* обозначением для предков тайских народов и даже называет его этнонимом, который и сейчас бытует «у различных народов (вьетнамцы, чжуан, буи, таи и др.)... в качестве их самоназвания» [Решетов 1968: 272]. А С.Е.Яхонтов отвергает возможность сближения термина *боюэ* с самоназваниями этих народов [Яхонтов 1977: 106]. Более подробно с трактовкой проблем древних юэ в отечественной литературе можно познакомиться в специальной работе А.М.Решетова [Решетов 1993: 37–47].

В последние десятилетия в КНР изучение истории юэских народов получило новый импульс, вышло много новых книг и научных статей, в провинции Гуанси существует даже «Общество по изучению истории народов боюэ» (百越民族史研究会). Обзор китайских работ до начала 80-х годов на эту тему см.: [Боюэ луныцзи 1982: 1–14, там же библиография (с. 335–

366]). О проблеме народов боюэ в связи с этногенезом вьетнамцев см. [Мэн Вэнь-тун 1983: 15–25].

⁸ Когда Юй разделил Поднебесную на девять чжоу, боюэ оказались в пределах Янчжоу — имеются в виду области, на которые разделил Китай легендарный правитель Юй. Перечисление и описание областей дано в главе *Юй гун* («Подвиги Юя») в *Шу цзин* [Шу цзин 1935: 146–149], текст этой главы практически дословно воспроизведен в ШЦ Сыма Цяня [ИЗ 1972–1996, т. 1: 152–154, 260, примеч. 57]. В *Шу цзин* указаны восточная и северная границы области Янчжоу: морское побережье и река Хуайхэ. Западная и южная границы области неизвестны. На этот счет в китайской литературе существует много предположений, некоторые ученые отодвигают южную границу вплоть до северных районов Гуандуна [ИЗ 1972–1996, т. 1: 152–154; 260, примеч. 57].

Как явствует из приведенного текста, авторы ТТ отодвигали границы Янчжоу на юг еще дальше и включали в нее весь район расселения боюэ, т.е. Гуандун, Гуанси и северные районы Вьетнама. Однако в средневековой китайской историко-географической литературе по этому вопросу единства не было. Например, Ду Ю (735–812), автор энциклопедии *Тун дзянь*, исключал земли боюэ из Янчжоу: «К югу от Хребта (Улин) во времена танского [Яо], юйского [Шуня] и трех династий [Ся, Шан и Чжоу] были царства варваров мань-и, это — земли боюэ, которые также назывались наньюэ. В древности их называли дяоти („с татуировкой на лбу“). [Эти земли] не относились к пределам девяти областей, [перечисленных] в *Юй гун*, а также не входили в категорию облагаемых территорий *чжифан*, указанных в *Чжоу ли*» [Тун дзянь 1984: 977–978]. Так же относился к этому и Ма Дуань-лин (1254–1323) [Вэнь сянь тун као 1986, т. 2: 2539]. А в сунском историко-географическом своде *Тай-пин хуаньюй цзи* относительно области Цзяочжоу сказано: «Цзяочжоу — это земли древнего Юэ, окраинные земли области Янчжоу из *Юй гун*» [Хуаньюй 1882, цз. 170: 1а].

⁹ *Чжоуский Чэн[-ван]* — четвертый правитель династии Чжоу. Здесь опущен рассказ о том, как род Юэшан (Вьетхыонг) из южных земель преподнес белого фазана Чэн-вану, который Нго Ши Лиен вставил в первую главу [ТТ/*Тынь-хоа*, НК-1: 4а].

¹⁰ *Род Хонг-банг* (鴻龐氏) — по представлениям средневековых историков, это — название первой династии Вьетнама. В древних китайских исторических документах оно не встречается. Есть основания полагать, что и во вьетнамской историографии оно появляется не ранее второй половины XIV в. По данным толковых словарей, словосочетание *хонг банг* означает «огромный», «основательный» [Ханьда 1997, т. 3: 7580], а с обратным порядком слов — *банг хонг* (кит. *ман хун*) — имеет значения «широкий», «бескрайний», «грандиозный», а также «хаотическое состояние, предшествующее оформлению космоса». И в этом последнем значении оно синонимично слову *хунь дунь* как первоначальному состоянию *эфира-ци* [Ханьда 1997, т. 1: 390].

¹¹ Отсюда начинается повествование о роде Хонг-банг, которое, как считают исследователи, Нго Ши Лиен заимствовал из *Линьнам тьить куай* [Линьнам тьить куай 1991: 9–12; Тхо ван Ли-Чан 1977–1989, т. 3: 632–634]. На русский язык это повествование переведено Е.Ю.Кнорозовой [Мифы и предания Вьетнама 2000: 74–78].

¹² *Ди Мин* — один из потомков Шэньнуна.

¹³ *Янь-ди из рода Шэньнуна* — это сам Шэньнун, дух-покровитель земледелия, который, как владыка южной страны света, всегда почитался во Вьетнаме [Мухлинов 1977: 153–154; Рифтин 1979: 79–80].

¹⁴ *Ди И* — еще один потомок Шэньнуна. Его имя встречается в менее распространенных версиях родословной Шэньнуна. У танского комментатора ШЦ Сыма Чжэня («Сказание о трех владыках») [ИЗ 1972–1996, т. 1: 347] и у сунского Лю Шу [Вайцзи 1935: 5] дан другой список потомков Шэньнуна: Куй—Чэн—Мин—Чжи—Мао—Ай—Кэ—Юй-ван. Согласно разысканиям Р.В.Вяткина, приведенный выше список основан на сведениях *Ди-ван ши цзи* Хуанфу Ми [ИЗ 1972–1996, т. 1: 352–353, примеч. 19]. Иную генеалогию рода Шэньнуна предлагают Чжу Си и минский автор Ли Дун-ян: Линь-куй—Чэн—Мин—И—Лай—Ли—Юй-ван [ИЗ 1972–1996, т. 1: 352–353, примеч. 19]. И именно он совпадает с тем списком правителей рода Шэньнуна, которого придерживаются авторы ТТ.

¹⁵ *Улин* (вьет. Нгулинь, 五嶺) — Пять Гор, или Пять Хребтов, точная географическая локализация которых затруднена; пояс гор, отделяющий центральный Китай от южного. В КМ [КМ 1960–1974, т. I, ТВ-I: 14b–15a] приведена обширная справка с подборкой цитат по данной проблеме, из которых следует, что четкого и единообразного понимания, что такое Улин, у китайских авторов не было. В сочинении Ле Така *Аннам тьи лыок* об Улине говорится как о территории, которая со времен Яо стала называться Цзяочжи [Аннам тьи лыок 1961: 178]. А сунский автор Чжоу Цюй-фэй (XII в.) считал Улин не горами, а дорогами, ведущими через горный массив на юг: «Начиная с [династии] Цинь во всех рассуждениях об Улине все на него указывали как на название гор. Изучив этот [вопрос], обнаружил, что это — пять дорог, ведущих через Хребты, а вовсе не [названия] гор» [Ульянов 2001: 85; Лин вай дай да 1985, т. 1: 3]. О Линбяо, Линвай и Линнань см. примеч. 216 к Вводной главе.

¹⁶ *...сошелся с девицей Ву Тиен* (接得嫫女) — в некоторых рукописях *Линьнам тьить куай* встречается чтение 嫫女之女 [Линьнам тьить куай 1991: 9; Тхо ван Ли-Чан 1977–1989, т. 3: 632], и переводчики обычно понимают это так, что Ди Мин «сошелся» с дочерью Ву Тиен [Тхо ван Ли-Чан 1977–1989, т. 3: 636; Познер 1980а: 41]. Но, видимо, Ди Мин все же женился на самой хозяйке созвездия Унью (嫫女) [ИЗ 1972–1996, т. 4: 274, примеч. 76], того самого созвездия, что «симпатизировало» землям Вьета (Юэ) и древней области Янчжоу [ИЗ 1972–1996, т. 4: 138]. Как известно, в китайской астрологии существовала теория соответствия земных областей

и небесных созвездий (分野、分星). О корреляции небесных и земных областей, понятии *фэнье* см. [ИЗ 1972–1996, т. 4: 282–284, примеч. 132; Ткаченко 1999: 15, 45].

¹⁷ *Киньзыонг-выонг* — имя этого правителя носит явно топонимический характер. Киньзыонг (кит. Цзиньян) — название уезда и городка (涇陽) в провинции Шаньси [Димин да цыдянь 1982: 728], возле которого герой танской новеллы Лю И встретил дочь Повелителя драконов озера Дунтин, выданную замуж за сына Повелителя драконов реки Цзин (Киньсуен, кит. Цзинчуань 涇川) [Танские новеллы 1960: 50]. В связи с Киньзыонг-выонгом можно отметить, что легенда о нем безусловно связана с танской новеллой, а сам титул ничего общего с югом и Вьетнамом не имеет. В XIX в. вьетнамские историки—составители летописного свода КМ оценили эту ситуацию так: «Киньзыонг находился в царстве Цинь, Дунтин принадлежал царству Чу. Какое отношение он (Киньзыонг) имеет к нашей стране?» [КМ 1960–1974, т. *Đầu*: 14].

¹⁸ *Царство Ситькуи* (赤鬼國) — букв. «царство Красных чертей-духов». В китайской мифологии название неизвестное. У авторов ТТ упоминается всего один раз. Позднейшие историки Вьетнама, например авторы КМ, просто опустили это место, у них Киньзыонг-выонг управляет южной страной света, без уточнения названия царства [КМ 1960–1974, т. 1, ТВ-I: 1а]. А историк XVIII в. Нго Тхи Ши перенес царство Ситькуи в примечание, снабдив таким комментарием: «Что это за название такое „Красные черти“, чтобы его можно было присвоить царству?!» [ТТ/Тайшон 1997: 40]. В рамках пространственных схем китайской натурфилософии красный цвет (赤) ассоциировался с южной страной света. Красным императором (赤帝) называли Шэньнуна [Юань Кэ 1985: 194].

¹⁹ *Выонг взял в жены дочь государя Дунтина по имени Шэнь Лун* (王娶洞庭君女曰神龍) — из построения этой фразы вытекает, что Шэнь Лун — это имя дочери государя Дунтина, но ниже, из сопоставления параллельных фраз рассуждения историка Нго Ши Лиена, выясняется, что это имя самого государя Дунтина.

²⁰ *Лак-лонг-куан* (貉龍君) — букв. «государь-дракон Лак», китайской мифологии неизвестен.

²¹ *Анналы [династии] Тан* — неизвестное сочинение. Нго Ши Лиен (скорее всего эта справка принадлежит ему) пересказывает завязку танской новеллы Лю И кисти Ли Чао-взя (VIII в.), действие которой происходит в конце VII в., в правление династии Тан (618–907). Эту новеллу можно найти в ряде цуншу (например, *Шо фу*, *У чао сяо шо*, *Тан дай цуншу*, *Цуншу цзи чэн* и др.) [Цзунлу 1986, т. 2: 1099], в литературных энциклопедиях, например *Тай-пин гуан цзи* [Гуан цзи 1990, т. 9: 3410–3417], а также в виде пьесы *Лю И чуань шу* («Лю И доставляет письмо») кисти юаньского драматурга Шан Чжун-сяня (XIII в.) в различных сборниках юаньской драмы [Цзунлу 1986, т. 2: 1659]. Изложение сюжета см. [Сорокин 1979: 248–249].

В русском переводе А.Тишкова новелла называется «Дочь повелителя драконов» [Танские новеллы 1960: 50–63].

²² Это примечание Нго Ши Лиена призвано служить доказательством правдивости изложенного выше. Раз потомки Цзинчуаня и государя Дунтина и при династии Тан продолжали сочетаться браком друг с другом, значит, правда и все то, что было раньше.

²³ *Ди Лай* — сын Ди И (Ди Мин — Ди И — Ди Лай); о родословной потомков Шэньнуна см. примеч. 14. *Ау Ко* (кит. Юй Цзи 嫫 姬) как персонаж китайской мифологии неизвестна. Ее имя состоит из иероглифов *юй*, в кругу значений которого есть «согревать своим телом» и даже «высиживать [яйца у птиц]» [Ханьда 1997, т. 1: 2316], и *цзи* (姬) — «знатная женщина». По версии *Линьнам тьить куай*, Ау Ко была женой, а не дочерью Ди Лая [Тхо ван Ли-Чан 1977–1989, т. 3: 632; Линьнам тьить куай 1992: 29].

²⁴ Здесь есть некоторое противоречие. Лак-лонг-куан был «драконом» только по матери, дочери дракона озера Дунтин. По отцу же он был потомком Огненного Владыки — Шэньнуна, т.е. одной стихии со своей женой Ау Ко, которая, кстати, приходилась ему двоюродной сестрой.

²⁵ *Намхай* — букв. «Южное море», это — название южных районов Китая (чаще всего — Гуанчжоу) и одновременно Южно-Китайского моря. Интересно, что в *Линьнам тьить куай* Лак-лонг-куан с сыновьями уходит именно в море, в «водные палаты», а страной остается править Ау Ко с пятьюдесятью сыновьями, и именно из них был выбран первый Хунг-выонг [Тхо ван Ли-Чан 1977–1989, т. 3: 633; Линьнам тьить куай 1992: 30].

²⁶ *Хунг-выонг* (кит. Сюн-ван 雄 王) — в современном Вьетнаме Хунг-выонгам посвящена безбрежная литература, а историчность этих правителей уже давно не подвергается сомнению. Хотя первые европейские исследователи вьетнамской истории начали именно с сомнения. В 1918 г. французский ученый А.Масперо написал работу о государстве Ванланг, в которой, в частности, предположил, что термин «Хунг-выонг» (雄 王) появился из-за ошибки в написании иероглифов *лаквыонг* (雜 王), поскольку именно так названы древние правители Вьетнама в *Цзяочжоу вай юй цзи* («Записи о [землях] за пределами Цзяочжоу»), фрагменты которого сохранились в составе *Шуй цзин чжу* («Канон вод с комментарием») [Масперо 1948: 8; Шуй цзин чжу 1936: 478].

²⁷ *Изменение эфира-ци* (ци хуа 氣 化) — понятие китайской натурфилософии. Эфир-ци — одна из главных категорий китайской философии, обозначающая универсальную субстанцию космоса, которая изначально представляла собой бескачественное первовещество. Затем через дифференциацию происходит его преобразование (*хуа*) в конкретные объекты, т.е. порождение «всей тьмы вещей» [Китайская философия 1994: 431–433].

²⁸ *Паньгу* — персонаж китайской мифологии, затем натурфилософских систем. С Паньгу связывается появление космоса из хаоса (*хуньдунь*). Подробнее см. [Ткаченко 1990: 16–20].

²⁹ *Изменение форм-син* (син хуа 形化) — понятие китайской натурфилософии, коррелятивное *ци хуа* (см. примеч. 27).

³⁰ Цитируется вторая глава *Сицзычжуань* [И цзин 1984: 67; И цзин 1935: 88].

³¹ Нго Ши Лиен цитирует вторую главу *Сюйгуачжуань*, одного из канонических комментариев к *И цзин* [И цзин 1984: 73].

³² [*Госпожа Цзянь-ди*] проглотила яйцо ласточки, и родился Шан — согласно легенде, предок дома Шан-Инь был зачат после того, как его мать, госпожа Цзянь-ди, проглотила яйцо, которое уронила пролетавшая ласточка [ИЗ 1972–1996, т. 1: 166].

³³ [*Госпожа Цзянь Юань*] наступила на след великана, и появился Чжоу — мать предка дома Чжоу зачала и родила Хоу-цзи после того, как наступила на след великана [ИЗ 1972–1996, т. 1: 179].

³⁴ *Тунцзянь вайцзи* — так называлось сочинение сунского историка Лю Шу (1032–1078) [Вайцзи 1935]. Но он приводит другую родословную Шэньнуна (см. примеч. 14). Известны сочинения минских историков, в которых имена потомков Шэньнуна совпадают с перечисленными в ТТ, но эти работы относятся к XVI в. и не могли оказаться в руках Нго Ши Лиена. См., например, [Цяньбянь, цз. 1: 6b–7b]. Быть может, речь идет о сочинении юаньского историка Цзинь Люй-сяна (1232–1303) *Цзычжи тунцзянь цяньбянь*? Но оно оказалось для нас недоступным.

³⁵ *Фонгтяу* (кит. Фэнчжоу) — название этой области появляется на административной карте Вьетнама только в период правления династии Суй. По мнению вьетнамских исследователей, это место в летописи следует понимать таким образом: Хунг-выонг основал столицу в том месте, которое впоследствии, при династиях Суй и Тан, стало называться Фонгтяу. Указанный район при династиях Суй и Тан включал земли вокруг Батъхака, т.е. долины рек Тяй, Тхао и Ди. В общине Хикьюнг уезда Ламтхао провинции Шонтай находится поминальный храм Хунг-выонгов. *Вьет шы лыок* отмечает, что Хунг-выонги были уроженцами Зянина, а последний был уездом в Фонгтяу при династии Тан [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 313, примеч. 10].

³⁶ ...создал царство под названием царство Ванланг (建國號文郎國) — проблема Ванланга является одной из сложнейших и интереснейших в древней истории Вьетнама. Впервые слово Ванланг (кит. Вэньлан, но иероглиф *лан* дан в форме 狼) упоминается в утерянном сочинении *Линь цзи* («Записки о Линь»), цитаты из которого сохранились в *Шуй цзин чжу*, составленном Ли Дао-юанем в первой четверти VI в. Там сказано, что к югу от уезда Чжуу (вьет. Тюнго), т.е. в области Жинань, на крайнем юге тогдашнего Вьетнама, «есть люди *вэньлан* (文狼人), которые живут под открытым небом и не имеют жилищ, а для ночлега используют деревья. Питаются сырой рыбой, а их занятием является сбор ароматных трав, которые они обменивают на рынках. Словом, [живут] как народ [древних] верховных властителей» [Шуй цзин чжу 1936: 471]. Танский автор Ду Ю

пишет уже о царстве Вэньлан (文郎國) и помещает его на территории области Фэнчжоу (вьет. Фонгтяу) [Тун дянь 1984: 983], а в почти синхронном *Тун дянь* историко-географическом описании Китая Юань-хэ цзюнь сянь чжи относительно Фэнчжоу сказано, что «это — древние земли царства Елан» (夜郎國) [Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983, т. 2: 961]. В сунском историко-географическом своде *Тай-пин хуаньюй цзи* вновь сказано, что «Фэнчжоу — это древнее царство Вэньлан (文狼國)... а город Вэньлан находится в уезде Синьчан», одном из уездов области Фэнчжоу [Хуаньюй, 1882, цз. 170: 10a–10b]. Все это дало основания А.Масперо сомневаться в том, что первое государство предков вьетнамцев носило название Ванланг, а его правители — титул Хунг-выонг. Французский синолог полагал все это результатом ошибок и противоречий в исторических документах эпохи Тан, которые стали источниками для вьетнамских историков поздних веков [Масперо 1948: 8–9]. В целом взгляды А.Масперо современными учеными не приняты; считается, что первое государство на территории современного северного Вьетнама называлось именно Ванланг, а его правители носили титул Хунг-выонг.

³⁷ *Ба-Шу* — при династиях Цинь и Хань царства Ба и Шу располагались на территории провинции Сычуань, поэтому эта провинция иногда также называлась Ба-Шу [КМ 1960–1974, т. 1, ТВ-1: 3а, примеч. 2].

³⁸ Эти границы государства Ванланг значительно перекрывают не только территорию Вьетнама с указанными ниже его пятнадцатью областями, но и вообще пределы расселения племен боюэ (батьвьетов).

³⁹ В летописи *Вьет шы лыок* названия 15 районов (или племен) читаются иначе: Зяотьи, Вьетхыонгтхи, Вунинь, Куаннинь, Зянинь, Ниньхай, Лунхай, Тханьтуен, Тансыонг, Биньван, Ванланг, Кыутян, Нятнам, Хоайхоан, Кыудык [Краткая история Вьета 1980: 109; Вьет шы лыок 1985: 1].

⁴⁰ *Фудao* (父道) — отцовский ряд в системе отношений родства, т.е. счет по отцовской линии.

⁴¹ *Водяные драконы-зяо* (зяолонг, кит. цзяолун 蛟龍) — фантастическое существо китайской и вьетнамской мифологии. В китайской литературе драконы-лун различались по внешнему виду. Цзяолуном назывался чешуйчатый дракон, обитавший в водных глубинах и способный вызывать наводнения, дожди и бури. Цзяолун (или просто цзяо) упоминается в нескольких памятниках древнекитайской литературы, а комментатор *Шань хай цзин*, Го Пу (276–324), дает такое описание этого существа: «Похож на змею, но имеет четыре лапы. Маленькая голова и тонкая шея, на шее есть белый нарост. Толщина [тела] в десяток с лишним обхватов. Яйца как сосуд в несколько даней. Может проглотить человека» ([Юань Кэ 1985: 383]; см. также [Мифы народов мира 1998, т. 2: 77–78]). Дао Зуи Ань и П.В.Познер полагают, что зяолонг — это крокодил, который в древности был тотемом предков вьетнамцев [Дао Зуи Ань 1955: 25–26; Познер 1994: 21–22, 55]. К предположению о том, что прообразом цзяолуна мог быть

крокодил, присоединяются и китайские ученые [Чжунго ды лун 1988: 33–34].

⁴² Этот краткий рассказ о появлении у вьетов обычая наносить на тело татуировку в виде дракона входит составной частью в повествование о роде Хонг-банг из *Линьнам тьить куай* [Тхо ван Ли–Чан 1977–1989, т. 3: 633; Линьнам тьить куай 1992: 30]. О том, что обычай наносить на тело татуировку был широко распространен у южных народов, сообщают и китайские источники [Ли цзи 1935: 1338]. А в ШЦ (цз. 31) сообщается о том, как Тай-бо и Чжун-юн бежали к варварам области Цзин (земли в нижнем течении реки Янцзы), где покрыли свои тела татуировкой и обрезали волосы [ИЗ 1972–1996, т. 5: 26, 220, примеч. 3]. Лянский историк Пэй Инь, автор *Цзи цзе* («Собрание пояснений к *Ши цзи*», V в.), в качестве комментария к этому месту дает фрагмент из сочинения восточноханьского ученого Ин Шао (II в.), в котором говорится следующее: «Постоянно находясь в воде, они (варвары-мани) бреют волосы и наносят на тело татуировку, дабы походить на драконов (龍子) и, таким образом, не потерпеть [от них] вреда» [ШЦ 1992, т. 5: 1446]. Сходный текст и тот же комментарий Ин Шао дает и [ХШ 1983, т. 6: 1669–1670].

⁴³ *Селение-хыонг Фудонг области-бо Вунинь* — община Фудонг уезда Тиензу провинции Киньбак; здесь до сих пор существует храм в честь Небесного *выонга* из Фудонга, построенный в XVII в. [Тэн ланг са 1981: 458; Динь Суан Винь 1996: 410]. Далее следует повествование о Фудонге, также заимствованное Нго Ши Лиеном из *Линьнам тьить куай* [Линьнам тьить куай 1991: 15–17]. На русский язык рассказ о Фудонге переведен М.Н.Ткачевым [Классическая проза Дальнего Востока 1975: 400–403] и Е.Ю.Кнорозовой [Мифы и предания Вьетнама 2000: 92–94].

⁴⁴ *Гора Вунинь* — в уезде Куэзыонг провинции Киньбак. Впоследствии на этой горе был построен мавзолей Чиеууэ-*выонга* Чиеу Куанг Фука, фактического правителя Вьетнама в 548–570 гг. [Динь Суан Винь 1996: 597].

⁴⁵ *Миеу* (廟) — храм, воздвигаемый для почитания отдельных деятелей прошлого или групп таких деятелей. Чаще всего посвящался реальным лицам, к моменту постройки храма уже умершим (прижизненные храмы назывались *шиньты*). Сооружались либо по инициативе общин (с санкции центральных властей), либо по прямому государственному указу. В последнем случае на их содержание выделялась часть подушного налога с одной или нескольких общин. Как и другие храмы, *миеу* могли иметь «храмовые земли», переданные государством или пожертвованные частными лицами. Доход с этих земель также шел на их содержание (распоряжались такими землями все равно общины).

⁴⁶ *Монастырь Киеншо* — подробное описание монастыря см. [Зи тить лить шы 1991: 370–371]. Сказание о духе Фудонга (или Тхань Зонге — совершенномудром Зонге) относится к числу наиболее популярных во вьетнамской литературе, а культ этого духа получил широкое распростра-

нение. Интересно, что во *Вьет диен у линь тап* («Собрание записей о поусторонних силах Вьетского царства»), сочинении более раннем, чем *Линьнам тьить куай*, тоже есть повествование о духе Фудонга, но там он — мирный дух дерева, росшего по соседству с храмом Киеншо [Вьет диен у линь тап 1992: 35–36].

⁴⁷ История о поднесении родом Вьеттхюнг (Юэшан) белого фазана также содержится в *Линьнам тьить куай* [Линьнам тьить куай 1991: 23]. В китайской литературе она впервые встречается в *Шан шу дачжуань* Фу Шэна (ок. 268–178 гг. до н.э.) [Шан шу дачжуань 1936: 48] и *Ханьши вайчжуань* Хань Ина (II до н.э.) [Ханьши вайчжуань 1936: 44]. Из этих источников повествование попало и в XXIII [XXIII 1996, т. 10: 2835].

⁴⁸ *Повозка, указывающая на юг* (指南車) — повозка, оснащенная указательной стрелкой, которая была соединена с осью колес и посредством специального зубчатого механизма удерживалась в исходном положении при изменении направления движения. Ученые считают, что повозки с таким механизмом появились в эпоху Хань, а китайская литературная традиция связывает их изобретение с легендарным Хуан-ди, который впервые применил их в битве при Чжолу [Юань Кэ 1987: 97, 291, примеч. 73].

⁴⁹ *Ми Ньонг* — букв. «девица-красавица». По данным храмовых записок, у этой принцессы было и обычное имя — Нгок Хоа.

⁵⁰ *Ван [царства] Шу* — дед Анзыонг-вьонга Тхук Фана. См. [ТТ/Тьинь-хоа, НК-I: 5b и сл.]

⁵¹ И здесь иероглифы *лакхау* ошибочно записаны как *хунгхау*.

⁵² *Гора Танвиен* — в уезде Батбат провинции Шонтай, одна из трех вершин современной горы Бави [Динь Суан Лам 1996: 32]. Здесь расположен древний храм-дэн Танвиен (впервые был отремонтирован еще при императоре И-цзуне династии Тан (860–874) [Зи тить лить шы 1991: 601]). В храмовых записках (*тхантить*) этого дэна содержится чрезвычайно интересная информация, касающаяся описываемой в ТТ истории о Шон Тине (см. ниже, примеч. 60).

⁵³ *Река Тылием* — участок Красной реки в уезде Тылием (в провинции Шонтай [Тэн ланг са 1981: 587]), выше по течению от Ханоя.

⁵⁴ *Линян* — по всей вероятности, речь идет о реке, протекающей по области-фу Линян в провинции Верхний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 389]. Современное название — река Хатзянг, или Дай.

⁵⁵ *Гора Куангоай* — область-фу с этим названием также находилась в провинции Шонтай [Тэн ланг са 1981: 490].

⁵⁶ Современный Хатмон.

⁵⁷ *Большая река* — имеется в виду главное русло Красной реки.

⁵⁸ *Волшебство* (神化) — букв. «чудесные-божественные превращения-метаморфозы».

⁵⁹ Рассказ о Шон Тине и Тхуи Тине (Духе гор и Духе вод) является одним из самых популярных сюжетов вьетнамского фольклора. В ТТ он по-

пал из *Линьнам тьить куай* [Линьнам тьить куай 1991: 35–37], но аналогичное повествование есть и во *Вьет диен у линь тап* [Вьет диен у линь тап 1992: 36]. На русский язык рассказ переведен М.Н.Ткачевым [Классическая проза Дальнего Востока 1975: 414–416] и Е.Ю.Кнорозовой [Мифы и предания Вьетнама 2000: 105–106].

⁶⁰ В храмовых записках *дэна* Танвиен содержится значительно больше, чем в ТТ, информации о Шон Тине и его борьбе с Тхуи Тинем. В частности, в этом источнике говорится следующее: «В конце эпохи Хунг-выонгов в провинции Шонтай жили пожилой *лакчыонг* из рода Нгуен и его жена, которые отличались праведностью и добродетелями-*дык*. Однажды жена увидела спустившегося дракона, который пил воду, и неожиданно почувствовала в себе что-то странное. Вернувшись домой, она поняла, что забеременела, и через 14 месяцев родила мальчика, которого назвали Нгуен Туан. Когда Нгуен Туану исполнилось шесть лет, его отец умер, и они с матерью пришли к госпоже Ма Тхи Као (она была дочерью Духа горы Танвиен). Госпожа Као приняла Нгуен Туана в качестве приемного сына. Однажды Нгуен Туан пошел в горы, чтобы нарубить хвороста, и встретил духа Тхайбать (дух планеты Венера), который подарил ему волшебный посох и научил заклинанию для спасения жизни. Потом он спас змею, за которой гнался пастух буйволов. Она оказалась дочерью Повелителя Драконов (Лонг-выонга). Тот подарил ему Небесные письма, в которых можно было прочесть обо всем на Небе и на Земле. Приемная мать увидела, что ее воспитанник очень талантлив и добродетелен, и завещала ему право управлять всем на горе Танвиен. Когда Ми Ньонг Нгок Хоа, дочь правителя Хунг Зуэ-выонга, достигла брачного возраста, правитель вывесил таблицу о поиске добродетельного жениха. Тогда Нгуен Туан (по прозвищу Шон Тинь) и правитель озера Дунтин — Тхуи Тинь вместе пришли свататься. Правитель [Хунг] проверил их таланты, эти таланты были очень велики, но равны, и он не мог принять решение. Тогда договорились о том, что тот, кто принесет свадебные подарки первым, будет избран женихом принцессы. Благодаря волшебным письмам и посоху Шон Тинь раньше обрел и принес свадебные подарки, и правитель выдал за него принцессу и отпустил их на гору Танвиен. Тхуи Тинь пришел позже, очень расстроился и рассердился, быстро вернулся, привел армию морских тварей и бурных вод и напал на Шон Тиня. Шон Тинь вместе с Зуэ-выонгом натянули железную сеть у пристани Тхуитан уезда Тылием и противостояли ему. Обе стороны сражались очень ожесточенно, в конце концов Тхуи Тинь потерпел поражение. Он по-прежнему очень сердится на Шон Тиня, и каждый год в восьмую луну он поднимает воду и идет в сражение, вызывая разрушительные наводнения. Позднее правитель Тхук привел армию и напал на Зуэ-выонга. Правитель [Хунг] направил Духа горы Танвиен против него. Благодаря волшебному посоху Дух горы Танвиен разгромил армию Тхук. Правитель Хунг, видя, что он очень умен, передал ему власть в стране. Дух

горы находился у власти лишь несколько месяцев, а затем попросил у правителя отпустить его путешествовать по стране. Позднее правитель Тхук прибыл, чтобы просить мира. Дух горы Танвиен сказал, что правитель Тхук и правитель Хунг — из одного рода, поэтому посоветовал правителю Хунг уступить престол правителю Тхук. Затем Дух горы Танвиен вместе с женой и правителем Хунг на облаке улетели на небо. Правитель Тхук поблагодарил его и немедленно заложил храм. Духа горы Танвиен называют предком всех духов нашей страны» [Танвиен шон нгок фа/А.2365: 1а; Танвиен линь тить/Vhv.1867: 53а, 80а; цит. по: Зи тить лить шы 1991: 600–602]. Мы привели полностью эту цитату, поскольку, по нашему мнению, она весьма показательна при изучении процесса «обработки» средневековыми вьетнамскими историографами фольклорного материала для подготовки ранних разделов ТТ.

⁶¹ *Тхук Фан* (кит. Шу Пань) — мы дали его имя во вьетнамской транскрипции, поскольку Тхук Фан, как и Анзыонг-выонг, в большей степени герой вьетнамской, чем китайской истории.

⁶² Этот текст от «Танвиен — это главная гора...» до «...он [действительно] напал и захватил его» представляет собой нечто вроде комментария к повествованию. Такие разъяснения есть и дальше, см., например, текст за 214 г. до н.э.

⁶³ Речь идет о знаках «путь отцов» (父道), которыми, по мнению Нго Ши Лиена, передавалось это понятие раньше, и иероглифах 輔導 с тем же звучанием, но значением «руководить, руководитель». Соответственно мужской *Фудao* будет означать «мужское руководство, мужчина-руководитель», а женский *Фудao* — «женское руководство, женщина-руководитель».

⁶⁴ «Слишком доверять писаниям хуже, чем не иметь [никаких] писаний» (信書不如無書) — цитируется Мэн-цзы: «Чем слишком верить писанию *Шу цзин*, уж лучше не иметь писания» [Мэн-цзы 1984: 110].

⁶⁵ ...«[как сомнительное] передать и сомнительное» (傳疑) — очевидно, в сокращенном виде приводится выражение из *Гуляньчжуань* — 疑以傳疑 [Чуньшо 1984: 71, 104].

⁶⁶ В ТТ/*Тьинь-хоа*, который положен в основу нашего перевода, оригинальный пятый лист утерян. Его место занимает рукописный лист. В заголовке статьи, посвященной Анзыонг-выонгу, допущено отклонение от порядка указания сведений о правителях, принятого в ТТ. Порядок этот такой: храмовое имя, сколько лет пробыл на престоле, возраст, общая характеристика правления, биографические данные (фамилия, личное имя, место рождения), место нахождения столицы. В рукописном листе количество лет, проведенных Анзыонг-выонгом на престоле, поставлено после биографических данных. В ТТ/Куоктызам эти сведения даются в общем для всего ТТ порядке, из чего мы заключили, что переписчик допустил ошибку. В нашем переводе этого места мы следуем порядку изложения в ТТ/Куоктызам.

⁶⁷ Колоа находится в окрестностях Ханоя, по соседству с уездом Донган провинции Киньбак [Динь Суан Винь 1996: 118].

⁶⁸ О времени захвата Ванланга в китайских источниках вообще ничего не сообщается. 257 год — это предпоследний год правления Нань-вана, последнего правителя дома Чжоу.

⁶⁹ Отсюда начинается включенное Нго Ши Лиеном в ТТ из *Линьнам тьить куай* «Повествование о Золотой Черепаше» (*Ким Куи чуен*) [Линьнам тьить куай 1991: 27–30]. На русский язык оно переведено М.Н.Ткачевым [Классическая проза Дальнего Востока 1975: 410–414] и Е.Ю.Кноровой [Мифы и предания Вьетнама 2000: 112–116].

⁷⁰ *Эфир* — употреблен термин *тинь кхи* (кит. *цзин ци* 精氣), который буквально может быть переведен как «тонкая пневма-ци». Это термин китайской натурфилософии и геомантики; подробнее о нем см. [Ткаченко 1990: 47–55].

⁷¹ *Гора Тхатзиеу* — в общине Аннинь уезда Анзунг провинции Киньбак [Динь Суан Винь 1996: 507; Тэн ланг са 1981: 137].

⁷² *Као Ло* (кит. Гао Лу) — во вьетнамских источниках это имя записывается по-разному: в ТТ — 皋魯, во *Вьет диен у линь тап* — 高魯 [Вьет диен у линь тап 1992: 32]. В китайских источниках его называют не Гао Лу, а Гао Тун (皋通) [Шуй цзин чжу 1936: 478; Хуаньюй 1882, цз. 170: 8а].

⁷³ *Гао-ван дома Тан* — Гао Пянь.

⁷⁴ *Небесный Владыка* (天帝) — Тхиен-дэ (кит. Тянь-ди), Небесный император, верховное божество пантеона богов и духов в китайской и вьетнамской мифологии.

⁷⁵ Эта история изложена во *Вьет диен у линь тап* [Вьет диен у линь тап 1992: 32].

⁷⁶ *Тылием* — уезд в провинции Шонтай [Тэн ланг са 1981: 587].

⁷⁷ ...*ростом два чыонга и три тхыока* — один чыонг составлял 3,33 м, а один тхыок — 0,32 м. Соответственно два чыонга и три тхыока составят почти 8 м, т.е. человек был огромного роста.

⁷⁸ *Хыонган* (鄉邑) — административная единица ниже уезда, имевшая в истории Китая разные размеры. Очевидно, имеется в виду окружной центр. Во вьетнамских источниках эпохи Чан заметно устойчивое употребление термина *хыонг* там, где позже, в эпоху Поздние Ле, употребляется термин «уезд».

⁷⁹ Китайские исторические сочинения, как и вьетнамские, ничего не сообщают о контактах между Анзыонг-выонгом и Цинь Ши-хуаном, а также о планах последнего захватить Вьетнам. Есть только указания на то, что Цинь Ши-хуан воевал с батьвьетами. В таких сочинениях, например, как *Хуайнань-цзы* («Мудрец из Хуайнани») [Хуайнань-цзы 1935: 322] и ШЦ [ИЗ 1972–1996, т. 2: 75, 104], сообщается, что циньская армия глубоко вторглась в земли вьетов, но встретила упорное сопротивление.

⁸⁰ *Линьтао* — ныне уезд Миньсянь на юге провинции Ганьсу. В те времена Линьтао — крайний запад империи Цинь.

⁸¹ *Сяньян* — столица империи Цинь, находилась в современном уезде Сяньян вблизи г. Сиань провинции Шэньси. Согласно ШЦ, именно в 221 г. до н.э. Цинь Ши-хуан велел собрать оружие со всей Поднебесной и отлить в Сяньяне 12 металлических статуй весом каждая в тысячу *дань* [ИЗ 1972–1996, т. 2: 65]. Эти фигуры весом до тридцати тонн каждая простояли почти всю эпоху Хань. Изготовление статуй связано с легендой о появлении 12 великанов в варварском одеянии в Линьтао [ИЗ 1972–1996, т. 2: 347–348, примеч. 81]. Похоже, легенда о Ли Онг Чонге действительно связана с этими статуями и с текстом ШЦ. В цз. 48 («Наследственный дом Чэнь Шэ») упоминание об отливке 12 статуй повторяется, а в комментарии *Со инь* сказано: «Каждая весом в тысячу *дань*, подставка высотой 2 *чжана*, назывались [они] Вэн Чжун (вьет. Онг Чонг)» [ИЗ 1972–1996, т. 6: 161; ШЦ 1992, т. 6: 1963–1964; Хуайнань-цзы 1935: 218]. Интересно, что в китайской литературе память об Онг Чонге/Вэн Чжуне сохранилась как о реальном историческом деятеле [Жэнь мин 1984: 517] и как о мифологическом персонаже [Юань Кэ 1985: 323].

⁸² *Духу* — губернатор. При династии Тан Вьетнам имел статус губерна-торства — Духуфу.

⁸³ Ныне этот храм-дэн по-прежнему существует. Биография Ли Онг Чонга есть во *Вьет диен у линь тап* [Вьет диен у линь тап 1992: 186–187], *Линьнам тьить куай* [Линьнам тьить куай 1991: 24–25], *Дайнам нят тхонг тьи* [Дайнам нят тхонг тьи 1969–1971, т. 3: 208], КМ [КМ 1960–1974, т. 1, ТВ-I: 12b–13b]. Согласно КМ, Ли Онг Чонг упоминается в следующих китайских источниках: *Аньнань чжюань* Гао Сюн-чжэна, *Да цин и тун чжи*, *Гуан юй цзи* Лу Бо-шэна.

⁸⁴ *Зять-заложник* (贅婿) — дан буквальный перевод.

⁸⁵ Разъяснение об упомянутых здесь категориях людей см. [ИЗ 1972–1996, т. 2: 358, примеч. 128].

⁸⁶ ...*всех округов-дао* — в ТТ употреблен термин *чжу дао* (諸道), во всех китайских источниках здесь стоит *чжу чан* (諸嘗).

⁸⁷ *Ши Лу* — биография Ши Лу есть в позднем сочинении (эпохи Мин) *Боюэ сяньсянь чжи* («Описание прежних достойных людей боюэ») Оу Да-жэня со ссылкой на источники: ШЦ, ХШ, *Шуй цзин чжу*, *Цзяогуанцзи* (цзиньского автора Хуан Гуна) [Оу Да-жэнь 1985: 7–8]. В ШЦ он упоминается в цз. 112 как *цзянь Лу*, т.е. цензор Лу. Там же есть примечание — *цзяньюйши* (областной цензор) по имени Лу [ШЦ 1992, т. 9: 2958–2959].

⁸⁸ Гуйлинь был расположен на территории современной провинции Гуанси. Нанхай занимал центральную и северную части провинции Гуандун. Наиболее спорно местонахождение области Сянцзюнь (округ Сян или quận Thượng). Во вьетнамских летописях в соответствии с данными части китайских исторических документов считалось, что Сянцзюнь включал всю территорию северного и частично центрального Вьетнама. Вьетнам-

ские ученые колониального периода вслед за летописной традицией помещали Сянцзюнь на территории Вьетнама [Чан Чонг Ким 1971, т. 1: 18]. Надо сказать, что в древних и средневековых китайских источниках содержатся неоднозначные и порой противоречивые указания на этот счет. Начало локализации Сянцзюня на территории Вьетнама было положено примечанием цз. 28а XIII: «Область-цзюнь Жинань — это древний Сянцзюнь [дома] Цинь. [Как область-цзюнь Жинань] основан [ханьским] У-ди в шестом году эры Юань-дин (111 г. до н.э.), [тогда же] изменено название» [XIII 1983, т. 6: 1630]. Противоречивость этого указания заключается в том, что относительно более северных областей (Цзяочжи и Цзючжэнь) принадлежность к Сянцзюню не указана [XIII 1983, т. 6: 1629–1630], и получается так, что между расположенными по соседству друг с другом Гуйлинем и Наньхаем с одной стороны и Сянцзюнем — с другой лежало не занятое циньскими войсками и не освоенное китайцами пространство в сотни или даже тысячи километров. А в цз. 1b той же XIII Сянцзюнь (а также области-цзюнь Гуйлинь, Наньхай и др.) упоминается в связи с пожалованием этих земель вану Чанша У Жую (吳芮). В комментариях к этому месту цитируется давно утерянное сочинение Мао лин шу, в котором сообщается, что главный город Сянцзюня находился в Линьчэнь (ныне в провинции Гуанси, южнее Наньнина) [XIII 1983, т. 1: 53–54].

Все эти и другие данные китайских источников были подробно рассмотрены в специальной работе А.Масперо [Масперо 1916], которая положила начало полемике в современной научной литературе. В отечественной литературе на этот счет также существуют разные точки зрения. Р.В.Вяткин помещает Сянцзюнь в южные районы провинции Гуандун и делает важный вывод: «Включение в империю столь отдаленных тогда районов было, видимо, номинальным» [ИЗ 1972–1996, т. 2: 358, примеч. 129]. Д.В.Деопик полагает, что Сянцзюнь фактически не был учрежден [Деопик 1961], а Л.С.Переломов поддерживает точку зрения феодальной историографии Китая и Вьетнама, считая, что Сянцзюнь был учрежден и территория Вьетнама в него входила [Переломов 1970: 54–56]. Изучением этого вопроса занимались и современные китайские ученые — Ли Чжэн-фу, Люй Ши-пэн, Юй Тянь-чи и др. [Ли Чжэн-фу 1945: 186–191; Люй Ши-пэн 1997: 21–26; Юй Тянь-чи 1982: 19–23]. Среди китайских ученых единодушия по этому вопросу также нет (см., например, работы Мэн Вэнь-туна), а в историко-географическом атласе ученые КНР поместили Сянцзюнь на территории провинции Гуанси.

⁸⁹ Жэнь Ао (任叟) — знак сяо 叟 в данном случае, согласно комментарию Янь Ши-гу, читается ао (叟音敖) [XIII 1983, т. 11: 3847]. Этот же комментарий дан Ху Сань-сином в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 12: 394].

⁹⁰ Вэй — при династии Цинь областной воевода, военачальник области.

⁹¹ Чжао То (вьет. Чиеу Да) — будущий основатель вьетской династии Чиеу, подробно описанной во второй главе ТТ. В первой главе, когда он

был китайским военачальником, мы даем его имя в китайской транскрипции, во второй, когда он стал правителем Намвьета, — во вьетнамской.

⁹² Лин — начальник уезда.

⁹³ Поход циньской армии на земли юэ описан в разных китайских источниках (ШЦ, цз. 6, 112, 113; ХШ 1983, цз. 64а; ЦЧТЦ, цз. 7 и др.).

⁹⁴ Здесь фонетическая игра слов: зять-заложник — *чжуй су* (贅婿), бородавка — *ю чжуй* (疣贅). *Чжуй* — это не только должник, но и излишек, придаток, нарост, опухоль. При таком толковании *чжуй су* понимается как «излишек-зять», *ю чжуй* — как «бородавка-излишек».

⁹⁵ При сравнении с КМ возникает впечатление, что текст этого примечания в ТТ слегка испорчен. В КМ так: «[Река] Тиеузянг — это Тиеузянг в Дохофу, впоследствии по ошибке превратили [реку] в пристань Донгхо, все подробности [ее местонахождения] ныне утрачены» [КМ 1960–1974, т. 1, ТВ-1: 16b].

⁹⁶ Китайские летописные источники (например, ШЦ и ХШ) не сообщают подробностей о победе Чжао То над Анзыонг-выонгом, но весьма подробно повествуют о болезни Жэнь Ао, который и посоветовал Чжао То захватить все образованные династией Цинь области в Гуандуне и Гуанси (Гуйлинь, Наньхай, Сянцзюнь). Текст ТТ следует версии, согласно которой Сянцзюнь включал в себя всю территорию страны, вплоть до Дайляня, и поэтому Жэнь Ао, зная, что династия Цинь вскоре падет, посоветовал Чжао То разбить Тхук Фана и основать собственное царство. Согласно ТТ, Жэнь Ао вместе с Чжао То стоял во главе армии, захватившей Вьетнам. В этой части летопись не согласуется ни с китайскими источниками, ни с преданиями Вьетнама.

⁹⁷ Донгган — уезд в провинции Киньбак [Тэн ланг са 1981: 259].

⁹⁸ Личная охрана (入侍宿衛) — букв. «ночная охрана», сочетание имеет два значения: «ночная стража-караул во дворце» и «личная охрана государя».

⁹⁹ Этот абзац в ТТ изложен в соответствии с ШЦ [ШЦ 1992, т. 9: 2967].

¹⁰⁰ Вэйцзи 圍棋 — китайские шашки (облавные шашки).

¹⁰¹ В разных китайских источниках сообщаются разные версии конца этой истории. Так, по данным Цзяочжоу вай юй цзи [Шуй цзин чжу 1936: 478], Анзыонг-выонг сел на корабль и ушел в море, а согласно Наньюэ чжи — верхом на узорчатом носороге ушел в воду, и «воды расступились перед ним» [Хуаньюй 1882, цз. 170: 7b–8a]. В других цитатах из Наньюэ чжи сообщается, что Анзыонг-выонг был убит [Хуаньюй 1882, цз. 170: 9a; Цзю Тан шу 1987, т. 5: 1750–1751].

¹⁰² Община Каоса — в уезде Донгтхань области-фу Зиентяу провинции Нгеан.

¹⁰³ ...в [царстве] Синь дух спустился [на землю] — имеется в виду история, описанная в Цзочжунань [Чуньцо 1984: 139] и Го юй [Го юй 1987: 33]. Камень [в царстве Цзинь] мог говорить — также история из Цзочжунань [Чуньцо 1984: 431].

¹⁰⁴ Весь предыдущий текст комментария вместе с заключением о свойствах духов представляет собой пересказ *Цзочжуань*, где содержатся повествования о сошествии духа в Синь и говорящих камнях в Цзинь.

¹⁰⁵ ...если бы не обида и ропот, зародившиеся в народе, разве случилось бы такое?! — за этим заключением Нго Ши Лиена стоит рассуждение Ши Куана из *Цзочжуань* о том, что «когда предпринимаются несвоевременные дела, и обида и ропот зарождаются в народе, то бывает и так, что и бессловесные предметы начинают говорить» [Чуньцю 1984: 431].

¹⁰⁶ *Частный интерес* (私意) — в конфуцианском мировоззрении частное, частный интерес противопоставляется общему благу (*гун*). Небо-природа характеризуется беспристрастием (*бу сы*), стремлением к общему благу (*гун*), под которым понимается отсутствие частного интереса, равно благожелательное отношение ко всем разрядам существ. Деятельность мудрого правителя должна характеризоваться тем же равно незаинтересованным отношением ко всему.

¹⁰⁷ *Естественный порядок вещей* — так мы перевели сочетание *тху-ен ли* 天理 (букв. «небесный закон-ли»).

¹⁰⁸ *Чиеуэет-выонг* — о нем см. в главе IV Внешних анналов [ТТ/Тьинь-хоа, НК-IV; 17b–20b].

¹⁰⁹ *Бо Ю стал голодным духом* (伯有爲厲) — это история из *Цзочжуань* о сановнике царства Чжэн по имени Лян Сяо, который был убит чжэнцами и стал злобным, вредоносным духом. Люди страны Чжэн пугали друг друга именем Бо Ю. Но когда Цзы Чань назначил сына Бо Ю, Лян Чи, чиновником, чтобы угодить Бо Ю, последний перестал вредить и являться в виде оборотня [Чуньцю 1984: 429–430].

ВНЕШНИЕ АННАЛЫ

Глава вторая

¹ *Назвались императорами* — формально императором объявил себя только первый представитель этой династии — Чиеу Да; остальные правители, по данным китайских и вьетнамских летописей, ни при жизни, ни посмертно императорских титулов не получали, оставаясь лишь *ванами* (вьет. *выонгами*), т.е. властителями зависимого от династии Хань царства. В 1983 г. китайские археологи практически в центре города Гуанчжоу, в парке Юэсю, обнаружили могилу второго правителя дома Чиеу, который по письменным источникам известен как *Вэнь-ван* (вьет. *Ван-выонг*). Среди предметов погребального инвентаря была найдена золотая печать с подписью «печать Вэнь-ди». Это означает, что по крайней мере и второй правитель династии Чиеу называл себя императором.

² Династия Чиеу правила в Намвьете, занимавшем территорию провинций Гуандун и Гуанси. В отношении Аулака дом Чиеу выступил как завое-

ватель. Тем не менее вьетнамские средневековые исторические сочинения пишут о династии Чиеу как о вьетнамской династии, т.е. его правление не включалось в счет лет эпохи «северной зависимости». И только в XVIII в. историк Нго Тхи Ши, автор ряда ярких произведений (например, *Вьет шы тиеу ан*), выступил с критикой такого подхода, считая династию Чиеу китайской и узурпаторской [ТТ/Тайшон 1997: 52–53, 59–60].

³ *Ханьский Чжэньдин* — ныне уезд Чжэньдин в провинции Хэбэй. Исторически земли Чжэньдина никакого отношения к царству Хань не имели; они сначала входили в царство Цзинь (в эпоху Чуныцю), потом, во времена Чжаньго, — в царство Чжао. В контексте вьетнамской летописи Хань, «ханьский» не столько означает уроженца царства Хань (раньше) или подданного империи Хань (позже), сколько употребляется в почти современном значении *хань жэнь* (букв. «ханьский человек», «китаец»). Оппозицией ему будет *Вьет* — «вьетский», «вьетнамский». Известно, что ранние разделы вьетнамских летописей представляют собой компиляцию китайских летописных источников с незначительной переработкой. В данном случае замечена регулярная замена слов, обозначающих весь Китай (например, *Чжунго* — «срединные царства» на *Хань* — «ханьский», «китайский»).

⁴ *Паньйой* — в провинции Гуандун и сейчас есть уезд с таким названием (он находится южнее г. Гуанчжоу), но столица Чиеу Да располагалась на территории современного города Гуанчжоу.

⁵ Китайские и вьетнамские летописцы по-разному называют будущего монарха при описании периода до его вступления на престол. Так, например, Бань Гу называет Лю Бана Гао-цзу и до восшествия его на престол, но только до получения им первых «приличных» титулов — *Пэй-гун*, *Хань-ван*, которые и употребляет, говоря о Лю Бане до момента восшествия на престол, после чего вновь называет его Гао-цзу. Вьетнамские летописцы всегда очень широко используют иероглиф «император» (в том числе и до получения соответствующим лицом этого статуса), причем почти в функции местоимения третьего лица.

⁶ *Ламан* (кит. Линь, также Чжаньбо 占波, Чжаньпо 占婆, Чжаньчэн 占城, Хуаньван 環王 и др.) — китайское название королевства Чампа на территории современного центрального Вьетнама. Согласно китайским источникам, это государство возникло в конце правления династии Восточные Хань на землях уезда Сянлин (象林) области-цзюнь Жинань (日南). Впервые название Ламан встречается в *Сань го чжи* [Сань го чжи 1985, т. 5: 1385]. Здесь очевидный анахронизм: в III в. до н.э. Линь еще не было. *Сянцзюнь* — см. примеч. 87 к главе I. Согласно III и XIII, после крушения дома Цинь Чиеу Да захватил области Гуйлинь (а не Линь) и Сянцзюнь и провозгласил себя *Ву-выонгам* Намвьета (а не Намьет-выонгам): 秦已破滅、佗即擊并桂林象郡、自立爲南越武王 [ШЦ 1992, т. 9: 2967; XIII 1983, т. 11: 3847]. Захват именно Гуйлиня и Сянцзюня выглядит логично, поскольку Жэнь Ао и Чиеу Да были назначены в Наньхай, только

одну из трех южных областей-цзюнь империи Цинь. Заметим, что год, в который произошло это событие, ни в ШЦ, ни в ХШ не указан. В ЦЧТЦ в статье за 207 г. до н.э. такого события вообще нет. Очевидно, что фиксация года прихода к власти Чиеу Да — это результат деятельности вьетнамских историков, возможно Нго Ши Лиена. Отметим также, что в свете этого сообщения довольно странно выглядит конец первой главы, а именно войны, которые в 210–208 гг. до н.э. вели с Анзыонг-выонгом Жэнь Ао и Чиеу Да через территории еще не захваченных ими Гуйлиня и Сянцзюня.

⁷ Ба-ван — ван-гегемон.

⁸ Цинь Эр-ши был убит в 207 г. до н.э., новый циньский ван — Цзыин действительно был убит Сян Юем в 206 г. до н.э. [ХШ 1983, т. 1: 27; ЦЧТЦ 1956, цз. 9: 304].

⁹ Дайзяк (大角) — звезда Арктур (альфа созвездия Водолея).

¹⁰ Последний представитель дома Западные Чу, Сян Цзи, погиб в двенадцатой луне пятого года правления Хань-вана [ИЗ 1972–1996, т. 2: 151–154, 186; ХШ 1983, т. 1: 50; ЦЧТЦ 1956, цз. 11: 351–354]. А Хань-ван действительно вступил на императорский престол во второй луне того же года [ИЗ 1972–1996, т. 2: 187; ХШ 1983, т. 1: 52; ЦЧТЦ 1956, цз. 11: 355].

¹¹ Такого сообщения за девятый год правления Гао-ди нет ни в одном из китайских источников. Эта фраза есть в биографии Чиеу Да в ШЦ, но не в основном тексте, а в комментариях *Со инь* Сыма Чжэня (713–742), где цитируются «Записки о Гуанчжоу» [ШЦ 1992, т. 9: 2969–2970]. Комментарий помещен среди событий, последовавших за смертью императрицы Гао-хоу (180 г. до н.э.), когда Чиеу Да удалось воспользоваться прекращением войны с Ханями, подкупить и подчинить своему влиянию племена манвьетов, тайау и лаквьетов. Именно тогда, по мнению Сыма Чжэня (не Сыма Цяня), произошла война между Анзыонг-выонгом и Чиеу Да. После победы в ней Чиеу Да и послал двух чиновников для управления завоеванными областями. Таким образом, в ранних китайских источниках о завоевании Чиеу Да территории будущего Вьетнама вообще нет ни слова, а поздние китайские авторы (династии Тан) относили это событие ко времени после смерти Гао-хоу (после 180 г. до н.э.). Отметим, что во всех китайских версиях ранней истории Вьетнама тоже есть противоречия. Одно из них состоит в том, что Чиеу Да послал чиновников в области Кытян и Зяотыи, а эти названия появляются только после 111 г. до н.э., т. е. после падения династии Чиеу.

¹² Печать со шнуром (璽綬) — в древности печати имели цветные витые шелковые шнуры.

¹³ Поуфу (剖符) — букв. «делить (разрезать) [верительную] бирку [пополам]», «половина жалованной (верительной) бирки». В древнем Китае при пожаловании титула или назначении на должность жалуемый получал половину бамбуковой бирки (трубки), которая выполняла функцию документа, «мандата» (вторая половина оставалась у государя) [ИЗ 1972–1996,

т. 2: 191; т. 6: 206, 362, примеч. 70]. Здесь вьетнамский летописец следует ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 12: 395]. В ШЦ и ХШ *поуфу* не упоминается.

¹⁴ *Император принял его сидя* (帝踞見賈) — во всех трех китайских источниках [ШЦ 1992, т. 8: 2697–2698; ХШ 1983, т. 7: 2111; ЦЧТЦ 1956, цз. 12: 395] дается отличный от ТТ текст: «Чжао То с [варварским] пучком волос на голове, принимая Лу-шэна, сидел с вытянутыми вперед ногами» (尉佗魁結、箕踞見陸生). По правилам благопристойности в Китае сидеть следовало на пятках с поджатыми под себя ногами, как бы становясь на колени. Особенно неприличным считалось сидеть, вытянув ноги вперед [Крюков и др. 1983: 221–222]. Опустив подробности о прическе и манере сидеть Чиеу Да, вьетнамский летописец сделал не вполне понятными слова Лу Цзя, который вместо приветствия и обмена любезностями сразу обрушил на Чиеу Да обвинения в измене отечеству. Прическа и манера сидеть — это зримые знаки «варваризации» Чиеу Да. Причина опущения этих подробностей понятна. В средние века, когда составлялась летопись, понятия о приличиях у китайских летописцев и вьетнамского историка совпадали, а поскольку симпатии вьетнамского летописца были на стороне Чиеу Да, то он постарался опустить невыгодные для него подробности.

¹⁵ ...изменили родному укладу жизни (本俗) — это намек на варварскую прическу и манеру сидеть — подробности, опущенные вьетнамским летописцем.

¹⁶ ...упустил свое счастье (失其鹿) — букв. «потерял своего оленя»; не совсем понятное выражение. Вьетнамские авторы переводят как «потерял своего оленя» и дают примечание: «Здесь использовано два омонимичных слова (лок-олень и лок-счастье), чтобы в переносном смысле сказать о гибели дома Цинь» [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 128]. В ШЦ и ЦЧТЦ эта фраза звучит как «утратил свое правление» (失其政) [ШЦ 1992, т. 8: 2697; ЦЧТЦ 1956, цз. 12: 395], в ХШ — «утратил свою законность» (失其正) [ХШ 1983, т. 7: 2111].

¹⁷ *Фэнпэй* — так в тексте. Пэй — это циньский уезд (современный Пэйсянь на севере Цзянсу); Фэн — уезд ханьского времени; раньше он входил в уезд Пэйсянь [ИЗ 1972–1996, т. 2: 381, примеч. 30; 415, примеч. 24].

¹⁸ *Гуаньчжун* — букв. «[земли] среди застав», земли Цинь в Шэньси, окруженные горными заставами [ИЗ 1972–1996, т. 2: 357, примеч. 120].

¹⁹ *Сяньян* — столица империи Цинь.

²⁰ *Сяо Хэ и Цао Шэнь* — соратники Гао-цзу, видные государственные деятели начала династии Хань. Их биографии см. [ИЗ 1972–1996, т. 6: 196–209]. В китайских источниках Чиеу Да просит сравнить его и с Хань Синем, в ТТ это третье имя почему-то опущено.

²¹ *Три вана* — во всех трех китайских историях в этом месте стоит *сань хуан* — «три владыки». В ТТ явная ошибка, поскольку *сань хуан у ди* («три владыки, пять императоров») — это устойчивое выражение. К тому

же в ответе посла обыгрывается титул императора Хань — *хуанди* (*хуан* — это *сань хуан*, *ди* — *у ди*; см. [ИЗ 1972–1996, т. 2: 62]). В китайских источниках и в вопросе Чиеу Да, и в ответе Лу Цзя император дома Хань назван *хуанди*, а не Хань-*ди*, как в ТТ.

²² Он объединил [Поднебесную] и управляет народом Хань — вновь отметим пристрастие вьетнамского летописца: в этой части диалога Чиеу Да и Лу Цзя «Срединное царство» везде заменено на «Хань». В китайских источниках это место читается иначе: «Объединил Поднебесную и управляет Срединным царством» (統天下、理中國) [ХШ 1983, т. 7: 2112]; «Объединил и правит Срединным царством» (統理中國) [ШЦ 1992, т. 8: 2698; ЦЧТЦ 1956, цз. 12: 395].

²³ В целом эта погодная статья составлена вьетнамским летописцем на основе ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 12: 393–396]. Для ЦЧТЦ — это первое упоминание о Чиеу Да. Поэтому посольство Лу Цзя использовано как повод, чтобы рассказать всю историю южных земель: от момента завоевания батьвьетов при Цинь Ши-хуане и образования трех южных областей до отделения Чиеу Да от Китая. В ЦЧТЦ событие помечено пятой луной.

²⁴ В ТТ пропущено сообщение о Намвьете за 192 г. до н.э. из ХШ [ХШ 1983, т. 1: 89]: «Третий год [правления Хуэй-ди]. ...Осенью в седьмой луне ван Наньюэ Чжао То, назвавшись подданным, преподнес дань». Но, правда, этого сообщения нет и в ЦЧТЦ. А если автор ТТ шел за текстом Сыма Гуана, то мог и не посмотреть в ХШ.

²⁵ В разделах *бэньцзи* ШЦ и ХШ этого сообщения за четвертый год правления Хуэй-ди нет, оно есть в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 12: 415–416]. *Юаньмяо* — поминальный храм в честь предка-основателя династии; к северу от [реки Вэй] — в районе ханьской столицы Чанъани, ныне в провинции Шэньси.

²⁶ Погодные статьи 195, 191, 188, 186 гг. до н.э. не содержат абсолютно никакой информации о Намвьете. Очевидно, они введены летописцем для заполнения пустот, тем более что эти затмения или по крайней мере часть из них в Намвьете могли не наблюдаться. Если соотнести их с астрономическими календарями, то это вообще не были затмения в нашем понимании этого слова.

²⁷ В ШЦ этого сообщения нет. Оно есть в ХШ [ХШ 1983, т. 1: 97] и ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 13: 422].

²⁸ Текст нижеследующей погодной статьи отсутствует в разделе *бэньцзи* ШЦ и ХШ, он дан в главах, специально посвященных дому Чиеу и Намвьету. Однако там не указан точный год правления Гао-хоу («во времена Гао-хоу») [ШЦ 1992, т. 9: 2969; ХШ 1983, т. 11: 3848]. В ЦЧТЦ это событие отнесено именно к четвертому году правления Гао-хоу (184 г. до н.э.), к разряду не датированных по лунам событий («в том году...») [ЦЧТЦ 1956, цз. 13: 424]. Автор ТТ здесь безусловно следует ЦЧТЦ.

²⁹ Когда Гао-ди утвердил меня, происходил обмен посольствами, было общее пользование орудиями и товарами (高帝立我通使共器物) — этот текст по-разному понимается переводчиками. В ТТ/Гынь-хоа единственная читательская точка стоит после иероглифа «предметы». В ТТ/Куоктызам три точки, а главное — их постановка отличается от разметки китайских источников — ШЦ, ХШ и ЦЧТЦ, и это существенно меняет смысл текста. В соответствии с разметкой ТТ/Куоктызам (高帝立。我通使。共器物) перевод должен звучать так: «Когда Гао-ди утвердился [на престоле], я обменивался [с ним] посольствами и сообща пользовался орудиями и товарами». В соответствии с разметкой китайских источников (高帝立我、通使物) [ШЦ 1992, т. 9: 2969; ХШ 1983, т. 11: 3848; ЦЧТЦ 1956, из. 13: 424] можно сделать такой перевод: «Гао-ди утвердил меня, [чтобы] обмениваться посольствами и товарами». В современном вьетнамском переводе принята расстановка точек ТТ/Куоктызам: “Khi Cao Đế lên ngôi, ta cùng thông sứ chung đồ dùng” («Когда Гао-ди вззошел на престол, мы с ним обменивались посольствами и сообща [пользовались] орудиями и предметами») [ТТ/Фан Хун Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 129]. Следует заметить, что данная пунктуация вьетнамского ксилографа и основанный на ней вариант перевода маловероятны, поскольку сказать «мы» (вьет. *ta*) о себе и китайском императоре с помощью местоимения у (и любого другого местоимения) было невозможно.

³⁰ Ван Чанша — правитель зависимого от Хань царства Чанша. Образовано в 202 г. до н.э. при ханьском императоре Гао-цзю. В 157 г. до н.э. при ханьском императоре Вэнь-ди власть в этом владении прервалась. Всего в Чанша правили пять поколений правителей: ван Чанша У Жуи, Чэн-ван У Чэнь, Ай-ван У Хуэй, Гун-ван У Ю, Цзин-ван У Чжу [ИЗ 1972–1996, т. 3: 832]. Историческая область Чанша занимала часть современной провинции Хунань к востоку от реки Цзышуй и северо-западную часть современной провинции Гуандун.

³¹ Подозрения Чиеу Да в отношении Чанша не были лишены оснований. Когда в 202 г. до н.э. создавалось это царство, вану Чанша У Жуи кроме земель собственно Чанша формально были переданы в управление и три южные области-цзюнь — Наньхай, Гуйлинь и Сянцзюнь, где фактически правил Чиеу Да [ХШ 1983, т. 1: 53].

³² В разделе *бэньцзи* ШЦ это сообщение отсутствует, все дано в биографии Чиеу Да [ШЦ 1992, т. 9: 2969]; в ХШ в *бэньцзи* помещено сообщение о самовольном присвоении императорского титула [ХШ 1983, т. 1: 99], а рассказ о походе на Чанша дан в [ХШ 1983, т. 11: 3848]. ЦЧТЦ приводит практически идентичный с ТТ текст в погодной статье за 183 г. до н.э. [ЦЧТЦ 1956, из. 13: 424]. Отличие версии ТТ от ЦЧТЦ лишь в том, что Сыма Гуан говорит не о вступлении Чиеу Да на престол императоров — эта формула закреплена только за китайскими императорами, — а о самовольном присвоении титула Наньюэ У-ди (вьет. Ву-дэ Намвьета, император Воинственный Намвьета).

³³ ...разгромил несколько областей-цзюнь — согласно китайским текстам, речь идет о разгроме нескольких уездов, а не областей-цзюнь. Действительно, цзюнь — это очень крупная единица. Когда при Цинь Ши-хуане были учреждены 36 областей-цзюнь, вся территория Чанша вошла в одну область-цзюнь с таким же названием.

³⁴ Здесь автор летописи позволил себе кое-что выпустить из китайского текста. В ШЦ после слов «среди солдат вспыхнула сильная эпидемия» идет «и армия не смогла перейти через горы. А через год с небольшим скончалась Гао-хоу и военные действия были прекращены» [ШЦ 1992, т. 9: 2969]. Таким образом, события, помещенные в ТТ в рамках одной погодной статьи, на самом деле происходили на протяжении двух-трех лет.

³⁵ В китайских источниках об этом сказано так: «При помощи армии стал угрожать границам, при помощи ценных вещей подкупил Миньюз, Сиоу и Ло и поставил их в зависимость от себя» [ШЦ 1992, т. 9: 2969]. В ТТ употреблены слова, более приличествующие Сыну Неба — «привлек к себе и успокоил» (招撫).

³⁶ В оригинале — *Тай Ау Лак* (西甌貉). Авторы перевода на современный вьетнамский язык понимают это как «Аулак на западе» [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 130]. На наш взгляд, скорее всего имеются в виду Тайау и Лак.

³⁷ Выше в тексте ТТ отмечено, что в девятый год ханьского Гао-ди (198 г. до н.э.) Чиеу Да направил двух чиновников управлять областями Зяоты и Кытян. Здесь же говорится, что Чиеу Да использовал военную силу и подкуп, чтобы заставить Аулак подчиниться. Это — явное противоречие. По мнению китайских комментаторов, именно тогда, точнее, годом позже Чиеу Да захватил территорию северного Вьетнама. Как мы уже отмечали, нигде в основном тексте ШЦ или ХШ не упоминается о войне Чиеу Да с Анзыонг-выонгом. Эта история, пришедшая из неофициальной исторической (или даже литературной) традиции, вошла в династийные истории в эпоху Тан только в виде комментариев. И именно в этом месте комментаторы и помещали эту историю со ссылкой на «Записки о Гуанчжоу». Таким образом, только в 180 г. до н.э. Чиеу Да захватил территорию северного Вьетнама и разгромил государство Анзыонг-выонга.

³⁸ В ЦЧТЦ в тексте при описании событий девятой луны говорится только об отправке Чжоу Цзао для нападения на Наньюэ [ЦЧТЦ 1956, цз. 13: 429]. Это совершенно естественно, потому что приведенный в ТТ текст относится не к одному году, а минимум к двум. И в ШЦ, и в ХШ после слов о неудаче военного похода Чжоу Цзао говорится: «А через год с лишним, когда скончалась Гао-хоу...» [ШЦ 1992, т. 9: 2969; ХШ 1983, т. 1: 100; т. 11: 3848].

³⁹ Цзайсян (вьет. *тэтыонг*), а также практически синонимичные чэнсян (вьет. *тхыатыонг*) и просто сян (вьет. *тыонг*) — обобщенное название самого главного гражданского чиновника, ближайшего помощника прави-

теля, фактически «премьер-министра». В китайских источниках Чэнь Пин назван *чэнсяном*, а не *цзайсяном* [ШЦ 1992, т. 9: 2970]. См. также примеч. 38 к вступительной статье.

⁴⁰ *Тайчжун дафу* — придворный советник.

⁴¹ *Ечжэ* — название должности при династиях Цинь и Хань в Приказе по охране внутренних ворот императорского дворца. В обязанности *ечжэ* входили прием прибывающих ко двору гостей и выполнение поручений императора. В нашей литературе принято переводить как «чиновник по поручениям» [ИЗ 1972–1996, т. 2: 366, примеч. 179; Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху 1984: 397, примеч. 3].

⁴² *Дай* — находилось на стыке северных частей провинций Хэбэй и Шаньси. Это — название древнего княжества, затем одной из 36 областей-*цзюнь*, учрежденных при Цинь Ши-хуане [ИЗ 1972–1996, т. 2: 343, примеч. 56; 347, примеч. 79]. При династии Хань административный статус Дай неоднократно менялся. Дай было северной приграничной с сюнну территорией. Будущий император Вэнь-ди получил титул Дай-вана (правителя владения Дай) в 196 г. до н.э. от своего отца, основателя династии Хань Лю Бана (Гао-ди) [ИЗ 1972–1996, т. 2: 194]. Лю Хэн провел во владении Дай почти 18 лет и к моменту смерти императрицы Гао-хоу оказался самым старшим из живых сыновей императора Гао-ди.

⁴³ *Огражденные простотой и неразумием* (壅蔽樸愚) — дан буквальный перевод. Такой же текст приводит и ХШ [ХШ 1983, т. 11: 3849].

⁴⁴ Император Сяо-хуй не имел мужского потомства. После его смерти в 188 г. до н.э. на престол дважды возводились подставные сыновья наложниц из гарема императора как дети Сяо-хуя и его законные наследники. В письме императора Вэнь-ди к Чиеу Да вся вина за оттеснение представителей рода Лю от власти возложена на безымянных выходцев из семейства Люй, а сама императрица Гао-хоу оказалась как бы непричастной, хотя хорошо известно, что систематическое вытеснение и истребление представителей рода Лю составляло главную заботу императрицы Люй на всем протяжении ее правления [ИЗ 1972–1996, т. 2: 443, примеч. 1; 447, примеч. 27].

⁴⁵ *Цзунмяо* — храм предков императоров.

⁴⁶ ...*утвердить [южные границы] земель [по образу вхождения друг в друга] зубов собаки для взаимного контроля* (定地犬牙之相制者) — очевидно, имеется в виду система ханьского Гао-ди, который, как сообщает ШЦ, пожаловал земли своим сыновьям и младшим братьям таким образом, чтобы они «переплетались тесно, как зубы собаки, [помогали им] контролировать друг друга (地犬牙相制)» [ИЗ 1972–1996, т. 2: 222; ШЦ 1992, т. 2: 413].

⁴⁷ *Фулин* — название горного хребта, который был южной границей Чанша.

⁴⁸ По китайским политическим представлениям, император может быть только один. Посольские отношения — это отношения не равных сторон, а отношения младшего к старшему.

⁴⁹ *Ватная одежда* (褚) — согласно комментарию Янь Ши-гу, это одежда на ватной подкладке, а качество ее определялось количеством ваты [XШ 1983, т. 11: 3851].

⁵⁰ Текст послания ханьского императора к Чиеу Да приведен в XШ [XШ 1983, т. 11: 3849–3850].

⁵¹ *Положенная дань* (職貢 или 貢職) — в тексте употреблен термин, который начиная с эпохи Чжоу обозначал ежегодные дары от «зависимых территорий».

⁵² *Мы* — в тексте стоит местоимение *чжэнь* 朕, употребление которого было прерогативой императора. Только император мог сказать о себе «Мы-чжэнь». В XШ на этом месте стоит местоимение *ху* [XШ 1983, т. 11: 3851].

⁵³ Чиеу Да в послании называет себя *лаофу* (букв. «старый человек», «старик»). В эпоху Западные Чжоу *лаофу* называли себя владетельные князья — *чжухоу*, т.е. Чиеу Да с первых строк письма встает по отношению к императору Хань в подчиненное положение, как вассал к сеньору. В тексте письма мы передавали *лаофу* местоимением первого лица — «я».

⁵⁴ *Мань-и* — собирательное название всех «варваров» к юго-востоку от Китая.

⁵⁵ *Железные орудия [для обработки] полей* (金鐵田器) — букв. «металлические и железные полевые орудия». Вьетнамские переводчики здесь дают «бронзовые и железные» [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 131].

⁵⁶ *Поскольку в данном случае, с одной стороны, [нам] не получить поощрения от Хань, то, с другой стороны, [у нас] нет иной возможности, как самим возвеличить себя подобно [царству] У* (今內不得振於漢、外無以自高異於吳) — не очень ясная фраза. В ШЦ ее нет, она есть в XШ и ЦЧТЦ. Последние два знака («чем царство У») в китайских источниках отсутствуют. В XШ есть короткое примечание: «Чжэнь — это подняться» (振起也) [XШ 1983, т. 11: 3851–3852]. В ЦЧТЦ дано более подробное разъяснение: «Сказано, что, став тем, кого дом Хань наказывает и урезает, невозможно подняться и воспрянуть» (言爲漢所貶削、不得振起也).

Добавление о царстве У явно принадлежит вьетнамским летописцам. Во вьетнамских средневековых текстах «У» обозначало не только древнее царство на территории Китая, но и Китай вообще.

⁵⁷ *Диски из белой яшмы* (白璧) — украшение из яшмы в форме плоского кольца, диска с круглым отверстием посредине.

⁵⁸ *Раковины изыбэй* (紫貝) — букв. «фиолетовые раковины», «раковины каури». Морские раковины белого цвета с красными и лиловыми прожилками.

⁵⁹ *Гуйду* (桂蠹) — коричневая тля, съедобное насекомое, которое консервируют в меду.

⁶⁰ Отсюда и далее, до самой смерти Чиеу Да в 137 г. до н.э., никакой информации о Намвьеге в китайских источниках не содержится. Летописец заполняет «пустые» годы сообщениями о «небесных знамениях». Со-

гласно китайским источникам, это затмение наблюдалось не в десятой, а в одиннадцатой луне года *гуй-хай* [ИЗ 1972–1996, т. 2: 231; ЦЧТЦ 1956, цз. 13: 448; ХШ 1983, т. 1: 116].

⁶¹ Эти затмения также отмечены во всех трех китайских источниках [ИЗ 1972–1996, т. 2: 233; ЦЧТЦ 1956, цз. 14: 455; ХШ 1983, т. 1: 119].

⁶² Событие отмечено в ЦЧТЦ и ХШ [ЦЧТЦ 1956, цз. 15: 505; ХШ 1983, т. 1: 130].

⁶³ *Издан эдикт о краткосрочном трауре* — китайские источники подробно повествуют об этом событии и приводят полный текст посмертного эдикта Вэнь-ди, который в ТТ назван эдиктом о краткосрочном трауре [ИЗ 1972–1996, т. 2: 242–244; ХШ 1983, т. 1: 131–132; ЦЧТЦ 1956, цз. 15: 507–509]. Этот эдикт Вэнь-ди, который считался образцовым императором династии Хань, любили цитировать и часто подражали ему. Например, начальный раздел завещания вьетнамского императора Ли Нян-тонга (прав. 1072–1127) почти слово в слово совпадает с эдиктом Вэнь-ди [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 267].

⁶⁴ Это событие отмечено в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 15: 510]. В разделе *бэньцзи* ХШ и ШЦ такого сообщения нет.

⁶⁵ *Тай-цзун* — храмовое имя недавно умершего Вэнь-ди. Полный текст предложения группы чиновников во главе с Шэньту Цзя дан во всех трех китайских источниках [ХШ 1983, т. 1: 138; ИЗ 1972–1996, т. 2: 246; ЦЧТЦ 1956, цз. 15: 511].

⁶⁶ По китайским источникам, комета появилась в двенадцатой, а не в одиннадцатой луне и не на западе, а на юго-западе [ЦЧТЦ 1956, цз. 15: 512; ХШ 1983, т. 1: 141]; в ШЦ этого сообщения нет.

⁶⁷ См. [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 516; ИЗ 1972–1996, т. 2: 248]; в ХШ в *бэньцзи* информации о комете нет.

⁶⁸ Согласно ХШ, затмение было в последний день не первой луны, а второй [ХШ 1983, т. 1: 142].

⁶⁹ Так же и в китайских источниках [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 530; ХШ 1983, т. 1: 143].

⁷⁰ Имеется в виду затмение солнца в день *цзя-суй* девятой луны (22 октября 148 г. до н.э.), которого скорее всего не было [ИЗ 1972–1996, т. 2: 250, 471, примеч. 26]. См. также [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 535; ХШ 1983, т. 1: 146].

⁷¹ В ШЦ о появлении кометы не сообщается [ИЗ 1972–1996, т. 2: 250, 471, примеч. 30]. Текст ТТ совпадает с ЦЧТЦ и ХШ [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 538; ХШ 1983, т. 1: 147].

⁷² Здесь авторы ТТ вновь идут за текстом ЦЧТЦ или ХШ [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 539; ХШ 1983, т. 1: 147].

⁷³ Так же и в китайских источниках [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 542; ХШ 1983, т. 1: 150; ИЗ 1972–1996, т. 2: 252, 472, примеч. 32].

⁷⁴ Это сообщение есть в ХШ [ХШ 1983, т. 11: 3853]. Оно не датировано, сказано просто «во времена Сяо-цзина (156–141 гг. до н.э.), называя себя подданным, направлял послов...».

⁷⁵ Из-за стечения двух знаков *юань* (後元元年 — «[эры] Хоу-юань начальный год») один оказался в летописи опущенным. В ЦЧТЦ и ХШ второй знак *юань* тоже опущен [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 542; ХШ 1983, т. 1: 150].

⁷⁶ Это затмение отмечено и во всех китайских источниках [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 543, ХШ 1983, т. 1: 150; ИЗ 1972–1996, т. 2: 252].

⁷⁷ Букв. «солнце и луна, оба покраснели». В ЦЧТЦ: «Солнце и луна, оба затмилась и оставались красными пять дней» [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 545]. Так же и в [ШЦ 1992, т. 2: 448].

⁷⁸ *Пять планет* (五星) — Меркурий, Марс, Венера, Юпитер и Сатурн. В китайской астрологии они соотнесены с пятью стихиями [ИЗ 1972–1996, т. 4: 150–151].

⁷⁹ *Тайвэй* (太微) — букв. «Великое непостижимое», одна из трех звездных областей или крупных звездных конфигураций в китайской астрономии и астрологии [ИЗ 1972–1996, т. 4: 427–429].

⁸⁰ В ХШ этого сообщения нет, там повествование начинается с первой луны. Все это есть в ЦЧТЦ и ШЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 545–546; ИЗ 1972–1996, т. 2: 253].

⁸¹ *Лунсин* (籠星) — букв. «созвездие Дракона», условная группировка нескольких созвездий восточного сектора («Восточного дворца») неба, вписанных в фигуру дракона [ИЗ 1972–1996, т. 4: 116–117, 264, примеч. 20].

⁸² В ТТ дано неверное начертание иероглифа *и* (翬 вместо 翼). Созвездие И (Крыло) соотносится с частью звезд созвездий Чаши и Гидры. Созвездие Чжэнь (Колесница) соотносится с четырьмя звездами Ворона [ИЗ 1972–1996, т. 4: 417, 444].

⁸³ По мнению вьетнамских переводчиков [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 133], здесь в ТТ ошибка: перед иероглифом «весна» недостает иероглифов *тан-шыу* («шестьдесят восьмой год»), т.е. сообщения за два разных года оказались в одной погодной статье. Действительно, после двенадцатой луны в рамках одного года первая идти не может. Но при Ханях отсчет начала года велся с десятой луны, поэтому скорее всего никакой ошибки здесь нет.

⁸⁴ Все сообщения этого года есть в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 16: 545–546]; в ШЦ [ИЗ 1972–1996, т. 2: 253]; а в ХШ — только сообщение о смерти Сяо-цзина, без всех этих небесных знамений [ХШ 1983, т. 1: 153].

⁸⁵ И ЦЧТЦ, и ХШ относят это затмение ко второй луне, и не к последнему ее дню, а к первому [ЦЧТЦ 1956, цз. 17: 559; ХШ 1983, т. 1: 158].

⁸⁶ В китайских источниках так же, только в ХШ опущен иероглиф «звезда» [ЦЧТЦ 1956, цз. 17: 560; ХШ 1983, т. 1: 158].

⁸⁷ В китайских источниках так же [ЦЧТЦ 1956, цз. 17: 561; ХШ 1983, т. 1: 158].

⁸⁸ В китайских источниках так же [ЦЧТЦ 1956, цз. 17: 562; ХШ 1983, т. 1: 159].

⁸⁹ В XIII этого сообщения нет. Оно есть в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, из. 17: 567]: «В этом году помер-*сы* (死) *ван* Наньюэ [Чжао] То, его внук Вэнь-*ван* [по имени Чжао] Ху утвердился [на престоле]». Сказать о *ване* «помереть-*сы*» было неприлично: слово *сы* применимо к простолюдинам. О смерти Чиеу Да сообщает и ШЦ, причем более учтиво, чем ЦЧТЦ: «В четвертый год [эры] *Цзянь-юань* он умер-*цзу* (卒)» [ШЦ 1992, т. 9: 2970].

⁹⁰ Сообщений об этом пожаловании не найдено ни во *Вьет шы лыок*, ни в КМ.

⁹¹ *Цзи-цзы* — легендарный мудрец древнего Китая, считается автором трактата *Хун фань* («Величественный образец») из *Шу цзин*. По данным ШЦ, Цзи-цзы был близким родственником Чжоу-синя (1154–1122 гг. до н.э.), последнего правителя династии Инь, который в китайской историографии был примером негодного правителя, погрязшего в разврате и пьянстве. Цзи-цзы неоднократно увещевал Чжоу-синя, за что был посажен последним в тюрьму [ИЗ 1972–1996, т. 1: 177–178; т. 5: 124–129]. После гибели Чжоу-синя и падения дома Инь, Цзи-цзы был освобожден *У-ваном* и получил от него владение в Чаосяне (кор. Чосон). В традиционной корейской историографии Цзи-цзы (кор. Киджа) почитается основателем корейского государства. В научной литературе эта история считается поздней легендой [ИЗ 1972–1996, т. 5: 129, 265, примеч. 25; История Кореи 1974, т. 1: 25–26].

⁹² *Ляодун* — букв. «[земли] к востоку от Ляохэ», древний округ на северо-востоке Китая, соответствовал юго-восточным районам современной провинции Ляонин и северо-восточной части провинции Хэбэй. В данном случае употреблен в более широком смысле, как обозначение всех земель к востоку от реки Ляохэ, в том числе и территории Кореи.

⁹³ *Ношение одежды и шапки* — очевидно, следует понимать в широком смысле, как приобщение древних корейцев к китайской культуре и государственности.

⁹⁴ *Тай-бо* — старший сын вождя чжоуского племени *Гу-гуна* Дань Фу, по преданию жившего на рубеже XIV–XIII вв. до н.э. (посмертный титул — *Тай-ван*). Решив уступить престол более достойному младшему брату, Цзи-ли, Тай-бо вместе со средним братом, Чжун-юном, бежал к южным варварам-маням, где на местный манер остриг волосы и покрыл тело татуировкой. Мани признали его своим правителем [ИЗ 1972–1996, т. 5: 26–38]. Такова легенда о возникновении царства У, которое в древнем Китае считалось варварским, как и Ляодун, куда уехал Цзи-цзы. Царство У занимало территории современных провинций Цзянсу, Чжэцзян и Цзянси, а Укуай — средневековое название этих районов.

⁹⁵ *Великий Шунь* — мифический правитель древности, один из Пяти императоров, к которым кроме самого Шуня относились Хуан-ди, Чжуань-суй, Ку и Яо.

⁹⁶ *Вэнь-ван* — один из основателей династии Чжоу (XI в. — 256 г. до н.э.). *Три династии* — три древнейшие династии Китая — Ся (XXI–

XVI вв. до н.э.), Шан-Инь (XVI–XI вв. до н.э.) и Чжоу. Варварами Шуня и Вэнь-вана называют Мэн-цзы в главе *Ли лоу*: «Мэн-цзы сказал: „Шунь родился в Чжунин, переселился в Фуси и умер в Минтяо. Он был из восточных варваров. Вэнь-ван родился в уделе Чжоу у горы Ци и умер в Биин. Он был из западных варваров. Земли эти отстояли друг от друга более чем на 1000 *ли*, и эпоха жизни одного была на тысячу с лишком лет позже другого; но тот и другой совершенно одинаково получили возможность осуществления в Китае свои желания“» [Попов 1904: 138].

⁹⁷ *Хуася* — самоназвание древних китайцев.

⁹⁸ «С гневом смотреть» [значит] «отвести глаза в сторону» (恚睢、反目貌) — это небольшое примечание скорее всего не принадлежит Ле Ван Хыу. В его рассуждении встретилось трудное «книжное» слово, и кто-то из последующих комментаторов (возможно, Нго Ши Лиен) решил его пояснить.

⁹⁹ *Чжуань* — так здесь назван трактат *Чжун юн* («Срединное и неизменное»), часть конфуцианского «Четверокнижия». Цитируется семнадцатая статья этого текста, где на примере легендарного правителя Шуня проводится мысль о том, что обладатель великих добродетелей-*дык* «непрерывно получает [Небесный] Мандат» и становится императором — Сыном Неба. Вряд ли случайно Нго Ши Лиен сравнивает Чиеу Да с Шунем, который тоже жил очень долго — 110 лет.

¹⁰⁰ Использован перевод В.Г.Бурова [Древнекитайская философия 1972–1973, т. 2: 124]. В цитате пропущена одна фраза. После «высокого места» в *Чжун юн* идет «непрерывно станет обладателем богатств».

¹⁰¹ Цитируется восемнадцатая статья *Чжун юн* [Древнекитайская философия 1972–1973, т. 2: 124], где речь идет о чжоуском У-ване.

¹⁰² Цитируется *Туаньчжуань* к гексаграмме *Цань* (смирение, уступчивость, скромность), пятнадцатой гексаграмме *И цзин* [И цзин 1984: 17].

¹⁰³ *Ван-выонг* — посмертный титул второго правителя династии Чиеу. Совпадает с титулом знаменитого Вэнь-вана, одного из основателей династии Чжоу.

¹⁰⁴ Под верностью справедливости понимается верность Ван-выонга договорам с Ханями, и в частности условию не начинать войну без уведомления ханьского двора.

¹⁰⁵ Китайские источники сообщают, что Ван-выонг Чиеу Хо был внуком Чиеу Да, но не называют его отца [ШЦ 1992, т. 9: 2970; ХШ 1983, т. 11: 3853; ЧТЦ 1956, цз. 17: 567].

¹⁰⁶ *Выполняя обязательства* (守約) — при переводе мы не использовали слово «договор» (соблюдать договор), поскольку договор предполагает в определенном смысле равенство сторон. В данном случае понимаются те условия (обязательства, присяга), которые принял на себя Чиеу Да, когда, получив послание Вэнь-ди, он «с усердием повиновался указу стать вассальным ваном». Среди обязательств, которые принимал на себя *фань-ван*,

было и обязательство не начинать войну без предварительного уведомления о том Сына Неба [XIII 1983, т. 11: 3853].

¹⁰⁷ Текст послания Ван-выонга приведен в XIII: «Оба Юэ, в равной мере являясь [Вашими] вассалами, не смеют самовольно начинать войну и нападать друг на друга. В данном случае Дунъюэ самовольно начал войну и напал на меня. Я же не осмеливаюсь начать войну, если только Сын Неба укажет [не разрешит] это» [XIII 1983, т. 11: 3853].

¹⁰⁸ Доклад Хуайнань-вана приведен в XIII [XIII 1983, т. 9: 2777–2785]. На русский язык он переведен В.С. Таскиным [Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху 1994: 317–321, примеч. 51].

¹⁰⁹ Календарь — в тексте употреблен термин *чжэн шо* (正朔), который означает начало первой луны года, начало летосчисления. В комментарии к *Ли цзи* Кун Ин-да комментирует значение знаков, составляющих этот термин: «Чжэн — так называют начало года, шо — так называют начало луны» [Ли цзи 1935: 1506]. В древнем Китае каждая династия, начиная правление, заново производила расчеты и вводила свое начало года. При династии Ся год начинался с первой луны, при Шан — с двенадцатой, при Чжоу — с одиннадцатой, при династиях Цинь и Хань — с десятой [ИЗ 1972–1996, т. 5: 26–28, 108, 255, примеч. 19].

¹¹⁰ Полужирным курсивом в тексте доклада Хуайнань-вана выделены слова, которые прокомментированы далее — в специальном разделе «Разъяснение смысла».

¹¹¹ Этого абзаца нет в ЦЧТЦ, но он есть в XIII [XIII 1983, т. 9: 2780].

¹¹² Выше в ТТ опущен небольшой фрагмент из доклада Хуайнань-вана, в котором тот предполагает, что император желает переселить вьетов в Срединное царство.

¹¹³ *Алебарда* (戟) — оружие, соединявшее в себе клевец и копье.

¹¹⁴ Цитируется ода *Чан у* («Ода подвигам царя Сюань-вана») из раздела *Да я* («Великие оды») *Ши цзин*. В переводе А.А.Штукина она звучит так: «Были стремленья царя и честны и ясны — Вот и склонился народ этой суйской страны» [Книга песен и гимнов 1987: 274]. Наш перевод основан на толковании этого стиха историком Янь Ши-гу, чей комментарий приведен в XIII, т.е. именно так его должны были понимать и вьетнамские историки. Янь Ши-гу сказал: «Это стих *Чан у* из „Великих од“ *Ши цзин*. ...[Здесь] сказано: когда доверие, которое вызывает *Дао вана*, наполняет всю Поднебесную, то суйфаны и хуайи все без остатка покоряются ему» [XIII 1983, т. 9: 2786]. В ТТ вместо знака *ю* (猶) («быть похожим», «напоминать») употреблен его омоним 猷 («планы», «замыслы»).

¹¹⁵ Здесь в ТТ по ошибке вместо знака *цзин* 驚 поставлен омонимичный иероглиф 警.

¹¹⁶ Миссия Чжуан Чжу (в XIII — Янь Чжу) описана в XIII [XIII 1983, т. 11: 3853–3854] и ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 17: 574–575].

¹¹⁷ Обычно объяснение трудных слов в ТТ дается более мелкими по размеру иероглифами в две колонки непосредственно в тексте. В данном случае весь лексический комментарий к докладу Хуайнань-вана был сведен в один раздел, помещенный после текста доклада. В ТТ/Чэнь Цзин-хэ этот раздел ликвидирован, а комментарии разнесены непосредственно по тексту [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 114–116]. В последнем переводе на вьетнамский язык все эти комментарии опущены [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 135–137].

¹¹⁸ Сообщение об этом затмении есть в ХШ [ХШ 1983, т. 1: 162].

¹¹⁹ См. [ХШ 1983, т. 1: 170].

¹²⁰ В ХШ год не указан точно, сказано: «Через десять с лишним лет (после 135 г. до н.э.) [Чжао] Ху действительно серьезно заболел, наследник Ин Ци попросил разрешения вернуться» [ХШ 1983, т. 1: 3854].

¹²¹ В сношениях с [северным] соседом Ван-выонг соблюдал норму-дао — цитируется фраза из комментария Ле Ван Хью к описанию правления Чиеу Да.

¹²² ...«планы исполнил для внуков своих» (貽厥孫謀) — цитируется раздел Да я из *Ши цзин* [Ши цзин 1984: 129]. Мы использовали перевод А.А.Штукина [Книга песен и гимнов 1987: 233].

¹²³ Вновь цитируется *Ши цзин*: «На предков стыд не навлекая» [Книга песен и гимнов 1987: 277; Ши цзин 1984: 150], но текст цитаты в ТТ (無忝厥祖) одним знаком отличается от *Ши цзин* (無忝皇祖). Похожее выражение есть и в *Шу цзин*, например в главе *Тайцзя* (ч. 1): «Позорить этих предков» (忝厥祖) [Шу цзин 1984: 49].

¹²⁴ *Лы Зя* (кит. Люй Цзя 呂嘉) — ключевая фигура в дальнейшем ходе событий. *Тхайфо* — см. примеч. 26 к Вводной главе. Одна из высших должностей вьетнамских гражданских и военных чиновников. Не предполагала выполнения конкретных обязанностей в государственном аппарате, но определяла место ее владельца в иерархии.

¹²⁵ О затмении см. [ХШ 1983, т. 1: 175; ЦЧТЦ 1956, цз. 19: 627]. В ТТ пропущено сообщение ХШ за 121 г. до н.э. о подношении редких животных Намвьетом [ХШ 1983, т. 1: 176], которого нет также в ЦЧТЦ.

¹²⁶ По данным китайских источников, летом комета с длинным хвостом появилась не на западе, а на северо-западе [ХШ 1983, т. 1: 178; ЦЧТЦ 1956, цз. 19: 640].

¹²⁷ *Ханьдань* — столица царства Чжао в эпоху Чжаньго, ныне уезд в провинции Хэбэй.

¹²⁸ Речь идет о «незаконных» императорских печатях Чиеу Да и Чиеу Хо. Выше в ТТ говорилось о том, что и после подчинения Ханям в качестве вассального вана Чиеу Да «внутри страны» продолжал называть себя императором и использовать внешние атрибуты Сына Неба (погодная статья за 144 г. до н.э.). В данном же случае в тексте ХШ прямо указано «печати прежних У-ди и Вэнь-ди» (а не У-вана и Вэнь-вана) [ХШ 1983, т. 1: 3854]. Комментируя «сокрытие печатей», Ли Ци в ХШ разъясняет:

«[Минь-выонг] отказался от их незаконных титулов» [ХШ 1983, т. 11: 3854]. Таким образом, два первых правителя дома Чиеу правили как императоры-дэ. И только третий, Минь-выонг, был действительно ваном.

¹²⁹ Хау — здесь жена выонга. Вообще хау — жена правителя, в том числе и императрица.

¹³⁰ ...но выонг боялся являться ко двору — в ТТ опущена одна фраза, которая есть в китайских источниках: «Но [Чиеу] Ань Тэ все-таки любил самовольно казнить и давать себе волю, [поэтому] боялся являться ко двору» [ХШ 1983, т. 11: 3854; ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 663].

¹³¹ Это сообщение без указания года есть в ХШ [ХШ 1983, т. 11: 3854] и в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 663].

¹³² Из младших сыновей (次子) — это сочетание не значит непременно «самый младший» (как русское «младший сын»), а просто «не старший».

¹³³ Тхайхау — великая княгиня, княгиня-мать. Этот титул мог быть присвоен как матери действующего выонга, так и матери императора (см. примеч. 129).

¹³⁴ Вэйвэй — начальник дворцовой стражи, ведал охраной внешних ворот императорских дворцов.

¹³⁵ Гуйян (桂陽) — находился в области-цзюнь Гуйян на реке Хуаншуй (滄水). Ныне это Лянсянь на северо-западе провинции Гуандун, на границе с провинцией Хунань.

¹³⁶ Тхыатыонг (кит. чэнсян) — «премьер-министр»; см. примеч. 39.

¹³⁷ Цин (鯨) — «клеймение [лица преступника]», и (劓) — «отрезание носа». О клеймении и отрезании носа у древних вьетов ничего не известно; судя по всему, эти наказания были привнесены в Намвьет китайцами эпохи Цинь.

¹³⁸ В оригинале эта фраза в ТТ испорчена, перевод выполнен по исправленному согласно ХШ тексту, а пропущенные в ТТ знаки заключены в скобки: [諸使]者皆[留]鎮撫之 [ХШ 1983, т. 11: 3854]. Весь текст, начиная с восшествия Чиеу Хынга на престол, есть в [ХШ 1983, т. 11: 3854].

¹³⁹ Выше Лы Зя назван чэнсяном, а не цзайсяном. Впрочем, особой разницы между этими терминами (а это именно термины, обозначающие положение чиновника при дворе, а не должности) нет (см. примеч. 39).

¹⁴⁰ В ХШ и ЦЧТЦ к слову «связи» дан комментарий Мэн Кана: «Связи — это брачно-родственные [связи]» [ХШ 1983, т. 11: 3855; ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 666].

¹⁴¹ Цинь-ван из Цанъу — Тан-выонг из Тхыонгнго.

¹⁴² Основательно (重) — в ТТ опущено, знак добавлен по ХШ и ЦЧТЦ [ХШ 1983, т. 11: 3855; ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 666].

¹⁴³ Напомним еще раз, что лексика средневекового летописца Вьетнама почти всегда этически окрашена и выражает отношение к описываемому. Слова «мятеж», «бунт», «измена» и др. не могут применяться к лицам, которых летописец оценивает положительно. В данном случае авторы ТТ сохраняют лексику китайских источников, для которых Лы Зя — безус-

ловно смутян. В связи с этим напомним девятое правило, сформулированное авторами ТТ в «Пояснениях»: «О всех случаях, когда люди нашего Вьета, прогневавшись на притеснения и жестокости северян, отчего в сердцах людей поселялась великая ярость, нападали на уезды, убивали наместников-шоу и самостийно утверждались [в звании правителей], мы писали „поднял войска и провозгласил царство“. Если же они были неудачливы и, потерпев поражение, погибали, мы все равно писали „поднял войска“, дабы одобрить их [действия]». По какой-то причине для Лы Зя добрых слов не нашлось.

¹⁴⁴ Они решили воспользоваться авторитетом ханьских послов (欲令漢使者權) — в ТТ в отличие от китайских источников в этой фразе вместо иероглифа *цзе* 介 («прикрыться», «под прикрытием») стоит иероглиф *лэ* 令 («приказать», «побудить»). В ХШ, например, к знаку *цзе* есть комментарий Янь Ши-гу: «Цзе — это положиться-ши» (介、恃也) [ХШ 1983, т. 11: 3856].

¹⁴⁵ И тогда [Лы] Зя покинул [дворец], оперся на (介) <то есть отделил (分)> [часть] армии [своего] младшего брата и отправился домой 嘉遂出、介分也、其次弟兵就舍 — мы дали перевод в соответствии с толкованием вьетнамского летописца, хотя скорее всего это толкование ошибочно. В ХШ и ЦЧТЦ иероглиф 介 толкуется иначе, там он объясняется через бэй (被) — «прикрываться», а общий смысл комментария Ли Ци и Янь Ши-гу в том, что Лы Зя как доспехами прикрылся войсками младшего брата и ушел домой [ХШ 1983, т. 11: 3856]. В ШЦ другой текст: «Взял часть войска своего младшего брата и ушел домой» (分其弟兵就舍) [ШЦ 1992, т. 9: 2973]. Таким образом, получается, что автор ТТ дал текст по ХШ и ЦЧТЦ, а прокомментировал и понял его по ШЦ.

¹⁴⁶ Сян — см. примеч. 39.

¹⁴⁷ Драгоценные сосуды [власти] (寶器) — это треножники и другие сосуды, применявшиеся для жертвоприношений. В переносном значении — это власть.

¹⁴⁸ Тхуатзыонг-хау [по имени Чиеу] Киен Дык (кит. Шуян-хоу [Чжоу] Цзянь-дэ) — упоминается в числе чиновников, заслуживших титул хоу, в ШЦ [ИЗ 1972–1996, т. 4: 668].

¹⁴⁹ Весь текст, составляющий в ТТ погодную статью за 112 г. до н.э., есть во всех трех китайских источниках [ШЦ 1992, т. 9: 2972–2974; ХШ 1983, т. 11: 3854–3856; ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 666–667].

¹⁵⁰ ...женская красота способна погубить чужое царство — см. примеч. 220 к Вводной главе.

¹⁵¹ ...о трех видах послушания [для женщины] — в юности послушание отцу, затем мужу, а после смерти последнего — сыну.

¹⁵² Введя правление Тхуатзыонг-вьонга как самостоятельный раздел, авторы ТТ были вынуждены разорвать рассказ о «бунте» Лы Зя и походе Хань Цянь-шо на две части. В китайских источниках он дается как одно

повествование от сборов *выонга* и *тхайхау* в поездку ко двору ханьского У-ди до разгрома отряда Хань Цянь-цю. В ЦЧТЦ весь рассказ помещен под одиннадцатой лунной пятого года эры *Юань-дин* (112 г. до н.э.; напомним, что одиннадцатая луна — это самое начало года) [ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 666–667]. Хотя из повествования видно, что события развивались в течение «нескольких месяцев» (см. выше: после неудавшегося покушения на Лы Зя он несколько месяцев выжидал). В разделах, посвященных Намвьету в XIII и ШЦ, события не датированы по месяцам. И только в *бэньцзи* XIII [XШ 1983, т. 1: 186] находим точное указание: «В четвертой луне [пятого года (112 г. до н.э.)] советник-сян *вана* Наньюэ Люй Цзя совершил измену, убил ханьских послов, а также своего *вана* и ванскую *тайхоу*». Таким образом, *выонг* собирался ехать к Ханям, устраивал пир для убийства Лы Зя в одиннадцатой луне пятого года (самое начало года). До четвертой луны (т.е. почти пять месяцев) тянулась неопределенная ситуация. В четвертой луне войска Хань Цянь-цю пересекли границу Намвьета. Тогда же произошло убийство *выонга*, *тхайхау* и послов, возведение на престол Тхуатзыонг-хау. А еще чуть позже, видимо в пятой-шестой луне, был разгромлен и отряд Хань Цянь-цю (ему ведь было нужно еще и дойти до Паньюя). Хотя согласно ЦЧТЦ китайский император узнал о разгроме Хань Цянь-цю и наградил его детей уже в третьей луне [ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 667–668]. Но даты XIII, по всей видимости, точнее соответствуют реальным событиям, так как если следовать хронологии ЦЧТЦ, то у Лы Зя тогда не останется времени, чтобы «несколько месяцев выжидать». В данном случае вьетнамский летописец, как правило следующий хронологической канве ЦЧТЦ, отошел от нее.

¹⁵³ Здесь в китайских источниках есть такое примечание: «Чтобы заманить его поглубже, а затем уничтожить». См., например, [XШ 1983, т. 11: 3857].

¹⁵⁴ *Сайшан* (塞上) — древнее название горы Даюй (大庾嶺), одной из пяти гор юга. Находится на стыке современных провинций Гуандун (уезд Наньсюн) и Цзянси (уезд Даюй). Сочетание *сайшан* является устойчивым и уже в древности означало «приграничный район» (особенно северный, возле Великой стены [Ханьда 1997, т. 1: 1238]). В современных изданиях XШ, ШЦ, ЦЧТЦ с пунктуацией этот случай не отмечен как имя собственное, т.е., в понимании современных редакторов, Лы Зя оставил бирки послов в приграничном районе, а не на горе под названием Сайшан или местности с таким названием. Хотя в ШЦ есть комментарий: «Согласно *Нанькан цзи*, [гора] Даюй [здесь] названа Сайшан» [ШЦ 1992, т. 9: 2974]. По данным толковых словарей [Ханьда 1997, т. 1: 1319], гора Даюй имеет другие названия, среди которых древнейшие — Сайшан и Тайлин. Название Даюй сравнительно позднего происхождения. Оно относится как раз к эпохе завоевания Намвьета при ханьском У-ди. Один из ханьских полководцев, по фамилии Юй, построил крепость на этой горе, после чего она получила название Даюй.

¹⁵⁵ *Фубо цзянцзюнь* (伏波將軍) — должность в эпоху Хань, букв. «полководец, преодолевающий волны».

¹⁵⁶ Здесь авторы ТТ немного сократили текст китайских источников, указав только, откуда следовало выступать тому или иному полководцу, и опустив маршрут движения, хотя в китайских источниках указано и то и другое. См., например, [ШЦ 1992, т. 9: 2975].

¹⁵⁷ *Лоучуань цзянцзюнь* (樓船將軍) — должность флотоводца, который командовал большими, многопалубными боевыми кораблями.

¹⁵⁸ *Гэчуань цзянцзюнь* (戈船將軍) — букв. «флотоводец кораблей с клевцами». По поводу происхождения термина *гэчуань* уже средневековые авторы давали разные толкования — от наличия клевцов на днище корабля для защиты от речных гадов до вооружения экипажа клевцами и щитами [ШЦ 1992, т. 9: 2975]. Как показали современные исследования, *гэчуань* был не китайским, а специфическим для Юго-Восточной Азии типом корабля. Так назывались лодки с балансиром, который внешне напоминал клевец [Решетов 1993: 44; Свиридов 1974: 20–21].

¹⁵⁹ Все полководцы, фамилии которых оказались «забыты», — вьеты. В поздних источниках их фамилии странным образом появляются. Так, в сочинении минского Оу Да-жэня (ок. 1544) *Боюэ сяньсянь чжи* приведены все фамильные знаки этих вьетов: Янь — Чжэн Янь, Цзя — Тянь Цзя, И — Хэ И и др. [Оу Да-жэнь 1985: 9–10].

¹⁶⁰ *Сялай цзянцзюнь* (下瀨將軍) — букв. «флотоводец кораблей, спускающихся по мелководью»; военная должность в эпоху Хань.

¹⁶¹ *Чжи-хоу Гуй* (вьет. *Куй* 貴) — во всех китайских источниках дано другое имя этого человека — И (遺).

¹⁶² *Десять тысяч человек* — ни в одном из китайских источников численность отряда, который вел Ян Пу, не указывается. Последнее повествование второй главы Внешних анналов ТТ о драматических событиях 111 г. до н.э. в наибольшей степени отмечено оригинальностью. Оно не совпадает ни с одним из трех постоянно привлекавшихся хронистом китайских источников (ШЦ, ХШ, ЦЧТЦ), хотя, конечно, ближе к тексту ХШ и ШЦ [ШЦ 1992, т. 9: 2975–2976; ХШ 1983, т. 11: 3857–3859], чем к ЦЧТЦ, где рассказ о последней войне Намвьета вообще очень краток.

¹⁶³ *Сюнься* (尋峽) — танский комментарий *Со инь* дает такую локализацию этого пункта: «Сюнься находится в трехстах *ли* к западу от Шисина, рядом с Лянькоу» [ШЦ 1992, т. 9: 2976]. Шисин эпохи Суй–Тан находился приблизительно там же, где расположен современный уезд Шисин, — на севере Гуандуна, на границе с Цзянси. Топонима Лянькоу (連口) в словарях нет, есть Ляньцзянкоу [Димин да цыдянь 1982: 858]. Он находится на юге уезда Индэ провинции Гуандун (уезд Индэ южнее Шисина). Это район среднего течения Бэйцзяна, северного притока Сицзяна. Здесь в Бэйцзян впадает река Лянь. Относительно Шисина Индэ лежит к юго-западу, а не к западу.

¹⁶⁴ *Шимэнь* — такая версия происхождения названия Шимэнь — «Каменные ворота» приводится и в комментариях ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956, цз. 20: 670] и ШЦ [ШЦ 1992, т. 9: 2976]. Однако в южносунском сочинении *Юй ди цзи шэн* (ок. 1227 г.) Ван Сян-чжи указывается, что Шимэнь — это название гор. Подробнее см. [Наньюз у чжу чжуань 1982: 29]. Ныне название Шимэнь носит место в пятнадцати километрах к северо-западу от г. Гуанчжоу, у места слияния рек Сяобэй и Люси, где по обоим берегам друг против друга высятся крутые скалы, чьи склоны образуют подобие ворот. Это место дает большие преимущества для контроля за движением в направлении север-юг к Паньюю. Вообще же название Шимэнь очень распространено в Китае. Таким образом, можно выдвинуть две гипотезы: Шимэнь — это искусственное сооружение Лы Зя с неизвестной локализацией и Шимэнь — это скалы к северо-западу от Паньюя.

¹⁶⁵ [Ян Пу] захватил наши корабли с продовольствием. Потом он повел эти корабли и с несколькими десятками тысяч человек стал ждать фубо цзянцзюня Лу Бо-дэ (得我粟船、因維其船、以數萬人待伏波將軍路博德) — дан буквальный перевод не очень ясной фразы, которую можно объяснить порчей текста или странным пониманием вьетнамского хрониста текста ШЦ и ХШ. Во-первых, вместо знака *вэй* 維 здесь, видимо, должен быть знак *туй* 推 («толкать перед собой», «вести»). Такую подстановку предлагают Чэнь Цзин-хэ [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 120] и вьетнамские переводчики последнего издания [ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1: 141], которые переводят 因維其船 как «и повели с собой (kéo) и эти корабли тоже». В переводе Ньонг Тонга «корабли были выстроены (dàn)» [ТТ/Мак Бао Тхан 1964: 112]. А в двух переводах этот знак прочитан как *вэй* 維 в значении «связывать, привязывать»: «и тогда привязали эти корабли» (nhân đó cột những thuyền ấy lại) [ТТ/Та Куанг Фат 1974: 204], и в старом переводе под редакцией Дао Зуи Аня — «поскольку связали корабли» (nhân buộc lấy thuyền) [ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973, т. 1: 86]. Однако замена *вэй* на *туй* соответствует данным китайских источников. После сообщения о захвате продовольствия и кораблей юэской армии в ШЦ и ХШ говорится: «И тогда стал толкать [перед собой] и продвигаться (因推而前)» [ШЦ 1992, т. 9: 2975; ХШ 1983, т. 11: 3857]. А ниже в ХШ сообщается, что за «разгром авангарда и взятие твердыни (推鋒陷堅) лоучуань цзянцзюнь [Ян Пу] получил титул Цзянлян-хоу» [ХШ 1983, т. 11: 3859]. По мнению современного китайского ученого Ян Шу-да, знак *туй* 推 здесь означает *цуй* 摧 — «разбить», «разрушить» (цит. по [Ханьда 1997, т. 2: 3665]). Если это верно и в указанном выше случае, то переводить это место следует так: «И тогда разрушил эти корабли». Поскольку этот эпизод последней войны наиболее подробно описан в ХШ, приводим его перевод с учетом предложенной интерпретации иероглифа *туй*: «Лоучуань цзянцзюнь [Ян Пу], командуя отборными бойцами, [сначала] сокрушил Сюнься, [потом] разгромил Шимэнь и захватил

юзские корабли и продовольствие. Вслед за этим он разрушил [их] и двинулся вперед (因推而前), разгромил юэский авангард и вместе с несколькими десятками тысяч человек юэ (пленных или вспомогательных войск. — *А. Никитин*) стал ожидать *фубо* Лу Бо-дэ. А *фубо цзянцзюнь* [Лу Бо-дэ], который вел [армию] из каторжан, поскольку путь был далек, к сроку встречи опаздывал. Когда соединился с *лоучуань* [*цзянцзюнем* Ян Пу], то имел [всего только] тысячу с небольшим человек. И тогда они оба двинулись вперед» [ХШ 1983, т. 11: 3857–3858]. В ШЦ практически такой же текст [ШЦ 1992, т. 9: 2975–2976].

¹⁶⁶ Ни в одном из китайских источников Лу Бо-дэ ничего не говорит. Везде просто констатируется, что вследствие долгого пути и необычного состава воинства — он вел толпу каторжан — Лу Бо-дэ шел медленно и опаздывал к условленному сроку встречи. См. примеч. 165.

¹⁶⁷ А [Лу] Бо-дэ не знал, сколько солдат [у Лу Зя]. Поэтому он расположился лагерем и заслал [в город] послов, склоняя [защитников] к сдаче (博德不知兵多少、乃爲營、遣使招降者) — в ШЦ и ХШ другой по смыслу текст: «В сумерках *лоучуань* [*цзянцзюнь*] [Ян Пу] пошел на приступ, нанес поражение юэ, пустил огонь и поджег город. Юэ уже давно слышали о славе Лу Бо-дэ, но поскольку солнце село, они не знали, сколько у него солдат... (越素聞伏波名、日暮、不知其兵多少)» [ШЦ 1992, т. 9: 2976]. Далее текст ТТ более соответствует данным китайских источников.

¹⁶⁸ В ШЦ: «Скрылись и ушли в море, сели на корабль и пошли на запад» [ШЦ 1992, т. 9: 2976]. В ХШ направление бегства не уточняется.

¹⁶⁹ *Ланг* — в более позднее время этим термином с различными приставками обозначались почетные должности младших гражданских чиновников — от шестого ранга и ниже (чиновники пятого ранга и выше именовались *дайфу*) [Ле Ким Нган 1963: вклейка между с. 154–155]. Оба эти термина упоминаются и в этот значительно более ранний период. Что под ними подразумевалось — сказать трудно.

¹⁷⁰ В целом этот отрывок совпадает с данными *Цзяочжоу вай юй цзи*. Там сообщается следующее: «Когда [*фубо*] *цзянцзюнь* Лу [Бо-дэ] прибыл в Хэпу, вьетский *выонг* (?) велел двум посланцам ехать к нему на поклон и преподнести в подарок сто голов буйволов, тысячу кувшинов вина, а равно и списки населения. И тогда [*фубо*] *цзянцзюнь* Лу [Бо-дэ] назначил [этих] двух посланцев наместниками-*тайшоу* [областей] *Цзяочжи* и *Кытян*, а всем *лактыонгам* [разрешил] владеть народом как прежде» [Шуй цзин чжу 1936: 477].

¹⁷¹ *Цанъю* (вьет. Тхыонгнго) — название области-*цзюнь* эпохи Хань. В эпоху Тан переименована в Учжоу, ныне — Цанъю в провинции Гуанси. Средневековый летописец (или комментатор, а возможно, переписчик) ошибся, отождествив его с областью Ичжоу (в провинции Сычуань).

¹⁷² *Сянцзюнь* — см. примеч. 87 к первой главе Внешних анналов.

¹⁷³ И [Инь] — сановник правителя Чэн Тана династии Шан. Через некоторое время после смерти Чэн Тана на престол был возведен его внук — Тай Цзя, царствование которого отличалось жестокостью. Тогда И Инь сослал его на три года в земли Тунгун. Когда Тай Цзя раскаялся, И Инь вернул ему правление.

¹⁷⁴ Хо Гуан — крупный сановник дома Хань. По завещанию императора Чжао-ди Хо Гуан возвел на престол наследника Чан И. Когда Чан И привел правление в полное расстройство, Хо Гуан низложил его и возвел на престол Сюань-ди.

¹⁷⁵ Тай Цзя — см. примеч. 173.

¹⁷⁶ Чан И — см. примеч. 174.

¹⁷⁷ ...Хулао для [царства] Чжэн (鄭之虎牢) — Хулао был важным стратегическим пунктом в царстве Чжэн эпохи Чуныцю, ныне это место находится в уезде Синъян провинции Хэнань. Хулао упоминается в летописи Чуныцю под десятым годом правления Сян-гуна (563 г. до н.э.) [Чуныцю 1984: 352].

¹⁷⁸ ...Сяян — для [царства] Го (虢之下陽) — древний город в царстве Го, упоминается в Чуныцю под вторым годом Си-гуна (658 г. до н.э.) [Чуныцю 1984: 152]. Ныне — на крайнем юге провинции Шаньси, в уезде Пинлу.

¹⁷⁹ Женщины-выонги из рода Чынг — о сестрах Чынг см. примеч. 222 к Вводной главе и третью главу Внешних анналов в следующем томе. Относительно успехов сестер в покорении Линнани китайские источники отмечают, что на их призыв откликнулись «варвары Цзючжэня, Жинани и Хэпу и им удалось захватить шестьдесят с лишним городов Линвая» [ХХШ 1996, т. 3: 838].

¹⁸⁰ Ши-выонг — см. примеч. 230 к Вводной главе и третью главу Внешних анналов в следующем томе. В данном случае имеется в виду, что, будучи наместником (тайшоу) одной только области-цзюнь Цзяочжи (северный Вьетнам), Ши Ньип вместе с братьями и родней, управлявшими другими областями-цзюнь юга, был фактическим правителем всей большой области Цзяочжоу [Сань го чжи 1985, т. 5: 1191–1192], которая в конце Восточных Хань включала в себя земли провинций Гуандун и Гуанси, а также северного и центрального Вьетнама, т.е. фактически соответствовала границам древнего Наньюэ/Намвьета.

ПРИЛОЖЕНИЯ

УЧАСТНИКИ СОЗДАНИЯ ТТ

Буй Динь Виен (1615–1683)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Он же — Буй Ван Чинь, затем Буй Динь Чинь. Уроженец общины Хыонгкань уезда Тылием провинции Шонтай, лауреат (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1659 г.

В 1659 г., будучи провинциальным цензором (*зямшатнгышы*) провинции Хайзыонг, становится лауреатом третьей степени специализированного конкурса, проводимого для чиновников Восточными палатами*, и назначается на должность *хиеутхы* в этих же Восточных палатах. На момент завершения работы историографической комиссии (1665) — *хокиши* Восточных палат (должность получил в третьем месяце этого же года). В 1666 г. в той же должности принял участие в церемонии передачи Цинами пойманных ими вьетнамских пиратов, которая проходила на заставе Намкуан. В 1667 г. встречал на границе китайских послов, которые привезли грамоту, жалующую императору Ле Хуен-тонгу звание *куоквьонга* Аннама. В этом же году, а также в 1669 и в 1673 гг. вновь отправлялся на границу встречать китайские посольства. В 1669 г. был удостоен титула знатности Туенлинь-нам. В 1673 г. повышен до правого *тхиланга* Министерства общественных работ. В этом же году назначается *зямтхи* столичного конкурса. В 1675 г. повышен до правого *тхиланга* Министерства наказаний.

* *Конкурс Восточных палат* — учрежден при императоре Ле Тхань-тонге (прав. 1460–1497). В нем могли принять участие только действующие чиновники госаппарата от четвертого ранга и ниже. В его программу входило написание стихотворения и произведений других жанров. Лауреаты делились на три категории и по правам и поощрениям приравнивались к *тиенши* трех высших разрядов (*чангнгуен, бангнян, тхамхоа*). Победитель назначался *дайхокиши*, вторые лауреаты — *хокиши* и третьи лауреаты — *хиеутхы* Восточных палат. При Ле Тхань-тонге, несмотря на наличие соответствующего положения, такие конкурсы не проводились. Впервые конкурс был организован в 1659 г., а затем они устраивались периодически по мере необходимости, но без твердых сроков [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 22а, 22b, 23а].

Накануне смерти, в 1683 г. был левым *тхилангом* Военного министерства и имел титул знатности *ты*. Посмертно объявлен левым *тхилангом* Министерства ритуалов и получил титул знатности *ба*.

В библиотеке Института иероглифического письма хранятся две семейные хроники (*зяфа*) его рода: *Буй Тхи фа биен* (А.1047) и *Ванкань Буй Тхи фа биен* (А.1048) кисти его дальнего потомка, лауреата провинциального конкурса (*кыняна*) 1867 г. Буй Суан Нги (интересно отметить, что, как и его предок, Буй Суан Нги был официальным историографом, занимая должность *биенту* Департамента государственной истории). В последней из этих хроник приводятся текст экзаменационной работы Буй Динь Виена на дворцовом экзамене 1659 г. и некоторые другие его произведения.

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-2: 3а; ВК-ХVIII: 56а; ВК-ХIX: 11а, 15а, 16а, 17b, 25а, 34b, 35а, 43b; КМ/А.2674, СВ-XXXII: 22b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 7b, 8а, 9а, 20а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 262–263. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 173; Нго Дык Тхо 1993: 575; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 2: 165–166.]

Бу Зуи Доан (1621–?)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг. Прозвище — Куз Ам. В 1641 г. признан первым на провинциальном конкурсе (*зайнгуен*), а в 1664 г. — на столичном (*хойнгуен*). В этом же году становится лауреатом (*донгтиенши*) дворцового конкурса, принят на службу в Академию Ханлам и сразу включается в работу по составлению государственной истории. Позднее стал лауреатом еще одного конкурса — конкурса для *шивонгов*. В конце 1682 г., находясь в должности заместителя цензора, был направлен на границу с Китаем, чтобы принять от Цинов захваченных в плен родственников и сторонников свергнутого ранее дома Мак. Успешно справился с этим поручением, был повышен в должности до *тхыонгтхы* Министерства общественных работ, получил титул знатности *ба*. Но уже в 1683 г. был уволен с государственной службы за строптивость: когда его вновь послали с аналогичным поручением, но уже не главным послом, а заместителем Тхан Дык Тая, который был значительно ниже его по рангу (всего лишь военным губернатором-*чантху* провинции Лангшон) и к тому же евнухом, он категорически отказался поехать.

Позднее посмертно объявлен правым *тхилангом* Министерства финансов.

Автор списка лауреатов столичных экзаменов *Лить дай данг кхоа лук* (Vhv.652), первый вариант которого был составлен им в 1654 г. Автор текста четырех стел: В-10332* (1664 г.), В-3345 (1666 г.), В-19842 (1666 г.), В-13567 (1682 г.). Биография Ву Зуи Доана, весьма почитаемого за «принципиальность» в годы после падения дома Чинь, вместе с биографиями других известных чиновников приводится в сборнике *Зань тхан чуенки* (А.506).

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-2: 3а; ВК-ХІХ: 7b; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 13а, 13b, 16а, 16b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 34b, 35а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 266. *Зи шан Хан* Ном 1993, т. 1: 402; т. 2: 173; Нго Дык Тхо 1993: 581.]

Ву Куинь (1449–1516)

Автор хроники *Дайвьет тхонг зям тхонг кхоа* (известна также как *Дайвьет тхонг зям* или *Вьет зям тхонг кхоа*), состоящей из 26 глав, в которых была изложена история Вьета от рода Хонг-банг до начала правления императора Ле Тхай-то. Позднее эта хроника послужила источником для составления соответствующих разделов ТТ.

Уроженец общины Мочать уезда Дьонган провинции Хайзыонг. Прозвище — Тху Фак, псевдоним — Док Чай. В 1478 г. стал лауреатом (*хоангзяп*) дворцового конкурса. Занимал должности *тхыонгтхы* Министерств общественных работ и ритуалов. В 1510 г. объявлен *чиеулиет дайфу* и назначен *тхыонгтхы* Военного министерства. Тогда же, получив соответствующее распоряжение императора Ле Тьонг-зыка, приступил к работе над хроникой, которую закончил уже в следующем, 1511 г.

На момент смерти — *тхыонгтхы* Военного министерства, допущенный в покой для обучения канонам, одновременно *тынггип* Школы сынов отечества, *тонгтай* Департамента государственной истории.

Известен и тем, что обработал и существенно дополнил сборник историко-мифологических новелл *Линьнам тьить куай*. Составил стихотворный сборник *То кам* и работу *Дайтхань тоан фан*, к сожалению утраченные. Его стихотворения включены в поэтические сборники *Тоан Вьет тхилук* (А.1264) и *Чить зиет тхитан* (Vhv.2573).

Судьба Ву Куиня трагична: в 1516 г. он погиб от руки палача во время восстания Чан Као. Эпитафию в его честь кисти Ле Ная можно найти в поэтическом сборнике *Као тю тхан тхитан* (А.299) и в [Ву Фыонг Дэ 1973: 63–77]. Биография Ву Куиня, как образцового поддан-

* Здесь и далее ссылки на тексты стел даны в соответствии с номерами, присвоенными в: Каталог текстов стел 1974.

ного, часто помещалась в соответствующие сборники назидательного характера, например *Лить дай заньтхан шычанг* (А.264) или *Зи нян лыоктыи* (А.1740).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 1а; QT-2: 4а; QT-5: 1а; ВК-ХI: 57b; ВК-ХIII: 78а; ВК-ХIV: 35а; ВК-ХV: 7b, 9b; КМ/А.2674, СВ-ХХVI: 11а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 65. Ву Фыонг Дэ 1973: 63–77; Зи тить лить шы 1991: 524–525; Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 215–216, 413; т. 2: 172; т. 3: 407; Нго Дык Тхо 1993: 154; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 62–63; т. 2: 76, 186–192.]

Ву Тхань (1664–?)

Член историографической комиссии Ле Хи, участник подготовки издания 1697 г.

Уроженец общины Данлуан уезда Дьонган провинции Хайзыонг; постоянно проживал в г. Тханглонг в квартале-*фьонге* Баотхиен уезда Тхосьонг. Занял первое место на провинциальном конкурсе, а затем также первое место на дворцовом конкурсе 1685 г. (в возрасте всего 21 года), объявлен *тхамхоа*. На 1692 г. — *дайте* Академии Ханлам. В 1693 г. стал лауреатом специального конкурса по написанию текстов указов. На 1697 г. (когда группа Ле Хи закончила свою работу) — *хоангтин дайфу*, *бойтунг*, *тыкхань* Приказа государственных церемоний, начальник секретарей внутренних служб Ведомства финансов. С 1697 г. — исполняющий обязанности помощника цензора. В 1698 г., после назначения *тыкханем* Приказа государственных церемоний, за прямоу высказываний обвинен в оскорблении дома *тюа* и уволен со службы. После этого посвятил себя преподаванию, основал в Тханглонге одну из наиболее известных в стране частных школ, из которой вышло большое количество лауреатов различных конкурсов. Спустя некоторое время Ву Тхань был возвращен на службу. В написанных им текстах стел упоминался как *хиенкунг дайфу* (1716 г.), *тэтыу* Школы сынов отечества (1717 г.), *тыкхань* Приказа императорских конюшен (1726 г.), *докатшычунг* Инспекции ритуалов (в тексте стелы, созданной в 1755 г., уже после его смерти). Дослужился до должности *тыкхана* и одновременно *зютху* (руководителя) Школы военного искусства. Посмертно объявлен *тхамтьинем*.

Более двух десятков стихотворений, принадлежащих кисти Ву Тханя, сохранились до наших дней в поэтических сборниках *Тоан Вьет тхилук* (А.1264) и *Дайнам ван тап* (А.317). Он автор текстов по крайней мере 19 стел: В-5907 (1690 г.), В-852 (1692 г.), В-2164 (1692 г.), В-3645 (1692 г.), В-7098 (1692 г.), В-3914 (1694 г.), В-15073 (1694 г.),

В-7174 (1698 г.), В-366 (1699 г.), В-5944 (1699 г.), В-8316 (1700 г.), В-6427 (1702 г.), В-2296 (1704 г.), В-2869 (1710 г.), В-1197 (1716 г.), В-10599 (1716 г.), В-2618 (1717 г.), В-9669 (1726 г.), В-10022 (1755 г.). Краткая биография Ву Тханя имеется в сборнике *Данхьонг кхоан ле* (Vhv.2718), составленном на его родине в общине Данлуан.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5а; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 30b, 45b; СВ-XLI: 10b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 44а, 59а, 68b, 70b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 285. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 511, 537; Нго Дык Тхо 1993: 616; Хиен Лыонг 1990.]

Данг Бинь

Он же — Нгуен Данг Бинь (как считает Э. Гаспардон). Автор частной хроники, которую активно использовал Фам Конг Чы при подготовке своей редакции ТТ (трижды процитировал в главе XV Основных анналов). Какой-либо иной информации об этом авторе во вьетнамских источниках найти не удалось.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 4а. Гаспардон 1934.]

Данг Конг Тят (1622–1683)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Уроженец общины Фудонг уезда Тиензу провинции Киньбак. Его семья ранее была приписана к общине Тхайбат уезда Батбат провинции Шонтай. Принадлежал к одному из наиболее известных родов Вьетнама [До Тхинь 1991]. Был первым (*зьянгуен*) на провинциальном конкурсе. Затем стал обладателем высшей лауреатской степени — *чанггуен* (на дворцовом конкурсе 1661 г.), которую во времена правления *тюа* Чинь присуждали крайне редко. С первого раза победил на конкурсе *те*. Став *чанггуеном*, мог жениться на принцессе из рода *тюа*, но, поскольку уже имел одну жену, отказался. Это вызвало недовольство *тюа*, поэтому в основном назначался на должности вне столицы, связанные с военными действиями. Сначала в качестве стратега (*докти*) служил в провинции Нгеан. Прославился своей добродетелью и заботой о населении. Сумел договориться с местными аристократами и резко снизил уровень их противодействия центральной власти. Постоянно заботился о заселении целинных и заброшенных земель, что способствовало увеличению населения провинции. После отъезда Данг Конг Тят из Нгеана местные жители соорудили в его честь прижизненный храм (*шиньты*). Затем он был отозван в столицу, стал *ти-*

зянгом Академии Ханлам. В тот период и принял участие в составлении ТТ. В 1665 г. повышен до правого *тхиланга* Министерства общественных работ, вместе с Хо Ши Зыонгом и Дао Конг Тьинем участвовал в редактировании и подготовке к печати *Чунгшан Ламшон тхыклук*. В 1669 г. повышен до правого *тхиланга* Министерства чинов. В 1670 г., оставаясь *тхилангом*, стал допущенным в покои для обучения канонам. В 1672 г. оставил государственную службу и уехал на родину из-за траура по матери. В 1674 г. возвращен в столицу в связи с мятежом столичных гвардейцев («кичливых солдат»). В 1675 г. назначен левым *тхилангом* Министерства чинов, в 1676 г. — *бойтунгом*, допущенным в покои для обучения канонам. В тот год был *зямтхи* столичных экзаменов, а также вместе с Хо Ши Зыонгом и Тхиеу Ши Ламом закончил работу над книгой *Дайвьет дэ выонг Чунгхынг конгниеп тхыклук* (Vhv.1478; Vhv.1705; A.19). В 1677 г., заменив Динь Ван Та, стал военным губернатором-*чантху* провинции Каобанг, боролся против Мак Кинь Ву. В 1680 г. за ошибки отозван в столицу и понижен в должности.

В 1682 г. во главе посольства посетил цинский Китай, был хорошо принят, после возвращения стал *тхыонгтхы* Министерства наказаний, получил титул знатности *Кханьсуен-ты*. В 1683 г. назначен *тхыонгтхы* Военного министерства и вместе с Тхан Тоаном стал *тхамтунгом*. Умер в этом же, 1683 г. Посмертно объявлен *тхиеубао*, *тхыонгтхы* Министерства чинов, получил титул знатности *ба*; посмертное имя — Чунг Тук (Верный и Строгий).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 3а; ВК-XVIII: 62b; ВК-XIX: 11a, 22b, 26a, 28b, 43b; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 4b, 10b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 20a, 28a, 31a, 33a, 37a; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 264. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 521; т. 2: 159; Нго Дык Тхо 1993: 576; Хо Нгу Тхуи 1968: 79–80; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 45.] Основная информация, касающаяся биографии Данг Конг Тята, взята из семейной хроники *Данг зя тхэ фа*, написанной его третьим сыном, Данг Конг Ко, в 1726 г. (изложена в [До Тхинь 1991]).

Данг Минь Кхием (?–1522)

В 1520 г. написал историю страны под названием *Дайвьет лить дай шыки* (не сохранилась), которая, по всей вероятности, стала одним из источников ТТ. Автор сборника «героических стихов» *Тхоат Хиен виньшы тхитан* (А.440; А.3193; Vhv.1776), известного также под названиями *Виньшы тхитан* (Vhv.1506), *Тхиен Нам виньшы тхитан* (А.2454) и просто *Виньшы* (А.1483), в котором сюжетная линия боль-

шинства произведений базируется на сведениях, почерпнутых автором в ТТ Нго Ши Лиена.

Уроженец общины Маофо уезда Шонви провинции Шонтай. Его семья — выходцы из провинции Нгеан (уезд Тхиенлок). Прозвище — Чинь Зы, псевдоним — Тхоат Хиен. *Хоангзяп* дворцового конкурса 1487 г. На 1500 г. — *хиеутхы* Восточных палат, на 1501 г. — *тхитхы* Академии Ханлам и одновременно *тыхуан* Туламкука. В 1501 и 1509 гг. назначался послом в Китай. В 1511 г., занимая должность левого *тхиланга* Министерства чинов, стал *зямтхи* столичного экзамена. Свои главные произведения написал в 1520 г. по приказанию императора Ле Тьеу-тонга, будучи *чиеулиет дайфу*, *тхыонгтхы* Министерства ритуалов, заместителем главного распорядителя Департамента государственной истории, а также руководя Институтом прославления литературы и Туламкуком.

Данг Минь Кхием традиционно считался образцом верности императору: когда в 1522 г. под давлением будущего основателя новой династии Мак Данг Зунга император Ле Тьеу-тонг был вынужден бежать из столицы в провинцию Тханьхоа, он последовал за ним. Здесь же вскоре и умер.

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-2: 2b; ВК-XIV: 23a, 25b, 54b; ВК-XV: 9a, 50a; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 85. Зи тить лить шы 1991: 81, 236, 247, 381; Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 118; т. 3: 194, 263, 630; Нго Дык Тхо 1993: 201; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 2: 78–80.]

Данг Хыу Фи

Член историографической комиссии Ле Хи. Участвовал в подготовке издания 1697 г. Переписывал текст набело. На 1697 г. — ведущий секретарь внутренних служб Ведомства военного флота.

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-2: 2b.]

Дао Конг Тьинь (1638–?)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Уроженец общины Хойам уезда Виньлай провинции Хайзыонг. Известен своей образованностью с раннего возраста. Уже в 13 лет стал лауреатом провинциального конкурса. В возрасте 23 лет получил вторую по значимости (после *чангнгуена*) степень *бангняна* на дворцовом конкурсе 1661 г. (на этом же конкурсе *чангнгуеном* стал Данг Конг Тят). Позднее признан вторым на престижном конкурсе для дейст-

вующих чиновников — конкурсе *те*. На момент окончания работы историографической комиссии Фам Конг Чы (1665 г.) был *тхитхы* Академии Ханлам. В 1666 г., находясь на этой же должности, участвовал во встрече китайских послов на границе. В этом же году назначен *фузоаном* (градоначальником) столичной области-фу Фунгтхиен. В 1673 г. отправлен заместителем посла в Китай с сообщением о смерти Ле Ху-ен-тонга. В 1675 г. за успешное выполнение посольской миссии повышен до правого *тхиланга* Министерства наказаний и получил титул знатности *нам*. Чуть позже в этом же году стал допущенным в покои для обучения канонам. В 1676 г. назначен правым *тхилангом* Министерства чинов и *бойтунгом*. Это было его последнее повышение. В 1677 г. вновь был направлен послом в Китай. Посмертно объявлен левым *тхилангом* Министерства чинов и получил титул знатности *ты*.

Автор произведения *Бао шинь зиен тхо* (А.3179), написанного в 1676 г. вместе с евнухом Фам Динь Лиену (см. ниже) по приказу *тюа* Чинь Кана, в котором говорится о правилах гигиены, физической культуре и о профилактике различных болезней, а также *Бак шы тхитан* (Vhv.1729) — сборника стихов, посвященных его поездке в качестве посла в Китай в 1677 г. Вместе с Хо Ши Зыонгом и Данг Конг Тятом участвовал в составлении знаменитых работ *Дайвьет дэ выонг Чунгхынг конггип тхыклук* и *Чунгшан Ламшон тхыклук* (обе созданы в 1676 г.). Автор текста стелы В-1240 (1683 г.).

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-2: 3а; ВК-ХVIII: 62b; ВК-ХIX: 15а, 15b, 34b, 42а, 44а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 7b, 19а, 23а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 264. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 85, 197; т. 2: 41–45, 158; Нго Дык Тхо 1993: 577; Хо Нгу Тхуи 1968: 80; Чан Ван Зял 1970–1990, т. 1: 45.]

До Конг Бат (1652–?)

Член историографической комиссии Ле Хи, участник подготовки издания 1697 г.

Второе имя — До Конг Зян. Уроженец общины Тхыонгтон уезда Зялам провинции Киньбак. Лауреат конкурса для *шивонгов*. Позднее, в 1685 г. стал лауреатом (*донгтиенши*) дворцового конкурса. В 1691 г. занимал должность провинциального цензора, в составе посольства был направлен на северную границу встречать цинских послов. На сопровождавших посольство были поданы жалобы с обвинениями в вымогательстве, которые подтвердились. В связи с этим понижен до *тыхуана*. На момент завершения работы историографической комиссии (1697 г.) — *тиенконг ланг*, *тыхуан* Института прославления литературы. В 1700 г. его понижение было признано безосновательным, и

он вновь стал провинциальным цензором. Позднее был назначен *капшычунгом* Инспекции ритуалов и направлен в качестве стратега-*доктхи* в пограничную с территориями Нгуенов провинцию Нгеан, где и умер. Посмертно объявлен *докапшычунгом*.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 44a, 54b, 73b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 285. Нго Дык Тхо 1993: 617.]

До Конг Лиен (1630–?)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи. Переписывал текст набело.

Уроженец общины Кодой уезда Нонгконг провинции Тханьхоа. Лауреат (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1670 г. На момент завершения работы комиссии Ле Хи (1697 г.) — ведущий секретарь внутренних служб Военного ведомства. Последняя должность — *капшычунг*.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 6a; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 271. Нго Дык Тхо 1993: 577.]

Зыонг Хао (1615–1672)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Уроженец общины Лакдао уезда Зялам провинции Киньбак. Лауреат (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1640 г. В 1663 г., будучи *тынгиепом* Школы сынов отечества и имея титул знатности Зиенлок-*ты*, в составе посольства выезжал в Китай (это было первое посольство, направленное ко двору династии Цин). За успешное выполнение посольской миссии в 1664 г. повышен до левого *тхиланга* Министерства общественных работ, получил титул знатности Зиенлок-*ба*. На момент участия в комиссии (1665 г.) — по-прежнему левый *тхиланг*. В 1668 г. в качестве одного из стратегов-*доктхи* принял участие в успешном походе против Маков (должность и титул — те же). За военные заслуги в 1668 г. повышен до левого *тхиланга* Министерства чинов. В 1672 г. назначен цензором Цензората. В этом же году, во время последней кампании Чиней против Нгуенов, направлен в провинцию Нгеан в качестве стратега-*доктхи*, где умер от болезни. Посмертно объявлен *тхыонгтхы* и получил титул знатности *куанконг*.

Автор текста стелы В-3411 (1671 г.).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 3а; ВК-ХІХ: 2а, 10а, 18а, 20а, 30б; КМ/А.2674, СВ-ХХХІІІ: 2b, 22b, 24b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 1b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 248. Нго Дык Тхо 1993: 548.]

Као Данг Чиену

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи. Переписывал текст набело. На этот год — ведущий секретарь внутренних служб Военного ведомства.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 6а.]

Ле Ван Хыу (1230–1322)

Автор работы «Исторические записки Дайвьета» — первого официально признаваемого источника ТТ.

Уроженец общины Фули уезда Донгшон провинции Тханьхоа. Псевдоним — Ту Хиен. По данным семейной хроники (*зяфа*) его рода, был представителем седьмого поколения знатной семьи, берущей начало с эпохи императора Динь Бо Линя (прав. 968–979). Звание предка — *чанкуок бокса*. Начал учебу в 9 лет у учителя из рода Нгуен, женился на его дочери, его жена дожила до 82 лет, получила звание *нян-минь фунян*. В 1247 г., в возрасте всего лишь 17 лет, стал вторым лауреатом (*бангняном*) конкурса на соискание степени *тхайхокинь*. На 1253 г. — *тхидок* Академии Ханлам. В молодости Ле Ван Хыу был учителем у Чан Куанг Кхая — будущего полководца и героя монгольских войн. В 1272 г., будучи *хокиши* Академии Ханлам и *зямту* Департамента государственной истории, завершил работу над «Историческими записками Дайвьета». На 1274 г. — *тхыонгтхы* Военного министерства. В 1279 г., будучи на той же должности, возглавил Департамент государственной истории. Имел титул знатности Нянуен-хау.

По преданию, Ле Ван Хыу был не только историком, он посвятил большую часть жизни изучению географии и геомантии: «А еще [Ле Ван Хыу] был глубоким знатоком геомантии. На склоне лет, уйдя со службы, он изучал везде, во [всех] четырех сторонах света, геомантические приметы. Из всего того, что приписывается Князю Гао [Пяню] и Хуан Фу, многое [в действительности] было начертано кистью [этого] господина» [Хо Нгу Тхуи 1968: 20]. Речь идет о сочинении *Као-выонг зи као*, приписываемом Гао Пяню, и *Хоанг Фук као* минского автора Хуан Фу. По свидетельству Ле Куи Дона, заполнившего лакуны в работе Гао Пяня, он, вероятно, не является автором этого сочинения — ни в старой, ни в новой танских историях в его биографиях

[Цзю Тан шу 1987, цз. 182; Синь Тан шу 1987, цз. 221] нет упоминаний ни об этой книге, ни о работе *Аннам кыу лонг кинь* (или *Аннам диа као лук*) (А.1050, А.1065, Vhv.482), которые, по всей видимости, написаны либо Ле Ван Хыу, либо другим историографом эпохи Чан — Чан Тю Фо. Склонность Ле Ван Хыу к сбору полевых материалов послужила поводом для Чан Ван Зяпа сравнить его с Сыма Цянем.

В 1963 г. в провинции Тханьхоа в домашнем архиве местной жительницы Ле Тхи Ким Хуэ была обнаружена семейная хроника рода Ле — *Ле тхи зяфа* в трех книгах, в которой приводятся сведения о двенадцати поколениях рода Ле, ведущего свою историю начиная с правления династии Динь. Седьмое поколение рода представлено главным образом жизнеописанием Ле Ван Хыу. Сведения *зяфа* совпали с уже известными фактами из биографии историка. Вопрос о времени ее создания на сегодня остается открытым, а предположения о ее относительно позднем происхождении и соответственно вторичности содержащихся в ней сведений пока не опровергнуты.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-3: 1a, 1b; QT-5: 1a; NK-II: 8a, 17b; NK-III: 3a, 7b, 11b; NK-IV: 10b, 18a; NK-V: 15a, 21a, 23a, 24b; BK-I: 2b, 3a, 12a, 14b, 15a, 24b, 26a, 34a; BK-II: 3b; BK-V: 15b, 19a; KM/A.2674, CB-I: 4a; CB-II: 38a; CB-IV: 24b; CB-VI: 30a; CB-VII: 14a; CB-XIII: 5b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 14; Аннам тьи лыок 1961: 146. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 9, 527–528, 654; т. 2: 26, 347, 348; т. 3: 356, 738; Нго Дык Тхо 1993: 52; Нгуен Кха, Чан Хуи Ба 1964; Хо Нгу Тхуи 1968: 20; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 33–37.]

Ле Тунг (1452–1514)

Автор произведения «Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]», ставшего одной из составных частей Вводной главы ТТ.

Настоящее имя — Зыонг Банг Бан. Уроженец общины Анкы уезда Тханьлием провинции Верхний Шоннам. В 1484 г. стал лауреатом (*хоангзяп*) дворцового конкурса. На 1498 г. — *катишечунг* Инспекции чинов. В 1499 г., будучи в той же должности, принимал участие во встрече китайских послов. В 1505 г. был назначен гражданским губернатором (*тхыатуенши*) провинции Тханьхоа. В 1507 г., занимая эту же должность, вошел в состав посольства к Минам. В 1509 г., когда будущий император Ле Тьонг-зык бежал в Тханьхоа и поднял восстание против Ле Уи-мука, Зыонг Банг Бан встал на его сторону. После победы Ле Тьонг-зыка вновь направлен в Китай в качестве посла, чтобы оправдать действия своего сюзерена. После возвращения в 1510 г.

повышен до *тхыонгтхы* Министерства чинов, получил титул *Донтхы-ба*. В 1512 г. назначен *тхиеубао*, *тхыонгтхы* Министерства ритуалов, *дайхокии* Восточных палат, одновременно *тэтыу* Школы сынов отечества и заведующим делами обучения канонам. В 1514 г. по приказу императора принимал активное участие в организации дворцового конкурса и в этом же году представил императору свою знаменитую работу.

За многочисленные заслуги *Зыонг Банг Бану* была пожалована императорская фамилия, а имя заменено на *Тунг*, которым он и подписал составленное им историческое сочинение (*Чан Ван Зяп* полагает, что *Ле Тунг* получил «государственную» фамилию сразу после победы на конкурсе 1484 г.).

Автор храмовой хроники *Каошон дайвыонг тхан ты донг ко* (1510 г., Vht.42), а также текстов стел В-1025 (1510 г.), В-1954 (1510 г.), В-1369 (1513 г., о дворцовом конкурсе 1511 г.).

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-7: 2b, 21b; ВК-XIV: 18b, 42a, 44b, 50b, 54a; ВК-XV: 2a, 18a, 23a, 24a, 24b; КМ/А.2674, СВ-XXIV: 33a; СВ-XXV: 24b, 33a; СВ-XXVI: 1b, 11a; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 78. *Зи тить лить шы* 1991: 131; *Зи шан Хан Ном* 1993, т. 1: 220, 476, 525, 527–528; т. 2: 473; т. 3: 588, 607, 614; Нго Дык Тхо 1993: 182; *Чан Ван Зяп* 1970–1990, т. 1: 63–64.]

Ле Хи (1622 или 1646–1702)

Руководитель историографической комиссии, подготовившей издание 1697 г.

Уроженец общины *Тхатъкхе* уезда *Донгшон* провинции *Тханьхоа*. С первого раза стал лауреатом (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1664 г. Согласно одним данным, в тот год ему было 18 лет. Сразу после этого он был назначен послом, но, когда он был уже в пути, его отозвали, посчитав слишком молодым. Поселился на берегу Западного озера, несколько лет занимался чтением книг и сочинением стихов и лишь затем поступил на службу. Однако другие источники утверждают, что в год смерти, в 1702-м, ему было 80 лет, т.е. на момент конкурса 1664 г. — 42 года. При этом ряд из них (*ЛЧТК*, *Данг кхоа лук*) дают сразу обе взаимоисключающие версии.

В 1681 г., после смерти *Хо Ши Зыонга*, вместе с *Нгуен Куи Дыком* по приказу *тюа* стал дописывать последнюю главу ТТ. В 1684 г. назначен левым *тхилангом* Военного министерства. На 1685 г. — *бой-тунг*, правый *тхиланг* Военного министерства, носил титул знатности *Лайшон-нам*, назначен *зямтхи* столичного экзамена. В 1691 г. назна-

чен левым *тхилангом* Министерства ритуалов. На 1692 г. — левый *тхиланг* Министерства чинов. С 1693 г. — *тхамтунг*, *тхыонгтхы* Министерства наказаний. На 1697 г. (год окончания работы над ТТ) — *дактиен кимты виньлок дайфу*, *тхамтунг*, *тхыонгтхы* Министерства наказаний, ведал Центральной канцелярией, титул знатности — Лайшон-ты. В 1698 г. назначен *тхыонгтхы* Военного министерства, в этом же году получил титул знатности Лайшон-ба. Посмертно (в 1702 г.) объявлен *тхыонгтхы* Министерства чинов и получил титул знатности Лай-куанконг.

Интересно отметить, что сам Ле Хи стал для историографов более позднего времени символом корыстного вельможи, постоянно занимавшегося интригами и устранявшего одного за другим своих соперников. Судя по сведениям летописей, это действительно так: пользуясь безоговорочным доверием *тюд*а Чинь Кана, Ле Хи под разными предлогами немедленно удалял от власти чиновников, которые могли бы создать ему конкуренцию, в частности именно ему приписывают инициативу смещения с должности *тхамтунгов* Нгуен Зань Ньо, Нгуен Куан Ньо и Хоанг Конг Чи. В народе ходила парная фраза: «*Тхамтунгу* из Ванха сто семей поют хвалу, от *тхыонгтхы* Ле Хи вся Поднебесная страдала и плакала» [ЛЧТК/Vhv.1321, к. 2: 3б] (под *тхамтунгом* из Ванха подразумевается следующий после Ле Хи *тхамтунг* — Нгуен Куан Ньо). Тем не менее он считался известным деятелем своей эпохи, и его биография была помещена в сборник *Зань тхан чуенки* (А.506).

Автор текстов стел В-2516 (1686 г.), В-3999 (1691 г.), В-5867 (1695 г.), В-5288 (1699 г.), В-718 (1700 г.), В-1225 (1700 г.).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 4б; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 33а, 36а, 39б, 41а, 49б; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 41а, 43а, 43б, 54а, 57б, 60б, 61б, 62а, 64б, 65а, 65б, 67б, 70б, 72а, 75б, 76а; к. 2: 3б; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 268. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 254, 402, 527–528; т. 3: 194, 614; Нго Дык Тхо, 1993: 584–585; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 88.]

Ле Ши Хуан

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи в качестве надзирающего за перепиской текста набело. На этот год — заместитель *кайхопа тьонгтханлай*, *тхиеукхань*, Хонгзянг-нам.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 6а.]

Нго Дык Тханг

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи в качестве надзирающего за перепиской текста набело. На 1697 г. — *дактиен*

кимты виньлок дайфу, тхиеукхань, заместитель кауке тыонгтханлай, Зиеудыонг-ты.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 6а.]

Нго Конг Чак (1662–?)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Личай уезда Донгтхань провинции Нгеан. Победитель и столичного, и дворцового конкурсов 1694 г. (степень — *донгтиенши*). Позднее лауреат престижного конкурса *те*. На момент завершения работы комиссии Ле Хи — *каншыта ланг*, *хиеутхао* Академии Ханлам. Последняя должность — *хиеншатшы*, один из провинциальных гражданских руководителей.

Автор текста стелы В-8565 (1697 г.)

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5а: ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 60а, 60b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 2: 5. Нго Дык Тхо 1993: 626.]

Нго Куан Луан

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи в качестве надзирающего за перепиской текста набело и гравировкой его на печатных досках. Евнух. На этот год — состоящий на службе во внутренних покоях, *дактиен кимты виньлок дайфу*, левый *зямтхыа* Службы наблюдения за церемониями, Вонгтыонг-хау.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 6а.]

Нго Кхуэ (1633–?)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Он же — Нго Куэ. Уроженец общины Тьинэ уезда Тьонгдык провинции Верхний Шоннам. В 1661 г., занимая должность *хуандао*, на дворцовом конкурсе получил третью по значимости степень — *тхам-хоа* (вслед за *чангнгуеном* Данг Конг Тятон и *бангняном* Дао Конг Тьином). В год завершения работы над текстом ТТ (1665) был *дайте* Академии Ханлам. Выезжал в Китай в качестве посла. Однажды встречал китайское посольство на северной границе. Цинские послы высоко оценили его знания и ум. В 1669 г. был назначен помощником цензора. Дослужился до должности *бойтунга*, левого *тхиланга* Министерства

общественных работ, имел титул знатности Ламфай-нам. Выходил в отставку. Посмертно объявлен левым *тхилангом* Министерства финансов.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 3а; ВК-ХVIII: 62b; ВК-ХIX: 22b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 264. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 254, 402, 527–528; т. 3: 194, 614; Нго Дык Тхо 1993: 577; Хо Нгу Тхуи 1968: 81; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 88.]

Нго Ши Лиен

Уроженец общины Тюкшон уезда Тьюнгдык провинции Верхний Шоннам. Точные даты его рождения и смерти неизвестны. Известно лишь, что он дожил до 99 лет. Принимал самое деятельное участие в Ламшонском восстании (1418–1427), завершившемся изгнанием минской оккупационной армии из Вьетнама. В 1442 г. становится лауреатом (*донгтиенши*) дворцового конкурса. При Ле Нян-тонге (прав. 1443–1459) занимает высокий пост цензора. После прихода к власти Ле Тхань-тонга Нго Ши Лиен подвергается уничтожающей критике со стороны нового императора за то, что сначала не осудил ненадолго захватившего престол Ле Нги Зана, а потом не покончил с собой, чтобы умереть вслед за ним. По-видимому, в то время будущий знаменитый историк лишился всех своих постов. Во всяком случае, должность *тушоана* Департамента государственной истории, которую он получил в 1471 г., не шла ни в какое сравнение с постом, занимаемым им ранее. Простым *тушоаном* Нго Ши Лиен остается и на 1475 г. В 1479 г. по распоряжению Ле Тхань-тонга он приступил к работе над соответствующими главами ТТ. Составление государственной истории стало важной частью обширной программы, осуществляемой этим императором по восстановлению, переработке и переосмыслению духовного потенциала, накопленного вьетнамским обществом к концу XV в. Это была не первая попытка Ле Тхань-тонга украсить свое правление составлением фундаментального исторического труда. Несколько ранее чиновники-конфуцианцы уже трудились над подобным сочинением и даже довели дело до конца, но по каким-то неизвестным нам сегодня причинам книга не получила одобрения императора. Нго Ши Лиен был включен в число составителей той первой хроники, однако из-за траура в семье вынужден был прекратить работу.

В 1479 г. Нго Ши Лиен докладывает о завершении работы над хроникой, которая именно с этого момента получает свое окончательное название — *Дайвьет шы ки тоан тхы*. На момент представления своей работы императору в 1480 г. — правый *тхиланг* Министерства ри-

туалов, *чиеулиет дайфу*, *тынгиеп* Школы сынов отечества, *тушоан* Департамента государственной истории. Нго Ши Лиен вышел в отставку в глубокой старости.

Недавно опубликованы описание и перевод текста стелы, поставленной в честь Нго Ши Лиена на его родине. Текст практически полностью совпадает с сообщениями о жизни Нго Ши Лиена, имеющимися в письменных источниках. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что стела датирована 1861 г., хотя, согласно ее тексту, первый камень был установлен сразу после смерти историка.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 1b, 4a; QT-3: 3a; QT-4: 1a, 3a; NK-I: 2a, 5a, 10b; NK-II: 8b, 12a, 15a, 18a; NK-III: 3b, 9b, 12a; NK-IV: 1a, 2a, 6b, 11b, 13b, 18b, 20b, 21a, 22a; NK-V: 2a, 4a, 16a, 18a, 20a, 21b, 22a, 23b, 25a, 26a; BK-I: 5a, 6b, 8a, 14b, 15b, 21a, 24b, 26a, 34a; BK-II: 5b; BK-V: 2b, 3b, 7a, 8b, 11a, 16a, 17b, 18b, 21a, 22b, 23b, 24a, 25a, 27a; BK-VIII: 6b, 10a, 12b, 13b, 15a, 16b, 19b, 21b, 22b, 24b, 27b, 30b, 35a, 37a; BK-IX: 3b, 7b, 9a, 11b, 12a, 12b, 18a, 19a, 20a, 22b, 24a, 52b; BK-XI: 1a, 55a; BK-XII: 8a, 16a, 72a; BK-XIII: 6a, 17a; KM/A.2674, ТВ-III: 2b, 4b; СВ-III: 33a; СВ-IV: 28b; СВ-V: 19a; СВ-XIX: 17a; СВ-XXIII: 28a; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 33. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 527, 654; т. 2: 26, 53, 347, 348, 473, 656, 674; т. 3: 614, 738; Нго Дык Тхо 1993: 82–83; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 87.]

Нгуен Вьет Тхы (1644–1692)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Уроженец общины Шондонг уезда Данфыонг провинции Шонтай. В 1664 г., всего лишь в 20 лет, стал первым на дворцовом конкурсе, получив степень *хоангзяпа*. Лауреат престижного конкурса *те*. Участие в деятельности историографической комиссии 1665 г. принял на заре своей карьеры, будучи рядовым работником Академии Ханлам. В 1674 г. стал *докатшычунгом* Инспекции чинов. В 1675 г. назначен помощником цензора и *бойтунгом*, однако в 1676 г. подвергся критике за допущенные ошибки, был оштрафован и попросил освободить его от должности в Цензorate. Вновь вернулся в Инспекцию чинов на должность *катшычунга* (или *докатшычунга*, как утверждает *Данг кхоа лук*), но сохранил должность *бойтунга*. В этом же, 1676 г. становится вторым на конкурсе, проводимом Восточными палатами. В 1677 г. он уже возглавлял Восточные палаты в качестве *дайхокии*. Вновь упоминается в 1685 г., когда в качестве левого *тхиланга* Министерства ритуалов, *бойтунга* и обладателя титула знатности Майшон-нам назнача-

ется *зямтхи* столичного экзамена. В 1691 г. стал *тхыонгтхы* Министерства наказаний, в следующем, 1692 г. упоминается в качестве *тхам-тунга*. Неоднократно направлялся послом в Китай. Посмертно объявлен *тхыонгтхы* Министерства чинов и получил титул знатности *ты*.

Автор текстов стел В-4342 (1676 г.), В-1200 (1677 г.), В-1896 (1686 г.), В-3999 (1691 г.), В-714 (1695 г.).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 3а; ВК-XVIII: 56а; ВК-XIX: 11а, 15а, 16а, 17б, 25а, 34б, 35а, 43б; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 1б; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 10а, 21а, 23а, 23б, 43б, 54а, 57б; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 266, 278. Нго Дык Тхо 1993: 580–581.]

Нгуен Динь Тьинь (1608–?)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Уроженец общины Баткуан уезда Куангсыонг провинции Тханьхоа. Проживал в общине Ынгмо уезда Виньлай провинции Хайзыонг. Победитель (*хойнгуен*) столичного конкурса 1652 г. На дворцовом конкурсе этого же года получил степень *донгтиенши*. На 1653 г. — *хиеутхао* Академии Ханлам. В 1662 г., будучи *капшычунгом* Инспекции финансов и нося титул знатности *Зятхо-нам*, в составе посольства выезжал на границу для встречи китайских послов. В 1665 г., когда был членом комиссии Фам Конг Чы, назначен на должность столичного градоначальника (*фузоан* области-фу Фунгтхиен). В 1667 г. отправлен в качестве *тхамтьиня* в провинцию Киньбак. В 1673 г., будучи правым *тхилангом* Министерства ритуалов, *бойтунгом*, а также допущенным в покои для обучения канонам и нося титул знатности *Тхоням-ты*, еще раз направлен в провинцию Лангшон встречать китайских послов. В этом же году назначен *зямтхи* столичного конкурса. Последняя должность — левый *тхиланг* Военного министерства, титул знатности — *хау*. Выходил в отставку. Посмертно объявлен *тхыонгтхы*.

Автор текстов двух экзаменационных стел из серии 1653 г. (В-1302 и В-1309).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 3а; ВК-XVIII: 43а, 67б; ВК-XIX: 11а, 11б, 15б, 34б; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 7б, 9а, 20а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 258. Нго Дык Тхо 1993: 567.]

Нгуен Дьонг Бао (1647–1727)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Таймо уезда Тылием провинции Шонтай. Лауреат (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1673 г. На момент завершения работы историографической комиссии (1697 г.) — *тиенконг ланг, капшычунг* Инспекции общественных работ. В 1702 г. направлен заместителем посла к Цинам. В 1706 г., будучи правым *тхилангом* Министерства финансов, *бойтунгом* и нося титул знатности Нянтхо-нам, был назначен *зямтхи* столичных экзаменов. В 1712 г. вновь выполнял обязанности *зямтхи* столичных экзаменов, но уже находясь в должности левого *тхиланга* Министерства чинов, а также допущенного в покой для обучения канонам и нося титул Нянтхо-ты. В 1714 г. повышен до *тхыонгтхы*. На 1716 г. — *бойтунг, тхыонгтхы* Министерства ритуалов, носил титул знатности Нянтхо-ба. Дослужился до должности *тхыонгтхы* Министерства ритуалов, имел титул знатности Тхо-куанконг. Посмертно объявлен *тхиеубао*.

Автор текста стел В-8898 (1716 г.) и В-2473 (1717 г.).

[ТТ/Тынь-хоа, QT-1: 5а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 9b, 76а; к. 2: 1b, 11а, 18а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 274. Нго Дык Тхо 1993: 598.]

Нгуен Конг Бат (1599–1677)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Уроженец общины Кхангку уезда Тайтян провинции Нижний Шон-нам. Очень поздно, в 53 года, стал лауреатом (*донгтиенши*) дворцового конкурса (1652 г.). Должность *капшычунга*, которую он занимал на момент завершения работы историографической комиссии (1665 г.), оказалась конечной в его биографии. Имел титул знатности *ты*. Выходил в отставку.

[ТТ/Тынь-хоа, QT-2: 3а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 258. Нго Дык Тхо 1993: 567.]

Нгуен Конг Бить (1620–1706)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Другое имя — Нгуен Ван Бить. Уроженец общины Баткуан уезда Куангсьонг провинции Тханьхоа, проживал в общине Ынгмо уезда Виньлай провинции Хайзыонг. Племянник Нгуен Динь Тыня, с которым вместе работал в комиссии Фам Конг Чы. В 1659 г. на дворцовом конкурсе получил вторую по значимости степень лауреата — *бангнян*. В 1660 г. в числе прочих гражданских чиновников отправлен на юг в

действующую армию, чтобы вручить будущему *тюа* Чинь Кану указ о назначении его главнокомандующим и наследником *тюа*. В работе комиссии 1665 г. участвовал в качестве одного из *тыкханей*. В 1669 г., будучи в должности *тхамтьиня* провинции Хайзыонг, назначен послом в Китай. За успешное выполнение посольской миссии повышен до правого *тхиланга* Министерства наказаний, получил титул знатности *Зясыонг-нам*. В 1675 г. назначен левым *тхилангом* Министерства ритуалов. В этом же году стал допущенным в покои для обучения канонам. Эти две должности, а также титул знатности *ты* были последними, полученными им при жизни. Выходил в отставку. Посмертно объявлен *тхыонгтхы* Министерства общественных работ и получил титул знатности *Тхосыонг-хау*. Посмертное имя — Хоанг Чать (Грандиозная Милость).

Автор текстов стел В-6759 (1672 г.) и В-6761 (1672 г.).

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-2: 3а; ВК-XVIII: 61а; ВК-XIX: 22а, 22b, 43b, 44а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 20а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 260. Нго Дык Тхо 1993: 570–571; Хо Нгу Тхуи 1968: 77–78.]

Нгуен Конг Донг (1661–1717)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Донгкхэ уезда Тханьлам провинции Хайзыонг. Лауреат (*донгтиениши*) дворцового конкурса 1685 г. Еще до получения степени стал лауреатом на конкурсе для *шивонгов*. В 1693 г. — второй на конкурсе по написанию текстов указов. В 1694 г. за бездеятельность перед лицом злоупотреблений чиновников Министерства чинов был оштрафован. На момент завершения работы комиссии Ле Хи в 1697 г. — *хоангтин дайфу*, *бойтунг*, *тыкхань* Приказа императорских конюшен, начальник секретарей внутренних служб Военного ведомства. В 1698 г. с должности *тыкхана* повышен до помощника цензора. В 1699 г. за взяточничество понижен с должности *тыкхана* Приказа императорских конюшен до *капшычунга* Инспекции финансов. На 1700 г. — *докапшычунг*. В 1702 г. — заместитель посла к Цинам. До 1710 г. получил титул знатности *Хайкхань-ты*. В 1710 г., находясь на должности левого *тхиланга* Военного министерства и руководителя *Тхычунгтхызяма*, выполнял обязанности *замтхи* на столичном экзамене. В 1714 г. назначен цензором. На год смерти (1717) — цензор, *бойтунг* и руководитель *Тхычунгтхызяма*. Посмертно объявлен *тхыонгтхы* Военного министерства и получил титул знатности *ба*.

Автор стел В-8569 (1700 г.) и В-8588 (?).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 4b; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 30b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 44a, 59a, 61b, 71a, 71b, 76a; к. 2: 5a, 9b, 18a, 18b, 27b; Данг кхоа лук 1963–1968, т.1: 286. Нго Дык Тхо 1993: 619].

Нгуен Куи Дык (1646–1720)

С 1681 г. вместе с Ле Хи руководил историографической комиссией, подготовившей издание 1697 г.

Уроженец деревни-*тхон* Тхиенмо уезда Тылием провинции Шон-тай. Прозвище — Тхэ Нян, псевдоним — Дыонг Хиен. В 1676 г. возглавил список лауреатов дворцового конкурса, получив третью по значимости степень *тхамхоа*. В 1686 г. назначен помощником цензора. В 1690 г. возглавил посольство в Китай. В 1691 г. направлен в провинцию Каобанг, недавно отбитую у Маков, для наведения порядка. В 1694 г., уже будучи *бойтунгом*, назначен левым *тхилангом* Министерства чинов, получил титул знатности Лиемдыонг-ба. В 1695 г. назначен цензором. В 1696 г. сын его младшего брата получил взятку от обвиняемого, обещав содействие в благополучном завершении дела. Нгуен Куи Дык сам обнаружил это, немедленно доложил и сдал полученное в качестве взятки. Тем не менее было решено, что в своем докладе он отошел от истины, поэтому понизили его до левого *тхиланга* Военного министерства. Судя по должностям, которые он занимал в год окончания работы над ТТ (1697) — *куангтиен тхуанлок дайфу*, *бойтунг*, правый *тхиланг* Министерства финансов, Лиемдыонг-нам, — он был еще раз понижен и в должности, и в титуле знатности. В 1698 г. вновь повышен и назначен левым *тхилангом* Министерства чинов. В 1708 г. стал *тхамтунгом* и *тхыонгтхы* Военного министерства. В 1714 г. назначен *тхиеуфо*. На 1716 г. — *тхиеуфо*, *тхамтунг*, *тхыонгтхы* Министерства финансов, *дайхокши* (руководитель) Восточных палат, обладатель титула знатности Лиемдыонг-хау. В 1717 г. повышен до *тхайфо*, на этот год — *тхыонгтхы* Министерства чинов, государственный старейшина, *тали конгтхан* (стал автором 21 экзаменационной стелы), Лием-куанконг. В 1720 г. попросил отставки. Получил ее вместе с благодарственным письмом-прощанием императора, а также роскошной каретой и в этом же году умер. После смерти объявлен *тхайтэ*. Позднее провозглашен добрым духом — *дайвыонгом* средней категории (Прямодушный, Совершенный, Выдающийся, Проницательный *дай-выонг*). В честь него на родине был построен специальный храм.

Невиданно быстрый карьерный рост Нгуен Куи Дыка на последнем этапе его жизни, по всей видимости, связан с тем, что во многом благодаря ему *тюа* Чинь Кан назначил своим наследником восемнадцатилетнего правнука Чинь Кыонга, несмотря на наличие других, более

взрослых претендентов из его семьи. После того как в 1709 г. Чинь Кыонг пришел к власти, он щедро отблагодарил своего благодетеля.

В традиционной вьетнамской литературе Нгуен Куи Дык считается образцом бескомпромиссности, твердости и последовательности в отстаивании своей точки зрения.

Автор двух поэтических сборников — *Тхи тяу тап* и *Хоа чинь тхитап*. Помимо экзаменационных написал тексты стел В-5935 (1692 г.) и В-160 (1714 г.). Ему самому посвящены две стелы — В-587 (1736 г.) и В-936 (1752 г.). Кроме того, биография Нгуен Куи Дыка была включена в сборник *Зань тхан чуенки* (А.506). Сохранились также семейные хроники его рода — *Даймо Нгуен ток фа* (А.757), *Даймо Нгуен ток там дайвыонг факи* (Vhv.1337, Vhv.1338).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 4b; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 26a, 36b, 41a, 50b; СВ-XXXV: 9b, 11a; СВ-XLII: 26a; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 22b, 45a, 53a, 62a, 62b, 63a, 63b, 64b, 67b, 71a, 76a; к. 2: 3b, 9b, 12a, 12b, 18a, 18b, 23a, 25a, 25b, 27b, 28a, 28b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 275. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 179, 238, 284, 390, 391, 402, 473, 474, 527, 714; т. 3: 193, 614; Нго Дык Тхо 1993: 599; Хо Нгу Тхуи 1968: 82–84; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 88–90.]

Нгуен Куок Кхой (1625–1674).

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г.

Первое имя — Нгуен Дак Лок. Затем последовательно менял имена на Нгуен Куок Чинь, Нгуен Куок Ко и, наконец, Нгуен Куок Кхой. Последнее изменение имени было произведено по распоряжению *тьюа* («кхой» — букв. «наилучший»). Уроженец общины Нгуестанг уезда Тханьчи провинции Верхний Шоннам. В 1644 г. стал *шиньдо*. В 1646 г. победил на провинциальном конкурсе (стал *зйингуеном*), причем признан первым на всех четырех турах. В 1650 г. впервые участвовал в столичных экзаменах, но прошел только три тура (*тамчыонг*). С 1654 г. — *хуандао* области-фу Кхоайтяу в провинции Верхний Шоннам. В 1659 г. стал победителем на всех четырех турах столичного конкурса, а на дворцовых экзаменах получил высшую степень — *чангнгуен*. В 1659 г. назначен *тхитхы* Академии Ханлам. В 1660 г. выезжал в провинцию Нгеан в действующую армию. В 1664 г. назначен правым *тхилагном* Министерства наказаний, коим и был во время завершения работы над очередной редакцией ТТ (1665 г.). В 1667 г. отправлен послом в Китай, где ему удалось убедить Цинов вернуться к прежней (как при династии Мин) практике направ-

ления вьетнамских посольств раз в шесть лет, а не раз в три года. После возвращения в 1669 г. получил почетную должность *дактиен ким-ты виньлок дайфу*, стал левым *тхилангом* и обладателем титула знатности Нгокчи-ты (или, по другим источникам, Лиенчи-ты). В 1670 г. назначен левым *тхилангом* Министерства финансов. В этом же году стал допущенным в покои для обучения канонам. В 1673 г., занимая должность левого *тхиланга* Министерства ритуалов и имея титул Лиенчи-нам, выполнял обязанности *чиконгкы* столичного экзамена. В конце этого же года назначен левым *тхилангом* Министерства чинов. В следующем, 1674 г. упомянут как *бойтунг*.

В то время Нгуен Куок Кхой фактически стал правой рукой *тхам-тунга* Фам Конг Чы, проводившего линию на демилитаризацию чиньской администрации, на отстранение от реальной власти в стране олигархических военных родов из провинций Тханьхоа и Нгеан. В 1672 г., после очередного, заведомо обреченного на неудачу похода Чиней на юг против Нгуенов, они предприняли конкретные шаги в этом направлении, убрав ставленников военных из гражданского аппарата *тюа*. Но это привело к бунту столичной гвардии (1674 г.), в результате которого Нгуен Куок Кхой был убит, а самому Фам Конг Чы лишь чудом удалось скрыться, но он потерял все свое имущество.

После достижения очередного компромисса *тюа* Чинь Так, который в результате мятежа был вынужден фактически отказаться от власти в пользу своего сына Чинь Кана, более приемлемого для военных, воздал должное Нгуен Куок Кхою. Тот был посмертно объявлен *тхы-онгтхы* Военного министерства, получил титул знатности Чи-куанконг. Посмертное имя — Кыонг Чунг (Непреклонный и Верный). Его семья получила на похороны 1000 связок денег. Он был объявлен *фук-тханом*. Храм, посвященный ему, существует до сих пор.

Автор текста стелы В-183 (1672 г.). Сохранились две стелы, ему посвященные (В-2710 и В-19836; обе с неопределенной датировкой).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 3а; ВК-XVIII: 55а; КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 22а, 26а, 30b, 36b, 37а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 8а, 9а, 10а, 15а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 260. Зи тить лить шы 1991: 675; Зи шан Хан Ном 1993, т. 3: 395; Нго Дык Тхо 1993: 570; Нгуен Тхи Чанг 1991; Хо Нгу Тхуи 1968: 76–77.]

Нгуен Май (1655–1720)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Ниньса уезда Тьилян провинции Хайзыонг. На дворцовом конкурсе 1691 г. стал *хоангзяпом*. Лауреат конкурса *те*. На

момент окончания работы над ТТ в 1697 г. — *каныш ланг, хиеули* Академии Ханлам. Одно время служил в Инспекции ритуалов. В 1704 г. назначен на военную должность *докчана* провинции Каобанг. Отличался большой физической силой, храбростью и хорошей военной подготовкой, что было редкостью для гражданских чиновников. Один из немногочисленных примеров перехода из гражданских чиновников в военные и обратно: в 1715 г., будучи заместителем цензора, отправлен в провинцию Шонтай в качестве военного губернатора (сначала — *антху*, затем — *чантху*). Назначался послом. Дослужился до должности левого *тхиланга* Министерства ритуалов и титула знатности *нам*. Посмертно объявлен *тхыонгтхы* Министерства ритуалов и получил титул *Бинь-куанконг* (или, по другим источникам, *Донг-куанконг*).

Его внуки — знаменитые повстанцы XVIII в. Нгуен Кы и Нгуен Туен. Тем не менее храм в честь Нгуен Мая в его родной деревне сохранился до сих пор. По данным документов, хранящихся в храме, Нгуен Май, будучи *чантху* Шонтай, чем-то прогневал *тюа* Чинь Кыонга и был отозван в столицу, где умер при загадочных обстоятельствах.

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-1: 5а; KM/A.2674; СВ-XXXV: 18а, 18b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 55а, 78а; к. 2: 20b, 27а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 288. Зи тить лить шы 1991: 466–467; Зи шан Хан Ном 1993, т. 3: 194; Нго Дык Тхо 1993: 623.]

Нгуен Туан Дьонг

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи в качестве надзирающего за перепиской текста набело и гравировкой его на печатных досках. Евнух. На этот год — состоящий на службе во внутренних покоях, *дактиен кимты виньлок дайфу*, левый *зямтхыа* Службы наблюдения за церемониями, Кхуэтыонг-хау.

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-1: 6а.]

Нгуен Тхань Зань

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи в качестве надзирающего за перепиской текста набело и гравировкой его на печатных досках. Евнух. На этот год — состоящий на службе во внутренних покоях, *дактиен кимты виньлок дайфу*, *донгчи зямшы* Службы наблюдения за церемониями, помощник начальника секретарей внутренних служб Ведомства сухопутной армии, Леньшы, Хиеунгиа-хау.

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-1: 5b.]

Нгуен Хань (1656–?)

Участвовал в подготовке печатного издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Он же — Нгуен Конг Хань. Уроженец общины Хоакау уезда Ванянг провинции Киньбак. Первый лауреат конкурса для *шивонгов* 1674 г. На дворцовом конкурсе 1688 г. стал *донгтиенши*. В 1693 г. — лауреат конкурса по написанию текстов указов. На момент завершения работы комиссии в 1697 г. — *тиенконг ланг, бойтунг, капшычунг* Инспекции чинов, начальник секретарей внутренних служб Ведомства финансов. В 1699 г. отправлен на границу с Китаем в провинцию Туенкуанг для урегулирования отношений с мятежными горцами и администрацией соседних районов Китая. С задачей успешно справился; повышен до *капшычунга* (по ЛЧТК/Vhv.1321 — до *докапшычунга*). В 1702 г. направлен главным послом к Цинам. До 1710 г. получил титул знатности *Фыонгзянг-ты*. В 1714 г. назначен *тхилангом*. Дослужился до должности левого *тхиланга* Министерства чинов. Посмертно объявлен *тхыонгтхы* Министерства общественных работ.

Автор текста стелы В-11378 (1675 г.). Ему посвящена стела В-11400 (1710 г.).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5а; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 30b, 46b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 9b, 48b, 59a, 71a, 71b, 76a; к. 2: 18a; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 287. Нго Дык Тхо 1993: 621.]

Нгуен Хо (1644–?)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Фукхэ уезда Донгнган провинции Киньбак. Лауреат (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1688 г. На момент окончания работы комиссии в 1697 г. — *каншыта ланг, хиеутхао* Академии Ханлам. Дослужился до должности *тхамтьинь* провинции Тханьхоа.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 48b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 287. Нго Дык Тхо 1993: 621.]

Нгуен Хыу Дык

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи. Переписывал текст набело. На этот год — ведущий *долай*.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 6а.]

Нгуен Чи Чунг (1648–1725)

Участвовал в подготовке издания ТТ 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Лыкдиен уезда Донган провинции Верхний Шоннам. Лауреат (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1670 г., сдал экзамены с первого раза. На 1691 г. — *тхамтъинь* провинции Тхайнгуен. В ходе проверки признан не удовлетворяющим требованиям и понижен в должности. В комиссии Ле Хи участвовал, будучи *тиенконглангом*, *капшычунгом* Инспекции финансов. Дослужился до *тхыатъиньшы*, имел титул знатности *нам*. Выходил в отставку. Посмертно объявлен левым *тхилангом* Министерства общественных работ. Посмертное имя — Он Зян (Ласковый и С скромный).

[ТТ/*Тъинь-хоа*, QT-1: 5а; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 28b, 29а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 56а, 56b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 273. Нго Дык Тхо 1993: 595.]

Фам Конг Чы (1600–1675)

Уроженец общины Лиесуен уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг. Лауреат (*донгтиенши*) дворцового конкурса 1628 г. Сразу после конкурса назначен *хиеутхао* Академии Ханлам. Долгие годы являлся одним из ближайших помощников *тюа* Чинь Така (у власти с 1657 по 1682 г.), причем начиная со времени, когда тот даже еще не был объявлен наследником: в 1642 г. Чинь Так был назначен военным губернатором провинции Шоннам, а Фам Конг Чы, занимавший тогда пост *тыкхяня* Приказа храма предков императора, — советником при губернаторе. В этом же году Фам Конг Чы принимает активное участие в походе армии Чиней на юг против Нгуенов в рядах отрядов того же Чинь Така. В 1644 г. вместе с ним участвует в походе на север против Маков, засевших в провинции Каобанг. При дворе обрел значительный вес начиная с 1645 г., когда вместе с Нгуен Зуи Тхи помог предотвратить мятеж Чинь Шама, за что получил должность заместителя цензора, титул знатности *Кханъиен-ба*. На 1656 г. — левый *тхиланг* Министерства финансов. В 1660 г. именно Фам Конг Чы, будучи *тхыонгтхы* Министерства ритуалов, был направлен на юг в действующую армию и вручил Чинь Кану золотую таблицу, в соответствии с которой тот был назначен наследником *тюа* Чинь Така. На 1662 г. — *тхамтунг* (по данным КМ, Фам Конг Чы вместе с Зыонг Чи Чатем были первыми *тхамтунгами* в полном смысле этого слова, т.е. чиновниками, сконцентрировавшими в своих руках всю полноту гражданской власти), *тхыонгтхы* Министерства ритуалов, одновременно *дайхоки* Восточ-

ных палат, Иен-куанконг. На момент окончания работы комиссии в 1665 г. — *тхыонгтхы* Министерства чинов (на этот пост он был назначен чуть ранее в этом же году), распорядитель дел всех шести министерств, *тхьеубао*.

Фам Конг Чы, являясь ревнителем конфуцианства, пытался вести борьбу как с буддизмом, так и с деревенскими культами. Как администратор, боролся с «чрезмерными» привилегиями военных и лихоимством судей, выступал за восстановление порядков «доброго старого времени Ле», принимая за образец «золотой век» Ле Тхань-тонга. В связи с этим находился в постоянном конфликте с представителями крупных олигархических военных родов, которые в конце концов добились его отставки в 1668 г., хотя в порядке компромисса накануне отставки он получил должность *тхайбао* и звание государственного старейшины.

Уход Фам Конг Чы с политической арены и концентрация гражданской власти в руках ставленника военных *тхамтунга* Ву Зуи Тьи (который, кстати, никогда не был даже лауреатом провинциального конкурса, не говоря уже о дворцовом) привели к милитаризации вьетнамского общества, возрождению реваншистских настроений в отношении южного княжества Нгуенов. В 1672 г. против Нгуенов был организован последний в XVII в. крупный поход, участие в котором приняли десятки тысяч солдат. Как и предыдущие, он окончился ничем, что дало повод *тюа* Чинь Таку пойти на резкую смену политического курса. В 1673 г. Фам Конг Чы возвратился в правительство, приплюсовав к прежним постам почетную должность *дактиен кимты виньлок дайфу*, и повел решительное наступление на позиции военных. Его действия повлекли за собой бунт столичной гвардии; правая рука Фам Конг Чы, душа перемен, молодой и перспективный *чангнгуен* Нгуен Куок Кхой (см. выше) был растерзан толпой, Фам Конг Чы потерял все свое имущество и был вынужден бежать из столицы; сама система наследственного правления *тюа* Чинь была поставлена под угрозу. Фактическая отставка Чинь Така в этом же году и приход к власти любимца армии *тюа* Чинь Кана (указ о назначении, кстати, был вручен ему также Фам Конг Чы) позволили найти компромисс и вывести общество из кризиса, однако все это осуществилось уже без Фам Конг Чы, который скончался в 1675 г. После смерти он был объявлен *тхайтэ*; посмертное имя — Чунг Кан (Верный и Старательный).

Автор текстов стел В-7178 (1656 г.), В-9764 (1656 г.), В-10024 (1671 г.), В-3204 (1675 г.).

Сохранилась семейная хроника рода Фам кисти Ле Хыу Мыу в редакции 1736 г. (*Тхыатыонг Фам конг ниенфа* — А.1368 и *Фам тонг зяфа* — А.1165). Биография Фам Конг Чы имеется в сборнике биогра-

фий уроженцев провинции Хайзыонг — *Хайдонг тьи лыок* (А.103). Текст стелы, поставленной в его честь, сохранился в сборнике *Фам Конг Чы шынгиен би, Ле Хью Киеу шытиты* (А.1295).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 1b; QT-2: 5a; ВК-ХVIII: 36a, 36b, 37b, 46a, 56a, 64b, 65b; ВК-ХIX: 9b, 13a, 21a, 35a, 39b, 44a; КМ/А.2674, СВ-ХХХI: 30b; СВ-ХХХII: 1a, 28a, 40b; СВ-ХХХIII: 10b, 13b, 14a, 18b, 20b, 29a, 36a; СВ-ХХХIV: 40b; СВ-ХLI: 14b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 8b, 15b, 16a, 20b, 67b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 241. Зи тить лить шы 1991: 738; Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 527, 718, 732; т. 2: 522, 523–524; т. 3: 394–395, 614; Нго Дык Тхо 1993: 536; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 68, 69, 70, 73, 95–97.]

Фам Динь Лиену

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в комиссии Ле Хи в качестве надзирающего за перепиской текста набело и гравировкой его на печатных досках. Евнух. Неоднократно назначался послом. На 1692 г. — заместитель *чиба*, *тхылень тхыта* Военного ведомства, *дотхайзям* Службы наблюдения за церемониями, обладатель титула знатности *Кхоанхай-хау*. В 1694 г., по-прежнему оставаясь в должности *дотхайзяма*, за упущения по службе был оштрафован на одного буйвола и кувшин вина (всё — стоимостью 5½ связок денег). На год окончания работы комиссии (1697) — состоящий на службе во внутренних покоях, *дактиен кимты виньлок дайфу*, *тонгтхайзям* Службы наблюдения за церемониями, заместитель начальника секретарей внутренних служб Военного ведомства, *Кхоанхай-хау*. Судя по данным эпиграфики, получил титул знатности *Кхоан-куанконг* (может быть, посмертно).

Вместе с Дао Конг Тьинем (см. выше) в 1676 г. написал сочинение *Бао шинь зиен тхо* (А.3179), в котором говорится о правилах гигиены, физической культуре и о профилактике различных болезней.

В его честь на могиле поставлена стела В-8802 (1707 г.).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 59a, 62a. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 85.]

Фан Фу Тиен

Историк, продолживший составление «Исторических записок Дай-вьета» Ле Ван Хью. Его работа послужила одним из главных источников для хроники Нго Ши Лиена по XIII–XV вв.

Уроженец общины Донгнгах уезда Тылием провинции Шонтай. Прозвище — Тин Тхан, псевдоним — Мак Хиен. В 1396 г. на послед-

них конкурсных испытаниях, организованных династией Чан (фактически они уже проходили под патронатом будущего основателя новой династии — Хо Куи Ли), получил степень *тхайхокшинь* (соответствует *тиенши* более поздних конкурсов). В 1429 г. успешно выдержал конкурс для «сведущих в канонах», организованный в самом начале царствования династии Поздние Ле для быстрой реставрации государственного аппарата и подготовки к проведению обычных экзаменов. Назначается на должность *бакши* Школы сынов отечества, ответственного за работу Академии государственной истории. В 1455 г. Фан Фу Тиен получил распоряжение императора Ле Нян-тонга продолжить труд своего предшественника Ле Ван Хью. Перед ним была поставлена задача описать период с эпохи правления императора Чан Тхай-тонга (1225–1257) до «возвращения на родину людей Мин» (1427). Однако не исключено, что он довел свое произведение до второй половины XV в. Во всяком случае, в дошедших до нас оттисках ТТ последний его комментарий датируется 1459 г. и посвящен перевороту Ле Нги Зана (т.е. не мог быть перемещенным из более ранних разделов). На 1459 г. — *донгушы* Академии государственной истории. Позднее был назначен гражданским губернатором (*анфушы*) области-фу Тхиенчунг в провинции Нижний Шоннам.

Фан Фу Тиен являлся составителем одного из первых в истории вьетнамской словесности сборника-антологии стихов на тыноме — *Вьет ам тхитан* (составлен в 1433 г., издан в 1459 г., до нас дошел в издании 1729 г. — А.1925 и в рукописи 1881 г. — А.3038). Текст его послания императору в связи с представлением этого произведения имеется в *Тхэ тхи кие ван тунг ки* (А.326) и некоторых других сборниках.

Сохранилась семейная хроника его рода — *Фан ток факи* в редакции 1835 г. (А.1770 и А.1222).

[ТТ/*Тьинь-хоа*, QT-1: 1а; QT-2: 1b; QT-3: 1b; QT-5: 1а; ВК-V: 7b, 10b, 19а; ВК-VIII: 22а, 29а, 37а, 44b; ВК-IX: 52а, 66а, 75b; ВК-XI: 90а, 96а; КМ/А.2674, СВ-XVIII: 28b, 29а; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 26, 28. Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 60, 527, 748; т. 2: 543–544; т. 3: 175, 581, 738; Нго Дык Тхо 1993: 72, 74–75; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 61–62; т. 2: 26–29.]

Ха Тонг Мук (1653–?)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Тиньтхатэ уезда Тхиенлок провинции Нгеан. В 1684 г. стал победителем конкурса для *шивонгов*. Лауреат (*донг-*

тиенши) дворцового конкурса 1688 г., а затем конкурса *те* и конкурса по написанию текстов указов Восточных палат (1693 г.). В 1699 г. направлен в провинцию Туенкуанг для урегулирования отношений с горцами и администрацией соседних китайских территорий. С поставленной задачей успешно справился, повышен в должности до *тыкхана*. В 1702 г. возглавил посольство в Китай. Вернувшись, получил должности *бойтунга* и по совместительству *фузоана* области-фу Фунгтхиен, *тхонглинь тхуикуан**, *биенту* Департамента государственной истории. Дослужился до правого *тхиланга* Министерства наказаний. Имел титул знатности *нам*. Посмертно объявлен *тхыонгтхы* Министерства общественных работ, получил титул знатности *ты*.

Автор текстов стел В-9950 (1692 г.), В-275 (1698 г.), В-4059 (1703 г.), В-13533 (1703 г.).

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5а; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 30b, 46b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 39a, 48b, 49a, 59a, 61b, 71a, 71b, 76a; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 288. Нго Дык Тхо 1993: 622.]

Хо Ши Зыонг (1622–1681)

Член историографической комиссии Фам Конг Чы, участник подготовки издания 1665 г. После смерти Фам Конг Чы (1675) он сам возглавил работу по редактированию и дополнению хроники, но не смог ее завершить из-за смерти.

Уроженец общины Хоанхау уезда Куиньлыу провинции Нгеан. Псевдоним — Дон Фу. В 1645 г. стал победителем (*зайнгуен*) провинциального конкурса в Нгеане. В 1648 г. пытался сдать провинциальные экзамены за другого, дело было раскрыто, и его отправили в солдаты. В 1651 г. он был амнистирован и вновь (в третий раз) успешно сдал провинциальные экзамены. В 1652 г. на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиенши*. Позднее стал победителем конкурса *те*, а в 1659 г. — вторым лауреатом конкурса Восточных палат. В этом году уже занимал должность *капшычунга* Инспекции чинов и имел титул знатности Нюанзуэ-нам. В 1660–1661 гг. в качестве одного из страте-

* Необходимо отметить, что именно с этими должностями Ха Тонг Мук упомянут в качестве одного из авторов ТТ (*хоантин дайфу*, *бойтунг*, *фузоан* [области-фу] Фунгтхиен, *тхонглинь тхуикуан*). Данное обстоятельство позволяет предположить, что работа по изготовлению печатных досок для тиражирования ТТ была завершена не ранее 1703 г. (когда Ха Тонг Мук вернулся из Китая и получил новые назначения) и что приведенные в предисловиях данные о должностях могут относиться не к моменту подачи текста хроники императору и *тюа* Чинь (1697 г.), а к моменту изготовления соответствующих досок.

гов-доктхи принимал участие в боевых действиях против Нгуенов в провинции Нгеан. В 1662 г. трижды встречал на границе китайских послов. В 1663 г. повышен в должности до *дайхокии* Восточных палат, получил титул знатности *ты* и вновь отправлен на границу встречать цинских послов. В этом же, 1663 г. по поручению *тюа* написал текст стелы, посвященной восстановлению и реконструкции государственного храма Намзяо. На момент завершения работы историографической комиссии в 1665 г. был правым *тхилангом* (судя по информации ТТ за 1667 г., скорее всего Военного министерства). В этом же году за заслуги в ходе многократного выполнения государственных миссий по встрече послов из Китая получил титул знатности Нюанзуэ-ба (до этого момента был Нюанзуэ-ты). В 1667 г. вновь направлен на границу встречать китайских послов. В этом же году назначен одним из стратегов в походе против Маков в провинцию Каобанг (занимал пост правого *тхиланга* Военного министерства). В 1669 г. назначен правым *тхилангом* Министерства чинов. В 1670 г. получил титул знатности *хау* и вновь за старание при выполнении поручений по встрече китайских послов. В этом же году вновь был стратегом в походе против горцев, восставших в провинции Туенкуанг. В 1673 г. — главный посол к Цинам с сообщением о смерти Ле Хуен-тонга. После возвращения в 1675 г. в связи с успешным выполнением посольской миссии назначен *тхыонгтхы* Министерства общественных работ, получил титул знатности Зуэ-куанконг. В 1676 г. ему было поручено продолжить написание ТТ. В этом же году он стал *тхамтунгом* (оставаясь *тхыонгтхы* Министерства общественных работ). Дослужился до *тхыонгтхы* Министерства наказаний, одновременно — *дайхокии* Восточных палат, *ямту* Департамента государственной истории. В 1681 г. посмертно объявлен *тхьеубао*, *тхыонгтхы* Министерства финансов (или Военного министерства [Данг кхоа лук 1963–1968]).

Судя по всему, Хо Ши Зыонг являлся главным идеологом Чиней. Именно ему было поручено составление хроники *Дайвьет дэ выонг Чунхынг конггиген тхыклук* (Vhv.1478, Vhv.1705 и др.), в которой описывалась борьба Чиней против Маков и Нгуенов (события 1548–1671 гг.), прославлялись заслуги *тюа* Чинь, обосновывалась необходимость сохранения института *тюа* на вечные времена. Он руководил редактурой и публикацией сочинения *Чунгиан Ламшон тхыклук* (А.26, А.2369, А.2795, Vhv.1471, Vhv.1695 и др.), написанного императором Ле Тхай-то и посвященного изгнанию из Вьетнама китайцев в начале XV в. Его другие произведения — *Хоантяу фонгтхо ки* (описание провинции Нгеан), *Хо тхыонгтхы зя ле* (АВ.592, АВ.175, А.272). В последней работе Хо Ши Зыонг подробнейшим образом описал порядок и церемонии погребения усопших, существовавшие в его время.

Автор текстов стел: В-5871 (1675 г.), В-13079 (1675 г.), В-949 (1676 г.), В-15833 (1677 г.), В-16706 (1677 г.), В-2152 (1678 г.), В-7106 (1678 г.), В-4333 (1679 г.), В-3057 (1680 г.), В-4335 (1681 г.), В-2534 (1685 г.), В-9954 (1686 г.).

Сохранились стела, поставленная в храме, основанном в его честь (В-2818, 1746 г.), а также *зяфа* его рода — *Хо зя хоп ток факи* (А.3076) в редакции 1852 г.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-2: 3а; ВК-XVIII: 43а, 56а, 60а, 62а, 64b, 65b, 67b; ВК-XIX: 1а, 1b, 4а, 13b, 17а, 18а, 23а, 25а, 26b, 34b, 42а; КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 33b, 34b; СВ-XXXII: 22b, 23а, 29b; СВ-XXXIII: 15а, 22b, 31а, 35b; СВ-XXXIV: 1а, 2b, 3а, 5b, 40b, 45а; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 7b, 18b, 19а, 23а, 23b, 24b, 28b, 32b, 34а, 70b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 257, 263. Зи тить лить шы 1991: 573; Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 521, 714, 867–868, 869–870; т. 2: 108–109, 158–159; Нго Дык Тхо 1993: 565–566; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 47, 117–120, 221.]

Чан Фу Зык (1655–?)

Участвовал в подготовке издания 1697 г. в качестве редактора-составителя в комиссии Ле Хи.

Уроженец общины Баочиен уезда Зядинь провинции Киньбак. Лауреат (*донгтиениш*) дворцового конкурса 1683 г. На момент завершения работы комиссии в 1697 г. — *тиенконг ланг, тыхуан* Института прославления литературы. В этой должности оставался до 1700 г., затем был повышен до провинциального цензора. Дослужился до *тхамтьиня* провинции Лангшон.

[ТТ/Тьинь-хоа, QT-1: 5b; ЛЧТК/Vhv.1321, к. 1: 39а, 73b; Данг кхоа лук 1963–1968, т. 1: 283. Нго Дык Тхо 1993: 613.]

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ИЗ	— см. Библиографию
к.	— <i>куен</i> (<i>quén</i> , раздел вьетнамских источников)
КМ	— см. Библиографию
ЛЧТК	— см. Библиографию
СШУЦ	— Сышу Уцзин Сун Юань жэнь чжу («Четверокнижие» и «Пятикнижие» с комментариями философов династий Сун и Юань), серия
ТБ	— см. Библиографию
ТТ	— см. Библиографию
ХХШ	— см. Библиографию
ХШ	— см. Библиографию
цз.	— <i>цзюань</i> (раздел китайских источников)
ЦЧТЦ	— см. Библиографию
ЦШЦЧ	— Цуншу цзичэн (Собрание библиотек-серий), серия
ЧЦЦЧ	— Чжунцзы цзичэн (Собрание философской [классики]), серия
ШСЦЧШ	— Шисаньцзин чжушу («Тринадцатикнижие» с комментариями), серия
ШЦ	— см. Библиографию
BEFEO	— Bulletin de l'Ecole française d'Extrême Orient. P.
BK	— <i>Bản ký</i> (Основные анналы)
CB	— <i>Chính biên</i> (Главное повествование)
H.	— <i>Hà-nội</i> (г. Ханой)
HCM	— <i>thành phố Hồ Chí Minh</i> (г. Хошимин)
NCHN	— <i>Nghiên cứu Hán Nôm</i> (Изучение произведений на иероглифике)
NCLS	— <i>Nghiên cứu lịch sử</i> (Изучение истории)
NK	— <i>Ngoại ký</i> (Внешние анналы)
QT	— <i>Quyển thủ</i> (Вводная глава)
S.	— <i>Sài-gòn</i> (г. Сайгон)
TB	— <i>Tiền biên</i> (Предварительное повествование)
TCHN	— <i>Tập chí Hán Nôm</i> (Журнал произведений на иероглифике)

БИБЛИОГРАФИЯ

- Алексеев 1978 — *Алексеев В.М.* Китайская литература. М., 1978.
- Алимов 1996 — *Алимов И.А.* Вслед за кистью: материалы к истории сунских авторских сборников бици. Исследования, переводы. Ч. 1. СПб., 1996.
- Аннам тьи лыок 1961 — *Lê Tấn.* An-pam chí-lược (*Ле Так.* Краткое описание Аннама). Нуё, 1961.
- Боюз луныцзи 1982 — Боюз миньцзу ши луныцзи (Сборник статей по истории народа батысьет). Пекин, 1982.
- Быу Кам 1969 — *Bửu Cầm.* Quốc hiệu nước ta (*Быу Кам.* Названия нашей страны). S., 1969.
- Вайцзи 1935 — Цзычжи тунцзянь. Фу вайцзи (Всеобщее зеркало, управлению помогающее, с приложением Внешних анналов). Шанхай, 1935.
- Во Лонг Тэ 1974 — *Võ Long Tê.* Khảo sát thư-tịch ấn-bản Quốc-tử-giám đời Lê (1697) của bộ Đại Việt sử ký toàn thư (*Во Лонг Тэ.* Исследование ксилографического издания Школы сынов отечества эпохи Ле (1697) — хроники «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). — ТТ/Та Куанг Фат 1974, с. XXI-XLII.
- Бу Минь Зянг 1988 — *Vũ Minh Giang.* Về niên đại bản «Nội các quan bản» của sách Đại Việt sử ký toàn thư (*Бу Минь Зянг.* О времени создания списка «Казенное издание Внутренних палат» «Полного собрания исторических записок Дайвьета»). — NCLS. 1988, № 5-6, с. 58-62.
- Бу Фыонг Дэ 1973 — *Vũ Phương Đề.* Công dư tiếp ký (*Бу Фыонг Дэ.* Сделанные в свободное от работы время записки о достижениях). S., 1973.
- Вьет диен у линь тап 1992 — Юэ дянью ю лин цзи (Собрание записей о потугсторонних силах Вьетского царства). Тайбэй, 1992 (Юэнань ханьвэнь сяошо цункань (Коллекция вьетнамской прозы сяошо на вэньяне). Сер. 2. Т. 2).
- Вьет шы лыок 1985 — Юэ ши люэ (Краткая история Вьета). Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3257).
- Вэнь сянь тун као 1986 — *Ma Дуань-лин.* Вэнь сянь тун као (Всеобщее обозрение письменных документов, представленных трону). Т. 1-2. Пекин, 1986.
- Гаспардон 1934 — *Gaspardone E.* Bibliographie Annamite. — BEFEO. 1934, t. 34, № 3, с. 1-173.
- Го юй 1987 — Го юй (Речи царств). Пер. с кит., вступ. и примеч. В.С.Таскина. М., 1987.
- Гуан цзи 1990 — *Тай-пин* гуан цзи (Расширенные записи эры *Тай-пин*). Т. 1-10. Пекин, 1990.
- Да сюэ 1984 — Да сюэ чжан цзюй цзи чжу («Великое учение» с собранием комментариев). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).

- Дайнам нят тхонг тьи 1969–1971 — *Đại-Nam nhất thống chí* (Объединенные записи о Дайнаме). Т. 1–5. Н., 1969–1971.
- Дайнам тхыклуб 1962–1978 — *Đại Nam thực lục* (Правдивое повествование о Дайнаме). Т. 1–38. Н., 1962–1978.
- Дайнам хой диен ле 1992 — *Khâm định Đại Nam hội điển sự lệ* (Высочайше утвержденный свод законов Дайнама). Т. 1–15. Huế, 1992.
- Данг Дык Тхи 1994 — *Đặng Đức Thi*. Lê Văn Hựu: Nhà sử học đầu tiên của nước ta (Данг Дык Тхи. Ле Ван Хыу — первый историк нашей страны). HCM, 1994.
- Данг кхоа лук 1963–1968 — *Nguyễn Hoãn, Uông Sĩ Lăng, Phan Trọng Phiên, Võ Miên*. Đại Việt lịch triều đăng khoa lục (Нгуен Хоан, Уонг Ши Ланг, Фан Чонг Фиен, Во Миен. Списки сдавших экзамены при прошлых династиях Дайвьета). Т. 1, 2. S., 1963, 1968.
- Дао Зуи Ань 1955 — *Đào Duy Anh*. Cổ sử Việt Nam (Дао Зуи Ань. Древняя история Вьетнама). Н., 1955.
- Дао Зуи Ань 1957 — *Đào Duy Anh*. Hân — Việt từ điển (Дао Зуи Ань. Китайско-вьетнамский словарь). S., 1957.
- Деопик 1961 — *Деопик Д.В.* Ранние вьетские государства. Автореф. канд. дис. М., 1961.
- Деопик 1994 — *Деопик Д.В.* История Вьетнама. Т. 1. М., 1994.
- Димин да цыдянь 1982 — Чжунго гузинь димин да цыдянь (Большой словарь географических названий Китая разных времен). Шанхай, 1982.
- Динь Суан Винь 1996 — *Định Xuân Vinh*. Sổ tay địa danh Việt Nam (Динь Суан Винь. Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.
- До Тхинь 1991 — *Đỗ Thịnh*. Trang nguyên Đặng Công Chất và dòng họ Đặng của ông (До Тхинь. Чангигуен Данг Конг Тят и его ветвь семьи Данг). — TCHN. 1991, № 10, с. 37–38.
- Доронин 1988 — *Доронин Б.Г.* Китай XVII–XVIII веков. Проблемы историографии и источниковедения. Л., 1988.
- Древнекитайская философия 1972–1973 — Древнекитайская философия. Т. 1–2. М., 1972–1973.
- Древнекитайская философия 1990 — Древнекитайская философия. Эпоха Хань. М., 1990.
- Жэнь мин 1984 — Чжунго жэнь мин да цыдянь (Большой китайский биографический словарь). Шанхай, 1984.
- Зи тить лить шы 1991 — *Di tích lịch sử văn hóa Việt Nam* (Исторические и культурные памятники Вьетнама). Н., 1991.
- Зи шан Хан Ном 1993 — *Di sản Hán Nôm Việt Nam*. Thư mục đề yếu (Наследие Вьетнама на иероглифике. Аннотированный каталог). Т. 1–3. Н., 1993.
- И цзин 1935 — Чжоу и чжэн и («Книга Перемен» в правильном истолковании). Шанхай, 1935 (ШСЦЧШ. Т. 1, с. 6–108).
- И цзин 1984 — Чжоу и бэнь и («Книга Перемен» с истолкованием основ). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).
- ИЗ 1972–1996 — *Sыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). М., 1972, т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина. Вступит. ст. М.В.Крю-

- кова; 1975, т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина; 1984, т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В.Вяткина; 1986, т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В.Вяткина; 1987, т. 5. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина; вступит. ст. Р.В.Вяткина; 1992, т. 6. Пер. с кит., вступит. ст. и коммент. Р.В.Вяткина; 1996, т. 7. Пер. с кит. Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–7).
- История Кореи 1974 — История Кореи (с древнейших времен до наших дней). Т. 1–2. М., 1974.
- Итс 1972 — Итс Р.Ф. Этническая история юга Восточной Азии. Л., 1972.
- Кадьер, Пельо 1904 — *L.Cadière, P.Pelliot. Première étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam.* — BEFEO. 1904, t. 4, № 1, с. 617–671.
- Карапетьянц 1977 — *Карапетьянц А.М.* «Чунью» в свете древнейших китайских источников. — Китай: государство и общество. М., 1977, с. 46–61.
- Карапетьянц 1981 — *Карапетьянц А.М.* Формирование системы канонов в Китае. — Этническая история народов Восточной и Юго-Восточной Азии в древности и средние века. М., 1981, с. 224–278.
- Карапетьянц 1988 — *Карапетьянц А.М.* «Чунью» и древнекитайский «историографический» ритуал. — Этика и ритуал в традиционном Китае. М., 1988, с. 85–154.
- Каталог гор и морей 1977 — Каталог гор и морей (Шань хай цзин). Предисл., пер. и коммент. Э.М.Яншиной. М., 1977.
- Каталог текстов стел 1974 — *Thư mục văn bia* (Каталог текстов стел). Т. 1–21. Н., 1974 (машинопись).
- Китайская философия 1994 — Китайская философия. Энциклопедический словарь. М., 1994.
- Классическая проза Дальнего Востока 1975 — Классическая проза Дальнего Востока. М., 1975 (Библиотека всемирной литературы. Сер. 1. Т. 18).
- КМ 1960–1974 — *Khâm-dịnh Việt-sử thông-giám cương-mục* (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Т. Đầu, I, II, III–IV, V. S., 1960–1974.
- КМ/А.2674 — *Khâm-dịnh Việt-sử thông-giám cương-mục* (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф А.2674*.
- Книга песен и гимнов 1987 — Шицзин. Книга песен и гимнов. Пер. с китайского А.А.Штукина, предисл. Н.Т.Федоренко. М., 1987.
- Князева 1993 — *Князева И.О.* Культовая магия во Вьетнаме. — Традиционный Вьетнам. Вып. 1. М., 1993, с. 234–256.
- Кобзев 1986 — *Кобзев А.И.* «Великое учение» — конфуцианский катехизис. — Историко-философский ежегодник. М., 1986, с. 227–251.

* Здесь и далее, если место хранения ксилографа или рукописи не указывается, подразумевается, что они хранятся в Ханое в библиотеке Института иероглифического письма (Viện nghiên cứu Hán Nôm).

- Краткая история Вьета 1980 — Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Пер. с вэньяня, вступит. ст. и коммент. А.Б.Полякова. М., 1980 (Памятники письменности Востока. LIX).
- Кроль 1978 — *Кроль Ю.Л.* Китайцы и варвары в системе конфуцианских представлений о вселенной (II в. до н.э. — II в. н.э.). — Народы Азии и Африки. 1978, № 6, с. 45–57.
- Крюков и др. 1979 — *Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В.* Китайский этнос на пороге средних веков. М., 1979.
- Крюков и др. 1983 — *Крюков М.В., Переломов Л.С., Софронов М.В., Чебоксаров Н.Н.* Древние китайцы в эпоху централизованных империй. М., 1983.
- Ле Ким Нган 1963 — *Lê Kim Ngân.* Tổ chức chính quyền trung ương dưới triều Lê Thánh-tông (*Ле Ким Нган.* Организация центральной власти при императоре Ле Тхань-тонге). S., 1963.
- Ле Куи Дон 1977–1978 — *Lê Quý Đôn.* Toàn tập (*Ле Куи Дон.* Полное собрание сочинений). Т. 1–3. H., 1977–1978.
- Ле Тхань Кхой 1987 — *Le Thanh Khoi.* Histoire du Vietnam des origines à 1858. P., 1987.
- Ле Тхань Кхой 1995 — *Le Thanh Khoi.* Le Viet-nam: Histoire et civilisation. P., 1995.
- Ле Тхань Лан 1998 — *Lê Thành Lân.* Một vài ghi chú về niên đại nhà Mạc cho bộ ĐVSKTT (*Ле Тхань Лан.* Заметки о датировках династии Мак в «Полном собрании исторических записок Дайвьета»). — Ngõ Sĩ Liên và ĐVSKTT (Нго Ши Лиен и «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). H., 1998, с. 230–249.
- Легг 1988a — *Legge J.* The Sacred Books of China. Part I. The Shu King. The Religious Portion of the Shih King. The Hsiao King. Delhi, 1988 (The Sacred Books of the East. Vol. 3).
- Легг 1988b — *Legge J.* The Sacred Books of China. Part II. The Yi King. Delhi, 1988 (The Sacred Books of the East. Vol. 16).
- Леонов 1993 — *Леонов К.Ю.* «Цзычжи тунцзянь» как один из источников формирования традиции вьетнамского летописания. — Традиционный Вьетнам. Вып. 1. М., 1993, с. 59–70.
- Ли цзи 1935 — Ли цзи чжэн и («Записки о благопристойности» в правильном истолковании). Шанхай, 1935 (ШСЦЧШ. Т. 1–2, с. 1221–1696).
- Ли цзи 1984 — Ли цзи цзи шю («Записки о благопристойности» с собранием толкований). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 2).
- Ли Чжэн-фу 1945 — *Ли Чжэн-фу.* Цзюньсянь шидай чжи Аньнань (Аньнань периода округов и уездов). [Б.м.], 1945.
- Линвай дай да 1985 — Линвай дай да (За хребтами. Вместо ответов). Т. 1–2. Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3118–3119).
- Линьнам тьить куай 1991 — Линнань чжигуай дэн шилляо сань чжун (Три исторических источника, включая «Записки об удивительном к югу от Нгу-линя»). Чжэнчжоу, 1991.
- Линьнам тьить куай 1992 — Линнань чжигуай лечжуань (Записки об удивительном к югу от Нгулиня). Тайбэй, 1992 (Юэнань ханьвэнь сяошо цункань (Коллекция вьетнамской прозы сяошо на вэньяне). Сер. 2. Т. 1).

- Лунь юй 1984 — Лунь юй (Суждения и беседы). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).
- ЛЧТК/Vhv.1321 — *Lê Cao Lãng. Lịch triều tạp kỷ (Ле Као Ланг. Разнообразные записи о прошлых династиях)*. К. 1–4, 6. Рукопись Vhv.1321.
- Люй Ши-пэн 1977 — *Люй Ши-пэн*. Бэйшу шици ды Юэнань (Вьетнам периода «северной зависимости»). Тайбэй, 1977.
- Люйши чуньцю 1935 — Люйши чуньцю («Весны и осени» Люй [Бу-вэя]). Шанхай, 1935 (ЧЦЦЧ. Т. 6).
- Лян шу 1973 — Лян шу (История династии Лян). Т. 1–3. Пекин, 1973.
- Масперо 1916 — *Maspero H. Etudes d'histoire d'Annam: III. La Commanderie de Siang*. — BEFEO. 1916, t. 16, № 1, с. 49–55.
- Масперо 1948 — *Maspero H. Le royaume de Van-lang*. — Dan Viet Nam. 1948, т. 1, с. 1–12.
- Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху 1984 — Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху. Введ., пер. и коммент. В.С.Таскина. М., 1984.
- Мин ши 1987 — Мин ши (История [династии] Мин). Т. 1–28. Пекин, 1987.
- Мифы и предания Вьетнама 2000 — Мифы и предания Вьетнама. Предисл., пер. и коммент. Е.Ю.Кнорозовой. СПб., 2000.
- Мифы народов мира 1998 — Мифы народов мира. Энциклопедия. Т. 1–2. М., 1998.
- Мо-цзы 1935 — Мо-цзы цзяньгу (Доступное толкование «Мо-цзы»). Шанхай, 1935 (ЧЦЦЧ. Т. 4).
- Мухлинов 1977 — *Мухлинов А.И.* Происхождение и ранние этапы этнической истории вьетнамского народа. М., 1977.
- Мэн Вэнь-тун 1983 — *Мэн Вэнь-тун*. Юэши цункао (Очерки по истории Юэ). Пекин, 1983.
- Мэн-цзы 1984 — Мэн-цзы. Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).
- Наньюз у чжу чжуань 1982 — *Лян Тин-нань*. Наньюз у чжу чжуань (Повествование о пяти владыках Наньюз). Гуанчжоу, 1982.
- Народы Юго-Восточной Азии 1966 — Народы Юго-Восточной Азии. М., 1966.
- Нго Дык Тхо 1993 — *Ngô Đức Thọ. Các nhà khoa bảng Việt Nam (Нго Дык Тхо. Лауреаты конкурсов во Вьетнаме)*. Н., 1993.
- Нго Тхэ Лонг 1988а — *Ngô Thế Long. Nhận xét về niên đại văn khắc bộ ĐVSKTT (Нго Тхэ Лонг. Точка зрения на датировку печатных досок «Полного собрания исторических записок Дайвьета»)*. — NCLS. 1988, № 5–6, с. 68–70.
- Нго Тхэ Лонг 1988б — *Ngô Thế Long. Về bản ĐVSKTT in văn gỗ của Phạm Công Trứ mới tìm thấy (Нго Тхэ Лонг. О недавно найденном списке «Полного собрания исторических записок Дайвьета» Фам Конг Чы)*. — NCHN. 1988, № 1, с. 3–8, 24.
- Нгуен Куанг Нгок 1998 — *Nguyễn Quang Ngọc. Khuynh hướng trở về với cội nguồn dân tộc thời kỳ văn minh Đại Việt sử ký ngoại ký toàn thư (quyển I) (Нгуен Куанг Нгок. Тенденция возвращения к национальным корням периода цивилизации Внешних анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (глава I)*. — Ngô Sĩ Liên và Đại Việt sử ký toàn thư (Нго

- Ши Лиен и «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). Н., 1998, с. 183–185.
- Нгуен Кха, Чан Хуи Ба 1964 — *Nguyễn Kha, Trần Huy Ba*. Phát hiện tài liệu liên quan đến sử gia Lê Văn Hưu (*Нгуен Кха, Чан Хуи Ба*. Обнаружены документы, связанные с историком Ле Ван Хуу). — NCLS. 1964, № 62, с. 64.
- Нгуен Минь Тьонг 1997 — *Nguyễn Minh Tường*. Sử học thời Lê Thánh Tông (*Нгуен Минь Тьонг*. Историография эпохи Ле Тхань-тонга). — Lê Thánh Tông (1442–1497). Con người và sự nghiệp (Ле Тхань-тонг (1442–1497). Человек и деяния). Н., 1997, с. 418–427.
- Нгуен Тай Кан 1988 — *Nguyễn Tài Cẩn*. Về vấn đề niên đại và giá trị của bản in «Đại Việt sử ký toàn thư» do giáo sư Demiéville còn giữ lại được ở Paris (*Нгуен Тай Кан*. О проблеме датировки и ценности ксилографического издания «Полного собрания исторических записок Дайвьета», сохраненного в Париже профессором Демьевилем). — NCLS. 1988, № 5–6, с. 31–37.
- Нгуен Тхи Чанг 1991 — *Nguyễn Thị Trang*. Vài nét về cật vấn bia ở văn-chỉ làng Nguyệt-áng (*Нгуен Тхи Чанг*. О собрании стел в храме литературы деревни Нгуетанг). — TCHN. 1991, № 10, с. 23–25.
- Нгуен Тхэ Лонг 1995 — *Nguyễn Thế Long*. Nho học ở Việt Nam: giáo dục và thi cử (*Нгуен Тхэ Лонг*. Конфуцианство во Вьетнаме: образование и конкурсы на выдвижение). Н., 1995.
- Нгуен Чай 1971 — *Nguyễn Trãi*. Bình Ngô đại cáo (*Нгуен Чай*. Великое воззвание по случаю умиротворения царства У). — *Uc-trai-tập* (Собрание сочинений Ык Чая). Т. 1. S., 1971, с. 319–323.
- Нгуен Чай 1976 — *Nguyễn Trãi*. Toàn tập (*Нгуен Чай*. Полное собрание сочинений). Н., 1976.
- Оу Да-жэнь 1985 — *Оу Да-жэнь*. Боюз сяньсянь чжи (Описание прежних достойных людей Боюз). Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3395).
- Переломов 1970 — *Переломов Л.С.* Китай и Вьетнам в III в. до н.э. — III в. н.э. — Китай и соседи в древности и средневековье. М., 1970, с. 51–62.
- Переломов 1998 — *Переломов Л.С.* Конфуций: Лунь юй. Исслед., пер. с китайского, коммент. Факс. текст «Лунь юя» с коммент. Чжу Си. М., 1998.
- Позднеева 1967 — Атеисты, материалисты, диалектики Древнего Китая. Вступит. ст., пер. и коммент. Л.Д.Позднеевой. М., 1967.
- Познер 1980а — *Познер П.В.* Вьетская концепция Поднебесной. — Новая история Вьетнама. М., 1980, с. 606–610.
- Познер 1980б — *Познер П.В.* Древний Вьетнам. Проблема летописания. М., 1980.
- Познер 1994 — *Познер П.В.* История Вьетнама эпохи древности и раннего средневековья до X в. н.э. М., 1994.
- Поляков 1979 — *Поляков А.Б.* Формы дополнения и переработки исходного текста во вьетнамских средневековых исторических источниках. — Вестник Московского университета. 1979, № 2, с. 32–38.
- Попов 1904 — *Попов П.С.* Китайский философ Мэн-цзы. Пер. с кит., снабженный примеч. СПб., 1904.
- Попов 1910 — *Попов П.С.* Изречения Конфуция, учеников его и других лиц. Пер. с кит., снабженный примеч. СПб., 1910.

- Решетов 1968 — *Решетов А.М.* Основные вопросы древнейшей истории юга Восточной Азии. — Проблемы этнографии и этнической истории народов Восточной и Юго-Восточной Азии. М., 1968, с. 250–258.
- Решетов 1993 — *Решетов А.М.* Проблемы этнографии древних юз в отечественной науке. — Этносы и этнические процессы. М., 1993, с. 37–47.
- Рифтин 1979 — *Рифтин Б.Л.* От мифа к роману. Эволюция изображения персонажа в китайской литературе. М., 1979 (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
- Сань го чжи 1985 — Сань го чжи (История Троецарствия). Т. 1–5. Пекин, 1985.
- Свиридов 1974 — *Свиридов А.А.* Об ареале распространения лодки с баланси́ром в Азии и Океании. — Пятая научная конференция по истории, языкам и культуре Юго-Восточной Азии. Тезисы докладов. Л., 1974, с. 20–21.
- Свистунова 1997 — Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Ч. 1. Пер. с кит., исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997 (Памятники письменности Востока. CXIII, 1).
- Синь Тан шу 1987 — Синь Тан шу (Новая история [династии] Тан). Т. 1–20. Пекин, 1987.
- Синь у дай ши 1986 — Синь у дай ши (Новая история Пяти династий). Т. 1–3. Пекин, 1986.
- Сорокин 1979 — *Сорокин В.Ф.* Классическая китайская драма XIII–XIV вв. М., 1979.
- Сун ши 1985 — Сун ши (История [династии] Сун). Т. 1–40. Пекин, 1985.
- Сун шу 1983 — Сун шу (История [царства] Сун). Т. 1–5. Пекин, 1983.
- Танвиен линь тить/Vhv. 1867 — *Tản viên linh tích* (История духа [горы] Танвиен). Рукопись Vhv. 1867.
- Танвиен шон нгок фа/A.2365 — *Tản viên sơn ngọc phả* (Императорская семейная хроника горы Танвиен). Рукопись A.2365.
- Танские новеллы 1960 — Танские новеллы. Пер. с кит. О.Фишман и А.Тишкова. М., 1960.
- Тань Чжэн-би 1981 — *Тань Чжэн-би.* Чжунго вэньсюэцзя да цыдянь (Большой словарь китайских литераторов). Шанхай, 1981.
- ТБ/А.1415 — *Đại Việt sử ký bản kỷ tục biên* (Исторические записки Дайвьета. Продолжение основных анналов). Ксилограф А.1415.
- Тиенбиен/А.2 — *Đại Việt sử ký tiền biên* (Предварительные записки к «Историческим запискам Дайвьета»). Ксилограф А.2.
- Ткаченко 1990 — *Ткаченко Г.А.* Космос, музыка, ритуал. М., 1990.
- Ткаченко 1999 — *Ткаченко Г.А.* Культура Китая. Словарь-справочник. М., 1999.
- ТТ/Дао Зуи Ань 1972–1973 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Као Хуи Сю. Коммент. Дао Зуи Аня. Т. 1–4. Н., 1972–1973.
- ТТ/Куоктызям — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Серия ксилографов XIX в. (см. вступительную статью).

- ТТ/Мак Бао Тхан 1964 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (ngoại kỷ) (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Внешние анналы). Пер. Мак Бао Тхана. S., 1964.
- ТТ/Нгуен Ван Хуен 1993 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 4. H., 1993, с. 645–670 (публикация иероглифического текста; см. примеч. 123 к Вводной главе).
- ТТ/Та Куанг Фат 1974 — *Đại Việt Sử Ký Toàn Thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. и коммент. Та Куанг Фата. Т. 1. S., 1974.
- ТТ/Тайшон 1997 — *Đại Việt Sử Ký Tiền Biên* (Предварительные записки к «Историческим запискам Дайвьета»). H., 1997.
- ТТ/Тьинь-хоа — *Đại Việt Sử Ký Toàn Thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA/PD/2310 (хранится в библиотеке Азиатского общества в Париже).
- ТТ/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Предисл. Фан Хуи Ле. Пер. и коммент. Нго Дык Тхо. Т. 1–4. H., 1993.
- ТТ/Хикида Тошиаки — *Дай Юэ си ки дзэнсэ* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Публикация текста Хикида Тошиаки. Т. 1–3. Токио, 1884.
- ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986 — *Когобон Дай Юэ си ки дзэнсэ* (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст). Сост. и коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.
- Тун дэнь 1984 — *Ду Ю*. Тун дэнь (Общий свод статута). Пекин, 1984.
- Тхо ван Ли-Чан 1977–1989 — *Thơ văn Lý Trần* (Стихи и проза эпохи Ли-Чан). Т. 1–3. H., 1977–1989.
- Тхонг бао 1988 — Thông báo kết quả cuộc Hội thảo về cuốn Đại Việt sử ký toàn thư — NCQB (Сообщение о результатах конференции по вопросу о «казенном издании Внутренних палат» «Полного собрания исторических записок Дайвьета»). — NCLS. 1988, № 5–6, с. 77–79.
- Тэйлор 1983 — *Taylor K.W. The Birth of Vietnam*. Berkeley–Los Angeles–London, 1983.
- Тэйлор 1995 — *Taylor K.W. Voices Within and Without: Tales from Stone and Paper about Do Anh Vu (1114–1159)*. — *Essays into Vietnamese pasts*. N. Y., 1995, с. 59–80.
- Тэн ланг са 1981 — *Tên làng xã Việt Nam đầu thế kỷ XIX* (Названия деревень и общин Вьетнама в начале XIX в.). H., 1981.
- Ульянов 2001 — *Чжоу Цюй-фэй*. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с кит., введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001 (Памятники письменности Востока. СХХХI).
- Уолтерс 1976 — *Wolters O.W. Lê Văn Hưu's Treatment of on Lý Thần Tông's Reign*. — *Southeast Asian History and Historiography*. L., 1976, с. 203–245.
- Фан Дай Зоан 1997 — *Phạm Đại Doãn. Lê Thánh Tông và nho học — nho giáo* (Фан Дай Зоан. Ле Тхань Тонг и конфуцианство — конфуцианцы). — *Lê Thánh Tông (1442–1497). Con người và sự nghiệp* (Ле Тхань Тонг (1442–1497). Человек и деяния). H., 1997, с. 299–310.

- Фан Хуи Ле 1988 — *Phan Huy Lê. Về niên đại bản in «Nội các quan bản» của Đại Việt sử ký toàn thư (Фан Хуи Ле. О датировке ксилографа «казенное издание Внутренних палат» «Полного собрания исторических записок Дайвьета»)*. — NCLS. 1988, № 5–6, с. 18–28.
- Фан Хуи Ле 1993 — *Phan Huy Lê. Đại Việt sử ký toàn thư. Tác giả — Văn bản — Tác phẩm (Фан Хуи Ле. «Полное собрание исторических записок Дайвьета». Автор — текст — произведение)*. — TT/Фан Хуи Ле, Нго Дык Тхо 1993, т. 1, с. 11–77.
- Фан Хуи Ле 1998 — *Phan Huy Lê. Tìm về cội nguồn (Фан Хуи Ле. О корнях)*. Т. 1. Н., 1998.
- Фан Хуи Он/А.485 — *Phan Huy Ôn. Thiên nam lịch triều liệt huyện đăng khoa bị khảo (Фан Хуи Он. Исследование о сдавших экзамены при прошлых династиях Небесного Юга, упорядоченное по уездам)*. Рукопись А.485.
- Фан Хуи Тю 1957 — *Phan Huy Chú. Lịch-triều hiến-chương loại-chí (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий)*. S., 1957. (Включает к. 13–19 — «Описание чиновничьих должностей», «Описание государственных расходов»; к. 29–33 — «Описание уголовного законодательства».)
- Фан Хуи Тю 1974 — *Phan Huy Chú. Lịch-triều hiến-chương loại-chí (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий)*. Т. 9. S., 1974. (Включает к. 42–45 — «Описание книг».)
- Федорин 1985 — *Федорин А.Л. Особенности развития гражданской и военной должностной системы во Вьетнаме в XVI в.* — Социальные группы традиционных обществ Востока. М., 1985, с. 146–164.
- Флуг 1959 — *Флуг К.К. История китайской печатной книги сунской эпохи*. М.–Л., 1959.
- Ха Ван Тан 1977 — *Hà Văn Tấn. Hệ thống giá trị của Lê Văn Hưu và bối cảnh văn hoá—xã hội (Ха Ван Тан. Система ценностей Ле Ван Хуи и социокультурная обстановка)*. — Giáo sư sử học, nhà giáo nhân dân Hà Văn Tấn (Профессор истории, народный учитель Ха Ван Тан). Н., 1977, с. 133–148.
- Хакер 1958 — *Hucker Ch. Governmental Organization of the Ming Dynasty*. — Harvard Journal of Asiatic Studies. 1958, vol. 21, с. 1–66.
- Хакер 1985 — *Hucker Ch. A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford, 1985.
- Хань Фэй-цзы 1935 — Хань Фэй-цзы цзи цзе («Хань Фэй-цзы» с собранием разъяснений). Шанхай, 1935 (ЧЦЦЧ. Т. 5).
- Ханьда 1997 — Ханьюй да цыдянь (Большой словарь китайского языка). Т. 1–3. Шанхай, 1997.
- Ханьши вайчжуань 1936 — Ханьши вайчжуань (Внешние анналы истории Хань). Шанхай, 1936.
- Хиен Лыонг 1990 — *Hiên Lương. Nhân dịch bài văn bia của Vũ Thạnh (Хиен Лыонг. В связи с переводом стелы Ву Тхана)*. — TCHN. 1990, № 8, с. 48–50, 57.
- Хо Нгу Тхуи 1968 — *Hồ Ngụ Thuý. Tam khôi bị lục (Хо Нгу Тхуи. Полный перечень удостоенных трех высших ступеней на экзаменах)*. S., 1968.

- Хуайнань-цзы 1935 — Хуайнань-цзы. Шанхай, 1935 (ЧЦЦЧ. Т. 7).
- Хуаньюй 1882 — *Тай-пин* хуаньюй цзи (Записи о стране эры *Тай-пин*). Ксилограф. [Нанкин, 1882] (хранится в библиотеке Института Дальнего Востока РАН под шифром VII/1/ЮеШ).
- XXШ 1996 — *Фань Е.* Хоу Хань шу (История Поздней Хань). Т. 1–12. Пекин, 1996.
- ХШ 1983 — *Бань Гу.* Хань шу (История Хань). Т. 1–12. Пекин, 1983.
- Цзунлу 1986 — Чжунго цуншу цзунлу (Общий каталог китайских цуншу). Т. 1–3. Шанхай, 1986.
- Цзю Тан шу 1987 — Цзю Тан шу (Старая история [династии] Тан). Т. 1–16. Пекин, 1987.
- ЦЧТЦ 1956 — *Сыма Гуан.* Цзычжи тунцзянь (Всеобщее зеркало, управлению помогающее). Пекин, 1956.
- Цыбульский 1987 — *Цыбульский В.В.* Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии (с 1 по 2019 г. н.э.). М., 1987.
- ЦЮ 1984 — Цы юань (Толковый словарь). Т. 1–4. Пекин, 1984.
- Цяньбянь — *Нань Сюань.* Цзычжи тунцзянь ганму цяньбянь (Предварительные записи основ и частных всеобщего зеркала, управлению помогающего). Ксилограф ЗВ 2–4/1465 (находится в Российской государственной библиотеке).
- Чан Ван Зяп 1970–1990 — *Trần Văn Giáp.* Tìm hiểu kho sách Hán Nôm (Чан Ван Зяп. Исследования собрания книг на иероглифике). Т. 1, 2. Н., 1970, 1990.
- Чан Нгиа 1993 — *Trần Nghĩa.* Dẫn luận. Di sản Hán Nôm Việt Nam (Чан Нгиа. Предисловие. Наследие Вьетнама на иероглифике). — Зи шан Хан Ном 1993, т. 1, с. 15–47.
- Чан Чонг Ким 1971 — *Trần Trọng Kim.* Việt-nam sử lược (Чан Чонг Ким. Краткая история Вьетнама). Т. 1–2. С., 1971.
- Чжунго ды лун 1988 — *Сюй Хуа-дан.* Чжунго ды лун (Китайский дракон). Пекин, 1988.
- Чжунго цаншуцзя каолюз 1987 — *Ян Ли-чэн, Цзинь Бу-ин.* Чжунго цаншуцзя каолюз (Краткие очерки о китайских библиофилах). Шанхай, 1987.
- Чинь Ньы Тай 1933 — *Trịnh Như Tấu.* Trịnh-gia Chính-phả (Чинь Ньы Тай. Хроника главной ветви рода Чинь). Н., 1933.
- Чуньцю 1984 — Чуньцю сань чжуань («Чуньцю» с тремя комментариями). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 3).
- Чэнь Цзин-хэ 1976 — *Chingho A. Chen.* On the Various Editions of the Dai Viet su ky toan thu. — Occasional papers № 1. Center for East Asian Studies. CUHK, June 1976, Hong Kong. Цит. по: *Trần Kinh Hoà.* Đại Việt sử ký toàn thư chỉ soạn tu dữ truyền bản (бản đánh máy) (Чэнь Цзин-хэ. История создания «Полного собрания исторических записок Дайвьета»). Машинопись (хранится в библиотеке Института иероглифического письма в Ханое).
- Шан шу дачжуань 1936 — Шан шу дачжуань (Большой комментарий к «Книге преданий»). Шанхай, 1936.
- Ши цзин 1984 — Ши цзин цзи чжуань («Канон стихов» с комментариями). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 2).

- Шу цзин 1935 — Шан шу чжэн и («Книга преданий» в правильном истолковании). Шанхай, 1935 (ШСЦЧШ. Т. 1, с. 109–258).
- Шу цзин 1984 — Шу цзин цзи чжуань («Канон писаний» с комментариями). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).
- Шуй цзин чжу 1936 — *Ли Дао-юань*. Шуй цзин чжу (Канон вод с комментарием). Шанхай, 1936.
- Щуцкий 1960 — Китайская классическая «Книга перемен». Пер. и коммент. Ю.К.Щуцкого. М., 1960.
- ШЦ 1992 — *Сыма Цянь*. Ши цзи (Исторические записки). Т. 1–10. Пекин, 1992.
- Юань Кэ 1985 — *Юань Кэ*. Чжунго шэньхуа чуаньшо цыдянь (Словарь китайской мифологии). Шанхай, 1985.
- Юань Кэ 1987 — *Юань Кэ*. Мифы Древнего Китая. Пер. с кит. Е.И.Лубо-Лесниченко, Е.В.Пузицкого. М., 1987.
- Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983 — Юань-хэ цзюнь сянь чжи (Описание областей и уездов эры Юань-хэ). Т. 1–2. Пекин, 1983.
- Юй Тянь-чи 1982 — *Юй Тянь-чи*. Цинь Сянцзюнь наньцзе ды бяньчжэн (О проблеме южной границы циньского округа Сян). — *Иньчжи яньцзю* (Индокитайские исследования). 1982, № 3, с. 19–23.
- Ямамото Тацуро 1932 — *Yamamoto Tatsuro*. Việt sử lược và Đại Việt sử ký (*Ямамото Тацуро*. «Краткая история Вьета» и «Исторические записки Дайвьета»). — *Đông Dương học báo* (Наука в Индокитае). 1932, № 4.
- Яхонтов 1977 — *Яхонтов С.Е.* Языки Восточной и Юго-Восточной Азии в IV–I тысячелетиях до н.э. — Ранняя этническая история народов Восточной Азии. М., 1977, с. 98–108.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ*

- Ай (потомок Шэньнуна) 192
 Ай-ван (правитель Чанша) 210
 Ай-выонг 51, 77, 88, 139, 140, 142, 144, 145; см. также Чиеу Хынг
 Ай-гун 170
 Анзыонг-выонг 24, 26, 51, 77, 87, 90, 114, 115, 117–122, 170, 178, 198, 200, 201, 204, 207, 211; см. также Тхук Фан, Шу Пань
 Антощенко В.И. 13, 52
 Ань Лу-шань 184
 Аньго Шао-цзи 139
 Ау Ко 110, 194; см. также Юй Цзи
 Бань Гу 206
 Бинь-куанконг 250; см. также Нгуен Май
 Бо Фа Кан 91
 Бо Ю 122, 205
 Бокай-выонг 74, 91; см. также Фунг Хынг
 Бо-хоанг (Хо Куи Ли ?) 101
 Боян-хоу 128
 Буй Ба Ки 104
 Буй Ван Чинь 228; см. также Буй Динь Виен
 哀王 Ai-vương QT-6: 1b; QT-7: 4b; NK-II: 12b, 15a, 15b, 17b
 安陽王 An-duong-vương QT-6: 1b; QT-7: 3b, 6a; NK-I: 5b, 7b, 10b, 11b
 安國少季 Anh Quốc Thiếu Quý NK-II: 13a
 嫪毐 Âu Cơ NK-I: 2a
 破斬 Phá Cẩn QT-7: 6b
 伯有 Bá Hữu NK-I: 11a
 布蓋王 Bó-cái-vương QT-5: 3a; QT-7: 6b
 蒲黃 Bó-hoàng QT-7: 15b
 博陽侯 Bác-dương-hầu NK-II: 4b
 裴伯耆 Bùi Bá Kỳ QT-7: 18a

* Для слов (во всех указателях), встречающихся непосредственно в тексте ТТ/Тынь-хоа, во второй колонке приводится их иероглифическое написание, чтение на вьетнамском языке и номера страниц, на которых они упомянуты в источнике.

- Буй Динь Виен 32, 64, 228, 229; 裴廷員 Bui Đình Viên QT-2: 3a
см. также Буй Ван Чинь, Буй
Динь Чинь, Туенлинь-нам
Буй Динь Чинь 228; см. также
Буй Динь Виен
Буй Суан Нги 229
Буй Тхиет 39
Буров В.Г. 217
- Ван Ман 74, 172, 179
Ван Сян-чжи 224
Ван Хуэй 134, 136
Ван-выонг 51, 77, 88, 133, 134, 137,
138, 205, 217–219; см. также
Вэнь-ван, Вэнь-ди (император
династии Чиеу), Чиеу Хо
Во Лонг Тэ 15, 44
Вонгтыонг-хау 61, 241; см. также
Нго Куан Луан
Восточные Хань 77, 206, 226
Восточные Чжоу 115, 117
Ву Зуи Доай 32
Ву Зуи Доан 64, 229, 230; см.
также Куэ Ам
Ву Зуи Тьи 253
Ву Куинь 25–27, 30–32, 58, 63,
65, 72, 86, 150, 170, 230, 260;
см. также Док Чай, Тху Фак
Ву Тиен 109, 111, 192
Ву Тхань 33, 60, 231, 232
Ву-выонг 206; см. также Чиеу Да
Ву-дэ 14, 62, 67, 71, 73, 77, 88,
90, 123, 132–134, 145, 146,
162, 210; см. также Чиеу Да
Вьеттхыонг (род) 109, 112, 191,
198; см. также Юэшан
Вэ-выонг 74, 95; см. также Динь
Тоан
Вэй Чэнь 139
Вэнь-ван (император династии
Чжоу) 132, 151, 152, 205, 216,
217, 219; см. также Ван-выонг
- 王莽 Vương Mãng QT-5: 3b
王恢 Vương Khôi NK-II: 9a, 11a
文王 Văn-vương QT-6: 1b; QT-7: 4a;
NK-II: 8b, 11b, 12a
望祥侯 Vọng-tường-hầu QT-1: 6a
東漢 Đông Hán QT-6: 2a
東周 Đông Chu NK-I: 6a, 7b
武惟斷 Vũ Duy Đoán QT-2: 3a
武瓊 Vũ Quỳnh QT-1: 1a; QT-2: 2a,
4a; QT-5: 1a; QT-7: 2a
婺僊 Vự Tiên NK-I: 1b, 2b
武晟 Vũ Thạnh QT-1: 5a
武帝 Vũ đế QT-2: 1b; QT-3: 1a; QT-5:
1a, 2b; QT-6: 1b; QT-7: 4a, 6a;
NK-II: 1a, 7b, 8a, 9a, 18a, 18b
越裳 Việt-thường NK-I: 1a, 4a
衛王 Vệ-vương QT-5: 3b; QT-7: 10b
魏臣 Ngụy Thân NK-II: 13a
文王 Văn-vương NK-II: 8a

Вэнь-гун 185

Вэнь-ди (император династии Хань) 72, 127, 130, 133, 210, 212, 214, 217, 219; см. также Дай-ван

Вэнь-ди (император династии Чиеу) 205; см. также Ван-выонг

Вяткин Р.В. 152, 192, 203

Гао (посол Чиеу Да к Ханям) 129

Гао Лу 201; см. также Као Ло

Гао Пянь 201, 237; см. также

Гао-ван

Гао Сюн-чжэн 202

Гао Тун 201; см. также Као Ло

Гао Чжэн-пин 91

Гао Ю 190

Гао-ван 117, 118, 201; см. также

Гао Пянь

Гао-ди 124, 125, 127–129, 133, 207, 210–212

Гао-хоу 126, 127, 129, 207, 209, 211, 212

Гао-цзу 72, 88, 206, 208, 210

Гао-яо 175

Гаспардон Э. 37, 38, 154, 168, 232

Го Пу 196

Го Фэнь-ян 102, 184

Го Цзун-сюнь 173

Гоу Цзянь 186

Гу-гун 216

Гуй 143, 144, 223; см. также И (полководец Хань), Куи, Чии-хоу

Гун-ван 210

文帝 Văn-đế QT-5: 2a; NK-II: 3b, 6a, 6b, 8b

高 Cao NK-II: 5b

高正平 Cao Chính Bình QT-7: 6b

高王 Cao-vương NK-I: 7b, 8a

高帝 Cao-đế NK-II: 1b, 3a, 4a, 4b, 5a, 8b

高后 Cao-hậu NK-II: 3a, 3b, 4a, 5b

高祖 Cao-tổ QT-5: 2a; QT-7: 4a

郭汾陽 Quách Phần Dương QT-7: 16a

貴 Quý NK-II: 16b

Дазыонг-выонг 83; см. также Ле Тьеу-тонг

Дай-ван 127, 212; см. также Вэнь-ди (император династии Хань)

黎襄翼 Đà-dương-vương QT-6: 9a

代王 Đại-vương NK-II: 3b

Дам Зи Монг 99	譚以蒙 Đàm Dĩ Mông QT-7: 13a
Данг Бинь 65, 154, 166, 167, 232; см. также Нгуен Данг Бинь	登柄 Đàng Bỉnh QT-2: 4a
Данг Зунг 105	鄧容 Đặng Dung QT-7: 18b
Данг Конг Ко 233	
Данг Конг Тят 32, 64, 232–235, 241; см. также Кханьсуен-ты; Чунг Тук	鄧公質 Đặng Công Chất QT-2: 3a
Данг Минь Кхием 25, 63, 164– 166, 233, 234; см. также Тхоат Хиен, Чинь 3ы	鄧鳴謙 Đặng Minh Khiêm QT-2: 2b
Данг Суан Банг 27	
Данг Тат 104, 105	鄧悉 Đặng Tất QT-7: 18a; 18b
Данг Хыу Фи 62, 234	鄧有斐 Đặng Hữu Phi QT-1: 6b
Данг (историк) 65, 166	鄧 Đặng QT-2: 3b
Дань Фу 216	
Дао Зуи Ань 45, 53, 149, 196, 224, 260	
Дао Кам Мок 99	陶甘沐 Đào Cam Mộc QT-7: 13a
Дао Киен 104	陶堅 Đào Kiên QT-7: 17b
Дао Конг Тьинь 32, 64, 233, 234, 254	陶公正 Đào Công Chính QT-2: 3a
Дао Сы Чунг 99	陶處中 Đào Xứ Trung QT-7: 13a
Дао Тхак Фу 99	陶碩輔 Đào Thạch Phụ QT-7: 13a
Даоланг-вьонг 78, 90, 180; см. также Ли Тхиен Бао	桃郎王 Đào-lang-vương QT-6: 2b; QT- 7: 5b
Демьевиль П. 38, 48	
Деопик Д.В. 13, 203	
Ди Жэнь-цзянь 104, 185	仁傑 Nhân Kiệt QT-7: 18a
Ди И 72, 109, 111, 114, 192, 194	帝宜 Đế Nghi QT-5: 1b; NK-I: 1b, 2b, 5b
Ди Лай 110, 111, 194	帝來 Đế Lại NK-I: 2a, 2b
Ди Мин 27, 109, 111, 192, 194	帝明 Đế Minh NK-I: 1b, 2b
Динь (династия) 27, 78, 94, 95, 107, 108, 145, 149, 182, 238	丁 Đinh QT-6: 3a; QT-7: 9b, 10b, 20a, 21a; NK-II: 18a
Динь Бо Линь, 27, 163, 172, 173, 182, 237; см. также Динь Тиен- хоанг	
Динь Ван Та 233	
Динь Диен 94	丁佃 Đình Điền QT-7: 9a
Динь Кунг Виен 103	丁拱垣 Đình Cung Viên QT-7: 16b

- Динь Тиен-хоанг 63, 65, 72, 78, 86, 93–95, 149, 182, 260; см. также Динь Бо Линь
 Динь Тоан 74; см. также Вэ-выонг, Динь Тхиеу-дэ, Фэ-дэ (Динь Тоан)
 Динь Тхиеу-дэ 94; см. также Динь Тоан
 Динь-выонг 59, 152; см. также Чинь Кан
 До Ан Зи 18
 До Ань Ву 17, 18, 99, 183
 До Ань Хан 74, 91
 До Кань Тхак 93
 До Ке 144
 До Конг Бат 33, 61, 160, 235; см. также До Конг Зян
 До Конг Зян 235; см. также До Конг Бат
 До Конг Лиём 61, 236
 До Ньюан 25
 До Нян 25
 До Тхиен 17, 18
 До Тхить 94
 До Ты Бинь 101, 184
 Доан Ньы Хай 103
 Док Чай 230; см. также Ву Куинь
 Дон Фу 256; см. также Хо Ши Зыонг
 Донг-куанконг 250; см. также Нгуен Май
 Донгхы-ба 63, 108, 239; см. также Ле Тунг
 Ду Ю 191, 196
 Дыонг Хиен 247; см. также Нгуен Куи Дык
 Е-хоу 65, 166; см. также Ли Би
 Жэнь Ао 118–120, 203, 204, 206, 207
 丁先皇 Đinh Tiên-hoàng QT-2: 2a, 3b; QT-5: 1a; QT-6: 3b; QT-7: 2a, 8b, 9a, 9b
 丁璫 Đinh Toàn QT-5: 3b
 丁少帝 Đinh Thiếu-đế QT-7: 9a
 定王 Định-vương QT-1: 2b
 杜英武 Đỗ Anh Vũ QT-7: 13a
 杜英翰 Đỗ Anh Hàn QT-5: 3a; QT-7: 6b
 杜景碩 Đỗ Cảnh Thạc QT-7: 8b
 都稽 Đỗ Kê NK-II: 17a
 杜公弼 Đỗ Công Bật QT-1: 5b
 杜公廉 Đỗ Công Liêm QT-1: 6a
 杜釋 Đỗ Thích QT-7: 9b
 杜子平 Đỗ Tử Bình QT-7: 15a
 段汝諧 Đoàn Nhữ Hải QT-7: 16b
 敦書伯 Đôn-thư-bá QT-2: 2a; QT-7: 21b
 鄴侯 Nghiệp-hầu QT-2: 3b
 任囂 Nhâm Ngao NK-I: 8b, 9b

Западные Хань 77	西漢 Tây Hán QT-6: 2a
Западные Чжоу 213	
Западные Чу 207	
Зиенлок-ба 236; см. также Зыонг Хао	
Зиенлок-ты 236; см. также Зыонг Хао	
Зиеудыонг-ты 61, 241; см. также Нго Дык Тханг	羅堂子 Diêu-đường-tử QT-1: 6a
Зуэ-выонг 199	
Зуэ-куанконг 257; см. также Хо Ши Зыонг	
Зыонг («скрытая» династия) 78, 91, 92, 182	楊 Dương QT-6: 3a; QT-7: 7a, 8a
Зыонг Банг Бан 238, 239; см. также Ле Тунг	
Зыонг Динь Нге 173, 182; см. также Тьинь-конг	
Зыонг Кань Тхонг 99	楊景通 Dương Cảnh Thông QT-7: 13a
Зыонг Нят Ле 72, 81, 171, 173, 184	楊日禮 Dương Nhật Lễ QT-5: 1b; QT-6: 6b
Зыонг Там Кха 74, 78, 92, 182	楊三哥 Dương Tam Kha QT-5: 3b; QT-6: 3a; QT-7: 7b, 8a
Зыонг Хао 32, 64, 236; см. также Зиенлок-ба, Зиенлок-ты	楊浩 Dương Hạo QT-2: 3a
Зыонг Чи Чать 252	
Зыонг-выонг 58, 149; см. также Чинь Так	陽王 Dương-vương QT-1: 1b
Зясыонг-нам 246; см. также Нгуен Конг Бить	
Зятхо-нам 244; см. также Нгуен Динь Тьинь	
И (полководец Хань) 223; см. также Хэ И	
И Инь 99, 145, 183, 226	伊尹 Y Doãn QT-7: 13a; NK-II: 17b
Иен-куанконг 66, 253; см. также Фам Конг Чы	燕郡公 Yên-quận-công QT-2: 5a
Ин (правитель Манвьета) 134, 136, 137	鄧 Sính NK-II: 9a, 11a, 11b
Ин Ци 219	
Ин Шао 197	

Инь (династия) 177, 183, 216

Инь-гун 170

Итс Р.Ф. 190

И-цзун (император династии Тан)
198

Кадьер Л. 37

Као Данг Чиеу 61, 237

Као Ло 117, 201; см. также Гао
Лу, Гао Тун, Као Тхонг

Као Ныонг 181

Као Тхонг 117; см также Као Ло

Као Хуи Зю 45

Киджа 216

Киен-выонг 176; см. также Ле
Тан

Киеу Конг Тиен 92, 182

Киеу Конг Хан 93

Киеу Тхуан 93

Киеу Фу 25

Ким Ань Киет 99

Ким Бусик 35

Ким Куи 51, 115, 116, 120, 121

Киньзыонг-выонг 24, 26, 51, 72,
77, 87, 109–111, 114, 177, 193;
см. также Лок Тук

Кнорозова Е.Ю. 192, 197, 199, 201

Конфуций 19, 43, 84, 97, 152,
155, 170, 174, 175, 179, 185;
см. также Кун-цзы

Коу Лай-гун 102, 184

Ку (один из «пяти императоров»)
216

Куи (полководец Хань) 223; см.
также Гуй

Куй (потомок Шэньнуна) 192

Кун Ань-го 189

Кун Ин-да 165, 218

Кун-цзы 29; см. также Конфуций

Куэ Ам 229; см. также Ву Зуи
Доан

高登朝 Cao Đăng Triều QT-1: 6a

皋魯 Cao Lỗ NK-I: 7b

皋通 Cao Thông NK-I: 7b

矯公羨 Kiêu Công Tiễn QT-7: 7a, 8a

矯公罕 Kiêu Công Hãn QT-7: 8b

矯順 Kiêu Thuận QT-7: 8a

金英傑 Kim Anh Kiệt QT-7: 13a

金龜 Kim Quy NK-I: 6b, 7a, 7b, 10a,
10b

涇陽王 Kinh-dương-vương QT-5: 1b;
QT-6: 1a; QT-7: 3a; NK-I: 1a, 2a,
2b, 5b

孔子 Khổng Tử QT-7: 1a, 11b

寇萊公 Khẩu Lại Công QT-7: 16a

- Кханьиен-ба 252; см. также Фам
Конг Чы
Кханьсуен-ты 233; см. также
Данг Конг Тят
Кхоан-куанконг 254; см. также
Фам Динь Лиеу
Кхоанхай-хау 61, 254; см. также 寬海侯 Khoan-hải-hầu QT-1: 5b
Фам Динь Лиеу
Кхук («скрытая» династия) 78, 曲 Khúc QT-6: 3a
173, 182
Кхук Тхыа Зу 91, 182
Кхук Тхыа Ми 91, 182
Кхук Хао 91, 182
Кхуэтыонг-хау 61, 250; см. также 珪祥侯 Khuê-tường-hầu QT-1: 6a
Нгуен Туан Дыонг
Кы Ланг 95 巨倆 Cự Lạng QT-7: 10a
Кыонг Чунг 249; см. также Нгуен
Куок Кхой
Кэ (потомок Шэньнуна) 192
- Лай (потомок Шэньнуна) 192
Лай-куанконг 240; см. также Ле
Хи
Лайшон-ба 240; см. также Ле Хи
Лайшон-нам 239; см. также Ле
Хи
Лайшон-ты 60, 240; см. также 萊山子 Lài-son-tử QT-1: 4b
Ле Хи
Лак (или Хунг, род) 179 貉 Lạc NK-II: 3b
Лак-лонг-куан 24, 26, 51, 77, 87, 貉龍君 Lạc-long-quân QT-6: 1a; QT-7:
110, 111, 177, 193, 194 3b; NK-I: 1b, 2b, 3a
Ламфай-нам 242; см. также Нго
Кхуэ
Лао-цзы 97 老子 Lão-tử QT-7: 12a
Ле (историк) 65, 166 黎 Lê QT-2: 3b
Ле (род Ле Ван Хыу) 238
Ле А Фу 104 黎亞夫 Lê Á Phu QT-7: 17b
Ле Ань-тонг 76, 83 黎英宗 Lê Anh-tông QT-5: 5a; QT-6:
9b
Ле Ба Куат 103 黎伯适 Lê Bá Quát QT-7: 16b
Ле Ба Нгок 18
Ле Ван Хыу 10, 13–19, 22, 23, 26, 黎文休 Lê Văn Hưu QT-1: 1a; QT-2:

- 28, 32, 49, 51, 58, 62, 67, 71, 132, 144, 149, 162, 166, 187, 217, 219, 237, 238, 254, 255; см. также Ле Хыу, Нянуен-хау
 Ле Дай-хань 74, 78, 95, 182
- Ле Дык-тонг 85, 176; см. также Ле Тан
- Ле Зуи Ву 149; см. также Ле Хуен-тонг
- Ле Зуи Ки 150; см. также Ле Тхан-тонг
- Ле Зуи Нинь 150; см. также Ле Чанг-тонг
- Ле Зуи Фыонг 156
- Ле Зуи Хиеп 151; см. также Ле Хи-тонг
- Ле Зуи Хуен 150; см. также Ле Чанг-тонг
- Ле Зу-тонг 158
- Ле Зя-тонг 49, 59, 84, 154; см. также Ле Кхоай
- Ле Кан 104
- Ле Кань Туан 104
- Ле Кинь-тонг 84, 156, 167
- Ле Куи Дон 15, 18, 19, 22, 31, 33, 150, 237
- Ле Кунг-хоанг 32, 62, 64, 65, 76, 83, 162; см. также Ле Суан
- Ле Кхоай 154; см. также Ле Кхоай
- Ле Лой 172; см. также Ле Тхай-то
- Ле Лонг Динь 104
- Ле Най 230
- Ле Нги Зан 21, 242, 255
- Ле Нгоа-чиеу 74, 79, 95, 96, 104, 171, 173
- Ле Нян-тонг 21, 24, 62, 67, 82, 242, 255
- Ле Оань 163; см. также Ле Тыонг-зык
- Ле Суан 162; см. также Ле Кунг-хоанг
- 1b; QT-3: 1a, 1b; QT-5: 1a; NK-II: 8a, 17b
- 黎大行 Lê Đại-hành QT-5: 3b; QT-6: 3b; QT-7: 9b, 10a, 10b
- 德宗 Đức-tông QT-7: 1b
- 嘉宗 Già-tông QT-1: 3a
- 黎勤 Lê Cẩn QT-7: 17b
- 黎景詢 Lê Cảnh Tuân QT-7: 18a
- 敬宗 Kính-tông, QT-6: 10a
- 黎恭皇 Lê Cung-hoàng QT-2: 1a, 3a, 4a; QT-5: 5a, QT-6: 9a
- 黎龍錠 Lê Long Đĩnh QT-7: 17a
- 臥朝 Ngọa-triều QT-5: 3b; QT-6: 3b; QT-7: 10a, 10b, 17b
- 仁宗 Nhân-tông QT-2: 1b; QT-3: 1b; QT-6: 8a

- Ле Так 15, 17, 192
 Ле Тан 176; см. также Киен-выонг,
 Ле Дык-тонг
 Ле Тить 101, 184
 Ле Тук-тонг 82
 Ле Тунг 25, 31, 50, 63, 86, 108,
 166, 174, 176–180, 182, 185,
 238, 239; см. также Донтхы-
 ба, Зыонг Банг Бан
 Ле Тхай-то 20, 21, 24, 25, 31, 42,
 63, 65, 75, 82, 86, 105–108,
 186, 230, 257; см. также Ле
 Лой
 Ле Тхай-тонг 24, 65, 82
 Ле Тхан-тонг 32, 59, 64, 65, 76, 84,
 150, 167; см. также Ле Зуи Ки
 Ле Тхань 184
 Ле Тхань-тонг 21, 25, 29, 31, 63,
 75, 82, 85, 152, 155, 157, 159,
 162, 169, 176, 228, 242, 253;
 см. также Ле Ты Тхань
 Ле Тхи Ким Хуэ 238
 Ле Тхонг 104
 Ле Тхэ-тонг 83
 Ле Ты Тхань 162; см. также Ле
 Тхань-тонг
 Ле Тыонг-зык 31, 32, 63, 82, 163,
 176, 230, 238; см. также Ле Оань
 Ле Тыеу-тонг 21, 234; см. также
 Дазыонг-выонг
 Ле Тян-тонг 76, 84
 Ле Уи-мук 21, 31, 82, 238
 Ле Хи 32–34, 40–42, 47, 49, 56,
 60, 148, 151, 154, 157, 162,
 165, 231, 234–237, 239–241,
 244, 246, 247, 249–252, 254,
 255, 258; см. также Лай-куан-
 конг, Лайшон-ба, Лайшон-нам,
 Лайшон-ты
 Ле Хиен-тонг 82
 Ле Хи-тонг 151; см. также Ле Зуи
 Хиеп
- 黎錫 Lê Tích QT-7: 15a
 肅宗 Túc-tông QT-6: 8b
 黎嵩 Lê Tung QT-2: 2a; QT-7: 2b, 21b
 太祖 Thái-tổ QT-2: 2a, 4a; QT-6: 7b;
 QT-7: 2a, 19a, 20a, 20b, 21a
 太宗 Thái-tông QT-2: 4a; QT-6: 8a
 神宗 Thân-tông QT-1: 2a; QT-2: 3b,
 4a; QT-5: 5b; QT-6: 10b
 聖宗 Thánh-tông QT-2: 1b; QT-5: 4b;
 QT-6: 8a, 8b; QT-7: 1b
 黎桶 Lê Thông QT-7: 17b
 世宗 Thế-tông QT-6: 10a
 襄翼 Tương-dực QT-2: 2a; QT-6: 9a
 眞宗 Chân-tông QT-5: 5b; QT-6: 10b
 威穆 Uy-mục QT-6: 8b
 黎億 Lê Hi QT-1: 4b
 憲宗 Hiến-tông QT-6: 8b

- Ле Хоан 28, 173
 Ле Хуен-тонг 49, 58, 59, 84, 149, 150, 154, 165, 228, 235, 257;
 см. также Ле Зуи Ву
 Ле Хыу 17; см. Ле Ван Хыу
 Ле Хыу Мыу 253
 Ле Чанг-тонг 59, 64, 65, 76, 83, 150; см. также Ле Зуи Нинь,
 Ле Зуи Хуен
 Ле Чонг Кхань 39
 Ле Чунг-тонг (император династии Поздние Ле) 76, 83
 Ле Чунг-тонг (император династии Ранние Ле) 74, 79, 95, 173
 Ле Ши Хуан 61, 160, 240; см. также Хоангзянг-нам
 Легг Дж. 165, 175
 Леонов К.Ю. 13, 51, 52
 Ли (император династии Тан) 91
 Ли (потомок Шэньнуна) 192
 Ли Ань-тонг 17, 80, 97, 98
 Ли Би 166; см. также Е-хоу
 Ли Бон 180
 Ли Дао Ки 99
 Ли Дао Тхань 98
 Ли Дао-юань 195
 Ли Дун-ян 192
 Ли Као-тонг 80, 97, 98

 Ли Кинь Ту 97, 99
 Ли Конг Бинь 99
 Ли Конг Уан 171
 Ли Ланг Конг 93
 Ли Нян-тонг 23, 79, 97, 98, 214

 Ли Онг Чонг 51, 117, 118, 202
 Ли Тао 35
 Ли Тхай-то 75, 79, 96, 98, 112

 Ли Тхай-тонг 79, 96, 98, 171

 玄宗 Huyền-tông QT-1: 1b; QT-1: 3a; QT-6: 11a

 莊宗 Trang-tông QT-1: 1b; QT-2: 3a, 4a; QT-5: 5a; QT-6: 9b

 中宗 Trung-tông QT-5: 5a; QT-6: 9b

 黎中宗 Lê Trung-tông QT-5: 3b; QT-6: 3b; QT-7: 10a

 黎仕勳 Lê Sĩ Huân QT-1: 6a

 李 Lý QT-7: 6b

 英宗 Anh-tông QT-6: 5a; QT-7: 11b, 12b

 李道紀 Lý Đạo Ký QT-7: 13a
 李道成 Lý Đạo Thành QT-7: 13a

 高宗 Cao-tông QT-6: 5a; QT-7: 12a, 12b
 李敬脩 Lý Kính Tu QT-7: 12a, 13a
 李公平 Lý Công Bình QT-7: 13a

 李朗公 Lý Lang Công QT-7: 8a
 仁宗 Nhân-tông QT-6: 4b; QT-7: 11b, 12b
 李翁仲 Lý Ông Trọng NK-I: 8a

 李太祖 Lý Thái-tổ QT-5: 4b; QT-6: 4a; QT-7: 10b, 12b; NK-I: 4a
 太宗 Thái-tông QT-6: 4a; QT-7: 11a, 12b

Ли Тхан-тонг 23, 79, 97, 98	神宗 Thân-tông QT-6: 5a; QT-7: 11b, 12b
Ли Тхань-тонг 23, 79, 96, 98	聖宗 Thánh-tông QT-6: 4b; QT-7: 11a, 12b
Ли Тхиен Бао 73, 180, 181; см. также Даоланг-выонг	李天寶 Lý Thiên Bảo QT-5: 3a
Ли Тхыонг Киет 169	
Ли Ты Тан 25	
Ли Тьеу-хоанг 14, 15, 62, 67, 75, 80, 98, 99, 162	李昭皇 Lý Chiêu-hoàng QT-2: 1b; QT-3: 1b; QT-5: 4b; QT-6: 5b; QT-7: 12a, 13a
Ли Тэ Суен 17	
Ли Фат Ты 181; см. также Поздний Ли Нам-дэ	
Ли Хуэ-тонг 80, 98, 102	惠宗 Huệ-tông QT-6: 5b; QT-7: 12a, 13a; QT-7: 16a
Ли Ци 219, 221	
Ли Чао-вэй 193	
Ли Чжэн-фу 203	
Ли Ши-минь 183	
Лиендыонг-ба 247; см. также Нгуен Куи Дык	
Лиендыонг-нам 60, 247; см. также Нгуен Куи Дык	廉堂男 Liêm-đường-nam QT-1: 4b
Лиендыонг-хау 247; см. также Нгуен Куи Дык	
Лиен-куанконг 247; см. также Нгуен Куи Дык	
Лиенчи-нам 249; см. также Нгуен Куок Кхой	
Лиенчи-ты 249; см. также Нгуен Куок Кхой	
Лиуэ Зя Чинь 99	廖嘉貞 Liêu Gia Trinh QT-7: 13a
Линьдык-выонг 74; см. также Фэ-дэ (Чан Хиен)	靈德王 Linh-đức-vương QT-5: 3b
Линь-куй (потомок Шэньнуна) 192	
Линь-ты 210	靈慈 Linh-từ, QT-7: 16a
Лок Тук 109; см. также Киньзыонг-выонг	祿續 Lộc Tục NK-I: 1b
Лонг-выонг 199	
Лу Бо-дэ 139, 143, 144, 224, 225	路博德 Lộ Bác Đức NK-II: 13a, 16a, 16b, 17a

- Лу Бо-шэн 202
 Лу Цзя 124, 125, 127–130, 133, 208, 209
 Лунлюй-хоу 126, 128; см. также Чжоу Цзао
 Лу-шэн 208
 Лы Зя 88, 138–145, 219–222, 224, 225; см. также Люй Цзя
 Лыонг Нгуен Быу 104
 Лыонг Ням Ван 99
 Лыу Ву Нэ 99
 Лыу Ко 94
 Лыу Тхыонг 104
 Лю (род императоров династии Хань) 212
 Лю Ань 134–136; см. также Ху-айнань-ван
 Лю Бан 123, 124, 206, 212; см. также Пэй-гун, Хань-ван
 Лю И 110, 193
 Лю Ин 125
 Лю Тао 179
 Лю Фан 181
 Лю Хэн 127, 212
 Лю Ци 130
 Лю Чэ 132
 Лю Шу 35, 192, 195
 Лю Янь 182
 Люй (род императрицы Гао-хоу) 127, 212
 Люй Дай 89, 179
 Люй Цзя 219, 222; см. также Лы Зя
 Люй Чжи 126
 Люй Чжэн 117
 Люй Шан 152
 Люй Ши-пэн 203
 Лян (династия) 77, 180
 Лян Мин 105, 186
 Лян Сяо 205
 Лян Чи 205
 Ляо Шэн 105, 186
 陸賈 Lự Giả NK-II: 1b, 2b, 4a, 5a, 6a, 8b
 陸慮侯 Lâm Lự hầu NK-II: 3b, 4b
 呂嘉 Lữ Gia QT-7: 4b; NK-II: 12a, 13b, 14a, 14b, 15a, 15b, 16a, 16b, 17a, 17b
 梁元彪 Lương Nguyên Bưu QT-7: 18a
 梁任文 Lương Nhâm Văn QT-7: 13a
 劉禹偁 Lưu Vũ Nễ QT-7: 13a
 劉基 Lưu Cơ QT-7: 9a
 劉常 Lưu Thường QT-7: 17b
 劉安 Liều An NK-II: 9a, 10a, 10b
 劉邦 Lưu Bang NK-II: 1a, 1b
 柳毅 Liều Nghi NK-I: 1b
 劉盈 Liều Doanh NK-II: 3a
 劉恆 Liều Hồng NK-II: 3b
 劉啓 Liều Khải NK-II: 6b
 劉徹 Liều Triệt NK-II: 7b
 呂 Lữ NK-II: 4a
 呂岱 Lữ Đại QT-7: 5a
 呂雉 Lữ Trĩ NK-II: 3a
 呂正 Lữ Chính NK-I: 8a
 梁 Lương QT-6: 2a
 梁銘 Lương Minh QT-7: 19a
 柳昇 Liều Thăng QT-7: 19a

- Ма Дуань-лин** 191
Ма Тхи Као 199
Мадроль С. 48
Май Тхук Лоан 181; см. также
 Май Хак-дэ
Май Хак-дэ 78, 91, 181; см. также **Май Тхук Лоан**
Майшон-нам 243; см. также **Нгуен Вьет Тхы**
Мак (династия) 21, 28, 76, 168, 229, 236, 247, 252, 257
Мак Данг Зоань 32, 83
Мак Данг Зунг 32, 76, 83, 234

Мак Кинь Ву 233
Мак Мау Хоп 83
Мак Фук Нгуен 83

Мак Фук Хай 83
Мак Хиен 254; см. также **Фан Фу Тиен**
Мао (потомок Шэньнуна) 192
Масперо А. 48, 194, 196, 203
Ми Ныонг 112–114, 198, 199
Ми Тяу 51, 119–122
Мин (династия) 21, 22, 63, 67, 70, 75, 81, 103, 105–107, 144, 149, 151, 168, 169, 186, 192, 202, 238, 248, 255
Минь-выонг 51, 77, 88, 138, 139, 142, 143, 145, 178, 220; см. также **Чиену Ань Тэ**
Мо-ди (император династии Лян) 148
Мэн Вэнь-гун 203
Мэн Кан 220

Намвьет-выонг 206
Намдо-выонг 152
Намтан-выонг 92, 182; см. также **Нго Сьонг Ван**
Нань-ван (император династии Чжоу) 114, 115, 201

梅黑帝 Mai Hắc-đế QT-6: 2b; QT-7: 6b

莫 Mạc QT-5: 5a

莫登瀛 Mạc Đăng Doanh QT-6: 9a, 9b
莫登庸 Mạc Đăng Dung QT-5: 5a; QT-6: 9a

莫茂治 Mạc Mậu Hợp QT-6: 10a
莫福源 Mạc Phúc Nguyên QT-6: 9b, 10a
莫福海 Mạc Phúc Hải QT-6: 9b

媚娘 Mị Nương NK-I: 4a, 4b, 5a
媚珠 Mị Châu NK-I: 9a, 10a, 11a
明 Minh QT-2: 1b; QT-3: 1b; QT-4: 2a; QT-5: 4a; QT-6: 7b; QT-7: 17a, 18b, 19b, 20a; NK-II: 17a

明王 Minh-vương QT-6: 1b; QT-7: 4b; NK-II: 12a, 12b, 13a, 15a, 15b, 16a, 17b

南晉王 Nam-tấn-vương QT-7: 7b

赧王 Noãn-vương NK-I: 5b, 6a

- Нги-куокконг 64; см. также Чинь Кан 宜國公 Nghi-quốc-công QT-2: 3a
- Нго (династия) 27, 70, 74, 78, 92, 93, 94, 182 吳 Ngô QT-4: 2a; QT-5: 3b; QT-6: 3a; QT-7: 8a, 8b, 9a
- Нго Дык Тханг 61, 240; см. также Зиеудыонг-ты 吳德勝 Ngô Đức Thắng QT-1: 6a
- Нго Конг Чак 33, 61, 241 吳公權 Ngô Công Trạc QT-1: 5a
- Нго Куан Луан 61, 241; см. также 吳冠倫 Ngô Quan Luân QT-1: 6a
- Вонгтыонг-хау
- Нго Куен 27, 71, 92, 163, 170, 182
- Нго Куэ 241; см. также Нго Кхуэ
- Нго Кхонг 116 悟空 Ngô Không NK-I: 6b
- Нго Кхуэ 32, 64, 241; см. также 吳珪 Ngô Khuê QT-2: 3a
- Ламфай-нам, Нго Куэ
- Нго Нам-дэ 93 吳南帝 Ngô Nam-đế QT-7: 8a
- Нго Нят Кхань 93 吳日慶 Ngô Nhật Khánh QT-7: 8a
- Нго Сыонг Ван 92, 163, 182; см. также Намтан-выонг
- Нго Сыонг Нган 92, 182; см. также Тхиеншаты-выонг
- Нго Сыонг Си 65, 74, 75, 93, 167 吳昌 Ngô Xương Ngập QT-7: 8a
- Нго Тхи Ням 28, 39, 42, 184
- Нго Тхи Ши 26, 28, 39, 42, 185, 193, 206 吳昌熾 Ngô Xương Xí QT-5: 3b; QT-7: 8a
- Нго Тхэ Лонг 35, 40, 166, 167
- Нго Ши Лиен 10, 17, 18, 22–25, 27–33, 50, 51, 58, 63, 65, 68, 69, 71, 109, 110, 114, 121, 133, 138, 142, 145, 150, 168–170, 185, 187, 191–195, 197, 200, 201, 205, 207, 217, 234, 242, 243, 254 吳士連 Ngô Sĩ Liên QT-1: 1a; QT-2: 1b, 4a; QT-3: 3a; QT-4: 1a, 3a; NK-I: 1a, 2a, 5a, 10b; NK-II: 8b, 12a, 15a, 18a
- Нгок Хоа 198, 199
- Нгокчи-ты 249; см. также Нгуен Куок Кхой
- Нгуен (династия) 37, 38, 41, 42, 44, 46, 93, 148, 166, 199, 236, 237, 249, 252, 253, 257
- Нгуен Ба Кхоа 43
- Нгуен Бак 94 阮劼 Nguyễn Bạch QT-7: 9a
- Нгуен Ван Бить 245; см. также
- Нгуен Конг Бить

- Нгуен Ван Нге 104
 Нгуен Ван Хуен 166
 Нгуен Вьет Тхы 32, 64, 243; см. также Майшон-нам
 Нгуен Дак Лок 248; см. также Нгуен Куок Кхой
 Нгуен Данг Бинь 154, 232; см. также Данг Бинь
 Нгуен Динь Тьинь 32, 64, 244, 245; см. также Зятхо-нам, Тхоням-ты
 Нгуен Дыонг Бао 33, 60, 244; см. также Нянтхо-ба, Нянтхо-нам, Нянтхо-ты, Тхо-куанконг
 Нгуен Зань Ньо 240
 Нгуен Зуи Тхи 252
 Нгуен Зык-тонг 44–46
 Нгуен Кань Тянь 104, 105
 Нгуен Конг Бат 32, 64, 245
 Нгуен Конг Бить 32, 64, 245; см. также Зясыонг-нам, Нгуен Ван Бить, Тхосыонг-хау, Хонг Чать
 Нгуен Конг Донг 33, 60, 246; см. также Хайкхань-ты
 Нгуен Конг Хань, 251; см. также Нгуен Хань
 Нгуен Куан Ньо 240
 Нгуен Кует 104
 Нгуен Куи Дык 33, 41, 42, 47, 49, 60, 239, 247, 248; см. также Лиёмдыонг-ба, Лиёмдыонг-нам, Лиёмдыонг-хау, Лиём-куанконг, Тхэ Нянь, Дыонг Хиен
 Нгуен Куок Ко 248; см. также Нгуен Куок Кхой
 Нгуен Куок Кхой 32, 64, 248, 249, 253; см. также Кыонг Чунг, Лиенчи-нам, Лиенчи-ты, Нгокчи-ты, Нгуен Дак Лок, Нгуен Куок Ко, Нгуен Куок Чинь, Чи-куанконг
- 阮雲寬 Nguyễn Văn Nghè QT-7: 17b
 阮日庶 Nguyễn Viết Thứ QT-2: 3a
 阮廷正 Nguyễn Đình Chính QT-2: 3a
 阮當褒 Nguyễn Dương Bao QT-1: 5a
 景眞 Cảnh Chân QT-7: 18a, 18b
 阮公弼 Nguyễn Công Bật QT-2: 3a
 阮公壁 Nguyễn Công Bích QT-2: 3a
 阮公董 Nguyễn Công Đồng QT-1: 4b
 阮決 Nguyễn Quyết QT-7: 17b
 阮貴德 Nguyễn Quý Đức QT-1: 4b
 阮國樞 Nguyễn Quốc Khôi QT-2: 3a

- Нгуен Куок Чинь 248; см. также
 Нгуен Куок Кхой
 Нгуен Кха 104 阮訶 Nguyễn Kha, QT-7: 17b
 Нгуен Кы 250
 Нгуен Май 33, 60, 249, 250; см. 阮邁 Nguyễn Mai QT-1: 5a
 также Бинь-куанконг, Донг-
 куанконг
 Нгуен Нью 104 阮銳 Nguyễn Huệ QT-7: 17b
 Нгуен Тай Кан 35, 38
 Нгуен Туан 199
 Нгуен Туан Дыонг 61, 250; см. 阮俊堂 Nguyễn Tuấn Đường QT-1: 6a
 также Кхуэтыонг-хау
 Нгуен Туен 250
 Нгуен Тхай Бинь 93 阮太平 Nguyễn Thái Bình QT-7: 8b.
 Нгуен Тхань Зань 61, 250; см. 阮成名 Nguyễn Thành Danh QT-1: 5b.
 также Хиеунгиа-хау
 Нгуен Тхань-то 43, 45, 148
 Нгуен Тху Тиеп 93 阮守捷 Nguyễn Thủ Tiệp QT-7: 8b
 Нгуен Тхэ-то 43, 45, 46
 Нгуен Хан 104 阮翰 Nguyễn Hàn QT-7: 17b
 Нгуен Ханг 104 阮沆 Nguyễn Hăng QT-7: 17b
 Нгуен Хань 33, 60, 251; см. так- 阮衍 Nguyễn Hành QT-1: 5a
 же Нгуен Конг Хань, Фыонг-
 зянг-ты
 Нгуен Хиен-то 45
 Нгуен Хо 33, 61, 251 阮湖 Nguyễn Hồ QT-1: 5a
 Нгуен Хоан 22
 Нгуен Хыу До 47
 Нгуен Хыу Дык 62, 251 阮有德 Nguyễn Hữu Đức QT-1: 6b
 Нгуен Чай 25, 148, 169, 186
 Нгуен Чи Чунг 33, 60, 252; см. 阮致中 Nguyễn Trí Trung QT-1: 5a
 также Он Зян
 Нгуен Чунг Нган 103 阮忠彦 Nguyễn Trung Ngan QT-7: 16b
 Нгуен Шиуеу 93 阮超 Nguyễn Siêu QT-7: 8a
 Нгуен Шуи 105 阮帥 Nguyễn Sứ QT-7: 18b
 Нгуи Чонг Хоанг 99 魏仲弘 Nguyễn Trọng Hoàng QT-7: 13a
 Никитин А.В. 13, 51, 52
 Ньыонг Тонг 224
 Нюанзуэ-ба 257; см. также Хо
 Ши Зыонг
 Нюанзуэ-нам 256; см. также Хо
 Ши Зыонг

- Нюанзуэ-ты 257; см. также Хо
 Ши Зыонг
 Ня Ланг 90, 181 雅郎 Nhā Lang QT-7: 6a
 Нянтхо-ба 245: см. также Нгуен
 Дыонг Бао
 Нянтхо-нам 245: см. также Нгуен
 Дыонг Бао
 Нянтхо-ты 245: см. также Нгуен
 Дыонг Бао
 Нянуен-хау 237: см. также Ле
 Ван Хыу
- Он Зян 252: см. также Нгуен Чи
 Чунг
 Оу Да-жэнь 202, 223
 Оуян Сю 20
- Пань (посол Чиеу Да к Ханям) 潘 Phan NK-II: 5b
 129
 Паньгу 110, 194 盤古 Bàn Cổ NK-I: 2a
 Пельо П. 37, 48
 Переломов Л.С. 203
 Пин (посол Чиеу Да к Ханям) 129 平 Bình NK-II: 5b
 Позднеева Л.Д. 166
 Поздние Ле 13, 18, 21, 28, 38, 42, 黎 Lê QT-6: 7b, 11a
 43, 46, 82, 84, 149–154, 156,
 162, 163, 166, 172, 186, 201,
 255
 Поздние Ли 14, 15, 17, 19, 23, 70, 李 Lý QT-4: 2a; QT-6: 4a; QT-7: 12b,
 79, 98, 103, 107, 108, 145, 149, 16b, 20a, 21a; NK-II: 18a
 171, 182, 183
 Поздние Лян 148
 Поздние Чан 81, 104, 105, 173 後陳 Hậu Trần QT-6: 7b; QT-7: 18a,
 18b
- Поздние Чжоу 173
 Поздний Ли Нам-дэ 73, 78, 90, 後李南帝 Hậu Lý Nam-đế QT-5: 2b;
 181; см. также Ли Фат Ты QT-6: 2b; QT-7: 5b, 6a, 6b
 Познер П.В. 187, 188, 196
 Поляков А.Б. 12, 13
 Померанцева Л.Е. 189
 Пэй Инь 197
 Пэй-гун 206; см. также Лю Бан

- Ранние Ле 28, 78, 145, 183
 Ранние Ли 28, 77, 90
 Ранний Ли Нам-дэ 73, 77, 89, 90, 173, 180
 Решетов А.М. 190
- 黎 Lê QT-6: 3b; NK-II: 18a
 前李 Tiên Lý QT-6: 2a; QT-7: 6b
 前李南帝 Tiên Lý Nam-đế QT-5: 2b; QT-6: 2b; QT-7: 5b
- Си-гун 226
 Сить-туй 102, 184; см. также Хо
 Куи Ли
 Си-ши, 109, 189, 190
 Си-шу 190
 Су Дин 89, 178
 Су Хун 144
 Суй (династия) 78, 90, 166, 181, 195, 223
 Сун (династия) 77, 94, 149, 151, 155, 173, 184, 186, 187
 Сунь Гуан-сянь 165
 Сыма Гуан 19, 30, 35, 171, 209, 210
 Сыма Цянь 13, 71, 149, 163, 170, 175, 189, 191, 207, 238, 260
 Сыма Чжэнь 189, 192, 207
 Сюань-ван 218
 Сюань-ди (император династии Хань) 226
 Сюань-цзун (император династии Тан) 14
 Сюн-ван 194; см. также Хунг-выонг
 Ся (династия) 191, 216, 218
 Сян Цзи 123, 124, 207
 Сян Юй 207
 Сян-гун 226
 Сяо Хэ 125, 208
 Сяо Цзы 89, 180
 Сяо-хуй (император династии Хань) 127, 129, 212; см. также Хуй-ди
 Сяо-цзин (император династии Хань) 214, 215
- 赤霄 Xích-chúy QT-7: 15b
 義氏 Hy thị NK-I: 1a
 蘇定 Tô Định QT-7: 4b
 蘇弘 Tô Hoàng NK-II: 17a
 隋 Tùy QT-6: 2b; QT-7: 6a, 6b
 宋 Tống QT-6: 2a; QT-7: 9b
 司馬遷 Tư Mã Thiên QT-4: 2b
 項籍 Hạng Tịch NK-II: 1a, 1b
 蕭何 Tiêu Hà NK-II: 2b
 蕭諮 Tiêu Tư QT-7: 5b
 孝惠 Hiếu Huệ NK-II: 4a, 5b

Та Куанг Фат 45	
Та Чонг Хиеп 38	
Тай Цзя 145, 226	太甲 Thái Giáp NK-II: 17b
Тай-бо 132, 197, 216	泰伯 Thái-bá NK-II: 8a
Тай-ван (император династии Чжоу) 216	
Тай-выонг 64; см. также Чинь Так	西王 Tây-vương QT-2: 2b
Тай-цзу (император династии Сун) 74	太祖 Thái-tổ QT-5: 3b
Тай-цзун (император династии Тан) 99, 183	太宗 Thái-tông QT-7: 13b
Тай-цзун (император династии Хань) 131, 214	太宗 Thái-tông NK-II: 6b
Тайшон (династия) 28, 42, 166	
Тан (династия) 14, 19, 20, 35, 78, 91, 107, 115, 117, 144, 149, 166, 172, 182, 184, 185, 189, 193–196, 198, 201, 202, 207, 211, 223, 225	唐 Đường QT-6: 2b; QT-7: 6b, 7a, 20b; NK-I: 1b, 6a, 7b; NK-II: 17a
Тан-выонг 220; см. также Цинь-ван	
Тан-куокконг 59; см. также Чинь Бинь	晉國公 Tấn-quốc-công QT-1: 2b
Тань Дао-цзи 105, 186	檀道濟 Đàn Đạo Tế QT-7: 18b
Тео Лыонг Хан 99	曹良翰 Tào Lương Hàn QT-7: 13a
Таскин В.С. 218	
Тин Тхан 254; см. также Фан Фу Тиен	
Тишков А. 194	
Ткачев М.Н. 52, 197, 199, 201	
То Хиен Тхань 18, 97, 98	蘇憲誠 Tô Hiến Thành QT-7: 12a; QT-7: 13a
То Чунг Ты 98	蘇忠嗣 Tô Trung Tự QT-7: 12a
Тон До 144	孫都 Tôn Đồ NK-II: 17a
Ту Суй 118	屠睢 Đồ Thư NK-I: 8b
Ту Хиен 237	
Туенлинь-нам 228; см. также Буй Динь Виен	
Тхан Дык Тай 229	
Тхан Няи Чунг 25	
Тхан Тоан 233	

- Тхань Зонг 197
 Тхиеншань-выонг 78, 92, 182; см. также Нго Сыонг Нгап 天策王 Thiên-sách-vương QT-6: 3a; QT-7: 7b
 Тхиеу Ши Лам 233
 Тхоат Хиен 234; см. также Данг Минь Кхием
 Тхо-куанконг 245; см. также Нгуен Дыонг Бао
 Тхоням-ты 244; см. также Нгуен Динь Тьинь
 Тхосыонг-хау 246; см. также Нгуен Конг Бить
 Тху Фак 230; см. также Ву Куинь
 Тхуатзыонг-выонг 51, 77, 88, 143, 144, 146, 221; см. также Чиену Киен Дык 術陽王 Thuật-dương-vương QT-6: 1b; QT-7: 4b; NK-II: 16a, 16b, 18b
 Тхуатзыонг-хау 142, 221, 222; см. также Чиену Киен Дык 術陽侯 Thuật-dương-hầu NK-II: 15a
 Тхуи Тинь 113, 114, 198, 199 水精 Thủy Tinh NK-I: 4b, 5a, 5b
 Тхук (династия) 51, 71, 77, 114, 115, 122, 170, 199, 200 蜀 Thục QT-4: 2b; QT-6: 1a; NK-I: 5b, 6a, 11a
 Тхук Фан 114, 119, 170, 198, 200, 204; см. также Анзыонг-выонг 蜀泮 Thục Phán NK-I: 5a, 5b, 9a
 Тхэ Нян 247; см. также Нгуен Куи Дык
 Ты Ан 95 子安 Tử An QT-7: 10a
 Ты Мук 95 徐穆 Từ Mục QT-7: 10a
 Тьинь-конг 78, 91, 92, 182; см. также Зыонг Динь Нге 正公 Chính-công QT-6: 3a; QT-7: 7a, 8a
 Тьы Донг Ты 181
 Тэйлор К. 17
 Тю Ан 18
 Тю Кы Кинь 104 周居敬 Chu Cư Kính QT-7: 17b
 Тянь Цзя 223; см. также Цзя (полководец Хань)
 У (династия) 77
 У Жуй 203, 210
 У Хуэй 210
 У Чжу 210
 У Чэнь 210
 У Ю 210

- У-ван (император династии Чжоу) 105–107, 152, 177, 183, 216, 217 武王 Võ-vương QT-7: 19a, 19b, 20a
- У-ди (император династии Лян) 99, 183 武帝 Võ-đế QT-7: 13b
- У-ди (император династии Хань) 132, 144, 171, 178, 203, 222 武帝 Võ-đế NK-II: 7b, 17a
- У-ди (император династии Чиеу) 210, 219; см. также Чиеу Да
- Ульянов М.Ю. 13, 52
- У-хоу (императрица династии Тан) 185
- Фам Динь Лиеу 61, 235, 254; см. также Кхоан-куанконг, Кхоанхай-хау 范廷僚 Phạm Đình Liêu QT-1: 5b
- Фам Конг Чы 10, 27, 31–33, 39, 50, 58, 66, 149, 150, 154, 157, 162, 165–167, 228, 229, 232, 234–236, 241, 243–245, 248, 249, 252, 253, 256, 260; см. также Иен-куанконг, Кхань-иен-ба, Чунг Кан 范公著 Phạm Công Trứ QT-1: 1b; QT-2: 5a
- Фам Куинь 44 范五老 Phạm Ngũ Lão QT-7: 16b
- Фам Нгу Лао 103 范防遏 Phạm Phòng Aát QT-7: 8a
- Фам Ту 180 范玄齡 Phạm Huyền Linh QT-7: 17b
- Фам Фонг Ат 93 范師孟 Phạm Sư Mạnh QT-7: 16b
- Фам Хуен Линь 104 潘孚先 Phạm Phú Tiên QT-1: 1a; QT-2: 1b; QT-3: 1b; QT-5: 1a
- Фам Шы Мань 103
- Фан Фу Тиен 21–24, 32, 58, 62, 67, 71, 254, 255; см. также Мак Хиен, Тин Тхан
- Фан Хуи Ле 15, 22, 26, 38–43, 45, 46
- Фан Хуи Он 15, 31
- Фан Хуи Тю 15, 18, 22, 24, 156–159
- Федорин А.Л. 13, 52
- Флуг К.К. 34
- Фу Си 35
- Фу Шэн 198
- Фунг («скрытая» династия) 91, 181 馮 Phùng QT-7: 6b

- Фунг Ан 91, 181
 Фунг Та Тю 103
 Фунг Хынг 181; см. также Бокай-
 выонг
 Фыонгзянг-ты 251; см. также
 Нгуен Хань
 Фэ-дэ (Динь Тоан) 74, 78; см.
 также Динь Тоан
 Фэ-дэ (Чан Хиен) 74, 81; см.
 также Линьдык-выонг
- Ха Ван Тан 23
 Ха Дык Ланг 104
 Ха Тонг Мук 33, 60, 255
 Хайкхань-ты 246; см. также
 Нгуен Конг Донг
 Хань (династия) 19, 88–90, 120,
 123–127, 129–134, 136–141,
 143, 144, 149, 168, 171, 172,
 179, 196, 198, 202, 205, 207–
 210, 212–215, 217–219, 222,
 223, 225, 226
 Хань Ань-го 134, 136
 Хань Синь 208
 Хань Цянь-шо 141, 143, 221, 222
 Хань Юй 166
 Хань-ван 206, 207; см. также Лю
 Бан
 Хиеунгиа-хау 61, 250; см. также
 Нгуен Тхань Зань
 Хикида Тошиаки 47
 Хо (династия) 19, 28, 74, 75, 101,
 105, 172, 184
 Хо Гуан 145, 226
 Хо Куи Ли 81, 101–104, 172, 175,
 184, 255; см. также Сить-тюи
 Хо Тонг Тхок 18, 19, 24, 67
 Хо Хан Тхыонг 81, 103, 172, 184
- Хо Ши Зыонг 21, 32, 33, 64, 233,
 235, 239, 256, 257; см. также
 Дон Фу, Зуэ-куанконг, Ньюан-
- 馮安 Phùng An QT-7: 6b
 馮佐周 Phùng Tá Chu QT-7: 16b
- 廢帝 Phế-đế QT-5: 4a; QT-6: 3b
 廢帝 Phế-đế QT-5: 4a; QT-6: 7a
- 何德鄰 Hà Đức Lân QT-7: 17b
 何宗穆 Hà Tông Mục QT-1: 5a
- 漢 Hán QT-7: 4a, 5a, 6a; NK-I: 9b;
 NK-II: 1a, 1b, 2a, 2b, 3a, 3b, 5a,
 5b, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 10b,
 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a,
 14b, 15a, 16a, 16b, 17a, 17b
- 韓安國 Hàn An-quốc NK-II: 9a, 11a
 韓千秋 Hàn Thiên Thu NK-II: 14b, 16a
- 校義侯 Hiệu-nghĩa-hầu QT-1: 5b
- 胡 Hồ QT-5: 3b, 4a; QT-7: 15a, 18b
- 霍光 Hoạch Quang NK-II: 17b
 胡季犛 Hồ Quý Ly QT-6: 7a; QT-7:
 15b, 17a, 17b
 胡宗鑑 Hồ Tông Thốc QT-3: 1b
 胡漢蒼 Hồ Hán Thương QT-6: 7a; QT-
 7: 17a
 胡士揚 Hồ Sĩ Dương QT-2: 3a

зуэ-ба, Нюанзуэ-нам, Нюан-
зуэ-ты

Хоанг Конг Чи 240

Хоанг Кху 86

Хоанг Нгиа Хиен 99

Хоанг Суан Хан 38, 44

Хоанг Чать 246; см. также Нгуен
Конг Бить

Хоанг-то 149; см. также Чинь
Так

Хонг Хиен 95

Хонг-банг (род) 10, 24, 51, 62–
65, 70, 75, 76, 86, 87, 109, 114,
149, 162, 177, 191, 192, 197,
230, 260

Хонгзянг-нам 61, 240; см. также
Ле Ши Хуан

Хоу-цзи 195

Ху Сань-син 168, 203

Ху Хай 119

Хуайнань-ван 134, 218, 219; см.
также Лю Ань

Хуан Гун 202

Хуан Фу 105, 186, 237

Хуан-ди (один из «пяти импера-
торов») 109, 187, 188, 198,
216

Хуанфу Ми 192

Хуй-ди (император династии
Хань) 72, 125, 126, 209; см.
также Сяо-хуй

Хун Цао 92, 182

Хунг-выонг 24–27, 51, 71, 72, 77,
87, 89, 110–115, 194–196, 199,
200; см. также Сюн-ван

Хэ И 223; см. также И (полко-
водец Хань)

Цанцунь 88, 178

Цао Шэнь 125, 208

Цзи-ли 216

Цзин-ван (правитель Чанша) 210

黃樞 Hoàng Khu QT-7: 2a

黃義賢 Hoàng Nghĩa Hiền QT-7: 13a

洪獻 Hồng Hiến QT-7: 10a

鴻厯 Hồng-bàng QT-2: 1a, 2a, 3a, 3b;
QT-4: 2b; QT-5: 4b; QT-6: 1a; QT-
7: 2a, 3a, 3b; NK-I: 1a, 5b

洪江男 Hồng-giang-nam QT-1: 6a

胡亥 Hô Hợi NK-I: 9b

淮南王 Hoài-nam-vương NK-II: 9a

黃福 Hoàng Phúc QT-7: 19a

黃帝 Hoàng-đế NK-I: 1a

惠帝 Huệ-đế QT-5: 2a

弘操 Hoàng Thao QT-7: 7a

雄王 Hùng-vương QT-5: 1a, 1b; QT-6:
1a; QT-7: 3b, 4b; NK-I: 2a, 2b, 3a,
3b, 5a, 5b, 6a

譚叢 Tàm Tùng QT-7: 4a

曹參 Tào Tham NK-II: 2b

- Цзин-ди (император династии Хань) 73, 130–132
 Цзинчуань 110, 193, 194
 Цзинь (династия) 77
 Цзинь Люй-сян 195
 Цзи-цзы 132, 216
 Цзо 118, 179.
 Цзы Гун 155
 Цзы Чань 205
 Цзы-ин 207
 Цзю (жена правителя Намвьета), 88, 138, 139, 141–144, 178
 Цзю Лэ 141
 Цзю Фань 104, 185
 Цзя (младший брат правителя Манвьета) 135
 Цзя (полководец Хань при взятии Паньюя) 143, 144, 223; см. также Тянь Цзя
 Цзян Юань 111, 195
 Цзянлян-хоу 224; см. также Ян Пу
 Цзянь-ди 111, 195
 Ци (династия) 77
 Цин (династия) 151, 196, 228, 229, 236, 245, 246, 248, 251, 257
 Цинь (династия) 87, 88, 105, 117–120, 123, 124, 144, 171, 192, 203, 204, 206–208, 212, 218, 220
 Цинь Гуй 186
 Цинь Ши-хуан 117–119, 172, 201, 202, 209, 211, 212
 Цинь Эр-ши 119, 123–207; см. также Ху Хай
 Цинь-ван 140, 141, 220; см. также Тан-выонг
 Цуй Цзюй 105, 186
 Цю 166
 Чан (династия) 15, 18, 19, 21, 22, 28, 67, 72, 75, 80, 98–105, 107,
 景帝 Cảnh-đế QT-5: 2a; NK-II: 6b, 7a, 7b
 涇川 Kinh-xuyên NK-I: 1b
 晉 Tấn QT-6: 2a
 箕子 Cơ Tử NK-II: 8a
 左 Tả NK-I: 8a
 欒 Cù QT-7: 4b; NK-II: 12b, 13a, 14b, 15a, 16a, 17b
 欒樂 Cù Lạc NK-II: 14b
 舅犯 Cửu Phạm QT-7: 18a
 甲 Giáp NK-II: 10a,
 甲 Giáp NK-II: 16a, 16b, 17a
 齊 Tề QT-6: 2a
 秦 Tần QT-7: 4a, 18b; NK-I: 7b, 8a, 9a, 9b; NK-II: 1a, 2a, 17a
 秦始皇 Tần Thủy-hoàng NK-I: 8a, 8b
 秦二世 Tần Nhị-thế NK-I: 9b; NK-II: 1a
 秦王 Tần-vương NK-II: 13b, 15a
 崔聚 Thôi Tụ QT-7: 19a
 陳 Trần QT-3: 1b; QT-5: 4a; QT-6: 5b; QT-7: 12b, 13b, 14a, 14b, 15a,

108, 132, 145, 149, 162, 171, 173, 184, 185, 201, 238, 255	15b, 16b, 17a, 17b, 18a, 18b, 20a, 21a; NK-II: 7b, 18a
Чан Ань-тонг 80, 100, 102, 184	英宗 Anh-tông QT-6: 6a; QT-7: 14a, 15b
Чан Бинь Чонг 104	陳平仲 Trần Bình Trọng QT-7: 17b
Чан Ван Зяп 15, 21, 22, 39, 47, 238, 239	
Чан Зу-тонг 72, 81, 100, 184	裕宗 Dụ-tông QT-5: 1b; QT-6: 6b; QT- 7: 14b
Чан Зуэ-тонг 81, 101, 184	睿宗 Duệ-tông QT-6: 6b; QT-7: 15a
Чан Зян Динь 74, 75, 81, 104	簡定 Giản Định QT-5: 4a; QT-6: 7b; QT-7: 18a
Чан Зян Хоанг 101	簡皇 Giản Hoàng QT-7: 15a
Чан И 145, 226	昌邑 Xương ấp NK-II: 17b
Чан Као 230	
Чан Конг Хиен 43	
Чан Куанг Кхай 103, 237	陳光啓 Trần Quang Khải, QT-7: 16b
Чан Куи Кхоанг 173	
Чан Куок Туан 102	陳國峻 Trần Quốc Tuấn QT-7: 16a
Чан Куок Тяп 100, 184	陳國瓊 Trần Quốc Chấn QT-7: 14a
Чан Кхак Тюнг 100, 103, 184	陳克終 Trần Khắc Chung QT-7: 14a, 16b
Чан Кхань Зы 98, 103, 185	陳慶餘 Trần Khánh Dư QT-7: 12a, 16b
Чан Кхат Тяп 104	陳渴眞 Trần Khát Chân QT-7: 18a
Чан Минь Конг 93	陳明公 Trần Minh Công QT-7: 8a
Чан Минь-тонг 75, 80, 100, 102	明宗 Minh-tông QT-5: 4b; QT-6: 6a; QT-7: 14a, 15b
Чан Нге-тонг 72, 81, 101, 102, 173, 184	藝宗 Nghệ-tông QT-5: 1b; QT-6: 6b; QT-7: 14b, 16a
Чан Нгуен Дан 102, 103, 184	陳元旦 Trần Nguyên Đán QT-7: 16b
Чан Нян-тонг 21, 80, 99, 102	仁宗 Nhân-tông QT-6: 6a; QT-7: 13b, 15b
Чан Нят Зуат 102	陳日燭 Trần Nhật Duật QT-7: 16a
Чан Тан 17; см. также Чан Тю Фо	
Чан Тить 104	陳錫 Trần Tích QT-7: 17b
Чан Тхай-тонг 62, 63, 67, 75, 80, 99, 102, 255	陳太宗 Trần Thái-tông QT-2: 1b; QT- 3: 1a, 1b; QT-5: 4b; QT-6: 5b; QT- 7: 13a, 15b
Чан Тхань-тонг 13, 80, 99, 102	聖宗 Thánh-tông QT-6: 6a; QT-7: 13b, 15b
Чан Тхиеу 104	陳紹 Trần Thiệu QT-7: 17b
Чан Тхиеу-дэ 81, 102	少帝 Thiệu-đế QT-6: 7a; QT-7: 15b

- Чан Тху До 103
 Чан Тхуан-тонг 81, 102
 Чан Тхык 104
 Чан Тхэ Фап 25
 Чан Тю Фо 17, 238; см. также
 Чан Тан, Чан Фо
 Чан Фо 17; см. также Чан Тю Фо
 Чан Фу Зык 33, 61, 258
 Чан Хиен-тонг 75, 81, 100

 Чан *Чунг-куанг* 75, 81, 105

 Чау Кань 101, 184
 Чебоксаров Н.Н. 190
 Чжао (род сунских императоров)
 95
 Чжао Куан-инь 173
 Чжао То 26, 118–120, 203, 204,
 208, 209, 216; см. также Чиеу
 Да
 Чжао Ху 216, 219
 Чжао Чан 91, 118
 Чжао-ди (император династии
 Хань) 226
 Чжи (потомок Шэньнуна) 192
 Чжи Бо 185
 Чжоу (династия) 105, 111, 112,
 117, 168, 171, 183, 191, 195,
 201, 213, 216–218
 Чжоу Цзао 126, 211; см. также
 Лунлюй-хоу
 Чжоу Цзянь-дэ 221; см. также
 Чиеу Киен Дык
 Чжоу Цюй-фэй 192
 Чжоу-гун 99, 112, 183
 Чжоу-синь 177, 216
 Чжу Си 19, 30, 73, 151, 171, 185,
 192
 Чжуан Чжу 137, 218
 Чжуан Шэнь 141
 Чжуань-суй 216
 Чжун Цзюнь 139

 陳守度 Trần Thủ Độ QT-7: 16b
 順宗 Thuận-tông QT-6: 7a; QT-7: 15b
 陳實 Trần Thực QT-7: 17b

 陳附翼 Trần Phụ Dực QT-1: 5b
 陳憲宗 Trần Hiến-tông QT-5: 4b; QT-
 6: 6b; QT-7: 14a
 陳重光 Trần *Trùng-quang* QT-5: 4a,
 4b; QT-6: 7b; QT-7: 18b
 鄒庚 Trâu Canh QT-7: 14b

 趙 Triệu QT-7: 10a

 趙佗 Triệu Đà NK-I: 8b, 9a, 9b, 10a

 趙昌 Triệu Xương QT-7: 6b; NK-I: 8a

 周 Chu QT-7: 18b; NK-I: 2b, 4a, 7b

 周灶 Chu Táo NK-II: 3b

 周公 Chu Công QT-7: 13a; NK-I: 4a

 朱子 Chu Tử QT-5: 2a

 莊助 Trang Trợ NK-II: 11a
 莊參 Trang Sâm NK-II: 14b

 終軍 Chung Quân NK-II: 13a

- Чжун-цзун (император династии Тан) 185
- Чжун-юн 197, 216
- Чжэн Цзэ 172; см. также Чынг Чак
- Чжэн Цяо 35
- Чжэн Эр 172; см. также Чынг Ньи
- Чжэн Янь 223; см. также Янь (полководец Хань)
- Чжэн-ван (правитель династии Чжоу) 74
- Чиеу (род Чиеу Куанг Фука) 74
- Чиеу (династия) 14, 51, 62, 67, 71–73, 77, 88, 90, 107, 108, 122, 123, 133, 141, 143, 145, 146, 149, 178, 187, 203, 205–207, 209, 217, 220
- Чиеу Ань Тэ 137, 138, 220; см. также Минь-вйонг
- Чиеу Ау 77, 89, 180
- Чиеу Да 14, 26, 51, 123–127, 129–133, 137, 162, 178, 179, 203, 205–213, 216, 217, 219; см. также Ву-вйонг, Ву-дэ, У-ди, Чжао То
- Чиеу Киен Дык 142, 143, 221; см. также Тхуатзыонг-вйонг, Тхуатзыонг-хау, Чжоу Цзянь-дэ, Шуян-хоу
- Чиеу Куанг Фук 180, 197; см. также Чиеуьвет-вйонг
- Чиеу Тхы Конг 139
- Чиеу Хо 132, 134, 217, 219; см. также Ван-вйонг
- Чиеу Хынг 138, 139, 220; см. также Ай-вйонг
- Чиеуьвет-вйонг 73, 78, 90, 122, 180, 181, 197, 205; см. также Чиеу Куанг Фук
- Чии-хоу 143, 144, 223; см. также Гуи
- 鄭王 Trịnh-vương QT-5: 3b
- 趙 Triệu QT-6: 3a
- 趙 Triệu QT-2: 1b; QT-5: 1a, 2a, 2b, 3a; QT-6: 1b; QT-7: 4a, 4b, 6a, 20a, 21a; NK-I: 11a; NK-II: 1a, 8a, 8b, 15a, 16a, 18a, 18b
- 嬰齊 Anh Tê NK-II: 11a, 11b, 12a
- 趙姬 Triệu Ấu QT-6: 2a; QT-7: 5a
- 趙佗 Triệu Đà NK-II: 1a, 1b, 3a, 3b, 4a, 5a, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 11b
- 建德 Kiến Đức NK-II: 15a, 16a
- 趙次公 Triệu Thứ Công NK-II: 12b
- 趙胡 Triệu Hồ NK-II: 7b, 9a
- 興 Hưng NK-II: 12b, 13a
- 趙越王 Triệu-việt-vương QT-5: 3a; QT-6: 2b; QT-7: 5b, 6a; NK-I: 11a, 11b
- 馳義侯 Trì-nghĩa-hầu NK-II: 16b, 17a

- Чи-куанконг 249; см. также Нгу-
ен Куок Кхой
- Чинь (род *тьюа*) 32, 37, 149, 151–
153, 155, 156, 158, 159, 230,
232, 236, 249, 252, 253, 256,
257, 260
- Чинь Бинь 59, 153; см. также 鄭柄 Trịnh Bính QT-1: 2b
Тан-куокконг
- Чинь Зы 234; см. также Данг
Минь Кхием
- Чинь Кан 59, 64, 152, 153, 235,
240, 246, 247, 249, 252, 253;
см. также Динь-выонг, Нги-
куокконг
- Чинь Кием 151, 159
- Чинь Кыонг 153, 247, 248, 250
- Чинь Так 21, 32, 64, 149, 152,
249, 252, 253, 260; см. также
Зыонг-выонг, Тай-выонг, Хо-
анг-то
- Чинь Ту 94 鄭璣 Trịnh Tú QT-7: 9a
- Чинь Тунг 151 弘祖 Hoàng-tổ QT-1: 1b
- Чинь Хоанг-то 58, 149, 260
- Чинь Чанг 151, 152
- Чинь Шам 252
- Чонг Тхум 51, 90, 119–121, 134 仲始 Trọng Thủy QT-7: 6a; NK-I: 9a,
10a; NK-II: 9a
- Чунг Кан 253; см. также Фам
Конг Чы
- Чунг Тук 233; см. также Данг
Конг Тят
- Чынг (династия) 77, 89, 145, 172,
178, 179, 226 徵 Trưng QT-6: 2a; QT-7: 4b, 5a; NK-
II: 18a
- Чынг Ньи 172; см. также Чжэн Эр
- Чынг Чак 172; см. также Чжэн
Цзэ
- Чыонг Хан Шиеу 103 張漢超 Trương Hán Siêu QT-7: 16b
- Чэн Тан 85, 105–107, 176, 183, 226 成湯 Thành Thương QT-7: 1b, 19a, 19b,
20a
- Чэн Чжоу 210
- Чэн-ван 109, 112, 191, 210 成王 Thành-vương NK-I: 1a, 4a
- Чэнь Ба-сянь 89, 180 陳霸先 Trần Bá Tiên QT-7: 5b

Чэнь Пин 127, 212	陳平 Trần Bình NK-II: 4a
Чэнь Цзин-хэ 37–39, 41, 47, 48, 149, 224	
Чэнь Шэн 119	陳勝 Trần Thắng NK-I: 9b
Шан (династия) 111, 191, 195, 218, 226	商 Thương, NK-I: 2b
Шан Чжун-сянь 193	
Шан-Инь (династия) 195, 217	
Ши Куан 205	
Ши Кхуонг 89, 179	士匡 Sĩ Khuông QT-7: 5a
Ши Лу 118, 202	史祿 Sử Lộc NK-I: 8b
Ши Ньеп 73, 89, 172, 179, 226; см. также Ши-выонг	
Ши Хуи 89, 179	士徽 Sĩ Huy QT-7: 5a
Ши-выонг 77, 145, 179, 226; см. также Ши Ньеп	士王 Sĩ-vương QT-6: 2a; NK-II: 18a
Шон Тинь 113, 114, 198, 199	山精 Sơn Tinh NK-I: 4b, 5a, 5b
Штукин А.А. 151, 181, 183, 218, 219	
Шу Пань 200; см. также Анзы-онг-выонг	
Шунг Лам 110	崇纘 Sùng Lãm NK-I: 2a
Шунь 85, 132, 174, 176, 191, 216, 217	舜 Thuần QT-7: 1b; NK-II: 8a
Шуян-хоу 221; см. также Чиеу Киен Дык	
Шэнь Бао-суй 104, 185	包胥 Bao Tư QT-7: 18a
Шэнь Лун 110, 111, 193	神龍 Thần Long NK-I: 1b, 2b
Шэньнун 66, 87, 109, 111, 177, 189, 192–195	神農 Thần Nông QT-3: 1a; QT-7: 3a; NK-I: 1b, 2b
Шэньту Цзя 214	
Щуцкий Ю.К. 169	
Юань (династия) 13, 149	
Южные Хань 73, 91, 182	南漢 Nam Hán QT-5: 2a; QT-7: 7a
Юй (династия) 84, 107, 189	虞 Ngu QT-7: 1a, 20b
Юй (легендарный правитель) 109, 174, 175, 191	禹 Vũ NK-I: 1a
Юй (полководец Хань) 222	
Юй Тянь-чи 203	

- Юй Цзи 194; см. также Ау Ко
 Юй Шань 136 餘善 Dư Thiện NK-II: 11a
 Юй Ши-нань 65, 166 世南 Thế Nam QT-2: 3b
 Юй Ян 104, 185 豫讓 Dữ Nhượng QT-7: 18a
 Юй-ван (потомок Шэньнуна) 192
 Юэ У-му 105, 186 岳武穆 Nhạc Vũ Mục QT-7: 18b
 Юэ Фэй 186
 Юэшан (род) 109, 191, 198; см. 越裳 Việt-thường NK-I: 1a
 также Вьетхьонг
- Ямамото Тацуро 15
 Ян Пу 143, 144, 223–225; см. 楊僕 Dương Bộc NK-II: 16a, 16b, 17a
 также Цзянлян-хоу
 Ян Пяо 180
 Ян Сы-суй 91, 181 楊思勳 Dương Tư Húc, QT-7: 6b
 Ян Шу-да 224
 Янь (полководец Хань) 143, 144, 嚴 Nghiêm NK-II: 16a, 17a
 223; см. также Чжэн Янь
 Янь Чжу 218
 Янь Ши-гу 203, 213, 218, 221
 Янь-ди (потомок Шэньнуна) 87, 炎帝 Viêm-đế QT-7: 3b; NK-I: 1b
 109, 177, 192
 Яо (один из «пяти императоров») 堯 Nghiêu NK-I: 1a
 109, 174, 189, 191, 192, 216
 Яхонтов С.Е. 190

УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

- | | |
|---|---|
| Академия государственной истории 14, 20, 62, 68, 150, 162, 169, 255; см. также Гошиюань, Куокшывиен | 國史院 Quốc sử viện QT-2: 1b; QT-3: 2a |
| Академия Ханлам 14, 60–62, 64, 157, 159, 160, 164, 165, 229, 231, 233–235, 237, 241, 243, 244, 248, 250–252 | 翰林院 Hàn lâm viện QT-1: 5a; QT-2: 1b, 3a |
| Академия Ханьлинь 14, 151 | |
| <i>антху</i> 250 | |
| <i>анфушы</i> 255 | |
| <i>ба-ван</i> 123, 132, 207 | 霸王 Bá vương NK-II: 1a, 8a |
| <i>бакши</i> 255 | |
| <i>бангнян</i> 168, 228, 234, 237, 241, 245 | |
| <i>биенлук</i> 164 | |
| <i>биенту</i> 229, 256 | |
| Бикак 151; см. также Тайные палаты | |
| Битхызям 177; см. также Секретариат | |
| <i>бойтунг</i> 60, 156, 157, 231, 233, 235, 239, 241, 243–247, 249, 251, 256 | 陪從 Bồi tụng QT-1: 4b, 5a |
| <i>ботьинь</i> 111 | 蒲正 Bồ chính NK-I: 3a |
| Ведомство военного флота 62, 158, 234 | 水兵番 Thủy binh phiên QT-1: 6b |
| Ведомство книг 151; см. также Мишушэн | |
| Ведомство сухопутной армии 61, 160, 250 | 步兵 Bộ binh QT-1: 5b |

- Ведомство финансов 60, 158, 231, 251 戶番 Hộ phiên QT-1: 4b, 5a
- Ведомство чинов 158
- ведущий долай 62, 251 優中都吏 Ưu trung đô lại QT-1: 6b
- ведущий секретарь внутренних 優中侍內書寫 Ưu trung thị nội thư tả
служб 61, 62, 161, 234, 236, 237 QT-1: 6a, 6b
- военногойланг 161
- Внутренние палаты 37, 38, 58, 148, 156; см. также Нойкак 內閣 Nội các TL
- Военное ведомство 60, 61, 158, 160, 236, 237, 246, 254 兵番 Binh phiên QT-1: 4b, 5b, 6a
- Военное министерство 63, 86, 163, 229, 230, 233, 237, 239, 240, 244, 246, 247, 249, 257 兵部 Binh bộ QT-2: 2a; QT-7: 2a
- Восточные палаты 14, 63, 64, 66, 68, 108, 157, 164, 228, 234, 239, 243, 247, 253, 256, 257 東閣 Đông các QT-2: 2a, 3a, 5a; QT-3: 2a; QT-7: 21b
- Восточный дворец 99 東宮 Đông cung QT-7: 13b
- выонг 70, 73, 74, 77, 78, 89, 90, 109–113, 115–117, 119–121, 123, 124, 133, 137–145, 193, 197, 205, 220, 222, 225, 226
- высочайше уполномоченный главнокомандующий морскими и сухопутными войсками всех провинций-сы 59, 64, 153 欽差節制各處水步諸營 Khâm sai tiết chế các xứ thủy bộ chư doanh QT-1: 2b; QT-2: 2b
- Высочайший и мудрейший отец и наставник 59, 152; см. также тхыонгтхань фууш, шаниэн фууш 上聖父師 Thượng thánh phụ sư QT-1: 2a; QT-2: 2b
- вэй 118, 203 尉 Uy NK-I: 8b,
- вэйвэй 139, 220 衛尉 Vệ úy NK-II: 13a
- главный распорядитель 63, 86, 163 都總裁 Đô tổng tài QT-2: 2a; QT-7: 2a
- государственный старейшина 247, 253
- Гоцзыцзянь 20, 35
- Гошигуань 150; см. также Департамент государственной истории
- Гошиюань 150; см. также Академия государственной истории

гун 175

гэчуань цзянцзюнь 143, 144, 223

戈船將軍 Qua thuyền tướng quân
NK-II: 16a, 17a

дайвыонг 247

дайнгуеншуи 59, 64, 151

大元帥 Đại nguyên suý QT-1: 2a;
QT-2: 2b

дайте 64, 165, 231, 241

待制 Đại chế QT-2: 3a

дайтионг 151

дайфу 225

дайхокии 63, 66, 108, 164, 228,
239, 243, 247, 252, 257

大學士 Đại học sĩ QT-2: 2a, 5a;
QT-7: 21b

дактиен кимты виньлок дайфу 60,
61, 108, 155, 240, 241, 249, 250,
253, 254

特進金紫榮祿大夫 Đặc tiến kim tử
vinh lộc đại phu QT-1: 4b, 5b,
6a; QT-7: 21b

Департамент государственной ис-
тории 41, 63, 68, 70, 86, 109,
150, 151, 163, 164, 169, 229,
230, 234, 237, 242, 243, 256,
257; см. также Гошигуань, Ку-
окшыкуан

史官 Sử quan QT-2: 2a; QT-3: 2b, 3a;
QT-4: 1a, 2b; QT-7: 2a; NK-I: 1a

Додокуфу 156

докапшычунг 159, 231, 236, 243,
246, 251

докти 232, 236, 257

докуан 78

都君 Đô quận QT-6: 2b

докчан 250

долай 161

донгтиении 66, 68, 168, 228, 229,
235, 236, 239, 241, 242, 244,
245, 246, 251, 252, 256, 258

同進士 Đồng tiến sĩ QT-2: 5a; QT-3:
3a

донгтушы 255

донгуеншуи 151

донгчи зямшы 61, 160, 250

同知監事 Đồng tri giám sự QT-1: 5b

допущенный в покой для обучения
канонам 164, 230, 233, 235,
244, 245, 246, 249

дотонгтай 163

дотхайзям 254

дотыонг 151

Дохофу 74, 119, 172, 204; см. так-
же Духуфу

都護府 Đô hộ phủ QT-5: 3a; NK-I: 9a

доху 118, 202 Духуфу 172, 202; см. также Дохофу	都護 Đô hộ NK-I: 8a
ечжэ 127, 212	謁者 Yết giả NK-II: 4a
заведующий делами обучения ка- нонам 63, 108, 164, 239; см. также <i>чи кинъзиен шы</i>	知經筵事 Tri kinh diên sự QT-2: 2a; QT-7: 21b
заместитель главного распоряди- теля 63, 164, 234	副都總裁 Phó đô thái giám QT-2: 2a
заместитель <i>кайхопа</i> 61, 161, 240	副核合 Phó cai hợp QT-1: 6a
заместитель <i>кауке</i> 61, 161, 241	副勾稽 Phó câu kê QT-1: 6a
заместитель начальника секрета- рей внутренних служб 254	
заместитель цензора 229, 250, 252	
заместитель <i>чиба</i> 254	
<i>зйингуен</i> 229, 232, 248, 256	
<i>зямту</i> 14, 62, 162, 237, 257	監修 Giám tu QT-2: 1b
<i>зямтхи</i> 228, 233, 234, 239, 244, 245, 246	
<i>зямшатнгышы</i> 228; см. также провинциальный цензор	
<i>зяотху</i> 231	
Инспекция общественных работ 60, 245	工科 Công khoa QT-1: 5a
Инспекция ритуалов 231, 236, 250	
Инспекция финансов 60, 244, 246, 252	戶科 Hộ khoa QT-1: 5a
Инспекция чинов 60, 238, 243, 251, 256	吏科 Lại khoa QT-1: 5a
Институт прославления литерату- ры 61, 63, 159, 160, 164, 234, 235, 258; см. также Тьеуван (<i>куан</i>)	昭文館 Chiêu văn quán QT-1: 5b
<i>кайба</i> 161	
<i>кайхоп</i> 161	
<i>канишы ланг</i> 60, 159, 250	謹事郎 Cẩn sự lang QT-1: 5a
<i>канишыта ланг</i> 61, 159, 241, 251	謹事佐郎 Cẩn sự tá lang QT-1: 5a
<i>капшычунг</i> 60, 64, 159, 236, 238, 243–246, 251, 252, 256	給事中 Cấp sự trung QT-1: 5a; QT-2: 3a

- кауке 161
 киетмхао 159; см. также хиеутхао
 киньлыокшы 47
 куангтиен тхуанлок дайфу 60, 157, 247
 куанзяп 91
 куанконг 236
 куанлинь дотхонг тыонгкуан 117
 куенфушы 156
 куоквыонг 228
 Куоктызям 41, 42, 163; см. также
 Школа сынов отечества
 Куокшывиен 14, 150; см. также
 Академия государственной истории
 Куокшыкуан 41, 150; см. также
 Департамент государственной истории
 кынян 229
 лактыонг 111, 225
 лакхау 111, 117, 198
 лакчыонг 199
 ланг 144, 225
 лангчунг 161
 левый зямтхыа 61, 160, 241, 250
 левый тхиланг 63, 64, 157, 162, 229, 233–236, 239–247, 249–252
 Леньшы 61, 160, 250
 ли (титул) 127
 лин 118, 204
 лоучуань цзянцзюнь 143, 144, 223, 224, 225
 Министерство наказаний 60, 157, 228, 233, 235, 240, 244, 246, 248, 256, 257
 Министерство общественных работ 228–230, 233, 236, 242, 246, 251, 252, 256, 257
 光進慎祿大夫 Quang tiến thuận lộc đại phu QT-1: 4b
 管甲 Quản giáp QT-7: 7a
 管領都統將軍 Quản lĩnh đô thống tướng quân NK-I: 7b
 貉將 Lạc tướng NK-I: 3a
 貉侯 Lạc hầu NK-I: 3a, 7b
 郎 Lang NK-II: 17a
 左監丞 Tả giám thừa QT-1: 5b, 6a
 左侍郎 Tả thị lang QT-2: 1b, 3a
 令史 Lệnh sử QT-1: 5b
 令 Lệnh NK-I: 8b
 樓船將軍 Lâu thuyền tướng quân NK-II: 16a, 16b
 刑部 Hình bộ QT-1: 4b

- Министерство ритуалов 63, 68, 108, 163, 229, 230, 234, 239, 240, 243–246, 249, 250, 252 禮部 Lễ bộ QT-2: 1b, 2a; QT-3: 3a; QT-4: 1a; QT-7: 21b
- Министерство финансов 60, 157, 229, 242, 245, 247, 249, 252, 257 戶部 Hộ bộ QT-1: 4b
- Министерство чинов 66, 168, 233–236, 239, 240, 244–247, 249, 251, 253, 257 吏部 Lại bộ QT-2: 5a
- Мишущзянь 166
- Мишушэн 151; см. также Ведомство книг
- нам* (титул) 235, 250, 252, 256
- начальник секретарей внутренних служб 60, 61, 158, 231, 246, 251; см. также *чи тхиной тхыта* 知侍內書寫 Tri thị nội thư tả QT-1: 4b, 5a, 5b
- нгуеншуи* 151
- Нгуфу 156
- Нойкак 37, 148; см. также Внутренние палаты
- нойнгой биньт्योंг куанкуок чонг-шы* 151; см. также распорядитель важных государственных и воинских дел в [столице и] за [ее пределами]
- нэйши* 129, 140 內史 Nội sử NK-II: 5b, 13b
- нянминь фунян* 237
- няптхи киньзиен* 164
- областной цензор 202; см. также *цзяньюйши*
- облеченный властью 59, 153; см. также *т्योंгтьинькуен* 掌政權 Chương chính quyền QT-1: 2b
- помощник начальника секретарей внутренних служб 61, 160, 250; см. также *тхиемчи тхиной тхыта* 僉知書寫 Thiêm tri thư tả QT-1: 5b
- помощник цензора 231, 241, 243, 246, 247
- правый *зямтхыа* 160

- правый *тхиланг* 60, 64, 68, 157, 228, 229, 233, 235, 239, 242, 244–248, 256, 257 右侍郎 Hữu thị lang QT-1: 4b; QT-2: 3a; QT-3: 3a; QT-4: 1a
- Приказ государственных церемоний 60, 158, 231; см. также Хонгло (*ты*) 禮部寺 Hồng lộ tự QT-1: 4b
- Приказ императорских конюшен 60, 158, 231, 246; см. также Тхайбок (*ты*) 太僕寺 Thái bộc tự QT-1: 4b
- Приказ храма предков императора 252
- провинциальный цензор 228, 235, 236, 258; см. также *зямшатнгышы*
- распорядитель важных государственных и воинских дел в [столице и] за [ее пределами] 151; см. также *нойнгоай биньтыонг куанкуок чонгыш*
- распорядитель государственной политики 59, 64, 151; см. также *тонгкуоктьинь, тхонгкуок-тьинь* 統國政 Thống quốc chính (掌國政 Chuởng quốc chính) QT-1: 2a; QT-2: 2b
- распорядитель политики 64 總政柄 Tổng chính bính QT-2: 2b
- распорядитель флота 60 知水師 Tri thủy sư QT-1: 5a
- Секретариат 86, 177; см. также Битхызям 秘書監 Bí thư giám QT-7: 2a
- секретарь внутренних служб 161
- Служба наблюдения за церемониями 61, 160, 241, 250, 254; см. также Тылезям 司禮監 Tư lễ giám QT-1: 5b, 6a
- состоящий на службе во внутренних покоях 241, 250, 254 內差 Nội sai QT-1: 5b, 6a
- Специально уполномоченный главнокомандующий сухопутными и морскими войсками всех провинций-сы 165
- суаттхан* 168 司隸校尉 Tư lệ hiệu úy NK-I: 8a
- сыли сяовэй* 117

сялай цзянцзюнь 143, 144, 223	下瀨將軍 Hạ lại tướng quân NK-II: 16a, 17a
сян 141, 211, 221, 222	相 Tương NK-II: 14b
сяовэй сыма 144	校尉司馬 Hiệu uỷ tư mã NK-II: 17a
сяовэй 118	校尉 Hiệu uỷ NK-I: 8a, 8b
Тайные палаты 59, 151, 162; см. также Бикак	秘閣 Bí các QT-1: 2a
тайфу 140; см. также тхайфо	太傅 Thái phó NK-II: 13b
тайхоу 141, 222; см. также тхайхау	太后 Thái hậu NK-II: 14b
тайчжун дафу 127, 212	太中大夫 Thái trung đại phu NK-II: 4a
тайшоу 144, 225, 226	太守 Thái thú NK-II: 17a, 17b
тали конгхан 247	
тамчыонг 248	
татыонг 151	
тиенконг ланг 60, 61, 159, 235, 245, 251, 252, 258	進功郎 Tiến công lang QT-1: 5a, 5b
тиенши 97, 108, 168, 183, 255	進士 Tiến sĩ QT-7: 11b, 21b
тиетдошы 78	節度 Tiết độ QT-6: 3a
тиетте 153	
тонгкуоктынь 151; см. также распорядитель государственной политики	
тонгтай 230	
тонгтхайзям 61, 160, 254	總太監 Tổng thái giám QT-1: 5b
Туламкук (куан) 63, 160, 164, 234	秀林局 Tú lâm cục QT-2: 2b
тушоан 68, 109, 163, 169, 242, 243	修撰 Tu soạn QT-3: 3a; QT-4: 1a; NK-I: 1a
тхайбао 153, 253	
Тхайбок (ты) 158; см. также Приказ императорских конюшен	
тхайтэ 153, 247, 253	
тхайуи 59, 64, 153	太尉 Thái úy QT-1: 2b; QT-2: 2b
тхайфо 138, 153, 219, 247; см. также тайфу	太傅 Thái phó NK-II: 12a
тхайхау 139–141, 143, 220, 222; см. также тайхоу	太后 Thái hậu NK-II: 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 16a
тхайхокинь 237, 255	
тхайшы 153	

- тхамтунг* 32, 33, 60, 66, 155–157, 233, 240, 244, 247, 249, 252, 253, 257 參從 Tham tùng QT-1: 4b; QT-2: 5a
- тхамтъинь* 231, 244, 246, 251, 252, 258
- тхамхоа* 168, 228, 231, 241, 247
- тханьшы* 152; см. также *шэньши*
- тхидок* 237
- тхиемчи* *тхиной* *тхыта* 160; см. также помощник начальника секретарей внутренних служб
- тхиеубао* 63, 66, 108, 153, 233, 239, 245, 253, 257 少保 Thiệu bảo QT-2: 2a, 5a; QT-7: 21b
- тхиеукхань* 61, 160, 240, 241 少卿 Thiệu khanh QT-1: 6a
- тхиеууи* 153
- тхиеуфо* 153, 247
- тхиеушы* 153
- тхизянг* 233
- тхиланг* 159, 233, 251
- тхитхы* 64, 165, 234, 235, 248 侍書 Thị thư QT-2: 3a
- тхонгкуоктъинь* 151; см. также распорядитель государственной политики
- тхонглинь* *тхуикуан* 256
- тхуба* 161
- тхыатуенишы* 238
- тхыатыонг* 139, 211, 220 丞相 Thừa tương NK-II: 13b
- тхыатыньшы* 252
- тхылень* *тхыта* 254
- тхыонгтхань* *фушы* 152; см. также Высочайший и мудрейший отец и наставник
- тхыонгтхы* 60, 63, 66, 86, 108, 157, 159, 162, 229, 230, 233, 234, 236, 237, 239, 240, 244–247, 249–253, 256, 257 尚書 Thượng thư QT-1: 4b; QT-2: 2a, 5a; QT-7: 21b
- тхыонгтыонг* 151
- тхыонгтэ* 153
- тхыонгфу* 152; см. также *шанфу*, *шишаншу*, *шытхыонгфу*
- тхыфушы* 156
- Тхычунгтхыям* 246

- ты (титул) 229, 235, 244–246, 256,
257
- тыву 161
- тыкхань 60, 64, 158, 160, 231, 246, 寺卿 Tự khanh QT-1: 4b; QT-2: 3a
252, 256
- Тылезям 160; см. также Служба
наблюдения за церемониями
- тынгиеп 63, 68, 86, 109, 163, 230, 司業 Tư nghiệp QT-2: 1b, 2a; QT-3:
236, 243 3a; QT-4: 1a; QT-7: 2a; NK-I: 1a
- тыонг 211
- тыхуан 61, 159, 164, 234, 235, 258 司訓 Tư huấn QT-1: 5b
- Тыеуван (куан) 160, 164; см. так-
же Институт прославления ли-
тературы
- Тыньфу 156–158
- тыонгжуоктынь 152; см. также
облеченный властью
- тыонгтынькуен 153
- тыонгфушы 156
- тэтхан 157
- тэтыонг 140, 143, 157, 211 宰相 Tể tướng NK-II: 13b, 16a
- тэтыу 63, 108, 163, 164, 231, 239 祭酒 Tế tửu QT-2: 2a; QT-7: 21b
- тюа 32, 149, 151–153, 155–159,
231, 232, 235, 239, 240, 246–
250, 252, 253, 257, 260
- фотыонг 151
- фубо цзянцзюнь 143, 223–225 伏波將軍 Phục ba tướng quân NK-II:
16a, 16b
- фузоан 60, 64, 158, 159, 235, 244, 府尹 Phủ doãn QT-1: 5a; QT-2: 3a
256
- фуктхан 249
- Фулиеу 156
- футить 91 府籍 Phủ tịch QT-7: 7a
- хау (титул) 102, 114, 244, 257
- хиенкунг дайфу 231
- хиеншатшы 241
- хиеули 60, 159, 165, 250 校理 Hiệu lý QT-1: 5a
- хиеутхао 61, 159, 241, 244, 251, 校討 Hiệu thảo QT-1: 5a
252; см. также киемтхао
- хиеутхы 228, 234

- хоангзяп 168, 230, 234, 238, 243, 249
 хоангтин дайфу 60, 158, 231, 246, 256
 хоаньты 97, 183
 хойнгуен 229, 244
 хокши 14, 62, 67, 162, 177, 228, 237
 Хонгло (ты) 158; см. также Приказ государственных церемоний
 хоу (титул) 127, 135, 221
 хуандао 241, 248
 хунгтыонг 111
 хунгхау 112, 198
 хыутыонг 151
- цензор 202, 236, 242, 246, 247
 Цензорат 236, 243
 Центральная канцелярия 14, 60, 157, 240; см. также Чунгтхыязм
 цзайсян 127, 211, 212, 220
 цзиньши 183
 цзянцизюнь 128
 цзянь 202
 цзяньдафу 139
 цзяньюйши 202; см. также областной цензор
 цыши 144, 180
- чангнгуен 168, 228, 232, 234, 241, 248, 253
 чанкуок бокса 237
 чантху 229, 233, 250
 чжунвэй 129, 140
 чи киньзиен шы 164; см. также заведующий делами обучения канонам
 чи тхиной тхыта 158; см. также начальник секретарей внутренних служб
 чиеулиет дайфу 68, 109, 169, 230, 234, 243
- 弘信大夫 Hoảng tín đại phu QT-1: 4b, 5a
 宏詞 Hoành từ QT-7: 11b
 學士 Học sĩ QT-2: 1b; QT-3: 1a
 雄將 Hùng tướng NK-I: 3a
 雄侯 Hùng hầu NK-I: 4a
 中書監 Trung thư giám QT-1: 4b
 宰相 Tể tướng NK-II: 4a
 將軍 Tướng quân NK-I: 4a
 諫大夫 Gián đại phu NK-II: 13a
 刺史 Thứ sử NK-II: 17b
 中尉 Trung úy NK-II: 5b, 13b
 朝列大夫 Triều liệt đại phu QT-3: 3a; QT-4: 1a; NK-I: 1a

чиконгкы 249

чифу 159

чукуок 108, 187

柱國 Trữ quốc QT-7: 21b

Чунгтхызам 157; см. также Центральная канцелярия

чэнсян 141, 211, 212, 220

丞相 Thừa tương NK-II: 14b

шанфу 152; см. также *тхыонгфу*

шаниэн фуши 152; см. также Высочайший и мудрейший отец и наставник

шивонг 229, 235, 246, 251, 255

шиньдо 248

шишанфу 152; см. также *тхыонгфу*

Школа военного искусства 231

Школа сынов отечества 20, 41, 43, 46, 63, 68, 86, 108, 109, 163, 164, 230, 231, 236, 239, 243, 255; см. также Куоктызам

國子監 Quốc tử giám QT-2: 1b, 2a; QT-3: 3a; QT-4: 1a; QT-7: 2a; NK-I: 1a

шоу 73, 221

守 Thù QT-5: 2b

шунгтиен туенлок дайфу 157

Шунгван (*куан*) 160, 164

шитхыонгфу 152; см. также *тхыонгфу*

шэнши 152; см. также *тханьшы*

юйши 129

御史 Ngự sử NK-II: 5b

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Анзунг 201
 Анкы 238
 Аннам 118, 148, 228; см. также
 Аньнань
 Аннинь 201
 Аньван 100
 Аньнань 148; см. также Аннам
 Аулак 87, 115, 144, 179, 205, 211
- Ба 87, 111, 114, 178, 196, 229, 233, 246
 Бави 198
 Бакзянг 119
 Бактхань 43
 Балин 139
 Баотхиен (башня) 97
 Баотхиен (квартал-*фыонг*) 231
 Баохоа 101
 Баочиен 258
 Батбат 198, 232
 Баткуан 244, 245
 Батьданг 102, 182
 Батьхак 111, 195
 Биин 217
 Биньван 111, 196
 Биньзянг 119
 Бинькиеу 93
 Боко 105
 Бому 189
 Бэйцзян 223
 Бяньлян 35
- Ванзянг 251
 Ванлай 76, 173
- 安南 An Nam NK-I: 8b
 映雲 Anh Vân QT-7: 14a
 甌貉 Âu Lạc QT-7: 3b, 4a; NK-I: 6a; NK-II: 17a
 巴 Ba QT-7: 3b; NK-I: 3a, 5b
 北江 Bắc Giang NK-I: 8b
 甌陵 Ba Lăng NK-II: 13a
 報天 Báo Thiên QT-7: 11a
 葆和 Bảo Hòa QT-7: 15a
 白藤 Bạch Đằng QT-7: 16a
 白鶴 Bạch Hạc NK-I: 3a
 平文 Bình Văn NK-I: 3a
 平江 Bình Giang NK-I: 9a
 平橋 Bình Kiều QT-7: 8b
 逋姑 Bồ Cô QT-7: 18a
 萬賴 Vạn Lại QT-5: 5a

- Ванланг 26, 111, 114, 115, 194–196, 201; см. также Вэньлан
 Ванмиеу 43, 44
 Вансуан 180
 Ванха 240
 Верхний Шоннам 198, 238, 241, 242, 248, 252
 Виньлай 234, 244, 245
 Восточное море
 Вудинь 111
 Вукхо 43
 Унинь 111, 112, 117, 119, 196, 197
 Вьет 10, 26, 27, 58, 71, 73, 91, 94, 109, 111, 112, 114, 120, 124, 125, 127, 129, 130, 133–137, 141, 143–145, 148, 192, 221, 230
 Вьетнам 10, 14, 16–18, 21, 22, 25, 29, 30, 35–37, 39–41, 43–47, 49, 51, 148, 150, 151, 155, 161–163, 169, 172–175, 178–182, 186, 187, 190–197, 201–204, 206, 207, 211, 220, 226, 232, 242, 257
 Вьетхьонг 111, 115
 Вьетхьонгтхи 196
 Вэй (река) 126, 209
 Вэй (царство) 73, 105, 117, 185
 Вэньлан 195, 196; см. также Ванланг
 Вэньян 179
 Ганьсу 201
 Го 121, 145, 226
 Гуандун 118, 123, 144, 178, 179, 190, 191, 202–206, 210, 220, 222, 223, 226
 Гуанси 118, 178, 190, 191, 202–205, 225, 226
 Гуанчжоу 148, 194, 205, 206, 224
 Гуаньчжун 124, 208
 Гуйлинь 118, 144, 202–204, 206, 207, 210
 文郎 Văn Lang NK-I: 3a, 5a, 6a
 武定 Vũ Định NK-I: 3a
 武寧 Vũ Ninh NK-I: 3a, 3b, 7b, 9a
 越 Việt QT-I: 1a; QT-5: 1a, 2b; QT-7: 7a, 9a; NK-I: 1a, 2b, 4a, 5a, 9b; NK-II: 1b, 2b, 3a, 4a, 5a, 6a, 8a, 9a, 9b, 10a, 10b, 11b, 14b, 16a, 17a, 17b, 18a
 越裳 Việt Thường NK-I: 1a, 4a
 渭 Vĩ NK-II: 3a
 魏 Ngụy QT-5: 2a; QT-7: 18b; NK-I: 7b,
 號 Quốc NK-I: 11a; NK-II: 18a
 廣東 Quảng Đông NK-I: 8b; NK-II: 1a, 17a
 廣西 Quảng Tây NK-I: 8b
 關 Quan NK-II: 2a
 桂林 Quế Lâm NK-I: 8b; NK-II: 17a

Гуйян 139, 143, 220	桂陽 Quế Dương NK-II: 13a, 16a
Дазянг 113	陀江 Đà giang NK-I: 4b
Дай (область-цзюнь) 127, 212	代 Đại NK-II: 4a
Дай (река) 198	
Дайан 181	
Дайвьет 18, 66, 72, 107, 148, 152, 153, 155, 158, 182; см. также Даюэ	大越 Đại Việt QT-3: 1a; QT-5: 1b; QT-7: 20a
Дайлянь 204	
Дайнам 148; см. также Данань	
Дайня 181	
Дальний Восток 12, 45, 48, 50, 148, 150, 167	
Данань 148; см. также Дайнам	
Дангтяу 93	藤州 Đông Châu QT-7: 8a
Данлуан 231, 232	
Данфьонг 243	
Даньсу 189	
Даньэр 144	彈耳 Đàm Nhĩ NK-II: 17a
Даюй (гора) 143, 222; см. также Сайшан, Тайлин	大庾 Đại Dũ NK-II: 16a
Даюй (уезд) 222	
Даюйлин 179; см. также Мэйлин	
Даюэ 148, 182; см. также Дайвьет	
Ди (река) 195	
Диенчиет 180	
Додонг 93	杜洞 Đỗ Động QT-7: 8b
Донган 201, 252	
Донгкхэ 246	
Донггак 254	
Донгиган 119, 204, 251	東岸 Đông Ngàn NK-I: 9a
Донгтхань 204, 241	
Донгхо 119, 204	東湖 Đông Hồ NK-I: 9a
Донгшон 237, 239	
ДРВ 166	
Дунтин 87, 110, 111, 177, 193, 194, 199	洞庭 Động Đình QT-7: 3a; NK-I: 1b, 3a
Дунъюэ 218	
Дыонг 93	唐 Đường QT-7: 8b
Дыонган 229–231	
Дыонглам 91, 93	唐林 Đường Lâm QT-7: 6b, 8a
Дыонгхао 252	

Европа 12

Елан 143, 144, 196

夜郎 Dạ Lang NK-II: 16b, 17a

Жинань 195, 203, 206, 226

Жяоти 188; см. также Зяоты

За 121

Замдам 97, 183

Зананг 90, 180

Западное озеро 183, 239

Западное Чу (царство) 123, 124

Зачать 93

Зиентяу 121, 204

Зыонгтуен 111

Зядинь 258

Зялам 235, 236

Зялок 38, 161

Зянинь 195, 196

Зяоты 111, 117, 124, 126, 144, 188, 196,
207, 211; см. также Жяоти

Зяотяу 117, 145

夜山 Dạ Sơn NK-I: 10a

羅潭 Dâm Đàm QT-7: 11b

野能 Dã Năng QT-7: 5b

夜澤 Dạ Trạch QT-7: 8a

濱州 Diên Châu NK-I: 10a

陽泉 Dương Tuyên NK-I: 3a

交趾 Giao Chỉ NK-I: 3a, 8a;
NK-II: 1b, 3b, 17a

交州 Giao Châu NK-I: 7b; NK-II: 18a

Иенты 100

Иманг 101, 184

Индия 183

Индэ 223

Ичжоу 144, 225

安子 Yên Tử QT-7: 14a

倚忙 Ý Măng QT-7: 15a

益州 Ích Châu NK-II: 17a

Камло 100

Каобанг 233, 247, 250, 252, 257

Каоса 121, 204

Киеншо 112, 197, 198

Кимау 102

Киньбак 197, 201, 204, 232, 235, 236,
244, 251, 258

Киньзыонг 193; см. также Цзингян

Киньсуен 193; см. также Цзинчуань

Китай 11, 16, 17, 20, 34, 35, 49, 71, 148,
150, 151, 153, 162, 171, 172, 178,
179, 182, 191, 192, 194, 201, 203,
206–209, 213, 216–218, 224, 229,

甘霖 Cam Lộ QT-7: 14b

高舍 Cao Xá NK-I: 10a

建初 Kiến Sơ NK-I: 4a

金甌 Kim Âu QT-7: 15b

233–236, 238, 241, 244, 246–248, 251, 256, 257	
КНР 190, 203	
Кодой 236	
Колоа 114, 201	古螺 Cổ Loa NK-I: 5b
Корё 30	
Корея 216	
Красная река 15, 156, 173, 198	
Куайцзи 134	會稽 Cối Kê NK-II: 9a
Куангнам 111	廣南 Quảng Nam NK-I: 3a
Куангоай (гора) 198	
Куангоай (область) 113	廣威 Quảng Oai NK-I: 4b
Куангсьонг 244, 245	
Куаннинь 196	
Куафу 189	
Куиньлам 100	瓊林 Quỳnh Lâm QT-7: 14b
Куиньлыу 256	
Куньлунь 115	崑崙 Côn Lôn NK-I: 6a
Куэзыонг 197	
Кхангку 245	
Кхоайтяу 248	
Кхуатлиеу 180	
Кыудык 111, 180, 196	九德 Cửu Đức NK-I: 3a
Кыутян 89, 111, 124, 126, 144, 196, 207, 211, 225	九眞 Cửu Chân QT-7: 5a; NK-I: 3a; NK-II: 1b, 3b, 17a
Лак (страна) 126, 211	貉 Lạc NK-II: 3b
Лакдао 236	
Ламап 89, 123, 180, 206; см. также Ху- аньван, Чжаньбо, Чжаньпо, Чжаньчэн	林邑 Lâm Ấp QT-7: 5b; NK-II: 1a
Ламтхао 195	
Ламшон 97	覽山 Lâm Sơn QT-7: 11b
Лангшон 229, 244, 258	
Лаос 180	
Лаптхатъ 180	
Латхань 91	羅城 La Thành QT-7: 7a
Лиесуен 252	
Лиeutянг 38, 41, 62, 161	柳幢 Liễu Chàng QT-1: 6b
Линбяо 178, 192; см. также Линьнам	
Линвай 178, 192, 226; см. также Линь- нам	
Линлин 143	零陵 Linh Lăng NK-II: 16a

- Линнань 118, 178, 192, 226
 Линьбиеу 88, 89, 178; см. также Линьнам
 Линьи 206
 Линьнам 118, 123, 145, 178; см. также
 Линьбиеу, Линьбяо, Линьгоай, Лин-
 вай, Линнань
 Линьгоай 89, 178; см. также Линьнам
 Линьтао 118, 201, 202
 Линьчэнь 203
 Линян (область-фу) 113, 198
 Линян (река) 198
 Личай 241
 Ло 211
 Лоатхань 87, 90, 115, 121, 181

 Лонгбиен 180
 Лонгдой 95
 Лу 64, 66, 84, 89, 165, 168, 175, 179, 202

 Лукхай 111
 Лулян 118
 Лунхай 196
 Лунчуань 118
 Лыкдиен 252
 Люси 224
 Лян (царство) 184
 Лянь 223
 Лянькоу 223
 Ляньсянь 220
 Ляньцзянкоу 223
 Ляньчжоу 144
 Ляодун 132, 216
 Ляонин 216
 Ляохэ 216

 Маньвет 126
 Маофо 234
 Мингуй 118
 Минтяо 217
 Миньсянь 201
 Миньюэ 134–137, 211
 Мочать 229, 230

 嶺南 Lĩnh Nam NK-I: 8b
 嶺表 Lĩnh Biểu QT-7: 4a, 5a

 嶺南 Lĩnh Nam NK-I: 8b;
 NK-II: 1a, 18a

 嶺外 Lĩnh Ngoại QT-7: 5a
 臨洮 Lâm Thao NK-I: 8a

 蒞仁 Lỵ Nhân NK-I: 4b

 螺城 Loa Thành QT-7: 3b, 5b;
 NK-I: 6a, 10a

 龍隊 Long Dội QT-7: 10a
 魯 Lỗ QT-2: 2b, 4b; QT-3: 1a;
 QT-7: 1a, 5a
 陸海 Lục Hải NK-I: 3a
 陸梁 Lục Lương NK-I: 8b

 龍川 Long Xuyên NK-I: 8b

 廉州 Liêm Châu NK-II: 17a
 遼東 Liêu Đông NK-II: 8a

 閩越 Mân Việt NK-II: 3b

 明貴 Minh Quý NK-I: 8b

 閩越 Mân Việt NK-II: 9a, 10a, 11a

Мэйлин 89, 179; см. также Даюйлин	梅嶺 Mai Lĩnh QT-7: 5a
Намвьет (страна) 89, 123, 124, 126–129, 136, 137, 139–141, 148, 178, 204–206, 209, 210, 213, 219, 220, 222, 223, 226; см. также Наньюэ	南越 Nam Việt QT-7: 5a; NK-II: 1a, 1b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5b, 11a, 13a, 13b, 14a, 14b
Намзяо 257	
Намкуан 228	
Намхай 110, 194	南海 Nam Hải NK-I: 2a
Наньнин 203	
Наньсюн 222	
Наньхай 111, 118, 144, 202–204, 206, 210	南海 Nam Hải NK-I: 3a, 8b; NK-II: 17a
Наньцзюнь 128	南郡 Nam Quận NK-II: 4b
Наньцзяо 109, 188, 189	南交 Nam Giao NK-I: 1a
Наньчжао 117, 118	南詔 Nam Chiêu NK-I: 7b, 8a
Наньчэн 120	南城 Nam Thành NK-I: 9b
Наньюэ 141, 148, 190, 191, 209–211, 216, 222, 226; см. также Намвьет	南越 Nam Việt NK-II: 14b
Нгеан 204, 232, 234, 236, 241, 248, 249, 255–257	
Нгоктхань 102	玉清 Ngọc Thanh QT-7: 15b
Нгуен 99	阮 Nguyễn QT-7: 8b
Нгуетанг 248	
Нгулинь 66, 145, 192	五嶺 Ngũ Lĩnh QT-3: 1a
Нижний Шоннам 181, 245, 255	
Ниньса 249	
Ниньхай 111, 196	寧海 Ninh Hải NK-I: 3a
Нонгконг 236	
Ня 90, 181	鴉 Nha QT-7: 5b
Нятзачать 181	
Нятнам 144, 196	日南 Nhật Nam NK-II: 17a
Паньюй 88, 123, 143, 144, 148, 206, 222, 224	番遇 Phiên Ngung QT-7: 4a; NK-II: 1a, 16a; NK-II: 16b
Париж 38–40, 48	
Пинлу 226	
Пэй 208	
Пэйсянь 208	
Сайгон 42, 44, 45	
Сайшан 143, 222; см. также Даюй	塞上 Tái Thượng NK-II: 16a

- Саньвэй 189
 Сиань 202
 Синъян 226
 Синь 121, 204, 205
 Синьчан 196
 Сию 211
 Ситькуи 110, 193
 Сицзян 223
 Сун (царство) 186
 Суньпу 189
 Сыма (ворота) 118
 Сычуань 178, 196, 225
 Сюймань 189
 Сюнься 143, 223, 224
 Сянлинь 206
 Сянцзюнь 88, 118, 123, 144, 178, 202–
 204, 206, 207, 210, 225
 Сяньян 118, 124, 202, 208

 Сяобэй 224
 Сяхай 189
 Сяян 145, 226

 Тайау 126, 207, 211
 Тайлин 222; см. также Даюй
 Таймо 245
 Тайтян 245
 Тайшань 108
 Тамдай 93
 Тамнонг 180
 Танвиен 113, 114, 198–200
 Тансьонг 196
 Танхынг 111
 Тиензу 93, 96, 101, 119, 197, 232

 Тиеузянг 119, 204
 Тиньтхатъ 255
 Токио 41
 Туенкуанг 251, 256, 257
 Тунгун 226
 Тхайбат 232
 Тхайбинь 182

 莘 Săn NK-I: 10b

 赤鬼 Xích Quỷ NK-I: 1b

 司馬 Tư Mã NK-I: 8a

 尋陋 Tâm Hiệp NK-II: 16b

 象郡 Tượng Quận QT-7: 4a;
 NK-I: 8b; NK-II: 1a, 17a
 咸陽 Hàm Dương NK-I: 8a;
 NK-II: 2a

 下陽 Hạ Dương NK-II: 18a

 西甌 Tây Âu NK-II: 3b

 泰山 Thái Sơn QT-7: 21b
 三帶 Tam Đái QT-7: 8b

 傘圓 Tản Viên NK-I: 4b, 5a

 新興 Tân Hưng NK-I: 3a
 仙遊 Tiên Du QT-7: 8b, 11a,
 15a, NK-I: 8b
 小江 Tiểu Giang NK-I: 8b

Тхайзя 105	蔡茄 Thái Già QT-7: 18b
Тхаймиеу 106, 186	太廟 Thái Miếu QT-7: 19b
Тхайнгуен 252	
Тханглонг 43, 159, 231	
Тханьлам 246	
Тханьлием 238	
Тханьтуен 196	
Тханьхоа 173, 234, 236–239, 244, 245, 249, 251	
Тханьчи 248	
Тхао 195	
Тхатзиеу 115, 116, 201	七羅 Thất Diệu NK-I: 6b, 7a
Тхатъкхе 239	
Тхатътхань 102	石城 Thạch Thành QT-7: 15b
Тхиендык 119	天德 Thiên Đức NK-I: 9a
Тхиенкиен (горы) 99	天健 Thiên Kiện QT-7: 15b
Тхиенкиен (кумирня) 101	天健 Thiên Kiện QT-7: 13b,
Тхиенлок 234, 255	
Тхиенмо 247	
Тхиенчук 96, 183	西天 Tây Thiên QT-7: 11a
Тхиенчыонг 255	
Тхосыонг 231	
Тхуингуен 173	
Тхуитан 199	
Тхуихыонг 118	瑞香 Thụy Hương NK-I: 8a
Тхыонгнго 220, 225; см. также Цанъу	
Тхыонгтон 235	
Тылием (река) 113, 198	慈廉 Từ Liêm NK-I: 4b
Тылием (уезд) 113, 117, 118, 198, 199, 201, 228, 245, 247, 254	慈廉 Từ Liêm NK-I: 8a
Тылонг 115	思龍 Tư Long NK-I: 6a
Тыонгшон 95	象山 Tượng Sơn QT-7: 10a
Тыфук 101	資福 Tư Phúc QT-7: 15b
Тылинь 102, 184, 249	至靈 Chí Linh QT-7: 15b
Тынэ 241	
Тыонгдык 241, 242	
Тюзиен 90, 111	朱肱 Chu Diên QT-7: 5b; NK-I: 3a
Тюкшон 242	
Тюнго 195; см. также Чжуу	
Тяй 195	

- У (царство) 73, 129, 185, 186, 187, 213, 216
 Укуай 132, 216
 Улин 109, 118, 191, 192
- Учжоу 225
 Ушань 189
- Фаньюй 120
 Фоминь 100
 Фонгкхе 114
 Фонгтяу 93, 111, 195, 196; см. также
 Фэнчжоу
 Фудонг 51, 112, 197, 198, 232
 Фуклок 111
 Фукхэ 251
 Фули 237
 Фулиет 93
 Фулин 128, 212
 Фунгхиен 60, 64, 158, 159, 235, 244, 256
 Фуси 217
 Фэйшуйпяо 189
 Фэн 208
 Фэнпэй 124, 208
 Фэнчжоу 195, 196; см. также Фонгтяу
- Хадонг 44
 Хайзыонг 38, 43, 161, 228–231, 234, 244–246, 249, 252, 254
 Хайлинь 91
 Хамты 102
 Ханой 39, 42, 44, 45, 47, 183, 198, 201
 Хань (империя) 124, 125, 139–141, 206
 Хань (царство) 117, 185, 206
 Ханьдань 138, 178, 219
 Ханьшуй 190
 Хатзянг 113, 198
 Хатмон 198
 Хикыонг 195
 Хоайхоан 111, 196
 Хоакау 251
- 吳 Ngô QT-5: 2a; QT-6: 2a; NK-II: 5b
 吳會 Ngô Cối NK-II: 8a
 五嶺 Ngũ Lĩnh NK-I: 1b, 8b; NK-II: 18a
- 番遇 Phiên Ngung NK-I: 9b
 普明 Phổ Minh QT-7: 14a
 封溪 Phong Khê NK-I: 5b
 峰州 Phong Châu QT-7: 8b; NK-I: 3a
 扶董 Phù Đông NK-I: 3b, 4a
 福祿 Phúc Lộc NK-I: 3a
- 扶烈 Phù Liệt QT-7: 8a
 服嶺 Phục Lĩnh NK-II: 4b
 奉天 Phụng Thiên QT-1: 5a
- 豐沛 Phong Bái NK-II: 2a
- 海嶺 Hải Lĩnh QT-7: 6b
 鹹子 Hàm Tử QT-7: 16a
- 漢 Hán NK-I: 7b
- 邯鄲 Hàm Đan NK-II: 12b
- 喝江 Hát Giang NK-I: 4b
- 懷驩 Hoài Hoan NK-I: 3a

Хоантяу 91	驪州 Hoan Châu QT-7: 6b
Хоанхау 256	
Хойам 234	
Хойхо 93	洄湖 Hồi Hồ QT-7: 8a
Хонглук 38, 41, 62, 161	紅夢 Hồng Lục QT-1: 6b
Хотон 111	胡孫 Hồ Tôn NK-I: 3a
Хошимин (город) 42, 44	
Хуайхэ 191	
Хуанси 120	遼谿 Hoàng Khê NK-I: 9b
Хуанхэ 173	
Хуаншуй 220	
Хуаньван 206; см. также Ламап	
Хулао 145, 226	虎牢 Hồ Lao NK-II: 18a
Хунань 210, 220	
Хуэ 37, 43–46	
Хыонгкань 228	
Хэбэй 178, 206, 212, 216, 219	
Хэнань 226	
Хэнпу 120	橫蒲 Hoàng Phố NK-I: 9b
Хэньшань 189	
Хэпу 144, 225, 226	合浦 Hợp Phố NK-II: 17a
Цаньу 140, 141, 143, 220, 225; см. также Тхыонгнго	蒼梧 Thương Ngô NK-II: 13b, 15a, 16b
Цзанкэ 143	牂牁 Tường Kha NK-II: 16b
Цзин 197	
Цзинчуань 193; см. также Киньсуен	
Цзинь (царство) 66, 105, 121, 169, 204– 206	晉 Tấn QT-3: 1a; QT-7: 18b
Цзинъян 193; см. также Киньзыон	
Цзицзинь 189	
Цзиши 189	
Цзишуй 189	
Цзунмяо 212	
Цзышуй 210	
Цзючжэнь 203, 226	
Цзюян 189	
Цзянси 179, 216, 222, 223	
Цзянсу 208, 216	
Цзяочжи 109, 172, 188–190, 192, 203, 225, 226	交趾 Giao Chỉ NK-I: 1a
Цзяочжоу 118, 179, 191, 226	交州 Giao Châu NK-I: 8a

- Ци (гора) 217
 Ци (царство) 117
 Цинцян 189
 Цинь (империя) 123, 201, 202, 208
 Цинь (царство) 185, 193
 Цишу 189
- Чампа 29, 94, 95, 101, 102, 111, 180, 184, 206
 Чанша 126, 128, 129, 203, 210–212
 Чанъань 138, 141, 178, 209
- Чаосянь 216
 Чжаньбо 206; см. также Ламап
 Чжаньло 206; см. также Ламап
 Чжаньчэн 206; см. также Ламап
 Чжао (царство) 117, 185, 206, 219
 Чжолу 198
 Чжунин 217
 Чжуу 195; см. также Тюнго
 Чжуй 144
 Чжэн 145, 205, 226
 Чжэньдин 123, 127, 128, 206
 Чжэцзян 190, 216
 Чиет 89
 Чосон 216
 Чу (царство) 66, 91, 117, 169, 185, 193
- Чыонгтяу 93
- Шаньдун 179
 Шаньси 193, 212, 226
 Шаю 119
 Шиеулоай 93
 Шимэнь 143, 224, 225
 Шисин 223
 Шонви 234
 Шондонг 243
 Шоннам 252
 Шонтай 25, 180, 195, 198, 199, 201, 228, 232, 234, 243, 245, 247, 250, 254
- 齊 Tề NK-I: 7b
 占成 Chiêm Thành QT-7: 9b, 10a, 15a, 16a; NK-I: 3a
 長沙 Trường Sa NK-II: 3a, 3b, 4b, 5b
 長安 Trường An NK-II: 12b, 15a
 趙 Triệu NK-I: 7b
 珠崖 Châu Nhai NK-II: 17a
 鄭 Trịnh NK-II: 18a
 眞定 Chân Định NK-II: 1a, 3b, 4b
 澈 Triệt QT-7: 5b
 楚 Sở QT-3: 1a; QT-7: 6b; NK-I: 7b; NK-II: 1a, 1b
 長州 Trường Châu QT-7: 8a
 沙丘 Sa Khâu NK-I: 8b
 超類 Siêu Loại QT-7: 8a
 石門 Thạch Môn NK-II: 16b

Шу (царство) 87, 111–115, 178, 196, 198	蜀 Thục QT-7: 3b; NK-I: 3a, 4a, 5a, 5b, 6a
Шэньси 202, 208, 209	
Ынгмо 244, 245	
Юаньмяо 126, 209	原廟 Nguyên Miếu NK-II: 3a
Юго-Восточная Азия 223	
Юду 189	
Южно-Китайское море 194	
Юйлинь 144	鬱林 Uất Lâm NK-II: 17a
Юйчжан 134, 143	豫章 Dự Chương NK-II: 9a, 16a
Юэ (царство) 109, 182, 186, 191, 192, 218	越 Việt NK-I: 1a
Юэсю 205	
Янгу 189	
Янцзы 197	
Янчжоу 109, 190–192	揚州 Dương Châu NK-I: 1a
Яншань 120	陽山 Dương Sơn NK-I: 9b
Янь (царство) 117	燕 Yên NK-I: 7b
Япония 47	

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

аустронезийцы 190

байсины 124

батьвьеты 87, 110–112, 124, 125, 178,
196, 201, 209; см. также боюэ

боюэ 109, 188, 190, 191, 196; см.
также батьвьеты

буи 190

вьетнамцы 10, 148, 172, 178, 190,
191, 196

вьеты 10, 14, 15, 24, 25, 88, 126,
134, 143, 186, 197, 201, 218,
220, 223

гунны 118; см. также сюнну

дзяти 191

жуны 99, 189

и 129, 189, 191, 192, 213, 223

китайцы 148, 172, 203, 217, 220

корейцы 216

лаквьеты 207; см. также лоюэ

лоюэ 190; см. также лаквьеты

манвьеты 207

мани 129, 189, 191, 197, 213, 216; 蠻 Man NK-II: 5a
см. также маны

маны 73, 112–114, 172; см. также 蠻 Man QT-5: 2b; NK-I: 3b, 5a
мани

百姓 Bách tính NK-II: 2a

百粵 Bách việt QT-7: 3b; NK-I: 2a,
2b, 3b; NK-II: 1b, 2a

百粵 Bách việt NK-I: 1a

戎 Nhung QT-7: 13b

夷 Di NK-II: 5a, 5b

蠻 Man NK-II: 5a

蠻 Man QT-5: 2b; NK-I: 3b, 5a

мыонги 181

оуло 190

сией 190

сизюэ 190

суйфан 136, 218

сюнну 118, 212; см. также гунны

遠方 Viễn phương NK-II: 10b

匈奴 Hung nô NK-I: 8a

таи 190

ханьцы 126, 145

ху 134

хуайи 218

хуася 129, 132, 217

漢人 Hán nhân NK-II: 17b

胡 Hồ NK-II: 9a

華 Hoa NK-II: 5b, 8a

чжуан 190

чжурчжэни 35, 186

юйпоз 190

юз (народ) 190, 204, 225

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

- «Анналы [династии] Тан» 110, 293 唐記 Đường ký NK-I: 1b
Аннам диа као лук 238
Аннам кыу лонг кинь 238
Аннам тьи лыок 15, 17, 192; см.
 также «Краткое описание Ан-
 нама»
Аньнань чжисюань 202
- Бак шы тхитан* 235
Бао шинь зиен тхо 235, 254
Баохоа диен зыбут 184; см. также
 «Записи на досуге во дворце
 Баохоа», *Зы ха*
Бинь Нго дайкао 169, 186; см. так-
 же «Великое воззвание [по слу-
 чаю] умиротворения [царства]
 У»
Боюэ сяньсянь чжи 202, 223; см.
 также «Описание прежних до-
 стойных людей боюэ»
Буй Тхи фа биен 229
Бэй мэн со янь 165
Бэйтан шучао 166
- «В свободное время на Небесном
 Юге» 25, 176; см. также *Тхиен*
нам зы ха
Ванкань Буй Тхи фа биен 229
 «Великое воззвание [по случаю] 平吳大誥 Bình Ngô đại cáo QT-7:
 умиротворения [царства] У» 20a
 106, 186; см. также *Бинь Нго*
дайкао
 «Великое учение» 87; см. также *Да* 大學 Đại học QT-7: 3a
 сюэ

Виньшы 233; см. также «Поэтический сборник вьетского зеркала славной истории», «Славная история», «Сборник героических исторических стихов»,
Виньшы тхитан, *Тхиен Нам виньшы тхитан*, *Тхоат Хиен виньшы тхитан*

Виньшы тхитан 25, 233; см. также
Виньшы

«Всеобщая история Дайвьета» 150; см. также *Дайвьет тхонг шы*

«Всеобщее обозрение зеркала [истории] Дайвьета» 26, 63, 86; см. также *Дайвьет тхонг зям*

大越通鑑 Đại Việt thông giám QT-2: 2a; QT-7: 2a

«Вслед за кистью по рекам и облакам» 184; см. также *Тхуи ван туи бут*

Вьет ам тхитан 21, 255

Вьет диен у линь тап 17, 198, 199, 201, 202; см. также «Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства»

Вьет зям виньшы тхитан 25; см. также «Сборник поучительных героических исторических стихов Вьета»

Вьет зям тхонг кхао 230; см. также *Дайвьет тхонг зям тхонг кхао*

Вьет зям тхонг кхао тонг луан 26, 50, 230; см. также «Общее рассуждение к всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]»

Вьет шы кыонгмук 18, 24; см. также «История Вьета, основа и частности»

Вьет шы кыонгмук тиеттхеу 27; см. также «Извлечения из ос-

нов и частностей истории Вьет-
та»

Вьет шы лыок 12, 187, 188, 195,
196, 216

Вьет шы тиеу ан 28, 206; см. так-
же «Критические заметки об
истории Вьетта»

Вьет шы тонг луан 31; см. также
«Общие рассуждения [по пово-
ду] истории Вьетта»

Вьетнам тхэ тьи 24; см. также
«Записи о поколениях [импера-
торов] Вьетнама»

«Географические записки Ык
Чая» 25; см. также *Ык Чай зы
диа тьи*

Го юй 204

Гуан юй цзи 202

Да сюэ 155, 170, 175, 176, 177; см.
также «Великое учение»

Да цин и тун чжи 202

*Дайвьет дэ выонг Чунгхынг конгн-
гиеп тхыклук* 21, 233, 235, 257;
см. также «Правдивое повест-
ование о заслугах императо-
ров и выонгов Дайвьета в деле
Реставрации»

Дайвьет лить дай шыки 165, 233

Дайвьет лить чиеу данг кхоа лук
22

Дайвьет тхонг зям 230; см. также
Дайвьет тхонг зям тхонг кхао

Дайвьет тхонг зям тхонг кхао 26,
30, 230; см. также «Всеобщее
обозрение зеркала [истории]
Дайвьета», *Вьет зям тхонг
кхао*, *Дайвьет тхонг зям*

Дайвьет тхонг шы 19, 31, 150; см.
также «Всеобщая история Дай-
вьета»

Дайвьет шы ки 15, 18, 19, 23; см. также «Исторические записки Дайвьета»

Дайвьет шы ки тиенбиен 27, 39; см. также «Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета»

Дайвьет шы ки тоан тхы 10, 39, 242; см. также «Полное собрание исторических записок Дайвьета»

Даймо Нгуен ток там дайвыонг факи 248

Даймо Нгуен ток фа 248

Дайнам ван тап 231

Дайнам нят тхонг тьи 202

Дайтхань тоан фан 230

Данг зя тхэ фа 233

Данг кхоа лук 239, 243; см. также *Лить дай данг кхоа лук*

Данхыонг кхоан ле 232

Ди-ван ши цзи 192

Зань тхан чуенки 230, 240, 248

«Записи государственной истории» 22; см. также *Куок шы биен лук*

«Записи на досуге во дворце Бао-хоа» 184; см. также *Баохоа диен зыбут*

«Записи о [землях] за пределами Цзяочжоу» 194; см. также *Цзяочжоу вай юй цзи*

«Записи о поколениях [императоров] Вьетнама» 24; см. также *Вьетнам тхэ тьи*

«Записки о Гуанчжоу» 207, 211

«Записки о Линьи» 195; см. также *Линьи цзи*

«Записки об удивительном к югу от Нгулиня» 25; см. также *Линьнам тьить куай*

Зи нян лыокты 231

Зы ха 101; см. также *Баохоа диен зыбут* 餘暇 Dư hạ QT-7: 15a

И цзин 133, 162, 169, 177, 195, 217; см. также «Книга Перемен», «Перемены», «Чжоуские Перемены», *Чжоу И* 易經 Dịch kinh NK-II: 8b

«Извлечения из основ и частных истории Вьета» 27; см. также *Вьет шы кыонгмук тиетиеу* «Исторические записки» (До Тхие-на) 17

«Исторические записки» (Ле Ван Хыу) 13, 15, 22, 122 史記 Sử ký QT-4: 2b; NK-I: 11b

«Исторические записки» (Сыма Цзянь) 71, 163; см. также ШЦ 史記 Sử ký QT-4: 2b

«Исторические записки Дайвьета» 13, 14, 15, 18, 22, 62, 67, 69, 71, 237, 254; см. также *Дайвьет шы ки* 大越史記 Đại Việt sử ký QT-2: 1b; QT-3: 1b; QT-4: 1a; 1b; QT-5: 1a; QT-6: 1a

«История Вьета, основа и частности» 18, 67; см. также *Вьет шы кыонгмук* 越史綱目 Việt sử cương mục QT-3: 1b

«История династии Мин» 155

«История династии Цзинь» 20

Као тю тхан тхитан 230

Као-выонг зи као 237

Каошон дайвыонг тхан ты донг ко 239

КМ 27, 36, 37, 46, 173, 192, 193, 202, 204, 216, 252; см. также «Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности», *Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонгмук*

«Книга Перемен» 110, 177; см. также *И цзин* 易經 Dịch kinh NK-I: 2a

«Канон вод с комментарием» 194; см. также *Шуй цзин чжу*

«Краткое описание Аннама» 15;
см. также *Аннам тьи лыок*

«Критические заметки об истории
Вьета» 28; см. также *Вьет шы
тиеу ан*

Куок шы биен лук 22; см. также
«Записи государственной исто-
рии»

Куок шы биен тап 22; см. также
«Сборник записей по государ-
ственной истории»

*Кхам динь Вьет шы тхонг зям
кыонгмук* 26; см. также КМ

Лак уен зы нян 85, 176; см. так-
же «На досуге в садах радо-
сти»

樂苑餘閑 Lạc uyển dư nhân QT-7: 1b

Ламшон тхыклук 21, 186; см. так-
же «Правдивое повествование
о Ламшоне», *Чунгшан Ламшон
тхыклук*

Ле тхи зяфа 238

Ли цзи 155, 162, 189, 218

Линьи цзи 195; см. также «Записки
о Линьи»

Линьнам тьить куай 25, 181, 192,
194, 197, 198, 199, 201, 202,
230; см. также «Записки об
удивительном к югу от Нгули-
ня»

Лить дай данг кхоа лук 230; см.
также *Данг кхоа лук*

Лить дай заньтхан шычанг 231

Лунь юй 155, 185, 186

ЛЧТК 37, 239, 251

«Лю И доставляет письмо» 193;
см. также *Лю И чуань шу*

Лю И чуань шу 193; см. также «Лю
И доставляет письмо»

Люйши чуньцю 189, 190

Мао лин шу 203

«Мудрец из Хуайнани» 201; см.
также *Хуайнань-цзы*
Мэн-цзы 168, 169, 176, 200, 217

«На досуге в садах радости» 176;
см. также *Лак уен зы нян*
Нанькан цзи 222
Наньюэ чжи 204

«Новая история пяти династий»
20; см. также *Синь у дай ши*

«Общее рассуждение к всеобщему
обозрению зеркала вьетской
[истории]» 31, 50, 63, 84, 107,
238; см. также *Вьет зям тхонг*
кхао тонглуан

«Общее рассуждение [по поводу]
истории Вьета» 31; см. также
Вьет шы тонг луан

«Одобренное высочайшим пове-
лением всеобщее зеркало вьет-
ской истории, основа и частно-
сти» 26; см. также КМ

«Описание прежних достойных
людей боюэ» 202; см. также
Боюэ сяньсянь чжи

«Перемены» 188; см. также *И цзин*

«Повествование, основанное на
Четверокнижии» 18; см. также
Ты тхы тхует ыок

«Полное собрание исторических
записок Дайвьета» 10, 24, 34,
48, 63, 68–71, 75, 146, 162; см.
также *Дайвьет шы ки тоан*
тхы

«Поэтический сборник вьетского
зеркала славной истории» 165;
см. также *Виньшы*

«Правдивое повествование о за-
слугах императоров и выон-
гов Дайвьета в деле Реставра-

越鑑通考 Việt giám thông khảo QT-
2: 2a; QT-7: 1a; 20b

大越史記全書 Đại Việt sử ký toàn thư
TL; QT-2: 1b; QT-3: 2a; QT-4:
1a, 2b; QT-5: 1a

- ции» 21; см. также *Дайвьет дэ вьонг Чунгхынг конгнгиен тхыклук*
- «Правдивое повествование о Ламшоне» 21, 106, 186; см. также *Ламшон тхыклук* 藍山實錄 Lam sơn thực lục QT-7: 20a
- «Правдивое повествование о Реставрации» 21; см. также *Чунгхынг тхыклук*
- «Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета» 27; см. также *Дайвьет шы ки тиенбиен, Тиенбиен*
- «Продолжение исторических записок» 22; см. также *Шы ки тукбиен*
- Самгук саги* 35
- Сань го чжи* 206
- «Сборник героических исторических стихов» 25; см. также *Виньшы*
- «Сборник записей по государственной истории» 22; см. также *Куок шы биен тап*
- «Сборник стихов на родном языке эры Хонг-дык» 25; см. также *Хонг-дык куокам тхитап*
- «Сборник поучительных героических исторических стихов Вьета» 25; см. также *Вьет зям виньшы тхитап*
- Синь у дай ши* 20; см. также «Новая история пяти династий»
- «Славная история» 63; см. также *Виньшы* 詠史詩集 Vịnh sử thi tập QT-2: 2b
- Со инь* 202, 207, 223
- «Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства» 17, 198; см. также *Вьет диен у линь тап*

«Собрание пояснений к Ши цзи»

197; см. также *Цзи цзе*

«Срединное и неизменное» 217;

см. также *Чжун юн*

Сун ши 218, 220, 310

Сун шу 220, 310

Сышу 167

Сюй цзычжи тунцзянь чанбянь 35

Сюйгуачжунань 177

Сюнь цзы 164

Тай-пин гуан цзи 193

Тан дай цуншу 193

Тай-пин хуаньюй цзи 191, 196

Тан динь Линьнам тьить куай 25

Тао у 66, 169

樵机 Đào ngột QT-3: 1a.

Тиенбиен* 36, 39, 42; см. также

«Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета»

То кам 230

Тоан Вьет тхилук 230, 231

Тун дянь 191, 196

Тун чжи 35

Тунцзянь вайцзи 111, 195

通鑑外紀 Thông giám ngoại ký NK-I: 2b

Тунцзянь ганму 30

Тхи тяу тап 248

Тхиен Нам виньшы тхитап 233;

см. также *Виньшы*

Тхиен нам зы ха 25, 85, 176; см.

также «В свободное время на Небесном Юге»

天南餘暇 Thiên Nam dư hạ QT-7: 1b

Тхоат Хиен виньшы тхитап 233;

см. также *Виньшы*

Тхуи ван 100, 184; см. также *Тхуи*

ван туи бут

水雲 Thủy vân QT-7: 14a

Тхуи ван туи бут 184; см. также

«Вслед за кистью по рекам и облакам», *Тхуи ван*

Тхыатыонг Фам конг ниенфа 253

Тхэ тхи киен ван тунг ки 255

Ты тхы тхует ыок 18; см. также
«Повествование, основанное на
Четверокнижии»

У чао сяс шю 193

Фам Конг Чы шынгиен би Ле Хыу

Киеу шытить 254

Фам тонг зяфа 253

Фан ток факи 255

Хайдонг тьи лыок 254

Ханьши вайчжуань 198

Хо зя хоп ток факи 258

Хо тхыонгтхы зя ле 257

Хоа чинь тхитап 248

Хоанг Фук као 237

Хоантяу фонгтхо ки 257

Хонг-дык куокам тхитап 25; см.
также «Сборник стихов на род-
ном языке эры Хонг-дык»

Хуайнань-цзы 189, 201; см. также
«Мудрец из Хуайнани»

XXIII 172, 198

XIII 178, 202–204, 206–216, 218–
225

Цзи цзе 197; см. также «Собрание
пояснений к Ши цзи»

Цзочжуань 175, 204, 205

Цзычжи тунцзянь 19, 35, 36, 168;
см. также ЦЧТЦ

Цзычжи тунцзянь вайцзи 35

Цзычжи тунцзянь ганму 19, 73, 綱目 Cương mục QT-5: 2a
171

Цзычжи тунцзянь цянбянь 195

Цзяогуанцзи 202

Цзяочжоу вай юй цзи 194, 204,
225; см. также «Записи о
[землях] за пределами Цзяо-
чжоу»

ЦЧТЦ 203, 207–211, 213–216, 218–
224; см. также *Цзычжи тун-
цзянь*

Цянь Хань шу 190

Чжоу И 177; см. также *И цзин*

«Чжоуские Перемены» 86, 177; см. 周易 *Chu Dịch* QT-7: 3a
также *И цзин*

Чжуан цзы 165

Чжун юн 217; см. также «Средин-
ное и неизменное»

Чить зиет тхитан 230

Чунгхынг тхыклук 21; см. также
«Правдивое повествование о
Реставрации»

Чунгиан Ламшон тхыклук 233, 235,
257; см. также *Ламшон тхыклук*

Чуньцю 19, 66, 84, 85, 93, 104, 118, 142, 163, 164, 168, 170, 174, 175, 179, 226 春秋 *Xuân thu* QT-2: 4b; QT-3: 1a;
QT-7: 1a; 8a; 17b; NK-I: 8a; NK-
II: 15b

Чэн 66, 169, 192 乘 *Thặng* QT-3: 1a

Шан шу 66, 84, 174; см. также *Шу* 尚書 *Thượng thư* QT-2: 4b; QT-7: 1a
Цзин

Шан шу дачжунань 198

Шань хай цзин 196

Ши цзин 88, 89, 136, 151, 181, 183, 218, 219 詩經 *Thi kinh* QT-7: 4a; 5a; NK-II:
10b

Шо фу 193

Шу цзин 88, 89, 165, 174–177, 183, 189–191, 200, 216, 219; см. так- 書經 *Thư kinh* QT-7: 4a, 5a
же *Шан шу*

Шуй цзин чжу 194, 195, 202; см.
также «Канон вод с коммента-
рием»

ШЦ 175, 189–192, 197, 201, 202,
204, 206–216, 221–225; см.
также «Исторические записки»
(Сыма Цяня)

Шы ки тукбиен 22; см. также
«Продолжение исторических
записок»

Ык Чай зы диа тьи 25; см. также
«Географические записки Ык
Чая».

Юань-хэ цзюнь сянь чжи 196

Юй ди цзи шэн 224

SUMMARY

The present work is the first volume in the Russian translation of chronical *Dai Viet su ky toan thu*, a general history of Vietnam from legendary times till the year 1675 as published in 1697 (*Chinh-hoa* edition) by Quoc tu giam—National Academy and body responsible for the state history compiling. Our edition is accompanied by preface, notes and indices.

Scholarly significance of DVSKTT can hardly be overestimated. In fact practically all our knowledge of the medieval history of Vietnam is based on this work. The history of the text itself is interesting and complicated. The main stages of this process are as follows.

According to traditional point of view, the first author of the chronicle was a 13th century scholar Le Van Huu. Writing for the Tran court at a time when it was girding for battle with the Mongols, he highlighted the importance of national selfconsciousness for the Vietnamese. Principally, there are two distinctive sections in the book. The first part (*ngoai ky* or “external writing” as it will be settled down by the next author Ngo Si Lien) of the DVSKTT devoted to the history of Vietnam in the first millennium is closely connected with the national liberation struggle. Though Le Van Huu thought it his principal mission to prove the existence of the Viet nationality with their own territory and with their own history, he succeeded in general in remaining objective when describing events of the *bac thuoc* era, though his ideology naturally affected his treatment of the history of this period. The second part (*ban ky* or “basic writing”) is devoted to the history of the Imperial Vietnam, chronologically from the middle of the tenth century, when Vietnam regained its independence.

It is widely known that Chinese chronicles served as a principal source for reconstructing Vietnamese early history in DVSKTT, therefore the opening chapters of the work are least original. This by no means denigrates its value. On the contrary, it reveals a positive aspect of the chronicle as an invaluable concentrated source of diverse historical facts without which it would not be possible to have any coherent idea of the early Vietnamese political history. Alongside with facts and data borrowed from the works of Chinese authors, Le Van Huu brings much evidence on the basis of his personal observations which makes his work a rich source of original information, especially when he meticulously describes events of the independence period.

The entire work was completed in 1272 and presented to the Tran court.

In 1455 Phan Phu Tien, a prominent scholar and official, was entrusted with writing the following chapters of the book.

The 15th was century in many ways a successor of previous epochs and introduced a number of new elements into the political and cultural situation. Ever since the centralized state of late Le Dai Viet came into being, the Confucian principle of strong royal power was accepted as an official doctrine. In historiography Song style and method prevailed.

Writing his part of the book during the reign of Le Thanh Tong, when literati could look back and contemplate the past with unwavering purpose to reform it, Ngo Si Lien—a scholar who made an impressive political career—defined the structure of the chronicle and fixed its final title.

Ngo Si Lien's materials and sources for writing DVSKTT can be divided into five groups: historiographic works of his predecessors; official documents (mostly deeds of grant); legends and traditions; stories of contemporaries; personal impressions and experiences.

The final editorship of the text was done in the second half of the 17th century under the supervision of Pham Cong Tru and then Le Hi—another highranking official and scholar.

The manuscript has not reached our time. For translation we used the xylograph *Chinh-hoa*.

Научное издание

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА**

Том 1

Редактор *Н.Г. Михайлова*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *И.И. Чернышева*
Компьютерная верстка *Е.А. Пронина*

Подписано к печати 25.11.02

Формат 60×90^{1/16}

Печать офсетная. Усл. п. л. 21,5

Усл. кр.-отт. 25,8. Уч.-изд. л. 21,7

Тираж 800 экз. Изд. № 7992

Зак. № 6951

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП «Типография «Наука»
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

